叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000001

2. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000002

3. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000003

4. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000004

5. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000005

6. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000006

7. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000007

8. 戴安娜·坦佩斯特，第二卷(diana Tempest, Volume Ii) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)

[iː] - [tekst] [prɪ'pɜrd] [baɪ] [su'zæn] [ʃel] , ['mæθjuː] ['hwiːtn] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Matthew Wheaton ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 马修 惠顿 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Matthew Wheaton 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[frʌm; frəm][peɪdʒ] ['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from page images generously made available by
从 页 图片 慷慨地 制成 可用的 经过

页面图片由以下机构慷慨提供：

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

(http://www.archive.org/details/americana)

[noʊt] : ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] ['vɑːljəmz] [aɪ][ænd; ənd][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .
Note : Project Gutenberg also has Volumes I and III of this work .
笔记 : 项目 古腾堡 还 有 卷 我 和 三、 的 这 工作 .

注：古腾堡计划还收录了该作品的第一卷和第三卷。

[siː]
See
看

看

['vɑːljəm] [aɪ] : [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['iːbʊks] / -
Volume I : http : / / www . gutenberg . org / ebooks / 37973
体积 我 : http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

第一卷：http://www.gutenberg.org/ebooks/37973

['vɑːljəm] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] : [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['iːbʊks] / -
Volume III : http : / / www . gutenberg . org / ebooks / 37975
体积 三、 : http : / / 万维网 . 古腾堡 . 组织 / 电子书 / -

第三卷：http://www.gutenberg.org/ebooks/37975

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] / [ə'merɪkən]
Images of the original pages are available through Internet Archive / American
图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 / 美国人
['laɪbrɛˌriːz] .
Libraries .
图书馆 .

原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː ˈdʌbljuː] . [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / dianatempest02chol

See	http	:	/	/	www	.	archive	.	org	/	details	/	dianatempest02chol
看	http	:	/	/	万维网	.	档案	.	组织	/	细节	/	dianatempest02chol

参见 http://www.archive.org/details/dianatempest02chol

[daɪˈænə] [ˈtempɪst] .

DIANA	TEMPEST	.
戴安娜	暴风雨	.

戴安娜·坦佩斯特。

[daɪˈænə] [ˈtempɪst] .

Diana	Tempest	.
戴安娜	暴风雨	.

戴安娜·坦佩斯特。

[baɪ]

By
经过

经过

[ˈmeri] [ˈtʃʌmli] ,

Mary	Cholmondeley	,
玛丽	乔蒙德利	,

玛丽·乔蒙德利

[ˈɔːθər] [ʌv; əv]

Author	of
作者	的

作者

" [ðə; ði] [ˈdænvɝz] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] , "

"	The	Danvers	Jewels	,	"
"	这	丹弗斯	珠宝	,	"

“丹弗斯珠宝”

" [sɜːr] [tʃɑːrlz] [ˈdænvɝz] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

"	Sir	Charles	Danvers	,	"	etc	.
"	先生	查尔斯	丹弗斯	,	"	ETC	.

“查尔斯·丹弗斯爵士”等等。

[ɪn] [θriː] [ˈvɑːljəmz] .

In	Three	Volumes	.
在	三	卷	.

共三卷。

[ˈvɑːl] . [iː] .

Vol	.	II	.
沃尔	.	二	.

第二卷

[ˈlʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

[ˈritʃəd] [ˈbɛntli] & [sʌn] ,

Richard	Bentley	&	Son	,
理查德	宾利	&	儿子	,

理查德·本特利父子公司

[ˈpʌblɪʃərz] [ɪn][ˈɔːrd(ə)neri][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwiːn] . - .

Publishers	in	Ordinary	to	Her	Majesty	the	Queen	.	1893	.
出版商	在	普通的	到	她	威严	这	女王	.	-	.

女王陛下的御用出版商。1893年。

([ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd] .)
(All rights reserved .)
(全部 权利 预订的 .)

（版权所有。）

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . [[wʌn]]

CHAPTER	XIV	.	[	1	]
章	十四	.	[	1	]

第十四章[1]

[daɪ'ænə] ['tempɪst] .

DIANA	TEMPEST	.
戴安娜	暴风雨	.

戴安娜·坦佩斯特。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ,

"	The	fact	is	,
"	这	事实	是	,

事实是，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuːs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

I	have	never	loved	any	one	well	enough	to	put	myself	into	a	noose	for	them
我	有	绝不	喜爱	任何	一	出色地	足够的	到	放	我	进入	一个	套索	为了	他们

.

:

.

我从未爱过任何人到愿意为他/她赴汤蹈火的地步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuːs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	is	a	noose	,	you	know	.
它	是	一个	套索	,	你	知道	.

你知道，那是个绞索。

" — [dʒɔːrdʒ]

"	—	George
"	—	乔治

——乔治

['elɪət] .

Eliot	.
艾略特	.

艾略特。

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

T	was	the	middle	of	July	.
T	曾是	这	中间	的	七月	.

当时是七月中旬。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdz] [ə; eɪ] [kə'læps] .

The	season	had	reached	the	climax	which	precedes	a	collapse	.
这	季节	有	达到	这	高潮	哪个	之前	一个	坍塌	.

赛季已经发展到高潮，而高潮之后便是崩盘。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

The	heat	was	intense	.
这	热	曾是	激烈的	.

天气非常炎热。

[ðə; ði] [peɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [læst] .

The	pace	had	been	too	great	to	last	.
这	步伐	有	到过	也	伟大的	到	最后的	.

这种节奏太快，无法持续。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [seɪn] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [skɑːtʃ] [mʊr] [ɔːr] [nɔːr'wiːdʒən] ['rɪvər] ;

The	rich	sane	were	already	on	their	way	to	Scotch	moor	or	Norwegian	river	;
这	富有的	理智	是	已经	在	他们的	方式	到	苏格兰威士忌	泊	或者	挪威	河	;

那些富裕而理智的人早已前往苏格兰荒原或挪威河边；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'meɪnd] ,

the	rich	insane	and	the	poor	remained	,
这	富有的	疯狂的	和	这	贫穷的	剩余	,

富人疯了，穷人依然活着。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['dɔtɚz] — [ə'sɪdʒuəsli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

and	people	with	daughters	—	assiduously	entertaining	the	dwindling	numbers	of
和	人们	和	女儿们	—	勤勉地	娱乐	这	逐渐减少	数字	的

[ðə; ði] " [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [kɔɪ] , [[ˌtuː'tuː]]

the	"	uncertain	,	coy	,	[	2	]
这	"	不确定	,	害羞	,	[	2	]

以及有女儿的人——孜孜不倦地款待着数量日益减少的“不确定、羞涩的[2]”。

[ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] " [ʒ\\:'nes] [dɔː'reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

and	hard	to	please	"	jeunesse	dorée	of	the	present	day	.
和	难的	到	请	"	婕斯	金色	的	这	展示	天	.

难以取悦的”当代黄金少女。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [greɪt] ['wɛdɪŋz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['pruːviŋ] [ðæt]

There	were	some	great	weddings	fixed	for	the	end	of	July	,	proving	that
那里	是	一些	伟大的	婚礼	固定的	为了	这	结尾	的	七月	,	证明	那

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪk'stɪŋkt] ,

marriage	was	not	extinct	,
婚姻	曾是	不是	灭绝	,

七月底安排了一些盛大的婚礼，证明婚姻并没有消亡。

— [prə'spektɪv] ['wɛdɪŋz] [wɪtʃ] , [laɪk] ['aɪərn] ['rɪvɪts] , [held] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

—	prospective	weddings	which	,	like	iron	rivets	,	held	the	crumbling	fabric	of	the
—	预期	婚礼	哪个	,	喜欢	铁	铆钉	,	握住	这	摇摇欲坠	织物	的	这

['siːz(ə)n] [tə'geðər] .

season	together	.
季节	一起	.

——那些即将举行的婚礼，就像铁铆钉一样，将摇摇欲坠的节日氛围维系在一起。

[ɪf] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [hiːt] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə'weɪ] [hæf][ðə; ði][wɜːrld] ,

If	the	unusual	heat	had	driven	away	half	the	world	,
如果	这	异常	热	有	驱动	离开	一半	这	世界	,

如果异常高温导致半个世界的人逃离家园，

[stɪl] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [rɪ'meɪnd] .

still	the	greater	part	of	the	little	world	mentioned	in	these	pages	remained	.
仍然	这	更大的	部分	的	这	小的	世界	提及	在	这些	页面	剩余	.

然而，这些篇章中提到的那个小世界的大部分仍然存在。

[nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] , [fɔːr; fər][sɜːr] ['henri] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['vɛrɛlst] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli]

Not	quite	all	,	for	Sir	Henry	and	Lady	Verelst	had	departed	rather	suddenly
不是	相当	全部	,	为了	先生	亨利	和	女士	verelst	有	已离开	相当	突然

[fɔːr; fər] ['nɔːrweɪ] ,

for	Norway	,
为了	挪威	,

并非全部，因为亨利爵士和维雷斯特夫人已经很突然地动身前往挪威了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['fredrɪk] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət]['hɑːmbɜːrg][ɔːr]['ɛks, 'eɪks] ;

and	Lord	Frederick	was	drinking	the	water	at	Homburg	or	Aix	;
和	主	弗雷德里克	曾是	喝	这	水	在	霍姆堡	或者	艾克斯	;

弗雷德里克勋爵当时正在霍姆堡或艾克斯喝水；

[ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] ['nevər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] [wɪ'ðaʊt] [əd'mɪkstʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	thriving	on	a	beverage	which	never	passed	his	lips	without	admixture	in	his
和	熙	在	一个	饮料	哪个	绝不	通过了	他的	嘴唇	没有	混合物	在	他的

[oʊn] ['kʌntri] ,

own	country	,
自己的	国家	,

他嗜饮的饮料，在他自己的国家，从不单独饮用，总是掺杂着其他东西。

[ɪk'sept] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tuːθbrʌʃ] .

except	in	connection	with	the	toothbrush	.
除了	在	联系	和	这	牙刷	.

除了与牙刷有关的以外。

[bʌt; bət][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [mɪs] [feɪn] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [kuːl] [haʊs] [ɪn][pɑːrk]

But	John	and	his	aunt	Miss	Fane	were	still	in	the	large	cool	house	in	Park
但	约翰	和	他的	阿姨	错过	范恩	是	仍然	在	这	大的	凉爽的	房子	在	公园

[leɪn] .

Lane	.
车道	.

但约翰和他的姑妈费恩小姐仍然待在公园巷那栋宽敞凉爽的房子里。

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['beɪkɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz]

Lord	Hemsworth	was	still	baking	himself	for	no	apparent	reason	in	his	rooms
主	海姆斯沃斯	曾是	仍然	烘烤	他自己	为了	不	明显	原因	在	他的	房间

['oʊvər][hɪz; ɪz] [klʌb] .

over	his	club	.
超过	他的	俱乐部	.

海姆斯沃斯勋爵仍然毫无理由地待在俱乐部楼上的房间里烤面包。

['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn] [[θriː]]

Mrs	.	Courtenay	and	Di	were	still	in	[	3	]
太太	.	考特尼	和	迪	是	仍然	在	[	3	]

Courtenay 夫人和 Di 仍在[3]

[taʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] ['kʌntri] ['vɪzɪts] [bɪ'gæn] .

town	,	because	they	could	not	afford	to	go	until	their	country	visits	began	.
镇	,	因为	他们	可以	不是	买得起	到	去	直到	他们的	国家	访问	开始	.

因为直到他们开始去乡下探亲之前，他们都没钱去镇上。

" [oʊ] , ['græni] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['drɔːɪŋ]

"	Oh	,	granny	,	"	said	Di	one	afternoon	as	they	sat	together	in	the	darkened	drawing
"	哦	,	奶奶	,	"	说	迪	一	下午	作为	他们	卫星	一起	在	这	变暗	绘画

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

“哦，奶奶，”一天下午，迪和奶奶一起坐在昏暗的客厅里，迪说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [kʌt] ['evriθɪŋ] .

"	let	us	cut	everything	.
"	让	我们	切	一切	.

让我们削减一切开支。

[duː] [biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [raɪt] [raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

Do	be	ill	,	and	let	me	write	round	to	say	we	have	been	obliged	to
做	是	患病的	,	和	让	我	写	圆形的	到	说	我们	有	到过	有义务	到

[liːv] [taʊn] .

leave	town	.
离开	镇	.

请您务必生病，我会写信告诉您，我们不得不离开这座城市。

" ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mrs	.	Courtenay	shook	her	head	.
"	太太	.	考特尼	摇晃	她	头	.

考特尼夫人摇了摇头。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌmwer] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ,

"	We	can't	go	till	we	have	somewhere	to	go	to	,
"	我们	不能	去	直到	我们	有	某处	到	去	到	,

“我们得先找到去处才能出发。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [duː] [æt; ət] - [tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] . "

and	we	are	not	due	at	Archelot	till	the	first	of	August	.	"
和	我们	是	不是	到期的	在	-	直到	这	第一的	的	八月	.	"

我们预计8月1日才会到达阿切洛特。

" [kʊd; kəd] [nɑːt] [wiː; wi] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [wiːk] , [dʒʌst] [wʌn] [wiːk] , [æt; ət] [ðə; ði] [siː] [fɜːrst] ? "

"	Could	not	we	afford	a	week	,	just	one	week	,	at	the	sea	first	?	"
"	可以	不是	我们	买得起	一个	星期	,	只是	一	星期	,	在	这	海	第一的	?	"

“我们难道不能先在海边待一周吗？就一周而已？”

" [noʊ] , [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , " [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .

"	No	,	Di	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	"	I	have	thought	it	over	.
"	不	,	迪	,	"	说	太太	.	考特尼	,	"	我	有	想法	它	超过	.

“不，迪，”考特尼太太说，“我已经考虑过了。”

['oʊnli] [ðə; ði] [rɪtʃ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðer; ðər] [keɪk] [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	the	rich	can	have	their	cake	and	eat	it	.
仅有的	这	富有的	能	有	他们的	蛋糕	和	吃	它	.

只有富人才能鱼与熊掌兼得。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vɪk'tɔːriə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] [dʒuːn] .

We	had	a	victoria	for	a	fortnight	in	June	.
我们	有	一个	维多利亚	为了	一个	两星期	在	六月	.

六月份我们租了一辆维多利亚牌轿车，住了两周。

[ðæt] [ment] [noʊ] ['siːsaɪd] [ðɪs] [jɪr] .

That	meant	no	seaside	this	year	.
那	意思是	不	海滨	这	年	.

这意味着今年没法去海边了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'fekʃənətli] [æt; ət]['mɪsɪz] . -
" I wish I were married , " said Di , looking affectionately at Mrs . Ccurtenay's
" 我 希望 我 是 已婚 , " 说 迪 , 寻找 亲切地 在 太太 . -
[peɪl] [feɪs] . [[fɔːr]]
pale face . [4]
苍白 脸 . [4]

“我希望我已经结婚了,”迪深情地看着柯特奈太太苍白的脸说道。[4]

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪtʃ] , [kaɪnd] ['hʌzbənd] .
" I wish I had a rich , kind husband .
" 我 希望 我 有 一个 富有的 , 种类 丈夫 .

“我希望我能有一个富有又善良的丈夫。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [hiː; hi]['pɑːrtɪd][hɪz; ɪz] [her] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,
I would not mind if he parted his hair down the middle ,
我 会 不是 头脑 如果 他 分手了 他的 头发 向下 这 中间 ,

如果他把头发中分，我不会介意的。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ɪn] ['slɪpərz] ,
or even if he came down to breakfast in slippers ,
或者 甚至 如果 他 来了 向下 到 早餐 在 拖鞋 ,

哪怕他穿着拖鞋下来吃早餐，

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd] .
if only he would give me everything I wanted .
如果 仅有的 他 会 给 我 一切 我 通缉 .

如果他能给我我想要的一切就好了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ʌp] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd]
And he should stay up in London , and we would run down to the seaside
和 他 应该 停留 向上 在 伦敦 , 和 我们 会 跑步 向下 到 这 海滨
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

他应该留在伦敦，然后我们一起去海边。

[dʒiː] . , [fɜːrst] - [klæs] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [kuːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
G . , first - class ; I am not sure I should not take a coupé for you ;
G . , 第一的 - 班级 ; 我 是 不是 当然 我 应该 不是 拿 一个 轿跑车 为了 你 ;

G，头等舱；我不确定我是否应该为你订个双人包厢；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][sændz][ɪn][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [tʃerz] [ðæt] [jʊr; jər] [soʊl] [lʌvz] ;
and you should go out on the sands in the donkey - chairs that your soul loves ;
和 你 应该 去 出去 在 这 沙子 在 这 驴 - 椅子 那 你的 灵魂 爱 ;

你应该坐在你灵魂所钟爱的驴椅上，到沙滩上去；

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪs][ɑːn][ðə; ði] ['bʌtər] [ænd; ənd] [kriːm] [ɪn][ðə; ði] [tiː] ;
and have ice on the butter and cream in the tea ;
和 有 冰 在 这 黄油 和 奶油 在 这 茶 ;

在茶里加冰块，黄油和奶油也要加冰块；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ][fɜːrst] - [flɔːr] ['bælkəni] ([noʊ] [mɔːr] ['sekənd] -
and in the evening we would sit on a first - floor balcony (no more second -
和 在 这 晚上 我们 会 坐 在 一个 第一的 - 地面 阳台 (不 更多的 第二 -
[flɔːrz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɪtʃ]) [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] [muːn] ['raɪzɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ] [kuːl] [siː] .
floors if I were rich) and watch a cool moon rising over a cool sea .
楼层 如果 我 是 富有的) 和 手表 一个 凉爽的 月亮 上升 超过 一个 凉爽的 海 .

晚上，我们会坐在二楼的阳台上（如果我有钱的话，就不会住二楼了），看着一轮清凉的月亮从清凉的大海上升起。

[aɪ] [wɪʃ] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪk'spensɪv] .
I wish moonlight on the sea were not so expensive .
我 希望 月光 在 这 海 是 不是 所以 昂贵的 .

我希望海上月光的价格不要那么昂贵。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] ['veri] [dɪr] , ['græni] .

The	beauties	of	nature	are	very	dear	,	granny	.
这	美女	的	自然	是	非常	亲爱的	,	奶奶	.

奶奶，大自然的美景令人无比珍惜。

['sʌnsets] [kɔːst] ['mʌni] ['naʊədeɪz] . "

Sunsets	cost	money	nowadays	.	"
日落	成本	钱	如今	.	"

如今看日落也要花钱了。

" ['evriθɪŋ] [kɔːsts] ['mʌni] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] . [[faɪv]]

"	Everything	costs	money	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	.	[	5	]
"	一切	成本	钱	,	"	说	太太	.	考特尼	.	[	5	]

“凡事都要花钱，”考特尼夫人说。[5]

[ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ɪk'sept] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

Di	was	silent	a	little	while	;	it	was	too	hot	to	talk	except	at	intervals	.
迪	曾是	沉默的	一个	小的	尽管	;	它	曾是	也	热的	到	讲话	除了	在	间隔	.

迪沉默了一会儿；天气太热，除了偶尔说话，实在说不出话来。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][maɪnd] ['biːɪŋ] [pʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	don't	think	I	mind	being	poor	,	"	she	said	at	last	.
"	我	不	思考	我	头脑	存在	贫穷的	,	"	她	说	在	最后的	.

“我不介意贫穷，”她最后说道。

" [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [miːn] .

"	For	myself	,	I	mean	.
"	为了	我	,	我	意思是	.

就我个人而言。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

I	have	looked	at	being	poor	in	the	face	,
我	有	看起来	在	存在	贫穷的	在	这	脸	,

我曾直面贫穷，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ][bæd][æz; əz] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and	it	is	not	half	so	bad	as	rich	people	seem	to	think	.
和	它	是	不是	一半	所以	坏的	作为	富有的	人们	似乎	到	思考	.

情况远没有富人想象的那么糟糕。

[aɪ] [miːn] ['aʊər; ɑːr][kaɪnd][ʌv; əv]['pʊrnəs,'pɔːrnəs] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

I	mean	our	kind	of	poorness	;	of	course	,
我	意思是	我们的	种类	的	贫穷	;	的	课程	,

我指的是我们这种贫穷；当然，

[nɑːt][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ten] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] ,

not	the	poverty	of	nothing	a	year	and	ten	children	to	educate	,
不是	这	贫困	的	没有什么	一个	年	和	十	孩子们	到	教育	,

不是那种一年没有收入却要供养十个孩子的贫困，

[huː] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] .

who	ought	never	to	have	been	born	.
WHO	应该	绝不	到	有	到过	出生	.

他本不该出生。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [miːnz] ([laɪk] ['aʊərz]) [wɪtʃ] ['næroʊ] [daʊn]

But	some	people	think	that	the	kind	of	means	(	like	ours	)	which	narrow	down
但	一些	人们	思考	那	这	种类	的	方法	(	喜欢	我们的	)	哪个	狭窄的	向下

['pleʒərz] ,

pleasures	,
快乐	,

但有些人认为，像我们这样的手段会限制人们的快乐，

[ænd; ənd] [tʃek] [wʌn][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] ,

and	check	one	at	every	turn	,
和	查看	一	在	每一个	转动	,

每隔一个转弯处就检查一个，

[ænd; ənd][wɑːnt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌg] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jɪr] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

and	want	a	sharp	tug	to	meet	at	the	end	of	the	year	,	are	a	dreadful
和	想	一个	锋利的	拖船	到	见面	在	这	结尾	的	这	年	,	是	一个	可怕

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

如果年底遇到强劲的拉力，那将是一件非常不幸的事情。

['riːəli] [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Really	I	don't	see	it	.
真的	我	不	看	它	.

我真的看不出来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] ['biːɪŋ] [les] [wel] [ɔːf][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

Of	course	it	is	annoying	being	less	well	off	than	any	of	our	friends	,
的	课程	它	是	恼人的	存在	较少的	出色地	离开	比	任何	的	我们的	朋友们	,

当然，比朋友们穷肯定会让人恼火。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [wiː; wi] [noʊ] [ɑːr; ər] ['rɪtʃər]

and	now	I	come	to	think	of	it	,	all	the	people	we	know	are	richer
和	现在	我	来	到	思考	的	它	,	全部	这	人们	我们	知道	是	更富有

[ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] .

than	ourselves	.
比	我们自己	.

现在想想，我们认识的所有人都比我们富有。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .

I	wonder	how	it	happens	.
我	想知道	如何	它	发生	.

我想知道这是怎么发生的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðər] ['ɪntrəstɪŋ] ['æftər][ɔːl][ɪn] ['kɔmbətɪŋ] [smɔːl] [miːnz] .

But	there	is	something	rather	interesting	after	all	in	combating	small	means	.
但	那里	是	某物	相当	有趣的	后	全部	在	对抗	小的	方法	.

但与小规模斗争，其实也蕴含着一些相当有趣的东西。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [[sɪks]]

Look	at	that	[	6	]
看	在	那	[	6	]

看看那个[6]

[skriːn] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [læst] [jɪr] ,

screen	I	made	you	last	year	,
屏幕	我	制成	你	最后的	年	,

我去年给你做的屏幕，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔːɪŋ] ['envi] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [frendz] .

and	think	of	the	gnawing	envy	it	has	awakened	in	the	hearts	of	friends	.
和	思考	的	这	啃咬	嫉妒	它	有	觉醒	在	这	心	的	朋友们	.

想想这会在朋友们心中激起多么强烈的嫉妒吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊðz] - [hɔːrs] [wʌns] , [bʌt; bət]['dʒiːniəs][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	clothes	-	horse	once	,	but	genius	was	brought	to	bear	upon	it
它	曾是	一个	衣服	-	马	一次	,	但	天才	曾是	带来	到	熊	之上	它

,

,

,

它曾经是一个衣架，但后来被赋予了天才般的改造。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪmˈpoʊzɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [naʊ] .

and	it	is	a	very	imposing	object	now	.
和	它	是	一个	非常	气势磅礴	目的	现在	.

现在它是一个非常引人注目的物体。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [dɪr] ['emərsn] , [ɔːl] [ɪˈlev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

And	then	my	dear	Emersons	,	all	eleven	of	them	,
和	然后	我的	亲爱的	爱默生	,	全部	十一	的	他们	,

还有我亲爱的爱默生一家，一共十一位，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['vælju:d][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] ,

I	don't	think	I	could	have	valued	them	so	much	,
我	不	思考	我	可以	有	有价值的	他们	所以	很多	,

我没想到自己会如此珍视它们。

[ɔːr][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn][fɔːr; fər] ['spɪlɪŋ] ['wɔːtər][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

or	have	been	so	furious	with	Jane	for	spilling	water	on	one	of	them	,
或者	有	到过	所以	狂怒	和	简	为了	溢出	水	在	一	的	他们	,

或者因为简把水洒在他们其中一个身上而非常生气，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪˈmɜːrdʒd] [wʌn][baɪ][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [ʃuː] ['mʌni] . "

if	they	had	not	emerged	one	by	one	out	of	my	glove	and	shoe	money	.	"
如果	他们	有	不是	出现	一	经过	一	出去	的	我的	手套	和	鞋	钱	.	"

如果它们不是从我的手套和鞋子钱里一个个冒出来的。”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , ['pɑːvərti] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , ['nʌθɪŋ] ['mætərz] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ]

"	Oh	,	my	dear	,	poverty	does	not	matter	,	nothing	matters	while	you	are	young
"	哦	,	我的	亲爱的	,	贫困	做	不是	事情	,	没有什么	事情	尽管	你	是	年轻的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] .

and	strong	.
和	强的	.

“哦，我的宝贝，贫穷并不重要，趁你年轻力壮的时候，什么都不重要。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['prɛsəz, 'prɛsɪz][hɑːrd] [wen] [wʌn][ɪz] ['groʊɪŋ] [oʊld] .

But	it	presses	hard	when	one	is	growing	old	.
但	它	出版社	难的	什么时候	一	是	生长	老的	.

但随着年龄增长，这种压力会越来越大。

['mʌni] [iːziz] ['evriθɪŋ] . "

Money	eases	everything	.	"
钱	缓解	一切	.	"

金钱能解决一切问题。

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] ;

"	I	feel	that	;
"	我	感觉	那	;

“我感觉是这样；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðæt]

and	sometimes	when	I	see	you	working	a	sovereign	out	of	the	neck	of	that
和	有时	什么时候	我	看	你	在职的	一个	主权	出去	的	这	脖子	的	那

['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['wʊlən] [dʒʌg][ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [drɔːr] ,

horrid	little	woollen	jug	in	the	writing	-	table	drawer	,
可怕的	小的	羊毛	水壶	在	这	写作	-	桌子	抽屉	,

有时我看到你从书桌抽屉里那个难看的羊毛小壶的壶颈里掏出一枚金币，

[aɪ] ['sɪmpli] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

I	simply	long	for	money	for	your	sake	,
我	简单地	长的	为了	钱	为了	你的	清酒	,

我只是为了你才渴望得到钱。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

that	you	may	never	be	worried	about	it	any	more	.
那	你	可能	绝不	是	担心	关于	它	任何	更多的	.

你可能再也不用为此担心了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [['sɛvən]]

And	sometimes	I	should	like	[	7	]
和	有时	我	应该	喜欢	[	7	]

有时我应该喜欢[7]

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌvli] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [goʊ] [tuː; tə] (

it	for	the	sake	of	all	the	lovely	places	in	the	world	that	other	people	go	to	(
它	为了	这	清酒	的	全部	这	迷人的	地方	在	这	世界	那	其他	人们	去	到	(

['piːp(ə)l] [huː] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['teɪbl] - ['dinəz] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk]) ,

people	who	only	remember	the	table	d'hôte	dinners	when	they	come	back	)	,
人们	WHO	仅有的	记住	这	桌子	-	晚餐	什么时候	他们	来	后退	)	,

为了世界上其他游客会去的那些美丽的地方（那些游客回来后只会记得套餐晚餐），

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [siːm] [maɪ] ['veri] [oʊn] ,

and	the	books	that	I	cannot	afford	,	and	the	pictures	that	seem	my	very	own	,
和	这	图书	那	我	不能	买得起	,	和	这	图片	那	似乎	我的	非常	自己的	,

还有那些我买不起的书，以及那些仿佛属于我自己的照片。

['oʊnli] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els] ;

only	they	belong	to	some	one	else	;
仅有的	他们	属于	到	一些	一	别的	;

只不过它们属于别人；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪnd] [θɪŋz] [wʌn] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm]

and	the	kind	things	one	could	do	to	poor	people	who	could	not	return	them
和	这	种类	事物	一	可以	做	到	贫穷的	人们	WHO	可以	不是	返回	他们

,

,

,

以及人们可以对那些无力归还物品的穷人所做的善事，

[wɪtʃ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] : [rɪtʃ] ['piːpəlz] ['kaɪndnəs] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ]

which	rich	people	don't	seem	to	think	of	:	rich	people's	kindnesses	are	always	so
哪个	富有的	人们	不	似乎	到	思考	的	:	富有的	人们的	善意	是	总是	所以

[ɪk'spensɪv] .

expensive	.
昂贵的	.

富人似乎想不到这一点：富人的善意总是代价高昂的。

[jes] , [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ['sʌmtaɪmz] ,

Yes	,	I	long	for	money	sometimes	,
是的	,	我	长的	为了	钱	有时	,

是的，我有时也很想要钱。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dəunt] ['riːəli] [ker] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	all	the	time	I	know	I	don't	really	care	about	it	.
但	全部	这	时间	我	知道	我	不	真的	关心	关于	它	.

但我心里一直明白，我其实并不在意。

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

There	seems	to	be	no	pleasure	in	having	anything	if	there	is	no	difficulty	in
那里	似乎	到	是	不	乐趣	在	拥有	任何事物	如果	那里	是	不	困难	在

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

getting	it	.
获得	它	.

如果获得某样东西毫不费力，那么拥有它似乎就没有什么乐趣可言。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn][wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd][duː][maɪ] [best] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl]

I	would	rather	marry	a	poor	man	with	brains	and	do	my	best	with	his	small
我	会	相当	结婚	一个	贫穷的	男人	和	大脑	和	做	我的	最好的	和	他的	小的

['ɪnkʌm] ,

income	,
收入	,

我宁愿嫁给一个有头脑的穷人，用他微薄的收入尽我所能。

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ðæn; ðən] [spend] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['mʌni] .

and	help	him	up	,	than	spend	a	rich	man's	money	.
和	帮助	他	向上	,	比	花费	一个	富有的	男人的	钱	.

扶他起来，而不是花掉一个富人的钱。

['eni] [wʌn] [kæn; kən] [duː] [ðæt] .

Any	one	can	do	that	.
任何	一	能	做	那	.

任何人都能做到这一点。

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːsaɪd] , [maɪ] [oʊn] [dʒiː] . ,

I	fear	I	shall	never	take	you	to	the	seaside	,	my	own	G	.	,
我	害怕	我	将	绝不	拿	你	到	这	海滨	,	我的	自己的	G	.	,

恐怕我永远也无法带你去海边了，我亲爱的G。

[ɔːr] [send] [juː; jʊ] [prɪ] - [peɪd] ['hæmpərz] [ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] ['flaʊərz] , [ɔːr] [geɪm] , ['æftər] ['mɪstər] . ['daɪz] [[eɪt]

or	send	you	pre	-	paid	hampers	of	hothouse	flowers	,	or	game	,	after	Mr	.	Di's	[	8
或者	发送	你	预	-	有薪酬的	礼篮	的	温室	花朵	,	或者	游戏	,	后	先生	.	迪的	[	8

]

]

]

或者在狄先生[8]之后，给你寄送预付的温室鲜花或猎物礼篮

[bæ'tuːz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] ['prɑːvɪdəns] [in'tendz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [waɪf] ,

battues	,	for	I	am	certain	Providence	intends	me	to	be	a	poor	man's	wife	,
巴图斯	,	为了	我	是	肯定	普罗维登斯	意图	我	到	是	一个	贫穷的	男人的	妻子	,

巴图斯，因为我确信上帝打算让我成为一个穷人的妻子，

[ɪf] [aɪ] ['entər] [ðə; ði] ['hoʊli] [ɪ'steɪt] [æt; ət] [ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] . "

if	I	enter	the	holy	estate	at	all	,	because	—	I	should	make	such	a	good	one	.	"
如果	我	进入	这	圣	财产	在	全部	,	因为	—	我	应该	制作	这样的	一个	好的	一	.	"

如果我真的能进入圣地，因为——我应该能成为一个很棒的圣地主人。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [ˌdiː 'aɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['mæri]

"	You	would	make	a	good	wife	,	Di	,	but	I	sometimes	think	you	will	never	marry
"	你	会	制作	一个	好的	妻子	,	迪	,	但	我	有时	思考	你	将要	绝不	结婚

,

,

,

“迪，你会是个好妻子，但我有时觉得你永远不会结婚。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrteɪ] , ['sædli] .

"	said	Mrs	.	Courtenay	,	sadly	.
"	说	太太	.	考特尼	,	令人遗憾的是	.

“库特尼夫人悲伤地说。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [hiːt] .

She	felt	the	heat	.
她	毛毡	这	热	.

她感觉到了热浪。

" [wel] , ['græni] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['mæri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]['gɜːlz] [seɪ] [ðæt]

"	Well	,	granny	,	I	won't	say	I	feel	sure	I	shall	never	marry	,	because	all	girls	say	that
"	出色地	,	奶奶	,	我	惯于	说	我	感觉	当然	我	将	绝不	结婚	,	因为	全部	女孩们	说	那

,

,

,

“嗯，奶奶，我不会说我肯定自己永远不会结婚，因为所有女孩都这么说。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .

and	it	generally	means	nothing	.
和	它	一般来说	方法	没有什么	.

通常来说，这没有任何意义。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fiːl] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	still	that	is	what	I	feel	without	saying	it	.
但	仍然	那	是	什么	我	感觉	没有	说	它	.

但我虽然没说出口，心里还是这么想的。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [pʊr] [oʊld] [ænt] [bel] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['nʌθɪŋ]

Do	you	remember	poor	old	Aunt	Belle	when	she	was	dying	,	and	how	nothing
做	你	记住	贫穷的	老的	阿姨	美女	什么时候	她	曾是	垂死	,	和	如何	没有什么

[pliːzd] [hɜːr; hər] ,

pleased	her	,
高兴	她	,

你还记得可怜的老姨妈贝尔临终时的样子吗？她当时百般不悦，什么都取不下心来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] : - [aɪ][wɑːnt] — [aɪ][wɑːnt] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] - ?

and	how	she	said	at	last	:	'	I	want	—	I	want	—	I	don't	know	what	I	want	'	?
和	如何	她	说	在	最后的	:	-	我	想	—	我	想	—	我	不	知道	什么	我	想	-	?

最后她是怎么说道：“我想要——我想要——我不知道我想要什么？”

[wel] , [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .

Well	,	when	I	come	to	think	of	it	,	I	really	don't	know	what	I	want	.
出色地	,	什么时候	我	来	到	思考	的	它	,	我	真的	不	知道	什么	我	想	.

嗯，仔细想想，我其实不知道自己想要什么。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][dəunt][wɑːnt] .

I	know	what	I	don't	want	.
我	知道	什么	我	不	想	.

我知道我不想要什么。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ][kaɪnd] , [ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] [gʊd]

I	don't	want	a	kind	,	indulgent	husband	,	and	a	large	income	,	and	good
我	不	想	一个	种类	,	放纵的	丈夫	,	和	一个	大的	收入	,	和	好的

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

我不想要一个温柔体贴的丈夫，也不想要高收入和好马。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [frɪld] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [aɪz] , [ðæt] [wʌn] [ʃoʊz] [[naɪn]]

and	pretty	little	frilled	children	with	their	mother's	eyes	,	that	one	shows	[	9	]
和	漂亮的	小的	褶边	孩子们	和	他们的	母亲的	眼睛	,	那	一	演出	[	9	]

还有穿着褶边裙的漂亮小孩子，有着母亲的眼睛，那一张照片显示了[9]

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪz] [praʊd] [ʌv; əv] .

to	people	and	is	proud	of	.
到	人们	和	是	自豪的	的	.

对人们来说，他为此感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [naɪs] .

It	is	all	very	nice	.
它	是	全部	非常	好的	.

一切都很好。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [wen] [aɪ] [siː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['hæpi] [laɪk] [ðæt] .

I	am	glad	when	I	see	other	people	happy	like	that	.
我	是	高兴的	什么时候	我	看	其他	人们	快乐的	喜欢	那	.

看到别人那样开心，我也很开心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pliːzd] ;

I	should	like	to	see	you	pleased	;
我	应该	喜欢	到	看	你	高兴	;

我希望看到你高兴；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ'self] — ['riːəli] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðem; ðəm] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

but	for	myself	—	really	—	I	think	I	should	find	them	rather	in	the	way	.
但	为了	我	—	真的	—	我	思考	我	应该	寻找	他们	相当	在	这	方式	.

但就我个人而言——真的——我觉得它们反而会碍事。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

I	dare	say	I	might	make	a	good	wife	,	as	you	say	.
我	敢	说	我	可能	制作	一个	好的	妻子	,	作为	你	说	.

我敢说，我或许会像你所说的那样，成为一个好妻子。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

I	believe	I	could	be	rather	a	cheerful	companion	,
我	相信	我	可以	是	相当	一个	快乐	伴侣	,

我相信我会是一个相当开朗的伙伴。

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	affectionate	if	it	was	not	exacted	of	me	.
和	亲热	如果	它	曾是	不是	索取	的	我	.

如果不是我强加的，我会很亲切。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔːl] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][hɪt][ðə; ði][mɑːrk] .

But	somehow	all	that	does	not	hit	the	mark	.
但	不知何故	全部	那	做	不是	打	这	标记	.

但不知为何，这一切都未能达到预期效果。

[ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hæv; həv] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]

The	men	who	have	cared	for	me	have	never	seemed	to	like	me	for
这	男人	WHO	有	关心	为了	我	有	绝不	似乎	到	喜欢	我	为了

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

那些照顾过我的男人似乎从来没有真正喜欢过我这个人。

[ɔːr][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tʃætər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

or	to	understand	the	something	behind	the	chatter	and	the	fun	which	is	the
或者	到	理解	这	某物	在后面	这	喋喋不休	和	这	乐趣	哪个	是	这

['riːəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [wɪtʃ] ,

real	part	of	me	—	which	,
真实的	部分	的	我	—	哪个	,

或者去理解那些闲聊和玩乐背后真正属于我的部分——那就是，

[ɪf] [aɪ] ['mærid] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [daɪ]

if	I	married	one	of	them	,	would	never	be	brought	into	play	,	and	would	die
如果	我	已婚	一	的	他们	,	会	绝不	是	带来	进入	玩	,	和	会	死

[ʌv; əv][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

of	starvation	.
的	饥饿	.

如果我娶了她们中的一个，她就永远不会有机会出现，而且会饿死。

[ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:]

The	only	kind	of	marriage	I	have	ever	had	a	chance	of	seems	to	me
这	仅有的	种类	的	婚姻	我	有	曾经	有	一个	机会	的	似乎	到	我

[laɪk][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['su:ɪsaɪd] — [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wʌnz] [best] [self] [ðæt] [wʊd]

like	a	sort	of	suicide	—	seems	as	if	it	would	be	one's	best	self	that	would
喜欢	一个	种类	的	自杀	—	似乎	作为	如果	它	会	是	一个人的	最好的	自己	那	会

[bi:; bi] [kɪld] ,

be	killed	,
是	被杀	,

我唯一有机会尝试的婚姻，在我看来就像是一种自杀——似乎会扼杀掉自己最好的一面。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [self] , [ðə; ði] [wel] - [drest] , [sə'saɪəti] - ['lʌvɪŋ] , [bɔ:l] - ['goʊɪŋ] , ['i:zi] - ['goʊɪŋ] [self]

while	the	other	self	,	the	well	-	dressed	,	society	-	loving	,	ball	-	going	,	easy	-	going	self
尽管	这	其他	自己	,	这	出色地	-	穿着	,	社会	-	爱	,	球	-	去	,	简单的	-	去	自己

, [-]

,	[	10	]

, [-]

而另一个自我，衣着考究、热爱社交、喜欢参加舞会、性格随和的自我，[10]

[wʊd] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [wʊd] [dæns] [ə'pɑ:n][maɪ] [greɪv] .

would	be	all	that	was	left	of	me	,	and	would	dance	upon	my	grave	.
会	是	全部	那	曾是	左边	的	我	,	和	会	舞蹈	之上	我的	严重	.

这将是我仅存的一切，他会在我的坟墓上跳舞。

" ['mɪsɪz] . ['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Mrs	.	Courtenay	was	silent	.
"	太太	.	考特尼	曾是	沉默的	.

考特尼夫人沉默不语。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] ['rɪdɪˌkju:ld] ['eni] [θɔ:t] , [haʊ'evər] [kru:d] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['dʒenjuɪn] .

She	never	ridiculed	any	thought	,	however	crude	and	young	,	if	it	were	genuine	.
她	绝不	嘲笑	任何	想法	,	然而	原油	和	年轻的	,	如果	它	是	真的	.

只要是真诚的想法，无论多么粗俗幼稚，她从不嘲笑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fju:] ['pi:p(ə)l] [hu:] [nu:] ['weðər] [ˌdi: 'aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fʌn][ɔ:r][ɪn] ['ɜ:rnɪst]

She	was	one	of	the	few	people	who	knew	whether	Di	was	in	fun	or	in	earnest
她	曾是	一	的	这	很少	人们	WHO	知道	无论	迪	曾是	在	乐趣	或者	在	认真

,

,

,

她是少数几个知道迪是在开玩笑还是认真的人之一。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [naʊ] .

and	she	knew	she	was	in	earnest	now	.
和	她	知道	她	曾是	在	认真	现在	.

她知道自己现在是认真的了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['hæpi] ['mærɪdʒz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	There	are	such	things	as	happy	marriages	,	"	she	said	.
"	那里	是	这样的	事物	作为	快乐的	婚姻	,	"	她	说	.

“世上确实存在幸福的婚姻，”她说。

" [jes] , ['græni] ;

"	Yes	,	granny	;
"	是的	,	奶奶	;

“是的，奶奶；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] ['mærɪdʒz] [aɪ] [si:] [wɪtʃ] [meɪk] [ˌem 'i:][ə'freɪd][ʌv; əv] ['mærɪŋ] .

but	I	think	it	is	the	happy	marriages	I	see	which	make	me	afraid	of	marrying	.
但	我	思考	它	是	这	快乐的	婚姻	我	看	哪个	制作	我	害怕的	的	结婚	.

但我认为，正是那些幸福的婚姻让我害怕结婚。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][ɪkˈspekt][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	know	it	is	foolish	to	expect	to	meet	with	anything	better	than	the
我	知道	它	是	愚蠢	到	预计	到	见面	和	任何事物	更好的	比	这

[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈhæpi] [ˈmærɪdʒ] ,

ordinary	happy	marriage	,
普通的	快乐的	婚姻	,

我知道期望遇到比普通幸福婚姻更好的事情是愚蠢的，

[ænd; ənd][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ɪf] [wʌn] [met] [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [fɔːr; fər][hæf][ðə; ði][wɜːrld]

and	one	ought	to	be	thankful	if	one	met	with	that	,	for	half	the	world
和	一	应该	到	是	感恩	如果	一	遇见	和	那	,	为了	一半	这	世界

[dʌz] [nɑːt] .

does	not	.
做	不是	.

如果能遇到这种情况，就应该感到庆幸，因为世界上有一半的人都无法遇到这种情况。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmærɪdʒ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

But	when	I	see	what	is	called	a	happy	marriage	I	always	think	,	is	that	all	?
但	什么时候	我	看	什么	是	称为	一个	快乐的	婚姻	我	总是	思考	,	是	那	全部	?

但每当我看到所谓的幸福婚姻时，我总是想，就只有这些吗?

[ˈsʌmbɑːdi] [huː] [bɪˈliːvz] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][duː][ɪz] [raɪt] , [haʊˈevər] [ˈsɪli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

Somebody	who	believes	everything	I	do	is	right	,	however	silly	it	is	,
某人	WHO	相信	一切	我	做	是	正确的	,	然而	愚蠢的	它	是	,

一个无论我做什么事多么愚蠢，都认为我做的一切都是对的的人

[ænd; ənd] [noʊz] [haʊ] [ˈmeni] [lʌmps] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [-]

and	knows	how	many	lumps	of	sugar	I	take	in	[	11	]
和	知道	如何	许多	肿块	的	糖	我	拿	在	[	-	]

并且知道我一天吃了多少块方糖[11]

[maɪ] [tiː] — [laɪk] [ˈɑːrnəld][ænd; ənd] [ˈlɪli] — [ˈpiːp(ə)l] [pɔɪnt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmærɪdʒ] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

my	tea	—	like	Arnold	and	Lily	—	people	point	at	that	marriage	as	such	a
我的	茶	—	喜欢	阿诺德	和	百合	—	人们	观点	在	那	婚姻	作为	这样的	一个

[ˈmɑːd(ə)l] ,

model	,
模型	,

我的茶——就像阿诺德和莉莉的婚姻一样——人们都把他们的婚姻视为典范，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [tuː] [ˈjɪrz] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [stɪl] [æz; əz] [ˈsɪli] [æz; əz] [ðeɪ]

because	they	have	been	married	two	years	and	are	still	as	silly	as	they
因为	他们	有	到过	已婚	二	年	和	是	仍然	作为	愚蠢的	作为	他们

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

因为他们结婚两年了，却还像以前一样傻乎乎的。

[bʌt; bət] [wenˈevər] [aɪ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ˈnɑːnsens] ,

But	whenever	I	stay	with	them	,	and	she	talks	nonsense	,
但	每当	我	停留	和	他们	,	和	她	会谈	废话	,

但每当我跟他们待在一起，她就会胡言乱语，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ˈsɑːləmən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

and	he	thinks	it	is	all	the	wisdom	of	Solomon	;	and	she	gives	him	a
和	他	思考	它	是	全部	这	智慧	的	所罗门	;	和	她	给予	他	一个

[ˈblɔtiŋ] - [pæd] ,

blotting	-	pad	,
印迹法	-	软垫	,

他认为这全是所罗门的智慧；她给了他一块吸油纸。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ][fæn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

and	he	gives	her	a	fan	;	and	then	they	look	at	each	other	,
和	他	给予	她	一个	扇子	;	和	然后	他们	看	在	每个	其他	,

他递给她一把扇子；然后他们互相凝视着。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] ['reɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	then	run	races	in	the	garden	,	and	each	waits	for	the	other	,
和	然后	跑步	种族	在	这	花园	,	和	每个	等待	为了	这	其他	,

然后它们在花园里赛跑，互相等待对方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][hænd] - [ɪn] - [hænd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['klevər] —

and	they	come	in	hand	-	in	-	hand	as	if	they	had	done	something	clever	—
和	他们	来	在	手	-	在	-	手	作为	如果	他们	有	完毕	某物	聪明的	—

[wen'evər] [aɪ][bɪ'hoʊld] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [geɪm] [ðæt] [aɪ]

whenever	I	behold	these	things	it	all	seems	to	me	a	sort	of	game	that	I
每当	我	看哪	这些	事物	它	全部	似乎	到	我	一个	种类	的	游戏	那	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ,

should	be	ashamed	to	play	at	,
应该	是	羞愧	到	玩	在	,

它们总是如影随形地出现，仿佛它们共同策划了什么高明的阴谋——每当我看到这些事情，都觉得这像是一场我羞于参与的游戏。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [æt; ət] [liːst] [ɔːl][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ɪk'spekt] ,

and	I	feel	,	if	that	is	all	,	at	least	all	I	ought	to	expect	,
和	我	感觉	,	如果	那	是	全部	,	在	至少	全部	我	应该	到	预计	,

我觉得，如果这就是全部，至少这就是我应该期待的全部了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] [aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] .

that	it	is	a	kind	of	happiness	I	don't	care	to	have	.
那	它	是	一个	种类	的	幸福	我	不	关心	到	有	.

那是我不想要的那种幸福。

[mʌst; məst] [lʌv] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['priːtens] , ['græni] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['sɪli] ,

Must	love	be	always	a	sort	of	pretence	,	granny	,	and	such	a	blind	,	silly	,
必须	爱	是	总是	一个	种类	的	虚伪	,	奶奶	,	和	这样的	一个	瞎的	,	愚蠢的	,

奶奶，爱情一定总是某种伪装，而且是如此盲目、愚蠢。

[ʌn'riːzənɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪg'zɪst] ?

unreasoning	feeling	when	it	does	exist	?
不讲道理	感觉	什么时候	它	做	存在	?

非理性的感觉，如果它确实存在的话?

[ɪf] ['evər][aɪ][fɔːl][ɪn] [lʌv] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][set][ʌp][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][lə'mentəb(ə)l] ,

If	ever	I	fall	in	love	,	shall	I	set	up	an	assortment	of	lamentable	,
如果	曾经	我	落下	在	爱	,	将	我	放	向上	一个	品种	的	令人惋惜的	,

如果我坠入爱河，我是否该摆出一排令人惋惜的.....

['luːdɪkrəs] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [-]

ludicrous	illusions	about	some	[	12	]
荒谬	幻觉	关于	一些	[	-	]

关于某些人的荒谬幻想[12]

['kɑːmənpleɪs] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] ['lɪli] [dʌz]

commonplace	young	man	,	as	Lily	does
平凡	年轻的	男人	,	作为	百合	做

一个平凡的年轻人，就像莉莉那样

[ə'baʊt] [ðæt] [pɪŋk] ['ɑːrnəld] ?

about	that	pink	Arnold	?
关于	那	粉色的	阿诺德	?

关于那个粉红色的阿诺德?

[kɑ:nt] [lʌv] [bi:; bi] ['ri:əl] , [laɪk] [heɪt] ?

Can't	love	be	real	,	like	hate	?
不能	爱	是	真实的	,	喜欢	恨	?

难道爱就不能像恨一样真实存在吗?

[kɑ:nt] ['pi:p(ə)l] ['evər] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

Can't	people	ever	look	at	each	other	,	and	see	each	other	as	they	are	,
不能	人们	曾经	看	在	每个	其他	,	和	看	每个	其他	作为	他们	是	,

难道人们就不能直视彼此，看清彼此的本来面目吗?

[ænd; ənd] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ? "

and	love	each	other	for	what	they	are	?	"
和	爱	每个	其他	为了	什么	他们	是	?	"

并接受彼此的本来面目吗?

" [ðə; ði] ['liliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rnəld] [wʊd] [nɑ:t] ['mæri] [ɪf] [ðeɪ] [sɔ:] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ]

"	The	Lilies	and	the	Arnolds	would	not	marry	if	they	saw	each	other	as	they
"	这	百合花	和	这	阿诺德	会	不是	结婚	如果	他们	锯	每个	其他	作为	他们

[ɑ:r; ər] ,

are	,
是	,

“如果莉莉夫妇和阿诺德夫妇看到彼此的真实面貌，他们是不会结婚的。”

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] .

my	dear	,	and	they	would	miss	a	great	deal	of	happiness	in	consequence	.
我的	亲爱的	,	和	他们	会	错过	一个	伟大的	交易	的	幸福	在	结果	.

亲爱的，他们因此会错过很多幸福。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [fju:] ['mæridʒz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ɪ'lu:ʒnz] .

There	would	be	very	few	marriages	if	there	were	no	illusions	.
那里	会	是	非常	很少	婚姻	如果	那里	是	不	幻觉	.

如果没有幻想，婚姻就会寥寥无几。

" [ˌdi: 'aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Di	was	silent	.
"	迪	曾是	沉默的	.

迪沉默不语。

['mɪsɪz] . ['kɜ:rtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [stɪtʃt] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [leɪs] - [wɜ:rk] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][mæn]

Mrs	.	Courtenay	stitched	a	resolution	into	her	lace	-	work	concerning	a	man
太太	.	考特尼	缝合	一个	解决	进入	她	蕾丝	-	工作	有关	一个	男人

[hu:m] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][kɔ:l] ['kɑ:mənpleɪs] ,

whom	no	one	could	call	commonplace	,
谁	不	一	可以	称呼	平凡	,

考特尼夫人将一个关于一个绝非平庸之人的决心缝进了她的蕾丝花边里。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [spoʊk] [ə'gen] .

and	presently	spoke	again	.
和	目前	辐	再次	.

随后他又开口说话了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kən'fju:zɪŋ] - ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] - [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪt'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You	are	confusing	'	being	in	love	'	with	love	itself	,	"	she	said	.
"	你	是	令人困惑	-	存在	在	爱	-	和	爱	本身	,	"	她	说	.

“你把‘恋爱中’和爱本身混淆了，”她说。

" [ðə; ði][wʌn][ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [vʌl'gærəti] , [ðə; ði] ['ʌðər] [rer] , [æt; ət] [li:st] [bɪ'twi:n] [men] [ænd; ənd]

"	The	one	is	common	to	vulgarity	,	the	other	rare	,	at	least	between	men	and
"	这	一	是	常见的	到	粗俗	,	这	其他	稀有的	,	在	至少	之间	男人	和

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

“一种是粗俗的，另一种则很少见，至少在男女之间是这样。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [laɪf][hæz; həz][tuː; tə][ˈɔːfər] .

It	is	the	best	thing	life	has	to	offer	.
它	是	这	最好的	事物	生活	有	到	提供	.

这是人生中最美好的事物。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðoʊz] [-]

But	I	have	noticed	that	those	[	13	]
但	我	有	注意到	那	那些	[	-	]

但我注意到那些[13]

[huː] [bɪˈliːv] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈkɑːmənər] [lʌv] [fɔːr; fər]

who	believe	in	it	,	and	hope	for	it	,	and	refuse	the	commoner	love	for
WHO	相信	在	它	,	和	希望	为了	它	,	和	拒绝	这	平民	爱	为了

[ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdʒen(ə)rəli] — [rɪˈmeɪn] [ˌʌnˈmærid] .

it	,	generally	—	remain	unmarried	.
它	,	一般来说	—	保持	未婚	.

那些相信爱情、渴望爱情、拒绝普通人对爱情的爱情的人，通常保持单身。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [send] [daʊn] [ˈevənz][wɪð; wɪθ][maɪ] [blæk] [leɪs] [mænˈtɪlə] , [ænd; ənd][maɪ] [nuː]

And	now	,	my	dear	,	send	down	Evans	with	my	black	lace	mantilla	,	and	my	new
和	现在	,	我的	亲爱的	,	发送	向下	埃文斯	和	我的	黑色的	蕾丝	曼蒂拉	,	和	我的	新的

[ˈbɑːnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

亲爱的，现在让埃文斯把我的黑色蕾丝披肩和我的新帽子送下来吧。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈdɑːrsi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lend] [ˌjuː ˈes][hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,

for	Mrs	.	Darcy	said	she	would	lend	us	her	carriage	for	the	afternoon	,
为了	太太	.	达西	说	她	会	借	我们	她	运输	为了	这	下午	,

达西太太说她下午会把她的马车借给我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [æt; ət] [faɪv] .

and	it	comes	at	five	.
和	它	来	在	五	.

它的时长是五分钟。

[pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːrˈself] [lʊk] [kuːl] .

Put	on	a	white	gown	,	and	make	yourself	look	cool	.
放	在	一个	白色的	袍	,	和	制作	你自己	看	凉爽的	.

穿上白色礼服，让自己看起来很酷。

[aɪ][mʌst; məst][kɔːl][ɑːn] [mɪs] [feɪn] ,

I	must	call	on	Miss	Fane	,
我	必须	称呼	在	错过	范恩	,

我必须去拜访费恩小姐。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['poʊni]['reɪsɪz][æt; ət] ['hə:liŋəm] .

and	afterwards	we	will	go	down	and	see	the	pony	races	at	Hurlingham	.
和	然后	我们	将要	去	向下	和	看	这	小马	种族	在	赫灵汉姆	.

之后我们将前往赫灵汉姆观看小马赛。

[lɔːrd] [ˈhɛmzˌwɜrθ] [sent] [ˌjuː ˈes] [ˈtɪkɪts] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

Lord	Hemsworth	sent	us	tickets	for	to	-	day	.
主	海姆斯沃斯	发送	我们	门票	为了	到	-	天	.

海姆斯沃斯勋爵给我们寄来了今天的票。

[hiː; hi][ɪz] ['raɪdɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . " [-]

He	is	riding	,	I	think	.	"	[	14	]
他	是	骑术	,	我	思考	.	"	[	-	]

我想他正在骑马。[14]

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [meɪk] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][wʌnz] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] .
" The little waves make the large ones , and are of the same pattern .
" 这 小的 波浪 制作 这 大的 一个 , 和 是 的 这 相同的 图案 .

“小波浪汇聚成大波浪，而且它们的图案相同。”

" — [dʒɔ:rdʒ]
" — George
" 一 乔治

——乔治

['elɪət] .
Eliot .
艾略特 .

艾略特。

[oʊn] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm'self] ['fi:bli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] ,
OHN was dragging himself feebly across the hall to the smoking - room ,
约翰 曾是 拖拽 他自己 虚弱地 穿过 这 大厅 到 这 吸烟 - 房间 ,

约翰拖着疲惫的身体，无力地穿过走廊，走向吸烟室。

['æftər][ə; eɪ]['du:tɪf(ə)l][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ænt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['prɑ:streɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
after a dutiful cup of tea with his aunt , who was prostrate with a
后 一个 尽职尽责的 杯子 的 茶 和 他的 阿姨 , WHO 曾是 前列腺 和 一个
['hedeɪk] ,
headache ,
头痛 ,

在尽职尽责地为头痛欲裂、卧床不起的姑妈喝了一杯茶之后，

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] [ræŋ] ,
when the door - bell rang ,
什么时候 这 门 - 钟 响铃 ,

门铃响了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃæmpɪŋ] ['prəufailz][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [θru:] [wʌn][ʌv; əv]
and he saw the champing profiles of a pair of horses through one of
和 他 锯 这 冠军 简介 的 一个 一对 的 马匹 通过 一 的
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
the windows .
这 视窗 .

他透过其中一扇窗户看到了两匹马的侧影。

['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæskjəlɪn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]
Following his masculine instincts , he hurried across the hall with all the
下列的 他的 男性 本能 , 他 慌忙 穿过 这 大厅 和 全部 这
[sə'lerɪti] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mʌstər] ,
celerity he could muster ,
速度 他 可以 鼓起 ,

出于男性本能，他以自己所能达到的最快速度匆匆穿过大厅。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][gɑ:t] [seɪf] ['ʌndər] ['kʌvər] [wen] [ðə; ði] ['fʊtmən] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .
and had just got safe under cover when the footman answered the bell .
和 有 只是 得到 安全的 在下面 覆盖 什么时候 这 男仆 回答 这 钟 .

正当他们躲到掩体后确保安全时，男仆去应门了。

[hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	ear	caught	the	name	of	Mrs	.	Courtenay	through	the	open	door	of	the
他的	耳朵	捕捉	这	姓名	的	太太	.	考特尼	通过	这	打开	门	的	这

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [-]

smoking	-	room	,	and	presently	,	[	15	]
吸烟	-	房间	,	和	目前	,	[	-	]

他透过吸烟室敞开的门听到了考特尼夫人的名字，不久，[15]

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [mɪs] [feɪn] [dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɜːr'self] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['vɪzɪtər] ,

though	he	knew	Miss	Fane	did	not	consider	herself	well	enough	to	see	visitors	,
尽管	他	知道	错过	范恩	做过	不是	考虑	她自己	出色地	足够的	到	看	访客	,

虽然他知道费恩小姐觉得自己身体状况不佳，不适合接待访客，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['rʌslɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

there	was	a	slow	rustling	across	the	hall	,	and	up	the	stairs	,
那里	曾是	一个	慢的	沙沙声	穿过	这	大厅	,	和	向上	这	楼梯	,

走廊里传来一阵缓慢的窸窣声，楼梯上传来一阵声响。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [fɜːrm] ['fʊtfɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,

accompanied	by	a	light	firm	footfall	that	could	hardly	belong	to	James	,
伴随	经过	一个	光	公司	人流量	那	可以	几乎	属于	到	詹姆斯	,

伴随着轻快而有力的脚步声，这脚步声很难说是詹姆斯的。

[huːz] [ˌelə'fæntiːn] [rʌʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

whose	elephantine	rush	had	so	often	disturbed	him	when	he	was	ill	.
谁	大象	匆忙	有	所以	经常	不安	他	什么时候	他	曾是	患病的	.

他生病时，那头大象般的猛冲常常让他心烦意乱。

[æz; əz][dʒeɪmz] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] , [dʒɑːn] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

As	James	came	down	again	,	John	looked	out	of	the	smoking	-	room	door	.
作为	詹姆斯	来了	向下	再次	,	约翰	看起来	出去	的	这	吸烟	-	房间	门	.

詹姆斯再次下来时，约翰从吸烟室的门向外望去。

" [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ] [mɪs] [feɪn] ? "

"	Who	is	with	Miss	Fane	?	"
"	WHO	是	和	错过	范恩	?	"

“费恩小姐身边的是谁？”

" ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [sɜːr] . "

"	Mrs	.	Courtenay	,	sir	.	"
"	太太	.	考特尼	,	先生	.	"

“考特尼夫人，先生。”

" ['eni] [wʌn] [els] ? "

"	Any	one	else	?	"
"	任何	一	别的	?	"

还有其他人吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[mɪs] [feɪn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .

Miss	Fane	could	only	see	Mrs	.	Courtenay	.
错过	范恩	可以	仅有的	看	太太	.	考特尼	.

费恩小姐只能看到考特尼夫人。

[mɪs] ['tempɪst] , [æz; əz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɪz][ɪn][ðə; ði][goʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

Miss	Tempest	,	as	come	with	her	,	is	in	the	gold	drawing	-	room	.
错过	暴风雨	,	作为	来	和	她	,	是	在	这	金子	绘画	-	房间	.

坦佩斯特小姐和她一起来到了金色的客厅。

" [dʒɑːn] [ʃʌt] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

"	John	shut	the	smoking	-	room	door	and	went	and	looked	out	of	the	window
"	约翰	关闭	这	吸烟	-	房间	门	和	去	和	看起来	出去	的	这	窗户

.

:

.

约翰关上吸烟室的门，走到窗边向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['prɑːspekt] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] [mʌtʃ] ,

It	was	not	a	cheerful	prospect	,	but	that	did	not	matter	much	,
它	曾是	不是	一个	快乐	前景	,	但	那	做过	不是	事情	很多	,

这并非一个令人愉快的前景，但这无关紧要。

[æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	happened	to	be	looking	at	it	without	seeing	it	.
作为	他	发生	到	是	寻找	在	它	没有	看到	它	.

他碰巧在看它，却没看见它。

['lɪndoʊ][gɑːt][ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɑːləmli] [aʊt] [tuː] , ['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [-]

Lindo	got	up	on	a	chair	and	looked	solemnly	out	too	,	rolling	the	[	16	]
林多	得到	向上	在	一个	椅子	和	看起来	庄严地	出去	也	,	滚动	这	[	-	]

林多站到椅子上，也神情严肃地向外望去，滚动着[16]

[waɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] ,

whites	of	his	eyes	occasionally	at	his	master	from	under	his	bushy	brows	,
白人	的	他的	眼睛	偶尔	在	他的	掌握	从	在下面	他的	茂密的	眉毛	,

他偶尔会从浓密的眉毛下瞥一眼他的主人，

[ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [lɔːŋ] [tʌŋ] - ['kɜːrlɪŋ] [jɔːnz] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ɑːn'wiː] .

and	yawning	long	tongue	-	curling	yawns	of	sheer	ennui	.
和	打哈欠	长的	舌头	-	冰壶	打哈欠	的	透明	厌倦	.

以及因极度无聊而打出的长长的、舌头卷曲的哈欠。

[ðə; ði] [kaʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɔts] [twɜːld] .

The	cowls	on	the	chimney	-	pots	twirled	.
这	兜帽	在	这	烟囱	-	锅	旋转	.

烟囱顶上的遮篷转动着。

[ðə; ði] [ded] [plænts][ɑːn][ðə; ði] [liːdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ded] .

The	dead	plants	on	the	leads	were	still	dead	.
这	死的	植物	在	这	线索	是	仍然	死的	.

电线上的枯萎植物仍然枯死着。

[ðə; ði] ['kʊks] [kə'neri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [tuː] ['pɝːtʃɪz] [laɪk][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

The	cook's	canary	was	going	up	and	down	on	its	two	perches	like	a	machine	.
这	库克的	金丝雀	曾是	去	向上	和	向下	在	它是	二	栖木	喜欢	一个	机器	.

厨师的金丝雀像机器一样在两个栖木上上下跳动。

[dʒɑːn] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [kə'neri] ['paʊər] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,

John	reflected	that	it	was	rather	a	waste	of	canary	power	;	but	,	perhaps	,
约翰	反映	那	它	曾是	相当	一个	浪费	的	金丝雀	力量	;	但	,	也许	,

约翰心想，这实在是对金丝雀精力的浪费；但是，也许，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [fɔːr; fər][ɪn][ɪts] ['bætʃələr] [ɪg'zɪstəns] .

there	was	nothing	to	hold	back	for	in	its	bachelor	existence	.
那里	曾是	没有什么	到	抓住	后退	为了	在	它是	学士	存在	.

单身生活让他无所顾忌。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stænd] [stɪl] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ntli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stʌft] .

It	would	stand	still	enough	presently	when	it	was	stuffed	.
它	会	站立	仍然	足够的	目前	什么时候	它	曾是	填充	.

把它填满后，它就能保持静止不动了。

[kʊd; kəd][hiː; hi][get] [ˌʌp'sterz] [baɪ] [hɪm'self] ?

Could	**he**	**get**	**upstairs**	**by**	**himself**	**?**
可以	他	得到	楼上	经过	他自己	?

他能自己上楼吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	**was**	**the**	**question**	**.**
那	曾是	这	问题	.

这就是问题所在。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ]

He	**could**	**come**	**down**	**,**	**but**	**that**	**was**	**not**	**of**	**much**	**interest**	**to**	**him**	**just**	**now**
他	可以	来	向下	,	但	那	曾是	不是	的	很多	兴趣	到	他	只是	现在

.

:

.

他可以下来，但他现在对此并不太感兴趣。

[kʊd; kəd][hiː; hi][get] [ʌp] [ə'gen] ?

Could	**he**	**get**	**up**	**again**	**?**
可以	他	得到	向上	再次	?

他还能再次站起来吗?

['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

Only	**the**	**first**	**floor**	**.**
仅有的	这	第一的	地面	.

仅限一楼。

['ʃæloʊ] [sterz] .

Shallow	**stairs**	**.**
浅的	楼梯	.

浅台阶。

[sɪt] [daʊn] [hæf] [wei] .

Sit	**down**	**half**	**way**	**.**
坐	向下	一半	方式	.

坐下，身体向中间靠拢。

['ɔːkwərd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['sɜːrt(ə)nli] .

Awkward	**to**	**be**	**found**	**sitting**	**there**	**,**	**certainly**	**.**
尴尬的	到	是	成立	坐着	那里	,	当然	.

坐在那里确实很尴尬。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] :

One	**thing**	**was**	**certain**	**:**
一	事物	曾是	肯定	:

有一件事是肯定的:

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [ʌp] [ɪn] ['mɑːrʃəlz] ['sɑːləm] [ɪm'breɪs] [æz; əz]

that	**he**	**was**	**not**	**going**	**to**	**be**	**conveyed**	**up**	**in**	**Marshall's**	**solemn**	**embrace**	**as**
那	他	曾是	不是	去	到	是	传递	向上	在	马歇尔的	庄严	拥抱	作为

[ˌhɪrtu'fɔːr] .

heretofore	**.**
此前	.

他不会像以前那样被马歇尔庄严地拥入怀中了。

[dʒɑːn] [-]

John	**[**	**17**	**]**
约翰	[	-	]

约翰[17]

[rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [hɪm'self] [sʌm; səm] [taɪm] .

reflected	that	he	must	begin	to	walk	by	himself	some	time	.
反映	那	他	必须	开始	到	走	经过	他自己	一些	时间	.

他意识到自己总有一天要开始独自行走。

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?

Why	not	now	?
为什么	不是	现在	?

为什么现在不行?

['veri] ['sloʊli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Very	slowly	,	of	course	.
非常	缓慢地	,	的	课程	.

当然，速度要非常慢。

[waɪ] [nɑːt] [naʊ] ?

Why	not	now	?
为什么	不是	现在	?

为什么现在不行?

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

It	certainly	was	slow	.
它	当然	曾是	慢的	.

速度确实很慢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] ['ʃæloʊ] .

But	the	stairs	were	shallow	.
但	这	楼梯	是	浅的	.

但是楼梯很浅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bæləstərz] .

There	were	balusters	.
那里	是	栏杆	.

那里有栏杆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət][læst] .

It	was	done	at	last	.
它	曾是	完毕	在	最后的	.

终于完成了。

[ɪf] [ðæt] ['ælpaɪn] ['sʌmɪt] — [ðə; ði] ['ʌpər] [mæt] — [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz]

If	that	alpine	summit	—	the	upper	mat	—	was	finally	reached	on	hands	and	knees
如果	那	高山	首脑	—	这	上	垫	—	曾是	最后	达到	在	双手	和	膝盖

, [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzər] ?

,	who	was	the	wiser	?
,	WHO	曾是	这	更明智	?

如果最终是手脚并用爬到山顶——也就是上层垫子——上去的，谁又能知道呢?

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['breθləs] [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .

John	was	breathless	but	triumphant	.
约翰	曾是	喘不过气	但	凯	.

约翰气喘吁吁，但却无比得意。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [blæk] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

His	hands	were	a	trifle	black	;	but	what	of	that	?
他的	双手	是	一个	琐事	黑色的	;	但	什么	的	那	?

他的双手略微有些黑，但这又有什么关系呢?

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	door	of	the	gold	drawing	-	room	was	open	.
这	门	的	这	金子	绘画	-	房间	曾是	打开	.

金碧辉煌的客厅大门敞开着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪˈstɔːrɪk] [ruːm] ,

It	was	a	historic	room	,
它	曾是	一个	历史性	房间	,

这是一个历史悠久的房间。

[ðə; ði] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌnˈtʌtʃt] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] ['wɪti]

the	decoration	of	which	had	been	left	untouched	since	the	days	when	the	witty
这	装饰	的	哪个	有	到过	左边	未受触碰	自从	这	天	什么时候	这	机智

['mɪsɪz] . ['tempɪst] ,

Mrs	.	Tempest	,
太太	.	暴风雨	,

自机智幽默的坦佩斯特夫人时代起，它的装饰就一直保持原样。

[huːm] ['geɪnzˌbʌroʊ] ['peɪntɪd] , [held][hɜːr; hər][səˈlɑːn][ðer; ðər] .

whom	Gainsborough	painted	,	held	her	salon	there	.
谁	盖恩斯伯勒	绘	,	握住	她	沙龙	那里	.

盖恩斯伯勒曾为她画像，她的沙龙也设在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪlərd] [ruːm] .

It	was	a	long	pillared	room	.
它	曾是	一个	长的	柱状	房间	.

那是一个长长的、有柱子的房间。

['kɜːtənz] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] [peɪl] [goʊld][broʊˈkeɪd] , [nɑːt] [meɪd] [naʊ] , [hʌŋ] [frʌm; frəm]

Curtains	of	some	old	-	fashioned	pale	gold	brocade	,	not	made	now	,	hung	from
窗帘	的	一些	老的	-	造型	苍白	金子	锦缎	,	不是	制成	现在	,	悬挂	从

[ðə; ði] [waɪt] [piləs] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] .

the	white	pillars	and	windows	.
这	白色的	柱子	和	视窗	.

白色柱子和窗户上挂着一些老式的浅金色锦缎窗帘，这种窗帘现在已经不再生产了。

[ðə; ði][goʊld] - ['kʌlərd] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][dɪm] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ]

The	gold	-	coloured	walls	were	closely	lined	with	dim	pictures	from	the	ceiling
这	金子	-	有色	墙壁	是	密切	衬里	和	暗淡	图片	从	这	天花板

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [vəˈniːʃn] ['leðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪdoʊ] . [-]

to	the	old	Venetian	leather	of	the	dado	.	[	18	]
到	这	老的	威尼斯	皮革	的	这	墙裙	.	[	-	]

金色的墙壁上密密麻麻地挂满了昏暗的画作，从天花板一直延伸到古老的威尼斯皮革护墙板。[18]

[tɔːl] , [gɪlt] ['iːstərn] ['fɪgjərz] , [laɪf] [saɪz] , [ment] [tuː; tə][hoʊld][læmps] , [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Tall	,	gilt	eastern	figures	,	life	size	,	meant	to	hold	lamps	,	stood	here	and	there	,
高的	,	镀金	东	数据	,	生活	尺寸	,	意思是	到	抓住	灯	,	站立	这里	和	那里	,

高大的镀金东方人物像，真人大小，原本是用来捧灯的，零星地矗立在这里。

['reɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['empti] [hændz] , ['hɪdiəs] , [bʌt; bət][pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['baɪgɔːn]

raising	their	empty	hands	,	hideous	,	but	peculiar	to	the	room	,	with	its	bygone
提高	他们的	空的	双手	,	可怕	,	但	奇特	到	这	房间	,	和	它是	逝去的

['steɪtli] [teɪst] ,

stately	taste	,
庄严	品尝	,

他们举起空空如也的双手，这景象虽然丑陋，却与这间房间的昔日高雅格调格格不入。

[ænd; ənd] [stɪf] [waɪt] [ænd; ənd][gɪlt] [tʃerz] [ænd; ənd] [seˈtiː] .

and	stiff	white	and	gilt	chairs	and	settees	.
和	僵硬的	白色的	和	镀金	椅子	和	长椅	.

还有僵硬的白色和镀金椅子和长椅。

[dʒɑːn] [druː] [əˈsaɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

John	drew	aside	the	curtain	,	and	then	hesitated	.
约翰	画	旁边	这	窗帘	,	和	然后	犹豫了一下	.

约翰拉开窗帘，然后犹豫了一下。

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][tɔːl] [waɪt] ['liliz] [ɪn][pɔts][wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrðər]

A	family	of	tall	white	lilies	in	pots	were	gathered	together	in	one	of	the	further
一个	家庭	的	高的	白色的	百合花	在	锅	是	聚集	一起	在	一	的	这	更远

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

其中一扇较远的窗户里摆放着一盆高大的白色百合花。

[ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] , [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [pɝ'siːvɪŋ]

Di	was	standing	by	them	,	turned	towards	him	,	but	without	perceiving
迪	曾是	常设	经过	他们	,	转向	向	他	,	但	没有	感知

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

迪站在他们旁边，转过身看着他，但没有注意到他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['liliz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

She	had	evidently	introduced	herself	to	the	lilies	as	a	friend	of	the	family	,
她	有	显然	介绍	她自己	到	这	百合花	作为	一个	朋友	的	这	家庭	,

她显然是以这家人朋友的身份向百合花们自我介绍的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['dʒentli] , ['veri]

and	was	touching	the	heads	of	those	nearest	to	her	very	gently	,	very
和	曾是	接触	这	头部	的	那些	最近的	到	她	非常	轻轻地	,	非常

['tendərli] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] .

tenderly	with	one	finger	.
温柔地	和	一	手指	.

她用一根手指轻轻地、温柔地碰了碰身边最亲近的人的头。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] , [laɪk][sʌm; səm][tɔːl] ['splendɪd] ['lɪli] [hɜːr'self] , [ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən]

She	stood	in	the	full	light	,	like	some	tall	splendid	lily	herself	,	against	the	golden
她	站立	在	这	满的	光	,	喜欢	一些	高的	灿烂	百合	她自己	,	反对	这	金的

['bækgraʊnd] .

background	.
背景	.

她沐浴在阳光下，宛如一朵高挑艳丽的百合花，映衬着金色的背景。

[dʒɑːn] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] .

John	drew	in	his	breath	.
约翰	画	在	他的	气息	.

约翰倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['liliz] .

It	was	his	house	;	they	were	his	lilies	.
它	曾是	他的	房子	;	他们	是	他的	百合花	.

那是他的房子；那些百合花是他的。

[ðə; ði] ['empti] ['setɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] ,

The	empty	setting	which	seemed	to	claim	her	for	its	own	,
这	空的	环境	哪个	似乎	到	宣称	她	为了	它是	自己的	,

那空旷的环境似乎将她占有了。

[tuː; tə] [gruːp] [ɪt'self][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][ɔːl] [-]

to	group	itself	so	naturally	round	her	,	was	all	[	19	]
到	团体	本身	所以	自然	圆形的	她	,	曾是	全部	[	-	]

自然而然地围绕着她聚集在一起，这就是一切[19]

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

他的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv] ['prɑːfəsaɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

There	was	a	tremor	of	prophesy	in	the	air	.
那里	曾是	一个	震颤	的	预言	在	这	空气	.

空气中弥漫着一丝预言的颤动。

[hɪz; ɪz][breɪn] [siːmd] [tuː; tə][tɜːrn] ['sloʊli] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

His	brain	seemed	to	turn	slowly	round	in	his	head	.
他的	脑	似乎	到	转动	缓慢地	圆形的	在	他的	头	.

他的大脑似乎在脑袋里慢慢地转动起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [tuː] ['kwɪkli] .

He	had	come	upstairs	too	quickly	.
他	有	来	楼上	也	迅速地	.

他上楼的速度太快了。

[hɪz; ɪz][hænd] [klʌtʃt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

His	hand	clutched	the	curtain	.
他的	手	紧握	这	窗帘	.

他的手紧紧抓住窗帘。

[hiː; hi] [felt] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] .

He	felt	momentarily	incapable	of	stirring	or	speaking	.
他	毛毡	片刻	无法	的	搅拌	或者	请讲	.

他一时之间感觉自己无法动弹，也无法说话。

[ðə; ði][oʊld] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [luːst] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['taɪtnd] [ɪts] [θɔːŋz] .

The	old	physical	pain	,	which	only	loosed	him	at	intervals	,	tightened	its	thongs	.
这	老的	身体的	疼痛	,	哪个	仅有的	松开	他	在	间隔	,	收紧	它是	丁字裤	.

旧日的肉体疼痛，虽然偶尔能让他放松一些，但现在却像绳索一样紧紧地勒住了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .

But	he	dreaded	to	see	her	look	up	and	find	him	watching	her	.
但	他	令人恐惧的	到	看	她	看	向上	和	寻找	他	观看	她	.

但他害怕看到她抬头时发现他在注视着她。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['saɪləns] .

He	went	forward	and	held	out	his	hand	in	silence	.
他	去	向前	和	握住	出去	他的	手	在	沉默	.

他走上前去，默默地伸出手。

[ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ['ɪnstəntli] .

Di	looked	up	and	her	expression	changed	instantly	.
迪	看起来	向上	和	她	表达	已更改	即刻	.

迪抬起头，表情瞬间变了。

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['kʌlər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] .

A	lovely	colour	came	into	her	face	,	and	her	eyes	shone	.
一个	迷人的	颜色	来了	进入	她	脸	,	和	她	眼睛	闪耀	.

她脸上泛起了美丽的红晕，双眼闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

She	advanced	quickly	towards	him	.
她	先进的	迅速地	向	他	.

她迅速向他走去。

" [oʊ] , [dʒɑːn] !

"	Oh	,	John	!
"	哦	,	约翰	!

“哦，约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

"	Is	it	really	you	?
"	是	它	真的	你	?

真的是你吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][left] [taʊn] .

I	was	afraid	we	should	not	see	you	before	we	left	town	.
我	曾是	害怕的	我们	应该	不是	看	你	前	我们	左边	镇	.

我担心在我们离开这座城市之前见不到你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][stænd] .

But	you	ought	not	to	stand	.
但	你	应该	不是	到	站立	.

但你不应该站着。

" (['dʒɑːnz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm] [waɪt] [tuː; tə]['æʃ(ə)n] [greɪ] , [tuː; tə] [peɪl] [griːn] .)

"	(	John's	complexion	was	passing	from	white	to	ashen	grey	,	to	pale	green	.	)
"	(	约翰的	肤色	曾是	通过	从	白色的	到	铁青	灰色的	,	到	苍白	绿色的	.	)

（约翰的脸色由苍白变为灰白，再变为淡绿色。）

" [sɪt] [daʊn] .

"	Sit	down	.
"	坐	向下	.

“坐下。

" [ʃiː; ʃi] [held] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['pæsɪv] [hændz][ɪn][hɜːrz] .

"	She	held	both	his	passive	hands	in	hers	.
"	她	握住	两个都	他的	被动的	双手	在	她的	.

她握住他无力垂落的双手。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] [-]

She	would	not	for	worlds	[	20	]
她	会	不是	为了	世界	[	-	]

她不会为了世界[20]

[hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] .

have	let	him	see	that	she	thought	he	was	going	to	faint	.
有	让	他	看	那	她	想法	他	曾是	去	到	头晕的	.

让她看到她以为他快要晕倒了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm]['dʒentli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	This	is	a	nice	chair	by	the	window	,	"	drawing	him	gently	to	it	.
"	这	是	一个	好的	椅子	经过	这	窗户	,	"	绘画	他	轻轻地	到	它	.

“窗边的这张椅子很舒服，”说着，轻轻地把他拉到椅子旁。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][əd'maɪərɪŋ][jʊr; jər] ['liliz] .

"	I	was	just	admiring	your	lilies	.
"	我	曾是	只是	钦佩	你的	百合花	.

我只是在欣赏你的百合花。

[juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , [aɪ] [noʊ] .

You	will	let	me	ring	for	a	cup	of	tea	,	I	know	.
你	将要	让	我	戒指	为了	一个	杯子	的	茶	,	我	知道	.

我知道你会让我打电话要杯茶的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['θɜːrsti] .

I	am	so	thirsty	.
我	是	所以	渴	.

我好渴。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli]

"	It	was	done	in	a	moment	,	and	she	was	back	again	beside	him	,	only
"	它	曾是	完毕	在	一个	片刻	,	和	她	曾是	后退	再次	旁	他	,	仅有的

[ə; eɪ] [vɔɪs] [naʊ] ,

a	voice	now	,
一个	嗓音	现在	,

一切发生得太快，她又回到了他身边，但只剩下一个声音了。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liliz] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

a	voice	among	the	lilies	,	which	appeared	and	disappeared	at	intervals	.
一个	嗓音	之中	这	百合花	,	哪个	出现	和	消失	在	间隔	.

百合花丛中传来一个声音，时隐时现。

[wʌn] [tɔːl] [fɜːrld] ['lɪli] [hed] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [sə'lerɪti] ,

One	tall	furled	lily	head	came	and	went	with	astonishing	celerity	,
一	高的	卷曲	百合	头	来了	和	去	和	惊人	速度	,

一朵高高的卷曲百合花头以惊人的速度出现又消失，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [spoʊk] ['dʒentli][ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

and	the	voice	spoke	gently	and	cheerfully	from	time	to	time	.
和	这	嗓音	辐	轻轻地	和	愉快地	从	时间	到	时间	.

而且，这个声音时不时地会变得温柔而欢快。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [dʌsk] .

It	was	like	a	wonderful	dream	in	a	golden	dusk	.
它	曾是	喜欢	一个	精彩的	梦	在	一个	金的	黄昏	.

那感觉就像金色黄昏中的一场美梦。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɪŋk] [ænd; ənd] ['klætər] ,

And	then	there	was	a	little	clink	and	clatter	,
和	然后	那里	曾是	一个	小的	碰杯	和	哒	,

然后传来一阵轻微的叮当声和碰撞声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

and	a	cup	of	tea	suddenly	appeared	close	to	him	out	of	the	darkness	;
和	一个	杯子	的	茶	突然	出现	关闭	到	他	出去	的	这	黑暗	;

突然，黑暗中出现了一杯茶，就在他身边；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['daɪz] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv]['daɪz] ['ɜːrnɪst]

and	there	was	Di's	voice	again	,	and	a	momentary	glimpse	of	Di's	earnest
和	那里	曾是	迪的	嗓音	再次	,	和	一个	瞬间	一瞥	的	迪的	认真

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

迪的声音再次响起，迪认真的眼神也短暂地映入眼帘。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [mætʃ] [hɜːr; hər]['træŋkwɪl] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [vɔɪs] .

which	did	not	match	her	tranquil	unconcerned	voice	.
哪个	做过	不是	匹配	她	宁静	漠不关心	嗓音	.

这与她平静而淡然的声音并不相符。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] [tiː] [mə'kænɪkli] [wɪ'ðaʊt] ['trʌblɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [kʌp] , [wɪtʃ] [siːmd]

He	drank	the	tea	mechanically	without	troubling	to	hold	the	cup	,	which	seemed
他	喝	这	茶	机械地	没有	令人不安的	到	抓住	这	杯子	,	哪个	似乎

[tuː; tə] [-]

to	[	21	]
到	[	-	]

他机械地喝茶，连拿杯子都不费劲，这似乎[21]

[teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ,

take	the	initiative	with	a	precision	and	an	independence	of	support	,
拿	这	倡议	和	一个	精确	和	一个	独立	的	支持	,

主动、精准、独立地采取行动，无需他人支持。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .

which	would	have	surprised	him	at	any	other	time	.
哪个	会	有	惊讶	他	在	任何	其他	时间	.

换作平时，这都会让他感到惊讶。

[ðə; ði] [tiː] , [wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['næstiːəst][hiː; hi][hæd; həd]['evər]

The	tea	,	what	little	there	was	of	it	,	was	the	nastiest	he	had	ever
这	茶	,	什么	小的	那里	曾是	的	它	,	曾是	这	最恶劣的	他	有	曾经

['teɪstɪd] .

tasted	.
尝过	.

那点茶，虽然不多，却是他喝过最难喝的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['brændi] ['bɑːt(ə)l] .

It	might	have	been	made	in	a	brandy	bottle	.
它	可能	有	到过	制成	在	一个	白兰地	瓶子	.

它可能是用白兰地酒瓶酿造的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [klɪrd] [ðə; ði] [er] .

But	it	certainly	cleared	the	air	.
但	它	当然	已清除	这	空气	.

但这确实澄清了误会。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [bæk] .

Gradually	the	room	came	back	.
逐步地	这	房间	来了	后退	.

房间渐渐恢复了原貌。

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [bæk] .

The	light	came	back	.
这	光	来了	后退	.

灯光重新亮了起来。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪm'self] .

He	came	back	himself	.
他	来了	后退	他自己	.

他自己回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['hɑːrdli] ['kredəb(ə)l] .

It	was	all	hardly	credible	.
它	曾是	全部	几乎	可信的	.

这一切都令人难以置信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌdiː 'aɪ] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , ['evɪdəntli] [kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

There	was	Di	sitting	opposite	him	,	evidently	quite	unaware	that	he	had
那里	曾是	迪	坐着	对面的	他	,	显然	相当	不知情	那	他	有

[bɪn] [ˌmoʊmən'terəli] [ˌoʊvər'kʌm] ,

been	momentarily	overcome	,
到过	片刻	克服	,

迪就坐在他对面，显然完全没有意识到他刚才一时神志不清。

[ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

and	assiduously	engaged	in	pouring	out	another	cup	of	tea	.
和	勤勉地	已订婚的	在	浇注	出去	其他	杯子	的	茶	.

然后，他开始认真地倒另一杯茶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] ,

She	had	taken	off	her	gloves	,
她	有	已采取	离开	她	手套	,

她脱下了手套。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kuːl] ['slendər] [hændz] [gɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

and	he	watched	her	cool	slender	hands	give	herself	a	lump	of	sugar	.
和	他	观看	她	凉爽的	苗条	双手	给	她自己	一个	块	的	糖	.

他看着她冰凉纤细的手给自己拿了一块方糖。

(['oʊnli][wʌn] [smɔːl] [lʌmp] , [dʒɑːn] [əb'zɜːrvd] .

(	Only	one	small	lump	,	John	observed	.
(	仅有的	一	小的	块	,	约翰	观察到	.

约翰观察到，只有一个小肿块。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] .)

He	must	remember	that	.	)
他	必须	记住	那	.	)

他必须记住这一点。）

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gəːgliŋ] ['sɪlvər] ['ket(ə)l] .

Then	she	filled	up	the	teapot	from	the	little	gurgling	silver	kettle	.
然后	她	已填	向上	这	茶壶	从	这	小的	淙淙	银	壶	.

然后她用那只发出咕噜声的小银壶往茶壶里倒满了水。

[wʌt] ['fɔːrθɔːt] .

What	forethought	.
什么	深思熟虑	.

真是深谋远虑。

['wʌndərf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的!

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ə'pærəntli] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] .

and	yet	all	apparently	so	natural	.
和	然而	全部	显然	所以	自然的	.

然而，这一切似乎又是如此自然。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	seemed	to	do	it	as	a	matter	of	course	.
她	似乎	到	做	它	作为	一个	事情	的	课程	.

她似乎把这件事当成理所当然的事来做。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [-]

He	ought	to	be	[	22	]
他	应该	到	是	[	-	]

他应该是[22]

['helpɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

helping	her	,	but	somehow	he	was	not	.
帮助	她	,	但	不知何故	他	曾是	不是	.

他帮助了她，但不知为何他却没有。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [raʊnd] [θɪŋz] ?

Would	she	take	bread	and	butter	,	or	one	of	those	little	round	things	?
会	她	拿	面包	和	黄油	,	或者	一	的	那些	小的	圆形的	事物	?

她会要面包和黄油，还是那种小圆面包?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

She	took	a	piece	of	bread	and	butter	.
她	采取	一个	片	的	面包	和	黄油	.

她拿了一片涂了黄油的面包。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Perhaps	it	would	be	as	well	to	listen	to	what	she	was	saying	.
也许	它	会	是	作为	出色地	到	听	到	什么	她	曾是	说	.

或许听听她说的话会比较好。

[hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stɜːr] [hɜːr; hər] [tiː]

He	lost	the	first	part	of	the	sentence	because	she	began	to	stir	her	tea
他	丢失的	这	第一的	部分	的	这	句子	因为	她	开始	到	搅拌	她	茶

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

at	the	moment	,
在	这	片刻	,

他漏掉了前半句话，因为她这时开始搅拌茶水。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] .

and	he	could	not	attend	to	two	things	at	once	.
和	他	可以	不是	出席	到	二	事物	在	一次	.

他无法同时处理两件事。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] —

But	presently	he	heard	her	say	—
但	目前	他	听到	她	说	—

但随后他听到她说——

" ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [θɪŋks] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪnd] ['mɪsɪŋ] [tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

"	Mrs	.	Courtenay	thinks	young	people	ought	not	to	mind	missing	tea	altogether	.
"	太太	.	考特尼	思考	年轻的	人们	应该	不是	到	头脑	丢失的	茶	共	.

“考特尼夫人认为年轻人不应该介意完全错过下午茶。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [maɪnd] ; [dəunt] [juː; jʊ] ?

But	I	do	mind	;	don't	you	?
但	我	做	头脑	;	不	你	?

但我确实介意，你不介意吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [miːl] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

I	think	it	is	the	pleasantest	meal	in	the	day	.
我	思考	它	是	这	最令人愉悦的	一顿饭	在	这	天	.

我认为这是一天中最令人愉悦的一餐。

" [dʒɑːn] ['kɔːʃəsli] [ə'sentid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

"	John	cautiously	assented	that	it	was	.
"	约翰	谨慎地	同意	那	它	曾是	.

约翰谨慎地表示同意。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] ,

He	felt	that	he	must	be	very	careful	,
他	毛毡	那	他	必须	是	非常	小心	,

他觉得自己必须非常小心。

[ɔːr] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dɪzinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] [ɔːf] [maɪt] [biː; bi] ['noʊtɪst] .

or	a	slight	dizziness	which	was	now	rapidly	passing	off	might	be	noticed	.
或者	一个	轻微	头晕	哪个	曾是	现在	快速	通过	离开	可能	是	注意到	.

或者可能会注意到轻微的眩晕，但这种眩晕很快就会消失。

[ˌdiː 'aɪ] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ,

Di	went	on	talking	unconcernedly	,
迪	去	在	说	毫不在意	,

迪继续若无其事地说话，

['bendɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɜːrnɪʃt] ['goʊldən] [hed] [ɪn] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bɑːnɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tiːˌkʌps] .

bending	her	burnished	golden	head	in	its	little	white	bonnet	over	the	teacups	.
弯曲	她	抛光	金的	头	在	它是	小的	白色的	引擎盖	超过	这	茶杯	.

她戴着白色小帽子，低下头，露出闪亮的金色脑袋，对着茶杯。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] , [ænd; ənd] [-]

She	seemed	to	take	a	great	interest	in	the	tea	-	things	,	and	[	23	]
她	似乎	到	拿	一个	伟大的	兴趣	在	这	茶	-	事物	,	和	[	-	]

她似乎对茶具很感兴趣，[23]

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [spuːnz] .

the	date	of	the	apostle	spoons	.
这	日期	的	这	使徒	勺子	.

使徒勺子的日期。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs]

Presently	she	looked	at	him	again	,	and	a	relieved	smile	came	into	her	face
目前	她	看起来	在	他	再次	,	和	一个	松了口气	微笑	来了	进入	她	脸

.

:

.

她随即又看了他一眼，脸上露出了如释重负的笑容。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kʌp] ?

"	Are	you	ready	for	another	cup	?
"	是	你	准备好	为了	其他	杯子	?

“你准备好再来一杯了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] ['eni] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][ɔːl] [kwaɪt] ['riːəl][ænd; ənd] [truː] ,

And	it	was	not	a	dream	any	longer	,	but	all	quite	real	and	true	,
和	它	曾是	不是	一个	梦	任何	更长	,	但	全部	相当	真实的	和	真的	,

这不再是梦境，而是完全真实发生的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəl] [tuː] .

and	he	was	real	too	.
和	他	曾是	真实的	也	.

而且他也是真实存在的。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [sed] [dʒɑːn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	No	,	thanks	,	"	said	John	,	taking	his	cup	with	extreme	deliberation	from	a
"	不	,	谢谢	,	"	说	约翰	,	采取	他的	杯子	和	极端	审议	从	一个

['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

table	at	his	elbow	,
桌子	在	他的	弯头	,

“不用了，谢谢。”约翰说着，极其谨慎地从手边的桌子上拿起杯子。

[wer] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

where	he	supposed	he	had	set	it	down	.
在哪里	他	据称	他	有	放	它	向下	.

他猜想自己是把它放在了哪里。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [tiː] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	There	is	something	wrong	about	the	tea	,	I	think	.
"	那里	是	某物	错误的	关于	这	茶	,	我	思考	.

“我觉得这茶有问题。”

[duː] [send] [jɔːrz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] .

Do	send	yours	away	and	have	some	more	.
做	发送	你的	离开	和	有	一些	更多的	.

把你的寄出去，再多吃一些。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [teɪst] . "

It	has	a	very	odd	taste	.	"
它	有	一个	非常	奇怪的	品尝	.	"

它的味道很奇怪。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɜːrmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .

"	Has	it	?	"	said	Di	,	meeting	his	eye	firmly	,	but	with	an	effort	.
"	有	它	?	"	说	迪	,	会议	他的	眼睛	牢牢	,	但	和	一个	努力	.

“是吗？”迪说道，目光坚定而略显吃力地与他对视。

" [aɪ][dəunt]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	notice	it	.
"	我	不	注意	它	.

我没注意到。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [gʊd] .

On	the	contrary	,	I	think	it	is	rather	good	.
在	这	相反	,	我	思考	它	是	相当	好的	.

相反，我认为它相当不错。

[traɪ] [ə'nʌðər] [kʌp] . "

Try	another	cup	.	"
尝试	其他	杯子	.	"

再试试另一杯吧。

" [pər'hæps][ðə; ði]['wɔːtər][dɪd][nɑːt][bɔɪl] , " [sə'dʒestɪd] [dʒɑːn] ['fiːbli] ,

"	Perhaps	the	water	did	not	boil	,	"	suggested	John	feebly	,
"	也许	这	水	做过	不是	熬	,	"	建议	约翰	虚弱地	,

“或许水没烧开，”约翰无力地建议道。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

reflecting	that	his	temporary	indisposition	might	have	been	the	cause	of	his
反思	那	他的	暂时的	病痛	可能	有	到过	这	原因	的	他的

[dɪs'laɪk] ,

dislike	,
不喜欢	,

他反思道，或许他暂时的身体不适是他不喜欢他的原因。

[bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] .

but	anxious	to	conceal	the	fact	.
但	焦虑的	到	隐藏	这	事实	.

但他急于掩盖这一事实。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] [tiː] - [-]

"	That	is	a	direct	reflection	on	my	tea	-	[	24	]
"	那	是	一个	直接的	反射	在	我的	茶	-	[	-	]

“这直接反映了我对茶的看法-[24]

['meɪkɪŋ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

making	,	"	said	Di	.
制作	,	"	说	迪	.

“正在制作，”迪说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	You	had	better	be	more	careful	what	you	say	.
"	你	有	更好的	是	更多的	小心	什么	你	说	.

你最好谨言慎行。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['stʌmpi] ['lɪt(ə)l] [lɪ'kɜːr] - ['bɑːt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɪlvər] [tiː] -

"	And	she	quickly	pushed	a	stumpy	little	liqueur	-	bottle	behind	the	silver	tea	-
"	和	她	迅速地	推动	一个	矮墩墩	小的	酒	-	瓶子	在后面	这	银	茶	-

['kædi] .

caddy	.
球童	.

“然后她迅速地把一个矮胖的小酒瓶塞到银色茶叶罐后面。”

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd][æsk] ['hʌmbli] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kʌp] , " [sed] [dʒɑːn] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	beg	pardon	,	and	ask	humbly	for	another	cup	,	"	said	John	,	smiling	.
"	我	求	赦免	,	和	问	谦卑地	为了	其他	杯子	,	"	说	约翰	,	微笑	.

“请原谅，再给我一杯吧，”约翰笑着说。

[ðə; ði] [peɪn] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

The	pain	had	left	him	again	,
这	疼痛	有	左边	他	再次	,

他身上的疼痛感再次消失了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [dɪd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

as	it	generally	did	after	he	had	remained	quiet	for	a	time	,
作为	它	一般来说	做过	后	他	有	剩余	安静的	为了	一个	时间	,

通常情况下，在他沉默一段时间后，就会发生这种情况。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]

and	in	the	relief	from	it	he	had	a	vague	impression	that	the	present
和	在	这	宽慰	从	它	他	有	一个	模糊的	印象	那	这	展示

['moʊmənt] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [læst] .

moment	was	too	good	to	last	.
片刻	曾是	也	好的	到	最后的	.

在如释重负之时，他隐约觉得此刻的美好时光不应该长久。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [soʊ] ['kerfəli] [æz; əz] [ˌdiː 'aɪ]

He	did	not	know	that	it	was	usual	to	wash	out	a	cup	so	carefully	as	Di
他	做过	不是	知道	那	它	曾是	通常	到	洗	出去	一个	杯子	所以	小心	作为	迪

[dɪd] [hɪz; ɪz] ,

did	his	,
做过	他的	,

他并不知道像迪那样仔细地清洗杯子是正常的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [nuː] .

but	she	seemed	to	think	it	the	right	thing	,	and	she	probably	knew	.
但	她	似乎	到	思考	它	这	正确的	事物	,	和	她	大概	知道	.

但她似乎认为这是正确的做法，而且她可能也知道这一点。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['sekənd] [kʌp] [wʌz; wəz] ['kæpɪt(ə)l] .

Anyhow	,	the	second	cup	was	capital	.
无论如何	,	这	第二	杯子	曾是	首都	.

总之，第二杯非常棒。

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] .

John	was	not	allowed	to	drink	tea	.
约翰	曾是	不是	允许	到	喝	茶	.

约翰不被允许喝茶。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪtɪŋ] ['fɜːrmli] [tə'geðər] [ə'gen] [ðə; ði] ['slendər] [θredz] [ðæt] [hæd; həd]

The	doctors	who	were	knitting	firmly	together	again	the	slender	threads	that	had
这	医生	WHO	是	针织	牢牢	一起	再次	这	苗条	线程	那	有

[soʊ] [fɑːr] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ,

so	far	bound	him	to	this	world	,
所以	远的	边界	他	到	这	世界	,

医生们正努力将那些曾经将他与这个世界紧紧联系在一起的细线重新缝合起来。

[bi'liːvd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [im'baibiŋ] [æn; ən] [ɪ'mʌlʃn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ['streŋθəniŋ]

believed	he	was	imbibing	an	emulsion	of	something	or	other	strengthening
相信	他	曾是	饮用	一个	乳液	的	某物	或者	其他	强化

[ænd; ənd] ['nɔːʃəs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] . [-]

and	nauseous	at	that	moment	.	[	25	]
和	恶心	在	那	片刻	.	[	-	]

当时他觉得自己正在喝某种乳剂，这让他感到既兴奋又恶心。[25]

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tiː] - [keɪk] , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] , [dɪsˈkʌvərɪŋ] [əˈnʌðər] [dɪʃ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈket(ə)l] .
There is a tea - cake , " said Di , discovering another dish behind the kettle .
那里 是 一个 茶 - 蛋糕 , " 说 迪 , 发现 其他 盘子 在后面 这 壶 .

“这里有一块茶饼,”迪说着，在水壶后面发现了另一道菜。

" [waɪ] [dɪd][nɑːt][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ? "
" Why did not I see it before ? "
" 为什么 做过 不是 我 看 它 前 ? "

我之前怎么没发现呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [hoʊp] , " [sed] [dʒɑːn] , ['æŋkʃəsli] .
" It is not too late , I hope , " said John , anxiously .
" 它 是 不是 也 晚的 , 我 希望 , " 说 约翰 , 焦虑地 .

“希望还不算太晚,”约翰焦急地说。

[ðə; ði][stuːˈpɪdəti][ʌv; əv][dʒeɪmz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - [keɪk] ([wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prɪˈfɜːrd]
The stupidity of James in putting a tea - cake (which might have been preferred
这 愚蠢 的 詹姆斯 在 推杆 一个 茶 - 蛋糕 (哪个 可能 有 到过 首选
[tuː; tə] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]) [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪˈhaɪnd][æn; ən] [oʊˈpeɪk] ['ket(ə)l] ,
to bread and butter) out of sight behind an opaque kettle ,
到 面包 和 黄油) 出去 的 视线 在后面 一个 不透明 壶 ,

詹姆斯愚蠢地把一块茶饼（可能比面包黄油更受欢迎）藏在不透明的水壶后面，看不见。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] [prəˈfaʊnd] [əˈnɔɪəns] .
caused him profound annoyance .
导致 他 深刻的 烦恼 .

这让他非常恼火。

[bʌt; bət][ˌdiː ˈaɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [keɪk] .
But Di could not take a personal interest in the tea - cake .
但 迪 可以 不是 拿 一个 个人的 兴趣 在 这 茶 - 蛋糕 .

但迪对茶饼并没有表现出任何个人兴趣。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['liliz] .
She looked back at the lilies .
她 看起来 后退 在 这 百合花 .

她回头望向百合花。

" [dəunt][juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't you long to be in the country ? " she said .
" 不 你 长的 到 是 在 这 国家 ? " 她 说 .

“你难道不想去乡下吗？”她问道。

" [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ['grætɪs,'greɪtɪs] .
" I find myself dreaming about green fields and flowers gratis .
" 我 寻找 我 做梦 关于 绿色的 字段 和 花朵 免费 .

我发现自己梦见了绿色的田野和鲜花。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] [sɪns] ['iːstər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I have not seen a country lane since Easter , and then it rained all the time .
我 有 不是 已见 一个 国家 车道 自从 复活节 , 和 然后 它 下雨了 全部 这 时间 .

自从复活节以来，我就没见过乡村小路了，而且之后一直下雨。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [hedʒ] - ['spæroʊz] [nest] [wɪð; wɪθ] [egz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
It is three years since I have found a hedge - sparrow's nest with eggs in it .
它 是 三 年 自从 我 有 成立 一个 对冲 - 麻雀的 巢 和 鸡蛋 在 它 .

我已经三年没有发现有鸟蛋的篱雀巢了。

[dəunt][juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] ? "
Don't you long to get away ? "
不 你 长的 到 得到 离开 ? "

你难道不想离开吗?

" [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] - , " [sed] [-]
" I long to get back to Overleigh , " said [26]
" 我 长的 到 得到 后退 到 - , " 说 [-]

“我渴望回到奥弗利，”[26]

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

" [aɪ] [went] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɑːn][maɪ] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] .
" I went there for a few days in the spring on my return from Russia .
" 我 去 那里 为了 一个 很少 天 在 这 春天 在 我的 返回 从 俄罗斯 .

“春天我从俄罗斯回来的时候，在那里待了几天。”

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] ; [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər]
The place was looking lovely ; but , " he added , as if it were a matter
这 地方 曾是 寻找 迷人的 ; 但 , " 他 额外 , 作为 如果 它 是 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

这地方看起来很漂亮；但是，”他补充道，仿佛这是理所当然的事。

" ['nætʃ(ə)rəli] - ['ɔːlweɪz] [lʊks] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" naturally Overleigh always looks beautiful to me .
" 自然 - 总是 看起来 美丽的 到 我 .

“在我看来，奥弗利自然而然地一直都很美。”

" [ˌdiː 'aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Di did not answer .
" 迪 做过 不是 回答 .

迪没有回答。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wʊd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" You know the wood below the house , " he went on .
" 你 知道 这 木头 以下 这 房子 , " 他 去 在 .

“你知道房子下面的木头，”他继续说道。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][læst][ɔːl][ðə; ði] [ˌroʊdəˈdɛndrənz] [wɜːr; wər][aʊt] . "
" When I saw it last all the rhododendrons were out . "
" 什么时候 我 锯 它 最后的全部 这 杜鹃花 是 出去 . "

“我最后一次看到它的时候，所有的杜鹃花都开了。”

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] - , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['liliz] [əˈgen] ,
" I have never seen Overleigh , " said Di , looking at the lilies again ,
" 我 有 绝不 已见 - , " 说 迪 , 寻找 在 这 百合花 再次 ,

“我从没见过奥弗利，”迪一边说着，一边又望着百合花。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˌʌnkənˈsɜːrnɪdli] .
and trying to speak unconcernedly .
和 尝试 到 说话 毫不在意 .

并试图装作若无其事的样子说话。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθs] ['taɪərsəm] [oʊld]['bɔːrdər]['kæs(ə)l] .
She knew Lord Hemsworth's tiresome old Border castle .
她 知道 主 海姆斯沃斯的 令人厌烦 老的 边界 城堡 .

她知道海姆斯沃斯勋爵那座令人厌烦的边境老城堡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət] ['meni] [hɪ'stɔːrɪk] ['haʊzɪz] .

She	had	visited	at	many	historic	houses	.
她	有	到访	在	许多	历史性	房屋	.

她参观过许多历史建筑。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʃɔːrtli] .

She	and	Mrs	.	Courtenay	were	going	to	some	shortly	.
她	和	太太	.	考特尼	是	去	到	一些	不久	.

她和考特尼太太一会儿要去某个地方。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] [pleɪs] ,

But	her	own	family	place	,
但	她	自己的	家庭	地方	,

但她自己的家，

[ðə; ði][wʌn] [haʊs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə]

the	one	house	of	all	others	in	the	whole	world	which	she	would	have	cared	to
这	一	房子	的	全部	其他的	在	这	所有的	世界	哪个	她	会	有	关心	到

[siː] ,

see	,
看	,

在全世界所有的房屋中，这是她最想参观的一座。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

she	had	never	seen	.
她	有	绝不	已见	.

她从未见过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ə'kweɪntəns] ,

She	had	often	heard	about	it	from	acquaintances	,
她	有	经常	听到	关于	它	从	熟人	,

她经常从熟人那里听到这件事。

[hæd; həd] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['drɔɪŋz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəzinz] , [hæd; həd] [-]

had	looked	wistfully	at	drawings	of	it	in	illustrated	magazines	,	had	[	27	]
有	看起来	怅然地	在	图画	的	它	在	插图	杂志	,	有	[	-	]

曾满怀憧憬地看着插图杂志上的它的图画，[27]

['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['wɔndəd] [ɪn]

questioned	Mrs	.	Courtenay	and	Archie	about	it	,	had	wandered	in
被质问	太太	.	考特尼	和	阿奇	关于	它	,	有	漫步	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [lɔːŋ] ['gæləri] ,

imagination	in	its	long	gallery	,
想像力	在	它是	长的	画廊	,

我曾就此事询问过考特尼夫人和阿奇，并在其长长的画廊里漫步想象。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪkənd] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstərn][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , [ðæt] ['evri] ['ɑːrtɪst]

and	down	the	lichened	steps	from	the	postern	in	the	wall	,	that	every	artist
和	向下	这	地衣	步骤	从	这	后门	在	这	墙	,	那	每一个	艺术家

[vɪn'jet] ,

vignetted	,
淡入淡出	,

从墙上的小门沿着长满青苔的台阶往下走，每个艺术家都曾在那台阶上描绘过风景。

[tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] - [flægd] [ɪ'tæliən] ['gaːdnz] [bɪ'loʊ] .

to	the	stone	-	flagged	Italian	gardens	below	.
到	这	石头	-	已标记	意大利语	花园	以下	.

下方是铺着石板的意大利花园。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɑːdɪli] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ]

But	with	her	bodily	eyes	she	had	never	beheld	it	,	and	the	longing
但	和	她	身体上的	眼睛	她	有	绝不	观看	它	,	和	这	渴望

[rɪ'tɜːrnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

returned	at	intervals	.
返回	在	间隔	.

但她从未亲眼见过它，这种渴望时不时地就会回来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [naʊ] .

It	had	returned	now	.
它	有	返回	现在	.

它又回来了。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	Will	you	come	and	see	it	?	"	said	John	,	looking	away	from	her	.
"	将要	你	来	和	看	它	?	"	说	约翰	,	寻找	离开	从	她	.

“你会来看吗？”约翰说着，目光从她身上移开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪkt]

It	seemed	to	him	that	he	was	playing	a	game	in	which	he	had	staked
它	似乎	到	他	那	他	曾是	玩耍	一个	游戏	在	哪个	他	有	已抵押

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

他觉得自己像是在玩一场赌注很大的游戏。

[ə'genst] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [steɪkt] ['nʌθɪŋ] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

against	some	one	who	had	staked	nothing	,	who	was	not	even	conscious	of
反对	一些	一	WHO	有	已抵押	没有什么	,	WHO	曾是	不是	甚至	有意识的	的

['pleɪɪŋ] ,

playing	,
玩耍	,

对手是那些没有下注、甚至没有意识到自己在玩牌的人。

[ænd; ənd] [maɪt] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [nɑːk] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

and	might	inadvertently	knock	over	the	board	at	any	moment	.
和	可能	无意中	敲	超过	这	木板	在	任何	片刻	.

而且随时可能不小心碰倒棋盘。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɔɪzləsli] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

He	felt	as	if	he	had	noiselessly	pushed	forward	his	piece	,
他	毛毡	作为	如果	他	有	无声	推动	向前	他的	片	,

他感觉自己仿佛悄无声息地推进了自己的作品。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

and	as	if	everything	depended	on	the	withdrawal	of	his	hand	from	it
和	作为	如果	一切	取决于	在	这	退出	的	他的	手	从	它

[ˌʌnəb'zɜːrvd] .

unobserved	.
未被观察到的	.

仿佛一切都取决于他能否悄悄地把手从上面抽回来。

" [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] - [frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	I	have	wished	to	see	Overleigh	from	a	child	,	"	said	Di	,	flushing	a	little
"	我	有	希望	到	看	-	从	一个	孩子	,	"	说	迪	,	冲洗	一个	小的

.

:
.

“我从小就想去奥弗利看看，”迪说着，脸颊微微泛红。

" [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [-]

"	Think	what	you	feel	about	it	,	and	my	father	,	and	[	28	]
"	思考	什么	你	感觉	关于	它	,	和	我的	父亲	,	和	[	-	]

“想想你对此有何感受，还有我的父亲，以及[28]

['aʊər; ɑːr] ['grænfɑːðər] .

our	grandfather	.
我们的	祖父	.

我们的祖父。

[wel] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['tempɪst] [tuː] .

Well	—	I	am	a	Tempest	too	.
出色地	—	我	是	一个	暴风雨	也	.

嗯——我也是暴风雨的一员。

" [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['veɪgli] [rɪ'liːvd] .

"	John	was	vaguely	relieved	.
"	约翰	曾是	依稀	松了口气	.

约翰隐隐感到如释重负。

[hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪnzˌbʌroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['feðərd] [hæt] [ðæt] [hʌŋ]

He	glanced	from	her	to	the	Gainsborough	in	the	feathered	hat	that	hung
他	瞥了一眼	从	她	到	这	盖恩斯伯勒	在	这	羽毛	帽子	那	悬挂

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

behind	her	.
在后面	她	.

他目光在她和她身后羽毛帽上的盖恩斯伯勒画像之间来回移动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌn'laiknis] ,

There	was	just	a	touch	of	resemblance	under	the	unlikeness	,
那里	曾是	只是	一个	触碰	的	相似	在下面	这	相似之处	,

在截然不同的外表下，却又透着一丝相似之处。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][poʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

a	look	in	the	pose	of	the	head	,
一个	看	在	这	姿势	的	这	头	,

看向头部姿势，

[ɪn][ɪts] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [wɪg] [ðæt] [hæd; həd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌdiː 'aɪ] [bɪ'fɔːr] .

in	its	curled	and	powdered	wig	that	had	reminded	him	of	Di	before	.
在	它是	卷曲	和	粉末状	假发	那	有	提醒	他	的	迪	前	.

她戴着卷曲的、扑着粉末的假发，这让他想起了以前的迪。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] .

It	reminded	him	of	her	more	than	ever	now	.
它	提醒	他	的	她	更多的	比	曾经	现在	.

现在，这件事比以往任何时候都更让他想起她。

" ['ɑːtʃi] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] - [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [juː; jʊ]

"	Archie	has	been	to	Overleigh	so	constantly	that	I	had	not	realized	you
"	阿奇	有	到过	到	-	所以	不断地	那	我	有	不是	已实现	你

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	never	seen	it	,
有	绝不	已见	它	,

“Archie经常去Overleigh，以至于我一直没意识到你从未去过那里。”

" [sed] [dʒɑːn] .

"	said	John	.
"	说	约翰	.

约翰说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [groʊn] [ʌp][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

"	But	I	suppose	you	were	not	grown	up	in	those	days	;
"	但	我	认为	你	是	不是	生长	向上	在	那些	天	;

“但我猜想，那时候你还不长大；

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [gruː] [ʌp][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'brɔːd] . "

and	since	you	grew	up	I	have	been	abroad	.	"
和	自从	你	生长	向上	我	有	到过	国外	.	"

自从你长大后，我就一直在国外。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][goʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] ? "

"	Shall	you	go	abroad	again	?	"
"	将	你	去	国外	再次	?	"

你还会再出国吗?

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] ['sekrəˌterɪʃɪp] .

"	No	.	I	have	given	up	my	secretaryship	.
"	不	.	我	有	给定	向上	我的	秘书	.

“不，我已经辞去了秘书一职。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [gʊd] . "

I	have	come	back	to	England	for	good	.	"
我	有	来	后退	到	英格兰	为了	好的	.	"

我已永久返回英国。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] . "

"	I	am	glad	of	that	.	"
"	我	是	高兴的	的	那	.	"

“我对此感到高兴。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [tuː] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . " [-]

"	I	have	been	away	too	long	as	it	is	.	"	[	29	]
"	我	有	到过	离开	也	长的	作为	它	是	.	"	[	-	]

“我已经离开太久了。”[29]

" [jes] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	Yes	,	"	said	Di	.
"	是的	,	"	说	迪	.

“是的，”迪说道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [soʊ] . "

"	I	have	often	thought	so	.	"
"	我	有	经常	想法	所以	.	"

我常常这样想。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌreprɪ'zentɪd] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ['praʊdli] .

"	We	are	not	represented	,	"	said	Di	proudly	.
"	我们	是	不是	代表	,	"	说	迪	自豪地	.

“我们没有代表，”迪自豪地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] ,

She	was	speaking	to	one	of	her	own	family	,
她	曾是	请讲	到	一	的	她	自己的	家庭	,

她当时正在和自己的一位家人说话。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .

and	consequently	she	was	not	careful	to	choose	her	words	.
和	最后	她	曾是	不是	小心	到	选择	她	字	.

因此，她说话不够谨慎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ][dʒɑːn] .

She	had	evidently	no	fear	of	being	misunderstood	by	John	.
她	有	显然	不	害怕	的	存在	被误解	经过	约翰	.

她显然不担心会被约翰误解。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ə; eɪ] [pleɪs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	We	have	always	taken	a	place	,	"	she	went	on	.
"	我们	有	总是	已采取	一个	地方	,	"	她	去	在	.

“我们一直都占据着一席之地，”她继续说道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [haɪ] [wʌn] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

"	Not	a	particularly	high	one	,	but	one	of	some	kind	.
"	不是	一个	特别	高的	一	,	但	一	的	一些	种类	.

“虽然不算特别高，但也是某种程度上的高。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['eɪmiˌæs] ['tempɪst] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ['dʒen(ə)rəl] ,

There	was	Amyas	Tempest	the	cavalier	general	,
那里	曾是	阿米亚斯	暴风雨	这	骑士	一般的	,

还有一位名叫艾米亚斯·坦佩斯特的骑士将军，

[ænd; ənd][dʒɑːn] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] [æt; ət][ðə; ði] ['sækɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] ;

and	John	who	was	with	Charles	of	Bourbon	at	the	sacking	of	Rome	;
和	约翰	WHO	曾是	和	查尔斯	的	波旁威士忌	在	这	解雇	的	罗马	;

还有约翰，他曾与波旁王朝的查理一起参与了罗马的劫掠；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['ædmərəlz] .

and	there	were	judges	and	admirals	.
和	那里	是	法官	和	海军上将	.

还有法官和海军上将。

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] [wen] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] ['ʌðər] ['fæməliz] , [ðə; ði] ['sesɪls] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Not	that	that	is	much	when	one	looks	at	other	families	,	the	Cecils	,	for	instance	,
不是	那	那	是	很多	什么时候	一	看起来	在	其他	家庭	,	这	塞西尔	,	为了	实例	,

当然，如果看看其他家族，比如塞西尔家族，这算不上什么。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

but	still	they	were	always	among	the	men	of	the	day	.
但	仍然	他们	是	总是	之中	这	男人	的	这	天	.

但他们始终是当时社会中的佼佼者。

[ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [huː] [laɪz] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	then	our	great	-	grandfather	who	lies	in	Westminster	Abbey	really	was	a
和	然后	我们的	伟大的	-	祖父	WHO	谎言	在	威斯敏斯特	修道院	真的	曾是	一个

[greɪt] [mæn] .

great	man	.
伟大的	男人	.

我们安葬在威斯敏斯特教堂的曾祖父确实是一位伟人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðər] [-]

I	was	reading	his	life	over	again	the	other	[	30	]
我	曾是	阅读	他的	生活	超过	再次	这	其他	[	-	]

我又重读了他的生平[30]

[deɪ] .

day	.
天	.

天。

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['oʊnli] [pæst] ['mʌstər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

I	suppose	his	son	only	passed	muster	because	he	was	his	son	,
我	认为	他的	儿子	仅有的	通过了	鼓起	因为	他	曾是	他的	儿子	,

我想他儿子之所以能通过考核，仅仅是因为他是他儿子。

[ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'bɪlətɪ] .

and	owing	to	his	wife's	ability	.
和	欠款	到	他的	妻子的	能力	.

也得益于他妻子的能力。

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [oʊld] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] . , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər]

She	amused	old	George	IV	.	,	and	made	herself	a	power	,	and	pushed	her
她	觉得好笑	老的	乔治	第四	.	,	和	制成	她自己	一个	力量	,	和	推动	她

['hʌzbənd] . "

husband	.	"
丈夫	.	"

她逗乐了老乔治四世，让自己掌权，并推举了她的丈夫。

" [maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [dɪd] ['eniθɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	My	father	never	did	anything	,	"	said	John	.
"	我的	父亲	绝不	做过	任何事物	,	"	说	约翰	.

约翰说："我父亲什么也没做过。"

" [noʊ] . [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [breɪnz] ,

"	No	.	I	have	always	heard	he	had	brains	,
"	不	.	我	有	总是	听到	他	有	大脑	,

"不。我一直听说他很有头脑。"

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [let] [θɪŋz] [goʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

but	that	he	let	things	go	because	he	was	unhappy	.
但	那	他	让	事物	去	因为	他	曾是	不开心	.

但他因为不快乐而放手了。

[dʒʌst] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪtər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Just	the	reason	for	holding	on	to	them	all	the	tighter	,	I	should	have
只是	这	原因	为了	保持	在	到	他们	全部	这	更紧	,	我	应该	有

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

我想，这大概就是我更应该紧紧抓住它们的理由吧。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ? "

wouldn't	you	?	"
不会	你	?	"

难道你不想吗?

" [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

"	Not	with	some	people	.
"	不是	和	一些	人们	.

"但有些人并非如此。"

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [glæd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]

Some	people	can't	do	anything	if	there	is	no	one	to	be	glad	when	they	have
一些	人们	不能	做	任何事物	如果	那里	是	不	一	到	是	高兴的	什么时候	他们	有

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

done	it	.
完毕	它	.

如果做事之后没有人为他们感到高兴，有些人就什么也做不成。

[aɪ] ['pɑːrtli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] . "

I	partly	understand	the	feeling	.	"
我	部分	理解	这	感觉	.	"

我部分理解这种感受。

" [aɪ][dəunt] , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] .
" I don't , " said Di .
" 我 不 , " 说 迪 .

“我不，”迪说。

" [aɪ] [miːn] , [aɪ][duː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ˈgɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
" I mean , I do , but I don't understand giving in to it ,
" 我 意思是 , 我 做 , 但 我 不 理解 给予 在 到 它 ,

“我的意思是，我确实有这种感觉，但我无法理解为什么要屈服于它。”

[ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [ʌnˈhæpinəs] , [wɪtʃ] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][wʌn] ,
and letting a little bit of personal unhappiness , which will die with one ,
和 出租 一个 小的 少量 的 个人的 不快乐 , 哪个 将要 死 和 一 ,

允许自己保留一点点个人不快乐，它会随着生命的逝去而消散。

[prɪˈvent] [wʌnz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈjuːsf(ə)l] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] .
prevent one's being a good useful link in a chain .
防止 一个人的 存在 一个 好的 有用 关联 在 一个 链 .

阻止自己成为链条中有用的一环。

[wʌn] [oʊz] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] . " [-]
One owes that to the chain . " [31]
一 欠款 那 到 这 链 . " [-]

这要归功于链条。[31]

" [jes] , " [sed] [dʒɑːn] .
" Yes , " said John .
" 是的 , " 说 约翰 .

“是的，”约翰说。

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [frʌm; frəm]
" And yet I know he had a very strong feeling of responsibility from
" 和 然而 我 知道 他 有 一个 非常 强的 感觉 的 责任 从
[wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
what he said to me on his death - bed .
什么 他 说 到 我 在 他的 死亡 - 床 .

“然而，从他临终前对我说的话中，我知道他肩负着非常强烈的责任感。”

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [sɪns] ,
I have often thought about him since ,
我 有 经常 想法 关于 他 自从 ,

从那以后，我常常想起他。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [piːs] [təˈgeðər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfrægmənts] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and tried to piece together all the little fragments I can remember of him
和 尝试 到 片 一起 全部 这 小的 片段 我 能 记住 的 他
;
;
;

我努力将我能记住的关于他的所有零碎记忆拼凑起来；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [les] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [ˈfɑːðər] .
but I think there is no one I can understand less than my own father .
但 我 思考 那里 是 不 一 我 能 理解 较少的 比 我的 自己的 父亲 .

但我认为，我最不了解的人莫过于我的父亲。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][hɑːrd][koʊld][mæn] , [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [feɪs] [ɪz] [ˈniːðər] [hɑːrd][nɔːr][koʊld] .
He seemed a hard cold man , and yet that face is neither hard nor cold .
他 似乎 一个 难的 寒冷的 男人 , 和 然而 那 脸 是 两者都不 难的 也不 寒冷的 .

他看起来像个冷酷无情的人，然而他的脸却既不冷酷也不坚硬。

" [dʒɑːn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	John	pointed	to	a	picture	behind	her	,	and	Di	rose	and	turned	to
"	约翰	尖	到	一个	图片	在后面	她	,	和	迪	玫瑰	和	转向	到

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

look	at	it	.
看	在	它	.

约翰指着她身后的一张照片，迪站起来转过身去看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)
第2/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [rɪˈfaɪnd] [feɪs] , [ˈdestɪtuːt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] ,

It	was	an	interesting	refined	face	,	destitute	of	any	kind	of	good	looks	,
它	曾是	一个	有趣的	精制	脸	,	贫困	的	任何	种类	的	好的	看起来	,

那是一张很有意思的、精致的脸，却没有任何美貌可言。

[ɪkˈsept] [ðoʊz] [ʌv; əv] [haɪ] [ˈbriːdɪŋ] .

except	those	of	high	breeding	.
除了	那些	的	高的	选育	.

除了那些出身高贵的人。

[ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][ðem; ðəm] .

The	eyes	had	a	certain	thoughtful	challenge	in	them	.
这	眼睛	有	一个	肯定	周到	挑战	在	他们	.

他的眼神中带着一丝深思的挑战。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] [θɪn] [ænd; ənd][fɜːrm] .

The	lips	were	thin	and	firm	.
这	嘴唇	是	薄的	和	公司	.

嘴唇薄而紧实。

[bəuθ] [geɪzd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Both	gazed	in	silence	for	a	moment	.
两个都	凝视	在	沉默	为了	一个	片刻	.

两人沉默地对视了一会儿。

" [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkwaɪət][ˈekwəb(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [huː]

"	He	looks	as	if	he	might	have	been	one	of	those	quiet	equable	people	who
"	他	看起来	作为	如果	他	可能	有	到过	一	的	那些	安静的	公平的	人们	WHO

[meɪ] [biː; bi] [pʊʃt] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,

may	be	pushed	into	a	corner	,
可能	是	推动	进入	一个	角落	,

“他看起来像是那种性格安静平和的人，可能会被逼到绝境。”

" [sed] [ˌdiː ˈaɪ] , " [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈkʌm] [ˈræðər] [ˈdeɪndʒərəs] .

"	said	Di	,	"	and	then	become	rather	dangerous	.
"	说	迪	,	"	和	然后	变得	相当	危险的	.

“然后就会变得相当危险。”狄说道。

[aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [-]

I	can	imagine	[	32	]
我	能	想象	[	-	]

我可以想象[32]

[hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [mæn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnfərˈgɪvɪŋ] [wʌn] [ɪf] [laɪf] [went] [rɔːŋ] . "

his	being	a	harsh	man	,	and	an	unforgiving	one	if	life	went	wrong	.	"
他的	存在	一个	残酷的	男人	,	和	一个	毫不留情	一	如果	生活	去	错误的	.	"

他是个严厉的人，如果生活不如意，他绝不会原谅别人。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [hiː; hi][dɪd] [bɪˈkʌm] [ðæt] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	am	afraid	he	did	become	that	,	"	said	John	.
"	我	是	害怕的	他	做过	变得	那	,	"	说	约翰	.

“恐怕他真的变成了那样，”约翰说。

" [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][noʊ] [ruːm]

"	As	he	could	not	find	room	for	forgiveness	,	there	was	naturally	no	room
"	作为	他	可以	不是	寻找	房间	为了	饶恕	,	那里	曾是	自然	不	房间

[fɔːr; fər] ['hæpinəs] ['iːðər] . "

for	happiness	either	.	"
为了	幸福	任何一个	.	"

“既然他无法宽恕，自然也无法获得幸福。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] ? " [æskt] [ˌdiː 'aɪ] ,

"	Was	there	some	one	whom	he	could	not	forgive	?	"	asked	Di	,
"	曾是	那里	一些	一	谁	他	可以	不是	原谅	?	"	问	迪	,

“有没有他无法原谅的人？”狄问道。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [kiːn] [glæns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

turning	her	keen	glance	upon	him	.
转弯	她	敏锐的	瞥一眼	之上	他	.

她将敏锐的目光转向他。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

She	evidently	knew	nothing	of	the	feud	of	the	last	generation	.
她	显然	知道	没有什么	的	这	世仇	的	这	最后的	一代	.

她显然对上一代的世仇一无所知。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði] ['elɪfənt] - ['fʊtɪd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

At	this	moment	the	rush	of	James	the	elephant	-	footed	was	heard	,
在	这	片刻	这	匆忙	的	詹姆斯	这	大象	-	有脚的	曾是	听到	,

这时，人们听到了长着象脚的詹姆斯奔跑的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	he	announced	that	Mrs	.	Courtenay	was	getting	into	the	carriage	,
和	他	宣布	那	太太	.	考特尼	曾是	获得	进入	这	运输	,

[ænd; ənd][hæd; həd][sent] [fɔːr; fər] [mɪs] ['tempɪst] .

and	had	sent	for	Miss	Tempest	.
和	有	发送	为了	错过	暴风雨	.

他宣布考特尼夫人正在上马车，并派人去请坦佩斯特小姐。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['kɔːrdʒəli] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [glʌvz] [ænd; ənd]['pærəsɔːl] .

"	Good	-	bye	,	"	said	Di	,	cordially	,	gathering	up	her	gloves	and	parasol	.
"	好的	-	再见	,	"	说	迪	,	诚挚地	,	采集	向上	她	手套	和	阳伞	.

“再见，”迪亲切地说着，收起了手套和阳伞。

" [goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd][get] [strɔːŋ] .

"	Go	to	Overleigh	and	get	strong	.
"	去	到	-	和	得到	强的	.

去奥弗利（Overleigh）锻炼身体。

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [traɪ][nɑːt][tuː; tə] [fər'get]

And	—	you	will	have	so	many	other	things	to	think	of	—	try	not	to	forget
和	—	你	将要	有	所以	许多	其他	事物	到	思考	的	—	尝试	不是	到	忘记

[ə'baʊt] ['æskɪŋ] [ˌjuː 'es] . "

about	asking	us	.	"
关于	问	我们	.	"

而且——你肯定还有很多其他事情要考虑——别忘了问问我们。

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , " [sed] [dʒɑːn] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɜːrdənɪŋ]

"	I	will	remember	,	"	said	John	,	as	if	he	would	make	a	point	of	burdening
"	我	将要	记住	,	"	说	约翰	,	作为	如果	他	会	制作	一个	观点	的	负担

[hɪz; ɪz] ['meməri] . [-]

his	memory	.	[	33	]
他的	记忆	.	[	-	]

“我会记住的，”约翰说，仿佛他要特意给自己的记忆增加负担。[33]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][pæs] .

He	was	holding	aside	the	curtain	for	her	to	pass	.
他	曾是	保持	旁边	这	窗帘	为了	她	到	经过	.

他拉开帘子让她通过。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , " [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [muːv] [wiː; wi][kæn; kən]

"	You	see	,	"	said	Di	,	looking	back	,	"	when	we	are	on	the	move	we	can
"	你	看	,	"	说	迪	,	寻找	后退	,	"	什么时候	我们	是	在	这	移动	我们	能

[duː] [θɪŋz] ,

do	things	,
做	事物	,

“你看，”迪回头说道，“当我们行动起来的时候，我们就能做很多事情。”

[bʌt; bət][wʌns][wiː; wi][get] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [wiː; wi]['kænɑːt][goʊ] [nɔːrθ] [ə'gen] [tɪl] [nekst] [jɪr] .

but	once	we	get	back	to	London	we	cannot	go	north	again	till	next	year	.
但	一次	我们	得到	后退	到	伦敦	我们	不能	去	北	再次	直到	下一个	年	.

但是回到伦敦后，直到明年我们才能再次北上。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

We	can't	afford	it	.	"
我们	不能	买得起	它	.	"

我们负担不起。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'membər] , " [sed] [dʒɑːn] [ə'gen] .

"	I	will	be	sure	to	remember	,	"	said	John	again	.
"	我	将要	是	当然	到	记住	,	"	说	约翰	再次	.

“我一定会记住的，”约翰再次说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['krestfɔːlən] , [ænd; ənd] [jet] [rɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt]

He	was	a	little	crestfallen	,	and	yet	relieved	that	she	should	think	he	might
他	曾是	一个	小的	垂头丧气	,	和	然而	松了口气	那	她	应该	思考	他	可能

[fər'get] .

forget	.
忘记	.

他有些沮丧，但同时也松了口气，因为她觉得他可能会忘记这件事。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

He	felt	that	he	could	trust	his	memory	.
他	毛毡	那	他	可以	相信	他的	记忆	.

他觉得自己的记忆力值得信赖。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪtfəli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	smiled	gratefully	and	was	gone	.
她	微笑	感激不尽	和	曾是	已消失	.

她感激地笑了笑，然后离开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	had	forgotten	to	shake	hands	with	him	.
她	有	被遗忘的	到	摇	双手	和	他	.

她忘记和他握手了。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .

He	knew	she	had	not	been	aware	of	the	omission	.
他	知道	她	有	不是	到过	意识到的	的	这	省略	.

他知道她并不知道这件事的疏漏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

She	had	been	thinking	of	something	else	at	the	moment	.
她	有	到过	思维	的	某物	别的	在	这	片刻	.

她当时在想别的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['griːvəs] [fækt][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

But	it	remained	a	grievous	fact	all	the	same	.
但	它	剩余	一个	严重的	事实	全部	这	相同的	.

但这仍然是一个令人痛心的事实。

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] ['æbsəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .

He	walked	back	absently	into	the	drawing	-	room	and	stopped	opposite	the	tea	-	table	.
他	步行	后退	心不在焉地	进入	这	绘画	-	房间	和	停止	对面的	这	茶	-	桌子	.

他心不在焉地走回客厅，停在茶几对面。

" ['vɪnɪgər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Vinegar	,	"	he	said	to	himself	.
"	醋	,	"	他	说	到	他自己	.

“醋，”他自言自语道。

" [wʌt] [-]

"	What	[	34	]
"	什么	[	-	]

“什么[34]

[kæn; kən][dʒeɪmz][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ?

can	James	have	been	about	?
能	詹姆斯	有	到过	关于	?

詹姆斯当时可能在附近吗?

[aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət] ['vɪnɪgər] [æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] [tiː] .

I	draw	the	line	at	vinegar	at	five	o'clock	tea	.
我	画	这	线	在	醋	在	五	点钟	茶	.

我绝对不会在下午茶时间喝醋。

[aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	she	did	not	see	it	.
我	希望	她	做过	不是	看	它	.

我希望她没看到。

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] [glæs] ['stɑːpər] .

"	He	took	out	the	glass	stopper	.
"	他	采取	出去	这	玻璃	塞子	.

他取出了玻璃塞子。

[nɑːt] ['vɪnɪgər] .

Not	vinegar	.
不是	醋	.

不是醋。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] [fə'mɪliər] , [ðæt] ['sɜːrtʃɪŋ] [smel] .

There	is	but	one	name	for	that	familiar	,	that	searching	smell	.
那里	是	但	一	姓名	为了	那	熟悉的	,	那	搜索	闻	.

那种熟悉而令人不安的气味，只有一个名字可以形容。

" [its] ['brændi] , " [sed] [dʒɑːn] [ə'laʊd] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	It's	brandy	,	"	said	John	aloud	,	speaking	to	himself	,
"	它是	白兰地	,	"	说	约翰	大声	,	请讲	到	他自己	,

“是白兰地，”约翰自言自语道。

[waɪl] [ðə; ðɪ][pæst] [ʌn'rəʊld] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ][mæp] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

while	the	past	unrolled	itself	like	a	map	before	his	eyes	.
尽管	这	过去的	展开	本身	喜欢	一个	地图	前	他的	眼睛	.

过去的一切如同地图般在他眼前展开。

" [jes] , [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

"	Yes	,	look	at	it	.
"	是的	,	看	在	它	.

“是的，看看它。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [smel] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ?

Would	you	like	to	smell	it	again	?
会	你	喜欢	到	闻	它	再次	?

你想再闻一下吗?

[ðer; ðər][ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [sər'praɪzd] .

There	is	no	need	to	be	so	surprised	.
那里	是	不	需要	到	是	所以	惊讶	.

不必如此惊讶。

[ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] [dɪ'lu:dɪd] , ['blaɪndɪd] ,

You	had	some	of	it	not	ten	minutes	ago	,	you	poor	deluded	,	blinded	,
你	有	一些	的	它	不是	十	分钟	前	,	你	贫穷的	妄想	,	失明	,

['bændɪdʒd] ['ɪdiət] . "

bandaged	idiot	.	"
包扎	笨蛋	.	"

十分钟前你还吃过呢，你这个可怜的、被蒙蔽的、缠着绷带的白痴。

" [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ? " [sed] [ˌdi: 'aɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] .

"	Whom	do	you	think	I	have	seen	?	"	said	Di	,	as	they	drove	away	.
"	谁	做	你	思考	我	有	已见	?	"	说	迪	,	作为	他们	驾驶	离开	.

“你觉得我见到了谁？”迪一边说着，一边开车离开了。

['mɪsɪz] . ['kɜ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [ges] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

Mrs	.	Courtenay	made	no	attempt	to	guess	,	which	was	the	more	remarkable
太太	.	考特尼	制成	不	试图	到	猜测	,	哪个	曾是	这	更多的	卓越

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

because	,
因为	,

考特尼夫人没有尝试猜测，这更令人惊讶，因为：

[wen] [mɪs] [feɪn] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [fɔ:r; fər][ˌdi: 'aɪ] , [dʒeɪmz][hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd]

when	Miss	Fane	had	ordered	a	cup	of	tea	for	Di	,	James	had	volunteered
什么时候	错过	范恩	有	订购	一个	杯子	的	茶	为了	迪	,	詹姆斯	有	自愿

[ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [-]

the	information	[	35	]
这	信息	[	-	]

当费恩小姐为迪点了一杯茶时，詹姆斯主动提供了信息[35]

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən] [ti:] [tu:; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['tempɪst] .

that	he	had	already	taken	tea	to	Mr	.	and	Miss	Tempest	.
那	他	有	已经	已采取	茶	到	先生	.	和	错过	暴风雨	.

他已经给坦佩斯特先生和小姐送去了茶。

" [hu:m] [bʌt; bət][dʒɑ:n] [hɪm'self] , " [kən'tɪnju:d] [ˌdi: 'aɪ] .

"	Whom	but	John	himself	,	"	continued	Di	.
"	谁	但	约翰	他自己	,	"	持续	迪	.

“除了约翰本人还能有谁呢？”迪继续说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] . "

"	I	thought	he	was	still	invisible	.	"
"	我	想法	他	曾是	仍然	无形的	.	"

“我以为他仍然隐形。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

"	I	am	sure	he	ought	to	be	.
"	我	是	当然	他	应该	到	是	.

“我相信他应该如此。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [lʊk] [soʊ] [ɪl] .

I	never	saw	any	one	look	so	ill	.
我	绝不	锯	任何	一	看	所以	患病的	.

我从没见过病得这么厉害的人。

[wiː; wi][hæd; həd] [tiː] [tə'geðər] .

We	had	tea	together	.
我们	有	茶	一起	.

我们一起喝了茶。

[aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] ,

I	really	thought	you	were	never	going	away	at	all	,
我	真的	想法	你	是	绝不	去	离开	在	全部	,

我真的以为你永远不会离开。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

but	I	was	glad	you	were	such	a	long	time	,
但	我	曾是	高兴的	你	是	这样的	一个	长的	时间	,

但我很高兴你待了这么久。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

because	it	was	so	pleasant	seeing	him	again	.
因为	它	曾是	所以	令人愉快的	看到	他	再次	.

因为再次见到他真是太好了。

[aɪ] [laɪk] [dʒɑːn] ; [dəunt][juː; jʊ] ?

I	like	John	;	don't	you	?
我	喜欢	约翰	;	不	你	?

我喜欢约翰，你不喜欢吗?

[aɪ][hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . "

I	have	liked	him	from	the	first	.	"
我	有	喜欢	他	从	这	第一的	.	"

我从一开始就喜欢他。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜːr] ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['iziə] ['mænərz] [maɪ'self] . "

"	He	is	a	sensible	man	,	but	I	prefer	people	with	easier	manners	myself	.	"
"	他	是	一个	明智的	男人	,	但	我	更喜欢	人们	和	更轻松	礼仪	我	.	"

“他是个通情达理的人，但我个人更喜欢举止更随和的人。”

" [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sensəb(ə)l] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	He	is	more	than	sensible	,	I	think	.	"
"	他	是	更多的	比	明智的	,	我	思考	.	"

我认为他非常明智。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊni]['reɪsɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .

"	We	shall	be	too	late	for	the	pony	races	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	.
"	我们	将	是	也	晚的	为了	这	小马	种族	,	"	说	太太	.	考特尼	.

“我们恐怕赶不上小马比赛了，”考特尼太太说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [sɪks] [naʊ] ,

"	It	is	nearly	six	now	,
"	它	是	几乎	六	现在	,

现在快六点了，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv]

and	I	told	Lord	Hemsworth	we	would	be	at	the	entrance	at	half	-	past	five
和	我	讲述	主	海姆斯沃斯	我们	会	是	在	这	入口	在	一半	-	过去的	五

. "

: "

. "

我告诉海姆斯沃斯勋爵，我们会在五点半到达入口。

" [hiː; hi] [wɪl] [sərˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] , ['ɑːrtʃli] .

"	He	will	survive	it	,	"	said	Di	,	archly	.
"	他	将要	存活	它	,	"	说	迪	,	傲慢的	.

“他会挺过去的，”迪冷笑道。

" [ænd; ənd] , ['græni] , [dʒɑːn][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] - .

"	And	,	granny	,	John	is	going	to	ask	us	to	Overleigh	.
"	和	,	奶奶	,	约翰	是	去	到	问	我们	到	-	.

“奶奶，约翰要邀请我们去奥弗利。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] . " [-]

I	told	him	I	had	never	seen	it	.	"	[	36	]
我	讲述	他	我	有	绝不	已见	它	.	"	[	-	]

我告诉他我从未见过它。[36]

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪！

" [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ['ɪntrəst]

"	exclaimed	Mrs	.	Courtenay	,	and	there	was	no	doubt	about	her	interest
"	惊呼	太太	.	考特尼	,	和	那里	曾是	不	怀疑	关于	她	兴趣

[ðɪs] [taɪm] .

this	time	.
这	时间	.

“考特尼夫人惊呼道，这一次，她的兴趣毋庸置疑。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [səˈdʒest] ['aʊər; ɑːr]['goʊɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	You	did	not	suggest	our	going	,	did	you	?	"
"	你	做过	不是	建议	我们的	去	,	做过	你	?	"

你并没有提议我们去，对吧?

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] , [ʌnˈfəːlɪŋ] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl] .

"	I	am	not	sure	I	did	not	,	"	said	Di	,	unfurling	her	parasol	.
"	我	是	不是	当然	我	做过	不是	,	"	说	迪	,	展开	她	阳伞	.

“我不确定我是否没有，”迪一边说着，一边展开阳伞。

" [lʊk] , ['græni] , [ðer; ðər][ɪz]['mɪsɪz] . ['bʊlər] ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [lʊk] [æt; ət]

"	Look	,	granny	,	there	is	Mrs	.	Buller	nodding	to	you	,	and	you	won't	look	at
"	看	,	奶奶	,	那里	是	太太	.	布勒	点头	到	你	,	和	你	惯于	看	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“奶奶，你看，布勒太太在向您点头，您却不肯看她。”

[jes] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .

Yes	,	I	rather	think	I	did	.
是的	,	我	相当	思考	我	做过	.

是的，我倒觉得我确实这么做了。

[aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fərˈget] ,

I	can't	remember	exactly	what	I	said	,	but	he	promised	he	would	not	forget	,
我	不能	记住	确切地	什么	我	说	,	但	他	承诺	他	会	不是	忘记	,

我记不清我具体说了什么，但他保证他不会忘记。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .

and	I	told	him	we	could	only	come	when	we	were	on	the	move	.
和	我	讲述	他	我们	可以	仅有的	来	什么时候	我们	是	在	这	移动	.

我告诉他，我们只有在行进途中才能过来。

[aɪ] [ɪm'prest] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . "

I	impressed	that	upon	him	.	"
我	印象深刻	那	之上	他	.	"

我把这一点深深地告诉了他。

" ['riːəli] , [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wɪð; wɪθ][æ'sperəti] ,

"	Really	,	Di	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	with	asperity	,
"	真的	,	迪	,	"	说	太太	.	考特尼	和	粗糙度	,

“真的吗，迪？”考特尼太太语气生硬地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [prɪ'vent] [jʊr; jər]['pærəsɔːl]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɪn][maɪ] ['bɑːnɪt] ,

"	I	wish	you	would	prevent	your	parasol	catching	in	my	bonnet	,
"	我	希望	你	会	防止	你的	阳伞	捕捉	在	我的	引擎盖	,

“我希望你的阳伞不要勾住我的帽子。”

[ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːfər] ['vɪzɪts] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	not	offer	visits	without	consulting	me	.
和	不是	提供	访问	没有	咨询	我	.

未经我同意，不得安排任何来访。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt]

It	would	have	been	quite	time	enough	to	have	gone	when	he	had	asked
它	会	有	到过	相当	时间	足够的	到	有	已消失	什么时候	他	有	问

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

他问我们的时候，我们完全可以走了。

" [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [æskt] [ˌjuː 'es] .

"	He	might	not	have	asked	us	.
"	他	可能	不是	有	问	我们	.

他可能没有问过我们。

" ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [ðæt]

"	Mrs	.	Courtenay	,	who	had	seen	a	good	deal	of	John	in	the	weeks	that
"	太太	.	考特尼	,	WHO	有	已见	一个	好的	交易	的	约翰	在	这	周	那

[ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz] [-]

preceded	his	[	37	]
之前	他的	[	-	]

“库特尼夫人，在约翰去世前的几周里，见过约翰很多次[37]

['æksɪdənt] , [wʌz; wəz][pər'hæps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] .

accident	,	was	perhaps	of	a	different	opinion	;	but	she	did	not	express	it	.
事故	,	曾是	也许	的	一个	不同的	观点	;	但	她	做过	不是	表达	它	.

她或许对这场意外有不同的看法，但她没有表达出来。

['niːðər] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊn] ['priːviəsli] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] -

Neither	did	she	mention	her	own	previously	fixed	intention	of	going	to	Overleigh
两者都不	做过	她	提到	她	自己的	之前	固定的	意图	的	去	到	-

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌmər] ['vɪzɪts] .

somehow	or	other	during	the	course	of	her	summer	visits	.
不知何故	或者	其他	期间	这	课程	的	她	夏天	访问	.

在她暑假访问期间，她也没有提及自己之前就已决定要以某种方式去奥弗利。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] , " [kən'tɪnjuːd] [ˌdiː 'aɪ] ,

"	What	is	the	use	of	near	relations	,	"	continued	Di	,
"	什么	是	这	使用	的	靠近	关系	,	"	持续	迪	,

“近亲有什么用呢？”狄继续说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?
" if you can't tell them anything of that kind ?
" 如果 你 不能 告诉 他们 任何事物 的 那 种类 ?

“如果你不能告诉他们任何这类事情？”

[aɪ] [bɪ'liːv] [dʒɑːn] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [wiː; wi] [wɪʃ]
I believe John will be quite pleased to have us now that he knows we wish
我 相信 约翰 将要 是 相当 高兴 到 有 我们 现在 那 他 知道 我们 希望
[tuː; tə] [kʌm] ;
to come ;
到 来 ;

我相信约翰现在知道我们想来，会非常高兴的；

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [ri'membəz] .
if only he remembers .
如果 仅有的 他 记得 .

如果他能记起来就好了。

[kʌm] , ['græni] , [ɪf] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,
Come , granny , if I take you to Archelot to please you ,
来 , 奶奶 , 如果 我 拿 你 到 - 到 请 你 ,

来吧，奶奶，如果我带你去阿切洛特让你高兴的话，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .
you ought to take me to Overleigh to please me .
你 应该 到 拿 我 到 - 到 请 我 .

你应该带我去奥弗利，这样我才会高兴。

[ðæts] [fer] [naʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
That's fair now , isn't it ? "
那就是 公平的 现在 , 不是 它 ? "

这样才公平，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˌɪnkən'viːniənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [stɪl] ['rʌfld] .
" It may be extremely inconvenient , " said Mrs . Courtenay , still ruffled .
" 它 可能 是 极其 不方便 , " 说 太太 . 考特尼 , 仍然 褶皱的 .

“这可能会非常不方便，”考特尼太太仍然有些恼火地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['ruːmətɪzəm] [læst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] . "
" And I had rheumatism last time I was there . "
" 和 我 有 风湿病 最后的 时间 我 曾是 那里 . "

“我上次去那里的时候得了风湿病。”

" [θɪŋk] [wʌt] ['ruːmətɪzəm] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [æt; ət] - ,
" Think what rheumatism you always have at Archelot ,
" 思考 什么 风湿病 你 总是 有 在 - ,

“想想你在阿切洛特总是会患上什么风湿病，

[wɪtʃ] [sɪts] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] [niːz] [ɪn] [mɪst] ['evri] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] [moʊt] ;
which sits up to its knees in mist every night in the middle of its moat ;
哪个 坐着 向上 到 它是 膝盖 在 薄雾 每一个 夜晚 在 这 中间 的 它是 护城河 ;

每晚，它都静静地伫立在护城河中央，雾气没过膝盖；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [ə'gen] .
and yet you would insist on going again .
和 然而 你 会 坚持 在 去 再次 .

然而你却坚持要再去一次。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [naɪs] ['mɪstər] . [sin'klɛə] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [-]
There is that nice Mr . Sinclair taking off [38]
那里 是 那 好的 先生 . 辛克莱 采取 离开 [-]

辛克莱先生那位和蔼可亲的先生正在起飞[38]

[hɪz; ɪz][hæt] .

his	hat	.
他的	帽子	.

他的帽子。

[wəʊnt][juː; jʊ]['rekəgnaɪz][hɪm; ɪm] ?

Won't	you	recognize	him	?
惯于	你	认出	他	?

你认不出他了吗?

[juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪm'pruːvd] , [juː; jʊ] [sed] , [sɪns] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðɚz] [deθ] . "

You	thought	him	so	improved	,	you	said	,	since	his	elder	brother's	death	.	"
你	想法	他	所以	改进	,	你	说	,	自从	他的	长老	兄弟	死亡	.	"

你说，自从他哥哥去世后，你觉得他进步很大。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,

"	My	dear	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,
"	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	考特尼	,

“亲爱的，”考特尼夫人说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [pər'petʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [jʌŋ] [men][æz; əz][juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə]

"	I	am	not	so	perpetually	on	the	look	out	for	young	men	as	you	appear	to
"	我	是	不是	所以	永恒地	在	这	看	出去	为了	年轻的	男人	作为	你	出现	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

“我并没有像你那样时刻都在寻找年轻男子。”

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ʌp][maɪ]['pærəsɔːl] ,

All	the	same	,	you	may	put	up	my	parasol	,
全部	这	相同的	,	你	可能	放	向上	我的	阳伞	,

不过，你可以帮我撑起阳伞。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ɪn][maɪ] [aɪz] . " [-]

for	I	can	see	nothing	with	the	sun	in	my	eyes	.	"	[	39	]
为了	我	能	看	没有什么	和	这	太阳	在	我的	眼睛	.	"	[	-	]

因为太阳刺得我眼睛睁不开，我什么也看不见。[39]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [raɪts] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪt] ,

"	The	moving	Finger	writes	;	and	having	writ	,
"	这	移动	手指	写	;	和	拥有	写	,

“移动的手指书写；写完之后，

[muːvz] [ɑːn] : [nɔːr][ɔːl][jʊr; jər]['paɪəti][nɔːr][wɪt]

Moves	on	:	nor	all	your	Piety	nor	Wit
移动	在	:	也不	全部	你的	虔诚	也不	有

继续：既非你的虔诚，也非你的智慧

[ʃæl; ʃəl] [lʊr] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['kæns(ə)l][hæf][ə; eɪ][laɪn] ,

Shall	lure	it	back	to	cancel	half	a	line	,
将	饵	它	后退	到	取消	一半	一个	线	,

引诱它回来取消半行，

[nɔːr][ɔːl][jʊr; jər] [terz] [wɑːʃ] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nor	all	your	tears	wash	out	a	Word	of	it	.
也不	全部	你的	眼泪	洗	出去	一个	单词	的	它	.

你的眼泪也洗不掉一个字。

" ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] .

"	Omar	Khayyám	.
"	奥马尔	卡亚姆	.

奥马尔·海亚姆。

[hæt] [ðaʊ] ['du(:)ist][duː] ['kwɪkli] , " [hæz; həz] [bɪn] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['meləŋkɑːli] ['sɑːrkæzəm] ,

HAT	thou	doest	do	quickly	,	"	has	been	advice	which	,	in	its	melancholy	sarcasm	,
帽子	你	不会	做	迅速地	,	"	有	到过	建议	哪个	,	在	它是	忧郁	讽刺	,

“你尽快做的事”，这句建议，带着忧郁的讽刺意味，

[hæz; həz] [bɪn] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [wen] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['iːv(ə)l][hæz; həz] [bɪn]

has	been	followed	for	eighteen	hundred	years	when	any	special	evil	has	been
有	到过	随后	为了	十八	百	年	什么时候	任何	特别的	邪恶的	有	到过

[ə'fʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

afoot	in	the	dark	.
步行	在	这	黑暗的	.

一千八百年来，每当黑暗中出现任何特殊的邪恶迹象时，人们都会遵循这一规律。

[ænd; ənd] [jet] ['ʃʊrli] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'plai] [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrdʒəntli] [wen] [ðə; ði] ['duːɪŋ] [ðæt] [ɪz]

And	yet	surely	the	words	apply	still	more	urgently	when	the	doing	that	is
和	然而	一定	这	字	申请	仍然	更多的	紧急	什么时候	这	正在做	那	是

[ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ɪz] [gʊd] .

premeditated	is	good	.
预谋的	是	好的	.

然而，当预谋的行为是好事时，这些话无疑就更加迫切地适用了。

[wʌt] [ðaʊ] ['du(:)ist][duː] ['kwɪkli] , [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [fiːl]

What	thou	doest	do	quickly	,	for	even	while	we	speak	those	to	whom	we	feel
什么	你	不会	做	迅速地	,	为了	甚至	尽管	我们	说话	那些	到	谁	我们	感觉

['tendərli] [groʊ] [-]

tenderly	grow	[	40	]
温柔地	生长	[	-	]

你快点做吧，因为即使我们说话的时候，我们心爱的人也会长大[40]

[oʊld][ænd; ənd] [greɪ] , [ænd; ənd][slɪp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kʌmfərt] .

old	and	grey	,	and	slip	beyond	the	reach	of	human	comfort	.
老的	和	灰色的	,	和	滑	超过	这	抵达	的	人类	舒适	.

老旧灰白，渐渐超出了人类舒适范围。

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv] ,

Even	while	we	dream	of	love	,
甚至	尽管	我们	梦	的	爱	,

即使我们梦想着爱情，

[ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] [ɑːr; ər]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk]

those	whom	we	love	are	parted	from	us	in	an	early	hour	when	we	think
那些	谁	我们	爱	是	分手了	从	我们	在	一个	早期的	小时	什么时候	我们	思考

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

我们所爱的人会在我们意想不到的清晨离我们而去。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [roʊz][tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

without	so	much	as	a	rose	to	take	with	them	,
没有	所以	很多	作为	一个	玫瑰	到	拿	和	他们	,

他们连一朵玫瑰花都没带走。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['roʊziz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pleɪntid] [ænd; ənd] ['fɔstəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

out	of	the	garden	of	roses	that	were	planted	and	fostered	for	them
出去	的	这	花园	的	玫瑰	那	是	已种植	和	寄养	为了	他们

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

从专为他们种植和培育的玫瑰园中走出。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] ['tɑːrdɪli] [fər'gɪv] ['aʊər; ɑːr] [frend] , [loʊ] !

And	even	while	we	tardily	forgive	our	friend	,	lo	!
和	甚至	尽管	我们	迟缓地	原谅	我们的	朋友	,	洛	!

即使我们迟迟没有原谅我们的朋友，瞧!

[ðə; ði][peɪdʒ][ɪz] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['ɪndʒəri] ,

the	page	is	turned	and	we	see	that	there	was	no	injury	,
这	页	是	转向	和	我们	看	那	那里	曾是	不	受伤	,

翻过这一页，我们看到没有人受伤。

[æz; əz] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [læk] [ʌv; əv] [trʌst] .

as	now	there	is	no	compensation	for	our	lack	of	trust	.
作为	现在	那里	是	不	赔偿	为了	我们的	缺少	的	相信	.

因为现在我们缺乏信任，却没有任何补偿。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['æktɪd][wɪð; wɪθ] ['prɔmptitjuːd] , [bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəs]

Colonel	Tempest	acted	with	promptitude	,	but	though	he	was	as	expeditious
上校	暴风雨	行动	和	迅速	,	但	尽管	他	曾是	作为	迅速的

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	he	knew	how	to	be	,
作为	他	知道	如何	到	是	,

坦佩斯特上校行动迅速，但他虽然已经尽其所能地迅速行事，

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

that	was	not	saying	much	.
那	曾是	不是	说	很多	.

那说明不了什么。

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] [dred] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʌðər] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

His	continual	dread	was	that	others	might	be	beforehand	with	him	.
他的	持续的	恐惧	曾是	那	其他的	可能	是	预先	和	他	.

他一直担心别人会先他一步离开。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ri'kəːd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kɜːr] ,

He	had	at	this	time	a	dream	that	recurred	,	or	seemed	to	recur	,
他	有	在	这	时间	一个	梦	那	复发	,	或者	似乎	到	复发	,

此时他做了一个反复出现的梦，或者说，这个梦似乎总是反复出现。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['blaɪndli][æt; ət] [naɪt] ,

over	and	over	again	—	that	he	was	running	blindly	at	night	,
超过	和	超过	再次	—	那	他	曾是	跑步	盲目地	在	夜晚	,

一遍又一遍——他当时正在夜里盲目奔跑，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] ['ædvərˌseriz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ʌp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər]

and	that	unknown	adversaries	were	coming	swiftly	up	behind	him	,	were
和	那	未知	对手	是	未来	迅速地	向上	在后面	他	,	是

['briːðɪŋ] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] [-]

breathing	close	,	and	passing	him	[	41	]
呼吸	关闭	,	和	通过	他	[	-	]

而且，不知名的敌人正迅速从他身后逼近，呼吸着，从他身边经过[41]。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ˌʌn'siːn] , [bʌt; bət] [felt] .

in	the	darkness	,	unseen	,	but	felt	.
在	这	黑暗	,	看不见	,	但	毛毡	.

在黑暗中，看不见，却能感觉到。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ri'æləti] .

It	haunted	him	in	the	daytime	like	a	reality	.
它	闹鬼的	他	在	这	白天	喜欢	一个	现实	.

这件事像现实一样，在白天也一直萦绕着他，让他寝食难安。

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

Superstition	would	not	be	superstition	if	it	were	amenable	to	reason	.
迷信	会	不是	是	迷信	如果	它	是	易于相处	到	原因	.

如果迷信能够用理性解释，那它就不是迷信了。

['pʌnɪʃmənt] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn] [mɪd] - [er] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [fɔːl] [æt; ət] ['eni]

Punishment	hung	over	him	like	a	sword	in	mid	-	air	—	it	might	fall	at	any
惩罚	悬挂	超过	他	喜欢	一个	剑	在	中	-	空气	—	它	可能	落下	在	任何

['moʊmənt] — [wʌt] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] — ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l]

moment	—	what	form	of	punishment	it	would	be	hard	to	say	—	something	evil
片刻	—	什么	形式	的	惩罚	它	会	是	难的	到	说	—	某物	邪恶的

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

惩罚像一把悬在半空中的剑，随时可能落下——至于会受到怎样的惩罚，很难说——对他自己来说，一定是某种邪恶的惩罚。

[ɪf] [hiː; hi] [strʌk] [daʊn] [ə'nʌðər] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ?

If	he	struck	down	another	might	not	the	Almighty	strike	him	down	?
如果	他	击	向下	其他	可能	不是	这	全能者	罢工	他	向下	?

如果他击杀了别人，全能的上帝难道不会击杀他吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['gɑːdz][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] .

It	seemed	to	him	that	God's	hand	was	raised	.
它	似乎	到	他	那	神的	手	曾是	提高	.

在他看来，仿佛上帝举起了手。

" [sɪn][noʊ] [mɔːr] .

"	Sin	no	more	.
"	罪	不	更多的	.

不要再犯罪了。

" [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	Wipe	it	out	.
"	擦拭	它	出去	.

把它抹掉。

[ə'blɪtəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Obliterate	it	.
泯	它	.

彻底摧毁它。

['ekspieɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Expiate	it	.
赎罪	它	.

赎罪。

[kwɪk] , [kwɪk] .

Quick	,	quick	.
快的	,	快的	.

快点，快点。

[hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['lɑːrkɪn] .

He	set	to	work	in	feverish	haste	to	find	out	Larkin	.
他	放	到	工作	在	发烧	匆忙	到	寻找	出去	拉金	.

他急忙展开工作，拼命寻找拉金的下落。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['dʒent(ə)lmən]

But	although	he	had	a	certain	knowledge	of	how	to	approach	gentlemen
但	虽然	他	有	一个	肯定	知识	的	如何	到	方法	先生们

[ʌv; əv] [sweɪnz] [klæs] ,

of	Swayne's	class	,
的	斯韦恩的	班级	,

虽然他略懂如何与斯韦恩这种阶层的绅士相处，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ʌn'ɜːrθ] ['lɑːrkɪn] .

he	could	not	at	first	unearth	Larkin	.
他	可以	不是	在	第一的	挖掘	拉金	.

他起初未能找到拉金。

[ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ren] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

The	habitation	of	the	wren	is	not	more	secluded	than	that	of	some	of
这	居住地	的	这	鹪	是	不是	更多的	僻	比	那	的	一些	的

['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

our	fellow	-	creatures	.
我们的	同伴	-	生物	.

鹪鹩的栖息地并不比我们某些同类动物的栖息地更隐蔽。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [went] ['veri] ['kwaɪətli][tuː; tə] [wɜːrk] .

Colonel	Tempest	went	very	quietly	to	work	.
上校	暴风雨	去	非常	悄悄	到	工作	.

坦佩斯特上校默默地去上班了。

[hiː; hi] [-]

He	[	42	]
他	[	-	]

他[42]

['nevər] [went] [nɪr] [ðə; ði] [ə'dres] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [roʊt] [ə'nɑːnɪməs] ['letərz] [rɪ'piːtɪdli] ,

never	went	near	the	address	given	him	;	he	wrote	anonymous	letters	repeatedly	,
绝不	去	靠近	这	地址	给定	他	;	他	写道	匿名的	信件	反复	,

他从未去过对方提供的地址；他多次写匿名信。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['greɪtli] [tuː; tə]['mɪstər] .

suggesting	a	personal	interview	which	would	be	found	greatly	to	Mr	.
建议	一个	个人的	面试	哪个	会	是	成立	非常	到	先生	.

['lɑːrkɪnz] [əd'væntɪdʒ] .

Larkin's	advantage	.
拉金的	优势	.

建议进行一次面谈，这对拉金先生来说将大有裨益。

['mɪstər] . ['lɑːrkɪn] , [haʊ'evər] , [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ]

Mr	.	Larkin	,	however	,	appeared	to	take	a	different	view	of	his	own	advantage
先生	.	拉金	,	然而	,	出现	到	拿	一个	不同的	看法	的	他的	自己的	优势

.

:
.

然而，拉金先生似乎对自己的优势有不同的看法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [temz]

It	was	in	vain	that	Colonel	Tempest	said	he	should	be	walking	on	the	Thames
它	曾是	在	徒劳	那	上校	暴风雨	说	他	应该	是	步行	在	这	泰晤士河

[ɪm'bæŋkmənt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

Embankment	the	following	evening	,
堤	这	下列的	晚上	,

坦佩斯特上校说他第二天晚上会在泰晤士河堤岸散步，但这番话最终还是落空了。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] .

and	would	be	found	at	a	given	point	at	a	certain	hour	.
和	会	是	成立	在	一个	给定	观点	在	一个	肯定	小时	.

并且会在某个特定时间在某个特定地点被找到。

[noʊ][wʌn] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] .

No	one	found	him	there	,	or	at	any	other	of	the	places	he	mentioned	.
不	一	成立	他	那里	,	或者	在	任何	其他	的	这	地方	他	提及	.

在那里，或者在他提到的其他任何地方，都没有人找到他。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] ['eksərsaɪz] , [ɔːr] [wʌt] [ə'pɪrd] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

He	took	a	good	deal	of	unnecessary	exercise	,	or	what	appeared	so	at	the	time
他	采取	一个	好的	交易	的	不必要	锻炼	,	或者	什么	出现	所以	在	这	时间

.

:

.

他做了很多不必要的运动，或者至少当时看来是这样。

[stɪl] [hiː; hi] [pə'sistid] .

Still	he	persisted	.
仍然	他	持续	.

但他仍然坚持。

[waɪl] [ðə; ði] ['kwɑːri] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['lʌndən] , [ðə; ði] ['hʌntər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .

While	the	quarry	remained	in	London	,	the	hunter	would	probably	remain	there	also	.
尽管	这	采石场	剩余	在	伦敦	,	这	猎人	会	大概	保持	那里	还	.

只要猎物还在伦敦，猎人可能也会留在那里。

[dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [jet] .

John	had	not	gone	yet	.
约翰	有	不是	已消失	然而	.

约翰还没走。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [went] [ɑːn] ['evri] [fjuː] [deɪz] ['meɪkɪŋ] [ə'pɔintmənts] [fɔːr; fər] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd]

Colonel	Tempest	went	on	every	few	days	making	appointments	for	meeting	,	and
上校	暴风雨	去	在	每一个	很少	天	制作	预约	为了	会议	,	和

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['rɪgərəsli] [hɪm'self] .

keeping	them	rigorously	himself	.
保持	他们	严格地	他自己	.

坦佩斯特上校每隔几天就安排一次会面，并且自己严格遵守约定。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [pæst] .

A	fortnight	passed	.
一个	两星期	通过了	.

两周过去了。

['lɑːrkɪn] [meɪd] [noʊ] [saɪn] . [-]

Larkin	made	no	sign	.	[	43	]
拉金	制成	不	符号	.	[	-	]

拉金没有做出任何反应。[43]

[æt; ət] [læst] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [hɜːrd] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [taʊn] .

At	last	Colonel	Tempest	heard	that	John	was	leaving	town	.
在	最后的	上校	暴风雨	听到	那	约翰	曾是	离开	镇	.

坦佩斯特上校终于听说约翰要离开小镇了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] ['hevi] [æt; ət] [hɑːrt] .

He	went	to	see	him	,	and	came	away	heavy	at	heart	.
他	去	到	看	他	,	和	来了	离开	重的	在	心	.

他去看望了他，回来时心情沉重。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][aʊt] ;

John	was	out	;
约翰	曾是	出去	;

约翰出去了;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt]['mɪstər] . ['tempɪst] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] -

and	the	servant	informed	him	that	Mr	.	Tempest	was	going	to	Overleigh
和	这	仆人	知情的	他	那	先生	.	暴风雨	曾是	去	到	-

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

the	following	morning	.
这	下列的	早晨	.

仆人告诉他，坦佩斯特先生第二天早上要去奥弗利。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt][ə; eɪ][stoʊn] [wʊd] [biː; bi] [drɑːpt] [bɪ'twiːn]

Colonel	Tempest	had	a	presentiment	that	a	stone	would	be	dropped	between
上校	暴风雨	有	一个	预感	那	一个	石头	会	是	掉落	之间

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrðərn] .

the	points	of	the	Great	Northern	.
这	积分	的	这	伟大的	北方	.

坦佩斯特上校预感到会有一块石头掉落在大北方铁路的两点之间。

[ðə; ði][treɪn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][griːf] , ['sʌmhaʊ] .

The	train	would	come	to	grief	,	somehow	.
这	火车	会	来	到	悲伤	,	不知何故	.

这列火车不知何故出了事故。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɔːl] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

It	would	all	happen	in	a	moment	.
它	会	全部	发生	在	一个	片刻	.

这一切都会在瞬间发生。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [fɪrs] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

There	would	be	one	fierce	thrust	in	the	dark	which	he	should	not	be	able	to
那里	会	是	一	凶猛的	推力	在	这	黑暗的	哪个	他	应该	不是	是	有能力的	到

['pæri] .

parry	.
招架	.

黑暗中会有一次猛烈的突袭，他应该无法招架。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒɑːn][gɑːt] [seɪf] [tuː; tə] - [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər] .

And	if	John	got	safe	to	Overleigh	he	would	be	followed	there	.
和	如果	约翰	得到	安全的	到	-	他	会	是	随后	那里	.

如果约翰安全抵达奥弗利，就会有人跟踪他到那里。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [loʊd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

The	shooting	season	was	coming	on	,	and	some	one	would	load	for	him	,
这	射击	季节	曾是	未来	在	,	和	一些	一	会	加载	为了	他	,

狩猎季节即将到来，会有人帮他装弹。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['æksɪdənt] .

and	there	would	be	an	accident	.
和	那里	会	是	一个	事故	.

然后就会发生事故。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][ɪn] [brʊk] [striːt] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]

Colonel	Tempest	went	back	to	his	rooms	in	Brook	Street	,	and	stared	at	the
上校	暴风雨	去	后退	到	他的	房间	在	溪	街道	,	和	凝视	在	这

['kɑːrpɪt] .

carpet	.
地毯	.

坦佩斯特上校回到布鲁克街的房间，盯着地毯发呆。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]

He	did	not	know	how	long	it	was	before	he	caught	sight	of	a	batch	of
他	做过	不是	知道	如何	长的	它	曾是	前	他	捕捉	视线	的	一个	批	的

['letərz] [ɑːn] [ðə; ði] [-]

letters	on	the	[	44	]
信件	在	这	[	-	]

他不知道过了多久才看到[44]上的一堆信件。

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

桌子。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kerləsli] [æt; ət] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['teɪlər] .

He	looked	carelessly	at	them	;	the	uppermost	was	from	his	tailor	.
他	看起来	粗心大意	在	他们	;	这	最上层	曾是	从	他的	裁缝	.

他漫不经心地看了看它们；最上面那件是裁缝送的。

[ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['prɪntɪd] ['letərz] ;

The	address	of	the	next	was	written	in	printed	letters	;
这	地址	的	这	下一个	曾是	书面	在	打印	信件	;

下一个地址是用印刷体字母写的；

[hiː; hi] [nuː] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['lɑːrkɪn] ,

he	knew	in	an	instant	that	it	was	from	Larkin	,
他	知道	在	一个	立即的	那	它	曾是	从	拉金	,

他立刻就知道这是拉金寄来的。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [siːl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃɪlɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .

without	the	further	confirmation	of	the	heavy	seal	with	its	shilling	impression	.
没有	这	更远	确认	的	这	重的	海豹	和	它是	先令	印象	.

没有进一步确认带有先令印记的厚重印章。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ʃʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

His	hands	shook	so	much	that	he	opened	it	with	difficulty	.
他的	双手	摇晃	所以	很多	那	他	打开	它	和	困难	.

他的双手颤抖得很厉害，打开信封都非常困难。

[ðə; ði] [ʃiːt] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['gɑːrdɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [lə'bɔːriəsli]

The	sheet	contained	a	somewhat	guarded	communication	also	written	in	laboriously
这	床单	包含	一个	有些	守卫	沟通	还	书面	在	费力地

['prɪntɪd] ['kæpɪtəlz] .

printed	capitals	.
打印	首都	.

这张纸上写着一段语气略显谨慎的信息，字迹也是用工整的大写字母书写的。

" [jɔːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] 14th [tuː; tə] [hænd] .

"	Yours	of	the	14th	to	hand	.
"	此致	的	这	14th	到	手	.

“14日已将信件送达。”

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

[pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] .

Place	and	time	you	say	.
地方	和	时间	你	说	.

您说地点和时间。

" [el] .

" L .

" L .

“L.

" [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [pʌb'lɪsəti] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n]

" The writer had been so very desirous to avoid publicity that he had even

" 这 作家 有 到过 所以 非常 渴望 到 避免 宣传 那 他 有 甚至

['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [ðə; ði] [left] ['ɪnər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['envələʊp] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

taken the trouble to tear off the left inner side of the envelope on which the

已采取 这 麻烦 到 撕 离开 这 左边 内 边 的 这 信封 在 哪个 这

['meɪkɚz] [neɪm] [ɪz] ['prɪntɪd] .

maker's name is printed .

制造商的 姓名 是 打印 .

“这位作家非常渴望避免出名，甚至不惜费心撕掉信封左侧内侧印有制造商名称的那一面。”

[ðæt] [sɪg'nɪfɪkənt] [prɪ'kɔːʃn] [geɪv] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [kwɑːm] .

That significant precaution gave Colonel Tempest a sickening qualm .

那 重要的 预防 给予 上校 暴风雨 一个 令人作呕 疑虑 .

这项重要的预防措施让坦佩斯特上校感到一阵恶心的不安。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] ['nɛˌtwɝːks] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pri'kɔːʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [sneəz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

It suggested networks of other precautions in the background , snares which he

它 建议 网络 的 其他 防范措施 在 这 背景 , 陷阱 哪个 他

[maɪt] [nɑːt] [pər'siːv] [-]

might not perceive [45]

可能 不是 感知 [-]

这表明背后还有其他防范措施，一些他可能察觉不到的陷阱[45]。

[tɪl] [tuː] [leɪt] , ['sʌltiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mætʃ] .

till too late , subtleties for which he was no match .

直到 也 晚的 , 微妙之处 为了 哪个 他 曾是 不 匹配 .

直到为时已晚，他才意识到其中的微妙之处，而他对此却束手无策。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs]

He began to feel that it was physically impossible for him to meet this

他 开始 到 感觉 那 它 曾是 身体 不可能的 为了 他 到 见面 这

[mæn] ;

man ;

男人 ;

他开始觉得，自己无论如何都不可能见到这个人；

[ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [æt; ət] ['eni] [kɔːst] .

that he must get out of the interview at any cost .

那 他 必须 得到 出去 的 这 面试 在 任何 成本 .

他必须不惜一切代价摆脱面试。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['lʊrd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [træp] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

The maddening sense of being lured into a trap came upon him ,

这 令人抓狂 感觉 的 存在 诱饵 进入 一个 陷阱 来了 之上 他 ,

他突然感到自己被诱入了陷阱，这种感觉令人抓狂。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [flʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and he flung in the opposite direction .

和 他 扔 在 这 对面的 方向 .

他朝相反的方向扔了出去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækts] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

But the facts came and looked him in the face .

但 这 事实 来了 和 看起来 他 在 这 脸 .

但事实摆在了他面前。

[hiː; hi] ['seldəm] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

He	seldom	allowed	them	to	do	so	,	but	they	did	it	now	in	spite	of	him
他	很少	允许	他们	到	做	所以	,	但	他们	做过	它	现在	在	尽管如此	的	他

.

:

.

他很少允许他们这样做，但这次他们不顾他的反对，还是这样做了。

[aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌns] [ə'vɔɪdɪd] [ɑːr; ər] ['evər] ['æftər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [miːt] .

Eyes	that	have	been	once	avoided	are	ever	after	difficult	to	meet	.
眼睛	那	有	到过	一次	避免	是	曾经	后	难的	到	见面	.

曾经刻意回避的眼神，从此以后就很难再与人对视。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði][koʊld][ɪn'eksərəb(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][fækts] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]

he	had	to	meet	them	—	the	cold	inexorable	eyes	of	facts	come	up	to
他	有	到	见面	他们	—	这	寒冷的	无情的	眼睛	的	事实	来	向上	到

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv]['dʒʌstɪs] [dʌn] [ðem; ðəm] ,

the	surface	of	his	mind	to	have	justice	done	them	,
这	表面	的	他的	头脑	到	有	正义	完毕	他们	,

他必须面对他们——冷酷无情的真相浮出水面，让他的大脑为他们伸张正义。

['graɪmi][bʌt; bət] [rɪ'daʊtəb(ə)l] , [laɪk] ['maɪnərz][ɑːn] [straɪk] .

grimy	but	redoubtable	,	like	miners	on	strike	.
肮脏的	但	令人敬畏的	,	喜欢	矿工	在	罢工	.

肮脏但坚韧不拔，就像罢工的矿工一样。

[kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [kə'pɪtʃuleɪt] ; [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk]

Cost	what	it	might	,	he	saw	that	he	must	capitulate	;	that	he	must	take
成本	什么	它	可能	,	他	锯	那	他	必须	投降	;	那	他	必须	拿

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他明白无论代价如何，他都必须屈服；他必须接受这一切。

[hɪz; ɪz][wʌn] — [hɪz; ɪz][læst] [tʃæns] , [ɔːr] — ['heɪtfl] [ɔːl'tɜːrnətɪv] — [teɪk] [ɪn'sted] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]

his	one	—	his	last	chance	,	or	—	hateful	alternative	—	take	instead	the	consequences
他的	一	—	他的	最后的	机会	,	或者	—	可恶	选择	—	拿	反而	这	结果

[ʌv; əv] [ni'glektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	neglecting	it	.
的	疏忽	它	.

这是他唯一的机会，也是他最后的机会，或者——一个可恨的选择——承担忽视它的后果。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [wel] - [wɔːrn] [graʊnd] [-]

He	went	over	the	old	well	-	worn	ground	[	46	]
他	去	超过	这	老的	出色地	-	磨损	地面	[	-	]

他重走了老路[46]

[wʌns] [ə'gen] .

once	again	.
一次	再次	.

再次。

[dɪ'tekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Detection	was	impossible	.
检测	曾是	不可能的	.

无法检测。

[ðæt] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

That	nightmare	of	a	murder	,	and	of	a	voice	that	cried	aloud	,
那	恶梦	的	一个	谋杀	,	和	的	一个	嗓音	那	哭	大声	,

那场谋杀的噩梦，以及一声凄厉的哭喊，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə] [hɪr] : " [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ðɪ][mæn] :

while	all	the	world	stood	still	to	hear	:	"	Thou	art	the	man	:
尽管	全部	这	世界	站立	仍然	到	听到	:	"	你	艺术	这	男人	:

当全世界都屏息凝神聆听："你就是那个人：

" [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['naɪtmer] ['æftər][ɔːl] .

"	was	only	a	nightmare	after	all	.
"	曾是	仅有的	一个	恶梦	后	全部	.

原来只是一场噩梦而已。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best] [weɪ] , [ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	this	was	the	best	way	,	the	only	way	to	get	rid	of	it	.
和	这	曾是	这	最好的	方式	,	这	仅有的	方式	到	得到	摆脱	的	它	.

这是摆脱它的最佳方法，也是唯一方法。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn]

He	tried	to	recall	the	time	and	place	of	meeting	,	but	it	was	gone
他	尝试	到	记起	这	时间	和	地方	的	会议	,	但	它	曾是	已消失

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他努力回想相遇的时间和地点，但却想不起来了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] .

There	had	been	so	many	.
那里	有	到过	所以	许多	.

曾经有很多。

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [skrɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

No	,	he	had	scrawled	it	down	on	the	fly	-	leaf	of	his	pocket	-	book	.
不	,	他	有	潦草的	它	向下	在	这	飞	-	叶子	的	他的	口袋	-	书	.

不，他把它潦草地写在了钱包的扉页上。

[sɪks][ə'klɔk, əu-] .

Six	o'clock	.
六	点钟	.

六点钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] [naʊ] .

It	was	nearly	five	now	.
它	曾是	几乎	五	现在	.

现在快五点了。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] ['fɔːrtnaɪt] .

He	had	had	the	money	in	readiness	for	the	last	fortnight	.
他	有	有	这	钱	在	准备就绪	为了	这	最后的	两星期	.

他早在两周前就准备好了这笔钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ten] [wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] [pleɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	drawn	one	thousand	of	the	ten	which	John	had	placed	to	his
他	有	绘制	一	千	的	这	十	哪个	约翰	有	放置	到	他的

['kredɪt] .

credit	.
信用	.

他从约翰记入他账户的十块钱中抽取了一千块。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ðə; ði][ten][krɪsp]['hʌndrəd][paʊnd][noʊts] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] ['kerfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

He	got	out	the	ten	crisp	hundred	pound	notes	,	and	put	them	carefully	into	his
他	得到	出去	这	十	脆	百	磅	笔记	,	和	放	他们	小心	进入	他的

[brest] ['pɑːkɪt] .

breast	pocket	.
胸部	口袋	.

他掏出十张崭新的一百英镑钞票，小心翼翼地放进胸前的口袋里。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Then	he	sat	down	and	waited	.
然后	他	卫星	向下	和	等待	.

然后他坐下来等。

[wen] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [tʃaɪmd] [hiː; hi] [went] [aʊt] .

When	the	half	-	hour	chimed	he	went	out	.
什么时候	这	一半	-	小时	齐声说道	他	去	出去	.

半小时铃响时，他出去了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd]['kwaɪət][pæθ][bɪ'haɪnd] ['kenzɪŋtən] ['pæləs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lʌvəz]

There	is	a	straight	and	quiet	path	behind	Kensington	Palace	which	the	lovers
那里	是	一个	直的	和	安静的	小路	在后面	肯辛顿	宫殿	哪个	这	恋人

[ænd; ənd] [-]

and	[	47	]
和	[	-	]

肯辛顿宫后面有一条笔直而安静的小路，恋人们[47]

['nɜːrsəri] - [meɪdz][ʌv; əv] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ['friːkwənt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

nursery	-	maids	of	Kensington	Gardens	frequent	but	little	.
苗圃	-	女佣	的	肯辛顿	花园	频繁	但	小的	.

肯辛顿花园的苗圃女工经常出现，但次数不多。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv][loʊ] - ['groʊɪŋ] ['nɑːtɪd] [triːz] ['seprəts] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] [wɔːk] [æt; ət]

A	line	of	low	-	growing	knotted	trees	separates	it	from	the	Broad	Walk	at
一个	线	的	低的	-	生长	打结的	树木	分离	它	从	这	广阔	走	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

a	little	distance	.
一个	小的	距离	.

一排低矮盘根错节的树木将它与宽阔的步道隔开一段距离。

[ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] [fens] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [di'vaɪdz] [ðə; ði] ['gaːdnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]

A	hedge	and	fence	on	the	other	side	divides	the	Gardens	from	a	strip	of
一个	对冲	和	栅栏	在	这	其他	边	分割	这	花园	从	一个	条	的

['medoʊ] [nɑːt] [jet] ['kʌvərd] [baɪ] ['bɪldɪŋz] .

meadow	not	yet	covered	by	buildings	.
草地	不是	然而	涵盖	经过	建筑物	.

花园另一侧的树篱和栅栏将花园与一片尚未被建筑物覆盖的草地隔开。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪ'stiːm] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wɔːk] [bʌt; bət] ['laɪtli] .

The	public	esteem	this	particular	walk	but	lightly	.
这	民众	尊重	这	特别的	走	但	轻轻	.

公众对这次散步活动评价不高。

[in'vælidz][ɪn][bæθ] - [tʃerz] [tɔɪl] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ; ['nɜːrsɪz][wɪð; wɪθ] [groʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən] ,

Invalids	in	bath	-	chairs	toil	down	it	sometimes	;	nurses	with	grown	-	up	children	,
无效	在	洗澡	-	椅子	辛劳	向下	它	有时	;	护士	和	生长	-	向上	孩子们	,

[huː] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [stɪl] ,

who	are	children	still	,
WHO	是	孩子们	仍然	,

有时，坐在轮椅上的病人会艰难地走下这条路；护士们带着已经长大成人的孩子，而这些孩子在她们心中仍然是孩子。

[goʊ][ðer; ðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wer] [ðə; ði] [ʌn'kuːθ] ['gæmbəlz] [ænd; ənd] ['veɪkənt] ['bɪrdɪd] [læf] [ʌv; əv]

go	there	occasionally	,	where	the	uncouth	gambols	and	vacant	bearded	laugh	of
去	那里	偶尔	,	在哪里	这	粗野	嬉戏	和	空缺	留着胡子的	笑	的

['fɔːrti] - [faɪv] [wɪl] [nɑːt] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

forty	-	five	will	not	attract	attention	.
四十	-	五	将要	不是	吸引	注意力	.

偶尔去那里走走，45岁男人的粗鲁嬉闹和空洞的胡须笑声不会引起注意。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

But	as	a	rule	it	is	deserted	.
但	作为	一个	规则	它	是	荒凉的	.

但通常情况下，这里都是荒无人烟的。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ten] ['mɪnɪts] ,

Colonel	Tempest	had	it	almost	to	himself	for	the	first	ten	minutes	,
上校	暴风雨	有	它	几乎	到	他自己	为了	这	第一的	十	分钟	,

坦佩斯特上校在前十分钟几乎独占了主动权。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [fɔːt] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn]

except	for	a	covey	of	little	boys	who	fought	and	clambered	and	jumped	on
除了	为了	一个	蜂群	的	小的	男孩们	WHO	战斗	和	攀爬	和	跳了起来	在

[sʌm; səm] [stækt] ['tɪmbər] [æt; ət][wʌn] [end] .

some	stacked	timber	at	one	end	.
一些	堆叠	木材	在	一	结尾	.

除了几群小男孩在一端的一堆堆叠木材上打闹、攀爬和跳跃之外，什么也没有。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrθɔːt] .

He	had	not	chosen	the	place	without	forethought	.
他	有	不是	选定	这	地方	没有	深思熟虑	.

他选择这个地方并非偶然。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [hiː; hi] [-]

It	would	be	presumed	that	he	[	48	]
它	会	是	假定	那	他	[	-	]

可以推测他[48]

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

would	have	a	large	sum	of	money	with	him	,
会	有	一个	大的	和	的	钱	和	他	,

他身上会带着一大笔钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] [wer]

and	he	had	taken	care	on	each	occasion	to	select	a	rendezvous	where
和	他	有	已采取	关心	在	每个	场合	到	选择	一个	会合	在哪里

[faʊl] [pleɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

foul	play	would	not	be	possible	.
犯规	玩	会	不是	是	可能的	.

而且他每次都小心翼翼地选择会面地点，确保不会发生不正当的犯罪行为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['mɪrli] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	was	within	reach	of	numbers	of	persons	merely	by	raising	his	voice	.
他	曾是	之内	抵达	的	数字	的	人	仅仅	经过	提高	他的	嗓音	.

他只需提高嗓门，就能影响到很多人。

[æn; ən][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [pæst] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] , [əb'zɔːrbd] [ɪn]

An	old	man	on	the	arm	of	a	young	one	passed	him	slowly	,	absorbed	in
一个	老的	男人	在	这	手臂	的	一个	年轻的	一	通过了	他	缓慢地	,	吸收	在

['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

earnest	conversation	.
认真	对话	.

一位老人挽着一位年轻人的胳膊，缓缓地从他身边走过，两人正全神贯注地交谈着。

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] .

A	girl	in	mourning	sat	down	on	one	of	the	benches	.
一个	女孩	在	丧	卫星	向下	在	一	的	这	长椅	.

一位身着丧服的女孩坐在长椅上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['praɪvəsi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['seɪfti] .

There	was	privacy	enough	for	business	,	and	not	too	much	for	safety	.
那里	曾是	隐私	足够的	为了	商业	,	和	不是	也	很多	为了	安全	.

既保证了商务所需的隐私，又不会因为隐私而影响安全。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [feɪs] [ðæt] [pæst] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] .

Colonel	Tempest	paced	up	and	down	,	giving	each	face	that	passed	a	furtive	glance	.
上校	暴风雨	踱步	向上	和	向下	,	给予	每个	脸	那	通过了	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	.

坦佩斯特上校来回踱步，不时偷偷瞥向每一个路过的面孔。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

He	did	not	know	what	to	expect	.
他	做过	不是	知道	什么	到	预计	.

他不知道会发生什么。

[ðə; ði] [θriː] ['kwɔːrtərz] [strʌk] .

The	three	quarters	struck	.
这	三	四分之一	击	.

四分之三的人都击中了。

[ðə; ði][gɜːrl][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

The	girl	got	up	and	turned	away	.
这	女孩	得到	向上	和	转向	离开	.

女孩起身转身离开。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huːz] [ə'proʊtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] ,

A	stout	,	shabby	-	looking	man	,	whose	approach	Colonel	Tempest	had	not	noticed	,
一个	肥硕	,	破旧	-	寻找	男人	,	谁	方法	上校	暴风雨	有	不是	注意到	,

一个身材矮壮、衣衫褴褛的男人，坦佩斯特上校并没有注意到他的靠近。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nɑːrld] [juː] , ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

was	sitting	on	one	of	the	benches	under	a	gnarled	yew	,	staring	vacantly	in	front	of	him	.
曾是	坐着	在	一	的	这	长椅	在下面	一个	盘根错节的	紫杉	,	凝视	空洞地	在	正面	的	他	.

他坐在老树干下的长椅上，目光空洞地望着前方。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [-]

The	old	man	and	the	young	[	49	]
这	老的	男人	和	这	年轻的	[	-	]

老人和年轻人[49]

[wʌn][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [ə'gen] .

one	were	coming	down	the	walk	again	.
一	是	未来	向下	这	走	再次	.

又有人沿着小路走了过来。

[ə; eɪ] [tʃek] [suːt][wɪð; wɪθ][sɪks] [dɪ'prest] , ['æmbər] - [aɪd] ['dækshundz] [ɪn][ə; eɪ] [liːʃ] [pæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

A	check	suit	with	six	depressed	,	amber	-	eyed	dachshunds	in	a	leash	passed	among	the	trees	.
一个	查看	套装	和	六	郁闷	,	琥珀色	-	眼睛	腊肠犬	在	一个	牵引绳	通过了	之中	这	树木	.

一身格子西装，牵着六只垂头丧气、琥珀色眼睛的腊肠犬，穿过树林。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [tɜːrnz] .

A	few	more	turns	.
一个	很少	更多的	转弯	.

再转几圈。

[ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [straɪk] [sɪks] .

The	clock	began	to	strike	six	.
这	钟	开始	到	罢工	六	.

时钟开始敲响六点。

['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [pʌls] ['kwɪkənd] .

Colonel	Tempest's	pulse	quickened	.
上校	暴风雨的	脉冲	加速	.

坦佩斯特上校的心跳加快了。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːk] ,

As	he	turned	once	more	at	the	end	of	the	walk	,
作为	他	转向	一次	更多的	在	这	结尾	的	这	走	,

走到尽头时，他再次转身，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hʌntʃt] - [ʌp] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæt] ['oʊvər] [ðə; ði] [aɪz] ,

he	could	see	that	the	hunched	-	up	figure	,	with	the	hat	over	the	eyes	,
他	可以	看	那	这	弓着背	-	向上	数字	,	和	这	帽子	超过	这	眼睛	,

他看到那个弓着背、帽子遮住眼睛的人影，

[wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [juː] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] .

was	still	sitting	under	the	yew	at	the	further	end	.
曾是	仍然	坐着	在下面	这	紫杉	在	这	更远	结尾	.

他仍然坐在远处紫杉树下。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

He	walked	slowly	towards	it	.
他	步行	缓慢地	向	它	.

他缓缓地朝它走去。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

How	should	they	recognize	each	other	?
如何	应该	他们	认出	每个	其他	?

他们应该如何互相识别?

[huː] [wʊd] [spiːk] [fɜːrst] ?

Who	would	speak	first	?
WHO	会	说话	第一的	?

谁先发言?

[ə; eɪ] ['kwaɪətli] - [drest] [mæn] , ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

A	quietly	-	dressed	man	,	walking	rapidly	in	the	opposite	direction	,	touched	his
一个	悄悄	-	穿着	男人	,	步行	快速	在	这	对面的	方向	,	感动	他的

[hæt] [rɪ'spektfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm] .

hat	respectfully	as	he	passed	him	.
帽子	尊敬	作为	他	通过了	他	.

一位衣着朴素的男士，迎面快速走来，经过他身边时，恭敬地摸了摸自己的帽子。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['rekəgnaɪzd] ['dʒɑːnz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

Colonel	Tempest	recognized	John's	valet	,	and	slackened	his	pace	,
上校	暴风雨	认可	约翰的	代客泊车	,	和	松弛	他的	步伐	,

坦佩斯特上校认出了约翰的贴身男仆，便放慢了脚步。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [bentʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [juː] [triː] ,

for	he	was	approaching	the	bench	under	the	yew	tree	,
为了	他	曾是	接近	这	长椅	在下面	这	紫杉	树	,

因为他正走向紫杉树下的长椅，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [waɪl] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] .

and	he	did	not	care	to	be	addressed	while	any	one	was	within	earshot	.
和	他	做过	不是	关心	到	是	已解决	尽管	任何	一	曾是	之内	听力范围	.

他并不愿意在任何人能听到的地方被人说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [-]

He	was	opposite	it	now	,	and	he	[	50	]
他	曾是	对面的	它	现在	,	和	他	[	-	]

他现在就在对面，而且他[50]

[lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] .

looked	hard	at	the	occupant	.
看起来	难的	在	这	居住者	.

仔细打量着屋内的人。

[ðə; ði] ['lætər] [stɛərd] ['veɪkəntli] , [ɪf] [nɑːt] ['sliːpɪli] , [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

The	latter	stared	vacantly	,	if	not	sleepily	,	back	at	him	,	and	made	no	sign	.
这	后者	凝视	空洞地	,	如果	不是	昏昏欲睡地	,	后退	在	他	,	和	制成	不	符号	.

后者茫然地、甚至有些昏昏欲睡地看着他，没有做出任何反应。

" [hiː; hi][ɪz] ['ʃæmɪŋ] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	He	is	shamming	,	"	said	Colonel	Tempest	to	himself	.
"	他	是	羞辱	,	"	说	上校	暴风雨	到	他自己	.

“他是在装腔作势，”坦佩斯特上校自言自语道。

" [ɔːr] [els] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Or	else	he	is	not	sure	of	me	.
"	或者	别的	他	是	不是	当然	的	我	.

否则，他就是不信任我。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [jet] [ə'nʌðər] [tɜːrn] .

"	And	he	took	yet	another	turn	.
"	和	他	采取	然而	其他	转动	.

他又一次改变了方向。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

The	man	had	moved	a	little	when	he	came	towards	him	again	.
这	男人	有	已搬	一个	小的	什么时候	他	来了	向	他	再次	.

当他再次朝他走来时，那人稍微动了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	was	leaning	back	in	the	corner	of	the	bench	,	with	his	head	on	his
他	曾是	倾斜	后退	在	这	角落	的	这	长椅	,	和	他的	头	在	他的

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

他靠在长椅的角落里，头埋在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [stretʃt] [aʊt] .

and	his	legs	stretched	out	.
和	他的	腿	拉伸	出去	.

他的双腿伸了出去。

[æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [kəːlz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] [klʌtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv]

An	elderly	lady	,	with	curls	,	and	an	umbrella	clutched	like	a	defensive
一个	老年	女士	,	和	卷发	,	和	一个	伞	紧握	喜欢	一个	防守

['wepən] ,

weapon	,
武器	,

一位卷发老妇人，紧紧攥着一把伞，仿佛那是防身武器。

[wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [dɪs'trʌst] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ə; eɪ] ['fliːsi] ['lɪt(ə)l]

was	passing	him	with	evident	distrust	,	calling	to	her	side	a	fleecy	little
曾是	通过	他	和	明显	怀疑	,	呼叫	到	她	边	一个	羊毛	小的

[tɔɪ] [dɔːg] ,

toy	dog	,
玩具	狗	,

她带着明显的怀疑和不信任从他身边走过，同时叫来一只毛茸茸的小玩具狗。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ɪts][stænd][ænd; ənd] [wiːlz] [æt; ət] [hoʊm] ,

which	seemed	to	have	left	its	stand	and	wheels	at	home	,
哪个	似乎	到	有	左边	它是	站立	和	车轮	在	家	,

它似乎把支架和轮子都落在家里了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

and	to	be	rather	at	a	loss	without	them	.
和	到	是	相当	在	一个	损失	没有	他们	.

如果没有它们，我会感到非常不知所措。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [lʊkt] [hɑːrd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,

Colonel	Tempest	looked	hard	a	second	time	at	the	figure	on	the	bench	,
上校	暴风雨	看起来	难的	一个	第二	时间	在	这	数字	在	这	长椅	,

坦佩斯特上校第二次仔细地打量了长椅上的那个人影。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

when	he	came	opposite	him	,	and	then	stopped	short	.
什么时候	他	来了	对面的	他	,	和	然后	停止	短的	.

当他走到他面前时，突然停了下来。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [kə'rektli] ,

The	man	was	sleeping	the	sleep	of	the	just	,	or	,	to	speak	more	correctly	,
这	男人	曾是	睡眠	这	睡觉	的	这	只是	,	或者	,	到	说话	更多的	正确	,

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] [-]

of	the	just	[	51	]
的	这	只是	[	-	]

这个人睡着了，他是义人的睡，或者更准确地说，是义人的睡[51]

[ɪ'niːbrieɪtɪd] .

inebriated	.
醉酒	.

醉酒。

[hɪz; ɪz] ['ʌndər] [lɪp][wʌz; wəz] [θrʌst] [aʊt] .

His	under	lip	was	thrust	out	.
他的	在下面	唇	曾是	推力	出去	.

他的下唇向外突出。

[hiː; hi] [briːðd] ['stɝ.tə˞.əs.li] .

He	breathed	stertorously	.
他	呼吸	响亮地	.

他呼吸粗重。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃæm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] .

If	it	was	a	sham	,	it	was	very	well	done	.
如果	它	曾是	一个	假	,	它	曾是	非常	出色地	完毕	.

如果这是一场骗局，那也做得非常成功。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [pər'pleksəti] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Colonel	Tempest	stood	a	moment	in	perplexity	,	looking	fixedly	at	him	.
上校	暴风雨	站立	一个	片刻	在	困惑	,	寻找	固定地	在	他	.

坦佩斯特上校愣在那里，一脸困惑地看着他。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [weɪk] [hɪm; ɪm] ?

Should	he	wake	him	?
应该	他	唤醒	他	?

他该叫醒他吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] , [pər'hæps] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [weɪkt] ?

Was	he	,	perhaps	,	waiting	to	be	waked	?
曾是	他	,	也许	,	等待	到	是	醒来	?

他是不是在等待被唤醒?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [ə'sliːp] ?

Was	he	really	asleep	?
曾是	他	真的	睡着了	?

他真的睡着了吗?

[hiː; hi][hæf] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	half	put	out	his	hand	.
他	一半	放	出去	他的	手	.

他把手伸出了一半。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [sed] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , " ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ,

"	I	think	,	sir	,	"	said	a	respectful	voice	behind	him	,	"	begging	your	pardon	,	sir	,
"	我	思考	,	先生	,	"	说	一个	尊重	嗓音	在后面	他	,	"	乞讨	你的	赦免	,	先生	,

“我想，先生，”他身后传来一个恭敬的声音，“请您原谅，先生。”

[ðə; ði]['pɑːrti][ɪz] ['veri] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

the	party	is	very	intoxicated	.
这	派对	是	非常	酣	.

聚会上的人都喝得酩酊大醉。

['sʌmtaɪmz] [ɪf] [woʊk] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)] ['vɪʃəs] .

Sometimes	if	woke	sudden	they're	vicious	.
有时	如果	觉醒	突然	它们是	恶毒	.

有时如果突然被吵醒，它们会变得很凶猛。

" ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [wiːld] [raʊnd] .

"	Colonel	Tempest	wheeled	round	.
"	上校	暴风雨	带轮子的	圆形的	.

坦佩斯特上校转过身来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrʃl] , ['dʒɑːnz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	Marshall	,	John's	valet	,	who	had	spoken	to	him	,
它	曾是	马歇尔	,	约翰的	代客泊车	,	WHO	有	说	到	他	,

是约翰的贴身男仆马歇尔跟他说话的。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbɜːɪŋ] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] ['meləŋkɑːli]

and	who	was	now	regarding	the	slumbering	rough	with	the	resigned	melancholy
和	WHO	曾是	现在	关于	这	沉睡	粗糙的	和	这	辞职	忧郁

[ʌv; əv][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] .

of	an	undertaker	.
的	一个	殡仪员	.

而他此刻正以殡仪员般无奈的忧郁目光注视着沉睡的粗犷之人。

[ðə; ði]['kwɔːrtər] [strʌk] .

The	quarter	struck	.
这	四分之一	击	.

硬币敲响了。

" ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrʃl] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Sorry	to	have	kept	you	waiting	,	sir	,	"	said	Marshall	,	after	a	pause	,
"	对不起	到	有	保留	你	等待	,	先生	,	"	说	马歇尔	,	后	一个	暂停	,

“抱歉让您久等了，先生，”马歇尔停顿了一下后说道。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] . [-]

in	which	Colonel	Tempest	wondered	why	he	did	not	go	.	[	52	]
在	哪个	上校	暴风雨	想知道	为什么	他	做过	不是	去	.	[	-	]

坦佩斯特上校想知道他为什么不去。[52]

[ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][læst] , ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [ˌʌndər'stʊd] .

And	then	,	at	last	,	Colonel	Tempest	understood	.
和	然后	,	在	最后的	,	上校	暴风雨	理解	.

最终，坦佩斯特上校明白了。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['fiːbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

He	put	his	hand	feebly	to	his	head	.
他	放	他的	手	虚弱地	到	他的	头	.

他无力地用手捂住头。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

"	Oh	,	my	God	!
"	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊！

" [hiː; hi] [sed] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	he	said	below	his	breath	,	and	was	silent	.
"	他	说	以下	他的	气息	,	和	曾是	沉默的	.

他低声说道，然后沉默不语。

['mɑːrʃl] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Marshall	cleared	his	throat	.
马歇尔	已清除	他的	喉	.

马歇尔清了清嗓子。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz]['dʒɑːnsən][hæz; həz] [əb'zɜːrvd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ruː'tiːn]

There	are	situations	in	which	,	as	Johnson	has	observed	respecting	the	routine
那里	是	情况	在	哪个	,	作为	约翰逊	有	观察到	尊重	这	常规

[ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ,

of	married	life	,
的	已婚	生活	,

正如约翰逊所观察到的，在尊重婚姻生活常规的情况下，存在着一些情况：

['lɪt(ə)l][kæn; kən][biː; bi] [sed] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

little	can	be	said	,	but	much	must	be	done	.
小的	能	是	说	,	但	很多	必须	是	完毕	.

虽然说不出什么好话，但有很多事要做。

[ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['bækslaɪdɝ] [slɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

The	slumbering	backslider	slid	a	little	further	back	in	his	seat	,
这	沉睡	背道者	滑行	一个	小的	更远	后退	在	他的	座位	,

那个昏昏欲睡的后退者又往后挪了挪身子，

[ænd; ənd] ['gɜːgəld] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [loʊ] [daʊn] [ə'baʊt] " ['dʒɑːli] [gʊd] ['fɛloʊz] , " [ʌn'tɪl] ,

and	gurgled	something	very	low	down	about	"	jolly	good	fellows	,	"	until	,
和	咕噜咕噜	某物	非常	低的	向下	关于	"	快乐的	好的	伙伴们	,	"	直到	,

然后低声咕哝着什么“好伙伴们”，直到.....

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['kweɪvər] , "

his	voice	suddenly	going	upstairs	in	the	middle	,	he	added	in	a	high	quaver	,	"
他的	嗓音	突然	去	楼上	在	这	中间	,	他	额外	在	一个	高的	颤声	,	"

['deɪlaɪt] [dʌz] [ə'pɪr] .

daylight	does	appear	.
日光	做	出现	.

他的声音突然从楼上传来，他用颤抖的高音补充道：“天亮了。”

" [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [riˈkɔːld] [ˈkɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['sʌmwʌt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	The	musical	outburst	recalled	Colonel	Tempest	somewhat	to	himself	.
"	这	音乐	爆发	召回	上校	暴风雨	有些	到	他自己	.

“这突如其来的音乐爆发让他想起了坦佩斯特上校。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kerfəli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['mɑːrʃl] , ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv]

He	turned	his	eyes	carefully	away	from	Marshall	,	after	that	first	long	look	of
他	转向	他的	眼睛	小心	离开	从	马歇尔	,	后	那	第一的	长的	看	的

['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] . [-]

mutual	understanding	.	[	53	]
相互的	理解	.	[	-	]

在彼此交换了一个长时间的、心照不宣的眼神之后，他小心翼翼地将目光从马歇尔身上移开。[53]

[ðə; ði]['mænz] [əˈpærənt] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] , [hɪz; ɪz] [smuːð] [ʃeɪvd] [feɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [dres] ,

The	man's	apparent	respectability	,	his	smooth	shaved	face	and	quiet	dress	,
这	男人的	明显	体面	,	他的	光滑的	剃光	脸	和	安静的	裙子	,

这名男子外表体面，面容光滑，衣着朴素。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] - [brʌʃt] [hæt][ænd; ənd] [blæk] [sɪlk] [krəˈvæt][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][dɔːg] - [skɪn] [glʌv]

from	his	well	-	brushed	hat	and	black	silk	cravat	to	the	dark	dog	-	skin	glove
从	他的	出色地	-	刷过	帽子	和	黑色的	丝绸	领结	到	这	黑暗的	狗	-	皮肤	手套

[ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] [ʌm'brelə] ,

that	held	his	irreproachable	umbrella	,
那	握住	他的	无可指摘的	伞	,

从他那顶刷得锃亮的帽子和黑色丝绸领巾，到他用来撑开那把无可挑剔的雨伞的深色狗皮手套，

[set] ['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [tiːθ] [ɑːn] [edʒ] .

set	Colonel	Tempest's	teeth	on	edge	.
放	上校	暴风雨的	牙齿	在	边缘	.

让坦佩斯特上校非常恼火。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [bʌt; bət] — [ðɪs] !

He	had	not	known	what	to	expect	,	but	—	this	!
他	有	不是	已知	什么	到	预计	,	但	—	这	!

他原本不知道会发生什么，但是——竟然是这样！

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['meməri] [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['sevrəl] [əˈkeɪʒənz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

In	a	flash	of	memory	he	recalled	the	several	occasions	on	which	he	had	seen
在	一个	闪光	的	记忆	他	召回	这	一些	场合	在	哪个	他	有	已见

['mɑːrʃl] [ɪn] [əˈtendəns] [ɑːn][dʒɑːn] ,

Marshall	in	attendance	on	John	,
马歇尔	在	出席	在	约翰	,

他突然想起曾多次看到马歇尔陪伴在约翰身边，

[hɪz; ɪz] [əˈtentɪv] ['mænər] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] [tred] .

his	attentive	manner	,	and	noiseless	tread	.
他的	细心	方式	,	和	无声	踏	.

他举止专注，脚步轻盈无声。

[wʌns] [bɪˈfɔːr] [dʒɑːn][kʊd; kəd] [muːv] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɑːrʃl] [lɪft][hɪm; ɪm] ['kerfəli] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Once	before	John	could	move	he	had	seen	Marshall	lift	him	carefully	into	a
一次	前	约翰	可以	移动	他	有	已见	马歇尔	举起	他	小心	进入	一个

[mɔːr] ['ʌpraɪt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

more	upright	position	.
更多的	直立	位置	.

约翰还没来得及动弹，就看到马歇尔小心翼翼地把他扶起来，让他坐得更直一些。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['helpləs] ['fɪgjər] [ɪn] ['mɑːrʃəlz] [ɑːrmz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	remembrance	of	that	helpless	figure	in	Marshall's	arms	came	back	to	him
这	纪念	的	那	无助	数字	在	马歇尔的	武器	来了	后退	到	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'prest] .

with	a	shudder	that	could	not	be	repressed	.
和	一个	不寒而栗	那	可以	不是	是	压抑	.

想起马歇尔怀里那个无助的身影，他不禁浑身一颤，无法抑制。

['mɑːrʃl] , [huːz] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [wət'evər] ,

Marshall	,	whose	expressionless	face	had	undergone	no	change	whatever	,
马歇尔	,	谁	面无表情	脸	有	经历	不	改变	任何	,

马歇尔面无表情，脸色丝毫未变。

[klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

cleared	his	throat	again	and	looked	at	his	watch	.
已清除	他的	喉	再次	和	看起来	在	他的	手表	.

他又清了清嗓子，看了看手表。

" ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [its] [-]

"	Begging	your	pardon	,	sir	,	"	he	said	,	"	it's	[	54	]
"	乞讨	你的	赦免	,	先生	,	"	他	说	,	"	它是	[	-	]

“请原谅，先生，”他说，“是[54]

['nɪrli] [hæf] - [pæst][sɪks] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['tempɪst] [daɪnz] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] . "

nearly	half	-	past	six	,	and	Mr	.	Tempest	dines	early	to	-	night	.	"
几乎	一半	-	过去的	六	,	和	先生	.	暴风雨	餐厅	早期的	到	-	夜晚	.	"

现在快六点半了，坦佩斯特先生今晚早早地就吃晚饭了。

" [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [maɪ] ['ʌðər] ['letərz] ? " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , ['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] ,

"	Did	you	receive	my	other	letters	?	"	said	Colonel	Tempest	,	pulling	himself	together	,
"	做过	你	收到	我的	其他	信件	?	"	说	上校	暴风雨	,	拉	他自己	一起	,

“你收到我其他的信了吗？”坦佩斯特上校定了定神问道。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

and	beginning	to	walk	slowly	down	the	path	.
和	开始	到	走	缓慢地	向下	这	小路	.

然后开始沿着小路缓缓走下去。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz]

I'm	sorry	to	have	put	you	to	the	inconvenience	of	going	to	so	many	places
我是	对不起	到	有	放	你	到	这	不便	的	去	到	所以	许多	地方

,

,

,

很抱歉给您添麻烦，让您跑了这么多地方。

- ['speʃəli] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [haʊ] ['regjələr][juː; jʊ] [tɜːrnd] [ʌp][æt; ət] - [ɪm] .

'	specially	as	I	saw	for	myself	how	regular	you	turned	up	at	'	em	.
-	特别	作为	我	锯	为了	我	如何	常规的	你	转向	向上	在	-	呃	.

尤其是我亲眼看到你经常出席。

[bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɜːrnɪst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃoʊd] .

But	I	wanted	to	make	sure	you	were	in	earnest	before	I	showed	.
但	我	通缉	到	制作	当然	你	是	在	认真	前	我	显示	.

但我想先确认你是认真的，然后再露面。

[maɪ] ['kærəktər] [ɪz][maɪ] ['laɪvlihʊd] , [sɜːr] .

My	character	is	my	livelihood	,	sir	.
我的	特点	是	我的	生计	,	先生	.

先生，我的品格就是我的生计。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː]['mɪstər] . ['dʒɑːnsənz] [hændz] ,

There	was	a	time	when	I	was	in	trouble	and	got	into	Mr	.	Johnson's	hands	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	曾是	在	麻烦	和	得到	进入	先生	.	强生	双手	,

曾有一段时间我遇到了麻烦，落入了约翰逊先生的手中。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] ['fæməliz] , ['veri] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] , [sɜːr] .

but	before	that	I'd	been	in	service	in	'	igh	families	,	very	'	igh	,	sir	.
但	前	那	ID	到过	在	服务	在	-	高	家庭	,	非常	-	高	,	先生	.

但在此之前，我曾在一些非常有名望的家庭里做过佣人，先生，非常有名望。

['mɪstər] . ['tempɪst] [tʊk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - .

Mr	.	Tempest	took	me	on	the	recommendation	of	the	Earl	of	Carmian	.
先生	.	暴风雨	采取	我	在	这	推荐	的	这	伯爵	的	-	.

坦佩斯特先生是根据卡米安伯爵的推荐收留我的。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] [jɪr] . "

I	was	with	him	two	year	.	"
我	曾是	和	他	二	年	.	"

我和他在一起两年了。

" ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [-]

"	Mr	.	Johnson	,	"	said	Colonel	Tempest	,	stopping	short	,	and	turning	a	shade	whiter	[	55	]
"	先生	.	约翰逊	,	"	说	上校	暴风雨	,	停止	短的	,	和	转弯	一个	阴影	更白	[	-	]

"约翰逊先生，"坦佩斯特上校说道，突然停了下来，脸色又白了一些[55]

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

than	he	had	been	before	.
比	他	有	到过	前	.

比以前更甚。

" [baɪ] — — [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] .

"	By	—	—	I	don't	know	anything	about	a	Mr	.	Johnson	.
"	经过	—	—	我	不	知道	任何事物	关于	一个	先生	.	约翰逊	.

"我——对约翰逊先生一无所知。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What	do	you	mean	?
什么	做	你	意思是	?

你是什么意思?

" [ðə; ði] [tuː] [men] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [sə'spektɪd] ['tretʃəri] .

"	The	two	men	eyed	each	other	as	if	each	suspected	treachery	.
"	这	二	男人	眼睛	每个	其他	作为	如果	每个	怀疑	背信弃义	.

两人互相打量，仿佛都怀疑对方心怀不轨。

" [dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðɪs] ? " [sed] ['mɑːrʃl] , [prə'djʊsɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [læst] ['letər] .

"	Did	you	write	this	?	"	said	Marshall	,	producing	Colonel	Tempest's	last	letter	.
"	做过	你	写	这	?	"	说	马歇尔	,	生产	上校	暴风雨的	最后的	信	.

"这是你写的吗？"马歇尔说着，拿出了坦佩斯特上校的最后一封信。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [its] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['mɑːrʃl] , [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][sɜːr] .
" Then it's all right , " said Marshall , who had forgotten the sir .
" 然后 它是 全部 正确的 , " 说 马歇尔 , WHO 有 被遗忘的 这 先生 .

“那没关系，”马歇尔说道，他已经忘记了那位先生。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [neɪmz] .
" He had a sight of names .
" 他 有 一个 视线 的 姓名 .

他看到了一些名字。

['dʒɑːnsən][hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ'd] [tʊk] [ʌp] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [bet] .
Johnson he was when he found I'd took up your — your bet .
约翰逊 他 曾是 什么时候 他 成立 ID 采取 向上 你的 — 你的 赌注 .

约翰逊当时发现我接受了你的——你的赌注。

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [æz; əz] ['krɔzbi] .
But I wrote to him , I remember , at one place as Crosbie .
但 我 写道 到 他 , 我 记住 , 在 一 地方 作为 克罗斯比 .

但我记得我曾以克罗斯比的名义给他写过信。

" ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['kjʊrəts] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sweɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
" Colonel Tempest recalled the curate's mention of Swayne under the name of
" 上校 暴风雨 召回 这 策展人的 提到 的 斯韦恩 在下面 这 姓名 的
['krɔzbi] .
Crosbie .
克罗斯比 .

“坦佩斯特上校回忆起牧师曾提到过斯韦恩，当时他叫克罗斯比。

" ['sweɪn] , [ɔːr] ['krɔzbi] , [ɔːr]['dʒɑːnsən] , [its] [ɔːl] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
" Swayne , or Crosbie , or Johnson , it's all one , " he said hastily .
" 斯韦恩 , 或者 克罗斯比 , 或者 约翰逊 , 它是 全部 一 , " 他 说 草草 .

“斯韦恩，或者克罗斯比，或者约翰逊，他们都是同一个人，”他急忙说道。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [pə'zeʃn] ,
" I want a certain bit of paper you have in your possession ,
" 我 想 一个 肯定 少量 的 纸 你 有 在 你的 拥有 ,

“我想要你手里的那张纸。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ten][bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [noʊts] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [iːtʃ] ,
and I have ten Bank of England notes , of a hundred each ,
和 我 有 十 银行 的 英格兰 笔记 , 的 一个 百 每个 ,

我还有十张面值一百英镑的英格兰银行钞票。

[ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
in my pocket now to give you in exchange .
在 我的 口袋 现在 到 给 你 在 交换 .

现在就放在我口袋里，准备给你交换。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I suppose we understand each other .
我 认为 我们 理解 每个 其他 .

我想我们彼此都能理解。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] ? " [-]
Have you got it on you ? " [56]
有 你 得到 它 在 你 ? " [-]

你身上有吗？[56]

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [prə'du:s] [ˌaɪ 'ti:] . "
" Produce it . "
" 生产 它 . "

“把它做出来。”

" [ʃoʊ] [ʌp] [ðə; ði] [noʊts] , [tu:] , [ðen] .
" Show up the notes , too , then .
" 展示 向上 这 笔记 , 也 , 然后 .

“那么，也把笔记拿出来吧。”

" [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] ['i:ðər] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [bəuθ] , [æz; əz] [bɪ'twi:n] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt]
" Unnoticed by either , the manner of both , as between gentleman and servant
" 未被察觉 经过 任何一个 , 这 方式 的 两个都 , 作为 之间 绅士 和 仆人
,
,
,

“两人都没有注意到，他们之间的举止就像绅士和仆人一样，

[hæd; həd] ['mɜ:dʒd] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [i'kwɑ:ləti] .
had merged into that of perfect equality .
有 合并 进入 那 的 完美的 平等 .

已经融合为完全平等。

[lʌv] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['oʊnli] ['levələr] [ʌv; əv] [dɪ'spærɪti:z] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Love is not the only leveller of disparities of rank and position .
爱 是 不是 这 仅有的 水平仪 的 差异 的 秩 和 位置 .

爱情并非消除等级和地位差异的唯一途径。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
They were walking together side by side .
他们 是 步行 一起 边 经过 边 .

他们并肩走着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt] .
There was not a soul in sight .
那里 曾是 不是 一个 灵魂 在 视线 .

周围一个人影都没有。

[i:tʃ] ['kɔ:ʃəsli] [ʃoʊd] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] .
Each cautiously showed what he had brought .
每个 谨慎地 显示 什么 他 有 带来 .

每个人都小心翼翼地展示自己带来的东西。

[ðə; ði] ['dɜ:rti] [hæf] - [ʃi:t] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [noʊt] - ['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rn(ə)l] ['tɛmpɪsts] ['sɪgnətʃər] ,
The dirty half - sheet of common note - paper , with Colonel Tempest's signature ,
这 肮脏的 一半 - 床单 的 常见的 笔记 - 纸 , 和 上校 暴风雨的 签名 ,
[si:md] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [krɪsp] [noʊts] ,
seemed hardly worth the crisp notes ,
似乎 几乎 值得 这 脆 笔记 ,

那张脏兮兮的普通便笺纸，上面有坦佩斯特上校的签名，似乎根本不值那些崭新的钞票。

[i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɜ:rn(ə)l] ['tempɪst] [tɜ:rnd] ['sloʊli] ['oʊvər] .
each one of which Colonel Tempest turned slowly over .
每个 一 的 哪个 上校 暴风雨 转向 缓慢地 超过 .

坦佩斯特上校缓缓地将它们一一翻了过来。

" [ten] , " [sed] ['mɑːrʃl] .
" Ten , " said Marshall .
" 十 , " 说 马歇尔 .

“十，”马歇尔说。

" [ɔːl] [raɪt] . "
" All right . "
" 全部 正确的 . "

“好的。”

" [stɑːp] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] , ['hɔːrsli] ,
" Stop , " said Colonel Tempest , hoarsely ,
" 停止 , " 说 上校 暴风雨 , 沙哑地 ,

“住手，”坦佩斯特上校沙哑地说。

[ðə; ði] [deɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['rægɪd] [ʃiːt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [siːn] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .
the date on the ragged sheet he had just seen suggesting a new idea .
这 日期 在 这 破烂不堪 床单 他 有 只是 已见 建议 一个 新的 主意 .

他刚才看到的那张破旧纸上的日期给了他一个新灵感。

" [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] .
" You're too young .
" 你是 也 年轻的 .

你太年轻了。

[jʊə(r)] [nɑːt] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːrti] .
You're not five and thirty .
你是 不是 五 和 三十 .

你又不是30岁。

[baɪ] — — [its] ['nɪrli] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
By — — it's nearly sixteen years ago .
经过 — — 它是 几乎 十六 年 前 .

到——那已经是将近十六年前的事了。

[juː; jʊ] [-]
You [57]
你 [-]

你[57]

[wəːnt, weənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
weren't in it .
不是 在 它 .

我不在其中。

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
You couldn't have been in it .
你 不能 有 到过 在 它 .

你不可能参与其中。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðæt] ?
How did you come by that ?
如何 做过 你 来 经过 那 ?

你是怎么得到它的?

[huːm] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ? "
Whom did you have it from ? "
谁 做过 你 有 它 从 ? "

你是从谁那里得到的?

" [frʌm; frəm][wʌn] [huːl] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːrʃl] .
" From one who'll tell no tales , " returned Marshall .
" 从 一 谁会 告诉 不 故事 , " 返回 马歇尔 .

“出自一个从不泄露秘密的人之口，”马歇尔回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	He	was	sick	of	it	.
"	他	曾是	生病的	的	它	.

他厌倦了这一切。

[hiː; hi][hæd; həd][traɪd] [twaɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪz; ɪz][end] ,

He	had	tried	twice	,	and	he	was	near	his	end	,
他	有	尝试	两次	,	和	他	曾是	靠近	他的	结尾	,

他已经尝试过两次，而且他已接近生命的尽头。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf][hɪm; ɪm][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] . "

and	I	took	it	off	him	just	before	he	died	.	"
和	我	采取	它	离开	他	只是	前	他	死亡	.	"

就在他去世前，我把它从他身上取了下来。

" [dɪd][hiː; hi][daɪ] ? " [sed] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtempɪst] .

"	Did	he	die	?	"	said	Colonel	Tempest	.
"	做过	他	死	?	"	说	上校	暴风雨	.

“他死了吗？”坦佩斯特上校问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

"	I	am	not	so	sure	of	that	.	"
"	我	是	不是	所以	当然	的	那	.	"

我对此不太确定。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [ɔːr][aɪˈd] [ˈnevər] [hæv; həv][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	I	am	,	"	said	the	man	;	"	or	I'd	never	have	had	nothing	to	do	with	the
"	我	是	,	"	说	这	男人	;	"	或者	ID	绝不	有	有	没有什么	到	做	和	这

['bɪznəs] . "

business	.	"
商业	.	"

“没错，”那人说，“否则我绝不会涉足这个行业。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['tempɪst] ? "

"	How	long	have	you	been	with	Mr	.	Tempest	?	"
"	如何	长的	有	你	到过	和	先生	.	暴风雨	?	"

你和坦佩斯特先生在一起多久了？

" [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] .

"	A	matter	of	three	months	.
"	一个	事情	的	三	几个月	.

“三个月的时间。”

[hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] . "

He	engaged	me	when	he	came	back	from	Russia	in	the	spring	.	"
他	已订婚的	我	什么时候	他	来了	后退	从	俄罗斯	在	这	春天	.	"

他春天从俄罗斯回来后就和我联系了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [æt; ət] [wʌns] .

"	You	will	leave	at	once	.
"	你	将要	离开	在	一次	.

你立刻离开。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] . "

That	,	of	course	,	is	understood	.	"
那	,	的	课程	,	是	理解	.	"

这一点当然是大家都明白的。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] — — " [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪt] [ɪn]

I	will	give	warning	to	-	night	if	—	—	"	and	the	man	glanced	at	the	packet	in
我	将要	给	警告	到	-	夜晚	如果	—	—	"	和	这	男人	瞥了一眼	在	这	包	在

['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [hænd] . [-]

Colonel	Tempest's	hand	.	[	58	]
上校	暴风雨的	手	.	[	-	]

“如果——”说着，他瞥了一眼坦佩斯特上校手中的包裹。[58]

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['pepərz] .

Without	another	word	they	exchanged	papers	.
没有	其他	单词	他们	交换	文件	.

他们没有再说一句话，交换了文件。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [dɪd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði]['dɑːkjumənt] [ðæt] [hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Colonel	Tempest	did	not	tear	the	document	that	had	cost	him	so	much	into	a
上校	暴风雨	做过	不是	撕	这	文档	那	有	成本	他	所以	很多	进入	一个

['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

thousand	pieces	.
千	件	.

坦佩斯特上校并没有把那份让他损失惨重的文件撕成碎片。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	looked	at	it	,	recognized	that	it	was	genuine	,	put	it	in	his	pocket	,
他	看起来	在	它	,	认可	那	它	曾是	真的	,	放	它	在	他的	口袋	,

他看了看，确认是真品后，便把它放进口袋里。

[ænd; ənd] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	buttoned	his	coat	over	it	.
和	纽扣	他的	外套	超过	它	.

然后把外套扣子扣在外面。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][aʊt][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]['pens(ə)l] .

Then	he	got	out	a	note	-	book	and	pencil	.
然后	他	得到	出去	一个	笔记	-	书	和	铅笔	.

然后他拿出笔记本和铅笔。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	And	now	,	"	he	said	,	"	the	others	.
"	和	现在	,	"	他	说	,	"	这	其他的	.

“现在，”他说，“其他人。”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][get][æt; ət][ðem; ðəm] ?

How	am	I	to	get	at	them	?
如何	是	我	到	得到	在	他们	?

我该如何联系到他们?

" [ðə; ði][mæn][stɛərd] .

"	The	man	stared	.
"	这	男人	凝视	.

那人愣住了。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ?

"	The	others	?
"	这	其他的	?

其他人呢?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [wʌt] ['ʌðər] ? "
" What others ? "
" 什么 其他的 ? "

还有谁?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] .
" You were one , " said Colonel Tempest .
" 你 是 一 , " 说 上校 暴风雨 .

“你曾经是其中一员，”坦佩斯特上校说道。

" [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] .
" Now about the rest .
" 现在 关于 这 休息 .

“现在来说说剩下的事。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɔːf] .
I mean to pay them all off .
我 意思是 到 支付 他们 全部 离开 .

我打算把钱全部还清。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ten][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There were ten in it .
那里 是 十 在 它 .

里面有十个。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][naɪn] ?
Where are the nine ?
在哪里 是 这 九 ?

那九个人在哪里?

" ['mɑːrʃl] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəlaɪzɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnpər'sivd] [tɪl] [naʊ]
" Marshall stood stock still , as if he were realizing something unperceived till now
" 马歇尔 站立 库存 仍然 , 作为 如果 他 是 意识到 某物 未被察觉的 直到 现在
.
:
.

“马歇尔呆立不动，仿佛突然意识到了什么以前从未察觉的事情。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] .
Then he shook his fist .
然后 他 摇晃 他的 拳头 .

然后他挥了挥拳头。

" [ðæt] ['dʒɑːnsən][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" That Johnson lied to me .
" 那 约翰逊 撒谎了 到 我 .

“约翰逊对我撒谎了。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] .
I might have known .
我 可能 有 已知 .

我本该知道的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .
He took me in from first to last .
他 采取 我 在 从 第一的 到 最后的 .

他从头到尾都照顾着我。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] — [ðə; ði] [-]
I never thought but that I was the — the [59]
我 绝不 想法 但 那 我 曾是 这 — 这 [-]

我从未想过，但我就是——[59]

['oʊnli][wʌn] .

only	one	.
仅有的	一	.

只有一个。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪv] [spent] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrk] [aɪv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə] ,

And	all	I've	spent	,	and	the	work	I've	been	put	to	,
和	全部	我已经	花费	,	和	这	工作	我已经	到过	放	到	,

我所花费的一切，以及我所付出的一切工作，

[wen] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv][let][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌðər] [rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

when	I	might	just	as	well	have	let	one	of	them	others	risk	it	.
什么时候	我	可能	只是	作为	出色地	有	让	一	的	他们	其他的	风险	它	.

我完全可以让他们中的一个去冒险，让其他人去承担风险。

[hiː; hi] ['nevər] ['æktɪd] [skwer] .

He	never	acted	square	.
他	绝不	行动	正方形	.

他从不循规蹈矩。

[dæm] [hɪm; ɪm] .

Damn	him	.
该死	他	.

该死的他。

" ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hɔːrər] - [strʌk] .

"	Colonel	Tempest	looked	at	him	horror	-	struck	.
"	上校	暴风雨	看起来	在	他	恐怖	-	击	.

坦佩斯特上校惊恐地看着他。

[ðə; ðɪ]['mænz]['æŋgər][wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .

The	man's	anger	was	genuine	.
这	男人的	愤怒	曾是	真的	.

男子的愤怒是真诚的。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['wɪspər] ,

"	Do	you	mean	to	say	you	don't	know	?	"	he	said	,	in	a	harsh	whisper	,
"	做	你	意思是	到	说	你	不	知道	?	"	他	说	,	在	一个	残酷的	耳语	,

“你是说你不知道吗？”他用低沉而严厉的声音问道。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

all	that	was	left	of	his	voice	.
全部	那	曾是	左边	的	他的	嗓音	.

他仅存的声音。

" ['sweɪn] , ['dʒɑːnsən] [sed] [juː; jʊ][dɪd] .

"	Swayne	,	Johnson	said	you	did	.
"	斯韦恩	,	约翰逊	说	你	做过	.

“斯韦恩，约翰逊说你做到了。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][hiː; hi] [sed] [soʊ] . "

On	his	death	-	bed	he	said	so	.	"
在	他的	死亡	-	床	他	说	所以	.	"

他临终前是这么说的。

" [noʊ] , " [riˈtɔːtid] [ðə; ðɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənləs] [feɪs] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

"	Know	,	"	retorted	the	man	,	his	expressionless	face	having	some	meaning	in	it
"	知道	,	"	反驳	这	男人	,	他的	面无表情	脸	拥有	一些	意义	在	它

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

“知道了，”那人反驳道，他原本毫无表情的脸上终于流露出了一些意味。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] ,
" Do you suppose if I'd known ,
" 做 你 认为 如果 ID 已知 ,

“你觉得如果我早知道的话，

[aɪ'd][hæv; həv] — — [bʌt; bət] [ðæts] [bɪn] [ðə; ði][laɪn][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
I'd have — — But that's been the line he has gone on from the first ,
ID 有 — — 但 那就是 到过 这 线 他 有 已消失 在 从 这 第一的 ,

我本来会——但他从一开始就一直这么说，

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
you may depend upon it .
你 可能 依赖 之上 它 .

你可以信赖它。

['hiːz] [let] [iːtʃ] [wʌn] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['kwɪkər] ;
He's let each one think he was alone at the job to bring it round quicker ;
他是 让 每个 一 思考 他 曾是 独自的 在 这 工作 到 带来 它 圆形的 更快 ;

他让每个人都以为只有他一个人在做这件事，这样就能更快地完成任务；

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [tʌŋd] , ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ] ['dev(ə)l] .
a double - tongued , double - dealing devil .
一个 双倍的 - 舌头 , 双倍的 - 处理 魔鬼 .

一个两面三刀、诡计多端的魔鬼。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌðər] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [naʊ] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
Each of them others is working for himself now , single - handed .
每个 的 他们 其他的 是 在职的 为了 他自己 现在 , 单身的 - 递交 .

他们现在都是各自单干，为自己工作。

[aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] ['hævnt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] .
I wonder they haven't brought it off before .
我 想知道 他们 还没有 带来 它 离开 前 .

我很好奇他们之前怎么没成功过。

[waɪ] [ðæt] ['faɪər] !
Why that fire !
为什么 那 火 !

为什么会发生火灾！

[wiː; wi][wʌz; wəz][bəuθ] ['nɪrli] [dʌn] [-]
We was both nearly done [60]
我们 曾是 两个都 几乎 完毕 [-]

我们俩都快完成了[60]

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] .
for that night .
为了 那 夜晚 .

当晚。

[aɪ] [slept] [dʒʌst] [ə'bʌv] - [ɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['preʃəs] [nɪr] .
I slept just above ' im , and it was precious near .
我 睡着了 只是 多于 - 我是 , 和 它 曾是 宝贵的 靠近 .

我睡在他上面，离他很近。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][rʌn] [ʌp] [hi'self] [ænd; ənd] [woʊk] [ˌem 'iː] — [ðæt] ['faɪər] — —
If he had not run up hisself and woke me — that fire — —
如果 他 有 不是 跑步 向上 他自己 和 觉醒 我 — 那 火 — —

如果他没有亲自跑上来叫醒我——那场火——

" ['mɑːrʃl] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" Marshall stopped short .
" 马歇尔 停止 短的 .

马歇尔突然停了下来。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fel] [əˈdʒɑːr] .

His	mouth	fell	ajar	.
他的	嘴	跌倒	半开	.

他张开了嘴。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈgeðər] .

His	mind	was	gradually	putting	two	and	two	together	.
他的	头脑	曾是	逐步地	推杆	二	和	二	一起	.

他的大脑逐渐将这两件事联系起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['oʊnli][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [duːpt]

There	was	no	horror	in	his	face	,	only	a	malignant	sense	of	having	been	duped
那里	曾是	不	恐怖	在	他的	脸	,	仅有的	一个	恶性	感觉	的	拥有	到过	受骗

.

:

.

他脸上没有丝毫惊恐，只有一种被欺骗的恶毒感觉。

" [baɪ] — — , " [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] .

"	By	—	—	,	"	he	said	fiercely	.
"	经过	—	—	,	"	他	说	激烈地	.

“靠——，”他恶狠狠地说。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

"	I	see	it	all	.
"	我	看	它	全部	.

我什么都看到了。

" [ə; eɪ][koʊld][hænd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɑːn]['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [hɑːrt] , [tuː; tə] [pres] ['kloʊzər]

"	A	cold	hand	seemed	to	be	laid	on	Colonel	Tempest's	heart	,	to	press	closer
"	一个	寒冷的	手	似乎	到	是	铺设	在	上校	暴风雨的	心	,	到	按	更近

[ænd; ənd]['kloʊzər] .

and	closer	.
和	更近	.

“仿佛有一只冰冷的手放在了坦佩斯特上校的心脏上，并且越按越近。”

[ðə; ði] [swet] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .

The	sweat	burst	from	his	brow	.
这	汗	爆裂	从	他的	眉头	.

汗水从他的额头涌了出来。

['sweɪn] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪˈkɒnəˌmaɪzər][ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

Swayne	had	been	an	economizer	of	truth	to	the	last	.
斯韦恩	有	到过	一个	节俭者	的	真相	到	这	最后的	.

斯韦恩至死都是个吝惜真相的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪbərətli] [laɪd; liːd]['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

He	had	deliberately	lied	even	on	his	death	-	bed	,
他	有	故意地	撒谎了	甚至	在	他的	死亡	-	床	,

他甚至在临终前都故意撒谎。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [θrʌst] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dɪsˈteɪstf(ə)l] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [hæd; həd][soʊ]

in	order	to	thrust	away	the	distasteful	subject	to	which	Colonel	Tempest	had	so
在	命令	到	推力	离开	这	令人厌恶的	主题	到	哪个	上校	暴风雨	有	所以

[ˌpəti'neiʃəsli] [neɪld] [hɪm; ɪm] .

pertinaciously	nailed	him	.
顽强地	钉子	他	.

为了摆脱坦佩斯特上校一直纠缠着他的那个令人厌恶的话题。

[ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

The	two	men	stood	staring	at	each	other	.
这	二	男人	站立	凝视	在	每个	其他	.

两人站着，互相凝视着。

[ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , ['evɪdəntli] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl]['æftər] [tiː] , [wɜːr; wər]

A	governess	and	three	little	girls	,	evidently	out	for	a	stroll	after	tea	,	were
一个	家庭教师	和	三	小的	女孩们	,	显然	出去	为了	一个	漫步	后	茶	,	是

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

coming	towards	them	.
未来	向	他们	.

一位家庭教师和三个小女孩，显然是下午茶后出来散步，正朝他们走来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [əd'vænsɪŋ] ['fɪgjərz] [-]

The	sight	of	the	four	advancing	figures	[	61	]
这	视线	的	这	四	前进	数据	[	-	]

看到四个前进的身影[61]

[siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [tuː] [men] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [tuː; tə][ðer; ðər]

seemed	to	shake	the	two	men	back	in	a	moment	,	with	a	gasp	,	to	their
似乎	到	摇	这	二	男人	后退	在	一个	片刻	,	和	一个	喘气	,	到	他们的

['fɔːrmər] [rɪ'leɪʃnz] .

former	relations	.
以前的	关系	.

仿佛一瞬间，两人倒吸一口凉气，回到了他们以前的关系。

['mɑːrʃl] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] .

Marshall	drew	himself	up	,	and	touched	his	hat	.
马歇尔	画	他自己	向上	,	和	感动	他的	帽子	.

马歇尔挺直身子，摸了摸帽子。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ɔːrdərd] [toʊnz] .

"	I	ought	to	be	going	,	sir	,	"	he	said	,	almost	in	his	usual	ordered	tones	.
"	我	应该	到	是	去	,	先生	,	"	他	说	,	几乎	在	他的	通常	订购	音调	.

“先生，我该走了。”他几乎用他惯常的庄重语气说道。

" ['mɪstər] . ['tempɪst] [daɪnz] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Mr	.	Tempest	dines	early	to	-	night	.
"	先生	.	暴风雨	餐厅	早期的	到	-	夜晚	.

“坦佩斯特先生今晚早点用餐。”

" ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Colonel	Tempest	nodded	.
"	上校	暴风雨	点头	.

坦佩斯特上校点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] .

He	had	forgotten	for	the	moment	how	to	speak	.
他	有	被遗忘的	为了	这	片刻	如何	到	说话	.

他一时竟忘了该怎么说话。

" [ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " ['ræðər] ['æŋkʃəsli] .

"	And	it's	all	right	,	sir	,	about	—	about	me	,	"	rather	anxiously	.
"	和	它是	全部	正确的	,	先生	,	关于	—	关于	我	,	"	相当	焦虑地	.

“先生，关于我，一切都好，”他有些焦虑地说道。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [pər'siːvd] [ðæt] ['mɑːrʃl] [hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][hoʊld][hiː; hi]

Colonel	Tempest	perceived	that	Marshall	had	not	realized	the	possible	hold	he
上校	暴风雨	感知	那	马歇尔	有	不是	已实现	这	可能的	抓住	他

[maɪt] [əb'teɪn] ['oʊvər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

might	obtain	over	him	by	the	mere	fact	of	his	knowledge	of	this	last	revelation
可能	获得	超过	他	经过	这	仅仅	事实	的	他的	知识	的	这	最后的	启示

.

.
.

坦佩斯特上校察觉到，马歇尔并没有意识到，仅仅因为知道了这一最新发现，他就能控制自己。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əbˈtuːs] [bɪˈfɔːr] .

He	had	been	obtuse	before	.
他	有	到过	钝	前	.

他以前就一直很迟钝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈtuːs] [naʊ] .

He	was	obtuse	now	.
他	曾是	钝	现在	.

他现在变得迟钝了。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt][ænd; ənd] [liːv] [æt; ət][wʌns] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ,

"	As	long	as	you	are	silent	and	leave	at	once	,	"	said	Colonel	Tempest	,
"	作为	长的	作为	你	是	沉默的	和	离开	在	一次	,	"	说	上校	暴风雨	,

“只要你保持沉默并立即离开，”坦佩斯特上校说道。

[kəˈmændɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə][ɑːrˈtɪkjuleɪt] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt] [tuː] .

commanding	his	tongue	to	articulate	,	"	I	will	be	silent	too	.
指挥	他的	舌头	到	能言善辩	,	"	我	将要	是	沉默的	也	.

他命令自己的舌头发出声音：“我也会保持沉默。”

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][lɔːŋgər] . " [-]

Not	a	moment	longer	.	"	[	62	]
不是	一个	片刻	更长	.	"	[	-	]

一刻也不能再多了。[62]

['mɑːrʃl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] .

Marshall	touched	his	hat	again	,	and	went	.
马歇尔	感动	他的	帽子	再次	,	和	去	.

马歇尔又摸了摸帽子，然后走了。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][ə; eɪ] [bentʃ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [juː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ]

Colonel	Tempest	walked	unsteadily	to	a	bench	under	a	twisted	yew	,	a	little	way
上校	暴风雨	步行	不稳定地	到	一个	长椅	在下面	一个	扭曲	紫杉	,	一个	小的	方式

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] ,

from	the	path	,
从	这	小路	,

坦佩斯特上校步履蹒跚地走到离小路不远的一棵扭曲的紫杉树下的长椅旁。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	sat	down	heavily	upon	it	.
和	卫星	向下	重度	之上	它	.

然后重重地坐了上去。

[haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ] ['bɪtərli] [koʊld] !

How	cold	it	was	,	how	bitterly	cold	!
如何	寒冷的	它	曾是	,	如何	苦涩地	寒冷的	!

真冷啊，真冷！

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][dæmp] ['fɔːrhed] .

He	shivered	,	and	drew	his	hand	across	his	damp	forehead	.
他	瑟瑟发抖	,	和	画	他的	手	穿过	他的	潮湿	前额	.

他打了个寒颤，用手抹了抹湿漉漉的额头。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['ɪntərvlz] .

The	tinkling	of	voices	reached	him	at	intervals	.
这	叮叮当当	的	声音	达到	他	在	间隔	.

他时不时能听到叮叮当当的人声。

['fuːlɪʃ] [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['kɔːrəsiz] [ʌv; əv] [smɔːl] [dʒoʊks][ɪn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed]

Foolish	**birds**	**were**	**making**	**choruses**	**of**	**small**	**jokes**	**in**	**the**	**branches**	**above**	**his**	**head**
愚蠢	鸟类	是	制作	合唱	的	小的	笑话	在	这	分支	多于	他的	头

.

:

.

愚蠢的鸟儿在他头顶的树枝上齐声开着玩笑。

[sʌm; səm][wʌn] [læft] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

Some	**one**	**laughed**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**.**
一些	一	笑了	在	一个	小的	距离	.

不远处有人笑了。

[hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] ['retʃɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] .

He	**alone**	**was**	**wretched**	**beyond**	**endurance**	**.**
他	独自的	曾是	可怜	超过	耐力	.

只有他一个人痛苦到无法忍受。

[pər'hæps][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪn'dʊrəns] [ment] .

Perhaps	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**endurance**	**meant**	**.**
也许	他	做过	不是	知道	什么	耐力	意思是	.

或许他并不了解忍耐的含义。

['pænɪk] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .

Panic	**shook**	**him**	**like**	**a**	**leaf**	**.**
恐慌	摇晃	他	喜欢	一个	叶子	.

恐慌像树叶一样让他颤抖。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['refjuːdʒ] .

And	**there**	**was**	**no**	**refuge**	**.**
和	那里	曾是	不	避难所	.

而且无处可逃。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

He	**did**	**not**	**know**	**how**	**to**	**live**	**.**
他	做过	不是	知道	如何	到	居住	.

他不知道该如何生活。

[derd] [hiː; hi][daɪ] ? [daɪ] ,

Dared	**he**	**die**	**?**	**die**	**,**
敢于	他	死	?	死	,

他敢死吗？死吧。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['æŋgri] [dʒʌdʒ] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	**struggle**	**up**	**the**	**other**	**side**	**only**	**to**	**find**	**an**	**angry**	**judge**	**waiting**	**on**	**the**
和	斗争	向上	这	其他	边	仅有的	到	寻找	一个	生气的	法官	等待	在	这

[brɪŋk] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hel] ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hændz] ?

brink	**to**	**strike**	**him**	**down**	**to**	**hell**	**even**	**while**	**he**	**put**	**up**	**supplicating**	**hands**	**?**
边缘	到	罢工	他	向下	到	地狱	甚至	尽管	他	放	向上	恳求	双手	?

他费力地爬到另一边，却发现愤怒的法官正守在悬崖边，即便他举起双手祈求，也要把他打入地狱?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːnz] [blʌd] , [soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [-]

But	**his**	**hands**	**were**	**red**	**with**	**John's**	**blood**	**,**	**so**	**that**	**even**	**his**	**[**	**63**	**]**
但	他的	双手	是	红色的	和	约翰的	血	,	所以	那	甚至	他的	[	-	]

但他的双手被约翰的血染红了，以至于连他的[63]

[prerz] [kən'vɪktɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sɪn] — [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː][sɪn] .

prayers	**convicted**	**him**	**of**	**sin**	**—**	**were**	**turned**	**into**	**sin**	**.**
祈祷	已定罪	他	的	罪	—	是	转向	进入	罪	.

祷告使他感到自己有罪——祷告却变成了罪。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [nɪr] [dɪ'sper] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welmd]

A	feeling	as	near	despair	as	his	nature	could	approach	to	overwhelmed
一个	感觉	作为	靠近	绝望	作为	他的	自然	可以	方法	到	不堪重负

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一种近乎绝望的感觉彻底淹没了他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts]

One	of	the	most	fatal	results	of	evil	is	that	in	the	same	measure	that	it	exists
一	的	这	最多	致命的	结果	的	邪恶的	是	那	在	这	相同的	措施	那	它	存在

[ɪn] [ɑːr'selvz] ,

in	ourselves	,
在	我们自己	,

邪恶最致命的后果之一是，它在我们自身所存在的程度，与它在我们身上所存在的程度相同。

[wiː; wi][ɪm'plaɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] , [ænd; ənd][nɑːt] [les] [ɪn][gɑːd] [hɪm'self] .

we	imply	it	in	others	,	and	not	less	in	God	Himself	.
我们	意味着	它	在	其他的	,	和	不是	较少的	在	上帝	他本人	.

我们不仅在他人身上体现这种精神，也在上帝身上体现这种精神。

[pʊr] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] ['oʊnli][æn; ən] [ɑːm'nɪʃənt] [dɪ'tektɪv] , [æn; ən][ə'vendʒər] ,

Poor	Colonel	Tempest	saw	in	his	Creator	only	an	omniscient	detective	,	an	avenger	,
贫穷的	上校	暴风雨	锯	在	他的	创作者	仅有的	一个	无所不知	侦探	,	一个	复仇者	,

可怜的坦佩斯特上校只把他的创造者看作一个无所不知的侦探和一个复仇者。

[æn; ən] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] [huː] [hæd; həd] [mɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪm; ɪm] ,

an	executioner	who	had	mocked	at	his	endeavours	to	propitiate	Him	,
一个	刽子手	WHO	有	嘲笑	在	他的	努力	到	安抚	他	,

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

to	escape	out	of	His	hand	,
到	逃脱	出去	的	他的	手	,

一个刽子手，曾嘲笑他取悦上帝、逃脱上帝之手的努力，

[huː] [held] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪlәri] , [ænd; ənd] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [breɪk] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði]

who	held	him	as	in	a	pillory	,	and	would	presently	break	him	upon	the
WHO	握住	他	作为	在	一个	示众台	,	和	会	目前	休息	他	之上	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

他们把他像示众柱一样押着，马上就要把他放在车轮上碾碎。

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ɪts]['juːzɪz] , [bʌt; bət] , [laɪk] [moʊst] [ˌɪmi'teɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [wer] [wel] —

Superstition	has	its	uses	,	but	,	like	most	imitations	,	it	does	not	wear	well	—
迷信	有	它是	用途	,	但	,	喜欢	最多	仿制品	,	它	做	不是	穿	出色地	—

[nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] ,

not	much	better	,
不是	很多	更好的	,

迷信有其用途，但和大多数仿制品一样，它经不起时间的考验——其实也好不到哪里去。

[pər'hæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər] [buːts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] [goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə]

perhaps	,	than	the	brown	paper	boots	in	which	the	English	soldier	goes	forth	to
也许	,	比	这	棕色的	纸	靴子	在	哪个	这	英语	士兵	去	前进	到

[wɔːr] .

war	.
战争	.

或许，比英国士兵上战场时穿的棕色纸靴还要好。

[ə; eɪ] [tʃiːp] [feɪθ] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ɪk'spɪriəns] .

A	cheap	faith	is	an	expensive	experience	.
一个	便宜的	信仰	是	一个	昂贵的	经验	.

廉价的信仰，代价高昂。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['sʌfərd] ['hɔːrəbli] [-]
I **believe** **Colonel** **Tempest** **suffered** **horribly** **[** **64** **]**
我 相信 上校 暴风雨 遭受 糟糕透了 [-]

我相信坦佩斯特上校遭受了可怕的折磨[64]

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'loʊn] ['ʌndər] [ðæt] [juː] [triː] ; [ˌʌndər'went] [ɔːl][ðə; ði] [θroʊz] [wɪtʃ] [self] - ['sentərd]
as **he** **sat** **alone** **under** **that** **yew** **tree** **;** **underwent** **all** **the** **throes** **which** **self** **-** **centred**
作为 他 卫星 独自的 在下面 那 紫杉 树 ; 经历了 全部 这 阵痛 哪个 自己 - 居中
['piːp(ə)l] [duː][ˌʌndər'goʊ] ,
people **do** **undergo** **,**
人们 做 经历 ,

他独自一人坐在那棵紫杉树下，经历了所有以自我为中心的人都会经历的痛苦挣扎。

[huː] , [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðer; ðər] [laɪf] , [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] ;
who **,** **in** **saving** **their** **life** **,** **see** **it** **slipping** **through** **their** **fingers** **;**
WHO , 在 保存 他们的 生活 , 看 它 滑倒 通过 他们的 手指 ;

他们为了保命，却眼睁睁地看着生命从指缝间溜走；

[huː] [ɪn] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [faɪnd] [ðəm'selvz] ['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː]
who **in** **clutching** **at** **their** **own** **interest** **and** **pleasure** **,** **find** **themselves** **sliding** **into**
WHO 在 紧握 在 他们的 自己的 兴趣 和 乐趣 , 寻找 他们自己 滑动 进入
[ə; eɪ] [gʌlf] ;
a **gulf** **;**
一个 海湾 ;

他们一味追求自身利益和享乐，却发现自己正滑入深渊；

[huː] [ɪn] ['sækrifaisɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['welfer] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [lʌv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər]
who **in** **sacrificing** **the** **happiness** **and** **welfare** **of** **those** **that** **love** **them** **to** **their**
WHO 在 牺牲 这 幸福 和 福利 的 那些 那 爱 他们 到 他们的
[wɪm] ,
whim **,**
一时兴起 ,

他们为了满足自己的任性，牺牲了爱他们的人的幸福和福祉，

[ðer; ðər] [kə'priːs] , [ðer; ðər] ['ʃɪftɪŋ] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [faɪnd] [ðəm'selvz] [æt; ət][læst] —
their **caprice** **,** **their** **shifting** **temper** **of** **the** **moment** **,** **find** **themselves** **at** **last** **—**
他们的 任性 , 他们的 转变 脾气 的 这 片刻 , 寻找 他们自己 在 最后的 —
[ə'loʊn] — [ˌʌn'lʌvd] .
alone **—** **unloved** **.**
独自的 — 不被爱的 .

他们的任性，他们喜怒无常的脾气，最终发现自己孤身一人，无人爱戴。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] ['sɔrəuz] [laɪk] [ðɪs] ['sɑːroʊ] ?
Are **there** **many** **sorrows** **like** **this** **sorrow** **?**
是 那里 许多 悲伤 喜欢 这 悲哀 ?

像这样的悲伤还有很多吗?

[ðer; ðər][ɪz][pər'hæps]['oʊnli][wʌn] [wɜːrs] — ['neɪmli] , [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] ['ɒnlʊkəz] [hæv; həv] [siːn]
There **is** **perhaps** **only** **one** **worse** **—** **namely** **,** **to** **realize** **what** **onlookers** **have** **seen**
那里 是 也许 仅有的 一 更糟 — 即 , 到 意识到 什么 旁观者 有 已见
[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
from **the** **first** **,**
从 这 第一的 ,

或许只有一种情况比这更糟——那就是意识到旁观者从一开始就看到了什么。

[wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .
what **has** **brought** **it** **about** **.**
什么 有 带来 它 关于 .

是什么导致了这种情况?

[ðɪs] [ɪz][hɑːrd] .
This is hard .
这 是 难的 .

这很难。

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [wʌz; wəz] [sperd] [ðɪs] [peɪn] .
But Colonel Tempest was spared this pain .
但 上校 暴风雨 曾是 幸存 这 疼痛 .

但坦佩斯特上校却免受了这种痛苦。

[ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] ['ʌðər] [kæn; kən] [fiːl] [liːst] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,
Those for whom others can feel least compassion are , as a rule ,
那些 为了 谁 其他的 能 感觉 至少 同情 是 , 作为 一个 规则 ,

通常情况下，那些最难引起他人同情心的人是：

['fɔːrtʃənətli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [moʊst][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .
fortunately able to bestow most upon themselves .
幸运的是 有能力的 到 赐给 最多 之上 他们自己 .

幸运的是，他们能够将大部分东西赋予自己。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][self] - ['pɪtiɪŋ] [klæs] ,
Colonel Tempest belonged to the self - pitying class ,
上校 暴风雨 属于 到 这 自己 - 怜悯 班级 ,

坦佩斯特上校属于自怜自艾的那一类人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌfər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər]
and with him to suffer was to begin at once to be sorry for
和 和 他 到 遭受 曾是 到 开始 在 一次 到 是 对不起 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

而与他一同受苦的，就是立刻开始自怜自艾。

[ðə; ði] [terz] [ræn] [-]
The tears ran [65]
这 眼泪 跑 [-]

眼泪流了下来[65]

['sloʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] .
slowly down his cheeks and his lip quivered .
缓慢地 向下 他的 脸颊 和 他的 唇 颤抖 .

泪水缓缓滑过他的脸颊，他的嘴唇微微颤抖。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt][soʊ] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][fɔːr; fər]
Perhaps there is nothing quite so heartbreaking as the tears of middle - age for
也许 那里 是 没有什么 相当 所以 令人心碎 作为 这 眼泪 的 中间 - 年龄 为了
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

或许，没有什么比中年人的眼泪更令人心碎的了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [soʊ] ['loʊnli] , [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ,
He saw himself sitting there , so lonely , so miserable ,
他 锯 他自己 坐着 那里 , 所以 孤独 , 所以 悲惨的 ,

他看到自己坐在那里，如此孤独，如此痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)
第3/8页

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][tɜ:rn][tu:; tə][fɔ:r; fər]['kʌmfərt] ;

without	**a**	**creature**	**in**	**the**	**world**	**to**	**turn**	**to**	**for**	**comfort**	**;**
没有	一个	生物	在	这	世界	到	转动	到	为了	舒适	;

世上没有一个可以依靠的人或物来获得安慰；

[en'træpt] ['ɪntu:]['i:v(ə)l][æz; əz][ɔ:l][ɑ:r; ər][æt; ət][taɪmz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['hju:mən] ,

entrapped	**into**	**evil**	**as**	**all**	**are**	**at**	**times**	**,**	**for**	**he**	**was**	**but**	**human**	**,**
被困	进入	邪恶的	作为	全部	是	在	时代	,	为了	他	曾是	但	人类	,

他和所有人一样，有时也会陷入邪恶的陷阱，因为他终究只是凡人。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər][set][ʌp][tu:; tə][bi:; bi]['betər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɛloʊz] ;

he	**had**	**never**	**set**	**up**	**to**	**be**	**better**	**than**	**his**	**fellows**	**;**
他	有	绝不	放	向上	到	是	更好的	比	他的	伙伴们	;

他从未想过要比同辈人更优秀；

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv]['strɪvn][soʊ][hɑ:rd][ə'genst]['i:v(ə)l] — [tu:; tə][hæv; həv][traɪd] , [æz; əz][nɑ:t]['meni]

but	**to**	**have**	**striven**	**so**	**hard**	**against**	**evil**	**—**	**to**	**have**	**tried**	**,**	**as**	**not**	**many**
但	到	有	努力	所以	难的	反对	邪恶的	—	到	有	尝试	,	作为	不是	许多

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

would	**have**	**done**	**,**
会	有	完毕	,

但是，他曾如此努力地与邪恶作斗争——他曾尝试过，而这并非许多人会做的事，

[tu:; tə] [rɪ'per] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [rɔ:ŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]

to	**repair**	**what**	**had**	**been**	**wrong**	**(**	**and**	**the**	**greatest**	**wrong**	**had**	**not**	**been**
到	维修	什么	有	到过	错误的	(	和	这	最	错误的	有	不是	到过

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]) [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pʌlst] [baɪ][gɑ:d] [hɪm'self] !

with	**him**	**)**	**and**	**yet**	**to**	**have**	**been**	**repulsed**	**by**	**God**	**Himself**	**!**
和	他	)	和	然而	到	有	到过	反感	经过	上帝	他本人	!

他想弥补自己犯下的错误（而最大的错误并非出在他身上），却被上帝亲自拒绝了！

['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Everybody	**had**	**turned**	**against**	**him**	**.**
大家	有	转向	反对	他	.

所有人都与他为敌。

[ænd; ənd] [naʊ] [gɑ:d][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [tu:] .

And	**now**	**God**	**had**	**turned**	**against**	**him**	**too**	**.**
和	现在	上帝	有	转向	反对	他	也	.

现在连上帝也与他为敌了。

[hɪz; ɪz][læst] [hoʊp][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

His	**last**	**hope**	**was**	**gone**	**.**
他的	最后的	希望	曾是	已消失	.

他最后的希望也破灭了。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevər][faɪnd][ðoʊz] ['ʌðər] [men] , ['nevər] [baɪ] [bæk] [ðoʊz] ['ʌðər] [bets] .

He	**should**	**never**	**find**	**those**	**other**	**men**	**,**	**never**	**buy**	**back**	**those**	**other**	**bets**	**.**
他	应该	绝不	寻找	那些	其他	男人	,	绝不	买	后退	那些	其他	赌注	.

他绝不能再找到那些其他人，绝不能再买回那些之前的赌注。

[dʒɑ:n] [wʊd] [bi:; bi] [kɪld] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] ['sʌfər] .

John	**would**	**be**	**killed**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**and**	**he**	**himself**	**would**	**suffer**	**.**
约翰	会	是	被杀	很快	或者	之后	,	和	他	他自己	会	遭受	.

约翰迟早会被杀，他自己也会遭受痛苦。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] , [ðə; ði] [kiː] - [noʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːrnd] .

That	was	the	refrain	,	the	key	-	note	to	which	he	always	returned	.
那	曾是	这	避免	,	这	钥匙	-	笔记	到	哪个	他	总是	返回	.

这是他反复提及的主题，是他始终不渝的信念。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] . [-]

He	should	suffer	.	[	66	]
他	应该	遭受	.	[	-	]

他应该受到惩罚。[66]

['neɪtʃɚz] [laɪk] ['kɜːrn(ə)l] ['tɛmpɪsts] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] ['pærəkˌsɪzəmz] [ʌv; əv] [blaɪnd] [dɪ'sperɪŋ]

Natures	like	Colonel	Tempest's	go	through	the	same	paroxysms	of	blind	despairing
自然	喜欢	上校	暴风雨的	去	通过	这	相同的	阵发性	的	瞎的	绝望

[griːf] [æz; əz] [duː] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

grief	as	do	those	of	children	.
悲伤	作为	做	那些	的	孩子们	.

像坦佩斯特上校这样的天性，也会像孩子一样，经历盲目绝望的悲痛发作。

[ðeɪ] [siː] ['oʊnli] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

They	see	only	the	present	.
他们	看	仅有的	这	展示	.

他们只看到现在。

[ðə; ði] [mə'tjuərə] [maɪnd] [ɪz] [sə'steɪnd] [ɪn] [ɪts] [diːpər] ['æŋgwɪʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

The	maturer	mind	is	sustained	in	its	deeper	anguish	by	the	power	of	looking	beyond
这	成熟	头脑	是	持续	在	它是	更深	痛苦	经过	这	力量	的	寻找	超过

[ɪts] [peɪn] .

its	pain	.
它是	疼痛	.

成熟的心灵能够超越痛苦本身，从而在更深的痛苦中获得力量。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɔːt] , [pər'hæps] [dɪr] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [pæs] ,

It	has	bought	,	perhaps	dear	,	the	chill	experience	that	all	things	pass	,
它	有	买	,	也许	亲爱的	,	这	寒意	经验	那	全部	事物	经过	,

它或许付出了沉重的代价，换来了万物终将消逝的清冷体验。

[ðæt] ['sɑːroʊ] [in'djuəz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] ,

that	sorrow	endures	but	for	a	night	,
那	悲哀	持续	但	为了	一个	夜晚	,

那悲伤只持续一夜，

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [in'djuəz] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

even	as	the	joy	that	comes	in	the	morning	endures	but	for	a	morning	.
甚至	作为	这	喜悦	那	来	在	这	早晨	持续	但	为了	一个	早晨	.

即使清晨的喜悦也只能持续一个上午。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wiːps] [ænd; ənd] [ɪz] [dɪs'kɑːnsələt] , [ænd; ənd] [draɪz] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [fə'gets]

But	as	a	child	weeps	and	is	disconsolate	,	and	dries	its	eyes	and	forgets
但	作为	一个	孩子	哭泣	和	是	沮丧的	,	和	干燥	它是	眼睛	和	忘记了

,

,

,

但就像孩子哭泣悲伤，擦干眼泪后就忘记了一样，

[soʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [fər'get] [ə'gen] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

so	Colonel	Tempest	would	presently	forget	again	—	for	a	time	.
所以	上校	暴风雨	会	目前	忘记	再次	—	为了	一个	时间	.

所以坦佩斯特上校很快就会再次忘记——至少暂时忘记。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [suːn] [tʊk] [ðə; ði] [best] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ] .

Indeed	,	he	soon	took	the	best	means	within	his	reach	of	doing	so	.
的确	,	他	很快	采取	这	最好的	方法	之内	他的	抵达	的	正在做	所以	.

事实上，他很快就采取了力所能及的最佳手段来实现这一目标。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['retʃɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

He	felt	that	he	was	too	wretched	to	remain	in	England	.
他	毛毡	那	他	曾是	也	可怜	到	保持	在	英格兰	.

他觉得自己太过悲惨，无法继续留在英国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ə'brɔːd] .

It	was	therefore	imperative	that	he	should	go	abroad	.
它	曾是	所以	至关重要的	那	他	应该	去	国外	.

因此，他必须出国。

['pɝːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['influənsiz]

Persons	of	his	temperament	have	a	delightful	confidence	in	the	benign	influences
人	的	他的	气质	有	一个	愉快	信心	在	这	良性	影响

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

of	the	Continent	.
的	这	大陆	.

像他这样性情的人，对欧洲大陆的良性影响有着令人愉悦的信心。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][dʒɑːn] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] £8 , - [ʌv; əv][ðə; ði] £10 , - , ['seɪɪŋ] [ðæt] [-]

He	wrote	to	John	,	returning	him	£8	,	500	of	the	£10	,	000	,	saying	that	[	67	]
他	写道	到	约翰	,	返回	他	£8	,	-	的	这	£10	,	-	,	说	那	[	-	]

他写信给约翰，退还了他 10,000 英镑中的 8,500 英镑，并说[67]

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['ɔːltərd] [æz; əz][tuː; tə]

the	object	for	which	it	had	been	given	had	become	so	altered	as	to
这	目的	为了	哪个	它	有	到过	给定	有	变得	所以	已修改	作为	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .

prevent	the	application	of	the	money	.
防止	这	应用	的	这	钱	.

这笔钱原本用于的用途已经发生了改变，以至于无法使用这笔钱。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ,

He	did	not	mention	that	he	had	found	a	use	for	one	thousand	,
他	做过	不是	提到	那	他	有	成立	一个	使用	为了	一	千	,

他没有提到他已经找到了那一千块钱的用途。

[ænd; ənd] [ðæt] ['presɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spensɪz] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə'nʌðər] [faɪv]

and	that	pressing	personal	expenses	had	obliged	him	to	retain	another	five
和	那	紧迫	个人的	开支	有	有义务	他	到	保持	其他	五

['hʌndrəd] ,

hundred	,
百	,

而迫在眉睫的个人开支迫使他另外保留了五百块钱。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ækʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

but	he	was	vaguely	conscious	of	doing	an	honourable	action	in	returning	the
但	他	曾是	依稀	有意识的	的	正在做	一个	光荣的	行动	在	返回	这

[rɪ'meɪndər] .

remainder	.
余	.

但他隐约意识到，归还剩余款项是一种体面的行为。

[dʒɑːn] [roʊt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] ,

John	wrote	back	at	once	,	saying	that	he	had	given	him	the	money	,
约翰	写道	后退	在	一次	,	说	那	他	有	给定	他	这	钱	,

约翰立即回信说他已经把钱给了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	that	as	his	uncle	did	not	wish	to	keep	it	,
和	那	作为	他的	叔叔	做过	不是	希望	到	保持	它	,

因为他叔叔不想保留它，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

he	**should**	**invest**	**it**	**in**	**his**	**name**	**,**	**and**	**settle**	**it**	**on**	**his**	**daughter**	**,**
他	应该	投资	它	在	他的	姓名	,	和	定居	它	在	他的	女儿	,

他应该把钱投资在自己名下，然后留给女儿。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [æt; ət] [fɔːr] [pər] [sent] . [wʊd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

while	**the**	**interest**	**at**	**four**	**per**	**cent**	**.**	**would**	**be**	**paid**	**to**	**Colonel**	**Tempest**	**during**	**his**	**lifetime**	**.**
尽管	这	兴趣	在	四	每	中心	.	会	是	有薪酬的	到	上校	暴风雨	期间	他的	寿命	.

而4%的利息将在坦佩斯特上校有生之年支付给他。

" [wel] , " [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['letər] , " ['begərz] [kɑːnt] [biː; bi] ['tʃuːzə] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**Colonel**	**Tempest**	**to**	**himself**	**,**	**after**	**reading**	**this**	**letter**	**,**	**"**	**beggars**	**can't**	**be**	**choosers**	**,**
"	出色地	,	"	说	上校	暴风雨	到	他自己	,	后	阅读	这	信	,	"	乞丐	不能	是	选择者	,

“唉，”坦佩斯特上校读完这封信后自言自语道，“乞丐没资格挑三拣四。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['dʒɑːnz] [pleɪs] [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] ['spɪrɪt] .

but	**if**	**I**	**had**	**been**	**in**	**John's**	**place**	**I**	**hope**	**I**	**should**	**not**	**have**	**shown**	**such**	**a**	**grudging**	**spirit**	**.**
但	如果	我	有	到过	在	约翰的	地方	我	希望	我	应该	不是	有	所示	这样的	一个	勉强地	精神	.

但如果我处在约翰的位置，我希望我不会表现出如此怨恨的态度。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] !

Eight	**thousand**	**five**	**hundred**	**!**
八	千	五	百	!

八千五百!

[aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [welθ] [hiː; hi] [maɪt] [-]

Out	**of**	**all**	**his**	**wealth**	**he**	**might**	**[**	**68**	**]**
出去	的	全部	他的	财富	他	可能	[	-	]

他或许可以从他所有的财富中[68]

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [maɪ] [pʊr] ['peniləs] [gɜːrl] .

have	**made**	**it**	**ten**	**thousand**	**for**	**my**	**poor**	**penniless**	**girl**	**.**
有	制成	它	十	千	为了	我的	贫穷的	身无分文	女孩	.

我为我那身无分文的可怜女儿攒了一万块钱。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**wonder**	**he**	**does**	**not**	**wish**	**her**	**to**	**know**	**about**	**it**	**.**
不	想知道	他	做	不是	希望	她	到	知道	关于	它	.

难怪他不想让她知道这件事。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['redi] ['mʌni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['peniləs] [gɜːrl] ,

"	**And**	**having**	**a**	**little**	**ready**	**money**	**about**	**him**	**,**	**Colonel**	**Tempest**	**took**	**his**	**penniless**	**girl**	**,**
"	和	拥有	一个	小的	准备好	钱	关于	他	,	上校	暴风雨	采取	他的	身无分文	女孩	,

“坦佩斯特上校身上带着一点零花钱，便带着他身无分文的女友去了……”

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [ə; eɪ]['læpɪs] - ['læzəli] ['nekləs] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] -

much	to	her	surprise	,	a	lapis	-	lazuli	necklace	when	he	went	to	say	good	-
很多	到	她	惊喜	,	一个	青金石	-	青金石	项链	什么时候	他	去	到	说	好的	-

[baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

bye	to	her	.
再见	到	她	.

令她大吃一惊的是，当他去和她道别时，送给她一条青金石项链。

[ɑːn][ðə; ði] [læst] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] ['ɪŋglənd] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər] ['mɑːrʃl] [hæd; həd]

On	the	last	evening	before	he	left	England	he	got	out	the	paper	Marshall	had
在	这	最后的	晚上	前	他	左边	英格兰	他	得到	出去	这	纸	马歇尔	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

离开英国前的最后一个晚上，他拿出了马歇尔给他的那份文件。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	having	locked	the	door	,	spread	it	on	the	table	before	him	.
和	拥有	已锁定	这	门	,	传播	它	在	这	桌子	前	他	.

锁上门后，把食物摊在桌子上。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ['siːkrətli] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn]

He	had	done	this	secretly	many	times	a	day	since	he	had	obtained	possession
他	有	完毕	这	偷偷	许多	时代	一个	天	自从	他	有	获得	拥有

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

自从得到它之后，他每天都会秘密地多次这样做。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [graɪm] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [waɪt] .

There	it	was	,	unmistakable	in	black	and	grime	that	had	once	been	white	.
那里	它	曾是	,	毋庸置疑	在	黑色的	和	污垢	那	有	一次	到过	白色的	.

它就在那里，曾经是白色的，如今却变成了黑色和污垢，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [ləʊðd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

The	one	thing	of	all	others	in	this	world	that	Colonel	Tempest	loathed	was	to	be
这	一	事物	的	全部	其他的	在	这	世界	那	上校	暴风雨	令人厌恶	曾是	到	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [feɪs] ['eniθɪŋ] .

obliged	to	face	anything	.
有义务	到	脸	任何事物	.

在这个世界上，坦佩斯特上校最痛恨的就是被迫面对任何事情。

[laɪk] [pɪr] [gɪnt] , [hiː; hi] [went] [raʊnd] ,

Like	Peer	Gynt	,	he	went	round	,
喜欢	同伴	gynt	,	他	去	圆形的	,

他像培尔·金特一样四处游历。

[ɔːr] [ɪf] [laɪk] ['beilæm] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [ruːm]

or	if	like	Balaam	he	came	to	a	narrow	place	where	there	was	no	turning	room
或者如果	喜欢	巴兰	他	来了	到	一个	狭窄的	地方	在哪里	那里	曾是	不	转弯	房间	

,

,
,

或者像巴兰一样，来到一个狭窄的地方，没有回头的余地，

[hiː; hi] [strʌk] ['fjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['sentiənt] ['bɑːdi] .

he	struck	furiously	at	the	nearest	sentient	body	.
他	击	愤怒地	在	这	最近的	有感知能力的	身体	.

他疯狂地攻击了最近的有知觉的物体。

[bʌt; bət] [-]

But	[	69	]
但	[	-	]

但是[69]

[ə; eɪ] ['wɪdoʊər] [hæz; həz][noʊ] [biːst] [ʌv; əv]['bɜːrd(ə)n][æt; ət][hænd][tuː; tə] [straɪk] ,

a	widower	has	no	beast	of	burden	at	hand	to	strike	,
一个	鳏夫	有	不	兽	的	负担	在	手	到	罢工	,

鳏夫身边没有牲畜可供殴打，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [raʊnd] , [noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bækɪŋ] ['iːðər] ,

and	there	was	no	power	of	going	round	,	no	power	of	backing	either	,
和	那里	曾是	不	力量	的	去	圆形的	,	不	力量	的	后盾	任何一个	,

而且既没有回旋的权力，也没有支持权力。

[frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpər] .

from	before	that	sheet	of	crumpled	paper	.
从	前	那	床单	的	皱巴巴的	纸	.

从那张皱巴巴的纸之前开始。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]

When	he	first	looked	at	it	he	had	a	kind	of	recollection	that	was	no
什么时候	他	第一的	看起来	在	它	他	有	一个	种类	的	回忆	那	曾是	不

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

recollection	of	having	seen	it	before	.
回忆	的	拥有	已见	它	前	.

他第一眼看到它时，脑海中浮现出一种似曾相识的感觉，但他却从未想过自己以前见过它。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz][ə; eɪ] [deθ] - ['wɔːrənt] .

The	words	were	as	distinct	as	a	death	-	warrant	.
这	字	是	作为	清楚的	作为	一个	死亡	-	保证	.

这些话如同死刑判决书般清晰明确。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn] .

Perhaps	they	were	one	.
也许	他们	是	一	.

或许他们原本就是一体的。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər][wʌns] [ə'gen] .

Colonel	Tempest	read	them	over	once	again	.
上校	暴风雨	读	他们	超过	一次	再次	.

坦佩斯特上校又把这些话读了一遍。

" [aɪ] , ['edwərd] ['tempɪst] ,

"	I	,	Edward	Tempest	,
"	我	,	爱德华	暴风雨	,

我，爱德华·坦佩斯特，

[leɪ] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tuː; tə][wʌn] ['sɑːvrɪn] [ðæt] [aɪ][duː] ['nevər] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

lay	one	thousand	pounds	to	one	sovereign	that	I	do	never	inherit	the	property	of
躺	一	千	磅	到	一	主权	那	我	做	绝不	继承	这	财产	的

- [ɪn] ['jɔːkʃə] .

Overleigh	in	Yorkshire	.
-	在	约克郡	.

我敢打赌一千英镑，我永远不会继承约克郡奥弗利庄园的财产。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [skrɔːlɪŋ] ['sɪgnətʃər] [bɪ'niːθ] [sweɪnz] [kræb] - [laɪk]

"	There	was	his	own	undeniable	scrawling	signature	beneath	Swayne's	crab	-	like
"	那里	曾是	他的	自己的	无可否认	潦草	签名	下面	斯韦恩的	螃蟹	-	喜欢

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

在斯韦恩的螃蟹状字迹下方，有他自己无可否认的潦草签名。

[ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [əb'skjʊr] ['spekjuleɪtər] , [sɪns] [ded] ,

There	below	his	own	was	the	signature	of	that	obscure	speculator	,	since	dead	,
那里	以下	他的	自己的	曾是	这	签名	的	那	朦胧	投机者	,	自从	死的	,

在他签名下方，是那位名不见经传的投机者的签名，此人现已去世。

[huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [bet] .

who	had	taken	up	the	bet	.
WHO	有	已采取	向上	这	赌注	.

谁接受了这个赌注。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪz] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['noʊtɪs] , [wɪtʃ] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ,

If	anything	is	forced	upon	the	notice	,	which	yet	it	is	distasteful	to	contemplate	,
如果	任何事物	是	强制	之上	这	注意	,	哪个	然而	它	是	令人厌恶的	到	沉思	,

[ðə; ði] [-]

the	[	70	]
这	[	-	]

如果任何事物被强加于通知之上，尽管这令人不快，但[70]

['oʊnli] ['remədi] [fɔːr; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] ['prez(ə)nt] [dɪs'kʌmfərt] [ɪz] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [aɪz] .

only	remedy	for	avoiding	present	discomfort	is	to	close	the	eyes	.
仅有的	补救	为了	避免	展示	不适	是	到	关闭	这	眼睛	.

避免目前不适的唯一办法就是闭上眼睛。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [lɪt] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk]

Colonel	Tempest	struck	a	match	,	lit	the	paper	,	and	dropped	it	into	the	black
上校	暴风雨	击	一个	匹配	,	点燃	这	纸	,	和	掉落	它	进入	这	黑色的

[dʒʊ'laɪ] [greɪt] .

July	grate	.
七月	格特	.

坦佩斯特上校划了一根火柴，点燃了纸，然后把它扔进了七月的黑色炉栅里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [bɜːrn] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [flerd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

It	would	not	burn	at	first	,	but	after	a	moment	it	flared	up	and	turned
它	会	不是	烧伤	在	第一的	,	但	后	一个	片刻	它	喇叭口	向上	和	转向

['oʊvər] .

over	.
超过	.

它起初没有燃烧，但过了一会儿就燃了起来，并且翻了个身。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪð] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌklɪŋ] [fleɪm] .

He	watched	it	writhe	under	the	little	chuckling	flame	.
他	观看	它	翻腾	在下面	这	小的	轻笑	火焰	.

他看着它在发出咯咯笑声的小火焰下扭动着身子。

[ðə; ði] [wɜːrd] - [keɪm] [aʊt] [dɪ'stɪŋktli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fleɪm] [went]

The	word	Overleigh	came	out	distinctly	for	a	second	,	and	then	the	flame	went
这	单词	-	来了	出去	明显地	为了	一个	第二	,	和	然后	这	火焰	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“奥弗利”这个名字清晰地吐出一瞬间，然后火焰就熄灭了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrd] [kɜːrld] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

leaving	a	charred	curled	nothing	behind	.
离开	一个	烧焦的	卷曲	没有什么	在后面	.

只留下一堆烧焦的卷曲残骸。

[wʌn] ['sɑːlətəri] [spɑːrk] [fluː] ['swɪftli] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['bɑːdi] .

One	solitary	spark	flew	swiftly	up	like	a	little	soul	released	from	an	evil	body	.
一	孤	火花	飞翔	迅速地	向上	喜欢	一个	小的	灵魂	发布	从	一个	邪恶的	身体	.

一缕孤零零的火花像从邪恶躯体中释放出来的小灵魂一样，迅速飞向天空。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [rʌbd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] — [kloʊzd][hɪz; ɪz]

Colonel	Tempest	rubbed	the	ashes	with	his	foot	,	and	once	again	—	closed	his
上校	暴风雨	摩擦	这	灰烬	和	他的	脚	,	和	一次	再次	—	关闭	他的

[aɪz] . [-]

eyes	.	[	71	]
眼睛	.	[	-	]

坦佩斯特上校用脚蹭了蹭灰烬，然后又一次闭上了眼睛。[71]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

" [aɪ] [gɪv] [ðiː] ['sɪkspəns] !

"	I	give	thee	sixpence	!
"	我	给	你	六便士	!

“我给你六便士！”

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðiː] [diː] — [diː][fɜːrst] .

I	will	see	thee	d	—	d	first	.
我	将要	看	你	d	—	d	第一的	.

我会先看到你死去。

" ['kænɪŋ] .

"	Canning	.
"	罐头	.

罐装。

[oʊm] [wʌn] [riˈdʒɔist] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wen] , [ɪn] [ðoʊz] ['bɜːrnɪŋ] ['ɔːgəst] [deɪz] , [dʒɑːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

OME	one	rejoiced	exceedingly	when	,	in	those	burning	August	days	,	John	came	back	to
OME	一	欣喜若狂	非常	什么时候	,	在	那些	燃烧	八月	天	,	约翰	来了	后退	到

- .

Overleigh	.
-	.

在八月酷暑难耐的日子里，约翰回到奥弗利，所有人都欣喜若狂。

['mɪti] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

Mitty	loved	him	.
米蒂	喜爱	他	.

米蒂很喜欢他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ['eni] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] ,

She	was	the	only	woman	who	as	yet	had	shown	him	any	love	at	all	,
她	曾是	这	仅有的	女士	WHO	作为	然而	有	所示	他	任何	爱	在	全部	,

她是迄今为止唯一一个对他表现出爱意的女人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈθæŋkfəl] [wʌn] .

and	his	nature	was	not	an	unthankful	one	.
和	他的	自然	曾是	不是	一个	忘恩负义	一	.

而且他生性感恩。

['mɪti] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['miːgər] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

Mitty	was	bound	up	with	all	the	little	meagre	happiness	of	his	childhood	.
米蒂	曾是	边界	向上	和	全部	这	小的	微薄	幸福	的	他的	童年	.

米蒂仍然沉浸在童年时期那些微不足道的快乐之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['oʊnli] [glɪmps] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['tendərnəs] .

She	had	given	him	his	only	glimpse	of	woman's	tenderness	.
她	有	给定	他	他的	仅有的	一瞥	的	女性的	压痛	.

她让他见识到了女人唯一的温柔。

[ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [ə'laʊd][tuː; tə] ['mɪti] ['dʊrɪŋ]

There	had	never	been	a	time	when	he	had	not	read	aloud	to	Mitty	during
那里	有	绝不	到过	一个	时间	什么时候	他	有	不是	读	大声	到	米蒂	期间

[ðə; ði]['hɑːlədeɪz] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [-]

the	holidays	—	when	he	had	forgotten	to	write	to	her	[	72	]
这	假期	—	什么时候	他	有	被遗忘的	到	写	到	她	[	-	]

假期里，他从来没有忘记给米蒂写信，而是经常给她朗读故事[72]。

[ˌpɪri'ɑːdɪkli] [frʌm; frəm] [skuːl] .

periodically	from	school	.
定期	从	学校	.

学校会定期放学。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] ,

When	she	had	been	discharged	with	the	other	servants	at	his	father's	death	,
什么时候	她	有	到过	出院	和	这	其他	仆人	在	他的	父亲的	死亡	,

父亲去世后，她和其他仆人一起被解雇了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt]

he	had	gone	in	person	to	one	of	his	guardians	to	request	that	she	might
他	有	已消失	在	人	到	一	的	他的	守护者	到	要求	那	她	可能

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

他曾亲自去找他的一位监护人，请求允许她留下来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hæf][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ['ænjuəli] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

and	had	offered	half	his	pocket	-	money	annually	for	that	purpose	,
和	有	提供	一半	他的	口袋	-	钱	每年	为了	那	目的	,

他每年都拿出自己一半的零花钱用于此用途。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌm; səm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [kɔɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [sɑːk]

and	a	sum	down	in	the	shape	of	a	collection	of	foreign	coins	in	a	sock
和	一个	和	向下	在	这	形状	的	一个	收藏	的	外国的	硬币	在	一个	短袜

.

:
.

还有一笔款项，以袜子里的一叠外国硬币的形式存了下来。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiən] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] ['iːtn] ['dʒækɪts] [huː] [kə'lektɪd]

Perhaps	his	guardian	had	a	little	boy	of	his	own	in	Eton	jackets	who	collected
也许	他的	监护人	有	一个	小的	男生	的	他的	自己的	在	伊顿公学	夹克	WHO	集

[kɔɪnz] .

coins	.
硬币	.

也许他的监护人自己也有一个穿着伊顿公学外套、喜欢收集硬币的小男孩。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

At	any	rate	,	something	was	arranged	.
在	任何	速度	,	某物	曾是	安排	.

总之，事情已经安排好了。

['mɪti] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊ] ['nɜːrsəri] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ['gæləri] .

Mitty	remained	in	the	long	low	nurseries	in	the	attic	gallery	.
米蒂	剩余	在	这	长的	低的	苗圃	在	这	阁楼	画廊	.

米蒂一直待在阁楼走廊里狭长的育婴室里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [steps] [ɑːn] [ðæt] ['sʌltri] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi]

She	was	waiting	for	him	on	the	steps	on	that	sultry	August	evening	when	he
她	曾是	等待	为了	他	在	这	步骤	在	那	闷热	八月	晚上	什么时候	他

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	.
返回	.

那天是八月一个闷热的夜晚，他回来的时候，她正站在台阶上等他。

[dʒɑːn] [sɔː] [hɜːr; hər] [waɪt] [kæp] ['twɪŋklɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊn] ['ɑːrtʃweɪ] [æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'lɔːŋ]

John	saw	her	white	cap	twinkling	under	the	stone	archway	as	he	drove	along
约翰	锯	她	白色的	帽	闪烁	在下面	这	石头	拱道	作为	他	驾驶	沿着

[ðə; ði] [streɪt] [waɪd] [draɪv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [biːtʃiz] [wɪtʃ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

the	straight	wide	drive	between	the	double	rows	of	beeches	which	approached	the
这	直的	宽的	驾驶	之间	这	双倍的	行	的	山毛榉	哪个	接近	这

['kæs(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd] .

castle	by	the	northern	side	.
城堡	经过	这	北方	边	.

约翰驾车沿着城堡北侧两排山毛榉树之间笔直宽阔的车道行驶时，看到她的白色帽子在石拱门下闪闪发光。

[sʌm; səm] ['haʊzɪz] [hæv; həv][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

Some	houses	have	the	soothing	influence	of	the	presence	of	a	friend	.
一些	房屋	有	这	舒缓	影响	的	这	在场	的	一个	朋友	.

有些房子里有朋友陪伴带来的慰藉。

[wʌns] [ɪ'stæblɪʃt] [-]

Once	established	[	73	]
一次	已确立的	[	-	]

一旦建立[73]

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [fə'mɪliər] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [strɔːŋ] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hoʊm] ,

in	the	cool	familiar	rooms	and	strong	air	of	his	native	home	,
在	这	凉爽的	熟悉的	房间	和	强的	空气	的	他的	本国的	家	,

在他家乡凉爽熟悉的房间和浓烈的空气中，

[hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [straɪdz] ,

he	regained	his	health	by	a	succession	of	strides	,
他	恢复	他的	健康	经过	一个	演替	的	步幅	,

他迈出一连串步伐，逐渐恢复了健康。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['kjʊriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌmbliŋ] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt]

which	contrasted	curiously	with	the	stumbling	ups	and	downs	and	constant
哪个	对比	奇怪的是	和	这	踉跄	UPS	和	下坡	和	持续的

[rɪ'læpsiz] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['dɑːktɝz] .

relapses	which	in	the	earlier	part	of	his	recovery	had	puzzled	his	doctors	.
复发	哪个	在	这	早些时候	部分	的	他的	恢复	有	困惑	他的	医生	.

这与他康复初期反复无常、病情不断复发的状况形成了鲜明的对比，这种情况曾让他的医生们感到困惑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [dʒʌst][tuː; tə][lɪv; laɪv][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

For	the	first	few	days	just	to	live	was	enough	.
为了	这	第一的	很少	天	只是	到	居住	曾是	足够的	.

头几天，活着就足够了。

[dʒɑːn][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər] [bɪ'jɑːnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ] ['mɪti] ,

John	had	no	desire	beyond	sitting	in	the	shadow	of	the	castle	with	Mitty	,
约翰	有	不	欲望	超过	坐着	在	这	阴影	的	这	城堡	和	米蒂	,

约翰唯一的愿望就是和米蒂一起坐在城堡的阴影下。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] ['heðər] - ['sentɪd] [er] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mʊəz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs]

and	feeling	the	fresh	heather	-	scented	air	from	the	moors	upon	his	face
和	感觉	这	新鲜的	希瑟	-	香味	空气	从	这	沼泽地	之上	他的	脸

[ænd; ənd] [hændz] .

and	hands	.
和	双手	.

他的脸和手感受到了来自荒原的清新的石楠花香的空气。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['mɪstər] . ['gʊdˌwɪnz] [ɑ:rm] [daʊn] [ðə; ði] [greɪ] ['laɪkənd]

Then	came	the	day	when	he	went	on	Mr	.	Goodwin's	arm	down	the	grey	lichened
然后	来了	这	天	什么时候	他	去	在	先生	.	古德温的	手臂	向下	这	灰色的	地衣

[steps] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['gɑ:rdn] ,

steps	to	the	Italian	garden	,
步骤	到	这	意大利语	花园	,

后来有一天，他挽着古德温先生的胳膊，沿着长满灰色地衣的台阶走向意大利花园。

[ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [tɜ:rn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stoʊn] - [edʒd] [bedz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [saʊθ] [wɔ:l] .

and	took	one	turn	among	the	stone	-	edged	beds	,	under	the	high	south	wall	.
和	采取	一	转动	之中	这	石头	-	边缘	床	,	在下面	这	高的	南	墙	.

然后沿着高高的南墙，在石砌花坛间转了一圈。

['grædʒuəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [pæst] [hi:; hi] ['wɔndəd] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər]

Gradually	as	the	languor	of	weakness	passed	he	wandered	further	and	further
逐步地	作为	这	倦怠	的	弱点	通过了	他	漫步	更远	和	更远

['ɪntu:] [ðə; ði] [wʊdz] ,

into	the	woods	,
进入	这	树林	,

随着虚弱感逐渐消退，他越走越深地走进了树林里。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɪŋ] [ænd; ənd] [fɜ:rn] .

and	lay	for	hours	under	the	trees	among	the	ling	and	fern	.
和	躺	为了	小时	在下面	这	树木	之中	这	凌	和	蕨类	.

他们一躺就是几个小时，躺在树下，周围是凌霄花和蕨类植物。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wi:knəs] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪn'fɔ:rst] [ɪn'ækʃn] [ʌv; əv] ['sloʊli]

The	irritation	of	weakness	had	left	him	,	the	enforced	inaction	of	slowly
这	刺激	的	弱点	有	左边	他	,	这	强制执行	不作为	的	缓慢地

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [streŋθ] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [-]

returning	strength	had	not	yet	[	74	]
返回	力量	有	不是	然而	[	-	]

虚弱的烦躁感已经过去，但缓慢恢复体力的被迫无所事事的感觉还没有消失[74]。

[bɪ'gʌn] [tu:; tə] [tʃeɪf] .

begun	to	chafe	.
开始	到	摩擦	.

开始摩擦。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɜ:dʒd] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] , [rɪ'kwaɪərd] [noʊ] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ,

His	mind	urged	nothing	on	him	,	required	no	decisions	of	him	,	but	,
他的	头脑	敦促	没有什么	在	他	,	必需的	不	决策	的	他	,	但	,

他的内心并没有向他提出任何要求，也没有要求他做出任何决定，但是，

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [kəm'pænjən] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tæskmæstər] , ['restɪd] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [rest] .

like	a	dear	companion	instead	of	a	taskmaster	,	rested	and	let	him	rest	.
喜欢	一个	亲爱的	伴侣	反而	的	一个	监工	,	休息	和	让	他	休息	.

像亲密的伙伴而不是严厉的监工一样，让他休息，也让他休息。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['brækən] ,

He	watched	for	hours	the	sunlight	on	the	bracken	,
他	观看	为了	小时	这	阳光	在	这	蕨类植物	,

他观察阳光照射在蕨类植物上几个小时，

['lisnd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪni] [dɪ'sɛnʃənz] [ænd; ənd] [kən,fæbjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz]

listened	for	hours	to	the	tiny	dissensions	and	confabulations	of	little	creatures
听着	为了	小时	到	这	微小的	分歧	和	虚构	的	小的	生物

[ðæt] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

that	crept	in	and	out	.
那	悄悄地爬	在	和	出去	.

几个小时里，我都在倾听那些爬进爬出的小生物之间细微的争吵和窃窃私语。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn] ['lʌndən] [wen] [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd]

There	had	been	days	and	nights	in	London	when	the	lamp	of	life	had
那里	有	到过	天	和	夜晚	在	伦敦	什么时候	这	灯	的	生活	有

[bəːnd] [ɪk'siːdɪŋ] [loʊ] ,

burned	exceeding	low	,
烧伤	超过	低的	,

在伦敦，曾有过许多个日日夜夜，生命之灯几乎熄灭殆尽。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr] [wʊdz] [ə'gen] ,

when	he	had	never	thought	to	lie	in	his	own	dear	woods	again	,
什么时候	他	有	绝不	想法	到	说谎	在	他的	自己的	亲爱的	树林	再次	,

当他再也没有想过要躺在自己心爱的树林里时，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skwɜːrəl] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [tʃaɪdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

to	see	the	squirrel	swinging	and	chiding	against	the	sky	,
到	看	这	松鼠	摇摆	和	责备	反对	这	天空	,

看到松鼠在空中荡来荡去，发出刺耳的叫声，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - [hen][tuː; tə][ɪts] [meɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdid] [puːlz] [bɪ'loʊ]

to	hear	the	cry	of	the	water	-	hen	to	its	mate	from	the	reeded	pools	below
到	听到	这	哭	的	这	水	-	母鸡	到	它是	伴侣	从	这	芦苇	游泳池	以下

.

:

.

聆听水鸡从下方芦苇丛生的水池中向伴侣鸣叫。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] ,

He	had	loved	these	things	always	,
他	有	喜爱	这些	事物	总是	,

他一直都很喜欢这些东西。

[bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['æftər] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][tuː; tə][faɪnd]

but	to	see	them	again	after	toiling	up	from	the	gates	of	death	is	to	find
但	到	看	他们	再次	后	辛勤劳作	向上	从	这	大门	的	死亡	是	到	寻找

[ðem; ðəm] [træns'fɪgjəd] .

them	transfigured	.
他们	变形	.

但是，当他们从死亡之门挣扎而出后再次见到他们时，会发现他们已经焕然一新。

" [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][ɑːn] [siː] [ɔːr][lænd] " [gliːmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [wʊd]

"	The	light	that	never	was	on	sea	or	land	"	gleams	for	a	moment	on	wood
"	这	光	那	绝不	曾是	在	海	或者	土地	"	闪光	为了	一个	片刻	在	木头

[ænd; ənd][woʊld][fɔːr; fər] [aɪz] [ðæt] [hæv; həv] [lʊkt] [bʌt; bət] [naʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [-]

and	wold	for	eyes	that	have	looked	but	now	into	the	darkness	of	[	75	]
和	沃尔德	为了	眼睛	那	有	看起来	但	现在	进入	这	黑暗	的	[	-	]

“从未在海陆上出现过的光芒”在木头和草地上闪烁片刻，照亮了那些曾经凝视过黑暗的眼睛[75]

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

坟墓。

['ɔːlmoʊst][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn] [sʌtʃ] ['aʊərz][æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [pæst] [baɪ][ðæt] [weɪ] ,

Almost	**it**	**seems**	**in**	**such**	**hours**	**as**	**if**	**God**	**had**	**passed**	**by**	**that**	**way**	**,**
几乎	它	似乎	在	这样的	小时	作为	如果	上帝	有	通过了	经过	那	方式	,

仿佛在这样的时刻，上帝曾从那里经过。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

as	**if**	**the**	**forest**	**had**	**knowledge**	**of**	**Him**	**,**
作为	如果	这	森林	有	知识	的	他	,

仿佛森林也认识他似的。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːd] [paɪnz] [kept] [hɪm; ɪm] ['evər] [ɪn] [rɪ'membrəns] .

as	**if**	**the**	**awed**	**pines**	**kept**	**Him**	**ever**	**in**	**remembrance**	**.**
作为	如果	这	敬畏	松树	保留	他	曾经	在	纪念	.

仿佛那些敬畏的松树时刻铭记着祂。

['ɔːlmoʊst] .

Almost	**.**
几乎	.

几乎。

['ɔːlmoʊst] .

Almost	**.**
几乎	.

几乎。

[ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm]['dʒɑːnz] [θɔːts] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [tə'geðər] .

Di	**was**	**never**	**absent**	**from**	**John's**	**thoughts**	**for**	**long**	**together**	**.**
迪	曾是	绝不	缺席的	从	约翰的	想法	为了	长的	一起	.

迪从未长时间从约翰的脑海中消失。

[hɪz; ɪz] ['dɔːnɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ][peɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

His	**dawning**	**love**	**for**	**her**	**had**	**as**	**yet**	**no**	**pain**	**in**	**it**	**.**
他的	黎明	爱	为了	她	有	作为	然而	不	疼痛	在	它	.

他对她的爱意萌芽时，心中还没有任何痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəd] [stɪl] [ɪn] [gleɪdz] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] [ænd; ənd] ['æsfə'del] .

It	**wandered**	**still**	**in**	**glades**	**of**	**hyacinth**	**and**	**asphodel**	**.**
它	漫步	仍然	在	林间空地	的	风信子	和	水仙花	.

它依然在风信子和水仙花丛中漫步。

['truːli] —

Truly	**—**
真的	—

真的——

" [lʌv] [ɪz] ['bɑːni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] .

"	**Love**	**is**	**bonny**	**,**	**a**	**little**	**while**	**,**	**while**	**it**	**is**	**new**	**.**
"	爱	是	邦妮	,	一个	小的	尽管	,	尽管	它	是	新的	.

“爱情很美好，只是短暂的，当它还新鲜的时候。”

" [ɪts] [fiːt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði]['stoʊni] ['dezərt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [fɪrs]

"	**Its**	**feet**	**had**	**not**	**yet**	**reached**	**the**	**stony**	**desert**	**places**	**and**	**the**	**lands**	**of**	**fierce**
"	它是	脚	有	不是	然而	达到	这	石质的	沙漠	地方	和	这	土地	的	凶猛的

[hiːt] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [frɔːst] ,

heat	**and**	**fiercer**	**frost**	**,**
热	和	更凶猛	霜	,

“它的足迹尚未到达多石的沙漠地带，也未到达酷热难耐和严寒刺骨的地区，

[θruː] [wɪtʃ] [ɔːl]['hjuːmən] [lʌv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][daɪ][ɪn] ['ɪnfənsi] [mʌst; məst][wʌn] [deɪ] ['træv(ə)l] .

through	**which**	**all**	**human**	**love**	**which**	**does**	**not**	**die**	**in**	**infancy**	**must**	**one**	**day**	**travel**	**.**
通过	哪个	全部	人类	爱	哪个	做	不是	死	在	婴儿期	必须	一	天	旅行	.

所有未在婴儿时期消逝的人类之爱，终有一天都要经历这一过程。

[ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [stres] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] .

The	strain	and	stress	were	not	yet	.
这	拉紧	和	压力	是	不是	然而	.

紧张和压力尚未到来。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔːŋgər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

John	was	coming	back	one	evening	from	a	longer	expedition	than	usual	.
约翰	曾是	未来	后退	一	晚上	从	一个	更长	远征	比	通常	.

一天晚上，约翰结束了一次比平时更长的探险之旅返回家中。

[ðə; ði]['vaɪələt] [dʌsk] [hæd; həd] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['gaːdnz] .

The	violet	dusk	had	gathered	over	the	gardens	.
这	紫色	黄昏	有	聚集	超过	这	花园	.

紫罗兰色的暮色笼罩着花园。

[ðə; ði] [-]

The	[	76	]
这	[	-	]

[76]

['mæsɪv] [flæŋk][ænd; ənd] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər]['hɑːrdli]['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

massive	flank	and	towers	of	the	castle	were	hardly	visible	against	the	sky	.
大量的	侧翼	和	塔楼	的	这	城堡	是	几乎	可见的	反对	这	天空	.

城堡巨大的侧翼和塔楼在天空的映衬下几乎难以辨认。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

As	he	came	near	he	saw	a	light	in	the	arched	windows	of	the	chapel	,
作为	他	来了	靠近	他	锯	一个	光	在	这	拱形	视窗	的	这	教堂	,

他走近时，看到小教堂的拱形窗户里透出光亮。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['lætɪs] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] .

and	through	the	open	lattice	came	the	sound	of	the	organ	.
和	通过	这	打开	格子	来了	这	声音	的	这	器官	.

透过敞开的格子窗，传来了管风琴的声音。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['lisnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ; [dʒɑːn]

Some	one	was	playing	within	,	and	the	night	listened	from	without	;	John
一些	一	曾是	玩耍	之内	,	和	这	夜晚	听着	从	没有	;	约翰

[stʊd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː] .

stood	and	listened	too	.
站立	和	听着	也	.

里面有人在玩耍，夜色在外面倾听；约翰也站着倾听。

[ðə; ði]['ɔːrgən] , [soʊ] [lɔːŋ] [dʌm] ,

The	organ	,	so	long	dumb	,
这	器官	,	所以	长的	哑的	,

这器官，长久以来一直沉默不语，

[wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] — [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]

was	speaking	in	an	audible	voice	—	was	telling	of	many	things	that	had
曾是	请讲	在	一个	可听见的	嗓音	—	曾是	讲述	的	许多	事物	那	有

[leɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] ,

lain	long	in	its	heart	,
莱恩	长的	在	它是	心	,

它用清晰可闻的声音说话——讲述着许多它内心深处一直隐藏着的事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [æt; ət][læst] ['trembld] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

and	that	now	at	last	trembled	into	speech	.
和	那	现在	在	最后的	颤抖	进入	演讲	.

而此刻，他终于颤抖着开口说话了。

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [pjʊr] ['pæʃənət] [soʊl] [tuː; tə] [ɪts] [lɪps] .

Some	unknown	touch	was	bringing	all	its	pure	passionate	soul	to	its	lips	.
一些	未知	触碰	曾是	带来	全部它是		纯的	热情的	灵魂	到	它是	嘴唇	.

某种未知的触碰，将它纯粹而热烈的灵魂带到了它的唇边。

[ɪts] [vɔɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [naɪt] [said] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪvi] .

Its	voice	rose	and	fell	,	and	the	listening	night	sighed	in	the	ivy	.
它是	嗓音	玫瑰	和	跌倒	,	和	这	聆听	夜晚	叹了口气	在	这	常春藤	.

它的声音忽高忽低，聆听的夜晚在常春藤间叹息。

[dʒɑːn] [went] ['nɔɪzləsli] [ˌɪn'dɔːrz] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊstərn] ,

John	went	noiselessly	indoors	by	the	postern	,
约翰	去	无声	室内	经过	这	后门	,

约翰悄无声息地从后门进了屋。

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['spaɪrəl] ['sterkeɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] ,

and	up	the	short	spiral	staircase	in	the	thickness	of	the	wall	,	into	the	chapel	,
和	向上	这	短的	螺旋	楼梯	在	这	厚度	的	这	墙	,	进入	这	教堂	,

然后沿着墙壁厚实处的短螺旋楼梯上去，进入小教堂。

[æn; ən] [ɑːrtʃt] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['tʃeɪmbər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

an	arched	Elizabethan	chamber	leading	out	of	the	dining	-	hall	.
一个	拱形	伊丽莎白时代	房间	领导	出去	的	这	用餐	-	大厅	.

餐厅外通往一间拱形的伊丽莎白时代风格的房间。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

He	stopped	short	in	the	doorway	.
他	停止	短的	在	这	门口	.

他突然停在了门口。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɑːləteri] ['kænd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [-]

The	light	of	a	solitary	candle	at	the	further	[	77	]
这	光	的	一个	孤	蜡烛	在	这	更远	[	-	]

远处孤零零的蜡烛的光芒[77]

[end] [geɪv] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

end	gave	shadows	to	the	darkness	.
结尾	给予	阴影	到	这	黑暗	.

终结给黑暗蒙上了阴影。

[æz; əz] [baɪ] [æn; ən] [ɑːr'tɪstɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪps] ,

As	by	an	artistic	instinct	,	it	just	touched	the	nearest	of	the	pipes	,
作为	经过	一个	艺术	本能	,	它	只是	感动	这	最近的	的	这	管道	,

仿佛出于某种艺术本能，它轻轻触碰到了离它最近的那根管道。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɪn'taɪərli] ['oʊvər] [ðə; ði] [proʊ'zeɪɪk] ['fʊtmən] , ['bloʊɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

and	passing	entirely	over	the	prosaic	footman	,	blowing	in	his	shirt	-	sleeves	,
和	通过	完全	超过	这	平淡无奇	男仆	,	吹	在	他的	衬衫	-	袖子	,

完全忽略了那个对着衬衫袖子吹气的普通男仆，

[lɪt] [ʌp] ['evri] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleɪər] .

lit	up	every	feature	of	the	fair	exquisite	face	of	the	player	.
点燃向上		每一个	特征	的	这	公平的	精美的	脸	的	这	玩家	.

灯光照亮了球员美丽精致的脸庞。

['bjuːti] [rɪ'meɪnz] ['bjuːti] , [wen] [ɔːl] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm]

Beauty	remains	beauty	,	when	all	has	been	said	and	done	to	detract	from
美丽	遗迹	美丽	,	什么时候	全部	有	到过	说	和	完毕	到	减损	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

美依然是美，即使所有试图破坏它的事情都已发生。

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

Archie	**was**	**very**	**good**	**to**	**look**	**upon**	**.**
阿奇	曾是	非常	好的	到	看	之上	.

阿奇长得非常好看。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['fʊtmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːθləsli] [tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [tuː; tə]

Even	**the**	**footman**	**,**	**who**	**had**	**been**	**ruthlessly**	**torn**	**away**	**from**	**his**	**supper**	**to**
甚至	这	男仆	,	WHO	有	到过	无情地	撕裂	离开	从	他的	晚餐	到

[bloʊ] , [θɔːt] [soʊ] .

blow	**,**	**thought**	**so**	**.**
吹	,	想法	所以	.

就连被无情地从晚餐中拉出来吹烟的男仆也这么认为。

[dʒɑːn] [θɔːt] [soʊ][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]

John	**thought**	**so**	**as**	**he**	**stood**	**and**	**looked**	**at**	**his**	**cousin**	**,**	**who**	**nodded**
约翰	想法	所以	作为	他	站立	和	看起来	在	他的	表哥	,	WHO	点头

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

约翰站起身，看着他的表弟，表弟朝他点了点头，约翰心里也这么想着。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['pleɪɪŋ] .

and	**went**	**on**	**playing**	**.**
和	去	在	玩耍	.

然后他们继续玩。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] , [ðoʊ] [dʒɑːn][wʌz; wəz]

The	**contrast**	**between**	**the**	**two**	**was**	**rather**	**a**	**cruel**	**one**	**,**	**though**	**John**	**was**
这	对比	之间	这	二	曾是	相当	一个	残忍的	一	,	尽管	约翰	曾是

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

unconscious	**of**	**it**	**.**
无意识	的	它	.

两人之间的对比相当残酷，尽管约翰并没有意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːtʃi] [huː] ['mentəli] [meɪd] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] .

It	**was**	**Archie**	**who**	**mentally**	**made**	**the**	**comparison**	**whenever**	**they**	**were**	**together**	**.**
它	曾是	阿奇	WHO	精神上	制成	这	比较	每当	他们	是	一起	.

每次和他们在一起的时候，都是阿奇在心里把他们俩作比较。

['ʌglinəs] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] ,

Ugliness	**would**	**be**	**no**	**disadvantage**	**,**	**and**	**beauty**	**would**	**have**	**no**	**power**	**,**
丑陋	会	是	不	劣势	,	和	美丽	会	有	不	力量	,

丑陋将不再是劣势，而美貌也将失去力量。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər]

if	**they**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**be**	**the**	**outward**	**and**	**visible**	**signs**	**of**	**the**	**inner**
如果	他们	做过	不是	出现	到	是	这	向外	和	可见的	标志	的	这	内

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl][mæn] . [-]

and	**spiritual**	**man**	**.**	**[**	**78**	**]**
和	精神	男人	.	[	-	]

如果他们看起来不像是内在精神的人的外在可见标志。[78]

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] - ['herd] , [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['proʊfaɪl] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪr]

Archie	**was**	**so**	**fair**	**-**	**haired**	**,**	**he**	**had**	**such**	**a**	**perfect**	**profile**	**,**	**such**	**a**	**clear**
阿奇	曾是	所以	公平的	-	头发	,	他	有	这样的	一个	完美的	轮廓	,	这样的	一个	清除

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	**,**
肤色	,

阿奇有一头金发，侧脸轮廓完美，皮肤白皙。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['tendər] ['feɪθf(ə)l] [aɪz] ,

and	such	tender	faithful	eyes	,
和	这样的	投标	忠实	眼睛	,

还有那双温柔而忠诚的眼睛，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [klɪr] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd]

that	it	was	impossible	to	believe	that	the	virtues	which	clear	complexions	and
那	它	曾是	不可能的	到	相信	那	这	美德	哪个	清除	肤色	和

['lʌvli] [aɪz] [soʊ] ['pleɪnli] [ˌreprɪ'zent] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [pækt] [wɪð; wɪθ][ˌsɑːr'diːn] - [laɪk] [ˌregju'lærəti][ɪn]

lovely	eyes	so	plainly	represent	were	not	all	packed	with	sardine	-	like	regularity	in
迷人的	眼睛	所以	显然	代表	是	不是	全部	包装	和	沙丁鱼	-	喜欢	规律性	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

很难相信，他那清澈的肤色和美丽的眼睛所代表的那些美德，没有像沙丁鱼一样密密麻麻地积聚在他心中。

[hɪz; ɪz] ['veri] [her] [lʊkt] [gʊd] .

His	very	hair	looked	good	.
他的	非常	头发	看起来	好的	.

他的头发看起来很棒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtɪd] [soʊ] ['bjuːtɪfli] ,

It	was	parted	so	beautifully	,
它	曾是	分手了	所以	非常漂亮	,

它分开得如此美好，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [weɪv] [ɑːn][ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪtʃ] ['kærid] [kən'vɪkʃn]

and	it	had	a	little	innocent	wave	on	the	temple	which	carried	conviction
和	它	有	一个	小的	清白的	海浪	在	这	寺庙	哪个	携带	定罪

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [seks] .

with	it	—	to	the	young	of	the	opposite	sex	.
和	它	—	到	这	年轻的	的	这	对面的	性别	.

太阳穴上带着一丝天真无邪的微笑，这微笑对异性年轻人来说充满了说服力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hænsəm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

It	was	not	because	he	was	so	handsome	that	he	was	the	object	of
它	曾是	不是	因为	他	曾是	所以	英俊的	那	他	曾是	这	目的	的

[ə; eɪ] ['tendər] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn] ['meni] [jʌŋ] ['gɝːlz] - ['hɑːrts] — [æt; ət] [liːst] ,

a	tender	solicitude	in	many	young	girls	'	hearts	—	at	least	,
一个	投标	关怀	在	许多	年轻的	女孩们	-	心	—	在	至少	,

他之所以成为众多年轻女孩心中温柔爱慕的对象，并非因为他相貌英俊——至少，

[soʊ] [ðeɪ] [toʊld] [ðəm'selvz] [rɪ'piːtɪdli] — [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn]

so	they	told	themselves	repeatedly	—	but	because	there	was	so	much	good	in
所以	他们	讲述	他们自己	反复	—	但	因为	那里	曾是	所以	很多	好的	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

所以他们反复告诉自己——但因为他身上有太多优点，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [baɪ]['eldəz] , [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər]

because	he	was	so	misunderstood	by	elders	,	so	interesting	,	so	unlike	other
因为	他	曾是	所以	被误解	经过	长者	,	所以	有趣的	,	所以	与此不同	其他

[jʌŋ] [men] .

young	men	.
年轻的	男人	.

因为他被长辈们误解了，他很有趣，与其他年轻人截然不同。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['oʊvər] [ə'gen] .

In	short	,	Archie	was	his	father	over	again	.
在	短的	,	阿奇	曾是	他的	父亲	超过	再次	.

简而言之，阿奇简直就是他父亲的翻版。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][ɑːn][dʒɑːn] .

Nature	**had**	**been**	**hard**	**on**	**John**	**.**
自然	有	到过	难的	在	约翰	.

约翰饱受自然之苦。

[sʌm; səm] ['ʌgli] [men] [lʊk] [wel] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʌglinəs] [dʌz] [-]

Some	**ugly**	**men**	**look**	**well**	**,**	**and**	**their**	**ugliness**	**does**	**[**	**79**	**]**
一些	丑陋的	男人	看	出色地	,	和	他们的	丑陋	做	[	-	]

有些相貌丑陋的男人看起来不错，他们的丑陋反而增添了几分魅力[79]

[nɑːt] ['mætər] .

not	**matter**	**.**
不是	事情	.

没关系。

['dʒɑːnz][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪp] [dɪr] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] .

John's	**was**	**not**	**of**	**that**	**type**	**dear**	**to**	**fiction**	**.**
约翰的	曾是	不是	的	那	类型	亲爱的	到	小说	.

约翰的性格并非小说中常见的那种类型。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [rʌf] , [hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [rɪ'diːm] [ðə; ði]

His	**features**	**were**	**irregular**	**and**	**rough**	**,**	**his**	**deep**	**-**	**set**	**eyes**	**did**	**not**	**redeem**	**the**
他的	特征	是	不规律的	和	粗糙的	,	他的	深的	-	放	眼睛	做过	不是	赎回	这

[rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

rest	**of**	**his**	**face**	**.**
休息	的	他的	脸	.

他的五官凹凸不平，深陷的眼睛也丝毫没有改善他整张脸的缺陷。

['nʌθɪŋ] [dɪd] .

Nothing	**did**	**.**
没有什么	做过	.

什么也没发生。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ɪts] [hɑːrʃ] ['setɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

A	**certain**	**gleam**	**of**	**nobility**	**shining**	**dimly**	**through**	**its**	**harsh**	**setting**	**would**	**make**	**him**
一个	肯定	闪耀	的	贵族	灼灼	依稀	通过	它是	残酷的	环境	会	制作	他

['betər] - ['lʊkɪŋ] ['leɪtər][ɪn][laɪf] ,

better	**-**	**looking**	**later**	**in**	**life**	**,**
更好的	-	寻找	之后	在	生活	,

他那略显粗犷的外表下隐隐透出的某种高贵气质，会让他晚年更具魅力。

[wen] [ɪk'spreʃ(ə)n] [gets] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər] [fitʃər] .

when	**expression**	**gets**	**the**	**mastery**	**over**	**features**	**.**
什么时候	表达	获得	这	精通	超过	特征	.

当表情掌握了特征之后。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [jet] .

But	**it**	**was**	**not**	**so**	**yet**	**.**
但	它	曾是	不是	所以	然而	.

但当时情况并非如此。

[dʒɑːn] [lʊkt] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] ,

John	**looked**	**hard**	**and**	**cold**	**and**	**forbidding**	**,**
约翰	看起来	难的	和	寒冷的	和	禁止	,

约翰看起来冷酷、严厉、令人畏惧。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'woʊk] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] [baɪ][ɪts] ['veri] [fɔːrs] ,

and	**though**	**his**	**face**	**awoke**	**a**	**certain**	**interest**	**by**	**its**	**very**	**force**	**,**
和	尽管	他的	脸	醒来	一个	肯定	兴趣	经过	它是	非常	力量	,

尽管他的面容本身就极具冲击力，引起了人们的某种兴趣，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə'trækʃ(ə)n] .

the	interest	itself	was	without	attraction	.
这	兴趣	本身	曾是	没有	景点	.

这种兴趣本身毫无吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd] [her] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːld] ,

It	must	be	inferred	that	John	had	hair	,	as	he	was	not	bald	,
它	必须	是	推断	那	约翰	有	头发	,	作为	他	曾是	不是	秃	,

由此可以推断约翰有头发，因为他不是秃头。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [her] - ['kʌtər] .

but	no	one	had	ever	noticed	it	except	his	hair	-	cutter	.
但	不	一	有	曾经	注意到	它	除了	他的	头发	-	刀具	.

但除了他的理发师之外，没有人注意到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][dɑːrk] .

It	was	short	and	dark	.
它	曾是	短的	和	黑暗的	.

时间很短，天气也很暗。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [her] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

In	fact	,	it	was	hair	,	and	that	was	all	.
在	事实	,	它	曾是	头发	,	和	那	曾是	全部	.

事实上，那只是头发，仅此而已。

['mɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːzɪndʒ] - [bɑːks] ;

Mitty	was	the	only	other	person	who	had	any	of	it	,	in	a	lozenge	-	box	;
米蒂	曾是	这	仅有的	其他	人	WHO	有	任何	的	它	,	在	一个	菱形	-	盒子	;

米蒂是唯一一个也拥有这种药的人，他把药放在一个锭剂盒里。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ɪn] [wʌt] ['lɔkits] [ænd; ənd]['dʒuːəl] - ['keɪsɪz] [wʌn][ʌv; əv] ['ɑːrtʃiz] ['flæksn] [rɪŋz]

but	who	shall	say	in	what	lockets	and	jewel	-	cases	one	of	Archie's	flaxen	rings
但	WHO	将	说	在	什么	小盒	和	宝石	-	案例	一	的	阿奇的	亚麻色	戒指

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['treʒərd] ?

might	not	be	treasured	?
可能	不是	是	珍藏	?

但谁又能说，阿奇的某枚亚麻色戒指不会被珍藏在哪些首饰盒和珠宝盒里呢?

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] [her] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk]

Archie	was	a	collector	of	hair	himself	,	and	there	is	a	give	-	and	-	take
阿奇	曾是	一个	集电极	的	头发	他自己	,	和	那里	是	一个	给	-	和	-	拿

[ɪn] [ðiːz] [-]

in	these	[	80	]
在	这些	[	-	]

阿奇本人就是个头发收藏家，而这其中存在着一种交换关系[80]

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

事物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] - [bɑːks] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɑːks] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərz] ,

He	had	a	cigar	-	box	full	of	locks	of	different	colours	,
他	有	一个	雪茄	-	盒子	满的	的	锁	的	不同的	颜色	,

他有一个雪茄盒，里面装满了各种颜色的头发。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

which	were	occasionally	spread	out	before	his	more	intimate	friends	,
哪个	是	偶尔	传播	出去	前	他的	更多的	亲密的	朋友们	,

这些照片偶尔会分发给他的亲密朋友。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['ænɪkˌdoʊts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i:tʃ] .

with	little	anecdotes	respecting	the	acquisition	of	each	.
和	小的	轶事	尊重	这	获得	的	每个	.

其中穿插了一些关于每件物品获取过程的小轶事。

[ə; eɪ] [veɪn] [mæn][hæz; həz][noʊ] ['retɪsns] [ɪk'sept] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'bʌfs] .

A	vain	man	has	no	reticence	except	on	the	subject	of	his	rebuffs	.
一个	徒劳	男人	有	不	沉默寡言	除了	在	这	主题	的	他的	拒绝	.

虚荣的人除了谈到自己受到的拒绝之外，什么都不愿说。

[bets] [wɜ:r; wər] ['fri:li] [iks'tʃeindʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnərz][ʌv; əv] [ði:z]

Bets	were	freely	exchanged	on	the	respective	chances	of	the	donors	of	these
赌注	是	自由	交换	在	这	各自	机会	的	这	捐赠者	的	这些

['sæmpəlz][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

samples	of	devotion	,
样品	的	虔诚	,

人们就这些虔诚奉献的捐赠者各自的成功几率自由下注。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['prɑ:bəb(ə)l][aɪ'dentəti] ['kɑ:mɛntəd] [ɑ:n] .

and	their	probable	identity	commented	on	.
和	他们的	可能	身份	评论	在	.

并评论了他们的可能身份。

" [θri:] [tu:; tə][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [blæk] . "

"	Three	to	one	on	the	black	.	"
"	三	到	一	在	这	黑色的	.	"

“黑方赔率为三比一。”

" [ten] [tu:; tə][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [daɪd] ['æmbər] . "

"	Ten	to	one	on	the	dyed	amber	.	"
"	十	到	一	在	这	染色	琥珀色	.	"

“十比一赌染色琥珀。”

" ['fɔ:rti] [tu:; tə][wʌn][ɑ:n][ðə; ði][læŋk][ænd; ənd]['sændi] , [its] [æn; ən] ['erəs] .

"	Forty	to	one	on	the	lank	and	sandy	,	it's	an	heiress	.
"	四十	到	一	在	这	空白	和	沙	,	它是	一个	女继承人	.

“四十比一，瘦弱的沙滩上，她是一位女继承人。”

" ['ɑ:tʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [smaɪl] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['seɪntli] [smaɪl] .

"	Archie	would	listen	in	silence	,	and	smile	his	small	saintly	smile	.
"	阿奇	会	听	在	沉默	,	和	微笑	他的	小的	圣洁的	微笑	.

“阿奇会默默地听着，脸上露出他那圣洁的微笑。

['ɑ:rtʃiz] [smaɪl] [sə'dʒestɪd] ['ænθəmz] [ænd; ənd] ['sʌmər] [dɔ:nz] [ænd; ənd][blæŋk] - [meɪndʒ] [ɔ:l][blent][ɪn] [wʌn] .

Archie's	smile	suggested	anthems	and	summer	dawns	and	blanc	-	mange	all	blent	in	one	.
阿奇的	微笑	建议	国歌	和	夏天	黎明	和	布兰克	-	疥癣	全部	混合	在	一	.

阿奇的笑容仿佛将颂歌、夏日黎明和布丁融为一体。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði] ['lændmɑ:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

And	then	he	would	gather	up	the	landmarks	of	his	affections	,
和	然后	他	会	收集	向上	这	地标	的	他的	情感	,

然后他会收集起他情感的种种标志，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][sɪ'gɑ:r] - [bɑ:ks] .

and	put	them	back	into	the	cigar	-	box	.
和	放	他们	后退	进入	这	雪茄	-	盒子	.

然后把它们放回雪茄盒里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] " ['tɛmpɪsts] [skælps] " [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

They	were	called	"	Tempest's	scalps	"	in	the	regiment	.
他们	是	称为	"	暴风雨的	头皮	"	在	这	团	.

在团里，他们把这些头皮称为"暴风雨的头皮"。

['ɑːtʃi] [hæd; həd][sæt][fɔːr; fər] " [sɜːr]['gæləhæd] " [tuː; tə][wʌn] [-]

Archie	had	sat	for	"	Sir	Galahad	"	to	one	[	81	]
阿奇	有	卫星	为了	"	先生	加拉哈德	"	到	一	[	-	]

阿奇曾为"加拉哈德爵士"坐过一个位置[81]

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['peɪntəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

of	the	principal	painters	of	the	day	.
的	这	主要的	画家	的	这	天	.

当时的主要画家。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [naʊ] .

He	might	have	sat	for	something	very	spiritual	and	elevating	now	.
他	可能	有	卫星	为了	某物	非常	精神	和	提升	现在	.

他现在可能正在参加一些非常具有精神性和提升境界的活动。

[wʌt] [hɪ'stɔːrɪk] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [seɪnts] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði]['ɔːrgən] ?

What	historic	heroes	and	saints	have	played	the	organ	?
什么	历史性	英雄	和	圣徒	有	玩	这	器官	?

历史上哪些英雄和圣人演奏过管风琴?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['bjuːtɪfli] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	would	have	done	beautifully	for	any	one	of	them	,
他	会	有	完毕	非常漂亮	为了	任何	一	的	他们	,

他为他们中的任何一个都会做得非常出色。

[ɔːr] - [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [hɪm; ɪm] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pendənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['hɑːrməni] ,

or	Dicksee	might	have	worked	him	up	into	a	pendant	to	his	"	Harmony	,
或者	-	可能	有	工作	他	向上	进入	一个	吊坠	到	他的	"	和谐	,

或者迪克西可能会把他塑造成他"和谐"的吊坠，

" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪndʒl] ['bloʊɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtmən] .

"	with	an	angel	blowing	instead	of	the	footman	.
"	和	一个	天使	吹	反而	的	这	男仆	.

"吹奏乐器的不是侍从，而是天使。"

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['ɔːrgən][wʌz; wəz] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] ,

And	just	at	the	critical	moment	when	the	organ	was	arriving	at	a	final	confession	,
和	只是	在	这	批判的	片刻	什么时候	这	器官	曾是	抵达	在	一个	最终的	忏悔	,

就在管风琴即将完成最后的忏悔的关键时刻，

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['dɑːmɪnənt] ['sev(ə)nθ] , [ðə; ði] ['fʊtmən] [let][ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ʌv; əv]

and	swelling	towards	a	dominant	seventh	,	the	footman	let	the	wind	out	of
和	肿胀	向	一个	主导的	第七	,	这	男仆	让	这	风	出去	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

随着音符逐渐高昂，接近主导的第七音，男仆放开了她的气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪskɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] - ['ræt(ə)l] .

There	was	a	discord	,	and	a	wheeze	,	and	a	death	-	rattle	.
那里	曾是	一个	Discord	,	和	一个	喘息	,	和	一个	死亡	-	嘎嘎作响	.

一阵刺耳的喘息声，一阵断断续续的喘息声。

['ɑːtʃi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [smaɪl]

Archie	**took**	**off**	**his**	**hands**	**with**	**a**	**shudder**	**,**	**and**	**smiled**	**a**	**microscopic**	**smile**
阿奇	采取	离开	他的	双手	和	一个	不寒而栗	,	和	微笑	一个	显微镜	微笑

[æt; ət] [ðə; ði] [pər'spaɪr] ['fʊtmən] .

at	**the**	**perspiring**	**footman**	**.**
在	这	出汗	男仆	.

阿奇颤抖着移开了双手，对着满头大汗的男仆露出了一个极其微弱的微笑。

['ɑːtʃi] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [swɔːr] ; [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wen]

Archie	**never**	**,**	**never**	**,**	**never**	**swore**	**;**	**not**	**even**	**when**	**he**	**was**	**alone**	**,**	**and**	**when**
阿奇	绝不	,	绝不	,	绝不	发誓	;	不是	甚至	什么时候	他	曾是	独自的	,	和	什么时候

[hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self] ['ʃeɪvɪŋ] .

he	**cut**	**himself**	**shaving**	**.**
他	切	他自己	剃须	.

阿奇从来不骂人；即使在他独自一人的时候，甚至在刮胡子割伤自己的时候，他也不会骂人。

[hiː; hi] ['difəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ðæt] .

He	**differed**	**from**	**his**	**father**	**in**	**that**	**.**
他	不同	从	他的	父亲	在	那	.

在这点上，他与父亲不同。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn'sted] .

He	**smiled**	**instead**	**.**
他	微笑	反而	.

他却笑了。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [θɪŋz] [went] ['veri] [-]

Sometimes	**,**	**if**	**things**	**went**	**very**	**[**	**82**	**]**
有时	,	如果	事物	去	非常	[	-	]

有时，如果事情进展非常[82]

[rɔːŋ] , [ðə; ði] [smaɪl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [grɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

wrong	**,**	**the**	**smile**	**became**	**a**	**grin**	**,**	**but**	**that**	**was**	**all**	**.**
错误的	,	这	微笑	成为	一个	咧嘴笑	,	但	那	曾是	全部	.

错了，笑容变成了咧嘴大笑，但也仅此而已。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	**That**	**will**	**do**	**,**	**thank**	**you**	**!**
"	那	将要	做	,	感谢	你	!

“好的，谢谢！”

" [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

"	**he**	**said**	**,**	**rising**	**.**
"	他	说	,	上升	.

他站起身来说道。

" [wel] , [dʒɑːn] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	**Well**	**,**	**John**	**,**	**how**	**are**	**you**	**?**
"	出色地	,	约翰	,	如何	是	你	?

“约翰，你好吗？”

['betər] ?

Better	**?**
更好的	?

更好的?

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	**did**	**not**	**wait**	**dinner**	**for**	**you**	**.**
我	做过	不是	等待	晚餐	为了	你	.

我没等你吃晚饭。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌŋgri] ,

I	was	too	hungry	,
我	曾是	也	饥饿的	,

我当时太饿了。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

but	I	told	them	to	keep	the	soup	and	things	hot	till	you	came	in	.
但	我	讲述	他们	到	保持	这	汤	和	事物	热的	直到	你	来了	在	.

但我告诉他们要把汤和其他东西保温，直到你进来。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['dʌb(ə)l] [dʒːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .

"	They	had	gone	through	the	open	double	doors	into	the	dining	-	hall	.
"	他们	有	已消失	通过	这	打开	双倍的	门	进入	这	用餐	-	大厅	.

他们穿过敞开的双扇门进入了餐厅。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][fɔːr; fər][wʌn] .

At	the	further	end	a	table	was	laid	for	one	.
在	这	更远	结尾	一个	桌子	曾是	铺设	为了	一	.

在桌子的另一端，摆放着一张单人桌。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [ə'raɪv] ? " [æskt] [dʒɑːn] .

"	When	did	you	arrive	?	"	asked	John	.
"	什么时候	做过	你	到达	?	"	问	约翰	.

约翰问道："你们什么时候到的？"

" [baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n] - [ten] .

"	By	the	seven	-	ten	.
"	经过	这	七	-	十	.

"到七点十分。

[aɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

I	walked	up	and	found	you	were	missing	.
我	步行	向上	和	成立	你	是	丢失的	.

我走上前去，发现你不见了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [iːt] [wen] [wʌn][ɪz][nɑːt] ['hʌŋgri] [wʌnz] [self] ,

It	is	distressing	to	see	a	man	eat	when	one	is	not	hungry	one's	self	,
它	是	令人痛心	到	看	一个	男人	吃	什么时候	一	是	不是	饥饿的	一个人的	自己	,

看到一个男人在自己不饿的情况下吃东西，真让人难过。

" [kən'tɪnjuːd] ['ɑːtʃi] ['pleɪntɪvli] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] " [hɑːt] [θɪŋz] " [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	continued	Archie	plaintively	as	the	servant	brought	in	the	"	hot	things	"	which	he
"	持续	阿奇	哀怨地	作为	这	仆人	带来	在	这	"	热的	事物	"	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['devəsteɪtɪŋ] .

had	been	recently	devastating	.
有	到过	最近	毁灭性的	.

"仆人端来了阿奇最近一直在糟蹋的那些'热乎乎的东西'，阿奇哀怨地继续说道。"

" [noʊ] , [θæŋks] , [aɪ][wəʊnt][sɪt] ['ɑːpəzɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [jʊr; jər] ['kʌntri]

"	No	,	thanks	,	I	won't	sit	opposite	you	and	watch	you	satisfying	your	country
"	不	,	谢谢	,	我	惯于	坐	对面的	你	和	手表	你	令人满意	你的	国家

['æpɪtaɪt] .

appetite	.
食欲	.

"不，谢谢，我不会坐在你对面看着你满足你的乡村胃口。"

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

You	don't	mind	my	smoking	in	here	,	I	suppose	?
你	不	头脑	我的	吸烟	在	这里	,	我	认为	?

我想你不介意我在这里抽烟吧?

[noʊ] ['wʊmənkaɪnd] [tuː; tə] ['grʌmb(ə)l] [æz; əz] [jet] . " [-]

No	womankind	to	grumble	as	yet	.	"	[	83	]
不	女性	到	叽	作为	然而	.	"	[	-	]

目前还没有女性抱怨。[83]

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['wɑːndərɪŋ] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

He	lit	his	pipe	,	and	began	wandering	slowly	about	the	room	,
他	点燃	他的	管道	,	和	开始	漫游	缓慢地	关于	这	房间	,

他点燃烟斗，开始在房间里慢慢踱步。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ɪn] ['sɪlvər] ['skɑːnsɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pænld] [wɔːlz] .

which	was	lit	with	candles	in	silver	sconces	at	intervals	along	the	panelled	walls	.
哪个	曾是	点燃	和	蜡烛	在	银	壁灯	在	间隔	沿着	这	镶板	墙壁	.

墙上镶嵌着银质壁灯，间隔点缀着蜡烛，照亮了整个房间。

[dʒɑːn] ['wʌndɝd] [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] , [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌtlits] [ɪn] ['saɪləns] .

John	wondered	how	much	money	he	wanted	,	and	ate	his	cutlets	in	silence	.
约翰	想知道	如何	很多	钱	他	通缉	,	和	吃	他的	肉饼	在	沉默	.

约翰一边默默地吃着炸肉排，一边琢磨着他想要多少钱。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [fjuː] [ɪ'luːʒnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['stuːərd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	had	as	few	illusions	about	his	fellow	-	creatures	as	the	steward	of	a
他	有	作为	很少	幻觉	关于	他的	同伴	-	生物	作为	这	管家	的	一个

['tʃæn(ə)l] ['stiːmər] ,

Channel	steamer	,
渠道	汽船	,

他对同类抱有的幻想，就像一艘海峡轮船上的乘务员一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ɑːtʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['eni] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət] [wʌn]

and	it	did	not	occur	to	him	that	Archie	could	have	any	reason	but	one
和	它	做过	不是	发生	到	他	那	阿奇	可以	有	任何	原因	但	一

[fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] .

for	coming	to	Overleigh	out	of	the	shooting	season	.
为了	未来	到	-	出去	的	这	射击	季节	.

他根本没想过，阿奇在狩猎季节之外来到奥弗利会有其他任何理由。

['ɑːtʃi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pensɪv] .

Archie	was	evidently	pensive	.
阿奇	曾是	显然	沉思的	.

阿奇显然在沉思。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] , " [sed] [dʒɑːn] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	It	is	a	large	sum	,	"	said	John	to	himself	.
"	它	是	一个	大的	和	,	"	说	约翰	到	他自己	.

“这是一大笔钱，”约翰自言自语道。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] ,

Presently	he	stopped	short	before	the	fireplace	,
目前	他	停止	短的	前	这	壁炉	,

他突然停在了壁炉前，

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɪtʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] -

and	contemplated	the	little	silver	figures	standing	in	the	niches	of	the	highcarved
和	思考	这	小的	银	数据	常设	在	这	利基市场	的	这	-

['mæntlˌʃelf] .

mantelshelf	.
壁炉架	.

他凝视着矗立在雕花壁炉架壁龛中的小银人像。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] ['dʒɑːnz] ['tʃaɪldhʊd] ,

They	had	always	stood	there	in	John's	childhood	,
他们	有	总是	站立	那里	在	约翰的	童年	,

在约翰的童年时代，他们一直站在那里。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt]

and	when	he	had	come	back	from	Russia	in	the	spring	he	had	looked
和	什么时候	他	有	来	后退	从	俄罗斯	在	这	春天	他	有	看起来

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] - [ruːm] ,

for	them	in	the	plate	-	room	,
为了	他们	在	这	盘子	-	房间	,

春天他从俄罗斯回来后，曾在餐具室里找过它们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [hɪm'self] : [ðə; ði] [kweɪnt] - [frɪld] [-]

and	had	put	them	back	himself	:	the	quaint	-	frilled	[	84	]
和	有	放	他们	后退	他自己	:	这	古雅	-	褶边	[	-	]

并亲自将它们放了回去：古雅的褶边[84]

['kɔːrtiər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kweɪnt] - [rʌft] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌkævə'lɪr] [ɪn] [lɔːŋ] [buːts] [bɪ'saɪd]

courtier	beside	the	quaint	-	ruffed	lady	,	and	the	little	Cavalier	in	long	boots	beside
朝臣	旁	这	古雅	-	褶皱	女士	,	和	这	小的	骑士	在	长的	靴子	旁

[ðə; ði] ['æbəs] .

the	Abbess	.
这	女修道院长	.

一位侍臣站在一位身着奇特褶领的女士旁边，一位穿着长靴的小骑士站在修道院院长旁边。

[ðə; ði] ['dresɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . - [es] [deɪt] ,

The	dresses	were	of	Charles	I	.	'	s	date	,
这	连衣裙	是	的	查尔斯	我	.	-	s	日期	,

这些裙子是查理一世时期的款式。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli]['ledʒənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðæt] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	there	was	a	family	legend	to	the	effect	that	that	victim	of	a
和	那里	曾是	一个	家庭	传奇	到	这	影响	那	那	受害者	的	一个

[prə'gresɪv] [eɪdʒ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [əd'hɪrənt] ['eɪmiˌæs] ['tempɪst] [ðə; ði]

progressive	age	had	given	them	to	his	devoted	adherent	Amyas	Tempest	the
进步	年龄	有	给定	他们	到	他的	奉献	信徒	阿米亚斯	暴风雨	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

night	before	his	execution	.
夜晚	前	他的	执行	.

家族中流传着这样一个传说：这位进步时代的受害者在被处决的前一天晚上，将它们送给了他忠实的追随者艾米亚斯·坦佩斯特。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [bʌt; bət]

It	was	extremely	improbable	that	he	had	done	anything	of	the	kind	,	but
它	曾是	极其	不太可能	那	他	有	完毕	任何事物	的	这	种类	,	但

, [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

,	at	any	rate	,
,	在	任何	速度	,

他做出这种事的可能性极小，但无论如何，

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [niːʃ] .

there	they	were	,	each	in	his	little	niche	.
那里	他们	是	,	每个	在	他的	小的	小众市场	.

他们各自待在自己的小角落里。

['ɑːtʃi] ['lɪftɪd] [wʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

Archie	lifted	one	down	and	examined	it	curiously	.
阿奇	抬起	一	向下	和	检查	它	奇怪的是	.

阿奇拿起一个，好奇地仔细端详起来。

" ['nevər] [sɔ:] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɑ:n][ðə; ði][paɪp] , [wɪtʃ] ['desɪˌkreɪtid]

"	Never	saw	that	before	,	"	he	said	,	keeping	his	teeth	on	the	pipe	,	which	desecrated
"	绝不	锯	那	前	,	"	他	说	,	保持	他的	牙齿	在	这	管道	,	哪个	亵渎

[hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] .

his	profile	.
他的	轮廓	.

“我以前从没见过这种情况，”他一边说着，一边用牙齿咬着烟斗，这让他的脸型显得很不雅观。

" ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][pʊt] [ə'weɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['regjələrli] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , " [sed] [dʒɑ:n] .

"	Everything	was	put	away	when	I	was	not	regularly	living	here	,	"	said	John	.
"	一切	曾是	放	离开	什么时候	我	曾是	不是	经常	活的	这里	,	"	说	约翰	.

约翰说：“我不常住在这里的时候，所有东西都收起来了。”

" [aɪ] [dʌg] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

"	I	dug	out	all	the	old	things	when	I	came	home	in	the	spring	,
"	我	挖	出去	全部	这	老的	事物	什么时候	我	来了	家	在	这	春天	,

“春天回家后，我把所有旧东西都翻了出来。”

[ænd; ənd] ['mɪti] [ænd; ənd][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɔ:l] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] . "

and	Mitty	and	I	put	them	all	back	in	their	places	.	"
和	米蒂	和	我	放	他们	全部	后退	在	他们的	地方	.	"

我和米蒂把它们都放回了原位。

" ['bɑ:rfərd][hæd; həd][ə; eɪ] [seɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [kən'tɪnju:d] [-]

"	Barford	had	a	sale	the	other	day	,	"	continued	[	85	]
"	巴福德	有	一个	销售	这	其他	天	,	"	持续	[	-	]

“巴福德前几天搞了个促销活动，”[85]

['ɑ:tʃi] , ['spi:kɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

Archie	,	speaking	through	his	teeth	.
阿奇	,	请讲	通过	他的	牙齿	.

阿奇咬牙切齿地说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][let][ɪn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ['steiblz] ,

"	He	was	let	in	for	a	lot	of	money	by	his	training	stables	,
"	他	曾是	让	在	为了	一个	很多	的	钱	经过	他的	训练	马厩	,

“他被训练马厩花了很多钱放了进来，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [daɪd][hi:; hi][soʊld][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][hæf][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

and	directly	the	old	chap	died	he	sold	the	library	and	half	the	pictures
和	直接地	这	老的	小伙子	死亡	他	卖	这	图书馆	和	一半	这	图片

,

,

,

老头子一死，就把藏书和一半的画都卖了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	a	lot	of	stuff	out	of	the	house	.
和	一个	很多	的	东西	出去	的	这	房子	.

还有许多东西被搬出了房子。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][æt; ət] ['krɪsti:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['moʊldi] - ['lʊkɪŋ] [ə'sɔ:rtmənt]

I	went	to	see	them	at	Christie's	,	and	a	very	mouldy	-	looking	assortment
我	去	到	看	他们	在	佳士得	,	和	一个	非常	发霉的	-	寻找	品种

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;

they	were	;
他们	是	;

我去佳士得拍卖行看过这些拍品，它们看起来都非常发霉；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fetʃt] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['mʌni] .

but	they	fetched	a	pile	of	money	.
但	他们	已获取	一个	桩	的	钱	.

但他们却赚了一大笔钱。

['bɑːrfərd][ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wʌz; wəz][ɑːn] ,

Barford	**and**	**I**	**looked**	**in**	**when**	**the**	**sale**	**of**	**the**	**books**	**was**	**on**	**,**
巴福德	和	我	看起来	在	什么时候	这	销售	的	这	图书	曾是	在	,

巴福德和我趁着图书促销活动的时候去逛了逛。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['ruːmfʊl,'rʊmfʊl][ʌv; əv][dʒuːz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [bɪd] .

and	**you**	**should**	**have**	**seen**	**the**	**roomful**	**of**	**Jews**	**and**	**the**	**way**	**they**	**bid**	**.**
和	你	应该	有	已见	这	满屋	的	犹太人	和	这	方式	他们	出价	.

你应该看看那间挤满了犹太人的房间，以及他们的出价方式。

[wʌn] [bʊk] , [ə; eɪ]['regjələr][oʊld]['fɑːs(ə)l] , [went][fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

One	**book**	**,**	**a**	**regular**	**old**	**fossil**	**,**	**went**	**for**	**three**	**hundred**	**while**	**we**	**were**	**there**	**;**
一	书	,	一个	常规的	老的	化石	,	去	为了	三	百	尽管	我们	是	那里	;

我们当时在那里的时候，有一本书，一本很老的书，卖了三百美元；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [oʊld]['bɑːrfərd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

it	**would**	**have**	**killed**	**old**	**Barford**	**on**	**the**	**spot**	**if**	**he**	**had**	**been**	**there**	**,**
它	会	有	被杀	老的	巴福德	在	这	点	如果	他	有	到过	那里	,

如果老巴福德当时在场，他肯定会当场丧命。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ɔːl'redi] .

so	**it**	**was**	**just**	**as**	**well**	**he**	**was**	**dead**	**already**	**.**
所以	它	曾是	只是	作为	出色地	他	曾是	死的	已经	.

所以他死了也好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sɪlvər] ['fɪgjərz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðiːz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] .

And	**there**	**were**	**two**	**silver**	**figures**	**something**	**like**	**these**	**,**	**but**	**not**	**perfect**	**.**
和	那里	是	二	银	数据	某物	喜欢	这些	,	但	不是	完美的	.

还有两尊银像，形状和这些很像，但并不完美。

['bɑːrfərd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][juːz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Barford	**said**	**he**	**had**	**no**	**use**	**for**	**them**	**,**	**and**	**they**	**fetched**	**a**	**hundred**
巴福德	说	他	有	不	使用	为了	他们	,	和	他们	已获取	一个	百

[ə'piːs] .

apiece	**.**
一块	.

巴福德说他用不着这些东西，结果每个卖了一百块。

[hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm][fɔːr; fər] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

He	**says**	**there's**	**no**	**place**	**like**	**home**	**for**	**raising**	**a**	**little**	**money**	**.**
他	说道	有	不	地方	喜欢	家	为了	提高	一个	小的	钱	.

他说，要筹集一点钱，没有比家更好的地方了。

[waɪ] , [dʒɑːn] , [gʌnɪŋhæm] [kɑːnt][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] [-]

Why	**,**	**John**	**,**	**Gunningham**	**can't**	**hold**	**a**	**candle**	**to**	**[**	**86**	**]**
为什么	,	约翰	,	冈宁汉姆	不能	抓住	一个	蜡烛	到	[	-	]

为什么，约翰，冈宁汉姆根本无法与[86]相提并论

- .

Overleigh	**.**

- .

奥弗利。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['bærək] [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv]

There	**must**	**be**	**a**	**mint**	**of**	**money**	**in**	**an**	**old**	**barrack**	**stuffed**	**full**	**of**
那里	必须	是	一个	薄荷	的	钱	在	一个	老的	营房	填充	满的	的

['dʒɪmkræk] [laɪk] [ðɪs] . "

gimcracks	**like**	**this**	**.**	**"**
小玩意	喜欢	这	.	"

“像这样堆满小玩意儿的旧营房里，肯定藏着不少钱。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "

"	Yes	,	but	they	belong	to	the	house	.	"
"	是的	,	但	他们	属于	到	这	房子	.	"

“是的，但它们属于这栋房子。”

" [duː] [ðeɪ] ?

"	Do	they	?
"	做	他们	?

真的吗?

[wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] .

Well	,	if	I	were	in	your	place	I	should	say	they	belonged	to	the	owner	.
出色地	,	如果	我	是	在	你的	地方	我	应该	说	他们	属于	到	这	所有者	.

嗯，如果我是你，我会说它们属于主人。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What	is	the	use	of	having	anything	if	you	can't	do	what	you	like	with	it	?
什么	是	这	使用	的	拥有	任何事物	如果	你	不能	做	什么	你	喜欢	和	它	?

如果不能随心所欲地使用，拥有它又有什么用呢?

[ɪf] ['evər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [wʊd] [trɑːt] [aʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər]

If	ever	I	wanted	a	hundred	or	two	I	would	trot	out	one	of	those	little	silver
如果	曾经	我	通缉	一个	百	或者	二	我	会	小跑	出去	一	的	那些	小的	银

['dʒɔniz] [ɪn][noʊ] [taɪm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] .

Johnnies	in	no	time	if	they	were	mine	.
约翰尼	在	不	时间	如果	他们	是	矿	.

如果我想要一百来块钱，我会毫不犹豫地拿出那些小银约翰尼来，前提是它们是我的。

" [dʒɑːn][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	John	did	not	answer	.
"	约翰	做过	不是	回答	.

约翰没有回答。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['steɪtli] [pleɪs] [ɪf]

He	was	wondering	what	would	have	happened	to	the	dear	old	stately	place	if
他	曾是	好奇	什么	会	有	发生	到	这	亲爱的	老的	庄严	地方	如果

[hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] ,

he	had	died	a	month	ago	,
他	有	死亡	一个	月	前	,

他心想，如果他一个月前就去世了，那座古老而美丽的庄园会变成什么样子呢?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['spendˌθrɪfts] , ['ɑːtʃi] [ænd; ənd]

and	it	had	fallen	into	the	hands	of	those	two	spendthrifts	,	Archie	and
和	它	有	倒下	进入	这	双手	的	那些	二	挥霍者	,	阿奇	和

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

它落入了阿奇和他的父亲这两个挥霍无度的人手中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [pəˈzeʃn] ['wɪtlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

He	could	see	them	in	possession	whittling	it	away	to	nothing	,
他	可以	看	他们	在	拥有	削木	它	离开	到	没有什么	,

他能看到他们一步步蚕食着球权，直到它最终消失。

['θroʊɪŋ] [ɪts] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .

throwing	its	substance	from	them	with	both	hands	.
投掷	它是	物质	从	他们	和	两个都	双手	.

用双手将里面的东西扔出去。

['i:zi] - ['goʊɪŋ] , [self] - [ɪn'dʌldʒənt] , ['wi:kli] ['vaɪələnt] , [ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔ:tər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðem; ðəm]

Easy	-	going	,	self	-	indulgent	,	weakly	violent	,	unstable	as	water	,	he	saw	them
简单的	-	去	,	自己	-	放纵的	,	弱	暴力	,	不稳定	作为	水	,	他	锯	他们

[bəuθ][ɪn][wʌn] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [ʌv; əv] [-]

both	in	one	lightning	-	flash	of	[	87	]
两个都	在	一	闪电	-	闪光	的	[	-	]

随和、自私、有暴力倾向、不稳定如水，他在一瞬间就看到了他们俩[87]

[prə'fetɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [ru:m] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['teɪbl] .

prophetic	imagination	drinking	in	that	very	room	,	at	that	very	table	.
预言	想像力	喝	在	那	非常	房间	,	在	那	非常	桌子	.

预言般的想象力就在那间屋子里，在那张桌子旁畅饮。

[ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [θɔ:ts] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

The	physical	pain	of	certain	thoughts	is	almost	unbearable	.
这	身体的	疼痛	的	肯定	想法	是	几乎	难以忍受	.

某些想法带来的生理痛苦几乎令人难以忍受。

[hi:; hi][roʊz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,

He	rose	suddenly	and	went	across	to	the	deep	bay	window	,
他	玫瑰	突然	和	去	穿过	到	这	深的	湾	窗户	,

他突然起身，走到深窗边。

[ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [sɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['eɪmiˌæs] ['tempɪst] [ænd; ənd][tɑ:m] ['fɛəfæks] , [hɪz; ɪz] [frend] ,

on	the	stone	sill	of	which	Amyas	Tempest	and	Tom	Fairfax	,	his	friend	,
在	这	石头	窗台	的	哪个	阿米亚斯	暴风雨	和	汤姆	费尔法克斯	,	他的	朋友	,

艾米亚斯·坦佩斯特和他的朋友汤姆·费尔法克斯就站在那块石窗台上。

[hu:] [tə'geðər] [hæd; həd] [held] - [ə'genst] [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] , [hæd; həd] [kʌt] [ðer; ðər] [neɪmz] .

who	together	had	held	Overleigh	against	the	Roundheads	,	had	cut	their	names	.
WHO	一起	有	握住	-	反对	这	圆颅党	,	有	切	他们的	姓名	.

他们曾一起守卫奥弗利，抵抗圆颅党人，并刻下了他们的名字。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lætɪst] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [lɔŋd] ['fɪrsli] , ['pæʃənətli] [fɔ:r; fər]

He	looked	out	into	the	latticed	darkness	,	and	longed	fiercely	,	passionately	for
他	看起来	出去	进入	这	晶格状	黑暗	,	和	渴望	激烈地	,	热情地	为了

[ə; eɪ] [sʌn] .

a	son	.
一个	儿子	.

他凝视着窗外幽暗的景色，心中无比渴望拥有一个儿子。

['ɑ:rtʃiz] [laɪt] [læf] [ri'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

Archie's	light	laugh	recalled	him	to	himself	with	a	sense	of	shame	.
阿奇的	光	笑	召回	他	到	他自己	和	一个	感觉	的	耻辱	.

阿奇轻快的笑声让他回过神来，心中涌起一丝羞愧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [gəʊdid] ['ɪntu:]['vaɪələnt][ɪ'moʊʃ(ə)n][baɪ][wʌn] [hu:] [ɪz] ['fi:lɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

It	is	irritating	to	be	goaded	into	violent	emotion	by	one	who	is	feeling	nothing	.
它	是	令人恼火的	到	是	被激怒	进入	暴力	情感	经过	一	WHO	是	感觉	没有什么	.

被一个毫无感觉的人激怒，从而产生强烈的情绪，这令人恼火。

" [ə; eɪ] ['peni] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [θɔ:ts] , " [sed] [sɜ:r]['gæləhæd] .

"	A	penny	for	your	thoughts	,	"	said	Sir	Galahad	.
"	一个	一分钱	为了	你的	想法	,	"	说	先生	加拉哈德	.

“我倒想听听你的想法，”加拉哈德爵士说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kɑ:mənpleɪs] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔ:riərz] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ]

There	was	something	commonplace	about	the	young	warrior's	manner	of	expressing
那里	曾是	某物	平凡	关于	这	年轻的	战士们	方式	的	表达

[hɪm'self] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] [wɪtʃ] [ə'kɔ:d] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] . [-]

himself	in	daily	life	which	accorded	ill	with	the	refined	beauty	of	his	face	.	[	88	]
他自己	在	日常的	生活	哪个	同意	患病的	和	这	精制	美丽	的	他的	脸	.	[	-	]

这位年轻战士在日常生活中表达自我的方式有些平庸，这与他精致俊美的面容格格不入。[88]

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪr] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] , " [sed] [dʒɑːn] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
" They would be dear at the price , " said John , still looking out .
" 他们 会 是 亲爱的 在 这 价格 , " 说 约翰 , 仍然 寻找 出去 .

“它们的价格肯定很贵，”约翰一边说着，一边仍然望着窗外。

" [ker] [kɪld] [ə; eɪ][kæt] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" Care killed a cat , " said Archie .
" 关心 被杀 一个 猫 , " 说 阿奇 .

“凯尔害死了一只猫，”阿奇说。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [smɔːl] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kælɪbər] .
He had a stock of small sayings of that calibre .
他 有 一个 库存 的 小的 谚语 的 那 口径 .

他有很多这类精辟的格言。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] .
Sometimes they fitted the occasion , and sometimes not .
有时 他们 适配 这 场合 , 和 有时 不是 .

有时它们很适合场合，有时则不然。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
There was a short silence .
那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

" ['kwɪksɪlvər] [ɪz] [leɪm] , " [sed] ['ɑːtʃi] .
" Quicksilver is lame , " said Archie .
" 水银 是 瘸 , " 说 阿奇 .

“快银太逊了，”阿奇说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [æskt] [dʒɑːn] , ['feɪsɪŋ] [raʊnd] .
" What have you been doing with her ? " asked John , facing round .
" 什么 有 你 到过 正在做 和 她 ? " 问 约翰 , 面向 圆形的 .

“你和她做了什么？”约翰转过身问道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" Nothing in particular .
" 没有什么 在 特别的 .

“没什么特别的。”

[aɪ] [roʊd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pɪr'pɔɪnt] ['stiːpltʃeɪs] [læst] [wiːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [æt; ət]
I rode her in the Pierpoint steeplechase last week , and she came down at
我 骑 她 在 这 皮尔庞特 障碍赛 最后的 星期 , 和 她 来了 向下 在
[ðə; ði][læst] [fens] ,
the last fence ,
这 最后的 栅栏 ,

我上周骑着她参加了皮尔庞特障碍赛，她在最后一个障碍前摔倒了。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [paʊndz] .
and lost me fifty pounds .
和 丢失的 我 五十 磅 .

我因此减掉了五十磅。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [θɜːrd] ,
I came in third ,
我 来了 在 第三 ,

我得了第三名。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] . "
but I should have been first to a dead certainty if she had stood up . "
但 我 应该 有 到过 第一的 到 一个 死的 肯定 如果 她 有 站立 向上 . "

但如果她站起来，我应该第一个就死定了。

" [send] [hɜːr; hər] [daʊn] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] . "

"	Send	her	down	here	at	once	.	"
"	发送	她	向下	这里	在	一次	.	"

“立刻把她送下来。”

" [jes] , [ænd; ənd] [θæŋks] ['ɔːfli] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['lendɪŋ] [hɜːr; hər] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] .

"	Yes	,	and	thanks	awfully	and	all	that	sort	of	thing	for	lending	her	,	don't	you	know	.
"	是的	,	和	谢谢	非常	和	全部	那	种类	的	事物	为了	贷款	她	,	不	你	知道	.

“是的，非常感谢你借给她她，你知道的。”

['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [juːz] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [-]

Very	good	of	you	,	though	of	course	you	could	not	use	her	yourself	when	you	were	[	89	]
非常	好的	的	你	,	尽管	的	课程	你	可以	不是	使用	她	你自己	什么时候	你	是	[	-	]

你真是太好了，当然，当你[89]的时候，你自己是不能使用她的。

[leɪd] [ʌp] .

laid	up	.
铺设	向上	.

卧床不起。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ;

I	am	going	back	to	town	first	thing	to	-	morrow	morning	;
我	是	去	后退	到	镇	第一的	事物	到	-	明天	早晨	;

我明天一早要回城里；

['oʊnli] [gɑːt] [ə; eɪ] ['deɪz] [liːv] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [hɪr] ; [θɔːt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

only	got	a	day's	leave	to	run	down	here	;	thought	I	ought	to	tell	you	about	her	.
仅有的	得到	一个	天	离开	到	跑步	向下	这里	;	想法	我	应该	到	告诉	你	关于	她	.

我只请了一天假赶来这里；我想我应该跟你说说她。

[aɪl] [send] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] — —

I'll	send	her	off	the	day	after	to	-	morrow	if	you	like	,	but	the	truth	is	—	—
患病的	发送	她	离开	这	天	后	到	-	明天	如果	你	喜欢	,	但	这	真相	是	—	—

如果你愿意，我后天就可以送她走，但事实是——

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] , [ðæt] ['feɪvərɪt] [ə'taɪər] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [trʊθs] ,

"	A	good	deal	of	circumlocution	,	that	favourite	attire	of	certain	truths	,
"	一个	好的	交易	的	迂回表达	,	那	最喜欢的	服装	的	肯定	真相	,

“大量的迂回表达，是某些真理惯用的伎俩，

[wʌz; wəz] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fækt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['kwɪksɪlvər] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

was	necessary	before	the	simple	fact	could	be	arrived	at	that	Quicksilver	had	been	used	as	security	for	the	modest	sum	of	four	hundred	and
曾是	必要的	前	这	简单的	事实	可以	是	到达的	在	那	水银	有	到过	用过的	作为	安全	为了	这	谦虚的	和	的	四	百	和

['fɔːrti] - [faɪv] [paʊndz] ,

forty	-	five	pounds	,
四十	-	五	磅	,

在得出“水银被用作担保，担保金额仅为445英镑”这一简单事实之前，必须先进行一番调查。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn] [ˈɑːtʃi] [tuː; tə] [reɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]

which	it	had	been	absolutely	incumbent	on	Archie	to	raise	at	a	moment's
哪个	它	有	到过	绝对地	现任	在	阿奇	到	增加	在	一个	瞬间

[ˈnoʊtɪs] .

notice	.
注意	.

阿奇有义务立即提出这个问题。

[ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]

Heaven	only	knew	what	would	not	have	been	involved	if	he	had	not	had
天堂	仅有的	知道	什么	会	不是	有	到过	涉及	如果	他	有	不是	有

[rɪˈlʌktənt] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɑːbviəs] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈvəːtɪŋ] [dɪsˈɑːnər] .

reluctant	recourse	to	this	obvious	means	of	averting	dishonour	.
不情愿的	追索权	到	这	明显的	方法	的	避免	羞辱	.

天知道，如果他没有无奈地采取这种显而易见的避免耻辱的手段，事情会不会变得多么糟糕。

[wen] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtempɪst] [ænd; ənd] [ˈɑːtʃi] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [ˈɑːnər] ,

When	Colonel	Tempest	and	Archie	began	to	talk	about	their	honour	,
什么时候	上校	暴风雨	和	阿奇	开始	到	讲话	关于	他们的	荣誉	,

当坦佩斯特上校和阿奇开始谈论他们的荣誉时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈveriəbli] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈdɛts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈduːbiəs] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][æn; ən]

which	was	invariably	mixed	up	with	debts	of	a	dubious	nature	,	and	an
哪个	曾是	总是	混合	向上	和	债务	的	一个	可疑	自然	,	和	一个

[ˌoʊvərˈdrɔːn] [ˈbæŋkɪŋ] [əˈkaʊnt] ,

overdrawn	banking	account	,
透支	银行业	帐户	,

这笔钱总是和一些来路不明的债务以及透支的银行账户混杂在一起。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnˈpeɪd] [ˈteɪlər] , [dʒɑːn] [-]

and	an	unpaid	tailor	,	John	[	90	]
和	一个	未付	裁缝	,	约翰	[	-	]

以及一位未领到报酬的裁缝，约翰[90]

[ˈɔːlweɪz] [froʊz] [pərˈseptəbli] .

always	froze	perceptibly	.
总是	冻住了	明显地	.

总是明显地冻结。

[ðə; ði] [ˈtempɪst] [ˈɑːnər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈnæroʊ] [ɪsˈkeips] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	Tempest	honour	was	always	having	narrow	escapes	,	according	to	them	.
这	暴风雨	荣誉	曾是	总是	拥有	狭窄的	逃脱	,	根据	到	他们	.

据他们说，暴风雨号的荣誉总是与死里逃生联系在一起。

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [ˈkɑːnstənt] [səˈpɔːrt] .

It	required	constant	support	.
它	必需的	持续的	支持	.

它需要持续不断的帮助。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	would	not	have	done	it	if	I	could	have	helped	it	,
"	我	会	不是	有	完毕	它	如果	我	可以	有	帮助	它	,

“如果可以的话，我绝不会这么做。”

" [ɪkˈspleɪnd] [ˈɑːtʃi] [ɪn][æn; ən] [ˈiːzi] [ˈætɪtuːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] - [siːt] .

"	explained	Archie	in	an	easy	attitude	on	the	window	-	seat	.
"	解释	阿奇	在	一个	简单的	态度	在	这	窗户	-	座位	.

“阿奇轻松地坐在窗边座位上解释道。”

" [jʊr; jər] [mer] , [nɑːt] [maɪn] .

"	Your	mare	,	not	mine	.
"	你的	母马	,	不是	矿	.

“那是你的母马，不是我的。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wel] [ɪˈnʌf] .
I knew that well enough .
我 知道 那 出色地 足够的 .

我对此心知肚明。

[aɪ] [felt] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈsʌmhaʊ] ,
I felt that at the time ; but I had to get the money somehow ,
我 毛毡 那 在 这 时间 ; 但 我 有 到 得到 这 钱 不知何故 ,

当时我确实有这种感觉；但我必须想办法弄到钱。

[ænd; ənd] [ˈpɑːzətɪvli] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [dʒiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [sɪˈkjʊrəti] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] .
and positively the poor old gee was the only security I had to give .
和 积极地 这 贫穷的 老的 哎呀 曾是 这 仅有的 安全 我 有 到 给 .

而且，可怜的老吉是我唯一能提供的担保。

" [ˈɑːtʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [əˈʃeɪmd] .
" Archie was not in the least ashamed .
" 阿奇 曾是 不是 在 这 至少 羞愧 .

“阿奇一点也不觉得羞愧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [dʒɑːn] [huː] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] .
It was always John who was ashamed on these occasions .
它 曾是 总是 约翰 WHO 曾是 羞愧 在 这些 场合 .

在这些情况下，总是约翰感到羞愧。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ˈɑːtʃi] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
Archie contemplated his nails .
阿奇 思考 他的 指甲 .

阿奇低头看着自己的指甲。

" [its] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [maɪnd] , " [sed] [dʒɑːn] [æt; ət] [læst] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
" It's not the money I mind , " said John at last , " you know that . "
" 它是 不是 这 钱 我 头脑 , " 说 约翰 在 最后的 , " 你 知道 那 . "

“我不在乎钱，”约翰最后说道，“你知道的。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] , [oʊld] [tʃæp] .
" I know it isn't , old chap .
" 我 知道 它 不是 , 老的 小伙子 .

我知道不是，老兄。

[its] [maɪ] [ˈmɔrəlz] [jʊə(r)] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ; [juː; jʊ] [sed] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] . " [-]
It's my morals you're afraid of ; you said so in the spring . " [91]
它是 我的 德 你是 害怕的 的 ; 你 说 所以 在 这 春天 . " [-]

你害怕的是我的道德观；你春天的时候就这么说过。[91]

" [wel] , [aɪm] [nɑːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [fɔːrθ] [ɑːn] [ˈmɔrəlz] [əˈgen] ,
" Well , I'm not going to hold forth on morals again ,
" 出色地 , 我是 不是 去 到 抓住 前进 在 德 再次 ,

“好吧，我不想再谈论道德问题了。”

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [juːz] .
as it seems to have been of so little use .
作为 它 似乎 到 有 到过 的 所以 小的 使用 .

因为它似乎没什么用处。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , ['ɑːtʃi] , [aɪv] [peɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd]

But	look	here	,	Archie	,	I've	paid	up	a	good	many	times	,	and	I'm	getting	tired
但	看	这里	,	阿奇	,	我已经	有薪酬的	向上	一个	好的	许多	时代	,	和	我是	获得	疲劳的

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但是听着，阿奇，我已经付过很多次钱了，我真的厌倦了。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bɪld] [æn; ən] ['ɪnfənts] - [skuːl] [ɔːr] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [kæts] ,

I	would	rather	build	an	infants	'	school	or	a	home	for	cats	,
我	会	相当	建造	一个	婴儿	-	学校	或者	一个	家	为了	猫	,

我宁愿建一所幼儿学校或一个猫舍。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

or	something	with	a	pretence	of	common	sense	,	with	the	money	in	future	.
或者	某物	和	一个	虚伪	的	常见的	感觉	,	和	这	钱	在	未来	.

或者用未来的钱，做一些看似合情合理的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [gʊd] .

It	does	you	no	manner	of	good	.
它	做	你	不	方式	的	好的	.

这样做对你没有任何好处。

[juː; jʊ] ['oʊnli] [tʃʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

You	only	chuck	it	away	.
你	仅有的	查克	它	离开	.

你只会把它扔掉。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	are	the	worse	for	having	it	,
你	是	这	更糟	为了	拥有	它	,

你患有这种病反而更糟糕。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] .

and	so	am	I	for	being	such	a	fool	as	to	give	it	you	.
和	所以	是	我	为了	存在	这样的	一个	傻子	作为	到	给	它	你	.

我也很蠢，竟然把它给了你。

[its] ['nɑːnsens] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [ɑːn] ['peɪɪŋ] [wen] [aɪv] [led] [juː; jʊ] [tuː; tə]

It's	nonsense	telling	you	suddenly	that	I	won't	go	on	paying	when	I've	led	you	to
它是	废话	讲述	你	突然	那	我	惯于	去	在	付费	什么时候	我已经	引领	你	到

[ɪk'spekt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] .

expect	I	always	shall	because	I	always	have	.
预计	我	总是	将	因为	我	总是	有	.

突然告诉你我不会继续支付了，这简直是胡说八道，因为我已经让你以为我会一直支付，因为我一直都是这么做的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [æz; əz] [aɪm] [wel] [ɔːf] ,

Of	course	you	think	,	as	I'm	well	off	,
的	课程	你	思考	,	作为	我是	出色地	离开	,

你当然会这么想，因为我家境富裕，

[ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [drɔː] [ɑːn] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] ['evər] .

that	you	can	draw	on	me	for	ever	and	ever	.
那	你	能	画	在	我	为了	曾经	和	曾经	.

你可以永远依靠我。

[wel] , [aɪl] [peɪ] [ʌp] [ə'gen] [ðɪs] [wʌns] .

Well	,	I'll	pay	up	again	this	once	.
出色地	,	患病的	支付	向上	再次	这	一次	.

好吧，这次我就再付一次钱。

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ɪn]['eɪprəl][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] [ʌp] [bɪlz] .

You	promised	me	in	April	it	should	be	the	last	time	you	would	run	up	bills	.
你	承诺	我	在	四月	它	应该	是	这	最后的	时间	你	会	跑步	向上	账单	.

你四月份答应过我，那应该是你最后一次超支了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪl] [θroʊ] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɪn] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] . " [-]

Now	it	is	my	turn	to	say	this	is	the	last	time	I'll	throw	money	away	in	paying	them	.	"	[	92	]
现在	它	是	我的	转动	到	说	这	是	这	最后的	时间	患病的	扔	钱	离开	在	付费	他们	.	"	[	-	]

现在轮到我说这是我最后一次浪费钱去付钱给他们了。[92]

['ɑːtʃi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

Archie	raised	his	eyebrows	.
阿奇	提高	他的	眉毛	.

阿奇挑了挑眉。

[haʊ] ['veri] " [kloʊz] - ['fɪstɪd] " [dʒɑːn][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] !

How	very	"	close	-	fisted	"	John	was	becoming	!
如何	非常	"	关闭	-	拳交	"	约翰	曾是	成为	!

约翰变得越来越吝啬了！

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəbli] ['oʊpən] - ['hændɪd] ,

And	as	a	boy	at	school	,	and	afterwards	at	college	,	he	had	been	remarkably	open	-	handed	,
和	作为	一个	男生	在	学校	,	和	然后	在	大学	,	他	有	到过	非常	打开	-	递交	,

他从小在学校里，后来在大学里，就一直非常慷慨大方。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['maɪnər][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [ə'laʊəns] .

even	as	a	minor	on	a	very	moderate	allowance	.
甚至	作为	一个	次要的	在	一个	非常	缓和	津贴	.

即使是未成年，而且零用钱也很少。

['ɑːtʃi] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Archie	did	not	understand	it	.
阿奇	做过	不是	理解	它	.

阿奇没听懂。

" [aɪl] [baɪ] [bæk] [maɪ] [oʊn] [hɔːrs] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɑːn] ,

"	I'll	buy	back	my	own	horse	,	"	continued	John	,
"	患病的	买	后退	我的	自己的	马	,	"	持续	约翰	,

“我会把我的马买回来，”约翰继续说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [daʊn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ;

trying	to	swallow	down	a	sense	of	intense	irritation	;
尝试	到	吞	向下	一个	感觉	的	激烈的	刺激	;

努力压下心中强烈的恼怒；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [els] — [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [krɑːp][baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [aɪl] ['set(ə)l][ðem; ðəm] .

"	and	if	there	is	anything	else	—	I	suppose	there	is	a	new	crop	by	this	time	—	I'll	settle	them	.
"	和	如果	那里	是	任何事物	别的	—	我	认为	那里	是	一个	新的	庄稼	经过	这	时间	—	患病的	定居	他们	.

“如果还有其他问题——我想这个时候应该有新的作物了——我会解决的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːrt] [fer] .

You	must	start	fair	.
你	必须	开始	公平的	.

你必须公平起步。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][ɑːn] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

And	I'll	go	on	allowing	you	three	hundred	a	year	,
和	患病的	去	在	允许	你	三	百	一个	年	,

我将继续每年允许你三百美元，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɑːn][jʊr; jər] [waɪf] , [bʌt; bət] ,

and	when	you	want	to	marry	I'll	make	a	settlement	on	your	wife	,	but	,
和	什么时候	你	想	到	结婚	患病的	制作	一个	沉降	在	你的	妻子	,	但	,

等你想结婚的时候，我会和你商量你妻子的事，但是，

[baɪ] — — [aɪl] ['nevər] [peɪ] [ə'nʌðər] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɛts] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

by	—	—	I'll	never	pay	another	sixpence	for	your	debts	as	long	as	I	live	.
经过	—	—	患病的	绝不	支付	其他	六便士	为了	你的	债务	作为	长的	作为	我	居住	.

我——只要我活着，我就不会再为你的债务支付一分钱。

" ['ɑːtʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] .

"	Archie	smiled	faintly	,	and	stretched	out	his	legs	.
"	阿奇	微笑	淡淡的	,	和	拉伸	出去	他的	腿	.

阿奇微微一笑，伸了个懒腰。

[dʒɑːn] ['rerli] " [kʌt] [ʌp] [rʌf] " [laɪk] [ðɪs] .

John	rarely	"	cut	up	rough	"	like	this	.
约翰	很少	"	切	向上	粗糙的	"	喜欢	这	.

约翰很少像这样“粗略剪辑”。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['prɑːmptli] [ə'fɔːd] [ə'sɪstəns] [wʊd]

He	had	an	uneasy	suspicion	that	the	present	promptly	afforded	assistance	would
他	有	一个	不安	怀疑	那	这	展示	及时	提供	协助	会

['hɑːrdli] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['vɪstə] [ʌv; əv] [-]

hardly	compensate	for	the	opening	vista	of	[	93	]
几乎	补偿	为了	这	开幕	景色	的	[	-	]

他隐隐觉得，目前及时提供的援助很难弥补[93]的开端。

[dɪs'kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

discomfort	in	the	future	.
不适	在	这	未来	.

未来可能会感到不适。

[ænd; ənd]['dʒɑːnz] [toʊn] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

And	John's	tone	jarred	upon	him	.
和	约翰的	语气	罐装	之上	他	.

约翰的语气让他感到很不舒服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɪkst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	something	fixed	in	it	,
那里	曾是	某物	固定的	在	它	,

里面有什么东西是固定的。

[ænd; ənd] ['ɑːrtʃiz] ['nebjələs] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['temprəmənt] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [rɪ'pʌgnəns]

and	Archie's	nebulous	easy	-	going	temperament	had	an	invincible	repugnance
和	阿奇的	模糊的	简单的	-	去	气质	有	一个	无敌	厌恶

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌn'plaiəbl] .

to	anything	unpliable	.
到	任何事物	不屈不挠	.

而阿奇那模糊不清、随和的性情，对任何不听话的事物都有一种无法克服的厌恶。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv] [dʒɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [mɪst] [hæz; həz][tuː; tə] [muːv] [ə; eɪ]

He	had	as	little	power	to	move	John	as	a	mist	has	to	move	a
他	有	作为	小的	力量	到	移动	约翰	作为	一个	薄雾	有	到	移动	一个

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

他根本无法撼动约翰，就像雾气无法移山一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ə'miːnəb(ə)l][dʒɑːn][wʌz; wəz][tuː; tə][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

He	**had**	**proved**	**on**	**many**	**occasions**	**how**	**little**	**amenable**	**John**	**was**	**to**	**persuasion**	**,**
他	有	已证实	在	许多	场合	如何	小的	易于相处	约翰	曾是	到	劝说	,

他已经多次证明，约翰很难被说服。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['moʊmənteri] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	**each**	**recurring**	**occasion**	**had**	**filled**	**him**	**with**	**momentary**	**apprehension**	**.**
和	每个	再次发生的	场合	有	已填	他	和	瞬间	忧虑	.

每一次这样的情况都会让他感到一丝不安。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['æftər][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'tɪl]

He	**felt**	**distinctly**	**uncomfortable**	**after**	**the**	**two**	**had**	**parted**	**for**	**the**	**night**	**,**	**until**
他	毛毡	明显地	不舒服	后	这	二	有	分手了	为了	这	夜晚	,	直到

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

a	**train**	**of**	**reasoning**	**,**
一个	火车	的	推理	,

两人分别后，他感到十分不自在，直到一番思索之后，才释然。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kwestʃənd] , [suːðd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

the	**logic**	**of**	**which**	**could**	**not**	**be**	**questioned**	**,**	**soothed**	**him**	**into**	**his**	**usual**
这	逻辑	的	哪个	可以	不是	是	被质问	,	舒缓	他	进入	他的	通常

['trʌstfl] [kɑːm] .

trustful	**calm**	**.**
值得信赖的	冷静的	.

这种逻辑不容置疑，让他恢复了往常的信任和平静。

[dʒɑːn] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

John	**,**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**had**	**been**	**out**	**of**	**temper**	**.**
约翰	,	他	说	到	他自己	,	有	到过	出去	的	脾气	.

他心想，约翰当时情绪失控了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	**had**	**eaten**	**something**	**that**	**had**	**disagreed**	**with**	**him**	**.**
他	有	吃	某物	那	有	不同意	和	他	.

他吃了一些让他不舒服的东西。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [aʊt] .

That	**was**	**why**	**he**	**had**	**flown**	**out**	**.**
那	曾是	为什么	他	有	飞行	出去	.

这就是他飞出去的原因。

[haʊ] ['fraɪtfəli] [krɔːs] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɪndɪ'dʒestʃən] !

How	**frightfully**	**cross**	**he**	**himself**	**was**	**when**	**he**	**had**	**indigestion**	**!**
如何	可怕地	叉	他	他自己	曾是	什么时候	他	有	消化不良	!

他自己消化不良的时候是多么暴躁啊!

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['ɑːtʃi] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [grʌdʒd] [dʒɑːn][ə; eɪ] [-]

And	**he**	**,**	**Archie**	**,**	**would**	**never**	**have**	**grudged**	**John**	**a**	**[**	**94**	**]**
和	他	,	阿奇	,	会	绝不	有	心怀怨恨	约翰	一个	[	-	]

而他，阿奇，永远不会怨恨约翰[94]

[fjuː] [paʊndz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪf] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɜːrst] .

few	**pounds**	**now**	**and**	**again**	**if**	**their**	**positions**	**had**	**been**	**reversed**	**.**
很少	磅	现在	和	再次	如果	他们的	职位	有	到过	反转	.

如果他们的处境互换，他们偶尔也能赚到几英镑。

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [dʒɑːn] [wʊd] ['iːðər] .

Therefore	**,**	**it**	**was**	**not**	**likely**	**John**	**would**	**either**	**.**
所以	,	它	曾是	不是	可能	约翰	会	任何一个	.

因此，约翰也不太可能这么做。

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	John	had	always	been	fond	of	him	.
和	约翰	有	总是	到过	喜爱	的	他	.

约翰一直都很喜欢他。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm][wʌns][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['ɪlnəs] ,

He	had	nursed	him	once	at	college	through	a	tedious	illness	,
他	有	护理	他	一次	在	大学	通过	一个	乏味	疾病	,

大学时，他曾照顾过他度过一场漫长而痛苦的疾病。

[ˌʌnə'dɔːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][baɪ] ['krɪstʃən] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] .

unadorned	on	his	side	by	Christian	patience	and	fortitude	.
缦	在	他的	边	经过	基督教	耐心	和	坚韧	.

他身上没有丝毫矫饰，只有基督徒的耐心和坚韧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒɑːn][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Of	course	John	was	fond	of	him	.
的	课程	约翰	曾是	喜爱	的	他	.

约翰当然很喜欢他。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Everybody	was	fond	of	him	.
大家	曾是	喜爱	的	他	.

大家都喜欢他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['bɪznəs] [ə'baʊt] ['kwɪksɪlvər] .

It	had	been	an	unlucky	business	about	Quicksilver	.
它	有	到过	一个	倒霉	商业	关于	水银	.

关于 Quicksilver 的那件事一直不太顺利。

[noʊ] ['wʌndər] [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [ə'nɔɪd] .

No	wonder	John	had	been	annoyed	.
不	想知道	约翰	有	到过	恼怒	.

难怪约翰会生气。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nɔɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	would	have	been	annoyed	himself	in	his	place	.
他	会	有	到过	恼怒	他自己	在	他的	地方	.

如果换作是他自己，他也会感到恼火。

[bʌt; bət] ([oʊ] , [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [freɪz] !)

But	(	oh	,	all	-	embracing	phrase	!	)
但	(	哦	,	全部	-	拥抱	短语	!	)

但是（哦，多么包罗万象的短语！）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

it	would	be	all	right	.
它	会	是	全部	正确的	.

没关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [iːzd] [ʌv; əv] ['mʌni] ['dɪfəkəltɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

He	was	eased	of	money	difficulties	for	the	moment	,
他	曾是	缓解	的	钱	困难	为了	这	片刻	,

他暂时摆脱了经济困难。

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] ['æftər][ɔːl] .

and	John	was	not	such	a	bad	fellow	after	all	.
和	约翰	曾是	不是	这样的	一个	坏的	同伴	后	全部	.

约翰其实也没那么坏。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['riːəli] " [tɜːrn] [ə'genst] " [hɪm; ɪm] .

He	would	not	really	"	turn	against	"	him	.
他	会	不是	真的	"	转动	反对	"	他	.

他不会真的“背叛”他。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

He	would	be	sure	to	come	round	in	the	future	,
他	会	是	当然	到	来	圆形的	在	这	未来	,

他将来一定会回来的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [klɑːk] - [laɪk] [ˌregju'lærəti][ɪn][ðə; ði][pæst] .

as	he	had	always	done	with	clock	-	like	regularity	in	the	past	.
作为	他	有	总是	完毕	和	钟	-	喜欢	规律性	在	这	过去的	.

就像他过去一直做的那样，准时得就像钟表一样。

['ɑːtʃi] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,

Archie	slept	the	sleep	of	the	just	,
阿奇	睡着了	这	睡觉	的	这	只是	,

阿奇睡着了，就像正义之士一样。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [-]

and	went	off	in	the	best	of	spirits	and	the	most	[	95	]
和	去	离开	在	这	最好的	的	烈酒	和	这	最多	[	-	]

并且兴高采烈地离开了[95]

[ɪk'spensɪv] [ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

expensive	of	light	overcoats	next	morning	with	a	cheque	in	his	pocket	.
昂贵的	的	光	大衣	下一个	早晨	和	一个	查看	在	他的	口袋	.

第二天早上，他穿着昂贵的轻薄大衣，口袋里揣着一张支票。

[dʒɑːn] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

John	went	back	into	the	dining	-	hall	after	his	departure	to	finish	his	breakfast	,
约翰	去	后退	进入	这	用餐	-	大厅	后	他的	离开	到	结束	他的	早餐	,

约翰离开后又回到餐厅继续吃早餐。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hʌŋgri] , [fɔːr; fər][hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	apparently	he	was	not	hungry	,	for	he	forgot	all	about	it	.
但	显然	他	曾是	不是	饥饿的	,	为了	他	忘了	全部	关于	它	.

但他显然并不饿，因为他把这件事完全忘了。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] ,

He	went	and	stood	in	the	bay	window	,
他	去	和	站立	在	这	湾	窗户	,

他走过去，站在凸窗前。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wen] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

as	he	had	a	habit	of	doing	when	in	thought	,	and	looked	out	.
作为	他	有	一个	习惯	的	正在做	什么时候	在	想法	,	和	看起来	出去	.

他思考时总是习惯性地向外看去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['pædʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] ['swiːpɪŋ] [ʌp] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He	did	not	see	the	purple	pageant	of	the	thunderstorm	sweeping	up	across	the
他	做过	不是	看	这	紫色的	盛会	的	这	雷雨	扫荡	向上	穿过	这

[mʊr] [ænd; ənd] ['væli] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['vaɪbret] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]

moor	and	valley	and	already	vibrating	among	the	crests	of	the	trees	in	the
泊	和	谷	和	已经	振动	之中	这	冠状物	的	这	树木	在	这

['vɪvɪd] ['sʌnʃaɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] [wɔːl] .

vivid	sunshine	below	the	castle	wall	.
生动	阳光	以下	这	城堡	墙	.

他没有看到紫色的雷暴席卷荒原和山谷，在城堡墙下明媚的阳光下，雷暴的光芒已经在树梢间震颤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn'tentli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [men] , [hɪz; ɪz][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] .

He	was	thinking	intently	of	those	two	men	,	his	next	-	of	-	kin	.
他	曾是	思维	专注地	的	那些	二	男人	,	他的	下一个	-	的	-	亲属	.

他全神贯注地想着那两个人，他的至亲。

[səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['mæri] .

Supposing	**he**	**did**	**not**	**marry**	**.**
假如	他	做过	不是	结婚	.

假设他没有结婚。

[səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi][daɪd] ['tʃaɪldləs] .

Supposing	**he**	**died**	**childless**	**.**
假如	他	死亡	无子女	.

假设他去世时没有子女。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [væst] ['tempɪst] ['prɑːpərtiz] [wɜːr; wər] [inˈteild] , [ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt][ʌv; əv]

Overleigh	**and**	**the**	**other**	**vast**	**Tempest**	**properties**	**were**	**entailed**	**,**	**in**	**default**	**of**
-	和	这	其他	广阔的	暴风雨	特性	是	包含	,	在	默认	的

[hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

himself	**and**	**his**	**children**	**,**
他自己	和	他的	孩子们	,

奥弗利庄园和坦佩斯特家族的其他庞大产业，在他本人及其子女无力继承的情况下，都由其继承。

[ɑːn]['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

on	**Colonel**	**Tempest**	**and**	**his**	**children**	**.**
在	上校	暴风雨	和	他的	孩子们	.

关于坦佩斯特上校和他的孩子们。

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [keɪm] [nekst][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ; [wʌn][slɪp] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd]

Colonel	**Tempest**	**and**	**Archie**	**came**	**next**	**behind**	**him**	**;**	**one**	**slip**	**,**	**and**	**they**	**would**
上校	暴风雨	和	阿奇	来了	下一个	在后面	他	;	一	滑	,	和	他们	会

[biː; bi][ɪn] [pəˈzeʃn] . [-]

be	**in**	**possession**	**.**	**[**	**96**	**]**
是	在	拥有	.	[	-	]

坦佩斯特上校和阿奇紧随其后；稍有不慎，他们就会得分。[96]

[ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [slɪpt] ['sevrəl] [taɪmz] ,

And	**John**	**had**	**almost**	**slipped**	**several**	**times**	**,**
和	约翰	有	几乎	滑倒了	一些	时代	,

约翰有好几次都差点滑倒。

[hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [tʌtʃt] [ðæt] ['nærəʊ] [brɪŋk] [wer] [tuː] [wɜːrld] [miːt] .

had	**several**	**times**	**touched**	**that**	**narrow**	**brink**	**where**	**two**	**worlds**	**meet**	**.**
有	一些	时代	感动	那	狭窄的	边缘	在哪里	二	世界	见面	.

曾多次触及两个世界交汇的狭窄边缘。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,

He	**had**	**no**	**fear**	**of**	**death**	**,**
他	有	不	害怕	的	死亡	,

他并不惧怕死亡。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [deθ] [hæd; həd] [əˈsuːmd] ['lɑːrdʒər] [prəˈpɔːʃəns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ɪn]

but	**nevertheless**	**Death**	**had**	**assumed**	**larger**	**proportions**	**in**	**his**	**mind**	**and**	**in**
但	尽管如此	死亡	有	假定	更大的	比例	在	他的	头脑	和	在

[hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ,

his	**calculations**	**than**	**is**	**usual**	**with**	**the**	**young**	**and**	**the**	**strong**	**,**
他的	计算	比	是	通常	和	这	年轻的	和	这	强的	,

然而，死神在他心中和算计中占据的比通常对待年轻力壮者时要大得多。

['sɪmpli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['veri] [nɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] ,

simply	**because**	**he**	**had**	**seen**	**him**	**very**	**near**	**more**	**than**	**once**	**,**
简单地	因为	他	有	已见	他	非常	靠近	更多的	比	一次	,

仅仅因为他不止一次近距离见过他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [hɪz; ɪz] [riˈæləti] .

and	**had**	**ceased**	**to**	**ignore**	**his**	**reality**	**.**
和	有	停止	到	忽略	他的	现实	.

他不再忽视现实。

[hiː; hi] [maɪt] [daɪ] .

He	might	die	.
他	可能	死	.

他可能会死。

[wʌt] [ðen] ?

What	then	?
什么	然后	?

然后呢?

[dʒɑːn][hæd; həd][æn; ən] [əˈtætʃmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

John	had	an	attachment	which	had	the	intensity	of	a	passion	and
约翰	有	一个	依恋	哪个	有	这	强度	的	一个	热情	和

[ðə; ði] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈfeɪθflnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [kaːvd] [ænd; ənd] [ˈpiktʃəd]

the	unreasoning	faithfulness	of	an	instinct	for	certain	carved	and	pictured
这	不讲道理	忠诚	的	一个	本能	为了	肯定	雕刻	和	如图所示

[ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ˈlaɪkənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈfɔrists] [ænd; ənd] [ˈvæliz] [ænd; ənd] [mʊəz] .

rooms	and	lichened	walls	and	forests	and	valleys	and	moors	.
房间	和	地衣	墙壁	和	森林	和	山谷	和	沼泽地	.

约翰对某些雕刻精美、绘有图案的房间、长满地衣的墙壁、森林、山谷和荒原，有着一种如同激情般强烈的依恋，以及一种不加思考的本能般的忠诚。

[hiː; hi] [lʌvd] - .

He	loved	Overleigh	.
他	喜爱	-	.

他很喜欢奥弗利。

[hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [hæd; həd] [bɪn] " [plaːntid] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [nɔːrθ] [wɔːl] ,

His	affections	had	been	"	planted	under	a	north	wall	,
他的	情感	有	到过	"	已种植	在下面	一个	北	墙	,

他的感情就像“栽种在北墙下”，

" [ænd; ənd] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈhɑːrdi] [təˈneɪʃəs] [ˈaɪvi] [ðeɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [wɔːl] .

"	and	like	some	hardy	tenacious	ivy	they	clung	to	that	wall	.
"	和	喜欢	一些	耐寒的	顽强	常春藤	他们	紧紧抓住	到	那	墙	.

它们就像顽强不屈的常春藤一样，紧紧地依附在那面墙上。

- [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ment] [mʌtʃ] ,

Overleigh	meant	much	to	him	,	had	always	meant	much	,
-	意思是	很多	到	他	,	有	总是	意思是	很多	,

Overleigh 对他来说意义非凡，一直都意义非凡。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈræðər] [ədˈvænst] [ˈtenɪts] [wɪtʃ]

more	than	was	in	the	least	consistent	with	the	rather	advanced	tenets	which
更多的	比	曾是	在	这	至少	持续的	和	这	相当	先进的	信条	哪个

[hiː; hi] , [-]

he	,	[	97	]
他	,	[	-	]

这与他所持的相当先进的原则丝毫不相符[97]

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [əˈbɪləti] , [hæd; həd] [held] [æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] .

in	common	with	most	young	men	of	ability	,	had	held	at	various	times	.
在	常见的	和	最多	年轻的	男人	的	能力	,	有	握住	在	各种各样的	时代	.

与大多数有能力的年轻人一样，他曾多次担任过职务。

[ˈθɪərɪz] [hæv; həv] [ˈfɔːrtʃənətli] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] .

Theories	have	fortunately	little	to	do	with	the	affections	.
理论	有	幸运的是	小的	到	做	和	这	情感	.

幸运的是，理论与情感关系不大。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ['pæsɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] [lʌv]

He	could	not	bear	to	think	of	Overleigh	passing	out	of	his	protecting	love
他	可以	不是	熊	到	思考	的	-	通过	出去	的	他的	保护	爱

[tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs] [hændz][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [hiːdlisnis] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['ɑːtʃi]

to	the	careless	hands	and	selfish	heedlessness	of	Colonel	Tempest	and	Archie
到	这	粗心	双手	和	自私	粗心大意	的	上校	暴风雨	和	阿奇

.

:

.

他无法忍受奥弗利离开他的保护和爱，落入坦佩斯特上校和阿奇粗心大意、自私自利的手中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pɜːsənz] [fɔːr; fər] [huːm] [noʊ] ['ɪnkʌm] [wɪl] [sə'faɪs] .

There	are	persons	for	whom	no	income	will	suffice	.
那里	是	人	为了	谁	不	收入	将要	足够了	.

有些人即使没有收入也无法满足生活所需。

['dʒɑːnz] ['nɪrəst] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] - ['ɑːnɚd] [stæmp] .

John's	nearest	relations	were	of	this	time	-	honoured	stamp	.
约翰的	最近的	关系	是	的	这	时间	-	荣幸	邮票	.

约翰的近亲都秉承着这种古老的传统。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [wel] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [det] .

As	has	been	well	said	,	"	In	the	midst	of	life	they	are	in	debt	.
作为	有	到过	出色地	说	,	"	在	这	中间	的	生活	他们	是	在	债务	.

正如有人所说，“他们正值壮年却负债累累”。

" [dʒɑːn] [sɔː] ['ɑːtʃi] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] " [trɔtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['dʒɔniz] .

"	John	saw	Archie	in	imagination	"	trotting	out	the	silver	Johnnies	.
"	约翰	锯	阿奇	在	想像力	"	小跑	出去	这	银	约翰尼	.

约翰在想象中看到了阿奇，他正牵着银色的约翰尼跑车。

" [ðə; ði] ['miniətʃəz] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðə; ði]['kæmiːˌəʊz] , [ðə; ði][oʊld] ['tempɪst] ['mænjʊskrɪpts] , [fɔːr; fər]

"	The	miniatures	,	the	pictures	,	the	cameos	,	the	old	Tempest	manuscripts	,	for
"	这	微缩模型	,	这	图片	,	这	客串	,	这	老的	暴风雨	手稿	,	为了

[wɪtʃ] [ə'merɪkə] [meɪd] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪk] [bɪdz] ,

which	America	made	periodic	bids	,
哪个	美国	制成	周期性	出价	,

“那些微型画、照片、浮雕、古老的《暴风雨》手稿，美国曾多次出价竞购，

[ðə; ði]['oʊldər] [pleɪt] — [ɔːl] , [ɔːl] [wʊd] [goʊ] , [wʊd] [melt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [niːʃ] [ænd; ənd] [wɔːl]

the	older	plate	—	all	,	all	would	go	,	would	melt	away	from	niche	and	wall
这	老	盘子	—	全部	,	全部	会	去	,	会	熔化	离开	从	小众市场	和	墙

[ænd; ənd]['kæbɪnət] .

and	cabinet	.
和	内阁	.

旧盘子——全部，全部都会消失，都会从壁龛、墙壁和橱柜中消失。

[pər'hæps][ðə; ði] [bʊks] [wʊd] [goʊ][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ;

Perhaps	the	books	would	go	first	of	all	;
也许	这	图书	会	去	第一的	的	全部	;

或许书籍会最先被处理掉；

[ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['ædɪŋ] ,

the	library	to	which	he	in	his	turn	was	even	now	adding	,
这	图书馆	到	哪个	他	在	他的	转动	曾是	甚至	现在	添加	,

他现在还在不断扩充这座图书馆，

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [dʌn] . [-]

as	those	who	had	gone	before	him	had	done	.	[	98	]
作为	那些	WHO	有	已消失	前	他	有	完毕	.	[	-	]

就像在他之前的人所做的那样。[98]

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] !

How	they	had	loved	the	place	,	those	who	had	gone	before	!
如何	他们	有	喜爱	这	地方	,	那些	WHO	有	已消失	前	!

那些先到此地的人们是多么热爱这个地方啊!

[haʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈrævɪdʒɪz] [baɪ] [ˈbɔːrdərər]

How	they	must	have	fought	for	it	in	the	early	days	of	ravages	by	Borderer
如何	他们	必须	有	战斗	为了	它	在	这	早期的	天	的	蹂躏	经过	边境

[ænd; ənd] [skɑːt] !

and	Scot	!
和	苏格兰人	!

在边境人和苏格兰人蹂躏的早期，他们一定为之浴血奋战!

[haʊ] [ˈeɪmiˌæs][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [mʌst; məst][hæv; həv] [swɔːrn] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðoʊz] [ˈraʊndhed] [ˈkænən] -

How	Amyas	the	Cavalier	must	have	sworn	to	avenge	those	Roundhead	cannon	-
如何	阿米亚斯	这	骑士	必须	有	宣誓	到	报仇	那些	圆头党	大炮	-

[bɔːlz] [wɪtʃ] [kræʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊk] [ˈsterkeɪs] ,

balls	which	crashed	into	his	oak	staircase	,
球	哪个	崩溃了	进入	他的	橡木	楼梯	,

骑士阿米亚斯当时一定发誓要为那些击中他橡木楼梯的圆颅党炮弹复仇吧!

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌbərn] [wʊd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !

and	had	remained	imbedded	in	the	stubborn	wood	to	this	day	!
和	有	剩余	嵌入式	在	这	固执的	木头	到	这	天	!

至今仍嵌在坚硬的木头里!

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɑːn] [ˈwʌndɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [lʌv]

Had	any	one	of	them	loved	it	,	John	wondered	,	with	a	greater	love
有	任何	一	的	他们	喜爱	它	,	约翰	想知道	,	和	一个	更大的	爱

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ?

than	his	?
比	他的	?

约翰心想，他们之中是否有人比他更热爱它呢?

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˈʃædoʊd]

He	turned	from	the	blaze	outside	,	and	looked	back	into	the	great	shadowed
他	转向	从	这	火焰	外部	,	和	看起来	后退	进入	这	伟大的	阴影

[ruːm] ,

room	,
房间	,

他转过身，不再看向外面的火焰，而是回头望向那间阴暗的大房间。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtwaɪlaɪt] [ˈevər] [ˈliŋgə] .

in	the	recesses	of	which	a	beautiful	twilight	ever	lingered	.
在	这	凹陷处	的	哪个	一个	美丽的	暮	曾经	徘徊不去	.

在它的深处，总是萦绕着美丽的暮色。

[ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ˈfɪltərd] [ˈrɪtʃli] [bʌt; bət] [ˈdɪmli] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ɪts] [haɪ]

The	sunlight	filtered	richly	but	dimly	through	the	time	-	worn	splendour	of	its	high
这	阳光	过滤	丰富	但	依稀	通过	这	时间	-	磨损	辉煌	的	它是	高的

[ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪd] [glæs] ,

windows	of	painted	glass	,
视窗	的	绘	玻璃	,

阳光透过高耸的彩绘玻璃窗，洒下斑驳的光影，明亮而朦胧。

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌɪnˈleɪd][ˈpæn(ə)l][ænd; ənd] [kaːvd] [ˈweɪnˌskətɪŋ; ˈweɪnˌskɑːtɪŋ] ,

touching	here	and	there	inlaid	panel	and	carved	wainscoting	,
接触	这里	和	那里	镶嵌	控制板	和	雕刻	护墙板	,

不时可见镶嵌板和雕花护墙板，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] ['verid] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [blæk] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

and	laying	a	faint	mosaic	of	varied	colour	on	the	black	polished	floor	.
和	躺下	一个	头晕的	马赛克	的	多种多样	颜色	在	这	黑色的	抛光	地面	.

在黑色抛光地板上铺设了一幅色彩斑斓的浅色马赛克图案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

It	was	a	room	which	long	association	had	invested	with	a	kind	of
它	曾是	一个	房间	哪个	长的	协会	有	投资	和	一个	种类	的

['heɪloʊ][ɪn]['dʒɑːnz] [aɪz] , [-]

halo	in	John's	eyes	,	[	99	]
光环	在	约翰的	眼睛	,	[	-	]

在约翰眼中，这间房间因为长久的交往而蒙上了一层光环。[99]

[fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'priːʃətɪv] [ɔːr] ['ɪgnərənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ,

far	removed	from	the	appreciative	or	ignorant	admiration	of	the	stranger	,
远的	已移除	从	这	欣赏的	或者	无知	钦佩	的	这	陌生人	,

与陌生人欣赏或无知的钦佩之情相去甚远，

[huː] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æn; ən] [ju'niːk] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['relɪk] .

who	saw	in	it	only	an	unique	Elizabethan	relic	.
WHO	锯	在	它	仅有的	一个	独特的	伊丽莎白时代	遗迹	.

他们认为这仅仅是一件独特的伊丽莎白时代遗物。

['ɑːrtɪsts] ['wəːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ðɪ] [tʃæns] ,

Artists	worshipped	it	whenever	they	got	the	chance	,
艺术家	崇拜	它	每当	他们	得到	这	机会	,

艺术家们一有机会就对它顶礼膜拜。

[went] [waɪld]['oʊvər][ðə; ðɪ]['tuːdər][fæn] ['vɔːltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['pendənts] ,

went	wild	over	the	Tudor	fan	vaulting	of	the	ceiling	with	its	long	pendants	,
去	荒野	超过	这	都铎王朝	扇子	拱形	的	这	天花板	和	它是	长的	吊坠	,

都铎式扇形拱顶和长长的垂饰让我欣喜若狂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kweɪnt] [ˌɪn'leɪd] [frets] [ɑːn][ðə; ðɪ] [oʊk] ['tʃɪmni] - [piːs] ; [tɔːkt] ['lɜːrnɪdli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	the	quaint	inlaid	frets	on	the	oak	chimney	-	piece	;	talked	learnedly	of	the
和	这	古雅	镶嵌	琴格	在	这	橡木	烟囱	-	片	;	谈话	博学地	的	这

['pænlz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['weɪnskət] ,

panels	above	the	wainscot	,
面板	多于	这	护墙板	,

还有橡木壁炉架上古雅的镶嵌花格；博学地谈论着护墙板上方的嵌板，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] [triːz] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

on	which	a	series	of	genealogical	trees	were	painted	representing	each	of	the
在	哪个	一个	系列	的	家谱	树木	是	绘	代表	每个	的	这

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['jɔːkʃə] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

wapentakes	into	which	Yorkshire	was	divided	,
百户区	进入	哪个	约克郡	曾是	分割	,

上面绘制了一系列家谱树，代表约克郡划分的每个百户区。

['hævɪŋ] [ʃiːldz] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɑːr'mɔːriəl] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒentri][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti]

having	shields	on	them	with	armorial	bearings	of	the	gentry	of	the	county
拥有	盾牌	在	他们	和	纹章	轴承	的	这	绅	的	这	县

[ɪn'taɪtld] [ɪn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] [tuː; tə] [ber] [ɑːrmz] .

entitled	in	Elizabeth's	time	to	bear	arms	.
标题	在	伊丽莎白的	时间	到	熊	武器	.

盾牌上绘有伊丽莎白时代有权佩戴武器的郡绅士的纹章。

[st'reɪndʒəz] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Strangers	took	note	of	these	things	,
陌生人	采取	笔记	的	这些	事物	,

陌生人注意到了这些事情。

[ænd; ənd] [spelt] [aʊt] [ðə; ði] ['ræðər] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] ['mærɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪsts] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪntɪd]

and	spelt	out	the	rather	apocryphal	marriages	of	the	Tempests	on	the	painted
和	拼写	出去	这	相当	伪经	婚姻	的	这	暴风雨	在	这	绘

[glæs] ,

glass	,
玻璃	,

并将暴风雨中那些颇具传奇色彩的婚姻故事描绘在彩绘玻璃上。

[ɔ:r] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [deɪt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['daɪəl][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

or	examined	the	date	below	the	dial	in	the	southern	window	with	the	name	of
或者	检查	这	日期	以下	这	拨号	在	这	南部	窗户	和	这	姓名	的

[ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [hu:] [hæd; həd] ['bleizndˌ] [ðə; ði][ɑ:rmz] . — ['bə:nəd; bə'nɑ:d] -

the	artist	beneath	it	who	had	blazoned	the	arms	.	—	Bernard	Diminckhoff
这	艺术家	下面	它	WHO	有	纹章	这	武器	.	—	伯纳德	-

['fi:sɪt] , - . [-]

fecit	,	1585	.	[	100	]
费西特	,	-	.	[	-	]

或者查看南窗表盘下方的日期，以及下方绘制纹章的艺术家的名字。——伯纳德·迪明克霍夫，1585 年。[100]

[dʒɑ:n] [nu:] ['evri] ['di:teɪl][baɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['nevər] ,

John	knew	every	detail	by	heart	,	and	saw	them	never	,
约翰	知道	每一个	细节	经过	心	,	和	锯	他们	绝不	,

约翰对每一个细节都了如指掌，而且从未见过他们。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] ['grædʒuəli] [si:siz] [tu:; tə] [si:] ['bju:ti] [ɔ:r][ðə; ði]

as	a	man	in	love	with	a	noble	woman	gradually	ceases	to	see	beauty	or	the
作为	一个	男人	在	爱	和	一个	高贵	女士	逐步地	停止	到	看	美丽	或者	这

['æbsəns] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn] [braʊ] [ænd; ənd][lɪp][ænd; ənd] ['aɪlɪd] ,

absence	of	beauty	in	brow	and	lip	and	eyelid	,
缺席	的	美丽	在	眉头	和	唇	和	眼皮	,

就像一个爱上贵族女子的男人，渐渐地不再能欣赏眉唇眼睑的美，或者说，不再能察觉她们身上美的缺失一样。

[ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪt'self] [wɪtʃ] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

in	adoration	of	the	face	itself	which	means	so	much	to	him	.
在	崇拜	的	这	脸	本身	哪个	方法	所以	很多	到	他	.

他无比崇拜这张对他意义非凡的脸庞。

['dʒɑ:nz] [di:p] - [set] ['stedi] [aɪz] ['æbsəntli] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [sloʊ] ['trævəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd]

John's	deep	-	set	steady	eyes	absently	followed	the	slow	travelling	of	the	coloured
约翰的	深的	-	放	稳定的	眼睛	心不在焉地	随后	这	慢的	旅行	的	这	有色

['sʌnʃaɪn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .

sunshine	across	the	room	.
阳光	穿过	这	房间	.

约翰深邃而沉稳的眼睛漫不经心地追随着彩色阳光缓缓穿过房间。

- [hæd; həd] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ɪts] ['peɪntɪd] [glæs] [wʌz; wəz] ['kʌlərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

Overleigh	had	coloured	his	life	as	its	painted	glass	was	colouring	the	sunshine
-	有	有色	他的	生活	作为	它是	绘	玻璃	曾是	染色	这	阳光

.

:

.

奥弗利庄园为他的生活增添了色彩，就像它的彩绘玻璃为阳光增添了色彩一样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] .

It	was	bound	up	with	his	whole	existence	.
它	曾是	边界	向上	和	他的	所有的	存在	.

这与他的整个存在息息相关。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['mɑ:toʊ] ['greɪvn] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['dʒi:][lə] [fɪreɪ] [də'rænt][mɑ:][vaɪ] ,

The	Tempest	motto	graven	on	the	pane	beside	him	,	Je	le	feray	durant	ma	vie	,
这	暴风雨	座右铭	雕刻	在	这	窗格	旁	他	,	杰	勒	费雷	杜兰特	玛	争夺	,

暴风雨的座右铭刻在他旁边的窗格上，Je le feray durant ma vie，

[wʌz; wəz] ['greɪvn] [ɑːn]['dʒɑːnz] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪn'deləbli] .

was	graven	on	John's	heart	as	indelibly	.
曾是	雕刻	在	约翰的	心	作为	不可磨灭地	.

这件事深深地铭刻在了约翰的心中。

['mɪstər] . ['tɛmpɪsts] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

Mr	.	Tempest's	dying	words	to	him	had	never	been	forgotten	.
先生	.	暴风雨的	垂死	字	到	他	有	绝不	到过	被遗忘的	.

他从未忘记坦佩斯特先生临终前对他所说的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tempɪst] .

"	It	is	an	honour	to	be	a	Tempest	.
"	它	是	一个	荣誉	到	是	一个	暴风雨	.

“能成为一名暴风雨队员是我的荣幸。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

You	are	the	head	of	the	family	.
你	是	这	头	的	这	家庭	.

你是家里的顶梁柱。

[duː][jʊr; jər]['duːti][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

Do	your	duty	by	it	.
做	你的	责任	经过	它	.

尽你的职责。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	The	words	were	sunk	into	the	deep	places	of	his	mind	.
"	这	字	是	沉没	进入	这	深的	地方	的	他的	头脑	.

这些话深深地烙印在他的脑海里。

[wʌt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kiːp] . [-]

What	the	child	had	promised	,	the	man	was	resolved	to	keep	.	[	101	]
什么	这	孩子	有	承诺	,	这	男人	曾是	已解决	到	保持	.	[	-	]

孩子许下的诺言，男人决心遵守。[101]

[hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]['duːti] ,

His	responsibility	in	the	great	position	in	which	God	had	placed	him	,	his	duty	,
他的	责任	在	这	伟大的	位置	在	哪个	上帝	有	放置	他	,	他的	责任	,

上帝赋予他的崇高地位，他的责任和职责，

[nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['tempɪst] ,

not	only	as	a	man	,	but	as	a	Tempest	,
不是	仅有的	作为	一个	男人	,	但	作为	一个	暴风雨	,

不仅作为一个人，而且作为暴风雨，

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] — [ɪf] [ðoʊz] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [rɪ'lɪdʒəs] [huː] "

were	the	backbone	of	his	religion	—	if	those	can	be	called	religious	who	"
是	这	骨干	的	他的	宗教	—	如果	那些	能	是	称为	宗教	WHO	"

[trʌst] [haɪ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kriːdz] .

trust	high	instincts	more	than	all	the	creeds	.
相信	高的	本能	更多的	比	全部	这	信条	.

是他宗教的支柱——如果那些“相信高尚的直觉胜过一切信条”的人可以被称为宗教人士的话。

" [ðə; ði]['fæməli]['mɑːtoʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	The	family	motto	had	become	a	part	of	his	life	.
"	这	家庭	座右铭	有	变得	一个	部分	的	他的	生活	.

“家族格言已经成为他生活的一部分。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] [wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd]['evər]['teɪkən] .

It	was	perhaps	the	only	oath	of	allegiance	which	John	had	ever	taken	.
它	曾是	也许	这	仅有的	誓言	的	忠诚	哪个	约翰	有	曾经	已采取	.

这或许是约翰唯一一次宣誓效忠。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [hed] [hæd; həd] [bɪn]
He **turned** **towards** **the** **window** **again** **,** **against** **which** **his** **dark** **head** **had** **been**
他 转向 向 这 窗户 再次 , 反对 哪个 他的 黑暗的 头 有 到过
['restɪŋ] .
resting **.**
休息 .

他再次转向窗户，他黝黑的头颅刚才一直靠在窗户上。

[ðə; ði][oʊld] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [soʊ] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌintəː'waind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪbər][ʌv; əv]
The **old** **thoughts** **and** **resolutions** **so** **inextricably** **intertwined** **with** **the** **fibre** **of**
这 老的 想法 和 决议 所以 密不可分地 交织在一起 和 这 纤维 的
[praɪd] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ,
pride **of** **birth** **,**
自豪 的 出生 ,

那些与出身自豪感密不可分的旧思想和决心，

[ðə; ði][oʊld] [hoʊps] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , [mə'tʃʊrd] ['dʊrɪŋ] [θriː] ['jɪrz] - ['æbsəns] , [ˌtempə'rerəli]
the **old** **hopes** **and** **aspirations** **,** **matured** **during** **three** **years** **'** **absence** **,** **temporarily**
这 老的 希望 和 抱负 , 成熟的 期间 三 年 - 缺席 , 暂时地
['dɔːrmənt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,
dormant **during** **these** **months** **of** **illness** **,**
休眠 期间 这些 几个月 的 疾病 ,

过去三年缺席期间逐渐成熟的那些希望和抱负，在这几个月的病痛中暂时沉寂。

[rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] ['swɔləuz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːvz] .
returned **upon** **him** **with** **the** **unerring** **swiftness** **of** **swallows** **to** **the** **eaves** **.**
返回 之上 他 和 这 毫无错误 速度 的 燕子 到 这 檐 .

他像燕子飞到屋檐上一样，以迅雷不及掩耳之势回到了他身边。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [peɪn] .
He **pressed** **his** **hand** **upon** **the** **pane** **.**
他 按下 他的 手 之上 这 窗格 .

他将手按在玻璃上。

[ðə; ði] ['θʌndərstɔːrm] [wept] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] . [-]
The **thunderstorm** **wept** **hard** **against** **the** **glass** **.** **[** **102** **]**
这 雷雨 哭泣 难的 反对 这 玻璃 . [-]

雷雨猛烈地拍打着玻璃。[102]

[ðə; ði] ['seɪbl] ['tempɪst] ['laɪən] ['ræmpənt] [ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] ['ɑːrdʒənt] [sə:'maunt] [ðə; ði][skroʊl][ɑːn] [wɪtʃ]
The **sable** **Tempest** **lion** **rampant** **on** **a** **field** **argent** **surmounted** **the** **scroll** **on** **which**
这 黑貂 暴风雨 狮子 猖獗 在 一个 场地 银色 克服 这 滚动 在 哪个
[ðə; ði]['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ,
the **motto** **was** **painted** **,**
这 座右铭 曾是 绘 ,

银色底面上跃起的黑色暴风狮位于绘有格言的卷轴上方。

['ledʒəb(ə)l] [stɪl] ['æftər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .
legible **still** **after** **three** **hundred** **years** **.**
清晰易读 仍然 后 三 百 年 .

三百年后依然清晰可辨。

[dʒɑːn] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'laʊd] .
John **said** **the** **words** **aloud** **.**
约翰 说 这 字 大声 .

约翰把这些话大声说了出来。

['dʒiː][lə] [fɪreɪ] [də'rænt][mɑː][vaɪ] . [-]
Je **le** **feray** **durant** **ma** **vie** **.** **[** **103** **]**
杰 勒 费雷 杜兰特 玛 争夺 . [-]

Je le feray durant ma vie.[103]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] ['mɪkstʃɝz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] [kɔːld] [lʌv] . "
" There are many wonderful mixtures in the world which are all alike called love . "
" 那里 是 许多 精彩的 混合物 在 这 世界 哪个 是 全部 同样 称为 爱 . "
— [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] .
— George Eliot .
— 乔治 艾略特 .

“世界上有许多奇妙的混合物，它们都被称为爱。”——乔治·艾略特

[hɛz] [ɑːr; ər] ['trʌbləs] [taɪmz] , ['græni] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,
HESE are troublous times , granny , " said Di to Mrs . Courtenay ,
这些 是 麻烦的 时代 , 奶奶 , " 说 迪 到 太太 . 考特尼 ,

“现在是艰难时期，奶奶，”迪对考特尼太太说。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['grændˌməðɝz] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] ['ɜːrli] [ɪn] [sep'tembər] .
coming into her grandmother's room on a hot afternoon early in September .
未来 进入 她 祖母的 房间 在 一个 热的 下午 早期的 在 九月 .

九月初一个炎热的下午，她走进祖母的房间。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [aʊt] , [soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
" I can't get out , so you see I am reduced to coming and sitting with you
" 我 不能 得到 出去 , 所以 你 看 我 是 减少 到 未来 和 坐着 和 你
. "
. "
. "

“我出不去，所以你看，我只能来陪你坐着了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [taɪmz] ['trʌbləs] , [ænd; ənd] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz]
" And why are the times troublous , and why don't you go out - of - doors
" 和 为什么 是 这 时代 麻烦的 , 和 为什么 不 你 去 出去 - 的 - 门
[ə'gen] ? "
again ? "
再次 ? "

“为什么时局动荡不安？你为什么不再次出门走走呢？”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['ræθfəli] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst]
" I have been to reconnoitre , " said Di , wrathfully , " and the coast
" 我 有 到过 到 侦察 , " 说 迪 , 愤怒地 , " 和 这 海岸
[ɪz][nɑːt] [klɪr] .
is not clear .
是 不是 清除 .

“我已去侦察过，”迪愤怒地说，“海岸线并不清晰。”

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['jestərdeɪ] . " [-]
He is sitting on the stairs again , as he did yesterday . " [104]
他 是 坐着 在 这 楼梯 再次 , 作为 他 做过 昨天 . " [-]

他又像昨天一样坐在楼梯上了。[104]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)
第4/8页

" [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] ? "
" Lord Hemsworth ? "
" 主 海姆斯沃斯 ? "

“海姆斯沃斯勋爵？”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[wen] [dʌz] [hiː; hi] ['evər] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
When does he ever do such things ?
什么时候 做 他 曾经 做 这样的 事物 ?

他什么时候做过这种事?

[ðə; ði] ['ɪnfənt] . "
The Infant . "
这 婴儿 . "

婴儿。

" [oʊ] [dɪr] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

" [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθs] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
" The Infant was Lord Hemsworth's younger brother .
" 这 婴儿 曾是 主 海姆斯沃斯的 年轻 兄弟 .

“这个婴儿是海姆斯沃斯勋爵的弟弟。”

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ] [ɪk'spensɪv] , ['græni] .
" And it is becoming so expensive , granny .
" 和 它 是 成为 所以 昂贵的 , 奶奶 .

“而且现在东西越来越贵了，奶奶。”

[aɪ] [kiːp] [ɑːn] ['luːzɪŋ] [θɪŋz] .
I keep on losing things .
我 保持 在 输 事物 .

我总是丢东西。

[hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [ɪz] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ˌkleptə'meɪniə] .
His complaint is complicated by kleptomania .
他的 抱怨 是 复杂的 经过 盗窃癖 .

他的病情因患有盗窃癖而变得更加复杂。

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [maɪ] [tuː] [best] ['iːvnɪŋ] ['hæŋkɝˌtʃəfs, 'hæŋkɝˌtʃiːfs] [ænd; ənd] [maɪ] [waɪt] [fæn] [ɔːl'redi] ;
He has got my two best evening handkerchiefs and my white fan already ;
他 有 得到 我的 二 最好的 晚上 手帕 和 我的 白色的 扇子 已经 ;

他已经拿走了我最好的两条晚宴手帕和我的白色扇子;

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glʌvz] [aɪ] [wɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪknɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .
and I can't find one of the gloves I wore at the picnic to - day .
和 我 不能 寻找 一 的 这 手套 我 穿着 在 这 野餐 到 - 天 .

我找不到今天野餐时戴的那副手套了。

[aɪ] [der] [nɑːt] [liːv] ['eniθɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [naʊ] .
I dare not leave anything downstairs now .
我 敢 不是 离开 任何事物 楼下 现在 .

我现在不敢把任何东西留在楼下。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] . "
It is really very inconvenient . "
它 是 真的 非常 不方便 . "

这真是太不方便了。

" [pʊr] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [rɪ'flektɪvli] .
" Poor boy ! " said Mrs . Courtenay , reflectively .
" 贫穷的 男生 ! " 说 太太 . 考特尼 , 反思地 .

"可怜的孩子！"考特尼太太若有所思地说。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ? "
" How old is he ? "
" 如何 老的 是 他 ? "

"他几岁了？"

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [ˌsɪks'tiːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" Oh , he is quite sixteen , I believe .
" 哦 , 他 是 相当 十六 , 我 相信 .

"哦，我想他应该十六岁了。"

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [maɪ] ['prɪmrəʊz] ['kɑːt(ə)n] [wɪl] [wɑːʃ] ,
What with this anxiety , and the suspense as to how my primrose cotton will wash ,
什么 和 这 焦虑 , 和 这 悬念 作为 到 如何 我的 报春花 棉布 将要 洗 ,

这种焦虑，以及对我的淡黄色棉布洗后效果的忐忑不安，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [ɪm'pres] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ] , [aɪ][faɪnd][laɪf] ['veri] ['werɪŋ] .
which I am counting on to impress John with , I find life very wearing .
哪个 我 是 计数 在 到 令人印象深刻 约翰 和 , 我 寻找 生活 非常 穿着 .

我指望用这件事给约翰留下深刻印象，但我发现生活非常令人疲惫。

[oʊ] , ['græni] , [wiː; wi] [ɔːt] [-]
Oh , granny , we ought [105]
哦 , 奶奶 , 我们 应该 [-]

哦，奶奶，我们应该[105]

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][aɪ'diːəz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi]['evər][duː] [ə'gen] ,
not to have come here at all , according to my ideas ; but if we ever do again ,
不是 到 有 来 这里 在 全部 , 根据 到 我的 想法 ; 但 如果 我们 曾经 做 再次 ,

依我之见，我们根本就不应该来这里；但如果我们以后有机会再来，

[aɪ][duː][beg][ænd; ənd] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .
I do beg and pray it may not be in the holidays .
我 做 求 和 祈祷 它 可能 不是 是 在 这 假期 .

我真心祈求它不要发生在假期期间。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [wiː; wi][fɜːrst] [ə'raɪvd] .
I wish I had not been so kind to him when we first arrived .
我 希望 我 有 不是 到过 所以 种类 到 他 什么时候 我们 第一的 到达的 .

我真希望当初我们刚到的时候，我没有对他那么好。

[aɪ]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪ'leɪtɪd]

I	only	wanted	to	show	Lord	Hemsworth	he	need	not	be	so	unnecessarily	elated
我	仅有的	通缉	到	展示	主	海姆斯沃斯	他	需要	不是	是	所以	不必要的	欣喜若狂

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

at	our	coming	here	.
在	我们的	未来	这里	.

我只是想告诉海姆斯沃斯勋爵，他不必对我们来到这里如此欣喜若狂。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [spent] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd]

I	wish	I	had	not	spent	so	many	hours	in	the	workshop	with	the	boy	and
我	希望	我	有	不是	花费	所以	许多	小时	在	这	车间	和	这	男生	和

[ðə; ði] [waɪt] [ræts] .

the	white	rats	.
这	白色的	老鼠	.

我真希望我没有花那么多时间陪着那个男孩和白老鼠待在工作室里。

[ðə; ði] [waɪt] [ræts][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['græni] .

The	white	rats	did	it	,	granny	.
这	白色的	老鼠	做过	它	,	奶奶	.

是白鼠干的，奶奶。

['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑːmən] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['riːəli] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd]

Interests	in	common	are	the	really	dangerous	things	,	as	you	have	often	observed
兴趣	在	常见的	是	这	真的	危险的	事物	,	作为	你	有	经常	观察到

.

:
.

正如你经常观察到的那样，共同利益才是真正危险的东西。

[lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [maɪ][ræts] . "

Love	me	,	love	my	rats	.	"
爱	我	,	爱	我的	老鼠	.	"

爱我，就爱我的老鼠们。

" [pʊr] [bɔɪ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [ə'gen] .

"	Poor	boy	!	"	said	Mrs	.	Courtenay	again	.
"	贫穷的	男生	!	"	说	太太	.	考特尼	再次	.

“可怜的孩子！”考特尼太太又说道。

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˌdiː 'aɪ] . [dəunt] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

"	Make	it	as	easy	as	you	can	for	him	,	Di	.	Don't	wound	his	pride	.
"	制作	它	作为	简单的	作为	你	能	为了	他	,	迪	.	不	伤口	他的	自豪	.

“迪，尽量让他轻松些。别伤了他的自尊心。”

[wiː; wi] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

We	leave	to	-	morrow	,	and	the	Verelsts	are	coming	to	-	day	.
我们	离开	到	-	明天	,	和	这	-	是	未来	到	-	天	.

我们明天出发，维雷斯特一家今天到。

[ðæt] [wɪl] [kri'eɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

That	will	create	a	diversion	.
那	将要	创造	一个	导流	.

这会转移人们的注意力。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] ['mædlɪnˌmædleɪn] [ə'laʊ] ['eni] [mæn] , [ɔːr] [bɔɪ] ,

I	have	never	known	Madeleine	allow	any	man	,	or	boy	,
我	有	绝不	已知	玛德琳	允许	任何	男人	,	或者	男生	,

我从未见过玛德琳允许任何男人或男孩这样做。

[ɔːr] ['kriːpɪŋ] [tʃaɪld] [ə'tend] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['prez(ə)nt] .

or	creeping	child	attend	to	any	one	but	herself	if	she	is	present	.
或者	爬行	孩子	出席	到	任何	一	但	她自己	如果	她	是	展示	.

或者，如果孩子在场，他会偷偷地照顾其他人，唯独不照顾自己。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	will	do	her	best	to	relieve	you	of	him	.
她	将要	做	她	最好的	到	缓解	你	的	他	.

她会尽一切努力让你摆脱他。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['peɪtrənaɪz] [juː; jʊ] , [ˌdiː 'aɪ] , [-]

How	she	will	patronize	you	,	Di	,	[	106	]
如何	她	将要	惠顾	你	,	迪	,	[	-	]

她会如何对待你，迪[106]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] !

if	she	is	anything	like	what	she	used	to	be	!
如果	她	是	任何事物	喜欢	什么	她	用过的	到	是	!

如果她还和以前一样的话!

" [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [wen] ['mædlɪn,'mædleɪn] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]

"	And	in	truth	when	Madeleine	drove	up	to	the	house	half	an	hour	later
"	和	在	真相	什么时候	玛德琳	驾驶	向上	到	这	房子	一半	一个	小时	之后

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'ɔːltərd] [ɪn] [ɪ'senʃlz] .

it	was	soon	apparent	that	she	was	unaltered	in	essentials	.
它	曾是	很快	明显	那	她	曾是	未改变的	在	必需品	.

“事实上，半小时后，当玛德琳开车来到房子前时，很快就发现她的基本情况并没有改变。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['sevrəl] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [braɪd] ;

Although	she	had	been	married	several	months	she	was	still	the	bride	;
虽然	她	有	到过	已婚	一些	几个月	她	曾是	仍然	这	新娘	;

虽然她已经结婚几个月了，但她仍然是新娘；

[ðə; ði] [braɪd] [ɪn] ['evri] [foʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] ['trævəlɪŋ] [gaʊn] ,

the	bride	in	every	fold	of	her	pretty	travelling	gown	,
这	新娘	在	每一个	折叠	的	她	漂亮的	旅行	袍	,

新娘在她那件漂亮的旅行礼服的每一层褶皱里，

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'mjʊr] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	her	demure	dignity	and	enjoyment	of	the	situation	.
在	她	端庄	尊严	和	享受	的	这	情况	.

她举止端庄，享受着眼前的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['leɪdi] ['hɛmzˌwɜrθ] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

It	was	her	first	visit	to	her	cousin	Lady	Hemsworth	since	her	marriage	,
它	曾是	她	第一的	访问	到	她	表哥	女士	海姆斯沃斯	自从	她	婚姻	,

这是她婚后第一次拜访表妹海姆斯沃斯夫人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['pleʒər] [wen] [ðæt] ['leɪdi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ]

and	her	eyes	brightened	with	real	pleasure	when	that	lady	mentioned	that	Di
和	她	眼睛	明亮	和	真实的	乐趣	什么时候	那	女士	提及	那	迪

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

was	in	the	house	,
曾是	在	这	房子	,

当那位女士提到迪在家时，她的眼睛里闪过一丝真正的喜悦。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

whom	she	had	not	seen	since	her	wedding	day	.
谁	她	有	不是	已见	自从	她	婚礼	天	.

她自婚礼那天起就没见过他了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər][best] [gaʊnz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	was	conscious	that	she	had	some	of	her	best	gowns	with	her	.
她	曾是	有意识的	那	她	有	一些	的	她	最好的	礼服	和	她	.

她很清楚自己带了几件最漂亮的礼服。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌdiː 'aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['daɪz] [wʊd] - [biː; bi] ['mʌðər] -
" I have always been so fond of Di , " she said to Di's would - be mother -
" 我 有 总是 到过 所以 喜爱 的 迪 , " 她 说 到 迪的 会 - 是 母亲 -
[ɪn] - [lɔː] .
in - law .
在 - 法律 .

“我一直都很喜欢迪，”她对迪未来的婆婆说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['braɪdzˌmeɪdz] .
" She was one of my bridesmaids .
" 她 曾是 一 的 我的 伴娘 .

她是我的伴娘之一。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌdiː 'aɪ] , ['henri] ?
You remember Di , Henry ?
你 记住 迪 , 亨利 ?

亨利，你还记得迪吗?

" ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['dʒestʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . [-]
" turning with a model gesture to her husband . [107]
" 转弯 和 一个 模型 手势 到 她 丈夫 . [-]

“她以模范的姿态转向丈夫。[107]

[sɜːr] ['henri] [sʌkt] [hɪz; ɪz] [tiː] ['nɔɪzɪli] [ɔːf][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [rɪ'membər]
Sir Henry sucked his tea noisily off his moustache , and said he remembered
先生 亨利 真烂 他的 茶 喧闹地 离开 他的 胡子 , 和 说 他 记得
[mɪs] ['tempɪst] .
Miss Tempest .
错过 暴风雨 .

亨利爵士用力吸了吸嘴里的茶水，茶水顺着他的胡子流了下来，他说他想起了坦佩斯特小姐。

" [naʊ] [duː] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'fæsənd] [hɜːr; hər][hæt][ɪn][hɜːr; hər]
" Now do tell me , " said Madeleine , as she unfastened her hat in her
" 现在 做 告诉 我 , " 说 玛德琳 , 作为 她 解开 她 帽子 在 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“现在快告诉我吧，”玛德琳一边在房间里解开帽子一边说道。

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['daɪz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜːr; hər] , " [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ɪn]
whither she had insisted on Di's accompanying her , " is there a large party in
往哪里去 她 有 坚持 在 迪的 随同 她 , " 是 那里 一个 大的 派对 在
[ðə; ði] [haʊs] ?
the house ?
这 房子 ?

她坚持要迪陪她去哪里，“家里有大型聚会吗？”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [heɪt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][braɪd] . "
I always hate a large party to meet a bride . "
我 总是 恨 一个 大的 派对 到 见面 一个 新娘 . "

我一直很讨厌参加大型迎亲派对。

" [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['hɑːrdli] ['eni] [wʌn] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .
" There is really hardly any one , " said Di .
" 那里 是 真的 几乎 任何 一 , " 说 迪 .

“真的几乎没有，”迪说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
" I don't think you need be alarmed .
" 我 不 思考 你 需要 是 惊慌 .

我认为你无需惊慌。

[ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [left] ['jestərdeɪ] .

The	Foresters	left	yesterday	.
这	福雷斯特	左边	昨天	.

福雷斯特一家昨天离开了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['rɪvəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['viviən] , [frendz] [ʌv; əv][lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθs] ,

There	are	Mr	.	Rivers	and	a	Captain	Vivian	,	friends	of	Lord	Hemsworth's	,
那里	是	先生	.	河流	和	一个	队长	薇薇安	,	朋友们	的	主	海姆斯沃斯的	,

[ænd; ənd][lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [hɪm'self] ,

and	Lord	Hemsworth	himself	,
和	主	海姆斯沃斯	他自己	,

这里有里弗斯先生和维维安上尉，他们都是海姆斯沃斯勋爵的朋友，还有海姆斯沃斯勋爵本人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

and	a	Mrs	.	Clifford	,	a	widow	.
和	一个	太太	.	克利福德	,	一个	寡妇	.

还有一位名叫克利福德的寡妇。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[oʊ] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['mɪstər] . ['lʌmli] , [ðə; ði]['kɑːmɪk][mæn] — [hiː; hi][ɪz] [hɪr] .

Oh	,	I	had	forgotten	Mr	.	Lumley	,	the	comic	man	—	he	is	here	.
哦	,	我	有	被遗忘的	先生	.	卢姆利	,	这	漫画	男人	—	他	是	这里	.

哦，我差点忘了喜剧演员卢姆利先生——他在这里。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

You	may	remember	him	.
你	可能	记住	他	.

你或许还记得他。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ['iːðər] ['pɒlkə] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [leɪm] ,

He	always	comes	into	a	room	either	polkaing	or	walking	lame	,
他	总是	来	进入	一个	房间	任何一个	波尔卡舞	或者	步行	瘸	,

他每次进房间要么跳波尔卡舞，要么一瘸一拐地走来走去。

[ænd; ənd] [biːts] [hɪm'self] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] ['æftər] ['dɪnər] . "

and	beats	himself	all	over	with	a	tambourine	after	dinner	.	"
和	节拍	他自己	全部	超过	和	一个	铃鼓	后	晚餐	.	"

晚饭后，他会用铃鼓把自己打得遍体鳞伤。

" [haʊ] [droʊl] ! " [sed] ['mædlɪnˌmædleɪn] .

"	How	droll	!	"	said	Madeleine	.
"	如何	滑稽	!	"	说	玛德琳	.

“真滑稽！”玛德琳说。

" ['henri] [-]

"	Henry	[	108	]
"	亨利	[	-	]

“亨利[108]

[wʊd] [laɪk] [ðæt] .

would	like	that	.
会	喜欢	那	.

我也希望如此。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][sʌm; səm] [taɪm] .

I	must	have	him	to	stay	with	us	some	time	.
我	必须	有	他	到	停留	和	我们	一些	时间	.

我一定要让他和我们待一段时间。

[wʌn] [ɪz][soʊ][glæd][ʌv; əv] ['riːəli] [ə'mjuːzɪŋ] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['pɑːrti][goʊ][ɔːf][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

One	is	so	glad	of	really	amusing	people	;	they	make	a	party	go	off	so	much	better	.
一	是	所以	高兴的	的	真的	有趣	人们	;	他们	制作	一个	派对	去	离开	所以	很多	更好的	.

能逗人开心真是太好了；他们会让聚会变得更加精彩。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [blæk] [hɪm'self] , [dʌz] [hiː; hi] ?

He	does	not	black	himself	,	does	he	?
他	做	不是	黑色的	他自己	,	做	他	?

他不会把自己涂黑吧?

[ðæt] [naɪs]['mɪstər] . ['kɑːrnəgi] , [huː] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði][pɪg] ['biːɪŋ] [kɪld] , ['ɔːlweɪz] [dɪd] .

That	nice	Mr	.	Carnegie	,	who	imitated	the	pig	being	killed	,	always	did	.
那	好的	先生	.	卡内基	,	WHO	模仿	这	猪	存在	被杀	,	总是	做过	.

那位和蔼可亲的卡内基先生总是模仿猪被宰杀的样子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] ['tɑːpɪk]

I	am	glad	it	is	a	small	party	,	"	she	continued	,	reverting	to	the	previous	topic
我	是	高兴的	它	是	一个	小的	派对	,	"	她	持续	,	恢复	到	这	以前的	话题

,

,

,

“我很高兴只是个小聚会，”她继续说道，又回到了之前的话题。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	a	very	moderate	appearance	of	satisfaction	.
和	一个	非常	缓和	外貌	的	满意	.

脸上带着一丝勉强的满意表情。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɛmzˌwɜrθ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊd] [tuː; tə] [miːt]

"	It	is	very	thoughtful	of	Lady	Hemsworth	not	to	have	a	crowd	to	meet
"	它	是	非常	周到	的	女士	海姆斯沃斯	不是	到	有	一个	人群	到	见面

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“海姆斯沃斯夫人非常体贴，没有安排一大群人来迎接我。”

[aɪ] [dɪs'laɪk] [soʊ] ['biːɪŋ] [stɛərd][æt; ət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [aʊt] [fɜːrst] ; [soʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] ,

I	dislike	so	being	stared	at	when	I	am	sent	out	first	;	so	embarrassing	,
我	不喜欢	所以	存在	凝视	在	什么时候	我	是	发送	出去	第一的	;	所以	尴尬的	,

我不喜欢第一个被派出去时被人盯着看；太尴尬了。

['evri] [aɪ] [ə'pɑːn][wʌn] .

every	eye	upon	one	.
每一个	眼睛	之上	一	.

所有人的目光都集中在他身上。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [flʌʃ] [ʌp] [soʊ] .

And	I	always	flush	up	so	.
和	我	总是	冲洗	向上	所以	.

我总是会把马桶冲走。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [dɪr] [θɪŋ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .

And	now	tell	me	,	you	dear	thing	,	all	about	yourself	.
和	现在	告诉	我	,	你	亲爱的	事物	,	全部	关于	你自己	.

现在，亲爱的，告诉我关于你自己的一切吧。

['fænsi] [maɪ][nɑːt] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [maɪ] ['wedɪŋ] .

Fancy	my	not	having	seen	you	since	my	wedding	.
想要	我的	不是	拥有	已见	你	自从	我的	婚礼	.

真没想到自从我结婚后就没见过你了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [mɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn][dʒuːn] .

I	don't	know	how	we	missed	each	other	in	London	in	June	.
我	不	知道	如何	我们	错过	每个	其他	在	伦敦	在	六月	.

我不知道我们六月份在伦敦是怎么错过的。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [kɔːld] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['kenzɪŋtən] [ɪz] [sʌtʃ] [maɪlz] [ə'weɪ] ;

I	know	I	called	twice	,	but	Kensington	is	such	miles	away	;
我	知道	我	称为	两次	,	但	肯辛顿	是	这样的	英里	离开	;

我知道我打了两次电话，但肯辛顿离这里太远了；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

and	—	and	I	have	often	longed	to	ask	you	how	you	thought	the	wedding
和	—	和	我	有	经常	渴望	到	问	你	如何	你	想法	这	婚礼

[went] [ɔːf] . " [-]

went	off	.	"	[	109	]
去	离开	.	"	[	-	]

而且——而且我一直很想问问你，你觉得婚礼进行得怎么样。[109]

" ['pɜːrfɪktli] . "

"	Perfectly	.	"
"	完美	.	"

“完美。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [lʊkt] [wel] — [wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [miːn] ? "

"	And	you	thought	I	looked	well	—	well	for	me	,	I	mean	?	"
"	和	你	想法	我	看起来	出色地	—	出色地	为了	我	,	我	意思是	?	"

“你觉得我看起来不错——我是说，对我而言不错？”

" [juː; jʊ] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] [wel] . "

"	You	looked	particularly	well	.	"
"	你	看起来	特别	出色地	.	"

你看起来气色特别好。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌðər] [tuː; tə][kraɪ] .

"	I	thought	it	so	unkind	of	mother	to	cry	.
"	我	想法	它	所以	不友善	的	母亲	到	哭	.

“我觉得母亲哭泣是很不体贴的事。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['dresɪŋ] ,

I	would	not	let	her	come	into	my	room	when	I	was	dressing	,
我	会	不是	让	她	来	进入	我的	房间	什么时候	我	曾是	敷料	,

我穿衣服的时候不会让她进我的房间。

[ɔːr] [ɪn'diːd] [ɔːl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ;

or	indeed	all	that	morning	,	for	fear	of	her	breaking	down	;
或者	的确	全部	那	早晨	,	为了	害怕	的	她	打破	向下	;

或者说，整个上午她都害怕自己崩溃；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

but	I	had	to	go	with	her	in	the	carriage	,
但	我	有	到	去	和	她	在	这	运输	,

但我不得不陪她一起坐马车。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

and	she	held	my	hand	and	cried	all	the	way	.
和	她	握住	我的	手	和	哭	全部	这	方式	.

她一路握着我的手哭着走完了全程。

[pʊr] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [ɪz][soʊ] ['θɔːtləs] .

Poor	mother	always	is	so	thoughtless	.
贫穷的	母亲	总是	是	所以	轻率	.

可怜的母亲总是这么粗心大意。

[aɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [fɪrd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [flʌʃ] .

I	did	not	cry	myself	,	but	I	quite	feared	at	one	time	I	should	flush	.
我	做过	不是	哭	我	,	但	我	相当	害怕	在	一	时间	我	应该	冲洗	.

我本人没有哭，但我一度非常害怕自己会哭出来。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [flʌʃt] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [wʌz; wəz][aɪ] ? "

I	was	not	flushed	when	I	came	in	,	was	I	?	"
我	曾是	不是	酡	什么时候	我	来了	在	,	曾是	我	?	"

我进来的时候脸色没变吧?

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

"	Not	in	the	least	.
"	不是	在	这	至少	.

一点也不。

[juː; jʊ] [lʊkt] [jʊr; jər] [best] . "

You	looked	your	best	.	"
你	看起来	你的	最好的	.	"

你看起来状态极佳。

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [sed] [soʊ] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] .

"	Several	of	the	papers	said	so	,	"	said	Madeleine	.
"	一些	的	这	文件	说	所以	,	"	说	玛德琳	.

“好几份报纸都这么说，”玛德琳说。

" [ri'maːks] [ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ɑːr; ər][soʊ] ['vʌlgər] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	Remarks	on	personal	appearance	are	so	vulgar	,	I	think	.
"	评论	在	个人的	外貌	是	所以	庸俗	,	我	思考	.

我认为，评论他人外貌是很粗俗的。

- [ðə; ði] ['lʌvli] [braɪd] , - [wʌn]['peɪpər] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

'	The	lovely	bride	,	'	one	paper	called	me	.
-	这	迷人的	新娘	,	-	一	纸	称为	我	.

“美丽的新娘，”一家报纸这样称呼我。

[aɪ] [der] [seɪ] ['ʌðər] ['gɜːlz][dəunt][maɪnd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [-]

I	dare	say	other	girls	don't	mind	that	sort	of	thing	[	110	]
我	敢	说	其他	女孩们	不	头脑	那	种类	的	事物	[	-	]

我敢说其他女孩不介意这种事[110]

['biːɪŋ] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ] [dɪs'laɪk] .

being	said	,	but	it	is	just	the	kind	of	thing	I	dislike	.
存在	说	,	但	它	是	只是	这	种类	的	事物	我	不喜欢	.

话虽如此，但这正是我讨厌的那种事。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ] ['wedɪŋ] [gaʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiːz] [pɪk'tɔːriəl] .

And	there	was	a	drawing	of	me	,	in	my	wedding	gown	,	in	the	Lady's	Pictorial	.
和	那里	曾是	一个	绘画	的	我	,	在	我的	婚礼	袍	,	在	这	女士的	画报	.

《淑女画报》上刊登了一幅我身穿婚纱的素描。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

They	simply	would	have	it	.
他们	简单地	会	有	它	.

他们肯定会要的。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stænd] , ['redi] [drest] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [waɪl] [ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	stand	,	ready	dressed	,	the	day	before	,	while	they	did	it	.
我	有	到	站立	,	准备好	穿着	,	这	天	前	,	尽管	他们	做过	它	.

我必须提前一天穿戴整齐，站在那里看着他们操作。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['foʊtəgræf] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] .

And	then	my	photograph	was	in	one	of	the	other	papers	.
和	然后	我的	照片	曾是	在	一	的	这	其他	文件	.

然后，我的照片出现在了另一份报纸上。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	you	see	it	?
做过	你	看	它	?

你看到了吗?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ][naɪs][aɪ'diːə] , [duː][juː; jʊ] ? — [soʊ]['pʌblɪk] ;

I	don't	think	it	is	quite	a	nice	idea	,	do	you	?	—	so	public	;
我	不	思考	它	是	相当	一个	好的	主意	,	做	你	?	—	所以	民众	;

我觉得这不是个好主意，你觉得呢？——如此公开；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [roʊt] [soʊ]['ɜːrdʒəntli] .

but	they	wrote	so	urgently	.
但	他们	写道	所以	紧急	.

但他们的来信却如此急切。

[ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [wʊd] [ə'blaɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][send][wʌn][ɪn][ðə; ði][end] .

They	said	a	photograph	would	oblige	,	and	I	had	to	send	one	in	the	end	.
他们	说	一个	照片	会	必须	,	和	我	有	到	发送	一	在	这	结尾	.

他们说一张照片就能解决问题，最后我不得不寄了一张过去。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'flektɪvli] ,

I	sometimes	think	,	"	she	continued	reflectively	,
我	有时	思考	,	"	她	持续	反思地	,

“我有时会想，”她若有所思地继续说道，“

" [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['truːsoʊ] [ˌɔːltə'geðər] ['waɪzli] .

"	that	I	did	not	choose	part	of	my	trousseau	altogether	wisely	.
"	那	我	做过	不是	选择	部分	的	我的	嫁妆	共	明智地	.

“我挑选嫁妆时并没有完全明智。”

[aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ɑːn] ['ræðər] ['laɪtər] ['kʌlərz] .

I	think	,	with	the	summer	before	me	,	I	might	have	ventured	on	rather	lighter	colours	.
我	思考	,	和	这	夏天	前	我	,	我	可能	有	冒险	在	相当	打火机	颜色	.

我想，在即将到来的夏天，我可能会尝试一些更浅的颜色。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['evriθɪŋ] [ɪn] [lent] ,

But	,	you	see	,	I	had	to	decide	on	everything	in	Lent	,
但	,	你	看	,	我	有	到	决定	在	一切	在	大斋期	,

但是，你知道，我必须在四旬斋期间决定所有的事情。

[wen] [wʌnz] [maɪnd][ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] .

when	one's	mind	is	turned	to	other	things	.
什么时候	一个人的	头脑	是	转向	到	其他	事物	.

当一个人的注意力转移到其他事情上时。

[aɪ] ['nevər] [wer] ['eni] ['kʌlər] [bʌt; bət]['vaɪələt][ɪn] [lent] .

I	never	wear	any	colour	but	violet	in	Lent	.
我	绝不	穿	任何	颜色	但	紫色	在	大斋期	.

斋戒期间，我只穿紫色的衣服。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [pʊts] [wʌn] [aʊt] [fɔ:r; fər] [braitə]

I	never	have	since	I	was	confirmed	,	and	it	puts	one	out	for	brighter
我	绝不	有	自从	我	曾是	确认的	,	和	它	放置	一	出去	为了	更亮

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

自从我接受坚信礼以来，我就再也没有过这样的经历，这让我渴望更鲜艳的色彩。

[θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [kwaɪt] [-]

Things	that	look	quite	[	111	]
事物	那	看	相当	[	-	]

看起来很[111]

['su:təb(ə)l]['æftər] ['i:stər] [si:m] [soʊ] ['gɔ:di] [bɪ'fɔ:r] .

suitable	after	Easter	seem	so	gaudy	before	.
合适的	后	复活节	似乎	所以	艳丽的	前	.

复活节后合适的装扮，在复活节前看起来都显得过于艳俗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [tu:; tə] - [naɪt] . "

I	am	not	sure	what	I	shall	wear	to	-	night	.	"
我	是	不是	当然	什么	我	将	穿	到	-	夜晚	.	"

我还没想好今晚穿什么。

" [wer] [ðæt] [moʊv] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

"	Wear	that	mauve	and	silver	,	"	said	Di	,	suddenly	,	and	their	eyes	met	.
"	穿	那	淡紫色	和	银	,	"	说	迪	,	突然	,	和	他们的	眼睛	遇见	.

“穿上那件淡紫色和银色的衣服，”迪突然说道，两人目光相遇了。

['mædlɪn,'mædleɪn] [lʊkt] [ə'weɪ] [ə'gen] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

Madeleine	looked	away	again	instantly	,	and	broke	into	a	little	laugh	.
玛德琳	看起来	离开	再次	即刻	,	和	打破	进入	一个	小的	笑	.

玛德琳立刻又把目光移开，忍不住轻笑了一声。

" [ju:; jʊ] [dɪr] [θɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər] ['meməri] [fɔ:r; fər] [kloʊðz] .

"	You	dear	thing	,	"	she	said	;	"	I	wish	I	had	your	memory	for	clothes	.
"	你	亲爱的	事物	,	"	她	说	;	"	我	希望	我	有	你的	记忆	为了	衣服	.

“你这小可爱，”她说，“我真希望我也有你这样的记衣记性。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	remember	now	,	though	I	had	almost	forgotten	it	,
我	记住	现在	,	尽管	我	有	几乎	被遗忘的	它	,

我现在想起来了，虽然我几乎都忘了。

[ðæt] [ðə; ði] [moʊv] [broʊ'keɪd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [maɪ]

that	the	mauve	brocade	was	brought	in	the	morning	you	came	to	hear	about	my
那	这	淡紫色	锦缎	曾是	带来	在	这	早晨	你	来了	到	听到	关于	我的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

那件淡紫色锦缎是在你来听我宣布订婚消息的那天早上带来的。

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ju:; jʊ][kwɪk'sɑ:tɪk][oʊld] ['dɑ:rlɪŋ] , [haʊ] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

And	do	you	remember	,	you	quixotic	old	darling	,	how	you	wanted	me	to
和	做	你	记住	,	你	堂吉诃德式的	老的	亲爱的	,	如何	你	通缉	我	到

[breɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

break	it	off	.
休息	它	离开	.

你还记得吗，你这个异想天开的老家伙，你曾经多么希望我和你分手。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

You	were	quite	excited	about	it	.	"
你	是	相当	兴奋的	关于	它	.	"

你当时对此非常兴奋。

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['daiəmənds] [ðen] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ˌdiː 'aɪ] ,
" I had not seen the diamonds then , " interposed Di ,
" 我 有 不是 已见 这 钻石 然后 , " 插入 迪 ,

“那时我还没见过那些钻石呢，”迪插话道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['juːsləs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
with a faint blush at the remembrance of her own useless emotion .
和 一个 头晕的 脸红 在 这 纪念 的 她 自己的 无用 情感 .

想起自己那无用的情绪，她不禁泛起一丝红晕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf]['æftər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]
" I am sure I never said anything about breaking it off after I had seen the
" 我 是 当然 我 绝不 说 任何事物 关于 打破 它 离开 后 我 有 已见 这
[tuː] [tiˈɑːrə] ,
two tiaras ,
二 头饰 ,

“我确信，在我看过那两顶皇冠之后，我从未说过要分手的话。”

[ɔːr]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [riˈvjɛr] . " [-]
or even hinted at throwing over that rivière . " [112]
或者 甚至 暗示 在 投掷 超过 那 里维埃尔 . " [-]

甚至暗示要将那条河开走。[112]

['mædlɪn,'mædleɪn] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
Madeleine looked puzzled .
玛德琳 看起来 困惑 .

玛德琳一脸困惑。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌdiː 'aɪ] [ment] , [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]
Whenever she did not quite understand what Di meant , she assumed the tone of
每当 她 做过 不是 相当 理解 什么 迪 意思是 , 她 假定 这 语气 的
['dʒent(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,
gentle authority ,
温和的 权威 ,

每当她不太明白迪的意思时，她就会用一种温和而权威的语气说话。

[wɪtʃ] ['pɜːsənz] ,
which persons ,
哪个 人 ,

哪些人，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrvd] [frʌnt] [siːt] [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ɪn]
conscious of a reserved front seat or possibly a leading part in the orchestra in
有意识的 的 一个 预订的 正面 座位 或者 可能 一个 领导 部分 在 这 乐队 在
[ðə; ði][nekst][wɜːrld] ,
the next world ,
这 下一个 世界 ,

意识到自己在来世将拥有一个预留的前排座位，或者可能是乐团的领衔角色，

['nætʃ(ə)rəli][duː] [ə'suːm] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːz] ['fjuːtʃər][ɪz] [les] [ə'ʃʊrd] .
naturally do assume in conversation with those whose future is less assured .
自然 做 认为 在 对话 和 那些 谁 未来 是 较少的 保证 .

在与那些未来不太确定的人交谈时，自然而然地要做出假设。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mærɪdʒ] [ɪz] [tuː] ['sɑːləm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒoʊk][ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
" I think marriage is too solemn a thing to make a joke of , " she said softly .
" 我 思考 婚姻 是 也 庄严 一个 事物 到 制作 一个 开玩笑 的 , " 她 说 轻轻 .

“我认为婚姻是一件非常严肃的事情，不应该拿来开玩笑，”她轻声说道。

" [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] " — [ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [toʊn] — " [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] ,

"	And	talking	of	marriage	"	—	in	a	lowered	tone	—	"	you	would	hardly	believe	,
"	和	说	的	婚姻	"	—	在	一个	降低	语气	—	"	你	会	几乎	相信	,

[ˌdiː 'aɪ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ,

Di	,	the	difference	it	makes	,
迪	,	这	不同之处	它	制作	,

“说到婚姻，”她压低声音说，“迪，你简直无法相信它会带来多大的不同。”

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['waidnz] [wʌnz] ['ɪnfluəns] .

the	way	it	widens	one's	influence	.
这	方式	它	加宽	一个人的	影响	.

它扩大个人影响力的方式。

[wɪð; wɪθ] [men] [naʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

With	men	now	,	such	a	responsibility	.
和	男人	现在	,	这样的	一个	责任	.

如今的男人肩负着这样的责任。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [kæn; kən] [help] [jʌŋ] [men] [soʊ] [mʌtʃ] .

I	always	think	a	married	woman	can	help	young	men	so	much	.
我	总是	思考	一个	已婚	女士	能	帮助	年轻的	男人	所以	很多	.

我一直觉得已婚女性能给年轻男性很多帮助。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [gɪv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

I	find	it	so	much	easier	now	than	before	I	was	married	to	give	conversation
我	寻找	它	所以	很多	更轻松	现在	比	前	我	曾是	已婚	到	给	对话

[ə; eɪ]['greɪvər][tɜːrn] ,

a	graver	turn	,
一个	刻刀	转动	,

我发现婚后比婚前更容易让谈话转向严肃的话题。

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ][bɔːl] .

even	at	a	ball	.
甚至	在	一个	球	.

即使是在舞会上。

[aɪ] [fiːl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] ['riːəli] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] .

I	feel	I	know	what	people	really	are	almost	at	once	.
我	感觉	我	知道	什么	人们	真的	是	几乎	在	一次	.

我感觉自己几乎立刻就能看透人性。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪst] [tɔːks] [ɪn][bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] , [ˌdiː 'aɪ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər]

I	have	had	such	earnest	talks	in	ball	-	rooms	,	Di	,	and	at	dinner
我	有	有	这样的	认真	会谈	在	球	-	房间	,	迪	,	和	在	晚餐

['pɑːrtiz] .

parties	.
各方	.

迪，我曾在舞厅和晚宴上进行过如此认真的谈话。

['hævnt] [juː; jʊ] ? " [-]

Haven't	you	?	"	[	113	]
还没有	你	?	"	[	-	]

难道你没有吗？[113]

" [noʊ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	No	,	"	said	Di	.
"	不	,	"	说	迪	.

“不，”迪说道。

" [aɪ] [dɪs'trʌst] [ə; eɪ][mæn] [huː] [tɔːks] ['sɪriəsli] ['oʊvər][ə; eɪ] [pɪŋk] [aɪs][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] .

"	I	distrust	a	man	who	talks	seriously	over	a	pink	ice	the	first	time	I	meet	him	.
"	我	怀疑	一个	男人	WHO	会谈	严重地	超过	一个	粉色的	冰	这	第一的	时间	我	见面	他	.

“如果一个男人第一次见面就一本正经地一边喝着粉色冰淇淋一边跟我说话，我会对他产生不信任感。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['dʒenjuɪn][hiː; hi][ɪz]['prɑːbəbli] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['dʒenjuɪn] ,

If	he	is	genuine	he	is	probably	shallow	,	and	the	odds	are	he	is	not	genuine	,
如果	他	是	真的	他	是	大概	浅的	,	和	这	赔率	是	他	是	不是	真的	,

如果他真诚，那他可能很肤浅；而且他很可能并不真诚。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

or	he	would	not	do	it	.
或者	他	会	不是	做	它	.

否则他就不会这么做了。

[aɪ][dəunt][laɪk] [rɪ'lɪdʒəs] [flɜːr'teɪʃn] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][læst] [nuː] [θɪŋ] . "

I	don't	like	religious	flirtations	,	though	I	know	they	are	the	last	new	thing	.	"
我	不	喜欢	宗教	调情	,	尽管	我	知道	他们	是	这	最后的	新的	事物	.	"

我不喜欢宗教方面的暧昧，虽然我知道这是最近才出现的新玩意儿。

" [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [teɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [vjuː] , [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [rɪ'gretfəli] .

"	You	always	take	a	low	view	,	Di	,	"	said	Madeleine	,	regretfully	.
"	你	总是	拿	一个	低的	看法	,	迪	,	"	说	玛德琳	,	遗憾的是	.

“迪，你总是看不起别人，”玛德琳遗憾地说。

" [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [wɪl] .

"	You	always	have	,	and	I	suppose	you	always	will	.
"	你	总是	有	,	和	我	认为	你	总是	将要	.

“你一直都是这样，我想你以后也会一直这样。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [les] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n] ['sɑːri] ,

It	does	not	make	me	less	fond	of	you	;	but	I	am	often	sorry	,
它	做	不是	制作	我	较少的	喜爱	的	你	;	但	我	是	经常	对不起	,

这并不会让我减少对你的好感；但我常常感到遗憾。

[wen] [wiː; wi] [tɔːk] [tə'geðər] , [tuː; tə] ['noʊtɪs] [haʊ] [ˌʌnrɪ'faɪnd] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] .

when	we	talk	together	,	to	notice	how	unrefined	your	ideas	are	.
什么时候	我们	讲话	一起	,	到	注意	如何	粗	你的	想法	是	.

当我们交谈时，要注意你的想法有多么不成熟。

[jʊr; jər][maɪnd] [siːmz] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] [flɜːr'teɪʃn] .

Your	mind	seems	to	run	on	flirtations	.
你的	头脑	似乎	到	跑步	在	调情	.

你满脑子想的都是调情。

[aɪ] [siː] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrəntli] .

I	see	things	very	differently	.
我	看	事物	非常	不同	.

我的看法截然不同。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər] ['henri] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] —

You	wanted	me	to	throw	over	Henry	,	though	I	had	given	my	solemn	promise	—
你	通缉	我	到	扔	超过	亨利	,	尽管	我	有	给定	我的	庄严	承诺	—

— "

—	"
—	"

你想让我抛弃亨利，尽管我已经郑重承诺过——”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ˌdiː 'aɪ] ; " [dəunt] [fər'get] [ðæt] .

"	And	it	had	been	in	the	papers	,	"	interposed	Di	;	"	don't	forget	that	.
"	和	它	有	到过	在	这	文件	,	"	插入	迪	;	"	不	忘记	那	.

“报纸上都报道过了，”迪插话道，“别忘了这一点。”

[bʌt; bət] " — [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] — " [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	"	—	she	added	,	rising	—	"	I	was	wrong	.
但	"	—	她	额外	,	上升	—	"	我	曾是	错误的	.

但是，”她站起身补充道，“我错了。”

[aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [-]

I	ought	never	to	have	said	a	word	on	the	subject	;	[	114	]
我	应该	绝不	到	有	说	一个	单词	在	这	主题	;	[	-	]

我本不该就此事说一个字；[114]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bel] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] .

and	there	is	the	dressing	-	bell	,	so	I	will	leave	you	to	prepare	for	victory	.
和	那里	是	这	敷料	-	钟	,	所以	我	将要	离开	你	到	准备	为了	胜利	.

铃声响了，我就不打扰你们准备迎接胜利了。

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [hæz; həz][wʌn] [gaʊn] , [ə; eɪ] - , [wɪtʃ] [ɪz][bæd][tuː; tə] [biːt] —

I	warn	you	,	Mrs	.	Clifford	has	one	gown	,	a	Cresser	,	which	is	bad	to	beat	—
我	警告	你	,	太太	.	克利福德	有	一	袍	,	一个	-	,	哪个	是	坏的	到	打	—

[ə; eɪ] ['lemən] ['sætn] ,

a	lemon	satin	,
一个	柠檬	缎	,

我警告你，克利福德太太有一件礼服，一件克雷瑟牌的，非常漂亮，很难找到比它更好的——柠檬黄缎面的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emərəld] ['velvɪt] [treɪn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . "

with	an	emerald	velvet	train	;	but	she	may	not	put	it	on	.	"
和	一个	翠	天鹅绒	火车	;	但	她	可能	不是	放	它	在	.	"

裙子拖着一条祖母绿天鹅绒长裙；但她可能不会穿上它。

" [aɪ] ['nevər] [vaɪ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn] [dres] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] .

"	I	never	vie	with	others	in	dress	,	"	said	Madeleine	.
"	我	绝不	争夺	和	其他的	在	裙子	,	"	说	玛德琳	.

“我从不在穿着打扮上和别人攀比，”玛德琳说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] .

"	I	think	it	shows	such	a	want	of	good	taste	.
"	我	思考	它	演出	这样的	一个	想	的	好的	品尝	.

“我认为这非常缺乏品味。”

[dɪd][ʃiː; ʃi] [wer] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] ? "

Did	she	wear	it	last	night	?	"
做过	她	穿	它	最后的	夜晚	?	"

她昨晚穿了吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd] . "

"	She	did	.	"
"	她	做过	.	"

“她确实这么做了。”

" [oʊ] ! [ðen] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Oh	!	Then	she	won't	wear	it	again	.
"	哦	!	然后	她	惯于	穿	它	再次	.

“哦！那她以后就不会再穿了。”

" [bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	But	Di	had	departed	.
"	但	迪	有	已离开	.

但迪已经离开了。

" [ɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌn'tʃeɪndʒd] , " [ˌdiː 'aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'kɔɪld] [hɜːr; hər] [her] [ɪn]

"	In	change	unchanged	,	"	Di	said	to	herself	,	as	she	uncoiled	her	hair	in
"	在	改变	未更改	,	"	迪	说	到	她自己	,	作为	她	展开	她	头发	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

her	own	room	.
她	自己的	房间	.

“一切都没有改变，”迪一边在自己的房间里解开卷发，一边自言自语道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]['mædlɪn,'mædleɪn] , [jet] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃi:; ʃi]

"	I	don't	know	what	I	expected	of	Madeleine	,	yet	I	thought	that	somehow	she
"	我	不	知道	什么	我	预期的	的	玛德琳	,	然而	我	想法	那	不知何故	她

[wʊd] [bi:; bi] ['dɪfrənt] .

would	be	different	.
会	是	不同的	.

“我不知道我对玛德琳有什么期待，但我认为她会有些不同。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['iznt] .

But	she	isn't	.
但	她	不是	.

但她并非如此。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][du:] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [wʌnz] [self]

How	is	it	that	some	people	can	do	things	that	one	would	be	ashamed	one's	self
如何	是	它	那	一些	人们	能	做	事物	那	一	会	是	羞愧	一个人的	自己

['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

even	to	think	of	,
甚至	到	思考	的	,

为什么有些人会做出连自己想都不敢想的事情?

[ænd; ənd] [jet] [ki:p] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [fi:l] [su:'pɪriər] [tu:; tə]

and	yet	keep	a	good	opinion	of	themselves	afterwards	,	and	feel	superior	to
和	然而	保持	一个	好的	观点	的	他们自己	然后	,	和	感觉	优越的	到

['ʌðər] ?

others	?
其他的	?

然而事后他们仍然对自己评价很高，并且觉得自己比别人优越?

[ˌaɪ 'ti:] [-]

It	[	115	]
它	[	-	]

它[115]

[ɪz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [su:'pɪriər] [ðæt] [aɪ] ['envi] .

is	the	feeling	superior	that	I	envy	.
是	这	感觉	优越的	那	我	嫉妒	.

那是我所羡慕的优越感。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rld] [sʌtʃ] [æn; ən] ['i:zi] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

It	must	make	the	world	such	an	easy	place	to	live	in	.
它	必须	制作	这	世界	这样的	一个	简单的	地方	到	居住	在	.

它一定让世界变得如此宜居。

['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mens] [pʊl] [ɪn] ['bi:ɪŋ]

People	with	a	good	opinion	of	themselves	have	such	an	immense	pull	in	being
人们	和	一个	好的	观点	的	他们自己	有	这样的	一个	巨大	拉	在	存在

['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ðə; ði][moʊst][pɪ'kju:liər] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kwɑ:m] .

able	to	do	the	most	peculiar	things	without	a	qualm	.
有能力的	到	做	这	最多	奇特	事物	没有	一个	疑虑	.

那些对自己评价很高的人，往往有很强的影响力，能够毫不犹豫地去做一些最古怪的事情。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə]['tru:li][ænd; ənd] ['ɑ:nɪstli] [kən'sɪdər] [wʌnz] [self] ['betər]

It	must	be	very	pleasant	to	truly	and	honestly	consider	one's	self	better
它	必须	是	非常	令人愉快的	到	真的	和	诚实地	考虑	一个人的	自己	更好的

[ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

than	others	,
比	其他的	,

真心实意地认为自己比别人优越，这一定是一件非常愉快的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʌŋ] [men] [ɪn] [waɪt] ['weskɪts] [hæŋ] [ə'pɑːn] [wʌnz] [wɜːrdz] .

and	to	believe	that	young	men	in	white	waistcoats	hang	upon	one's	words	.
和	到	相信	那	年轻的	男人	在	白色的	马甲	悬挂	之上	一个人的	字	.

并且相信身穿白马甲的年轻人会听信你的话。

[jes] , ['mædlɪn,'mædleɪn] [ɪz] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪf] [aɪ] ['mɔːrəlaɪz]

Yes	,	Madeleine	is	not	changed	,	and	I	shall	be	late	for	dinner	if	I	moralize
是的	,	玛德琳	是	不是	已更改	,	和	我	将	是	晚的	为了	晚餐	如果	我	道德说教

['eni] [lɔːŋgər] ,

any	longer	,
任何	更长	,

是的，玛德琳一点都没变，如果我再说教下去，晚饭就要迟到了。

" [ænd; ənd] [ˌdiː 'aɪ] [brʌʃt] [bæk] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] ,

"	and	Di	brushed	back	her	yellow	hair	,
"	和	迪	刷过	后退	她	黄色的	头发	,

迪把她金色的头发向后拨了拨。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [weɪvz]

which	was	obliging	enough	to	arrange	itself	in	the	most	interesting	little	waves
哪个	曾是	乐于助人	足够的	到	安排	本身	在	这	最多	有趣的	小的	波浪

[ænd; ənd] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,

and	ripples	of	its	own	accord	,
和	涟漪	的	它是	自己的	符合	,

它非常配合地自发地排列成各种有趣的小波浪和涟漪，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] .

without	any	trouble	on	her	part	.
没有	任何	麻烦	在	她	部分	.

她这边没有任何麻烦。

['daɪz] [her] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðæt] ['wʊmənkaɪnd] ['envid] [hɜːr; hər] [moʊst] .

Di's	hair	was	perhaps	the	thing	of	all	others	that	womankind	envied	her	most	.
迪的	头发	曾是	也许	这	事物	的	全部	其他的	那	女性	令人羡慕	她	最多	.

或许，黛安娜的头发是所有女性最羡慕她的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['iːzi] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

It	had	the	brightness	of	colouring	and	easy	fascination	of	a	child's	.
它	有	这	亮度	的	染色	和	简单的	魅力	的	一个	孩子的	.

它色彩鲜艳，很容易吸引孩子的注意力。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['waɪli] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['kɜːrlɪŋ] - [tɑːŋz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [prə'duːs] [ɑːn] ['ʌðər]

Even	the	most	wily	and	painstaking	curling	-	tongs	could	only	produce	on	other
甚至	这	最多	狡猾的	和	费尽心力	冰壶	-	钳	可以	仅有的	生产	在	其他

[les] - ['feɪvərd] [-]

less	-	favoured	[	116	]
较少的	-	受青睐	[	-	]

即使最狡猾、最费心思的卷发钳也只能在其他不太受欢迎的[116]上产生效果

['hedz] [ə; eɪ] ['leɪbərd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

heads	a	laboured	imitation	which	was	seen	to	be	an	imitation	.
头部	一个	辛勤劳作	模仿	哪个	曾是	已见	到	是	一个	模仿	.

头部是一个拙劣的模仿，被人认为是模仿品。

['mædlɪn,'mædleɪn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [seɪld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [moʊv] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [hæf]

Madeleine	,	as	she	sailed	into	the	drawing	-	room	in	mauve	and	silver	half
玛德琳	,	作为	她	航行	进入	这	绘画	-	房间	在	淡紫色	和	银	一半

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

an	hour	later	,
一个	小时	之后	,

半小时后，玛德琳身着淡紫色和银色的礼服走进客厅。

[felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ræðər] ['kʌlərləs] ,
felt that her own rather colourless ,
毛毡 那 她 自己的 相当 无色 ,

感觉自己有点黯淡无光，

[ɪ'læbərət] [frɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ri'diːmd] [frʌm; frəm][ˌmiːdi'ɑːkrəti]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['daiəməndz]
elaborate fringe was not redeemed from mediocrity even by the diamonds
精心制作的 边缘 曾是 不是 已赎回 从 平庸 甚至 经过 这 钻石
['maʊntɪŋ] [gɑːrd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
mounting guard over it .
安装 警卫 超过 它 .

即使镶满钻石，精美的流苏也未能摆脱平庸之作的命运。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['bɑːrtɚd] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] [fɔːr; fər][wʌn] [lɑːk] [ɔːf]['daɪz]
The Infant would willingly have bartered his immortal soul for one lock off Di's
这 婴儿 会 心甘情愿 有 以物易物 他的 不朽 灵魂 为了 一 锁 离开 迪的
['ʃaɪnɪŋ] [hed] .
shining head .
灼灼 头 .

婴儿甘愿用自己的灵魂换取迪伊闪亮头上的一缕头发。

[ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wʌn] [smɔːl] [lɑːk] [maɪt] [biː; bi] [kən'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ][læst][waɪld] [ə'piːl] ,
The hope that one small lock might be conceded to a last wild appeal ,
这 希望 那 一 小的 锁 可能 是 承认 到 一个 最后的 荒野 上诉 ,

人们还抱有一丝希望，或许能对最后一次孤注一掷的上诉做出让步，允许打开一小块锁。

['pɑːsəbli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
possibly upon his knees , sustained him throughout the evening , and he
可能 之上 他的 膝盖 , 持续 他 自始至终 这 晚上 , 和 他
['niːdɪd] [sə'pɔːrt] .
needed support .
需要 支持 .

他可能跪在地上，支撑着他度过了整个晚上，他需要人搀扶。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ruːtɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
He had a rooted conviction that if only his mother had allowed him a
他 有 一个 根 定罪 那 如果 仅有的 他的 母亲 有 允许 他 一个
[nuː] ['iːvnɪŋ] [koʊt] [ðɪs] [hæf] ,
new evening coat this half ,
新的 晚上 外套 这 一半 ,

他一直坚信，如果他母亲这半年前允许他买一件新的晚礼服就好了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [mɔːr] ['ɑːbviəsli] [ɪn] [teɪlz] , [ˌdiː 'aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
if he had only been more obviously in tails , Di might have smiled upon his
如果 他 有 仅有的 到过 更多的 明显地 在 尾巴 , 迪 可能 有 微笑 之上 他的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] .
devotion .
虔诚 .

如果他穿燕尾服更显眼一些，迪或许会因他的忠诚而微笑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːdərətli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [tɪl] [naʊ] ,
He had been moderately fond of his elder brother till now ,
他 有 到过 中等程度 喜爱 的 他的 长老 兄弟 直到 现在 ,

他之前对哥哥一直抱有中等程度的喜爱之情。

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθs] ['keɪb(ə)l] - ['pætərnd] ['ʃuːtɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [fer] , [wel] - [dɪ'faɪnd]
but Lord Hemsworth's cable - patterned shooting stockings and fair , well - defined
但 主 海姆斯沃斯的 电缆 - 图案 射击 长筒袜 和 公平的 , 出色地 - 定义
['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər][ɪn] [-]
moustache were in [117]
胡子 是 在 [-]

但海姆斯沃斯勋爵的麻花图案猎装长袜和漂亮的、轮廓分明的胡须[117]

[ðəm'selvz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [oʊn] ['ʌpər] [lɪp] [hæd; həd] ['oʊnli]
themselves **enough** **to** **rouse** **the** **hatred** **of** **one** **whose** **own** **upper** **lip** **had** **only**
他们自己 足够的 到 唤醒 这 仇恨 的 一 谁 自己的 上 唇 有 仅有的
[riːtʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv]
reached **the** **stage** **when** **it** **suggested** **nothing** **so** **much** **as** **a** **reminiscence** **of**
达到 这 阶段 什么时候 它 建议 没有什么 所以 很多 作为 一个 怀旧 的
['triːkl] ,
treacle **,**
糖浆 ,

他们自身的丑陋足以激起一个自认为上唇尚未发育完全，只会让人联想起糖浆般甜腻之物的人的憎恨。

[ænd; ənd] [huːz] ['oʊnli] [per] [ʌv; əv] ['heðər] ['stɑːkɪŋz] ['tæriːd] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːʃ] .
and **whose** **only** **pair** **of** **heather** **stockings** **tarried** **long** **at** **the** **wash** **.**
和 谁 仅有的 一对 的 希瑟 长筒袜 滞留 长的 在 这 洗 .

她唯一的一双石楠花色长袜在洗衣机里待了很久。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] ['ʌðər] [graʊndz] [fɔːr; fər] ['nɜːrsɪŋ] [keɪn] - [laɪk] ['sentɪmənts] [tɔːrdz]
But **the** **Infant** **had** **other** **grounds** **for** **nursing** **Cain** **-** **like** **sentiments** **towards**
但 这 婴儿 有 其他 理由 为了 护理 该隐 - 喜欢 情感 向
[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .
his **rival** **.**
他的 竞争对手 .

但这个婴儿对他的对手怀有类似该隐的感情还有其他原因。

[hæd; həd][nɑːt] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [rɪ'piːtɪdli] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Had **not** **Lord** **Hemsworth** **repeatedly** **called** **him** **in** **the** **actual** **presence** **of** **the**
有 不是 主 海姆斯沃斯 反复 称为 他 在 这 实际的 在场 的 这
[ə'dɔrd] [wʌn][baɪ][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] " ['traʊzərz] " !
adored **one** **by** **the** **nickname** **of** **"** **Trousers** **"** **!**
受人喜爱 一 经过 这 昵称 的 " 裤子 " !

难道海姆斯沃斯勋爵没有当着心爱之人的面多次叫他“裤子”这个绰号吗！

[ðə; ði] ['ɪnfənts] ['soʊbrɪkeɪ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [huː] ['vælјuːd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] "
The **Infant's** **sobriquet** **among** **those** **of** **his** **contemporaries** **who** **valued** **him** **was** **"**
这 婴儿的 绰号 之中 那些 的 他的 同时代人 WHO 有价值的 他 曾是 "
[bægz] ,
Bags **,**
包 ,

在那些欣赏他的同时代人中，这个婴儿的绰号是“包包”。

" [bʌt; bət][ɪn] ['leɪdiz] - [sə'saɪəti] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'faɪnmənt]
" **but** **in** **ladies** **'** **society** **Lord** **Hemsworth** **was** **wont** **to** **soften** **the** **unrefinement**
" 但 在 女士们 - 社会 主 海姆斯沃斯 曾是 惯于 到 软化 这 粗糙
[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] ['mɔdifaɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['traʊzərz] .
of **the** **name** **by** **modifying** **it** **to** **Trousers** **.**
的 这 姓名 经过 修改 它 到 裤子 .

但在女士社交圈中，海姆斯沃斯勋爵习惯于将这个名字改成“裤子”，以缓和其粗俗的含义。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [raɪðd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌæbsə'luːtli] ['graʊndləs] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɔːl'redi]
The **Infant** **writhed** **under** **the** **absolutely** **groundless** **suspicion** **that** **his** **brother** **already**
这 婴儿 扭动 在下面 这 绝对地 无根据的 怀疑 那 他的 兄弟 已经
[hæd; həd][ɔːr] [maɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [kən'faɪd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] .
had **or** **might** **at** **any** **moment** **confide** **the** **original** **to** **Di** **.**
有 或者 可能 在 任何 片刻 信任 这 原来的 到 迪 .

婴儿在毫无根据的怀疑下痛苦地扭动着身子，他怀疑他的哥哥已经或随时可能将原件告诉迪。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ['nevər] [dɪd][træn'spaɪər] ,

And	even	if	he	did	not	,	even	if	the	horrible	appellation	never	did	transpire	,
和	甚至	如果	他	做过	不是	,	甚至	如果	这	可怕	称谓	绝不	做过	发散	,

[lɔ:rd] [-]

Lord	[	118	]
主	[	-	]

即使他没有这样做，即使可怕的称呼从未发生，勋爵[118]

['hɛmzˌwɜrθs] [sə'saɪəti] [tɜ:rm] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ə'proʊbriəs] .

Hemsworth's	society	term	was	almost	as	opprobrious	.
海姆斯沃斯的	社会	学期	曾是	几乎	作为	可耻	.

海姆斯沃斯的社交名声也几乎同样令人不齿。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deθ] - [bloʊ] [tu:; tə] [jʌŋ] ['roʊmæns] .

The	name	of	Trousers	was	a	death	-	blow	to	young	romance	.
这	姓名	的	裤子	曾是	一个	死亡	-	吹	到	年轻的	浪漫	.

《裤子》这个名字对年轻的爱情来说无疑是致命一击。

['sentɪmənt] ['wɪðərd] [ɪn][ɪts] ['prez(ə)ns] .

Sentiment	withered	in	its	presence	.
情绪	干枯	在	它是	在场	.

它的出现让情感黯然失色。

['jɪrz] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][waɪp] [aʊt] [ðæt] ['oʊdiəs] [wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['meməri] .

Years	of	devotion	could	not	wipe	out	that	odious	word	from	her	memory	.
年	的	虔诚	可以	不是	擦拭	出去	那	令人厌恶的	单词	从	她	记忆	.

多年的虔诚也无法将那个令人憎恶的词语从她的记忆中抹去。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][set][hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

He	could	see	that	it	had	set	her	against	him	.
他	可以	看	那	它	有	放	她	反对	他	.

他看得出来，这件事让她对他心生怨恨。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəsli] ['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] .

The	mere	sight	of	him	was	obviously	painful	to	her	sense	of	delicacy	.
这	仅仅	视线	的	他	曾是	明显地	痛苦	到	她	感觉	的	美味	.

仅仅是看到他，就明显伤害了她娇嫩的心灵。

[ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] .

She	avoided	him	.
她	避免	他	.

她躲着他。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['mæri] [lɔ:rd] ['hɛmzˌwɜrθ] .

She	would	marry	Lord	Hemsworth	.
她	会	结婚	主	海姆斯沃斯	.

她将嫁给海姆斯沃斯勋爵。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

In	short	,	she	would	be	the	bride	of	another	.
在	短的	,	她	会	是	这	新娘	的	其他	.

简而言之，她将成为别人的新娘。

[pər'hæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][ten] [maɪlz] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃər]

Perhaps	there	was	not	within	a	radius	of	ten	miles	a	more	miserable	creature
也许	那里	曾是	不是	之内	一个	半径	的	十	英里	一个	更多的	悲惨的	生物

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

than	the	Infant	,
比	这	婴儿	,

方圆十英里内，或许没有比婴儿更悲惨的生物了。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [ə'loʊn] , [ə'luːf] , [baɪ][ə; eɪ]

as	he	stood	that	evening	before	dinner	,	with	folded	arms	,	alone	,	aloof	,	by	a
作为	他	站立	那	晚上	前	晚餐	,	和	折叠	武器	,	独自的	,	超然	,	经过	一个

['pɪlər] ,

pillar	,
支柱	,

那天晚上晚餐前，他独自一人，双臂抱胸，孤零零地站在一根柱子旁，神情冷漠。

['lʊkɪŋ] ['dægəz] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] .

looking	daggers	at	any	one	who	spoke	to	Di	.
寻找	匕首	在	任何	一	WHO	辐	到	迪	.

狠狠地瞪着任何跟迪说话的人。

['æftər] ['dɪnər] [θɪŋz] [dɪd][nɑːt][goʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

After	dinner	things	did	not	go	much	better	.
后	晚餐	事物	做过	不是	去	很多	更好的	.

晚饭后情况并没有好转。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [raʊnd] [geɪmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][baiˈrɒnik] [gluːm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][sɪt]

There	were	round	games	,	in	which	he	joined	with	Byronic	gloom	in	order	to	sit
那里	是	圆形的	游戏	,	在	哪个	他	加入	和	拜伦式	愁云	在	命令	到	坐

[nɪr] [ˌdiː 'aɪ] .

near	Di	.
靠近	迪	.

还有一些回合制游戏，他带着拜伦式的忧郁参加了这些游戏，以便能坐在迪旁边。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lʌmli] , [ðə; ði] ['laɪsnst] [bə'fuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [

But	Mr	.	Lumley	,	the	licensed	buffoon	of	the	party	,	dropped	into	his	chair	[
但	先生	.	卢姆利	,	这	获得许可的	丑角	的	这	派对	,	掉落	进入	他的	椅子	[

-]

119	]
-	]

但党内公认的小丑卢姆利先生却一屁股坐在椅子上[119]

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][get][ˌdiː 'aɪ][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] , [ænd; ənd] ,

when	he	left	it	for	a	moment	to	get	Di	a	footstool	,	and	,
什么时候	他	左边	它	为了	一个	片刻	到	得到	迪	一个	脚凳	,	和	,

当他离开一会儿去给迪拿脚凳时，

[wen] ['stɜːrnli] [ri'kwestid] [tuː; tə] ['veɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [ɪn]['fluːənt][fɔːl'setoʊ][ɪn][ðə; ði] [frentʃ]

when	sternly	requested	to	vacate	it	,	only	replied	in	fluent	falsetto	in	the	French
什么时候	严厉地	请求	到	腾空	它	,	仅有的	回复	在	流利	假声	在	这	法语

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

当被严厉要求离开时，他只是用流利的法语假声回答。

" ['dʒiː] [vu'drɛ] [ˌes 'aɪ]['dʒiː] - , ['meɪs]['dʒiː][en iː] - ['pɑː] .

"	Je	voudrais	si	je	coudrais	,	mais	je	ne	cannais	pas	.
"	杰	沃德赖斯	是	杰	-	,	麦斯	杰	ne	-	帕斯	.

“Je voudrais si je coudrais，mais je ne cannais pas。

" [ðə; ði] ['ɪnfənt] [kən'troʊld] [hɪm'self] .

"	The	Infant	controlled	himself	.
"	这	婴儿	受控	他自己	.

“婴儿控制住了自己。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['aʊtwərdli] [kɑːm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

He	was	outwardly	calm	,	but	there	was	murder	in	his	eye	.
他	曾是	向外	冷静的	,	但	那里	曾是	谋杀	在	他的	眼睛	.

他表面上很平静，但眼神中却充满了杀意。

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] , ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ['ʃʌflɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

Lord	Hemsworth	,	sitting	opposite	shuffling	the	cards	,	looked	up	,	and	seeing	the
主	海姆斯沃斯	,	坐着	对面的	洗牌	这	牌	,	看起来	向上	,	和	看到	这

['bɔɪz] [waɪt] [feɪs] , [sed] , [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] —

boy's	white	face	,	said	,	good	-	naturedly	—
男孩们	白色的	脸	,	说	,	好的	-	自然地	—

坐在对面洗牌的海姆斯沃斯勋爵抬起头，看到男孩苍白的脸，和蔼地说——

" [kʌm] , ['lʌmli] , [muːv] [ʌp] [wʌn] .

"	Come	,	Lumley	,	move	up	one	.
"	来	,	卢姆利	,	移动	向上	一	.

“来吧，卢姆利，往前挪一个。”

[ðæt] [ɪz] ['traʊzərz] - [pleɪs] . "

That	is	Trousers	'	place	.	"
那	是	裤子	-	地方	.	"

那是裤子的位置。

" [oʊ] , [ɪf] ['traʊzərz] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][suːt] , " [sed] ['mɪstər] . ['lʌmli] ,

"	Oh	,	if	Trousers	wants	it	to	press	his	suit	,	"	said	Mr	.	Lumley	,
"	哦	,	如果	裤子	想要	它	到	按	他的	套装	,	"	说	先生	.	卢姆利	,

“哦，如果裤子先生想用它来熨烫他的西装的话，”卢姆利先生说。

['vɔːltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [pleɪs] .

vaulting	into	the	next	place	.
拱形	进入	这	下一个	地方	.

跃入下一个位置。

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sʌfərər] .

"	Anything	to	oblige	a	fellow	-	sufferer	.
"	任何事物	到	必须	一个	同伴	-	患者	.

“只要能帮助同病相怜的人，什么都愿意做。”

" [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [neɪd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [wen] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd]

"	And	Sir	Henry	neighed	suddenly	as	his	manner	was	when	amused	,	and
"	和	先生	亨利	嘶鸣	突然	作为	他的	方式	曾是	什么时候	觉得好笑	,	和

[ðə; ði] ['ɪnfənt] ,

the	Infant	,
这	婴儿	,

“亨利爵士突然像他高兴时那样嘶鸣了一声，而婴儿，

['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

clenching	his	hands	under	the	table	,	felt	that	there	was	nothing	left	to	live
紧握	他的	双手	在下面	这	桌子	,	毛毡	那	那里	曾是	没有什么	左边	到	居住

[fɔːr; fər] [-]

for	[	120	]
为了	[	-	]

他双手紧握在桌子底下，觉得活着没有什么值得留恋的了[120]

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] [seɪv] ['oʊnli] [rɪ'vendʒ] .

in	this	world	or	the	next	save	only	revenge	.
在	这	世界	或者	这	下一个	节省	仅有的	复仇	.

无论今生来世，唯有复仇才能拯救世界。

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end]['iːv(ə)n][lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθs] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪts]

As	the	last	evening	came	to	an	end	even	Lord	Hemsworth's	cheerful	spirits
作为	这	最后的	晚上	来了	到	一个	结尾	甚至	主	海姆斯沃斯的	快乐	烈酒

[flægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

flagged	a	little	.
已标记	一个	小的	.

随着最后一个夜晚的结束，就连海姆斯沃斯勋爵原本兴高采烈的心情也略微有些疲软。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [pres] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [laɪt] ['daɪz]['kænd(ə)l] ,

He	let	the	Infant	press	forward	to	light	Di's	candle	,
他	让	这	婴儿	按	向前	到	光	迪的	蜡烛	,

他让婴儿上前去点燃迪的蜡烛，

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hænd] ['æftər] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz] [spæz'mɑːdɪk]

and	hardly	touched	her	hand	after	the	Infant	had	released	his	spasmodic
和	几乎	感动	她	手	后	这	婴儿	有	发布	他的	痉挛性的

[klʌtʃ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

clutch	upon	it	.
离合器	之上	它	.

婴儿松开紧紧抓住她手的手后，他几乎没有再碰她手。

[hɪz; ɪz] [klɪr] ['ɑːnɪst] [aɪz] [met] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪstf(ə)l] ['tʃɛn] [suːmɪz] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]

His	clear	honest	eyes	met	hers	with	the	wistful	chien	soumis	look	in	them	which
他的	清除	诚实的	眼睛	遇见	她的	和	这	怅惘	狗	苏米斯	看	在	他们	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [dred] .

she	had	learned	to	dread	.
她	有	学习	到	恐惧	.

他清澈诚实的眼睛与她对视，眼中流露出她早已习以为常的、令人惋惜的神情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər]

She	knew	well	enough	,	though	she	would	not	have	known	it	had	she	cared	for
她	知道	出色地	足够的	,	尽管	她	会	不是	有	已知	它	有	她	关心	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她心里很清楚，但如果她真的在乎他，她就不会知道了。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

that	he	had	only	remained	silent	during	the	last	few	days	because	he	saw	it
那	他	有	仅有的	剩余	沉默的	期间	这	最后的	很少	天	因为	他	锯	它

[wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] .

was	no	good	to	speak	.
曾是	不	好的	到	说话	.

他之所以在最近几天保持沉默，是因为他知道说话没有用。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [pər'sepʃ(ə)n] [nɑːt] [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [koʊld] [ɔːr] [ˌluːk'wɔːrm] ['aɪərn] .

He	had	enough	perception	not	to	strike	at	cold	or	lukewarm	iron	.
他	有	足够的	洞察力	不是	到	罢工	在	寒冷的	或者	温	铁	.

他有足够的判断力，不会去攻击冰冷或温热的铁。

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

"	Why	can't	I	like	him	?
"	为什么	不能	我	喜欢	他	?

我为什么不能喜欢他?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

"	she	said	to	herself	as	she	sat	alone	in	her	own	room	.
"	她	说	到	她自己	作为	她	卫星	独自的	在	她	自己的	房间	.

她独自坐在自己的房间里，自言自语道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

"	I	would	rather	like	him	than	any	one	else	.
"	我	会	相当	喜欢	他	比	任何	一	别的	.

“我宁愿喜欢他胜过喜欢其他人。”

[aɪ] [duː] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] , [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [aɪ] [noʊ] ,

I	do	like	him	better	,	much	better	than	any	one	I	know	,
我	做	喜欢	他	更好的	,	很多	更好的	比	任何	一	我	知道	,

我的确更喜欢他，比我认识的任何人都喜欢得多。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [-]
and **yet** **I** **don't** **care** **a** **bit** **about** **[** **121** **]**
和 然而 我 不 关心 一个 少量 关于 [-]

但我一点也不在乎[121]

[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他。

[wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ker] [nekst][taɪm][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
When **he** **is** **not** **there** **I** **always** **think** **I** **am** **going** **to** **care** **next** **time** **I** **see** **him** **.**
什么时候 他 是 不是 那里 我 总是 思考 我 是 去 到 关心 下一个 时间 我 看 他 .

他不在的时候，我总想着下次见到他时我会更在乎他。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
I **wonder** **if** **I** **should** **mind** **if** **he** **fell** **in** **love** **with** **some** **one** **else** **?**
我 想知道 如果 我 应该 头脑 如果 他 跌倒 在 爱 和 一些 一 别的 ?

如果他爱上了别人，我该不该介意?

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .
I **dare** **say** **I** **should** **.**
我 敢 说 我 应该 .

我觉得我应该这么做。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] .
I **wish** **I** **could** **feel** **a** **little** **jealous** **.**
我 希望 我 可以 感觉 一个 小的 嫉妒的 .

我真希望自己能有点嫉妒的感觉。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][wʌn] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [ðæt] ['lʌvli] ['leɪdi] ['kɪti]
I **tried** **to** **when** **he** **talked** **the** **whole** **of** **one** **afternoon** **to** **that** **lovely** **Lady** **Kitty**
我 尝试 到 什么时候 他 谈话 这 所有的 的 一 下午 到 那 迷人的 女士 猫咪
;
;
;

我试着听他讲了一个下午，他跟那位可爱的凯蒂女士聊了很久；

— [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treʒər] [ðæt] [gɜːrl][ɪz] !
— **what** **a** **little** **treasure** **that** **girl** **is** **!**
— 什么 一个 小的 宝藏 那 女孩 是 !

——这小女孩真是个小宝贝!

[aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] .
I **would** **marry** **her** **if** **I** **were** **a** **man** **.**
我 会 结婚 她 如果 我 是 一个 男人 .

如果我是男人，我会娶她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .
But **it** **was** **no** **good** **.**
但 它 曾是 不 好的 .

但这并没有什么用。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'baʊt] — [aɪ] [fər'get]
I **knew** **he** **only** **did** **it** **because** **he** **was** **vexed** **with** **me** **about** **—** **I** **forget**
我 知道 他 仅有的 做过 它 因为 他 曾是 烦恼 和 我 关于 — 我 忘记
[wʌt] .
what **.**
什么 .

我知道他这么做只是因为他生我的气——我忘了是什么事了。

" [wel] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] - .
" **Well , to - morrow I shall be at Overleigh .**
" 出色地 , 到 - 明天 我 将 是 在 - .

“嗯，明天我将在奥弗利。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] [aɪz] .
I shall really see it at last with my own eyes .
我 将 真的 看 它 在 最后的 和 我的 自己的 眼睛 .

我终于要亲眼看到了。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
Why , it is after twelve o'clock .
为什么 , 它 是 后 十二 点钟 .

哎呀，现在都过了十二点了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl'redi] .
It is to - morrow already .
它 是 到 - 明天 已经 .

已经是明天了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪt] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd] .
It certainly does not pay to have a date in one's mind .
它 当然 做 不是 支付 到 有 一个 日期 在 一个人的 头脑 .

心里想着约会对象绝对不是什么好事。

['evər] [sɪns] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sep'tembər] [ðə; ði][θɜːrd] ,
Ever since the end of July I have been waiting for September the third ,
曾经 自从 这 结尾 的 七月 我 有 到过 等待 为了 九月 这 第三 ,

从七月底到现在，我一直盼望着九月三日的到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['hɜːrid] [ʌp][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .
and it has not hurried up in consequence .
和 它 有 不是 慌忙 向上 在 结果 .

因此，它并没有加快步伐。

['enihaʊ] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][læst] . " [-]
Anyhow , here it is at last . " [122]
无论如何 , 这里 它 是 在 最后的 . " [-]

总之，它终于来了。[122]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [its] [ə; eɪ] [diːp] ['mɪstəri] — [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][tɜːrnz][tuː; tə][wʌn] ['wʊmən] [aʊt][ʌv; əv]
" It's a deep mystery — the way the heart of man turns to one woman out of
" 它是 一个 深的 神秘 — 这 方式 这 心 的 男人 转弯 到 一 女士 出去 的
[ɔːl][ðə; ði][rest] ['hiːz] [siːn] [aɪ] - [ðə; ði][wɜːrld] ,
all the rest he's seen i ' the world ,
全部 这 休息 他是 已见 我 - 这 世界 ,

“这是一个深奥的谜团——为什么一个男人的心会从他见过的所有女人中，偏偏爱上一个女人。”

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk]['sev(ə)n] [jɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [laɪk]['dʒeɪkəb]
and makes it easier for him to work seven year for her , like Jacob
和 制作 它 更轻松 为了 他 到 工作 七 年 为了 她 , 喜欢 雅各布
[dɪd][fɔːr; fər] ['reɪtʃəl] ,
did for Rachel ,
做过 为了 瑞秋 ,

这样一来，他就能像雅各为拉结所做的那样，为她工作七年了。

['su:nər] [ðæn; ðən][hæv; həv] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][ti: 'eɪtʃ] - ['æskɪŋ] .

sooner	than	have	any	other	woman	for	th	'	asking	.
很快	比	有	任何	其他	女士	为了	th	-	问	.

比其他任何女人都快。

" — [dʒɔ:rdʒ]

"	—	George
"	—	乔治

——乔治

['elɪət] .

Eliot	.
艾略特	.

艾略特。

[aɪf] [hæz; həz][ɪts]['krɪst(ə)l] [deɪz] , [ɪts] [rer] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪnləs] ['bju:ti] ,

IFE	has	its	crystal	days	,	its	rare	hours	of	a	stainless	beauty	,
机上娱乐系统	有	它是	水晶	天	,	它是稀有的		小时	的	一个	防锈的	美丽	,

IFE有时如水晶般璀璨，有时又如不锈钢般闪耀。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɔɪ][soʊ] [pjʊr] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [der] [tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['flaʊərz] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ]

and	a	joy	so	pure	that	we	may	dare	to	call	in	the	flowers	to	rejoice	with
和	一个	喜悦	所以	纯的	那	我们	可能	敢	到	称呼	在	这	花朵	到	麾	和

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

这是一种如此纯粹的喜悦，我们甚至可以召唤鲜花来与我们一同欢庆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] .

and	the	language	of	the	birds	ceases	to	be	an	unknown	tongue	.
和	这	语言	的	这	鸟类	停止	到	是	一个	未知	舌头	.

鸟语不再是神秘莫测的语言。

['aʊər; ɑ:r]['ri:əl] [laɪf][æz; əz][wi:; wi] [lʊk] [bæk] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt]

Our	real	life	as	we	look	back	seems	to	have	been	lived	in	those	days	that
我们的	真实的	生活	作为	我们	看	后退	似乎	到	有	到过	居住地	在	那些	天	那

['meməri] [hoʊldz][soʊ] ['tendərli] .

memory	holds	so	tenderly	.
记忆	持有	所以	温柔地	.

回首往事，我们真实的生活似乎就发生在那些被我们温柔铭记的日子里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ][ɪn] [ri'æləti] .

But	it	is	not	so	in	reality	.
但	它	是	不是	所以	在	现实	.

但事实并非如此。

['fɔ:rtɪtu:d] , ['stedfæstnəs] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [kʌm] [nɑ:t][ʌv; əv] ['reɪnboʊ] - [dɔ:nz]

Fortitude	,	steadfastness	,	the	makings	of	character	,	come	not	of	rainbow	-	dawns
坚韧	,	坚定不移	,	这	气质	的	特点	,	来	不是	的	彩虹	-	黎明

[ænd; ənd]['kwaɪət] ['i:vnɪŋz] , [-]

and	quiet	evenings	,	[	123	]
和	安静的	晚上	,	[	-	]

坚韧、坚定、性格的形成，并非来自彩虹般的黎明和宁静的夜晚，[123]

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæs(ə)l] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [smɔ:l] [dɪ'zaɪəz] .

and	the	facile	attainment	of	small	desires	.
和	这	容易的	素养	的	小的	欲望	.

以及轻易满足小愿望。

[mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['sli:pləs] [naɪts] [ðæt] [moʊld] [ju:θ] ;

More	frequently	they	are	the	outcome	of	"	the	sleepless	nights	that	mould	youth	;
更多的	频繁地	他们	是	这	结果	的	"	这	失眠	夜晚	那	模具	青年	;

更常见的情况是，它们是"塑造青春的那些不眠之夜"的结果；

" [ʌv; əv] [hoʊps] [nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] ;
" of hopes not dead , but run to seed ;
" 的 希望 不是 死的 , 但 跑步 到 种子 ;

“希望并未破灭，只是逐渐凋零；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwət] [lʌvz] [ænd; ənd] [f'rendʃɪps] [ðæt] [ɪm'bɪtər] ['ɜːrli] [laɪf] ,
of the inadequate loves and friendships that embitter early life ,
的 这 不足 爱 和 友谊 那 苦涩 早期的 生活 ,

早年生活中那些不尽如人意的爱情和友谊，令生活充满苦涩。

[ænd; ənd] [wɔːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [jʌŋ] [soʊl] [frʌm; frəm] ['eni] [mɔːr] [mɪ'steɪkɪŋ] [hʌsks] [fɔːr; fər] [bred] .
and warn off the young soul from any more mistaking husks for bread .
和 警告 离开 这 年轻的 灵魂 从 任何 更多的 误会 谷壳 为了 面包 .

并告诫年轻人不要再把谷壳误认为是面包。

[dʒɑːn] [hæd; həd] [hæd; həd] ['meni] ['hevi] [deɪz] , [ænd; ənd] , ['lætərli] , ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] -
John had had many heavy days , and , latterly , many days and long -
约翰 有 有 许多 重的 天 , 和 , 后来 , 许多 天 和 长的 -
[drɔːn] [naɪts] ,
drawn nights ,
绘制 夜晚 ,

约翰经历过许多艰难的日子，最近更是经常白昼漫长、夜夜难眠。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp'hɪl] [wɜːrk] [tuː; tə] [ber] [ɪn] ['saɪləns] , [ɔːr] [ber] [æt; ət] [ɔːl] ,
when it had been uphill work to bear in silence , or bear at all ,
什么时候 它 有 到过 上坡 工作 到 熊 在 沉默 , 或者 熊 在 全部 ,

当默默忍受，或者说忍受本身，都是一件极其艰难的事情时

[ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spensɪv] ['tiːtʃər] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
the lessons of that expensive teacher physical pain .
这 课程 的 那 昂贵的 老师 身体的 疼痛 .

那位昂贵老师带来的教训是身体上的痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [peɪn] [wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd] [ˌkɑːnvə'lesns] [wʌz; wəz] [pæst] , [ænd; ənd] [feɪt] [smaɪld] ,
And now pain was past and convalescence was past , and Fate smiled ,
和 现在 疼痛 曾是 过去的 和 恢复期 曾是 过去的 , 和 命运 微笑 ,

如今痛苦已逝，康复期也已过去，命运露出了微笑。

[ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər] ['nɑːtɪd] ['medli] [ʌv; əv] [braɪt] [ænd; ənd] ['sɑːmbər] ['kʌlərz] [wʌn]
and drew from out her knotted medley of bright and sombre colours one
和 画 从 出去 她 打结的 混合曲 的 明亮的 和 阴沉 颜色 一
[θred] [ʌv; əv] [pjʊr] [ʌn'tɑːrnɪʃt] [goʊld] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] ,
thread of pure untarnished gold for John ,
线 的 纯的 完美无瑕 金子 为了 约翰 ,

她从自己那五彩斑斓、明暗交错的衣物中，抽出一根纯净无瑕的金线送给约翰。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
and worked it into the pattern of his life .
和 工作 它 进入 这 图案 的 他的 生活 .

并将其融入到他的生活方式中。

[ˌdiː 'aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] - .
Di was at Overleigh .
迪 曾是 在 - .

迪当时在奥弗利。

[tɔːl] ['liliz] [hæd; həd] [bɪn] [reɪndʒd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [-]
Tall lilies had been ranged in the hall to welcome her on her [124]
高的 百合花 有 到过 范围 在 这 大厅 到 欢迎 她 在 她 [-]

大厅里摆放着高大的百合花，迎接她的到来[124]

[əˈraɪv(ə)l] .
arrival **.**
到达 .

到达。

[ðə; ði][dɔːgz][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [tiː] [taɪm] .
The **dogs** **had** **been** **introduced** **to** **her** **at** **tea** **time** **.**
这 狗 有 到过 介绍 到 她 在 茶 时间 .

这些狗是在下午茶时间被介绍给她的。

[ˈlɪndoʊ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpætɪd] ,
Lindo **had** **allowed** **himself** **to** **be** **patted** **,**
林多 有 允许 他自己 到 是 轻拍 ,

林多任由别人拍了拍他的脸。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsnɪfɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [əˈtentɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnəˈsɜːr] ,
and **after** **sniffing** **her** **dress** **attentively** **with** **the** **air** **of** **a** **connoisseur** **,**
和 后 嗅闻 她 裙子 认真地 和 这 空气 的 一个 行家 ,

他像个鉴赏家一样，仔细地嗅了嗅她的裙子，

[hæd; həd][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .
had **retired** **with** **dignity** **to** **his** **chair** **.**
有 退休 和 尊严 到 他的 椅子 .

他体面地回到了自己的座位上。

[frɪts] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ðə; ði][ˈæmbər] - [aɪd] [ˈdɑːkshʊnd] , [ɔːl] [teɪl] - [ˈwægɪŋ] , [ænd; ənd] [smaɪlz]
Fritz **,** **on** **the** **contrary** **,** **the** **amber** **-** **eyed** **dachshund** **,** **all** **tail** **-** **wagging** **,** **and** **smiles**
弗里茨 , 在 这 相反 , 这 琥珀色 - 眼睛 腊肠犬 , 全部 尾巴 - 摇尾巴 , 和 微笑
, [ænd; ənd][səˈlaɪvə] ,
, **and** **saliva** **,**
, 和 唾液 ,

相反，弗里茨，那只琥珀色眼睛的腊肠犬，不停地摇着尾巴，咧嘴笑着，还流着口水。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪmˈself] [tʃiːp] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk]
had **made** **himself** **cheap** **at** **once** **,** **and** **had** **even** **turned** **over** **on** **his** **back**
有 制成 他自己 便宜的 在 一次 , 和 有 甚至 转向 超过 在 他的 后退
,
,
,

他立刻变得卑鄙无耻，甚至翻身仰躺。

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈfrɪkʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][ˈvæljuːd][ˌaɪ ˈtiː][moʊst] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˌdiː ˈaɪ] [faɪv]
inviting **friction** **where** **he** **valued** **it** **most** **,** **before** **he** **had** **known** **Di** **five**
邀请 摩擦 在哪里 他 有价值的 它 最多 , 前 他 有 已知 迪 五
[ˈmɪnɪts] .
minutes **.**
分钟 .

在认识迪不到五分钟的时候，他就主动挑起自己最看重的摩擦。

[ˌdiː ˈaɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [æt; ət] - .
Di **was** **really** **at** **Overleigh** **.**
迪 曾是 真的 在 - .

迪当时确实在奥弗利。

[iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [dʒɑːn] [woʊk] [ʌp] [ɪnˈkredʒələs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
Each **morning** **John** **woke** **up** **incredulous** **that** **such** **a** **thing** **could** **be** **,**
每个 早晨 约翰 觉醒 向上 难以置信 那 这样的 一个 事物 可以 是 ,

每天早上约翰醒来都难以置信，这种事竟然会发生。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪt] ['fʊtfɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]

each	morning	listened	for	her	light	footfall	on	the	stairs	,	and	saw	her
每个	早晨	听着	为了	她	光	人流量	在	这	楼梯	,	和	锯	她

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

come	into	the	dining	-	hall	,
来	进入	这	用餐	-	大厅	,

每天早上，他都会倾听她轻盈的脚步声，看到她走进餐厅。

[æn; ən] ['æktɪv] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] , [θruː] [ðə; ði]['siːdər][ænd; ənd] ['ebəni] [dɔːz] .

an	active	living	presence	,	through	the	cedar	and	ebony	doors	.
一个	积极的	活的	在场	,	通过	这	雪松	和	乌木	门	.

透过雪松木和乌木大门，可以看到一种鲜活的生命气息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃæns] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ]

There	were	a	few	other	people	in	the	house	,	the	sort	of	chance	collection	which
那里	是	一个	很少	其他	人们	在	这	房子	,	这	种类	的	机会	收藏	哪个

[pʊr] [rɪ'leɪʃnz] ,

poor	relations	,
贫穷的	关系	,

屋里还有其他几个人，像是穷亲戚们偶然凑到一起的那种人。

[ə'raɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] , [kən'sɪdər] [-]

arriving	with	great	expectations	and	their	best	clothes	,	consider	[	125	]
抵达	和	伟大的	期望	和	他们的	最好的	衣服	,	考虑	[	-	]

怀着美好的期望，穿着最好的衣服，考虑[125]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti] .

to	be	a	party	.
到	是	一个	派对	.

参加派对。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ænt] , [mɪs] [feɪn] ,

There	were	his	aunt	,	Miss	Fane	,
那里	是	他的	阿姨	,	错过	范恩	,

他的姑姑费恩小姐也在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['peɪntər] [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˌlɪzə'biːθn] [ɪn'tɪrɪər] ,

and	a	young	painter	who	was	making	studies	for	an	Elizabethan	interior	,
和	一个	年轻的	画家	WHO	曾是	制作	研究	为了	一个	伊丽莎白时代	内部的	,

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] — [noʊ] ,

and	some	one	else	—	no	,
和	一些	一	别的	—	不	,

还有一位正在为伊丽莎白时代的室内装饰作画的年轻画家，以及另一个人——不，

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] , [dʒɑːn]['nevər] ['klɪrli] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] [huː] ,

more	than	one	,	two	or	three	others	,	John	never	clearly	remembered	afterwards	who	,
更多的	比	一	,	二	或者	三	其他的	,	约翰	绝不	清楚地	记得	然后	WHO	,

不止一个、两个或三个人，约翰后来始终没能清楚地记起他们是谁。

[ɔːr] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] .

or	whether	they	were	male	or	female	.
或者	无论	他们	是	男性	或者	女性	.

或者他们是男性还是女性。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænts, 'ɔnts] .

Perhaps	they	were	friends	of	his	aunt's	.
也许	他们	是	朋友们	的	他的	姑姑的	.

或许他们是他姑姑的朋友。

['enihaʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [huː] [hæd; həd] [prə'poʊzd] [hɜːr'self] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] ,

Anyhow	,	Mrs	.	Courtenay	,	who	had	proposed	herself	at	her	own	time	,
无论如何	,	太太	.	考特尼	,	WHO	有	建议的	她自己	在	她	自己的	时间	,

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kwaɪt] ['kɑːntent] .

was	apparently	quite	content	.
曾是	显然	相当	内容	.

总之，库特尼夫人是自己主动求婚的，她显然非常满意。

[ˌdiː 'aɪ] [siːmd] ['kɑːntent] ['ɔːlsoʊ] ,

Di	seemed	content	also	,
迪	似乎	内容	还	,

迪似乎也很满意。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['dʒɔɪəs] ['kɑːntent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [rɪ'gret] ,

with	the	light	-	hearted	joyous	content	of	a	life	that	has	in	it	no	regret	,
和	这	光	-	心地	欢乐	内容	的	一个	生活	那	有	在	它	不	后悔	,

[noʊ] ['stɔːri] ,

no	story	,
不	故事	,

带着轻松快乐的人生内容，没有遗憾，没有故事，

[noʊ] [pæst] .

no	past	.
不	过去的	.

没有过去。

[dʒɑːn] ['ɔːf(ə)n] ['wʌndɜd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['weðər] [ðer; ðər] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi]

John	often	wondered	in	these	days	whether	there	had	ever	been	a	time	when	he
约翰	经常	想知道	在	这些	天	无论	那里	有	曾经	到过	一个	时间	什么时候	他

[hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [ˌdiː 'aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] ,

had	known	what	Di	was	like	,
有	已知	什么	迪	曾是	喜欢	,

这些天，约翰常常想，他是否曾经真正了解过迪是怎样一个人。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

what	she	looked	like	to	other	people	.
什么	她	看起来	喜欢	到	其他	人们	.

她在别人眼中的样子。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːkɜz] ;

He	tried	to	recall	her	as	he	had	seen	her	first	at	the	Speaker's	;
他	尝试	到	记起	她	作为	他	有	已见	她	第一的	在	这	演讲者的	;

他努力回想第一次在议长办公室见到她的情景；

[bʌt; bət] [ðæt] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːl] ['hænsəm] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst]

but	that	photograph	of	memory	of	a	tall	handsome	girl	was	not	the	least
但	那	照片	的	记忆	的	一个	高的	英俊的	女孩	曾是	不是	这	至少

[laɪk] [ˌdiː 'aɪ] .

like	Di	.
喜欢	迪	.

但那张高大漂亮女孩的记忆照片，与迪一点也不像。

[ˌdiː 'aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌdiː 'aɪ] [tuː; tə] [dʒɑːn] , [nɑːt] [laɪk] [-]

Di	had	become	Di	to	John	,	not	like	[	126	]
迪	有	变得	迪	到	约翰	,	不是	喜欢	[	-	]

Di 对 John 来说已经变成了 Di，不像[126]

['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] ; [ˌdiː 'aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [hæt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] -

anything	or	anybody	;	Di	in	a	shady	hat	sitting	on	the	low	wall	of	the	bowling	-
任何事物	或者	任何人	;	迪	在	一个	阴凉	帽子	坐着	在	这	低的	墙	的	这	保龄球	-

[griːn] ;

green	;
绿色的	;

任何事物或任何人；戴着遮阳帽的迪坐在保龄球场的矮墙上；

[ɔːr][ˌdiː 'aɪ]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

or	Di	riding	with	him	through	the	forest	,	and	up	and	away	across	the
或者	迪	骑术	和	他	通过	这	森林	,	和	向上	和	离开	穿过	这

['oʊp(ə)l] [mʊəz] ;

opal	moors	;
蛋白石	沼泽地	;

或者迪和他一起骑马穿过森林，一路向上，越过蛋白石荒原；

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [ˌdiː 'aɪ] ['sɪŋɪŋ] ['bæləʤ] [ɪn][ðə; ði] ['piktʃəd] ['mjuːzɪk] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

or	,	better	still	,	Di	singing	ballads	in	the	pictured	music	-	room	in	the	evening	,
或者	,	更好的	仍然	,	迪	歌唱	民谣	在	这	如图所示	音乐	-	房间	在	这	晚上	,

或者，更好的是，迪在照片中的音乐室里，于傍晚时分演唱民谣。

[ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [smɔːl] [vɔɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti]

in	her	low	small	voice	,	that	was	not	considered	good	enough	for	general	society
在	她	低的	小的	嗓音	,	那	曾是	不是	经过考虑的	好的	足够的	为了	一般的	社会

, [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

,	but	which	,
,	但	哪个	,

她用低沉细小的声音说道，这在当时的社会看来远远不够好，但是，

[ɪn]['dʒɑːnz] [ə'pɪnjən] , [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .

in	John's	opinion	,	was	good	enough	for	heaven	itself	.
在	约翰的	观点	,	曾是	好的	足够的	为了	天堂	本身	.

在约翰看来，这足以让他进入天堂。

[ðə; ði] ['peɪntər] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][stroʊl][ɪn][ɑːn] [ðiːz]

The	painter	used	to	leave	the	others	in	the	gallery	and	stroll	in	on	these
这	画家	用过的	到	离开	这	其他的	在	这	画廊	和	漫步	在	在	这些

[ə'keiʒənz] .

occasions	.
场合	.

每当这时，这位画家都会把其他人留在画廊里，自己悠闲地走进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['elɪgənt] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pensɪv] ,

He	was	a	gentle	,	elegant	person	,	with	the	pensive	,
他	曾是	一个	温和的	,	优雅的	人	,	和	这	沉思的	,

他是一位温文尔雅、举止优雅的人，带着沉思的神情。

[rɪ'gretfl] [er] ['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['mærid] [jʌŋ] .

regretful	air	often	observable	in	an	imaginative	man	who	has	married	young	.
遗憾	空气	经常	可观察的	在	一个	富有想象力的	男人	WHO	有	已婚	年轻的	.

早婚且富有想象力的男子身上常常会流露出遗憾的神情。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌdiː 'aɪ] .

He	made	a	little	sketch	of	Di	.
他	制成	一个	小的	草图	的	迪	.

他画了一张迪的素描。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] , [æz; əz][ʤɑːn] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

He	said	it	would	not	interfere	,	as	John	feared	it	might	,
他	说	它	会	不是	干扰	,	作为	约翰	害怕	它	可能	,

他说这不会像约翰担心的那样造成干扰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒər][wɜːrk] .

with	the	prosecution	of	his	larger	work	.
和	这	起诉	的	他的	更大的	工作	.

随着他更宏大作品的出版，他继续进行研究。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [wet] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [tʊk] [ˌdiː 'aɪ][ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Presently	a	wet	morning	came	,	and	John	took	Di	on	an	expedition	to	the
目前	一个	湿的	早晨	来了	,	和	约翰	采取	迪	在	一个	远征	到	这

['dʌndʒənz] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] ,

dungeons	with	torches	,
地下城	和	火炬	,

不久，一个阴雨绵绵的早晨到来，约翰带着迪和她的火把去地牢探险。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

and	afterwards	over	the	castle	.
和	然后	超过	这	城堡	.

之后，我们飞越了城堡。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts][roʊz] [-]

He	showed	her	the	chapel	,	with	its	rose	[	127	]
他	显示	她	这	教堂	,	和	它是	玫瑰	[	-	]

他带她参观了小教堂，教堂里有一座玫瑰花[127]

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [haɪ] ['ɔːltər] , [wer] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ,

window	and	high	altar	,	where	the	daughters	of	the	house	had	been	married	,
窗户	和	高的	坛	,	在哪里	这	女儿们	的	这	房子	有	到过	已婚	,

[wer] [hɜːr; hər] ['neɪmseɪk] ,

where	her	namesake	,
在哪里	她	同名者	,

窗户和高坛，是这户人家女儿们出嫁的地方，也是她同名者出嫁的地方。

[daɪ'ænə] , [hæd; həd] [bɪn] [wed][tuː; tə] ['vəːnən] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [hænd] .

Diana	,	had	been	wed	to	Vernon	of	the	Red	Hand	.
戴安娜	,	有	到过	结婚	到	弗农	的	这	红色的	手	.

戴安娜嫁给了红手帮的弗农。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [steɪt] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tæpəstrid] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['peɪntɪd]

He	showed	her	the	state	-	rooms	with	their	tapestried	walls	and	painted
他	显示	她	这	状态	-	房间	和	他们的	挂毯	墙壁	和	绘

['siːlɪŋz] .

ceilings	.
天花板	.

他带她参观了国宾舱，舱内墙壁上挂着挂毯，天花板上绘有彩绘。

[ˌdiː 'aɪ] [ɪk'stɔːtid] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['spɪnət] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ['gæləri] [wer]

Di	extorted	a	plaintive	music	from	the	old	spinet	in	the	garret	gallery	where
迪	勒索	一个	哀怨	音乐	从	这	老的	小型立式钢琴	在	这	阁楼	画廊	在哪里

['dʒɑːnz] ['nɜːrsəri] [wɜːr; wər] .

John's	nurseries	were	.
约翰的	苗圃	是	.

迪从阁楼画廊里那架老式立式钢琴中奏出了哀怨的乐曲，那里正是约翰的育儿室所在的地方。

['mɪti] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn] .

Mitty	came	out	to	listen	,	and	then	it	was	her	turn	.
米蒂	来了	出去	到	听	,	和	然后	它	曾是	她	转动	.

米蒂出来听，然后轮到她了。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌdiː 'aɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz] , [wʌz; wəz] [rɪ'splendənt]

She	invited	Di	into	the	nursery	,	which	,	in	these	later	days	,	was	resplendent
她	受邀	迪	进入	这	苗圃	,	哪个	,	在	这些	之后	天	,	曾是	灿烂

[wɪð; wɪθ] ['dʒɑːnz] [gɪfts] ,

with	John's	gifts	,
和	约翰的	礼物	,

她邀请迪进入育婴室，此时的育婴室里摆满了约翰送的礼物，显得格外富丽堂皇。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [mɪtiːz] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	pride	of	Mitty's	heart	,	the	envy	of	the	elect	ladies	of	the	village	.
这	自豪	的	米蒂的	心	,	这	嫉妒	的	这	选	女士们	的	这	村庄	.

这是米蒂的骄傲，也是村里名媛们羡慕的对象。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['rɪtʃli] [baʊnd] ['baɪbəlz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] - ['sɜːrvɪsɪz] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] ['leðər]

There	were	richly	bound	Bibles	and	church	-	services	,	and	Russia	leather
那里	是	丰富	边界	圣经	和	教会	-	服务	,	和	俄罗斯	皮革

['raɪtɪŋ] - ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌɪn'leɪd] [tiː] - ['kædiz] ,

writing	-	cases	,	and	inlaid	tea	-	caddies	,
写作	-	案例	,	和	镶嵌	茶	-	球童	,

有装帧精美的圣经和教堂礼拜用具，有俄罗斯皮质书写盒，还有镶嵌工艺的茶叶罐。

[ænd; ənd] ['tʃaɪnə] [stændz] [ænd; ənd] [bʊk] - [slaɪdz] , [ænd; ənd] ['sætn] - [laɪnd] ['wɜːrkbɑːks] ['brɪslɪŋ]

and	china	stands	and	book	-	slides	,	and	satin	-	lined	workboxes	bristling
和	中国	站立	和	书	-	幻灯片	,	和	缎	-	衬里	工作箱	竖起的

[wɪð; wɪθ] ['kʌtləri] , [ænd; ənd] ['foʊtəgræf] [freɪmz] [ænd; ənd] [tiː] - [sets] — [ɪn] [fækt] ,

with	cutlery	,	and	photograph	frames	and	tea	-	sets	—	in	fact	,
和	刀具	,	和	照片	框架	和	茶	-	套	—	在	事实	,

还有瓷器架、书架、装满餐具的缎面衬里工作盒、相框和茶具——事实上，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] .

there	was	everything	.
那里	曾是	一切	.

那里什么都有。

[ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] , ['dʒɑːnz] ['praɪzɪz] [wɜːr; wər] [kept] ,

There	,	also	,	John's	prizes	were	kept	,
那里	,	还	,	约翰的	奖品	是	保留	,

约翰的奖品也存放在那里。

[fɔːr; fər] ['mɪti] [hæd; həd] ['teɪkən] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [fɜːrst] [-]

for	Mitty	had	taken	charge	of	them	for	him	since	the	first	[	128	]
为了	米蒂	有	已采取	收费	的	他们	为了	他	自从	这	第一的	[	-	]

因为从一开始，米蒂就替他负责管理他们[128]

['hɑːlədeɪz] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] ['dæz(ə)l] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ]

holidays	,	when	he	had	rushed	up	to	the	nursery	to	dazzle	her	with
假期	,	什么时候	他	有	匆忙	向上	到	这	苗圃	到	炫	她	和

[ðə; ði] [slɪm] [red] ['vɑːljəm] ,

the	slim	red	volume	,
这	苗条的	红色的	体积	,

假期里，他冲到育婴室，拿出那本纤薄的红色小册子，想让她眼前一亮。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

which	he	had	not	thought	of	showing	to	his	father	;
哪个	他	有	不是	想法	的	显示	到	他的	父亲	;

他原本没想过要把这些照片给父亲看；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ['meni] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['ædɪd] ,

to	which	as	time	went	on	many	others	were	added	,
到	哪个	作为	时间	去	在	许多	其他的	是	额外	,

随着时间的推移，又增加了许多其他的。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [greɪt] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['stjʊt] [mɪl] [ɪn][kæf][ænd; ənd][goʊld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:ksfərd] [deɪz]

and	even	great	volumes	of	Stuart	Mill	in	calf	and	gold	during	the	Oxford	days
和	甚至	伟大的	卷	的	斯图尔特	磨	在	小牛	和	金子	期间	这	牛津	天

.

:

.

在牛津时期，甚至还有大量的斯图亚特·密尔的牛皮金箔版画。

['mɪti] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌdi: 'aɪ] , [ʃoʊd] [hɜ:r; hər]['dʒɑ:nz]['lɪt(ə)l] [haɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

Mitty	showed	them	to	Di	,	showed	her	John's	little	high	chair	by	the	fire	,
米蒂	显示	他们	到	迪	,	显示	她	约翰的	小的	高的	椅子	经过	这	火	,

米蒂把它们带给迪看，给她看了约翰在壁炉旁的小高脚椅。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['noʊəz] [ɑ:rk] .

and	his	Noah's	ark	.
和	他的	诺亚的	方舟	.

还有他的诺亚方舟。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌdi: 'aɪ] [fʊl] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz][moʊst][ʌnroʊ'mæntɪk] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd] [prə'du:st]

She	gave	Di	full	particulars	of	all	his	most	unromantic	illnesses	,	and	produced
她	给予	迪	满的	细节	的	全部	他的	最多	不浪漫的	疾病	,	和	生产

['fəutəgræfs] ,

photographs	,
照片	,

她向戴维详细描述了他所有最不浪漫的疾病，并出示了照片。

['teɪkən][æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪk'spens] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [læm] [ɪn] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['bʊlɪt] - ['hedɪd]

taken	at	her	own	expense	,	of	her	lamb	in	every	stage	of	bullet	-	headed
已采取	在	她	自己的	费用	,	的	她	羊肉	在	每一个	阶段	的	子弹	-	标题

['tʃaɪldhʊd] ;

childhood	;
童年	;

她自费拍摄了她的小羊羔从孩提时代到长大成人的每一个阶段的照片；

[frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] - [maʊðd] [feɪs] [ænd; ənd] [tu:] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['læðər] [ʌv; əv]

from	an	open	-	mouthed	face	and	two	clutching	hands	set	in	a	lather	of
从	一个	打开	-	嘴巴	脸	和	二	紧握	双手	放	在	一个	泡沫	的

[waɪt] [leɪs] ,

white	lace	,
白色的	蕾丝	,

从一张张开的嘴和两只紧紧抓住白色蕾丝的手，

[tu:; tə][ə; eɪ] ['stɜ:rdi] , ['fraʊnɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [su:t] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][bæt] .

to	a	sturdy	,	frowning	little	boy	in	a	black	velvet	suit	leaning	on	a	bat	.
到	一个	结实的	,	皱眉	小的	男生	在	一个	黑色的	天鹅绒	套装	倾斜	在	一个	蝙蝠	.

一个身穿黑色天鹅绒西装、倚靠在球棒上的结实、皱着眉头的小男孩。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][læst] , " [sed] ['mɪti] ,

"	There's	the	last	,	"	said	Mitty	,
"	有	这	最后的	,	"	说	米蒂	,

“最后一个了，”米蒂说。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][dʒɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] ['hevist] [ɪk'spreʃ(ə)n]

pointing	with	pride	to	a	large	steel	engraving	of	John	in	his	heaviest	expression
指向	和	自豪	到	一个	大的	钢	雕刻	的	约翰	在	他的	最重	表达

,

,

,

他自豪地指着一幅约翰神情严肃的大型钢版画，

[ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [gɪlt] [-]
in a heavy gilt [129]
在 一个 重的 镀金 [-]

厚重的镀金[129]

[freɪm] .
frame .
框架 .

框架。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tenəntri] [wen] ['mæstər][dʒɑːn] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
" That was done for the tenantry when Master John come of age .
" 那 曾是 完毕 为了 这 承租人 什么时候 掌握 约翰 来 的 年龄 .

“那是约翰少爷成年时为佃户们做的。”

" [ænd; ənd] ['mɪti] ,
" And Mitty ,
" 和 米蒂 ,

“还有米蒂，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [ɑːn]['dʒɑːnz][pɑːrt][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]
in spite of a desperate attempt on John's part to divert the conversation to
在 尽管如此 的 一个 绝望的 试图 在 约翰的 部分 到 转移 这 对话 到
['ʌðər] ['tɑːpɪks] ,
other topics ,
其他 主题 ,

尽管约翰竭尽全力想把话题转移到其他方面，

[went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑːn] [ðæt] [ɪ'vent] [ʌn'tɪl] [dʒɑːn] ['ferli] ['boʊltɪd] ,
went on to expatiate on that event until John fairly bolted ,
去 在 到 详述 在 那 事件 直到 约翰 相当 螺栓连接 ,

他继续详细讲述那件事，直到约翰干脆拔腿就跑。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] .
leaving her in delighted possession of a new and sympathetic listener .
离开 她 在 高兴极了 拥有 的 一个 新的 和 交感神经 听众 .

她因此欣喜地拥有了一位新的、善解人意的倾听者。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [steps] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [red] [klɔːθ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪti] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" And all the steps was covered with red cloth , " continued Mitty to her
" 和 全部 这 步骤 曾是 涵盖 和 红色的 布 , " 持续 米蒂 到 她
['vɪzɪtər] ,
visitor ,
游客 ,

“所有的台阶都铺着红布，”米蒂继续对来访者说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] , [mɪs] ['daɪnə] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .
" and the crowd , Miss Dinah , you could have walked on their heads .
" 和 这 人群 , 错过 迪娜 , 你 可以 有 步行 在 他们的 头部 .

“迪娜小姐，当时的人群，你完全可以踩着他们的头走。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
And Mr . John come down into the hall , and Mr . Goodwin was with
和 先生 . 约翰 来 向下 进入 这 大厅 , 和 先生 . 古德温 曾是 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

约翰先生下到大厅，古德温先生和他在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnz] [raʊnd] [tuː; tə][juː 'es] ,
and he turns round to us ,
和 他 转弯 圆形的 到 我们 ,

他转过身来看着我们，

[fɔːr; fər][wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] ,

for	we	was	all	in	the	hall	drawn	up	in	two	rows	,
为了	我们	曾是	全部	在	这	大厅	绘制	向上	在	二	行	,

因为当时我们都排成两排站在大厅里，

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [əl'kɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌləri] - [meɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [wer] [ɪz]['mɪsɪz] .

from	Mrs	.	Alcock	to	the	scullery	-	maid	,	and	he	says	,	'	Where	is	Mrs	.
从	太太	.	阿尔科克	到	这	洗碗间	-	女佣	,	和	他	说道	,	-	在哪里	是	太太	.

['ɛmsən] ? -

Emson	?	'
埃姆森	?	-

他从阿尔科克太太那里问洗碗女工："埃姆森太太在哪里？"

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] , [mɪs] ['tempɪst] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd][aɪ] [sez] , - [hɪr] , [sɜːr] ! -

Those	were	his	very	words	,	Miss	Tempest	,	my	dear	;	and	I	says	,	'	Here	,	sir	!	'
那些	是	他的	非常	字	,	错过	暴风雨	,	我的	亲爱的	;	和	我	说道	,	-	这里	,	先生	!	-

"那正是他亲口说的话，坦佩斯特小姐，我亲爱的；我说，'先生，给您！'"

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [əl'kɑːk] .

for	I	was	along	of	Mrs	.	Alcock	.
为了	我	曾是	沿着	的	太太	.	阿尔科克	.

因为我和阿尔科克太太在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['pɑːkə] , - ['oʊpən][bəuθ][ðə; ði] [dɔːz] , ['pɑːkə] , - [ænd; ənd] [-]

And	he	says	to	Parker	,	'	Open	both	the	doors	,	Parker	,	'	and	[	130	]
和	他	说道	到	帕克	,	-	打开	两个都	这	门	,	帕克	,	-	和	[	-	]

他对帕克说："帕克，把两扇门都打开。"[130]

[ðen] [hiː; hi] [sez] , [kwaɪt] ['kwaɪət] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['evri] [deɪ] ,

then	he	says	,	quite	quiet	,	as	if	it	was	just	every	day	,
然后	他	说道	,	相当	安静的	,	作为	如果	它	曾是	只是	每一个	天	,

然后他平静地说，仿佛这只是每天都会发生的事情。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['meni] [rɪ'leɪʃnz] [hɪr] , - [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

'	I	have	not	many	relations	here	,	'	for	there	was	not	a	soul	of	his	own
-	我	有	不是	许多	关系	这里	,	-	为了	那里	曾是	不是	一个	灵魂	的	他的	自己的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

"我在这里没有多少亲戚，"因为他自己的家人一个也没有。

[mɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [foʊk] , - [bʌt; bət] , - [hiː; hi] [sez] ,

miss	,	and	he	did	not	ask	his	mother's	folk	,	'	but	,	'	he	says	,
错过	,	和	他	做过	不是	问	他的	母亲的	民间	,	-	但	,	-	他	说道	,

他想告别，但他没有问他母亲那边的人，"但是，"他说，

- [aɪ][hæv; həv][maɪ] [tuː] [best] [frendz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

'	I	have	my	two	best	friends	here	,	and	that	is	enough	.
-	我	有	我的	二	最好的	朋友们	这里	,	和	那	是	足够的	.

"我最好的两个朋友在这里，这就足够了。"

['gʊdwɪn] , - [hiː; hi] [sez] , - [wɪl] [juː; jʊ][stænd][ɑːn][maɪ] [raɪt] ,

Goodwin	,	'	he	says	,	'	will	you	stand	on	my	right	,
古德温	,	-	他	说道	,	-	将要	你	站立	在	我的	正确的	,

"古德温，"他说，"你愿意站在我的右边吗？"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['mɪti] . - "

and	you	must	stand	on	the	other	side	,	Mitty	.	'	"
和	你	必须	站立	在	这	其他	边	,	米蒂	.	-	"

而你必须站在另一边，米蒂。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [hɪr] , [mɪs] , " [sed] ['mɪti] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər]['weɪstbænd] .

"	It	took	me	here	,	miss	,	"	said	Mitty	,	passing	her	hand	over	her	waistband	.
"	它	采取	我	这里	,	错过	,	"	说	米蒂	,	通过	她	手	超过	她	腰带	.

“小姐，是它把我带到这里的，”米蒂说着，用手抚摸着自己的腰带。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][kæp][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

"	And	me	in	my	cap	and	everything	.
"	和	我	在	我的	帽	和	一切	.

“还有我，戴着帽子，一切都那么完美。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

I	was	all	in	a	tremble	.
我	曾是	全部	在	一个	颤抖	.

我当时浑身颤抖。

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] .

I	felt	I	could	not	go	.
我	毛毡	我	可以	不是	去	.

我觉得我不能去。

[bʌt; bət][hiː; hi][dʒʌst] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][wʌz; wəz] , [mɪs] ,

But	he	just	took	me	by	the	hand	,	and	there	we	was	,	miss	,
但	他	只是	采取	我	经过	这	手	,	和	那里	我们	曾是	,	错过	,

但他只是牵起我的手，我们就那样站着了，小姐。

[ˌjuː 'es] [θriː] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [raʊnd] [bɪ'haɪnd] ,

us	three	on	the	steps	,	and	all	the	servants	agathered	round	behind	,
我们	三	在	这	步骤	,	和	全部	这	仆人	-	圆形的	在后面	,

我们三人站在台阶上，所有仆人都围在后面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] .

and	a	crowd	such	as	never	was	in	front	.
和	一个	人群	这样的	作为	绝不	曾是	在	正面	.

以及前所未有的观众群。

[ðeɪ] [trɑːd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

They	trod	down	all	the	flower	-	beds	to	nothing	.
他们	践踏	向下	全部	这	花	-	床	到	没有什么	.

他们把所有的花坛都踩得稀巴烂。

[eɪ] [dɪr] !

Eh	dear	!
嗯	亲爱的	!

哎呀，亲爱的！

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːrd] - [ɪm] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siːd]

when	we	come	out	,	you	should	have	heard	'	em	cheer	,	and	when	they	seed
什么时候	我们	来	出去	,	你	应该	有	听到	-	呃	欢呼	,	和	什么时候	他们	种子

[ˌem 'iː][baɪ][hɪm; ɪm] ,

me	by	him	,
我	经过	他	,

当我们出来的时候，你应该听听他们的欢呼声，还有他们把我围在他身边的时候，

[aɪ] [hɜːrd] - [ɪm] ['seɪɪŋ] , - [huːz] [jɑːn] ? -

I	heard	'	em	saying	,	'	Who's	yon	?	'
我	听到	-	呃	说	,	-	谁是	远	?	-

我听到他们在说：“那是谁？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , - [ðæts] [ðə; ði][oʊld] ['nʌs] [æz; əz] [riəd] [-]

And	they	said	,	'	That's	the	old	nuss	as	reared	[	131	]
和	他们	说	,	-	那就是	这	老的	努斯	作为	饲养	[	-	]

他们说，“那是老努斯养大的样子[131]

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæbi] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə] [kræk] ,

him	from	a	babby	,	'	and	they	shouted	till	they	was	fit	to	crack	,
他	从	一个	婴儿	,	-	和	他们	喊叫	直到	他们	曾是	合身	到	裂缝	,

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ,

and	called	out	,
和	称为	出去	,

他们从婴儿时期就叫他，'他们喊叫到嗓子都哑了，大声呼喊，

- [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['nʌs] . -

'	Three	cheers	for	the	old	nuss	.	'
-	三	干杯	为了	这	老的	努斯	.	-

“为老努斯欢呼三声。”

[ænd; ənd]['mæstər][dʒɑːn] , [hiː; hi] [kept] ['smaɪlɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nɑːθɪn] -

And	Master	John	,	he	kept	smilin	'	at	me	,	and	I	could	do	nothin	'
和	掌握	约翰	,	他	保留	微笑	-	在	我	,	和	我	可以	做	什么也没有	-

[bʌt; bət] [rɔːr] ,

but	roar	,
但	吼	,

约翰老爷一直冲我笑，我除了咆哮什么也做不了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [əl'kɑːk] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]

and	there	was	Mrs	.	Alcock	,	I	could	hear	her	crying	behind	,	and
和	那里	曾是	太太	.	阿尔科克	,	我	可以	听到	她	哭泣	在后面	,	和

['pɑːkə] [kraɪd] [tuː] ,

Parker	cried	too	,
帕克	哭	也	,

阿尔科克太太也在，我能听到她在后面哭，帕克也哭了。

[ænd; ənd] ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃoʊ] , ['iznt] ['pɑːkə] .

and	he's	not	a	man	to	show	,	isn't	Parker	.
和	他是	不是	一个	男人	到	展示	,	不是	帕克	.

他不是那种喜欢炫耀的人，对吧，帕克。

[bʌt; bət] [wiːd] [noʊn] - [ɪm] , [mɪs] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

But	we'd	known	'	im	,	miss	,	since	he	was	born	,
但	我们会	已知	-	我是	,	错过	,	自从	他	曾是	出生	,

但是小姐，我们从他出生起就认识他了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ðer; ðər] [ðæt] [dɪd] ; ['oʊnli][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɑːkə] , [ænd; ənd]

and	there	was	no	one	else	there	that	did	;	only	me	and	Parker	,	and
和	那里	曾是	不	一	别的	那里	那	做过	;	仅有的	我	和	帕克	,	和

['mɪsɪz] . [əl'kɑːk] ,

Mrs	.	Alcock	,
太太	.	阿尔科克	,

当时在场的其他人都没有这样做；只有我和帕克，还有阿尔科克太太。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['fʊtmən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

and	Charles	,	as	had	been	footman	in	the	family	,
和	查尔斯	,	作为	有	到过	男仆	在	这	家庭	,

而查尔斯，作为家里的男仆，

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ['speʃ(ə)l] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [æt; ət]['mæstər]['dʒɑːnz] [ɪk'spens] .

and	come	down	special	from	London	at	Master	John's	expense	.
和	来	向下	特别的	从	伦敦	在	掌握	约翰的	费用	.

由约翰大师出资，专程从伦敦运来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æz; əz][maɪ] ['preʃəs] [læm] [dɪd] [meɪk] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

And	such	a	speech	as	my	precious	lamb	did	make	before	them	all	,
和	这样的	一个	演讲	作为	我的	宝贵的	羊肉	做过	制作	前	他们	全部	,

我亲爱的羔羊在众人面前发表了这样一番演讲：

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

saying	**it**	**was**	**a**	**day**	**he**	**should**	**remember**	**all**	**his**	**life**	**.**
说	它	曾是	一个	天	他	应该	记住	全部	他的	生活	.

他说这是他一生都应该铭记的一天。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] .

Those	**were**	**his**	**very**	**words**	**.**
那些	是	他的	非常	字	.

那正是他原话。

[eɪ] !

Eh	**!**
嗯	!

呃!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

it	**was**	**beautiful**	**.**
它	曾是	美丽的	.

太美了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prez(ə)nts][æz; əz][ðə; ði] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz] [brɔːt] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

And	**all**	**the**	**presents**	**as**	**the**	**deputations**	**brought**	**,**	**one**	**after**	**another**	**,**
和	全部	这	礼物	作为	这	代表团	带来	,	一	后	其他	,

各代表团陆续带来了礼物，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] ['faɪərd][ɔːf] [fɪt][tuː; tə] [breɪk] [ɔːl][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði]['wɪndɚz, 'waɪndɚz] .

and	**the**	**cannon**	**fired**	**off**	**fit**	**to**	**break**	**all**	**the**	**glass**	**in**	**the**	**winders**	**.**
和	这	大炮	被解雇	离开	合身	到	休息	全部	这	玻璃	在	这	卷绕器	.

大炮开火，威力足以震碎窗户上所有的玻璃。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][hɑːks] ['roʊstɪd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [-]

And	**then**	**in**	**the**	**evening**	**a**	**hox**	**roasted**	**whole**	**in**	**the**	**[**	**132**	**]**
和	然后	在	这	晚上	一个	霍克斯	烤	所有的	在	这	[	-	]

然后晚上，在[132]中烤了一整条霍克斯鱼

['kɔːrtjɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːnfaɪər] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər][wʌz; wəz][ɑːn] [moʊt] [hɪl] .

courtyard	**,**	**and**	**a**	**bonfire**	**such**	**as**	**never**	**was**	**on**	**Moat**	**Hill**	**.**
庭院	,	和	一个	篝火	这样的	作为	绝不	曾是	在	护城河	爬坡道	.

庭院里燃起了一场前所未有的篝火，在护城河山上蔚为壮观。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][dɑːrk] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət] ['kɑːli] [ænd; ənd]

And	**when**	**it**	**got**	**dark**	**,**	**you**	**could**	**see**	**the**	**bonfires**	**burning**	**at**	**Carley**	**and**
和	什么时候	它	得到	黑暗的	,	你	可以	看	这	篝火	燃烧	在	卡莉	和

['^iliŋ] ,

Gilling	**,**
吉林	,

天黑之后，你就能看到卡利和吉林两地燃起的篝火了。

[ænd; ənd] [wet] [weɪst] , [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] - , [ɔːl] [wer] [hɪz; ɪz][lænd][ɪz] , [bles]

and	**Wet**	**Waste**	**,**	**and**	**right**	**away**	**to**	**Kenstone**	**,**	**all**	**where**	**his**	**land**	**is**	**,**	**bless**
和	湿的	浪费	,	和	正确的	离开	到	-	,	全部	在哪里	他的	土地	是	,	保佑

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

还有湿垃圾，然后直接送到肯斯通，所有他拥有土地的地方，愿上帝保佑他。

[eɪ] !

Eh	**!**
嗯	!

呃!

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [mɪs] ['tempɪst] , [waɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "

dear	**me**	**,**	**Miss**	**Tempest**	**,**	**why**	**was**	**not**	**some**	**of**	**you**	**there**	**?**	**"**
亲爱的	我	,	错过	暴风雨	,	为什么	曾是	不是	一些	的	你	那里	?	"

天哪，坦佩斯特小姐，你们当中为什么有些人没来呢?

" [dʒɑːn] ! " [sed] [ˌdiː ˈaɪ][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,

"	**John**	**!**	**"**	**said**	**Di**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**,**
"	约翰	!	"	说	迪	一半	一个	小时	之后	,

“约翰！”半小时后，迪说道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['miniətʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['ebəni] ['kæbɪnət][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər]

as	**he**	**was**	**showing**	**her**	**some**	**miniatures**	**in**	**the**	**ebony**	**cabinet**	**in**	**the**	**picture**
作为	他	曾是	显示	她	一些	微缩模型	在	这	乌木	内阁	在	这	图片

- ['gæləri] ,

-	**gallery**	**,**
-	画廊	,

当他向她展示画廊里乌木柜中的一些微型画作时，

[wɪtʃ] ['kɑːrdɪnl] ['wʊlzi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] , " [waɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

which	**Cardinal**	**Wolsey**	**had**	**given**	**the**	**Tempest**	**of**	**his**	**day**	**,**	**"**	**why**	**were**	**not**
哪个	红衣主教	沃尔西	有	给定	这	暴风雨	的	他的	天	,	"	为什么	是	不是

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ,

some	**of**	**us**	**,**
一些	的	我们	,

沃尔西枢机主教曾对当时的《暴风雨》提出这样的疑问：“为什么我们当中有些人没有……”

['ɑːtʃi] [ɔːr] ['fɑːðər] , [æt; ət][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] ?

Archie	**or**	**father**	**,**	**at**	**your**	**coming**	**of**	**age**	**?**
阿奇	或者	父亲	,	在	你的	未来	的	年龄	?

在你成年的时候，是阿奇还是你父亲?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['wɪndoʊ] - [siːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miniətʃəz] [spred] [aʊt]

"	**They**	**were**	**sitting**	**in**	**the**	**deep**	**window**	**-**	**seat**	**,**	**with**	**the**	**miniatures**	**spread**	**out**
"	他们	是	坐着	在	这	深的	窗户	-	座位	,	和	这	微缩模型	传播	出去

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	**them**	**.**
之间	他们	.

他们坐在靠窗的深座位上，微缩模型摊放在他们中间。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	**There**	**was**	**no**	**question**	**about**	**their**	**coming**	**,**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	那里	曾是	不	问题	关于	他们的	未来	,	"	说	约翰	.

约翰说：“他们肯定会来，这一点毋庸置疑。”

" ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt] [wiːk] ,

"	**Archie**	**was**	**going**	**in**	**for**	**his**	**examination**	**for**	**the**	**army**	**that**	**week**	**,**
"	阿奇	曾是	去	在	为了	他的	考试	为了	这	军队	那	星期	,

“阿奇那周要去参加军队体检，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] .

and	**your**	**father**	**would**	**not**	**have**	**come**	**if**	**he**	**had**	**been**	**asked**	**.**
和	你的	父亲	会	不是	有	来	如果	他	有	到过	问	.

即使有人邀请你父亲，他也不会来。

[aɪ][dɪd] [ɪn'vaɪt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] , [-]

I	**did**	**invite**	**our**	**great**	**-**	**uncle**	**,**	**[**	**133**	**]**
我	做过	邀请	我们的	伟大的	-	叔叔	,	[	-	]

我确实邀请了我们的叔祖父[133]

['dʒen(ə)rəl] [hjuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] .

General	**Hugh**	**,**	**but**	**he**	**was**	**ill**	**.**
一般的	休	,	但	他	曾是	患病的	.

休将军，但他生病了。

[hiː; hi] [daɪd] [suːn] ['æftərwərdz] .

He	died	soon	afterwards	.
他	死亡	很快	然后	.

他不久后便去世了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [æsk] .

There	was	no	one	else	to	ask	.
那里	曾是	不	一	别的	到	问	.

没有其他人可以问了。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] ['ɑːtʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['tempɪsts] [ðer; ðər]

You	and	your	father	,	and	Archie	and	I	are	the	only	Tempests	there
你	和	你的	父亲	,	和	阿奇	和	我	是	这	仅有的	暴风雨	那里

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

你和你父亲，还有我和阿奇，是仅存的三个坦佩斯特家族成员。

" [ðə; ði] ['miniətʃəz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .

"	The	miniatures	were	covered	with	dust	.
"	这	微缩模型	是	涵盖	和	灰尘	.

“这些微缩模型上布满了灰尘。”

['dʒɑːnz] [ænd; ənd] ['daɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑːmən] , [wɪtʃ]

John's	and	Di's	pocket	-	handkerchiefs	had	an	interest	in	common	,	which
约翰的	和	迪的	口袋	-	手帕	有	一个	兴趣	在	常见的	,	哪个

['grædʒuəli] [ə'blitəreitid] [ɔːl] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

gradually	obliterated	all	difference	between	them	.
逐步地	彻底摧毁	全部	不同之处	之间	他们	.

约翰和迪的口袋手帕有着共同的兴趣，这逐渐抹去了他们之间的所有差异。

" [waɪ] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːðər] [hæv; həv] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ['prez(ə)ntli]

"	Why	would	not	father	have	come	if	you	had	asked	him	?	"	said	Di	presently
"	为什么	会	不是	父亲	有	来	如果	你	有	问	他	?	"	说	迪	目前

.

:
.

“如果你开口请父亲来，他为什么不来呢？”迪说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [frendz] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

"	You	are	friends	,	aren't	you	?	"
"	你	是	朋友们	,	不是	你	?	"

你们是朋友，对吧?

" [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	I	suppose	we	are	,	"	said	John	,
"	我	认为	我们	是	,	"	说	约翰	,

“我想我们是的，”约翰说。

" [ɪf] [baɪ] [frendz] [wʌn] ['oʊnli] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['enəmi] .

"	if	by	friends	one	only	means	that	we	are	not	enemies	.
"	如果	经过	朋友们	一	仅有的	方法	那	我们	是	不是	敌人	.

“如果朋友仅仅是指我们不是敌人的话。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'vɪləti] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

But	there	is	nothing	more	than	civility	between	us	.
但	那里	是	没有什么	更多的	比	礼貌	之间	我们	.

但我们之间只有礼貌性的交流。

[juː; jʊ] [siːm] ['wʌndərfəli] [wel] [ʌp] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌdiː 'aɪ] .

You	seem	wonderfully	well	up	in	ancient	family	history	,	Di	.
你	似乎	太棒了	出色地	向上	在	古老的	家庭	历史	,	迪	.

迪，你似乎对家族古代史非常了解。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ? "

Don't	**you**	**know**	**the**	**story**	**of**	**the**	**last**	**generation**	**?**	**"**
不	你	知道	这	故事	的	这	最后的	一代	?	"

你难道不知道上一代人的故事吗?

" [noʊ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	**No**	**,**	**"**	**said**	**Di**	**.**
"	不	,	"	说	迪	.

“不,”迪说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] .

"	**I**	**don't**	**know**	**anything**	**for**	**certain**	**.**
"	我	不	知道	任何事物	为了	肯定	.

“我什么都不能确定。”

['græni] ['hɑːrdli]['evər] ['menʃənz] [maɪ] ['mʌðər] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

Granny	**hardly**	**ever**	**mentions**	**my**	**mother**	**even**	**now**	**.**
奶奶	几乎	曾经	提及	我的	母亲	甚至	现在	.

即使到了现在，奶奶也几乎不提我妈妈了。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['berli] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['fɑːðər] .

I	**know**	**she**	**is**	**barely**	**on**	**speaking**	**terms**	**with**	**father**	**.**
我	知道	她	是	仅仅	在	请讲	条款	和	父亲	.

我知道她和父亲关系很差，几乎不说话。

[aɪ] [-]

I	**[**	**134**	**]**
我	[	-	]

I[134]

['hɑːrdli] ['evər] [siː] [hɪm; ɪm] .

hardly	**ever**	**see**	**him**	**.**
几乎	曾经	看	他	.

几乎见不到他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ɑːn]

When	**she**	**took**	**me**	**,**	**it**	**was**	**on**	**condition**	**that**	**father**	**should**	**have**	**no**	**claim**	**on**
什么时候	她	采取	我	,	它	曾是	在	状况	那	父亲	应该	有	不	宣称	在

[ˌem 'iː] . "

me	**.**	**"**
我	.	"

她带走我的时候，条件是父亲不能对我提出任何要求。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ðen] , " [sed] [dʒɑːn] ['sloʊli] ,

"	**You**	**did**	**not**	**know**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**John**	**slowly**	**,**
"	你	做过	不是	知道	,	然后	,	"	说	约翰	缓慢地	,

“那时你还不知道,”约翰缓缓说道。

" [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn]

"	**that**	**your**	**mother**	**was**	**engaged**	**to**	**my**	**father**	**at**	**the**	**very**	**time**	**that**	**she**	**ran**
"	那	你的	母亲	曾是	已订婚的	到	我的	父亲	在	这	非常	时间	那	她	跑

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ,

away	**with**	**his**	**own**	**brother**	**,**
离开	和	他的	自己的	兄弟	,

“你母亲和我父亲订婚的时候，她却和我父亲的亲兄弟私奔了。”

['kɜːrn(ə)l] ['tempɪst] ?

Colonel	**Tempest**	**?**
上校	暴风雨	?

坦佩斯特上校?

" [ˌdiː ˈaɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Di	shook	her	head	.
"	迪	摇晃	她	头	.

迪摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] ['kʌlərd] ['peɪnfəli] .

She	coloured	painfully	.
她	有色	痛苦地	.

她痛苦地涂着颜料。

[dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [aʊt] [ə'nʌðər] [drɔːr] .

John	looked	at	her	in	silence	,	and	then	pulled	out	another	drawer	.
约翰	看起来	在	她	在	沉默	,	和	然后	拉	出去	其他	抽屉	.

约翰沉默地看着她，然后拉出了另一个抽屉。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	She	was	only	seventeen	,	"	he	said	at	last	,	with	a	gentleness	that	was
"	她	曾是	仅有的	十七	,	"	他	说	在	最后的	,	和	一个	温柔	那	曾是

[nuː] [tuː; tə][ˌdiː ˈaɪ] .

new	to	Di	.
新的	到	迪	.

“她才十七岁，”他最后说道，语气温柔得让迪感到陌生。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rek] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['fɑːðɚz] ,

"	She	was	just	old	enough	to	wreck	her	own	life	and	my	poor	father's	,
"	她	曾是	只是	老的	足够的	到	破坏	她	自己的	生活	和	我的	贫穷的	父亲的	,

“她年纪轻轻就足以毁掉自己的人生和我可怜的父亲的人生，

[bʌt; bət][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrʃli] [dʒʌdʒd] .

but	not	old	enough	to	be	harshly	judged	.
但	不是	老的	足够的	到	是	严厉地	评判	.

但年纪尚小，还不至于受到严厉的评判。

[ðə; ði] ['hevist] [bleɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

The	heaviest	blame	was	not	with	her	.
这	最重	责备	曾是	不是	和	她	.

最重的罪责并不在她身上。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪr] .

There	is	a	miniature	of	her	here	.
那里	是	一个	微型	的	她	这里	.

这里有她的微缩模型。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['peɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	suppose	my	father	had	it	painted	when	she	was	engaged	to	him	.
我	认为	我的	父亲	有	它	绘	什么时候	她	曾是	已订婚的	到	他	.

我猜想这幅画是我父亲在她与他订婚时请人画的。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [drɔːr] ,

I	found	it	in	the	corner	of	his	writing	-	table	drawer	,
我	成立	它	在	这	角落	的	他的	写作	-	桌子	抽屉	,

我在他书桌抽屉的角落里找到了它。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . " [-]

as	if	he	had	been	in	the	habit	of	looking	at	it	.	"	[	135	]
作为	如果	他	有	到过	在	这	习惯	的	寻找	在	它	.	"	[	-	]

仿佛他一直习惯性地看着它。[135]

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

He	opened	the	case	,	and	put	it	into	her	hand	.
他	打开	这	案件	,	和	放	它	进入	她	手	.

他打开盒子，把它放在她手里。

['miniətʃəz] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðer; ðər][pɪŋk]

Miniatures	have	generally	a	monotonous	resemblance	to	one	another	in	their	pink
微缩模型	有	一般来说	一个	单调	相似	到	一	其他	在	他们的	粉色的

- [ænd; ənd] - [waɪt] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd] [red] [lɪps][ænd; ənd] ['pensld] ['aɪˌbraʊz] .

-	and	-	white	complexions	and	red	lips	and	pencilled	eyebrows	.
-	和	-	白色的	肤色	和	红色的	嘴唇	和	铅笔画	眉毛	.

微缩模型通常都具有单调的相似性，比如粉白相间的肤色、红唇和画好的眉毛。

[ðɪs] [wʌn] [pə'zest] [noʊ] [mɑːrkt] [pɪˌkjuːli'ærəti][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɔːl'redi]

This	one	possessed	no	marked	peculiarity	to	distinguish	it	from	those	already
这	一	拥有	不	标记	特点	到	区分	它	从	那些	已经

['laɪɪŋ] [ɑːn]['daɪz] [niː] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

lying	on	Di's	knee	and	on	the	window	-	seat	.
说谎	在	迪的	膝盖	和	在	这	窗户	-	座位	.

这只狗并没有什么明显的特殊之处，可以把它和已经躺在迪的膝盖上和窗台上的狗区分开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [feɪs] [ɪ'nʌf] , ['oʊv(ə)l] , [ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk]

It	was	a	lovely	face	enough	,	oval	,	and	pale	and	young	,	with	dark
它	曾是	一个	迷人的	脸	足够的	,	椭圆形	,	和	苍白	和	年轻的	,	和	黑暗的

[her] ,

hair	,
头发	,

那是一张很漂亮的脸，椭圆形的，白皙的，很年轻，有一头黑发。

[ænd; ənd] [stɪl] ['dɑːrkər] [aɪz] .

and	still	darker	eyes	.
和	仍然	较暗	眼睛	.

眼睛颜色更深。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʃaɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɪgnəti] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti]

It	had	a	look	of	shy	innocent	dignity	,	which	gave	it	a	certain	individuality
它	有	一个	看	的	害羞的	清白的	尊严	,	哪个	给予	它	一个	肯定	个性

[ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

and	charm	.
和	魅力	.

它看起来既羞涩又纯真，带着一种尊严感，这赋予了它某种独特的个性和魅力。

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz][set][ɪn]['daiəmənds] ,

The	miniature	was	set	in	diamonds	,
这	微型	曾是	放	在	钻石	,

这件微型艺术品是用钻石镶嵌的。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ðə; ði] [neɪm] " [daɪ'ænə] " ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['oʊv(ə)l][ɪn]['daiəmənds] [tuː] .

and	at	the	top	the	name	"	Diana	"	followed	the	oval	in	diamonds	too	.
和	在	这	顶部	这	姓名	"	戴安娜	"	随后	这	椭圆形	在	钻石	也	.

椭圆形上方，椭圆形内也用菱形图案绣着“戴安娜”的名字。

[dʒɑːn][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

John	and	Di	looked	long	at	it	together	.
约翰	和	迪	看起来	长的	在	它	一起	.

约翰和迪一起仔细地看了很久。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['veri] ['diːpli] ? " [sed] [ˌdiː 'aɪ][æt; ət][læst] .

"	Do	you	think	he	cared	for	her	very	deeply	?	"	said	Di	at	last	.
"	做	你	思考	他	关心	为了	她	非常	深	?	"	说	迪	在	最后的	.

“你觉得他很在乎她吗？”迪最后问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][dɪd] . "

"	I	am	afraid	he	did	.	"
"	我	是	害怕的	他	做过	.	"

“恐怕他确实这么做了。”

" ['ɔːlweɪz] ? "
" Always ? "
" 总是 ? "

“总是？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlweɪz] .
" I think always .
" 我 思考 总是 .

我一直都这么认为。

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [-]
The miniature was in [136]
这 微型 曾是 在 [-]

微型画在[136]

[ðə; ði] [drɔːr] [hiː; hi] [juːst] ['evri] [deɪ] .
the drawer he used every day .
这 抽屉 他 用过的 每一个 天 .

他每天都用的那个抽屉。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] .
I don't think he would have kept it there unless he had cared .
我 不 思考 他 会 有 保留 它 那里 除非 他 有 关心 .

我觉得如果他不珍惜，就不会把它放在那里。

" [ˌdiː 'aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Di raised the lid of the case to close it ,
" 迪 提高 这 盖 的 这 案件 到 关闭 它 ,

“迪掀开箱子盖，准备关上它。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði]
and as she did so a piece of yellow paper which had adhered to the
和 作为 她 做过 所以 一个 片 的 黄色的 纸 哪个 有 粘着 到 这
['feɪdɪd] ['sætn] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] [bɪ'keɪm] [dɪs'lɔdʒd] ,
faded satin lining of the lid became dislodged ,
褪色 缎 衬垫 的 这 盖 成为 脱落 ,

于是，她打开盖子时，粘在褪色缎面衬里的一张黄纸脱落了下来。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [leɪd] .
and fell back over the miniature on which it had evidently been originally laid .
和 跌倒 后退 超过 这 微型 在 哪个 它 有 显然 到过 起初 铺设 .

然后它倒在了它原本显然放置的微型画作上。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [saɪd] , [naʊ] ['ʌpərmoʊst] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɜːrm][hænd][ðə; ði][wʌn]
On the reverse side , now uppermost , was written in a large firm hand the one
在 这 撤销 边 , 现在 最上层 , 曾是 书面 在 一个 大的 公司 手 这 一
[wɜːrd] , " [fɔːls] .
word , " False .
单词 , " 错误的 .

在背面，也就是现在的顶部，用大而有力的笔迹写着一个词：“假的”。

" [dʒɑːn] ['stɑːrtɪd] .
" John started .
" 约翰 开始 .

约翰开始了。

" [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I never noticed that paper before , " he said .
" 我 绝不 注意到 那 纸 前 , " 他 说 .

“我以前从来没注意到那张纸，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	stuck	to	the	lining	of	the	lid	,	"	she	replied	.
"	它	卡住	到	这	衬垫	的	这	盖	,	"	她	回复	.

“它粘在了盖子的内衬上，”她回答说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

"	It	must	have	been	always	there	.
"	它	必须	有	到过	总是	那里	.

它一定一直都在那里。

" [ðə; ði][sɔːft] [reɪn] ['wɪspəd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] .

"	The	soft	rain	whispered	at	the	lattice	.
"	这	柔软的	雨	低声说道	在	这	格子	.

细雨轻柔地敲打着格子窗。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][plænts] [drɑːpt] [ə; eɪ][fjuː] [feɪnt] [petlz] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [flɔːr] .

In	the	silence	,	one	of	the	plants	dropped	a	few	faint	petals	on	the	polished	floor	.
在	这	沉默	,	一	的	这	植物	掉落	一个	很少	头晕的	花瓣	在	这	抛光	地面	.

寂静中，一株植物飘落了几片淡淡的花瓣，落在光滑的地板上。

" [ðen] [hiː; hi] ['nevər] [fər'geɪv] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ][æt; ət] [-]

"	Then	he	never	forgave	her	,	"	said	Di	at	[	137	]
"	然后	他	绝不	原谅了	她	,	"	说	迪	在	[	-	]

“然后他就再也没有原谅过她，”迪说道[137]

[læst] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊl] [diːp] [glæns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

last	,	turning	her	full	deep	glance	upon	her	companion	.
最后的	,	转弯	她	满的	深的	瞥一眼	之上	她	伴侣	.

最后，她深深地注视着她的同伴。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['redɪli] [fər'gɪv] . "

"	He	did	not	readily	forgive	.	"
"	他	做过	不是	容易	原谅	.	"

他并没有轻易原谅。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] . "

"	He	must	have	been	a	hard	man	.	"
"	他	必须	有	到过	一个	难的	男人	.	"

“他一定是个很坚强的人。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] .

"	I	do	not	think	he	was	hard	at	first	.
"	我	做	不是	思考	他	曾是	难的	在	第一的	.

“我不认为他一开始很严厉。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] . "

He	became	so	.	"
他	成为	所以	.	"

他变成了那样。

" [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [soʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	If	he	became	so	,	he	must	have	had	it	in	him	all	the	time	.
"	如果	他	成为	所以	,	他	必须	有	有	它	在	他	全部	这	时间	.

“如果他真的变成了那样，那他一定一直都具备这种能力。”

['trʌb(ə)l] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

Trouble	could	not	have	brought	it	out	,	unless	it	had	been	in	his	nature	to	start	with	.
麻烦	可以	不是	有	带来	它	出去	,	除非	它	有	到过	在	他的	自然	到	开始	和	.

除非他生来如此，否则困境不可能激发出他的这种性格。

['trʌb(ə)l] ['oʊnli] [ʃoʊz] [wʌt] ['spɪrɪt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] .

Trouble	**only**	**shows**	**what**	**spirit**	**we**	**are**	**of**	**.**
麻烦	仅有的	演出	什么	精神	我们	是	的	.

困境只能展现我们的精神面貌。

['iːv(ə)n] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ded] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

Even	**after**	**she**	**was**	**dead**	**he**	**did**	**not**	**forgive**	**her**	**.**
甚至	后	她	曾是	死的	他	做过	不是	原谅	她	.

即使她死了，他也没有原谅她。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**put**	**the**	**miniature**	**where**	**he**	**could**	**look**	**at**	**it**	**;**	**he**	**must**	**have**	**often**	**looked**	**at**	**it**	**.**
他	放	这	微型	在哪里	他	可以	看	在	它	;	他	必须	有	经常	看起来	在	它	.

他把微型画放在自己能看到的地方；他一定经常看它。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [left] [ðæt] ['bɪtər] [wɜːrd] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

And	**he**	**left**	**that**	**bitter**	**word**	**always**	**there**	**.**
和	他	左边	那	苦的	单词	总是	那里	.

他把那句苦涩的话永远地留在了那里。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

He	**might**	**have**	**taken**	**it**	**away**	**when**	**she**	**died**	**.**
他	可能	有	已采取	它	离开	什么时候	她	死亡	.

她死后，他可能把它拿走了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daɪ] [hɪm'self] . "

He	**might**	**have**	**taken**	**it**	**away**	**when**	**he**	**began**	**to**	**die**	**himself**	**.**	**"**
他	可能	有	已采取	它	离开	什么时候	他	开始	到	死	他自己	.	"

他或许是在自己临终前把它带走的。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [end] . "

"	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**"**	**said**	**John**	**,**	**"**	**there**	**were**	**shadows**	**on**	**his**	**life**	**even**	**to**	**the**	**very**	**end**	**.**	**"**
"	我	是	害怕的	,	"	说	约翰	,	"	那里	是	阴影	在	他的	生活	甚至	到	这	非常	结尾	.	"

“恐怕，”约翰说，“他的一生直到最后一刻都笼罩在阴影之中。”

" [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] . " [-]

"	**The**	**shadow**	**of**	**an**	**unforgiving**	**spirit**	**.**	**"**	**[**	**138**	**]**
"	这	阴影	的	一个	毫不留情	精神	.	"	[	-	]

“一个不宽恕之灵的阴影。”[138]

" [jes] , " [sed] [dʒɑːn] ['dʒentli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [diːp] [wʌn] , [ˌdiː 'aɪ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**John**	**gently**	**,**	**"**	**but**	**that**	**is**	**a**	**deep**	**one**	**,**	**Di**	**.**
"	是的	,	"	说	约翰	轻轻地	,	"	但	那	是	一个	深的	一	,	迪	.

“是的，”约翰温和地说，“但这确实是一个很深刻的问题，迪。”

[ˌaɪ 'tiː] [nʌmz] [ðə; ði] [hɑːrt] .

It	**numbs**	**the**	**heart**	**.**
它	麻木	这	心	.

它麻木了人心。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .

He	**took**	**it**	**down**	**with**	**him**	**to**	**the**	**grave**	**.**
他	采取	它	向下	和	他	到	这	严重	.

他把它带进了坟墓。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['kæri] ['nʌθɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

If	it	is	true	that	we	can	carry	nothing	away	with	us	out	of	the	world	,
如果	它	是	真的	那	我们	能	携带	没有什么	离开	和	我们	出去	的	这	世界	,

如果我们真的无法将任何东西带离这个世界，

[aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [bɪ'haɪnd] .

I	hope	he	left	his	bitterness	of	spirit	behind	.
我	希望	他	左边	他的	苦味	的	精神	在后面	.

我希望他已经放下了心中的苦涩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)
第5/8页

" [ˌdiː ˈaɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Di did not answer .
" 迪 做过 不是 回答 .

迪没有回答。

" [ðæt] ['veri] [ˌʌnfər'gɪvnɛs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [wɜːr; wər][ɪn][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] ['siːmi] [saɪd][ʌv; əv]
" That very unforgiveness and bitterness were in him only the seamy side of
" 那 非常 不宽恕 和 苦味 是 在 他 仅有的 这 卑鄙的 边 的
['kɑːnstənsi] ,
constancy ,
恒常 ,

“他身上那种不宽恕和怨恨，只不过是坚韧不拔的阴暗面而已。”

" [sed] [dʒɑːn][æt; ət][læst] .
" said John at last .
" 说 约翰 在 最后的 .

“约翰最后说道。”

" [hiː; hi] ['riːəli] [lʌvd] [jʊr; jər] ['mʌðər] . "
" He really loved your mother . "
" 他 真的 喜爱 你的 母亲 . "

“他真的很爱你的母亲。”

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fə'givn] [hɜːr; hər] . "
" If he had really loved her , he would have forgiven her . "
" 如果 他 有 真的 喜爱 她 , 他 会 有 已原谅 她 . "

“如果他真的爱她，他就会原谅她。”

" [nɑːt] [ˌnesə'seərəli] .
" Not necessarily .
" 不是 一定 .

“未必。

[ə; eɪ]['noʊblɔ] ['neɪtʃər] [wʊd] .
A nobler nature would .
一个 更高贵 自然 会 .

更高尚的品格会如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] .
But he had not a very noble nature .
但 他 有 不是 一个 非常 高贵 自然 .

但他本性并不高尚。

[ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][sæd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
That is just the sad part of it .
那 是 只是 这 伤心 部分 的 它 .

那只是令人难过的部分。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[æt; ət][læst][ˌdiː 'aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] .
At last Di closed the case , and put it back in the drawer .
在 最后的 迪 关闭 这 案件 , 和 放 它 后退 在 这 抽屉 .

最后，迪合上了盒子，把它放回了抽屉里。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [dʒɑːn] ['ræðər]

She	held	the	little	slip	of	paper	in	her	hand	,	and	looked	up	at	John	rather
她	握住	这	小的	滑	的	纸	在	她	手	,	和	看起来	向上	在	约翰	相当

['wɪstfəli] .

wistfully	.
怅然地	.

她手里拿着那张小纸条，带着几分怅然若失的神情抬头望着约翰。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [-]

He	took	it	from	her	,	and	,	walking	down	[	139	]
他	采取	它	从	她	,	和	,	步行	向下	[	-	]

他从她手中接过它，然后走下[139]

[ðə; ði] ['gæləri] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] .

the	gallery	,	dropped	it	into	the	wood	fire	burning	at	the	further	end	.
这	画廊	,	掉落	它	进入	这	木头	火	燃烧	在	这	更远	结尾	.

画廊里，他把东西掉进了远处燃烧的柴火堆里。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [greɪv] [aɪz] [met] .

He	came	back	and	stood	before	her	,	and	their	grave	eyes	met	.
他	来了	后退	和	站立	前	她	,	和	他们的	严重	眼睛	遇见	.

他回来了，站在她面前，两人目光交汇，神情凝重。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [straɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

The	growing	intimacy	between	them	seemed	to	have	made	a	stride	within	the
这	生长	亲密关系	之间	他们	似乎	到	有	制成	一个	步幅	之内	这

[læst] [hæf] - ['aʊər] ,

last	half	-	hour	,
最后的	一半	-	小时	,

在过去的半小时内，他们之间的亲密关系似乎有了显著的进展。

[wɪtʃ] [left] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] .

which	left	the	conversation	of	yesterday	miles	behind	.
哪个	左边	这	对话	的	昨天	英里	在后面	.

这让昨天的讨论远远抛在了脑后。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

"	Thank	you	,	"	she	said	.	[	140	]
"	感谢	你	,	"	她	说	.	[	-	]

“谢谢，”她说。[140]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [oʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	Oh	,	the	little	more	,	and	how	much	it	is	!
"	哦	,	这	小的	更多的	,	和	如何	很多	它	是	!

“哦，多出来的那一点点，真是太多了！”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [les] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːrld] [ə'weɪ] !

And	the	little	less	,	and	what	worlds	away	!
和	这	小的	较少的	,	和	什么	世界	离开	!

少了一点，那又是何等天壤之别！

" [ɑːr] . ['braʊnɪŋ] .

"	R	.	Browning	.
"	拉	.	勃朗宁	.

R.勃朗宁。

[ˌaɪˌɛsˈɛs] [feɪn] , [ˈdʒɑːnz] [ænt] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] , [sɔːft] ,

ISS	FANE	,	John's	aunt	,	was	one	of	those	large	,	soft	,
国际空间站	费恩	,	约翰的	阿姨	,	曾是	一	的	那些	大的	,	柔软的	,

伊斯·费恩，约翰的姑姑，是那种身材高大、性格温和的人之一，

['fliːsi] ['pɜːsənz] [huː] [ækt][æz; əz] [tiː] - ['kəuziz][tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'fekʃənz] ,

fleecy	persons	who	act	as	tea	-	cosies	to	the	domestic	affections	,
羊毛	人	WHO	行为	作为	茶	-	舒适	到	这	国内的	情感	,

像毛绒绒的人一样，他们如同茶壶套般呵护着家庭的温情。

[ænd; ənd] [huːm] [ðə; ði][ˌpɜːrspɪ'kæsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɝ][seks] ['rerli] [ə'laʊz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid]

and	whom	the	perspicacity	of	the	nobler	sex	rarely	allows	to	remain	unmarried
和	谁	这	洞察力	的	这	更高贵	性别	很少	允许	到	保持	未婚

.

:

.

而女性的敏锐洞察力很少会允许他们保持单身。

[ðæt] [baɪ][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃæns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

That	by	some	inexplicable	mischance	she	had	so	remained	was	,	of	course	,
那	经过	一些	无法解释的	灾难	她	有	所以	剩余	曾是	,	的	课程	,

她之所以会留在这里，当然是由于某种无法解释的偶然因素。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɔːfənd] ['nefjuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][ˌoʊvər'reɪt] .

a	blessing	to	her	orphaned	nephew	which	it	would	be	hard	to	overrate	.
一个	祝福	到	她	孤儿	侄子	哪个	它	会	是	难的	到	高估	.

对于她那失去双亲的侄子来说，这是一份莫大的恩赐，无论怎样夸耀都不为过。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ænt] .

John	was	supposed	to	be	fortunate	indeed	to	have	such	an	aunt	.
约翰	曾是	据称	到	是	幸运	的确	到	有	这样的	一个	阿姨	.

约翰真应该庆幸自己有这样一位姑妈。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][soʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	had	been	told	so	from	a	child	.
他	有	到过	讲述	所以	从	一个	孩子	.

他小时候就听人这么说过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [-]

She	had	certainly	[	141	]
她	有	当然	[	-	]

她肯定[141]

[bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [wei] ,

been	kind	to	him	in	her	way	,
到过	种类	到	他	在	她	方式	,

她以自己的方式善待了他。

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv] ;

and	perhaps	he	owed	her	more	than	he	was	fully	aware	of	;
和	也许	他	欠款	她	更多的	比	他	曾是	完全	意识到的	的	;

或许他欠她的远比他自己意识到的要多；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]

for	it	is	difficult	to	feel	an	exalted	degree	of	gratitude	and	affection
为了	它	是	难的	到	感觉	一个	崇高	程度	的	感激	和	感情

[tɔːrdz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['dʒəːniz] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [plʌʃ] ['retɪkjuːl]

towards	a	person	who	journeys	through	life	with	a	snort	and	a	plush	reticule
向	一个	人	WHO	旅程	通过	生活	和	一个	哼哼	和	一个	豪华的	网状物

,

,

,

因为很难对一个一生都带着哼哼声和毛绒手提包的人产生崇高的感激和喜爱之情。

[huː] [ɪz]['evər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm] [nuː] [θɪŋ] ,

who	**is**	**ever**	**seeking**	**to**	**eat**	**some**	**new**	**thing**	**,**
WHO	是	曾经	寻求	到	吃	一些	新的	事物	,

谁总是想尝试一些新奇的东西呢?

[ænd; ənd] [huː] [sliːps] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['læpˌfʊl][ʌv; əv][mə'dʒentə] [kroʊ'ʃeɪ] - [wɜːrk] .

and	**who**	**sleeps**	**heavily**	**in**	**the**	**morning**	**over**	**a**	**lapful**	**of**	**magenta**	**crochet**	**-**	**work**	**.**
和	WHO	睡觉	重度	在	这	早晨	超过	一个	满满一腿	的	品红	钩针编织	-	工作	.

早上醒来，她会躺在一堆洋红色钩针编织品上，睡得香甜。

[ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['tɑːpɪks]['ɔːlsoʊ]['lɪt(ə)l]['riːəl] ['sɪmpəθi] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ənd] ['nefjuː] .

On	**religious**	**topics**	**also**	**little**	**real**	**sympathy**	**existed**	**between**	**the**	**aunt**	**and**	**nephew**	**.**
在	宗教	主题	还	小的	真实的	同情	存在	之间	这	阿姨	和	侄子	.

在宗教话题上，姑姑和侄子之间也几乎没有真正的共鸣。

[mɪs] [feɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [kæn; kən] [dɪ'raɪv] ['spɪrɪtʃuəl] ['benɪfɪt]

Miss	**Fane**	**was**	**one**	**of**	**those**	**fortunate**	**individuals**	**who**	**can**	**derive**	**spiritual**	**benefit**
错过	范恩	曾是	一	的	那些	幸运	个人	WHO	能	派生	精神	益处

[ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːst] [traɪb] ,

and	**consolation**	**from**	**the**	**conviction**	**that**	**they**	**belong**	**to**	**a**	**lost**	**tribe**	**,**
和	安慰	从	这	定罪	那	他们	属于	到	一个	丢失的	部落	,

费恩小姐是少数幸运儿之一，她可以从“自己属于一个失落的部落”的信念中获得精神上的益处和慰藉。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑːn] [bʊl] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] [bʊl] [ʌv; əv] ['beiʃən] .

and	**that**	**John**	**Bull**	**was**	**originally**	**the**	**Bull**	**of**	**Bashan**	**.**
和	那	约翰	公牛	曾是	起初	这	公牛	的	巴山	.

而约翰牛原本就是巴珊之牛。

['veri] ['wʌndərf(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌdispen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz][ɪn]

Very	**wonderful**	**are**	**the**	**dispensations**	**of**	**Providence**	**respecting**	**the**	**various**	**forms**	**in**
非常	精彩的	是	这	豁免	的	普罗维登斯	尊重	这	各种各样的	表格	在

[wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ə'piːlz] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['ɪntəlekt] .

which	**religion**	**appeals**	**to**	**different**	**intellects**	**.**
哪个	宗教	上诉	到	不同的	知识分子	.

天意安排宗教以各种形式吸引不同智力的人，这真是奇妙无比。

[mɪs] [feɪn] [dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊl] ,

Miss	**Fane**	**derived**	**the**	**same**	**peace**	**of**	**mind**	**and**	**support**	**from**	**her**	**bull**	**,**
错过	范恩	衍生的	这	相同的	和平	的	头脑	和	支持	从	她	公牛	,

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [-]

and	**what**	**she**	**[**	**142**	**]**
和	什么	她	[	-	]

费恩小姐从她的公牛那里获得了同样的平静和支持，以及她[142]

[kɔːld] " [ɪts] ['prɔmisiz] ,

called	**"**	**its**	**promises**	**,**
称为	"	它是	承诺	,

称之为“它的承诺，

" [æz; əz]['mædlɪn,'mædleɪn][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːnstər]['ɔːltər] ['kændlz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

"	**as**	**Madeleine**	**did**	**from**	**the**	**monster**	**altar**	**candles**	**which**	**she**	**had**	**just**
"	作为	玛德琳	做过	从	这	怪物	坛	蜡烛	哪个	她	有	只是

[ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] ,

introduced	**into**	**the**	**church**	**at**	**her**	**new**	**home**	**,**
介绍	进入	这	教会	在	她	新的	家	,

就像玛德琳在她新家的教堂里摆放的那些巨型祭坛蜡烛一样，

['kændlz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [gæs] - ['bɝːnɝz] — [ə; eɪ] ['paɪəs] [frɔːd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

candles	which	were	really	gas	-	burners	—	a	pious	fraud	which	it	was	to	be
蜡烛	哪个	是	真的	气体	-	燃烧器	—	一个	虔诚的	欺诈罪	哪个	它	曾是	到	是

[hoʊpt] [ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][soʊ]['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][wæks] ['kændlz] ,

hoped	a	Deity	so	partial	to	wax	candles	,
希望	一个	神	所以	部分的	到	蜡	蜡烛	,

那些实际上是煤气灯的蜡烛——一种虔诚的骗局，人们希望这能博得一位如此偏爱蜡烛的神灵的欢心。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [wʊd] [nɑːt] [dɪ'tekt] .

especially	in	the	daytime	,	would	not	detect	.
尤其	在	这	白天	,	会	不是	探测	.

尤其是在白天，根本无法察觉。

[mɪs] [feɪn] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ðæt] ,

Miss	Fane	had	an	uneasy	feeling	,	as	years	went	by	,	that	,
错过	范恩	有	一个	不安	感觉	,	作为	年	去	经过	,	那	,

随着岁月流逝，费恩小姐心中渐渐涌起一种不安的感觉，那就是：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌdz] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

in	spite	of	the	floods	of	literature	on	the	subject	with	which	she
在	尽管如此	的	这	洪水	的	文学	在	这	主题	和	哪个	她

[kept] [hɪm; ɪm] [sə'plaɪd] ,

kept	him	supplied	,
保留	他	供应	,

尽管她不断地给他提供大量关于这个主题的文献，

[dʒɑːn] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['riːəl] ['prɑːgres] [tɔːrdz] ['æŋgloʊ] - ['ɪzriːəˌlaɪˌtɪzəm] .

John	appeared	to	make	little	real	progress	towards	Anglo	-	Israelitism	.
约翰	出现	到	制作	小的	真实的	进步	向	盎格鲁	-	以色列主义	.

约翰在盎格鲁-以色列主义方面似乎并没有取得什么实质性进展。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæmflət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ,

Even	the	pamphlet	which	she	had	read	aloud	to	him	when	he	was	ill	,
甚至	这	小册子	哪个	她	有	读	大声	到	他	什么时候	他	曾是	患病的	,

甚至包括她在他生病时朗读给他听的那本小册子，

[wɪtʃ] [pruːvd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪkɔːrn][ʌv; əv] [ɪ'ziːkɪəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['proʊtətaɪp] [ʌv; əv]

which	proved	beyond	a	doubt	that	the	unicorn	of	Ezekiel	was	the	prototype	of
哪个	已证实	超过	一个	怀疑	那	这	独角兽	的	以西结	曾是	这	原型	的

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒiːnəs] [wɪtʃ] [naʊ] [sə'pɔrts] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːrmz] ,

the	individual	of	that	genus	which	now	supports	the	royal	arms	,
这	个人	的	那	属	哪个	现在	支持	这	皇家	武器	,

这无可辩驳地证明，以西结书中的独角兽是如今皇家徽章上该属动物的原型。

— ['iːv(ə)n] [ðæt] ['pæmflət] , [ɔːl] - [kən'kluːsɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd]

—	even	that	pamphlet	,	all	-	conclusive	as	it	was	,	appeared	to	have	made
—	甚至	那	小册子	,	全部	-	确凿	作为	它	曾是	,	出现	到	有	制成

[noʊ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

no	lasting	impression	on	his	mind	.
不	持久	印象	在	他的	头脑	.

——即便那本内容详实、结论明确的小册子，似乎也没有给他留下任何深刻的印象。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['prɑːsələtaɪz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [-]

But	if	the	desire	to	proselytize	was	her	[	143	]
但	如果	这	欲望	到	劝人皈依	曾是	她	[	-	]

但如果她有劝人皈依的愿望[143]

[wiːk] [pɔɪnt] , [gʊd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [wʌn] .

weak	point	,	good	nature	was	her	strong	one	.
虚弱的	观点	,	好的	自然	曾是	她	强的	一	.

弱点是她善良的本性，而善良是她最大的优点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] , [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

She	was	always	ready	,	as	on	this	occasion	,
她	曾是	总是	准备好	,	作为	在	这	场合	,

她总是做好了准备，就像这次一样。

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [ɔːr][tuː; tə]['dʒɑːnz] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪf] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz]

to	go	to	Overleigh	or	to	John's	house	in	London	,	if	her	presence	was
到	去	到	-	或者	到	约翰的	房子	在	伦敦	,	如果	她	在场	曾是

[rɪ'kwaɪərd] .

required	.
必需的	.

如果需要她到场，她可以去 Overleigh 或伦敦约翰的家。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [slept] ['hevɪli] [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [gests] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

If	she	slept	heavily	amid	his	guests	,	it	was	only	because	"	it	was	her
如果	她	睡着了	重度	之中	他的	客人	,	它	曾是	仅有的	因为	"	它	曾是	她

['neɪtʃər] [tuː; tə] .

nature	to	.
自然	到	.

如果她在客人面前睡得很沉，那只是因为“这是她的本性”。

" [ʃiː; ʃi] [slept] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	She	slept	more	heavily	than	usual	on	this	particular	evening	,	for	it	was
"	她	睡着了	更多的	重度	比	通常	在	这	特别的	晚上	,	为了	它	曾是

['tʃɪli] ;

chilly	;
寒冷	;

“那天晚上她睡得比平时沉，因为天气有点冷；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] ['kɔŋgrigeitid] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] , [wer] [ðer; ðər]

and	the	ladies	had	congregated	in	the	music	-	room	after	dinner	,	where	there
和	这	女士们	有	聚集	在	这	音乐	-	房间	后	晚餐	,	在哪里	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] ,

was	a	fire	,
曾是	一个	火	,

晚饭后，女士们聚集在音乐室里，那里燃着火。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'djʊst] [mɪs] [feɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['koʊmə] .

and	a	fire	always	reduced	Miss	Fane	to	a	state	of	coma	.
和	一个	火	总是	减少	错过	范恩	到	一个	状态	的	昏迷	.

而火灾总是会让费恩小姐陷入昏迷状态。

['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz] [bɔːrd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] — [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrd] [ɔːl] [deɪ] ,

Mrs	.	Courtenay	was	bored	almost	to	extinction	—	had	been	bored	all	day	,
太太	.	考特尼	曾是	无聊的	几乎	到	灭绝	—	有	到过	无聊的	全部	天	,

考特尼太太无聊得几乎要死了——她一整天都无聊透顶。

[ænd; ənd][ɔːl] ['jestərdeɪ] — [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [hɜːr; hər] [faɪn] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

and	all	yesterday	—	but	nevertheless	her	fine	countenance	expressed	a
和	全部	昨天	—	但	尽管如此	她	美好的	面容	表达	一个

['kɜːrtiəs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ru'mætɪk] [peɪnz] [ænd; ənd]['jeɪ.gə-] ['ʌndəkləuðiŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

courteous	interest	in	the	rheumatic	pains	and	Jäger	underclothing	of	one	of	the
有礼貌	兴趣	在	这	风湿病	疼痛	和	耶格尔	内衣	的	一	的	这

['eldər] ['leɪdiz] .

elder	ladies	.
长老	女士们	.

昨天发生的一切——尽管如此，她那和蔼的面容还是对一位老妇人的风湿痛和耶格尔内衣表现出了礼貌的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ə'proʊpriət] ['kwestʃənz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['brɪŋɪŋ] [mɪs] ['gʊdwɪn] ,

She	asked	appropriate	questions	from	time	to	time	,	bringing	Miss	Goodwin	,
她	问	合适的	问题	从	时间	到	时间	,	带来	错过	古德温	,

她时不时地提出一些恰当的问题，把古德温小姐也带来了。

[huː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

who	with	her	brother	was	dining	at	the	Castle	,	into	the	conversation
WHO	和	她	兄弟	曾是	用餐	在	这	城堡	,	进入	这	对话

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . [-]

whenever	she	could	.	[	144	]
每当	她	可以	.	[	-	]

她和哥哥在城堡里用餐时，只要有机会就加入谈话。[144]

[mɪs] ['gʊdwɪn] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['plæsɪd] ['wʊmən] [ʌv; əv] [naɪn] [ænd; ənd] ['twenti] ,

Miss	Goodwin	,	a	gentle	,	placid	woman	of	nine	and	twenty	,
错过	古德温	,	一个	温和的	,	平静	女士	的	九	和	二十	,

古德温小姐，一位温柔、平静的29岁女子，

[klæd][ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt] ['kʌlərz] [bɪ'təʊkənɪŋ] [smɔːl] [miːnz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [teɪst] [ʌv; əv]

clad	in	the	violent	colours	betokening	small	means	and	the	want	of	taste	of
覆膜	在	这	暴力	颜色	标记	小的	方法	和	这	想	的	品尝	的

['rɪtʃər] [rɪ'leɪʃnz] ,

richer	relations	,
更富有	关系	,

他们身着鲜艳的服饰，这些色彩象征着家境贫寒和缺乏富裕亲戚的品味。

[tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['jeɪ.gə˞] ['kwestʃən] .

took	but	little	part	in	the	great	Jäger	question	.
采取	但	小的	部分	在	这	伟大的	耶格尔	问题	.

在杰格事件这一重大问题上，他几乎没有参与。

[hɜːr; hər] [peɪl] [aɪz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [waɪt] ['aɪlæʃɪz] ['fɑːloʊd] [ˌdiː 'aɪ] ['ræðər] ['wɪstfəli] [æz; əz][ðə; ði]

Her	pale	eyes	under	their	white	eyelashes	followed	Di	rather	wistfully	as	the
她	苍白	眼睛	在下面	他们的	白色的	睫毛	随后	迪	相当	怅然地	作为	这

['lætər] [roʊz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] ['mɪsɪz] . ['kɜ˞ːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][sʌm; səm] [wʊl] .

latter	rose	and	left	the	room	to	fetch	Mrs	.	Courtenay	some	wool	.
后者	玫瑰	和	左边	这	房间	到	拿来	太太	.	考特尼	一些	羊毛	.

她那双浅色的眼睛在白色睫毛下，带着一丝怅然若失的神情，注视着迪起身离开房间去给考特尼太太拿些羊毛。

[bɪ'twiːn] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [klæs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ,

Between	women	of	the	same	class	,	and	even	of	the	same	age	,
之间	女性	的	这	相同的	班级	,	和	甚至	的	这	相同的	年龄	,

在同一阶层，甚至同一年龄的女性之间，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ˌɪnɪ'kwɑːlәti] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['rɔɪәlti] [ænd; ənd]

there	is	sometimes	an	inequality	as	great	as	that	between	royalty	and
那里	是	有时	一个	不等式	作为	伟大的	作为	那	之间	皇室	和

['pɔːpərˌɪzəm] .

pauperism	.
贫困	.

有时，贫富差距之大，堪比皇室成员与穷人之间的差距。

[suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [men] [keɪm] [ɪn] .

Soon	afterwards	the	men	came	in	.
很快	然后	这	男人	来了	在	.

随后，男人们进来了。

[mɪs] [feɪn] [riː'geɪnd] [ə; eɪ] [prɪ'keriәs] ['kɑːnʃәsnәs] .

Miss	Fane	regained	a	precarious	consciousness	.
错过	范恩	恢复	一个	岌岌可危	意识	.

费恩小姐恢复了半昏迷的状态。

[ðə; ði] ['peɪntər] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kɜ˞ːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,

The	painter	dropped	into	a	low	chair	by	Mrs	.	Courtenay	,
这	画家	掉落	进入	一个	低的	椅子	经过	太太	.	考特尼	,

画家一屁股坐在考特尼太太旁边的一张矮椅上。

[sʌm; səm][wʌn] [els] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [baɪ] ['meri] ['gʊdwɪn] ;

some	one	else	into	a	seat	by	Mary	Goodwin	;
一些	一	别的	进入	一个	座位	经过	玛丽	古德温	;

玛丽·古德温让别人坐到座位上；

['mɪstər] . ['gʊdwɪn] [ə'drest] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tuː; tə] [mɪs] [feɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv]

Mr	.	Goodwin	addressed	himself	indiscriminately	to	Miss	Fane	and	the	lady	of
先生	.	古德温	已解决	他自己	不加区分地	到	错过	范恩	和	这	女士	的

[ðə; ði] [klæn'destɪn] ['jeɪgərz] .

the	clandestine	Jägers	.
这	秘密	猎人	.

古德温先生不分青红皂白地向费恩小姐和秘密猎手的女主人打招呼。

[dʒɑːn] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['soʊdʒɜːrn][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] ,

John	,	after	a	glance	round	the	room	,	and	a	short	sojourn	on	the	hearthrug	,
约翰	,	后	一个	瞥一眼	圆形的	这	房间	,	和	一个	短的	旅居	在	这	壁炉架	,

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː] [-]

which	proved	too	[	145	]
哪个	已证实	也	[	-	]

约翰环顾了一下房间，然后在壁炉地毯上待了一会儿，结果发现也[145]

[hɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['strɪktli] ['nuːtrəl] [se'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

hot	for	him	,	seated	himself	on	a	strictly	neutral	settee	away	from	the	fire	,
热的	为了	他	,	坐着	他自己	在	一个	严格	中性的	沙发	离开	从	这	火	,

他很想念他，于是坐在远离火炉的一张非常中性的沙发上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [pʌntʃ] .

and	took	up	Punch	.
和	采取	向上	冲床	.

然后拿起 Punch。

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ˌdiː 'aɪ] [keɪm] [bæk] .

Immediately	afterwards	Di	came	back	.
立即地	然后	迪	来了	后退	.

随后迪就回来了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ][hɜːr; hər] [wʊl] , [ænd; ənd] [ðen] ,

She	gave	Mrs	.	Courtenay	her	wool	,	and	then	,
她	给予	太太	.	考特尼	她	羊毛	,	和	然后	,

她把羊毛给了考特尼太太，然后，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [siːt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

instead	of	returning	to	her	former	seat	by	the	fire	,	gathered	up	her	work	,
反而	的	返回	到	她	以前的	座位	经过	这	火	,	聚集	向上	她	工作	,

[krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,

crossed	the	room	,
交叉	这	房间	,

她没有回到火炉旁原来的座位，而是收拾好手头的工作，穿过房间。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [se'tiː] [baɪ][dʒɑːn] .

and	sat	down	on	the	settee	by	John	.
和	卫星	向下	在	这	沙发	经过	约翰	.

然后坐在约翰旁边的沙发上。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	blood	rushed	to	his	face	.
这	血	匆忙	到	他的	脸	.

血液涌上了他的脸颊。

[hɜːr; hər]['kwaɪət] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ['mænər] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

Her	quiet	unconcerned	manner	stung	him	to	the	quick	.
她	安静的	漠不关心	方式	被蜇了	他	到	这	快的	.

她那平静而漠不关心的态度深深刺痛了他。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

She	spoke	to	him	,	but	he	did	not	answer	.
她	辐	到	他	,	但	他	做过	不是	回答	.

她跟他说话，但他没有回答。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

Indeed	,	he	did	not	hear	what	she	said	.
的确	,	他	做过	不是	听到	什么	她	说	.

事实上，他根本没听到她说了什么。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪk'skjuːs][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [fɔːr; fər]

A	moment	before	he	had	been	wondering	what	excuse	he	could	make	for
一个	片刻	前	他	有	到过	好奇	什么	原谅	他	可以	制作	为了

['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

getting	up	and	going	to	her	.
获得	向上	和	去	到	她	.

就在刚才，他还在想该找个什么借口起身去找她。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr'tuːn][ɪn][ə; eɪ] [tuː] - [deɪz]

He	had	been	about	to	draw	her	attention	to	the	cartoon	in	a	two	-	days
他	有	到过	关于	到	画	她	注意力	到	这	卡通片	在	一个	二	-	天

- [oʊld] [pʌntʃ] ,

-	old	Punch	,
-	老的	冲床	,

他原本打算让她注意两天前出版的《Punch》杂志上的一幅漫画，

[fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [ɪn]['dʒɑːnz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] ;

for	persons	in	John's	state	of	mind	lose	sight	of	the	realities	of	life	;
为了	人	在	约翰的	状态	的	头脑	失去	视线	的	这	现实	的	生活	;

像约翰这样心境的人会迷失生活的真相；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kɑːmli] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei]

and	in	the	presence	of	half	a	dozen	people	,	she	could	calmly	make	her	way
和	在	这	在场	的	一半	一个	打	人们	,	她	可以	平静地	制作	她	方式

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

即使有五六个人在场，她也能镇定自若地走到他身边。

[ænd; ənd] [siːt] [-]

and	seat	[	146	]
和	座位	[	-	]

和座位[146]

[hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

herself	beside	him	,
她自己	旁	他	,

她自己站在他身边，

[ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

exactly	as	she	might	have	done	if	he	had	been	her	brother	.
确切地	作为	她	可能	有	完毕	如果	他	有	到过	她	兄弟	.

如果他是她的哥哥，她也会做出同样的选择。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪlər][ænd; ənd]['peɪlər] .

He	felt	himself	becoming	paler	and	paler	.
他	毛毡	他自己	成为	肤色较浅	和	肤色较浅	.

他感觉自己的脸色越来越苍白。

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

An	entirely	new	idea	was	forcing	itself	upon	him	like	a	growing	physical	pain	.
一个	完全	新的	主意	曾是	强制	本身	之上	他	喜欢	一个	生长	身体的	疼痛	.

一种全新的想法像越来越剧烈的疼痛一样，强行灌输给他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

But	there	was	not	time	to	think	of	it	now	.
但	那里	曾是	不是	时间	到	思考	的	它	现在	.

但现在没时间考虑这个问题了。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

He	wondered	whether	there	was	any	noticeable	difference	in	his	face	,
他	想知道	无论	那里	曾是	任何	显	不同之处	在	他的	脸	,

他想知道自己的脸是否有明显的不同，

[ænd; ənd] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌdiː ˈaɪ] [ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	whether	his	voice	would	betray	him	to	Di	if	he	spoke	.
和	无论	他的	嗓音	会	背叛	他	到	迪	如果	他	辐	.

以及如果他开口说话，他的声音会不会出卖他，让狄知道。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əˈfreɪd] .

He	need	not	have	been	afraid	.
他	需要	不是	有	到过	害怕的	.

他本不必害怕。

[ˌdiː ˈaɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['stɑːlɪd] [lʊk] [wɪtʃ] ['dʒɑːnz] ['kaʊntənəns]

Di	did	not	know	the	meaning	of	a	certain	stolid	look	which	John's	countenance
迪	做过	不是	知道	这	意义	的	一个	肯定	沉稳	看	哪个	约翰的	面容

[kʊd; kəd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [teɪk] .

could	occasionally	take	.
可以	偶尔	拿	.

迪并不了解约翰脸上偶尔出现的那种冷漠表情的含义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'weɪ]

She	was	perfectly	unconscious	of	what	was	going	on	a	couple	of	feet	away
她	曾是	完美	无意识	的	什么	曾是	去	在	一个	夫妻	的	脚	离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

from	her	,
从	她	,

她完全没有意识到几英尺外发生的事情。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['stɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['saɪləns] .

and	picked	up	her	stitches	in	a	cheerful	silence	.
和	挑选	向上	她	针脚	在	一个	快乐	沉默	.

她默默地、愉快地拾起了伤口。

['meri] ['gʊdwɪn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [vekst] , [ænd; ənd] ,

Mary	Goodwin	saw	that	he	was	vexed	,	and	,
玛丽	古德温	锯	那	他	曾是	烦恼	,	和	,

玛丽·古德温看出他很恼火，于是

[nɑːt] ['biːɪŋ] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ɪts] ['ɜːrli] ['steɪdʒɪz] , [ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɪn] ['eni]

not	being	versed	in	the	intricacies	of	love	in	its	early	stages	,	or	,	indeed	,	in	any
不是	存在	精通	在	这	错综复杂	的	爱	在	它是	早期的	阶段	,	或者	,	的确	,	在	任何

['steɪdʒɪz] ,

stages	,
阶段	,

不了解恋爱初期，或者说任何阶段的复杂情感，

['wʌndɚd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [wen] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] .

wondered	why	his	face	fell	when	his	beautiful	cousin	came	to	sit	by	him	.
想知道	为什么	他的	脸	跌倒	什么时候	他的	美丽的	表哥	来了	到	坐	经过	他	.

他纳闷为什么当他漂亮的表妹走到他身边坐下时，他的脸色会变得黯淡下来。

" [dəunt][juː; jʊ] [sɪŋ] ?

"	Don't	you	sing	?
"	不	你	唱歌	?

你不会唱歌吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] . [-]
" she said , turning to Di . [147]
" 她 说 , 转弯 到 迪 . [-]

她转向迪说道。[147]

" [aɪ] ['wɪspər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][sɔːft]['ped(ə)l] [daʊn] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .
" I whisper a little sometimes with the soft pedal down , " said Di .
" 我 耳语 一个 小的 有时 和 这 柔软的 踏板 向下 , " 说 迪 .

“我有时会轻声细语，同时踩下轻柔的踏板，”迪说道。

" [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['pʌblɪk] .
" But not in public .
" 但 不是 在 民众 .

但不要在公共场合这样做。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] .
There is a painful discrepancy between me and my voice .
那里 是 一个 痛苦 差异 之间 我 和 我的 嗓音 .

我和我的声音之间存在着一种痛苦的差异。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sevrəl] ['saɪzɪz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
It is several sizes too small for me . "
它 是 一些 尺寸 也 小的 为了 我 . "

这件衣服对我来说小了好几个尺码。

" [duː] ['wɪspər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔːl][ðə; ðiː] [seɪm] , " [sed] [ðə; ðiː] ['peɪntər] .
" Do whisper a little all the same , " said the painter .
" 做 耳语 一个 小的 全部 这 相同的 , " 说 这 画家 .

“不过，还是请轻声细语一些，”画家说道。

" [dʒɑːn] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ,
" John , " said Di ,
" 约翰 , " 说 迪 ,

“约翰，”迪说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [prest] [tuː; tə] [sɪŋ] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv]
" I am afraid you do not observe that I am being pressed to sing by two of
" 我 是 害怕的 你 做 不是 观察 那 我 是 存在 按下 到 唱歌 经过 二 的
[jʊr; jər] [gests] .
your guests .
你的 客人 .

“恐怕您没有注意到，我是被您的两位客人逼着唱歌的。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ðiː] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['kwɪvər] , [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː] ['ɪnstrəmənt] ?
Why don't you , in the language of the Quiver , conduct me to the instrument ?
为什么 不 你 , 在 这 语言 的 这 颤动 , 执行 我 到 这 乐器 ?

你为什么不用箭袋的语言，引领我到乐器旁呢?

" [ðə; ðiː] [ʌn'riːzənɪŋ] , [dɪ'laɪtɪd] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [naʊ] ['lisnd] [tuː; tə]
" The unreasoning , delighted pride with which John had until now listened to
" 这 不讲道理 , 高兴极了 自豪 和 哪个 约翰 有 直到 现在 听着 到
[ðə; ðiː] [smɔːlɪst] [ʌv; əv]['daɪz] [ri'maːks] ,
the smallest of Di's remarks ,
这 最小 的 迪的 评论 ,

“约翰此前一直带着一种不加思考、欣喜若狂的自豪感去听迪的任何一句最细微的话，

['weðər] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr] ['ʌðər] , [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [left] [hɪm; ɪm] .
whether addressed to himself or others , had entirely left him .
无论 已解决 到 他自己 或者 其他的 , 有 完全 左边 他 .

无论是对自己还是对别人说的，都已完全离开了他。

" [duː] [sɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

"	Do	sing	,	"	he	said	,	without	looking	at	her	;
"	做	唱歌	,	"	他	说	,	没有	寻找	在	她	;

“唱吧，”他头也不抬地说；

[ænd; ənd][hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .

and	he	rose	to	light	the	candles	on	the	piano	.
和	他	玫瑰	到	光	这	蜡烛	在	这	钢琴	.

他起身去点燃钢琴上的蜡烛。

[ænd; ənd][ˌdiː ˈaɪ] [sæŋ] .

And	Di	sang	.
和	迪	唱	.

迪唱了歌。

[dʒɑːn][sæt] [daʊn] [baɪ] ['meri] , [-]

John	sat	down	by	Mary	,	[	148	]
约翰	卫星	向下	经过	玛丽	,	[	-	]

约翰坐在玛丽旁边，[148]

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['peɪntər] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər] .

and	actually	allowed	the	painter	to	turn	over	.
和	实际上	允许	这	画家	到	转动	超过	.

而且竟然还让画家翻了个身。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [vɔɪs] , [loʊ] [ænd; ənd] [klɪr] , [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [dis'aːrmd] ['krɪtɪsɪzəm]

It	was	a	very	small	voice	,	low	and	clear	,	which	,	while	it	disarmed	criticism
它	曾是	一个	非常	小的	嗓音	,	低的	和	清除	,	哪个	,	尽管	它	解除武装	批评

,

,

,

那是一个很小的声音，低沉而清晰，虽然它化解了批评，

[meɪd] [wʌn] [fiːl] ['tendərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɪŋər] .

made	one	feel	tenderly	towards	the	singer	.
制成	一	感觉	温柔地	向	这	歌手	.

让人对这位歌手产生了温柔的感觉。

[dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɑːtʃt] [ˌdiː ˈaɪ] [ɪn'tentli] .

John	,	with	his	hand	over	his	eyes	,	watched	Di	intently	.
约翰	,	和	他的	手	超过	他的	眼睛	,	观看	迪	专注地	.

约翰用手捂着眼睛，目不转睛地看着迪。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [riˈsiːdid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

She	seemed	to	have	suddenly	receded	from	him	to	a	great	and
她	似乎	到	有	突然	消退	从	他	到	一个	伟大的	和

[ɪmˈpæsəb(ə)l] ['dɪstəns] ,

impassable	distance	,
不可逾越	距离	,

她似乎突然间与他渐行渐远，达到了无法逾越的距离。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə]

at	the	very	moment	when	he	had	thought	they	were	drawing	nearer	to
在	这	非常	片刻	什么时候	他	有	想法	他们	是	绘画	更近	到

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

就在他以为他们正在逐渐靠近的那一刻。

[hiː; hi] [tʊk] [nuː] [noʊt] [ʌv; əv] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] .

He	took	new	note	of	every	line	of	form	and	feature	.
他	采取	新的	笔记	的	每一个	线	的	形式	和	特征	.

他仔细观察了每一处线条和特征。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['tuːmʌlt][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['breikəz] [ə'hed] .

There	was	a	growing	tumult	in	his	mind	,	a	glimpse	of	breakers	ahead	.
那里	曾是	一个	生长	骚乱	在	他的	头脑	,	一个	一瞥	的	断路器	前方	.

他内心越来越混乱，仿佛看到了前方有巨浪拍岸。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [ruːm] ,

The	atmosphere	of	peace	and	quietude	of	the	familiar	room	,
这	气氛	的	和平	和	寂静	的	这	熟悉的	房间	,

熟悉的房间里弥漫着平和宁静的气氛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['saɪləns] ,

and	the	low	voice	singing	in	the	listening	silence	,
和	这	低的	嗓音	歌唱	在	这	聆听	沉默	,

在静谧的聆听中，传来低沉的歌声。

[siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nuːli] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəsnəs] [tuː; tə][veɪl][sʌm; səm][stɜːrn] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ri'æləti]

seemed	to	his	newly	awakened	consciousness	to	veil	some	stern	underlying	reality
似乎	到	他的	新	觉醒	意识	到	面纱	一些	船尾	潜在的	现实

,

,

,

在他新近觉醒的意识看来，这似乎掩盖了某种严峻的潜在现实。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

the	features	of	which	he	could	not	see	.
这	特征	的	哪个	他	可以	不是	看	.

他看不见那些特征。

['meri] ['gʊdwɪn] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [pə'zes] [ə; eɪ] ['lesər]

Mary	Goodwin	,	who	had	the	music	in	her	which	those	who	possess	a	lesser
玛丽	古德温	,	WHO	有	这	音乐	在	她	哪个	那些	WHO	具有	一个	较少

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [-]

degree	of	[	149	]
程度	的	[	-	]

玛丽·古德温，她拥有音乐天赋，而那些拥有较少音乐天赋的人则没有这种天赋[149]

[ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['eɪb(ə)l] [mɔːr] ['fluːəntli] [tuː; tə] [ɪk'spres] , [left] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

it	are	often	able	more	fluently	to	express	,	left	John	,	and	,	going	to	the
它	是	经常	有能力的	更多的	流利地	到	表达	,	左边	约翰	,	和	,	去	到	这

[pi'ænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

他们通常能够更流畅地表达，离开了约翰，然后走向钢琴。

[bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər]['daɪz]['mjuːzɪk] .

began	to	turn	over	Di's	music	.
开始	到	转动	超过	迪的	音乐	.

开始翻阅迪的音乐。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [set] [ʌp] [æn; ən][oʊld] ['leðər] ['mænjuskrɪpt] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌdiː 'aɪ] , [huː] , ['æftər][ə; eɪ]

Presently	she	set	up	an	old	leather	manuscript	book	before	Di	,	who	,	after	a
目前	她	放	向上	一个	老的	皮革	手稿	书	前	迪	,	WHO	,	后	一个

['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

moment's	hesitation	,
瞬间	犹豫	,

她随即在迪面前摆放了一本古老的皮革手稿本，迪犹豫片刻后，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] —

began	to	sing	—
开始	到	唱歌	—

开始唱歌——

" [oʊ] , ['broʊkən] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] ,
" Oh , broken heart of mine ,
" 哦 , 破碎的 心 的 矿 ,

“哦，我破碎的心啊，

[deθ] [leiz] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðaɪn] ;
Death lays his lips to thine ;
死亡 躺下 他的 嘴唇 到 你的 ;

死神将他的嘴唇贴上你的嘴唇；

[hɪz; ɪz] [drɑːft] [ʌv; əv] ['dedli] [waɪn]
His draught of deadly wine
他的 草稿 的 致命 葡萄酒

他喝下的致命葡萄酒

[hiː; hi] [tuː; tə] [ðiː] !
He proffereth to thee !
他 普罗弗雷斯 到 你 !

他向你献上！

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] !
But listen !
但 听 !

但是听我说！

[loʊ] [ænd; ənd] [nɪr] ,
low and near ,
低的 和 靠近 ,

低而近，

[ɪn] [ðaɪ] [kloʊz] - ['ʃraʊdɪd] [ɪr] ,
In thy close - shrouded ear ,
在 你的 关闭 - 被遮蔽的 耳朵 ,

在你紧闭的耳边，

[aɪ] ['wɪspər] .
I whisper .
我 耳语 .

我低声说道。

[dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ?
Dost thou hear ?
多斯特 你 听到 ?

你听见了吗?

- [ə'raɪz] [ænd; ənd] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . -
' Arise and work with me . '
- 出现 和 工作 和 我 . -

“起来，与我同工。”

" [ðə; ði] [deθ] - [weɪts] [ɑːn] [ðaɪn] [aɪz]
" The death - weights on thine eyes
" 这 死亡 - 重量 在 你的 眼睛

你眼中压着死亡的重担

[ʃʌt] [aʊt] ['gɑːdz] ['peɪʃ(ə)nt] [skaɪz] .
Shut out God's patient skies .
关闭 出去 神的 病人 天空 .

拒绝上帝耐心赐予的天空。

[kæst] [ɔːf] [ðaɪ] [ʃraʊd] [ænd; ənd] [raɪz] !
Cast off thy shroud and rise !
投掷 离开 你的 裹尸布 和 上升 !

脱去你的裹尸布，起来吧！

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [mɪd][ðə; ði] [ded] ?
What dost thou mid the dead ?
什么 朋友 你 中 这 死的 ?

你对死者有何看法?

[ðaɪn] ['aɪd(ə)l][hændz][ænd; ənd][koʊld]
Thine idle hands and cold
瘦 闲置的 双手 和 寒冷的

你闲散的双手和寒冷

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [plaʊ] [mʌst; məst][hoʊld] ,
Once more the plough must hold ,
一次 更多的 这 犁 必须 抓住 ,

犁铧必须再次稳住。

[mʌst; məst] ['leɪbər] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
Must labour as of old .
必须 劳动 作为 的 老的 .

必须像以前一样辛勤劳作。

[kʌm] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [ðaɪ] [bred] .
Come forth , and earn thy bread .
来 前进 , 和 赚 你的 面包 .

出来挣你的饭吃吧。

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] .
" The voice ceased .
" 这 嗓音 停止 .

声音消失了。

[ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [-]
The accompaniment [150]
这 伴奏 [-]

伴奏[150]

['ekəud] [ðə; ði][stɜːrn] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['saɪlənt] .
echoed the stern sadness of the last words , and then was suddenly silent .
回声 这 船尾 悲伤 的 这 最后的 字 , 和 然后 曾是 突然 沉默的 .

他重复着最后那句话中严肃的悲伤，然后突然沉默了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [soʊ] ['maɪtɪli] [stəːz][ðə; ði]['faɪbər][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][ˌjuː 'es] ?
What is it in a voice that so mightily stirs the fibre of emotion in us ?
什么 是 它 在 一个 嗓音 那 所以 非常 搅拌 这 纤维 的 情感 在 我们 ?

究竟是什么声音如此强烈地触动着我们内心的情感?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒɑːn] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It seemed to John that Di had taken his heart into the hollow of her
它 似乎 到 约翰 那 迪 有 已采取 他的 心 进入 这 空洞的 的 她
['slendər] [hændz] .
slender hands .
苗条 双手 .

约翰觉得迪把他的心捧进了她纤细的手掌里。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['meri] ['gʊdwɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;
" Thank you , " said Mary Goodwin , after a pause ;
" 感谢 你 , " 说 玛丽 古德温 , 后 一个 暂停 ;

“谢谢，”玛丽·古德温停顿了一下后说道；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['leɪdiz] [felt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt][tuː; tə] [ɪk'spres]

and	one	of	the	elder	ladies	felt	it	was	an	opportune	moment	to	express
和	一	的	这	长老	女士们	毛毡	它	曾是	一个	适时的	片刻	到	表达

[hɜːr; hər] ['prefrəns] [fɔːr; fər] ['tʃɪrf(ə)l] ['sɔŋz] .

her	preference	for	cheerful	songs	.
她	偏爱	为了	快乐	歌曲	.

其中一位年长的女士觉得这是一个表达她喜欢欢快歌曲的好时机。

[ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] .

Di	had	risen	from	the	piano	,	and	was	gathering	up	her	music	.
迪	有	升起	从	这	钢琴	,	和	曾是	采集	向上	她	音乐	.

迪从钢琴旁站起身来，开始收拾乐谱。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [dʒɑːn] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Involuntarily	John	crossed	the	room	,	and	came	and	stood	beside	her	.
不由自主	约翰	交叉	这	房间	,	和	来了	和	站立	旁	她	.

约翰不由自主地穿过房间，走到她身边站着。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

He	did	not	know	he	had	done	so	till	he	found	himself	at	her	side	.
他	做过	不是	知道	他	有	完毕	所以	直到	他	成立	他自己	在	她	边	.

直到他发现自己身处她身边，他才意识到自己已经做了这件事。

['meri] ['gʊdwɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [feɪn] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] [naɪt] .

Mary	Goodwin	turned	to	Miss	Fane	to	say	"	Good	night	.
玛丽	古德温	转向	到	错过	范恩	到	说	"	好的	夜晚	.

玛丽·古德温转向费恩小姐说："晚安。"

" [ˌdiː 'aɪ] ['sloʊli] [pʊt] [wʌn] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɑːn] [ə'nʌðər] , ['æbsəntli] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [saɪd]

"	Di	slowly	put	one	piece	of	music	on	another	,	absently	turning	them	right	side
"	迪	缓慢地	放	一	片	的	音乐	在	其他	,	心不在焉地	转弯	他们	正确的	边

['ʌpwərdz] .

upwards	.
向上	.

"迪慢慢地把一张乐谱放在另一张乐谱上，漫不经心地把它们翻过来，让正面朝上。

[hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

He	saw	what	was	passing	through	her	mind	as	clearly	as	if	it	had
他	锯	什么	曾是	通过	通过	她	头脑	作为	清楚地	作为	如果	它	有

[bɪn] [rɪ'flektɪd] [-]

been	reflected	[	151	]
到过	反映	[	-	]

他清楚地看到了她脑海中的想法，就像看到了镜子一样[151]

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] .

in	a	glass	.
在	一个	玻璃	.

装在玻璃杯里。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][bend]['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

He	stood	by	her	watching	her	bend	over	the	piano	.
他	站立	经过	她	观看	她	弯曲	超过	这	钢琴	.

他站在她身边，看着她弯腰弹钢琴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][help][hɜːr; hər] .

He	was	unable	to	speak	to	her	or	help	her	.
他	曾是	无法	到	说话	到	她	或者	帮助	她	.

他无法与她交谈，也无法帮助她。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['sloʊli] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Presently	she	looked	slowly	up	at	him	.
目前	她	看起来	缓慢地	向上	在	他	.

她缓缓抬起头看向他。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [traɪd] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [wɪ'ðaʊt]

He	had	no	conception	until	he	tried	how	difficult	it	was	to	meet	without
他	有	不	概念	直到	他	尝试	如何	难的	它	曾是	到	见面	没有

[flɪntʃɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

flinching	the	quiet	friendship	of	her	eyes	.
畏缩	这	安静的	友谊	的	她	眼睛	.

直到他亲身尝试，才明白要面对她眼中那份平静而友好的眼神是多么困难。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [maɪ] ['mʌðər] [roʊt] [ðæt] [sɔːŋ] .

"	John	,	"	she	said	,	"	my	mother	wrote	that	song	.
"	约翰	,	"	她	说	,	"	我的	母亲	写道	那	歌曲	.

“约翰，”她说，“那首歌是我母亲写的。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [hæd; həd] ?

Do	you	remember	what	a	happy	,	innocent	kind	of	look	the	miniature	had	?
做	你	记住	什么	一个	快乐的	,	清白的	种类	的	看	这	微型	有	?

你还记得那个小雕像脸上那种快乐、天真的表情吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [ænd; ənd] ['twenti] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

She	was	seventeen	then	,	and	she	was	only	four	and	twenty	when	she	died	.
她	曾是	十七	然后	,	和	她	曾是	仅有的	四	和	二十	什么时候	她	死亡	.

她当时十七岁，去世时年仅二十四岁。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	know	how	to	express	it	,
我	不	知道	如何	到	表达	它	,

我不知道该如何表达。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [siːmz] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔːŋ] .

but	somehow	the	miniature	seems	a	very	long	way	off	from	the	song	.
但	不知何故	这	微型	似乎	一个	非常	长的	方式	离开	从	这	歌曲	.

但不知为何，这幅微缩模型似乎与歌曲本身相去甚远。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [bɪ'twiːn] - [waɪlz]

I	am	afraid	there	must	have	been	a	good	deal	of	travelling	between	-	whiles
我	是	害怕的	那里	必须	有	到过	一个	好的	交易	的	旅行	之间	-	当

,

,

,

恐怕期间你们一定进行了不少旅行。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] ['iːzi] ['kʌntri] .

and	not	over	easy	country	.
和	不是	超过	简单的	国家	.

而且这片国家并不容易。

" [dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] ['ænsər] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gʊdˌwɪnz] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] " [gʊd]

"	John	would	have	answered	something	,	but	the	Goodwins	were	saying	"	Good
"	约翰	会	有	回答	某物	,	但	这	古德温斯	是	说	"	好的

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

约翰本来想回答什么，但古德温一家却说“晚安”;

" [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'spɜːrst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

"	and	shortly	afterwards	the	others	dispersed	for	the	night	.
"	和	不久	然后	这	其他的	分散的	为了	这	夜晚	.

随后不久，其他人也各自散去过夜了。

[bʌt; bət][dʒɑːn][sæt][ʌp] [leɪt] ['oʊvər] [-]

But	John	sat	up	late	over	[	152	]
但	约翰	卫星	向上	晚的	超过	[	-	]

但约翰熬夜到很晚[152]

[ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ['faɪər] , ['tɜːrnɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

the	smoking	-	room	fire	,	turning	things	over	in	his	mind	,
这	吸烟	-	房间	火	,	转弯	事物	超过	在	他的	头脑	,

吸烟室里的火，让他思绪万千。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə][neɪl] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] .

and	vainly	endeavouring	to	nail	shadows	to	the	wall	.
和	徒劳地	努力	到	指甲	阴影	到	这	墙	.

徒劳地试图将影子钉在墙上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] , [waɪl] ['streɪnɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ][goʊl] , [hiː; hi][hæd; həd]

It	seemed	to	him	as	if	,	while	straining	towards	a	goal	,	he	had
它	似乎	到	他	作为	如果	,	尽管	紧张	向	一个	目标	,	他	有

['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] ,

suddenly	discovered	,
突然	发现	,

他感觉自己仿佛在努力实现目标的过程中，突然发现：

[baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] . [-]

by	the	merest	accident	,	that	he	was	walking	in	a	circle	.	[	153	]
经过	这	最	事故	,	那	他	曾是	步行	在	一个	圆圈	.	[	-	]

他只是碰巧在绕圈行走。[153]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

" ['vuː] [ˌem 'iː] - , [neɪənt] ['puː][v'wɑːr]

"	Vous	me	quittez	,	n'ayant	pu	voir
"	您	我	-	,	n'ayant	pu	查看

“我放弃了，n'ayant pu voir

[mɒn] - - ['trævɝz] [mɒn] ['saɪləns] .

Mon	âme	à	travers	mon	silence	.
星期一	-	-	横穿	星期一	沉默	.

我在寂静中穿越。

" ['vɪktər] ['hjuːgəu] .

"	Victor	Hugo	.
"	胜利者	雨果	.

维克多·雨果。

[tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

T	was	Saturday	morning	.
T	曾是	周六	早晨	.

那是星期六早上。

[ðə; ði] [fjuː] [gests] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] .

The	few	guests	had	departed	by	an	early	train	.
这	很少	客人	有	已离开	经过	一个	早期的	火车	.

少数几位客人乘早班火车离开了。

[ðə; ði] ['peɪntər] [kæst][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] [æt; ət] - [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ]

The	painter	cast	a	backward	glance	at	Overleigh	and	the	two	figures	standing
这	画家	投掷	一个	落后	瞥一眼	在	-	和	这	二	数据	常设

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [griːn] [steps] [wɪtʃ] ,

together	in	the	sunshine	on	the	grey	green	steps	which	,
一起	在	这	阳光	在	这	灰色的	绿色的	步骤	哪个	,

画家回头瞥了一眼奥弗利，以及站在灰绿色台阶上沐浴阳光的两个人影。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪd] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['bæləstreɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['skɛtʃt] [soʊ] ['kerfəli] .

with	their	wide	hospitable	balustrade	,	he	had	sketched	so	carefully	.
和	他们的	宽的	好客	栏杆	,	他	有	草图	所以	小心	.

他曾仔细地勾勒出它们宽阔而宜人的栏杆。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪsnd] [dʒɔɪz][ʌv; əv] [də'mestɪk] [laɪf][ɪn] ['lʌndən] ['lɑ:dʒɪŋz] ;

He	was	returning	to	the	chastened	joys	of	domestic	life	in	London	lodgings	;
他	曾是	返回	到	这	受了教训	喜悦	的	国内的	生活	在	伦敦	住宿	;

他回到了伦敦的住所，重新享受着平静而略带拘谨的家庭生活；

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] [jʌŋ] ['dʒeɪdɪd] , ['flʌfi] [waɪf] , [ænd; ənd] ['flʌfi] , ['delɪkət] [tʃaɪld] ; [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [stu:] ,

to	his	pretty	young	jaded	,	fluffy	wife	,	and	fluffy	,	delicate	child	;	to	the	Irish	stew	,
到	他的	漂亮的	年轻的	厌倦	,	蓬松的	妻子	,	和	蓬松的	,	精美的	孩子	;	到	这	爱尔兰	炖	,

献给他年轻貌美却略显世故、娇弱的妻子，以及娇嫩可爱的孩子；献给爱尔兰炖菜，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:rm] ['drɪŋkɪŋ] - ['wɔ:tər] , [-]

and	the	warm	drinking	-	water	,	[	154	]
和	这	温暖的	喝	-	水	,	[	-	]

以及温热的饮用水[154]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blɪstərd] ['greɪvi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [laɪf] .

and	the	blistered	gravy	of	his	home	-	life	.
和	这	起泡的	肉汁	的	他的	家	-	生活	.

以及他家庭生活中那令人痛苦不堪的肉汁。

['sɔ:rdɪd] [sə'raʊndɪŋz] [hæv; həv][ðə; ði][sæd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][laɪvz; lɪvz]['sɔ:rdɪd] [tu:] .

Sordid	surroundings	have	the	sad	power	of	making	some	lives	sordid	too	.
肮脏的	周围环境	有	这	伤心	力量	的	制作	一些	生活	肮脏的	也	.

肮脏的环境有其悲哀的力量，它也会把一些人的生活变得肮脏不堪。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] [rer] [noʊ'bɪləti][ʌv; əv] ['kærəktər] [tu:; tə][raɪz] ['pɜ:rmənəntli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['dɜ:rti] ['teɪbl] - [klɔ:θ] ,

It	requires	a	rare	nobility	of	character	to	rise	permanently	above	the	dirty	table	-	cloth	,
它	需要	一个	稀有的	贵族	的	特点	到	上升	永久的	多于	这	肮脏的	桌子	-	布	,

只有极度高尚的品格才能永远超越肮脏的桌布。

[ænd; ənd] [ɪl] - [trɪmd] ['pærəfɪn] - [læmp][ʌv; əv] [pʊr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

and	ill	-	trimmed	paraffin	-	lamp	of	poor	circumstances	.
和	患病的	-	修剪过的	石蜡	-	灯	的	贫穷的	情况	.

以及一盏破旧不堪、环境恶劣的煤油灯。

['pɑ:vərti] [dɪ'mɔ:rəˌlaɪziz] .

Poverty	demoralizes	.
贫困	令人沮丧	.

贫穷会摧毁人的意志。

[ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] , [waɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [æn; ən][ə'roʊmə][ʌv; əv] [bɔɪld] ['kæbɪdʒ] ,

A	smell	of	cooking	,	and	,	why	I	know	not	,	but	especially	an	aroma	of	boiled	cabbage	,
一个	闻	的	烹饪	,	和	,	为什么	我	知道	不是	,	但	尤其	一个	香气	的	煮沸	卷心菜	,

一股烹饪的香味，而且，我不知道为什么，尤其有一股煮卷心菜的香味。

[kæn; kən] [ˌʌndər'maɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

can	undermine	the	dignity	of	existence	.
能	破坏	这	尊严	的	存在	.

可能损害生存尊严。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːrk] [dɪmz] [ðə; ði] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] [juːθ] .

A	reminiscence	of	yesterday	on	the	morning	fork	dims	the	ideals	of	youth	.
一个	怀旧	的	昨天	在	这	早晨	叉	暗淡	这	理想	的	青年	.

清晨，对昨日的回忆让青春的理想黯然失色。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] [biːtʃiz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

As	he	drove	away	between	the	double	row	of	beeches	,	with	a	hand	on	his
作为	他	驾驶	离开	之间	这	双倍的	排	的	山毛榉	,	和	一个	手	在	他的

['bɔːrdɪd] ['pɪktʃər] ,

boarded	picture	,
登机	图片	,

他驾车驶离，穿过两排山毛榉树，一只手放在镶着照片的木板上。

[ðə; ði] [pʊr] ['peɪntər] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] .

the	poor	painter	reflected	that	John	was	a	fortunate	kind	of	person	.
这	贫穷的	画家	反映	那	约翰	曾是	一个	幸运	种类	的	人	.

这位可怜的画家心想，约翰真是个幸运的人。

[ðə; ði]['dɔːgˌkɑːrt][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [geɪm] .

The	dogcart	was	full	of	grapes	and	peaches	and	game	.
这	狗车	曾是	满的	的	葡萄	和	桃子	和	游戏	.

狗车里装满了葡萄、桃子和野味。

[pər'hæps][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['enviəb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]

Perhaps	the	power	to	be	generous	is	one	of	the	most	enviable	attributes	of
也许	这	力量	到	是	慷慨的	是	一	的	这	最多	令人羡慕	属性	的

['rɪtʃɪz] .

riches	.
财富	.

慷慨大方或许是财富最令人羡慕的特质之一。

" [pʊr] ['feloʊ] ! " [sed] [dʒɑːn] ,

"	Poor	fellow	!	"	said	John	,
"	贫穷的	同伴	!	"	说	约翰	,

“可怜的家伙！”约翰说道。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [tɜːrnd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [hɔːl] . [

as	he	and	Di	turned	back	into	the	cool	gloom	of	the	white	stone	hall	.	[
作为	他	和	迪	转向	后退	进入	这	凉爽的	愁云	的	这	白色的	石头	大厅	.	[

-]

155	]
-	]

他和迪转身回到了凉爽昏暗的白色石厅。[155]

" [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['græni] [ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	He	has	given	granny	the	sketch	of	me	,	"	said	Di	.
"	他	有	给定	奶奶	这	草图	的	我	,	"	说	迪	.

“他把我的素描给了奶奶，”迪说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs][mæn] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi]['hɑːrdli] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	He	is	a	nice	man	,	but	after	the	first	few	days	he	hardly	spoke	to	me	,
"	他	是	一个	好的	男人	,	但	后	这	第一的	很少	天	他	几乎	辐	到	我	,

“他是个好人，但头几天之后，他就几乎不跟我说话了。”

[wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ][bæd] [saɪn] [ɪn] ['eni] [wʌn] .

which	I	consider	a	bad	sign	in	any	one	.
哪个	我	考虑	一个	坏的	符号	在	任何	一	.

我认为这对于任何人来说都是一个不好的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] ; [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

It	shows	a	want	of	discernment	;	don't	you	think	so	?
它	演出	一个	想	的	辨别力	;	不	你	思考	所以	?

这说明你缺乏辨别力，你不觉得吗?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
we **are** **going** **away** **this** **afternoon** **.**
我们 是 去 离开 这 下午 .

我们今天下午就要出发了。

[aɪ] [wɪʃ] , [dʒɑːn] ,
I **wish** **,** **John** **,**
我 希望 , 约翰 ,

我希望如此，约翰。

[juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [muːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌjuː 'es] .
you **would** **try** **and** **look** **a** **little** **more** **moved** **at** **the** **prospect** **of** **losing** **us** **.**
你 会 尝试 和 看 一个 小的 更多的 已搬 在 这 前景 的 输 我们 .

你会试着表现得对失去我们这件事更加难过一些。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] ['ʌndər] [ə; eɪ]['soʊfə]
It **would** **be** **gratifying** **to** **think** **of** **you** **creeping** **on** **all** **-** **fours** **under** **a** **sofa**
它 会 是 可喜 到 思考 的 你 爬行 在 全部 - 四 在下面 一个 沙发
['æftər][ˈaʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
after **our** **departure** **,**
后 我们的 离开 ,

想象一下我们离开后你四肢着地爬到沙发底下的样子，我会觉得很欣慰。

[dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [terz] .
dissolved **in** **tears** **.**
溶解 在 眼泪 .

泪流满面。

" [dʒɑːn] [wɪnst] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][led][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]
" **John** **winced** **,** **but** **the** **reflections** **of** **the** **night** **before** **had** **led** **to** **certain**
" 约翰 畏缩 , 但 这 反思 的 这 夜晚 前 有 引领 到 肯定
[kən'klʊʒənz] ,
conclusions **,**
结论 ,

约翰皱了皱眉，但昨晚的种种反思让他得出了一些结论。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['laɪtli] — [ðæt] [ɪz] , ['laɪtli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and **he** **answered** **lightly** **—** **that** **is** **,** **lightly** **for** **him** **,**
和 他 回答 轻轻 — 那 是 , 轻轻 为了 他 ,

他回答得很轻——当然，对他来说算是轻了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æn; ən] ['eri] ['mænər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] —
for **he** **had** **not** **an** **airy** **manner** **at** **the** **best** **of** **times** **—**
为了 他 有 不是 一个 轻盈的 方式 在 这 最好的 的 时代 —

因为他即使在最好的情况下，也并非一个轻浮的人——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪz] [tuː; tə] [terz] .
" **I** **am** **afraid** **I** **could** **not** **rise** **to** **tears** **.**
" 我 是 害怕的 我 可以 不是 上升 到 眼泪 .

“恐怕我无法流下眼泪。”

[wʊd] [ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bætlmənts] [duː] ? "
Would **a** **shriek** **from** **the** **battlements** **do** **?** **"**
会 一个 尖叫 从 这 城垛 做 ? "

从城垛上发出一声尖叫会不会有用?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [terz] , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [muːd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

" I should prefer tears , " said Di , who was in a foolish mood this morning ,

" 我 应该 更喜欢 眼泪 , " 说 迪 , WHO 曾是 在 一个 愚蠢 情绪 这 早晨 ,

“我宁愿流泪，”迪说道，他今天早上心情有点傻。

[ɪn] [wɪtʃ] [haɪ] [ˈspɪrɪts] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [-]

in which high spirits take the form of nonsense , looking at [156]

在 哪个 高的 烈酒 拿 这 形式 的 废话 , 寻找 在 [-]

其中高昂的情绪以胡言乱语的形式出现，看着[156]

[hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] , [huːz] [sɪˈdeɪt] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [feɪs] [stɜːrd] [ðə; ði] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈmɪstʃɪf]

her cousin , whose sedate and rather impenetrable face stirred the latent mischief

她 表哥 , 谁 稳重 和 相当 坚不可摧 脸 搅拌 这 潜 恶作剧

[ɪn] [hɜːr; hər] .

in her .

在 她 .

她的表兄，那张沉稳而又难以捉摸的脸庞，激起了她内心深处潜藏的恶作剧之心。

" [nɑːt] [ˈaɪd(ə)l] [terz] , [dʒɑːn] , [ðæt] - [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] , - [juː; jʊ] [noʊ] ,

" Not idle tears , John , that ' I know not what they mean , ' you know ,

" 不是 闲置的 眼泪 , 约翰 , 那 - 我 知道 不是 什么 他们 意思是 , - 你 知道 ,

“约翰，这不是无谓的眼泪，你知道，那种‘我不知道它们意味着什么’的眼泪。”

[bʌt; bət] [lɑːrdʒ] [ˈsɑːləm] [drɑːps] , [fʊl] [ˈmænz] [saɪz] , [ˈsɪksti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈtispʊnˌfʊl] .

but large solemn drops , full man's size , sixty to a teaspoonful .

但 大的 庄严 滴 , 满的 男人的 尺寸 , 六十 到 一个 一茶匙 .

但都是大而庄严的滴滴，足足一个成年人的量，一茶匙六十滴。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈmeʒər] [baɪ] [ˈgræniz] [ˈmedɪs(ə)n] - [glæs] .

That's the measure by granny's medicine - glass .

那就是 这 措施 经过 奶奶的 药品 - 玻璃 .

这是用奶奶的药杯来衡量的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈveri] [prəˈvoʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [pɔɪzɪŋ] [hɜːrˈself] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði]

" She looked very provoking as she stood poising herself on her slender feet on the

" 她 看起来 非常 挑衅 作为 她 站立 平衡 她自己 在 她 苗条 脚 在 这

[loʊ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːrθˌstoʊn] ,

low edge of the hearthstone ,

低的 边缘 的 这 炉石传说 ,

她站在壁炉石的低矮边缘，纤细的双脚稳稳地立在那里，姿态十分撩人。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [pɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [oʊld] [ˈtempɪst] [ˈlaɪən] [ka:vd] [ɑːn]

with one hand holding the stone paw of the ragged old Tempest lion carved on

和 一 手 保持 这 石头 爪子 的 这 破烂不堪 老的 暴风雨 狮子 雕刻 在

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .

the chimney - piece .

这 烟囱 - 片 .

一只手握着壁炉架上雕刻的破旧老暴风狮的石爪。

[dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] ,

John looked at her with amused irritation ,

约翰 看起来 在 她 和 觉得好笑 刺激 ,

约翰带着一丝好笑的恼怒看着她，

[ænd; ənd] [wɪʃt] — [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpræktɪk(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌrepɑːrˈtiː] [ˈemɪnəntli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə]

and wished — there is a practical form of repartee eminently satisfactory to

和 希望 — 那里 是 一个 实际的 形式 的 妙语连珠 非常 令人满意的 到

[ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [maɪnd] [wɪtʃ] [æn; ən] [əbˈsɜːrd] [kənˌvenʃəˈnæləti] [fəˈbidz] — [wɪʃt] ,

the masculine mind which an absurd conventionality forbids — wished ,

这 男性 头脑 哪个 一个 荒诞 惯例 禁止 — 希望 ,

而且希望——有一种实用的机智回应方式，非常符合男性的思维，却被荒谬的习俗所禁止——希望，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] ?

but	what	is	the	good	of	wishing	?
但	什么	是	这	好的	的	祝	?

但许愿又有什么用呢?

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [pæk] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

"	I	must	go	and	pack	,	"	said	Di	,	with	a	sigh	;
"	我	必须	去	和	盒	,	"	说	迪	,	和	一个	叹	;

“我得去收拾行李了,”迪叹了口气说;

" [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['græni] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] .

"	and	see	how	granny	is	getting	on	.
"	和	看	如何	奶奶	是	获得	在	.

“看看奶奶的情况怎么样了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

She	is	generally	down	before	this	.
她	是	一般来说	向下	前	这	.

她通常在此之前情绪都很低落。

[juː; jʊ] [-]

You	[	157	]
你	[	-	]

你[157]

[wəʊnt][goʊ][ænd; ənd][get] [lɔːst] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli][tɜːrn] [ʌp] [æt; ət] ['lʌntʃən] ? "

won't	go	and	get	lost	,	will	you	,	and	only	turn	up	at	luncheon	?	"
惯于	去	和	得到	丢失的	,	将要	你	,	和	仅有的	转动	向上	在	午餐	?	"

你不会迷路吧，只会在午餐时出现?

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	will	be	about	,	"	said	John	.
"	我	将要	是	关于	,	"	说	约翰	.

“我马上就到,”约翰说。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['soʊfə] .

"	If	I	am	not	in	the	library	,	look	for	me	under	the	drawing	-	room	sofa	.
"	如果	我	是	不是	在	这	图书馆	,	看	为了	我	在下面	这	绘画	-	房间	沙发	.

“如果我不在图书馆，就到客厅沙发底下找我。”

" [ˌdiː 'aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [went] ['laɪtli] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] [stoʊn] [flægz] .

"	Di	laughed	,	and	went	lightly	away	across	the	grey	and	white	stone	flags	.
"	迪	笑了	,	和	去	轻轻	离开	穿过	这	灰色的	和	白色的	石头	旗帜	.

“迪笑了，轻快地走过灰白相间的石板路。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɜːrz] [wɪtʃ]

There	was	a	lamentable	discrepancy	between	his	feelings	and	hers	which
那里	曾是	一个	令人惋惜的	差异	之间	他的	情怀	和	她的	哪个

['aʊtreɪdʒd] ['dʒɑːnz] [sens] [ʌv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

outraged	John's	sense	of	proportion	.
义愤填膺	约翰的	感觉	的	部分	.

他和她之间的感情存在着令人遗憾的巨大差异，这激怒了约翰的理性判断。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ðer; ðər] ,

He	went	into	the	study	and	sat	down	there	,
他	去	进入	这	学习	和	卫星	向下	那里	,

他走进书房，在那儿坐了下来。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] [ɪm'bɑ:did] [θɔ:t] [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
staring at the shelves of embodied thought and speculation and aspiration
凝视 在 这 货架 的 具身化的 想法 和 推测 和 抱负
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
with which at one time he had been content to live ,
和 哪个 在 一 时间 他 有 到过 内容 到 居住 ,

他凝视着书架上那些具象化的思想、思辨和抱负，而他曾经曾满足于以此为生。

[wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] , [si:md] [ɪn'taɪərli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑ:rk] .
which , now that he had begun to live , seemed entirely beside the mark .
哪个 , 现在 那 他 有 开始 到 居住 , 似乎 完全 旁 这 标记 .

既然他已经开始真正地生活，那么这一切似乎就完全不合时宜了。

['mɪsɪz] . ['kɝ:təneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ,
Mrs . Courtenay was a person of courage and endurance ,
太太 . 考特尼 曾是 一个 人 的 勇气 和 耐力 ,

考特尼夫人是一位勇敢坚韧的人。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['paʊɝz] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔ:rli] [traɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [wi:k] .
but even her powers had been sorely tried during the past week .
但 甚至 她 权力 有 到过 非常 尝试 期间 这 过去的 星期 .

但即使是她的力量，在过去一周也经受了严峻的考验。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
She had been bored to the verge of distraction by the people of whom she
她 有 到过 无聊的 到 这 边缘 的 分心 经过 这 人们 的 谁 她
[hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [-]
had taken such a [158]
有 已采取 这样的 一个 [-]

她对那些她如此[158]的人感到厌倦，几乎要抓狂了。

['kɔ:rdʒəl] [li:v] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .
cordial leave the night before .
亲切 离开 这 夜晚 前 .

前一天晚上礼貌地告别。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pɜ:rsənz] [hu:] ['nevər] , [wen] [aʊt] ['vɪzɪtɪŋ] , [wɪʃ] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə][ðer; ðər]
There are persons who never , when out visiting , wish to retire to their
那里 是 人 WHO 绝不 , 什么时候 出去 访问 , 希望 到 退休 到 他们的
[ru:mz; rʊmz][tu:; tə] [rest] ,
rooms to rest ,
房间 到 休息 ,

有些人外出拜访时，从不愿回房休息。

[hu:] ['nevər] [hæv; həv] ['letərz] [tu:; tə] [raɪt] , [hu:] ['nevər] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [ˌdaʊn'sterz] ,
who never have letters to write , who never take up a book downstairs ,
WHO 绝不 有 信件 到 写 , WHO 绝不 拿 向上 一个 书 楼下 ,

那些从不写信的人，那些从不下楼看书的人，

[hu:] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [di:p] - [si:] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
who work for deep - sea fishermen , and are always ready for conversation .
WHO 工作 为了 深的 - 海 渔民 , 和 是 总是 准备好 为了 对话 .

他们为深海渔民工作，并且随时准备交谈。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
Such had been the departed .
这样的 有 到过 这 已离开 .

逝者生前就是这样。

[mɪs] [feɪn] [hɜ:r'self] , [fɔ:r; fər] [hu:m] ['mɪsɪz] . ['kɝ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [prə'fest] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['frendʃɪp] ,
Miss Fane herself , for whom Mrs . Courtenay professed a certain friendship ,
错过 范恩 她自己 , 为了 谁 太太 . 考特尼 声称 一个 肯定 友谊 ,

费恩小姐本人，库特尼夫人声称与她有某种友谊，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] ,

was	a	person	with	whom	she	would	have	had	nothing	in	common	,
曾是	一个	人	和	谁	她	会	有	有	没有什么	在	常见的	,

她和这个人根本没有任何共同之处。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv] ['tɔləreitid] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nefjuː]

whom	she	would	hardly	have	tolerated	,	if	it	had	not	been	for	her	nephew
谁	她	会	几乎	有	容忍	,	如果	它	有	不是	到过	为了	她	侄子

.

:

.

如果不是因为她的侄子，她几乎不可能容忍他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr'self]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] .

But	for	him	she	was	willing	to	sacrifice	herself	even	further	.
但	为了	他	她	曾是	愿意的	到	牺牲	她自己	甚至	更远	.

但为了他，她甚至愿意做出更大的牺牲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [men][ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

She	had	seen	undemonstrative	men	in	love	before	now	.
她	有	已见	不善于表达的	男人	在	爱	前	现在	.

她以前也见过不善于表达爱意的男人。

[ðer; ðər] ['ækʃnz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [bɔːld] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

Their	actions	had	the	same	bald	significance	for	her	as	a	string	of
他们的	行动	有	这	相同的	秃	意义	为了	她	作为	一个	细绳	的

['məʊlhɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊl] - ['kætʃər; 'ketʃər] .

molehills	for	a	mole	-	catcher	.
鼹鼠丘	为了	一个	痣	-	捕手	.

在她看来，他们的行为毫无意义，就像一连串的鼹鼠丘对于捕鼹人一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'træktɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

She	was	certain	he	was	seriously	attracted	,	and	she	was	determined	to
她	曾是	肯定	他	曾是	严重地	吸引	,	和	她	曾是	决定	到

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fer] [fiːld] ,

give	him	a	fair	field	,
给	他	一个	公平的	场地	,

她确信他深深地被她吸引，并且决心给他一个公平的机会。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['feɪvər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	as	much	favour	as	possible	.
和	作为	很多	偏爱	作为	可能的	.

并尽可能地给予优待。

[ðæt] [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]

That	Di	had	not	as	yet	the	remotest	suspicion	of	[	159	]
那	迪	有	不是	作为	然而	这	最远	怀疑	的	[	-	]

狄当时丝毫没有怀疑[159]

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] ,

his	intentions	she	regarded	as	little	short	of	providential	,
他的	意图	她	认为	作为	小的	短的	的	天意	,

她认为他的意图简直就是天意安排。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] [tɜːrn][ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz][maɪnd] .

considering	the	irritating	and	impracticable	turn	of	that	young	lady's	mind	.
考虑	这	令人恼火的	和	不切实际	转动	的	那	年轻的	女士的	头脑	.

考虑到那位年轻女士令人恼火且不切实际的想法。

[ˌdiː 'aɪ] ['entərd] [hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [kən'spɪrətər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed]

Di	entered	her	grandmother's	room	,	and	found	that	conspirator	sitting	up	in	bed
迪	进入	她	祖母的	房间	,	和	成立	那	同谋	坐着	向上	在	床

,

,

,

迪走进祖母的房间，发现那个同谋者正坐在床上。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ruːf(ə)l] ['ɪntrəst] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [ræk] [ʌv; əv] [toʊst] [ɑːn]

looking	with	rueful	interest	at	a	boiled	egg	and	untouched	rack	of	toast	on
寻找	和	懊悔的	兴趣	在	一个	煮沸	蛋	和	未受触碰	架子	的	吐司	在

[ə; eɪ] [treɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

a	tray	before	her	.
一个	托盘	前	她	.

她带着一丝惆怅的好奇，看着面前托盘上的煮鸡蛋和一口未动过的烤面包。

['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ['ɔːlweɪz] ['brekfəstid] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['dʒen(ə)rəli] [θæŋk] ['prɑːvɪdəns]

Mrs	.	Courtenay	always	breakfasted	in	bed	,	and	could	generally	thank	Providence
太太	.	考特尼	总是	早餐	在	床	,	和	可以	一般来说	感谢	普罗维登斯

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [səb'stænʃ(ə)l] [miːl] .

for	a	very	substantial	meal	.
为了	一个	非常	重大的	一顿饭	.

考特尼夫人总是在床上吃早餐，而且通常都能享用到非常丰盛的一餐，这都要感谢老天爷。

" [teɪk] [ðə; ði] [treɪ] [ə'weɪ] , [braʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] .

"	Take	the	tray	away	,	Brown	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	with	an	effort	.
"	拿	这	托盘	离开	,	棕色的	,	"	说	太太	.	考特尼	,	和	一个	努力	.

“布朗，把托盘拿走，”考特尼太太费力地说。

" [waɪ] , [juːv] [nɑːt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ri'mɑːkt] [braʊn] ,

"	Why	,	you've	not	touched	a	single	thing	,	ma'am	,	"	remarked	Brown	,
"	为什么	,	你已经	不是	感动	一个	单身的	事物	,	女士	,	"	评论	棕色的	,

[rɪ'proʊtʃfəli] .

reproachfully	.
责备地	.

“夫人，您什么都没碰过啊，”布朗责备地说。

" [aɪ] [hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , ['feɪntli] .

"	I	have	drunk	a	little	coffee	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	faintly	.
"	我	有	醉	一个	小的	咖啡	,	"	说	太太	.	考特尼	,	淡淡的	.

“我喝了一点咖啡，”考特尼太太声音微弱地说。

" ['græni] , [ɑːnt] [juː; jʊ] [wel] ? " [æskt] [ˌdiː 'aɪ] .

"	Granny	,	aren't	you	well	?	"	asked	Di	.
"	奶奶	,	不是	你	出色地	?	"	问	迪	.

“奶奶，您身体不舒服吗？”迪问道。

[braʊn] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [treɪ] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [kɝːtəneɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [rɪ'gretfəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Brown	removed	the	tray	,	which	Mrs	.	Courtenay's	eyes	followed	regretfully	from	the
棕色的	已移除	这	托盘	,	哪个	太太	.	考特尼的	眼睛	随后	遗憾的是	从	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

布朗把托盘拿走了，考特尼太太遗憾地目送着托盘消失在房间里。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['veri] [wel] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [-]

"	I	am	not	very	well	,	my	love	,	"	she	replied	,	[	160	]
"	我	是	不是	非常	出色地	,	我的	爱	,	"	她	回复	,	[	-	]

“亲爱的，我身体不太好，”她回答说。[160]

[əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈspektəklz] , " [bʌt; bət][nɑːt] [ˈpɑːzətɪvli] [ɪl] .

adjusting	her	spectacles	,	"	but	not	positively	ill	.
调整	她	眼镜	,	"	但	不是	积极地	患病的	.

她调整了一下眼镜，“但并没有生病。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtaɪərsəm] [ˈspæzəmz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

I	had	a	threatening	of	one	of	those	tiresome	spasms	in	the	night	.
我	有	一个	威胁	的	一	的	那些	令人厌烦	痉挛	在	这	夜晚	.

夜里我差点又犯了那种烦人的痉挛。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pæs] [ɔːf] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] .

I	dare	say	it	will	pass	off	in	an	hour	or	two	.
我	敢	说	它	将要	经过	离开	在	一个	小时	或者	二	.

我估计一两个小时后就会过去。

" [ˌdiː ˈaɪ] [ˈskruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [rɪˈmɔːrsfəli] .

"	Di	scrutinized	her	grandmother	remorsefully	.
"	迪	仔细审查	她	祖母	懊悔地	.

迪满怀愧疚地打量着她的祖母。

" [aɪ] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfiːlɪŋ] [ɪl] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	never	noticed	you	were	feeling	ill	when	I	came	in	before	breakfast	,	"	she	said	.
"	我	绝不	注意到	你	是	感觉	患病的什么时候		我	来了	在	前	早餐	,	"	她	说	.

“我早餐前进来的时候，完全没注意到你身体不舒服，”她说。

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [haʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] .

"	My	dear	,	you	are	generally	the	first	to	observe	how	I	am	,	"	returned	Mrs	.
"	我的	亲爱的	,	你	是	一般来说	这	第一的	到	观察	如何	我	是	,	"	返回	太太	.

['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , ['hɜːrɪdli] .

Courtenay	,	hurriedly	.
考特尼	,	匆匆	.

“亲爱的，你总是第一个注意到我的状况，”考特尼太太急忙回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['betər] [dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [duː] [æt; ət] -

"	I	was	feeling	better	just	then	,	but	—	and	we	are	due	at	Carmyan
"	我	曾是	感觉	更好的	只是	然后	,	但	—	和	我们	是	到期的	在	-

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

“我当时感觉好多了，但是——而且我们今天应该在卡米安。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [prəˈvoʊkɪŋ] .

It	is	very	provoking	.
它	是	非常	挑衅	.

这非常具有挑衅性。

" [ˌdiː ˈaɪ] [lʊkt] [pərˈtɜːrbd] .

"	Di	looked	perturbed	.
"	迪	看起来	忐忑	.

迪看起来很不安。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['peɪntər] [hæz; həz][dʒʌst] ['drɪvn] [ɔːf] .

"	The	others	are	gone	,	"	she	said	;	"	even	the	painter	has	just	driven	off	.
"	这	其他的	是	已消失	,	"	她	说	;	"	甚至	这	画家	有	只是	驱动	离开	.

“其他人都走了，”她说；“就连油漆工也开车走了。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , ['græni] ? "

Do	you	think	you	will	be	able	to	travel	by	the	afternoon	,	granny	?	"
做	你	思考	你	将要	是	有能力的	到	旅行	经过	这	下午	,	奶奶	?	"

奶奶，您觉得下午能出发吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

"	I	am	afraid	not	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	closing	her	eyes	;
"	我	是	害怕的	不是	,	"	说	太太	.	考特尼	,	结束	她	眼睛	;

“恐怕不行，”库特尼夫人说着，闭上了眼睛；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . " [-]

"	but	I	think	—	I	feel	sure	I	could	go	to	-	morrow	.	"	[	161	]
"	但	我	思考	—	我	感觉	当然	我	可以	去	到	-	明天	.	"	[	-	]

“但我认为——我确信我明天就能去。”[161]

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ['sʌndeɪ] . "

"	To	-	morrow	is	Sunday	.	"
"	到	-	明天	是	星期日	.	"

“明天是星期天。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] !

"	Dear	me	!
"	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪld] [sər'praɪz] .

so	it	is	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	with	mild	surprise	.
所以	它	是	,	"	说	太太	.	考特尼	,	和	温和的	惊喜	.

“原来如此，”考特尼夫人略带惊讶地说。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['sætərdeɪ] .

"	To	-	day	is	Saturday	.
"	到	-	天	是	周六	.

“今天是星期六。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

It	certainly	is	unfortunate	.
它	当然	是	不幸	.

这确实令人遗憾。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ] ['betər]

But	after	all	,	"	she	continued	,	"	it	could	not	have	happened	at	a	better
但	后	全部	,	"	她	持续	,	"	它	可以	不是	有	发生	在	一个	更好的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

但归根结底，”她继续说道，“这件事不可能发生在更好的地方了。”

[mɪs] [feɪn] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd][dʒɑːn][ɪz]

Miss	Fane	is	a	good	-	natured	person	and	will	quite	understand	,	and	John	is
错过	范恩	是	一个	好的	-	自然	人	和	将要	相当	理解	,	和	约翰	是

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] .

a	relation	.
一个	关系	.

费恩小姐心地善良，会非常理解的，而且约翰是亲戚。

[pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [mɪs] [feɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər]

Perhaps	you	had	better	tell	Miss	Fane	I	am	feeling	unwell	,	and	ask	her
也许	你	有	更好的	告诉	错过	范恩	我	是	感觉	不适	,	和	问	她

[tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ;

to	come	here	;
到	来	这里	;

或许你最好告诉费恩小姐我身体不舒服，请她过来一下；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][hæf] - [weɪ] ,

and	before	you	go	pull	down	the	blinds	half	-	way	,
和	前	你	去	拉	向下	这	百叶窗	一半	-	方式	,

在你把百叶窗拉下来一半之前，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [ʃiːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [lɔːst] [traɪbz] - [ænd; ənd] - ['juːnɪˌkɔːnz] - [ænd; ənd] - [stoʊn] ['eɪdʒɪz]

and	put	that	sheaf	of	her	'	lost	tribes	'	and	'	unicorns	'	and	'	stone	ages
和	放	那	捆	的	她	-	丢失的	部落	-	和	-	独角兽	-	和	-	石头	年龄

- [ɑːn][ðə; ði][bed] .

'	on	the	bed	.
-	在	这	床	.

然后把她那堆关于“失落的部落”、“独角兽”和“石器时代”的资料放在床上。

" [wʌt] [ɪn'djʊst] [dʒɑːn][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər]

"	What	induced	John	to	spend	the	whole	of	Saturday	afternoon	and	the	greater
"	什么	诱导	约翰	到	花费	这	所有的	的	周六	下午	和	这	更大的

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːliəri] [taʊn] [sʌm; səm] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] ,

part	of	a	valuable	evening	at	a	small	colliery	town	some	twenty	miles	distant	,
部分	的	一个	有价值的	晚上	在	一个	小的	煤矿	镇	一些	二十	英里	遥远	,

“是什么促使约翰把整个星期六下午和大部分宝贵的晚上都花在了大约二十英里外的一个小型煤矿镇上呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

it	would	be	hard	to	say	.
它	会	是	难的	到	说	.

很难说。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər]['æftər][ðə; ði]

The	fact	that	some	days	ago	he	had	arranged	to	go	there	after	the
这	事实	那	一些	天	前	他	有	安排	到	去	那里	后	这

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [dɪd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

departure	of	his	guests	did	not	account	for	it	,
离开	的	他的	客人	做过	不是	帐户	为了	它	,

他几天前就安排好在客人离开后去那里，但这并不能解释这件事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [-]

for	he	had	[	162	]
为了	他	有	[	-	]

因为他有[162]

[dɪs'mɪst] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] .

dismissed	all	thought	of	doing	so	directly	he	heard	that	Di	and	Mrs	.
解雇	全部	想法	的	正在做	所以	直接地	他	听到	那	迪	和	太太	.

['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [ɑːn] .

Courtenay	were	staying	on	.
考特尼	是	入住	在	.

他立刻打消了这样做的想法，因为他听说迪和考特尼太太要留下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

It	was	not	important	.
它	曾是	不是	重要的	.

这并不重要。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [wʊd] [duː] ['iːkwəli] [wel] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi]

The	following	Saturday	would	do	equally	well	to	inspect	a	reading	-	room	he
这	下列的	周六	会	做	同样地	出色地	到	检查	一个	阅读	-	房间	他

[wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] ,

was	building	,
曾是	建筑	,

接下来的周六也同样适合去参观他正在建造的阅览室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ʃæft] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪnz] ,

and	the	new	shaft	of	one	of	his	mines	,
和	这	新的	轴	的	一	的	他的	矿井	,

还有他一座矿井的新竖井，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

about	the	safety	of	which	he	was	not	satisfied	.
关于	这	安全	的	哪个	他	曾是	不是	使满意	.

他对安全性并不满意。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [wen] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [keɪm] , [dʒɑːn] [went] .

Yet	somehow	or	other	,	when	the	afternoon	came	,	John	went	.
然而	不知何故	或者	其他	,	什么时候	这	下午	来了	,	约翰	去	.

然而，不知何故，到了下午，约翰就走了。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt]['æftər] ['lʌntʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

Up	to	the	last	moment	after	luncheon	he	had	intended	to	remain	.
向上	到	这	最后的	片刻	后	午餐	他	有	故意的	到	保持	.

直到午餐后的最后一刻，他都打算留下来。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [went] .

Nevertheless	,	he	went	.
尽管如此	,	他	去	.

然而，他还是去了。

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnfluəns] ['kænɑːt] [biː; bi] [prɪ'dɪktɪd] [ɔːr] [ə'kaʊntɪd]

The	actions	of	persons	under	a	certain	influence	cannot	be	predicted	or	accounted
这	行动	的	人	在下面	一个	肯定	影响	不能	是	预测	或者	已记录

[fɔːr; fər] .

for	.
为了	.

受某种因素影响的人的行为是无法预测或解释的。

[ðeɪ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['krɔnɪkəld] .

They	can	only	be	chronicled	.
他们	能	仅有的	是	编年史	.

它们只能被记录下来。

[dʒɑːn][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [tɪl] ['æftər][ten] [ə'klɔk, əu-] .

John	did	not	return	to	Overleigh	till	after	ten	o'clock	.
约翰	做过	不是	返回	到	-	直到	后	十	点钟	.

约翰直到十点以后才回到奥弗利。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ðæt] [mɪs] [feɪn] [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr]

He	told	himself	most	of	the	way	home	that	Miss	Fane	and	Di	would	be	sure
他	讲述	他自己	最多	的	这	方式	家	那	错过	范恩	和	迪	会	是	当然

[nɑːt][tuː; tə][sɪt] [ʌp] ['leɪtər][ðæn; ðən][ten] .

not	to	sit	up	later	than	ten	.
不是	到	坐	向上	之后	比	十	.

回家的路上，他一直告诉自己，费恩小姐和迪肯定不会熬夜到十点以后。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [ə'raɪv] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

He	made	up	his	mind	that	he	should	only	arrive	after	they	had	gone	to	bed	.
他	制成	向上	他的	头脑	那	他	应该	仅有的	到达	后	他们	有	已消失	到	床	.

他决定等他们睡下后再到。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] [-]

As	he	drove	up	through	the	semi	-	darkness	he	looked	eagerly	[	163	]
作为	他	驾驶	向上	通过	这	半	-	黑暗	他	看起来	急切地	[	-	]

他驾车穿过半明半暗的光线，急切地望着[163]

[fɔːr; fər]['daɪz] ['wɪndoʊ] .

for	Di's	window	.
为了	迪的	窗户	.

为了迪的窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	light	in	it	.
那里	曾是	一个	光	在	它	.

里面有光。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zentmənt] .

He	perceived	it	with	sudden	resentment	.
他	感知	它	和	突然	怨恨	.

他突然对此感到愤恨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ðen] .

She	had	gone	to	bed	,	then	.
她	有	已消失	到	床	,	然后	.

她当时已经上床睡觉了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	should	not	see	her	till	to	-	morrow	.
他	应该	不是	看	她	直到	到	-	明天	.

他明天之前都不能见到她。

[dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɔːl] [deɪ]

John	had	a	vague	impression	that	he	was	glad	he	had	been	away	all	day
约翰	有	一个	模糊的	印象	那	他	曾是	高兴的	他	有	到过	离开	全部	天

,

,

,

约翰隐约觉得，他很高兴自己一整天都不在身边。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [dʌn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['klevər] [θɪŋ] .

that	he	had	somehow	done	rather	a	clever	thing	.
那	他	有	不知何故	完毕	相当	一个	聪明的	事物	.

他似乎做了一件相当聪明的事。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] .

But	apparently	he	was	not	much	exhilarated	by	the	achievement	.
但	显然	他	曾是	不是	很多	兴奋	经过	这	成就	.

但显然他并没有因为取得这样的成就而感到特别兴奋。

[ˌaɪ 'tiː][lɔːst] ['sʌmwʌt] [ɪn][ɪts] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

It	lost	somewhat	in	its	complete	success	.
它	丢失的	有些	在	它是	完全的	成功	.

它在取得全面成功的同时，也损失了一些东西。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,

And	Mrs	.	Courtenay	,
和	太太	.	考特尼	,

还有考特尼夫人，

[huː] [hɜːrd] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɔːgˌkɑːrt] [draɪv] [ʌp] [dʒʌst]['æftər][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [hɜːr; hər]

who	heard	the	wheels	of	his	dogcart	drive	up	just	after	Di	had	wished	her
WHO	听到	这	车轮	的	他的	狗车	驾驶	向上	只是	后	迪	有	希望	她

" [gʊd] [naɪt] ,

"	Good	night	,
"	好的	夜晚	,

就在迪向她道了声“晚安”之后，他听到了他的狗车车轮驶来的声音。

" [sed] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd] , " ['ɪdiət] ! " [-]

"	said	aloud	in	the	darkness	the	one	word	,	"	Idiot	!	"	[	164	]
"	说	大声	在	这	黑暗	这	一	单词	,	"	笨蛋	!	"	[	-	]

在黑暗中，他大声说道：“白痴！”[164]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [lʌv] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [selz] [pʊr] [blɪs]

"	Love	,	how	it	sells	poor	bliss
"	爱	,	如何	它	出售	贫穷的	极乐

爱情，它兜售的不过是廉价的幸福。

[fɔːr; fər] [praʊd] [dɪ'sper] !

For	proud	despair	!
为了	自豪的	绝望	!

为了骄傲的绝望!

" ['ʃeli] .

"	Shelley	.
"	雪莱	.

“雪莱。

[tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

T	was	Sunday	morning	,	and	it	was	something	more	.
T	曾是	星期日	早晨	,	和	它	曾是	某物	更多的	.

那是星期天的早上，但事情远不止如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

There	was	a	subtle	change	in	the	air	,	a	mystery	in	the	sunshine	.
那里	曾是	一个	微妙的	改变	在	这	空气	,	一个	神秘	在	这	阳光	.

空气中弥漫着一丝微妙的变化，阳光下也笼罩着一层神秘的气息。

['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['sʌmər] [wɜːr; wər] [met] [ɪn] ['tremjələs] ['wedlɑːk] .

Autumn	and	summer	were	met	in	tremulous	wedlock	.
秋天	和	夏天	是	遇见	在	颤抖的	婚姻	.

秋天和夏天在颤抖的婚姻中相遇。

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] .

But	the	hand	of	the	bride	trembled	in	the	bridegroom's	.
但	这	手	的	这	新娘	颤抖	在	这	新郎的	.

但新娘的手在新郎的手中颤抖着。

[ɪn][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['braɪdl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːfəsaɪ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] .

In	the	rapture	of	bridal	there	was	a	prophesy	of	parting	and	death	.
在	这	狂喜	的	新娘	那里	曾是	一个	预言	的	离别	和	死亡	.

在婚礼的狂喜中，也蕴含着离别和死亡的预言。

[ðə; ði][bɜːrdz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	birds	knew	it	.
这	鸟类	知道	它	.

鸟儿们知道这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['sɑːŋlɪs] ['saɪləns] [ðə; ði]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəm] ['revəri] .

In	the	songless	silence	the	robin	was	practising	his	autumn	reverie	.
在	这	无歌	沉默	这	罗宾	曾是	练习	他的	秋天	遐想	.

在没有歌声的寂静中，知更鸟正在练习它的秋日遐想。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sædnəs] [wɜːr; wər][blent] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['bjuːti] [ʌv; əv][træn'zɪʃ(ə)n] . [-]

Joy	and	sadness	were	blent	together	in	the	solemn	beauty	of	transition	.	[	165	]
喜悦	和	悲伤	是	混合	一起	在	这	庄严	美丽	的	过渡	.	[	-	]

喜悦与悲伤交织在一起，构成了过渡时期庄严的美丽。[165]

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] - [deɪ] .

The	voice	of	the	brook	was	sunk	to	a	whisper	to	-	day	.
这	嗓音	的	这	溪	曾是	沉没	到	一个	耳语	到	-	天	.

今天，溪水的声音变得像耳语一样微弱。

[θruː] [ðə; ði] [stɪl] [er] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

Through	the	still	air	the	tangled	voices	of	the	church	bells	came	from	the	little
通过	这	仍然	空气	这	纠缠不清	声音	的	这	教会	铃铛	来了	从	这	小的

[greɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

grey	church	in	the	valley	.
灰色的	教会	在	这	谷	.

寂静的空气中传来山谷里那座灰色小教堂里传来的嘈杂的钟声。

[ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['rʊkəri] [ɑːn] [moʊt] [hɪl] ,

A	rival	service	was	going	on	in	the	rookery	on	Moat	Hill	,
一个	竞争对手	服务	曾是	去	在	在	这	乌鸦巢	在	护城河	爬坡道	,

在护城河山上的鸟类栖息地，另一项服务也在进行中。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] [ˌjuːnə'nɪməti] .

in	which	the	congregation	joined	with	hoarse	unanimity	.
在	哪个	这	会众	加入	和	嘶哑	一致	.

会众齐声嘶哑地回应。

[mɪs] [feɪn] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Miss	Fane	did	not	go	to	church	in	the	morning	,
错过	范恩	做过	不是	去	到	教会	在	这	早晨	,

费恩小姐早上没有去教堂。

[soʊ] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [ˌdiː 'aɪ] [went] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ə'krɔːs]

so	John	and	Di	went	together	down	the	steep	path	through	the	wood	,	across
所以	约翰	和	迪	去	一起	向下	这	陡	小路	通过	这	木头	,	穿过

[ðə; ði] [pɑːrk] ,

the	park	,
这	公园	,

于是约翰和迪一起沿着陡峭的小路穿过树林，穿过公园。

['oʊvər] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bek] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [loʊ] ['hɔləud] [steps] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

over	the	village	beck	,	and	up	the	low	hollowed	steps	into	the	churchyard	.
超过	这	村庄	贝克	,	和	向上	这	低的	空心的	步骤	进入	这	墓地	.

越过村庄的小溪，沿着低矮的凹陷台阶向上，进入教堂墓地。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [pleɪs] .

Overleigh	was	a	primitive	place	.
-	曾是	一个	原始	地方	.

奥弗利是个原始的地方。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] , [ɔːr] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɪltɪd]

The	little	congregation	was	sitting	on	the	wall	,	or	standing	about	among	the	tilted
这	小的	会众	曾是	坐着	在	这	墙	,	或者	常设	关于	之中	这	斜

['tuːmˌstəʊnz] ,

tombstones	,
墓碑	,

那一小群信徒有的坐在墙上，有的站在倾斜的墓碑间。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [tuː; tə] [siː] [dʒɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [kʌm] [ɪn] .

according	to	custom	,	to	see	John	and	the	clergyman	come	in	.
根据	到	风俗	,	到	看	约翰	和	这	牧师	来	在	.

按照习俗，要见约翰和牧师进来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [klʌmp] [ænd; ənd] ['klætər] ['æftər] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] ;

And	then	there	was	a	general	clump	and	clatter	after	them	into	church	;
和	然后	那里	曾是	一个	一般的	丛	和	哒	后	他们	进入	教会	;

[ðə; ði] ['belz] [stɑːpt] ,

the	bells	stopped	,
这	铃铛	停止	,

然后，人群熙熙攘攘地跟在他们身后进了教堂；钟声也停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gæn] .

and	the	service	began	.
和	这	服务	开始	.

于是仪式开始了。

[ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd][dʒɑːn][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [-]

Di	and	John	sat	at	a	little	distance	from	[	166	]
迪	和	约翰	卫星	在	一个	小的	距离	从	[	-	]

迪和约翰坐在离[166]稍远的地方

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kaːvd] ['tempɪst] [pjuː] .

each	other	in	the	carved	Tempest	pew	.
每个	其他	在	这	雕刻	暴风雨	座位	.

他们彼此坐在雕刻着暴风雨图案的长椅上。

[ðə; ði] ['tempɪsts] [wɜːr; wər][æn; ən] [ˌoʊvər'berɪŋ] [reɪs] .

The	Tempests	were	an	overbearing	race	.
这	暴风雨	是	一个	霸道	种族	.

暴风族是一个专横跋扈的种族。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌf] [stoʊn] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd] ['nɔːrmən]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl]

The	little	rough	stone	church	with	its	round	Norman	arches	was	a	memorial
这	小的	粗糙的	石头	教会	和	它是	圆形的	诺曼	拱门	曾是	一个	纪念馆

[ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

of	their	race	.
的	他们的	种族	.

这座简陋的石砌小教堂，有着圆形的诺曼式拱门，是他们民族的纪念碑。

" [lɔːrd] , [ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['aʊər; ɑːr]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

"	Lord	,	Thou	hast	been	our	Refuge	from	one	generation	to	another	,
"	主	,	你	哈斯特	到过	我们的	避难所	从	一	一代	到	其他	,

主啊，你世世代代都是我们的避难所，

" [wʌz; wəz] ['greɪvn] [ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['daɪz] [aɪz] .

"	was	graven	in	the	stones	of	the	wall	just	before	Di's	eyes	.
"	曾是	雕刻	在	这	石头	的	这	墙	只是	前	迪的	眼睛	.

“就在狄的眼前，这句话被刻在了墙石上。”

[bɪ'niːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrtʃ] [sər'maʊntɪŋ] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['efɪdʒi] .

Beneath	was	a	low	arch	surmounting	the	tomb	of	a	knight	in	effigy	.
下面	曾是	一个	低的	拱	克服	这	墓	的	一个	骑士	在	人偶	.

下方是一座低矮的拱门，拱门上方是一座骑士雕像的墓穴。

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [tuːmz] [ænd; ənd]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

Beyond	there	were	more	tombs	and	arches	.
超过	那里	是	更多的	陵墓	和	拱门	.

更远处还有更多的陵墓和拱门。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [ded] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	building	was	thronged	with	the	sculptured	dead	of	one	family	—	was	a
这	建筑	曾是	熙熙攘攘	和	这	雕塑	死的	的	一	家庭	—	曾是	一个

['mɔːrtʃueri] ['tʃæp(ə)l][ɪn] [ɪt'self] .

mortuary	chapel	in	itself	.
殡仪馆	教堂	在	本身	.

这座建筑里挤满了一个家族的雕像——它本身就是一个停尸房。

['tætərd] [flægz] [hʌŋ] [wer] ['paɪəs] [hændz] , [red] [wɪð; wɪθ]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [blʌd] , [hæd; həd] ['fɑːsənd]

Tattered	flags	hung	where	pious	hands	,	red	with	infidel	blood	,	had	fastened
破烂	旗帜	悬挂	在哪里	虔诚的	双手	,	红色的	和	异教徒	血	,	有	系紧

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

破烂的旗帜悬挂在那里，那是被异教徒鲜血染红的虔诚之手曾系过的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv]

With	a	simple	confidence	in	their	own	importance	,	and	the	approval	of
和	一个	简单的	信心	在	他们的	自己的	重要性	,	和	这	赞同	的

[ðer; ðər] [kri'eɪtər] ,

their	Creator	,
他们的	创作者	,

他们对自己的重要性抱有单纯的自信，并相信自己得到了造物主的认可。

[ðə; ði] ['tempɪsts] [hæd; həd] [reɪzd] [ðer; ðər] [mə'mɔriːəlz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['bætərd] [swɔːdz] [ɪn]

the	Tempests	had	raised	their	memorials	and	hung	their	battered	swords	in
这	暴风雨	有	提高	他们的	纪念碑	和	悬挂	他们的	伤痕累累	剑	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɑːd] .

the	house	of	their	God	.
这	房子	的	他们的	上帝	.

暴风雨之神在他们的神殿里竖起了纪念碑，挂起了他们残破的宝剑。

[ðə; ði] ['veri] [sʌn] [hɪm'self] [smoʊt] , [nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['stɔːri] , [-]

The	very	sun	himself	smote	,	not	through	the	gaudy	figures	of	Scripture	story	,	[	167	]
这	非常	太阳	他自己	猛击	,	不是	通过	这	艳丽的	数据	的	圣经	故事	,	[	-	]

太阳本身就击中了人，而不是通过圣经故事中华丽的形象[167]

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['peniləs] ,

but	through	the	painted	arms	of	the	Malbys	;	of	the	penniless	,
但	通过	这	绘	武器	的	这	-	;	的	这	身无分文	,

但透过马尔比家族的彩绘纹章；透过一贫如洗者的纹章，

['paɪəs] ['mælbi] [huː] [soʊld][hɪz; ɪz][lænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['klʌtʃɪŋ] ['tempɪst] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn]['ɔːrdər]

pious	Malby	who	sold	his	land	to	his	clutching	Tempest	brother	-	in	-	law	in	order
虔诚的	马尔比	WHO	卖	他的	土地	到	他的	紧握	暴风雨	兄弟	-	在	-	法律	在	命令

[tuː; tə][get] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kruː'seɪdz] .

to	get	out	to	the	Crusades	.
到	得到	出去	到	这	十字军东征	.

虔诚的马尔比为了参加十字军东征，将自己的土地卖给了贪婪的姐夫坦佩斯特。

[hæd; həd][gɑːd] ['riːəli] [bɪn] [ðer; ðər]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] ['baɪgɔːn] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Had	God	really	been	their	Refuge	from	all	those	bygone	generations	to	this	?
有	上帝	真的	到过	他们的	避难所	从	全部	那些	逝去的	几代人	到	这	?

上帝真的一直是他们从过去几代人到如今的避难所吗?

[ˌdiː 'aɪ] ['wʌndɝd] .

Di	wondered	.
迪	想知道	.

迪心想。

[ɪn] [ðiːz] ['lætər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌmɪljə'ner] ['tʃiːzˌmʌŋgər] [huː] [dwel] [eɪtʃ] - [les] [ɪn][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]

In	these	latter	days	of	millionaire	cheesemongers	who	dwell	h	-	less	in	the	feudal
在	这些	后者	天	的	百万富翁	奶酪商	WHO	住	h	-	较少的	在	这	封建

['kɑːslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

castles	of	the	poor	,
城堡	的	这	贫穷的	,

在如今这个百万富翁奶酪商们无所事事地居住在穷人封建城堡里的时代，

[wʌt] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [feɪθ] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['wæksɪz][koʊld] ?

what	wonder	if	the	faith	even	of	the	strongest	waxes	cold	?
什么	想知道	如果	这	信仰	甚至	的	这	最强	蜡	寒冷的	?

如果连最坚定的信仰都会冷却，这又有什么奇怪的呢?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət][dʒɑːn][æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp]

She	looked	fixedly	at	John	as	he	went	to	the	reading	-	desk	and	stood	up
她	看起来	固定地	在	约翰	作为	他	去	到	这	阅读	-	桌子	和	站立	向上

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst] ['les(ə)n] .

to	read	the	First	Lesson	.
到	读	这	第一的	课	.

她目不转睛地看着约翰走到书桌前，站起来开始读第一课。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː] ;

It	was	difficult	to	believe	the	dead	were	not	listening	too	;
它	曾是	难的	到	相信	这	死的	是	不是	聆听	也	;

很难相信死者没有在听；

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] ['templər] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['ɑːrmər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

that	the	Knight	Templar	lying	in	armour	,	with	his	drawn	sword	beside	him	and
那	这	骑士	圣殿骑士	说谎	在	盔甲	,	和	他的	绘制	剑	旁	他	和

['broʊkən][hændz][dʒɔɪnd] ,

broken	hands	joined	,
破碎的	双手	加入	,

那位圣殿骑士身着盔甲躺在地上，拔出的剑放在身旁，断手并拢。

[dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pɪloʊd] [soʊ][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

did	not	turn	his	head	a	little	,	pillowed	so	uncomfortably	on	his	helmet	,
做过	不是	转动	他的	头	一个	小的	,	枕头	所以	不舒服地	在	他的	头盔	,

他头一动也没转，头盔让他很不舒服。

[tuː; tə] [hɪr] ['dʒɑːnz] [loʊ] [klɪr] [vɔɪs] .

to	hear	John's	low	clear	voice	.
到	听到	约翰的	低的	清除	嗓音	.

听到约翰低沉清晰的声音。

[ænd; ənd][æz; əz][dʒɑːn] [riːd] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

And	as	John	read	,	a	feeling	of	pride	in	him	,	not	unmixed	with	awe	,
和	作为	约翰	读	,	一个	感觉	的	自豪	在	他	,	不是	未混合的	和	敬畏	,

[ə'roʊz][ɪn]['daɪz] [-]

arose	in	Di's	[	168	]
出现	在	迪的	[	-	]

当约翰读到这些话时，迪心中涌起一股自豪感，其中夹杂着敬畏之情[168]。

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

头脑。

[ɔːl][hiː; hi][dɪd][ænd; ənd] [sed] ,

All	he	did	and	said	,
全部	他	做过	和	说	,

他所做的一切和所说的一切，

['iːv(ə)n] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɛntələst] [muːd] — [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn]

even	when	in	his	gentlest	mood	—	and	Di	had	not	as	yet	seen	him	in
甚至	什么时候	在	他的	最温柔的	情绪	—	和	迪	有	不是	作为	然而	已见	他	在

['eni] ['ʌðər] — [hæd; həd][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

any	other	—	had	a	hint	of	power	in	it	;
任何	其他	—	有	一个	暗示	的	力量	在	它	;

即使在他最温柔的心情下——而迪还没有见过他其他的心情——也带有一丝力量；

['paʊər] [rɪ'streɪnd] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ɪg'zɪstənt] .

power	restrained	,	perhaps	,	but	existent	.
力量	克制	,	也许	,	但	存在的	.

权力或许受到限制，但依然存在。

[haʊ] [strɔːŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn][hænd] [lʊkt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] !

How	strong	his	iron	hand	looked	touching	the	book	!
如何	强的	他的	铁	手	看起来	接触	这	书	!

他那只铁手触摸书本的姿态，看起来多么有力啊!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [hɪlt] .

She	could	more	easily	imagine	it	grasping	a	sword	-	hilt	.
她	可以	更多的	容易地	想象	它	抓握	一个	剑	-	剑柄	.

她更容易想象它握住剑柄的情景。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

He	stood	before	her	as	the	head	of	the	race	,
他	站立	前	她	作为	这	头	的	这	种族	,

他站在她面前，如同赛跑的领头羊。

[hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['proʊfaɪl][ænd; ənd] ['hevi] [dʒɔː] [ˌsɪlu'etɪd] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [streŋθ] [ænd; ənd]

his	rugged	profile	and	heavy	jaw	silhouetted	in	all	their	native	strength	and
他的	崎岖	轮廓	和	重的	颚	剪影	在	全部	他们的	本国的	力量	和

['ʌglinəs] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪndoʊ] .

ugliness	against	the	uncompromising	light	of	the	eastern	window	.
丑陋	反对	这	毫不妥协	光	的	这	东	窗户	.

他棱角分明的侧脸和厚重的下巴，在东窗刺眼的光线下，勾勒出与生俱来的力量和丑陋。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] .

She	looked	at	him	,	and	was	glad	.
她	看起来	在	他	,	和	曾是	高兴的	.

她看着他，很高兴。

" [hiː; hi] [wɪl] [duː][juː 'es] ['ɑːnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	He	will	do	us	honour	,	"	she	said	to	herself	.
"	他	将要	做	我们	荣誉	,	"	她	说	到	她自己	.

“他会给我们带来荣耀的，”她心想。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [dʒɑːn] [tuː] .

Some	one	else	was	watching	John	too	.
一些	一	别的	曾是	观看	约翰	也	.

还有其他人也在看着约翰。

" [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , " [dʒɑːn] [riːd] .

"	I	will	arise	and	go	to	my	Father	,	"	John	read	.
"	我	将要	出现	和	去	到	我的	父亲	,	"	约翰	读	.

“我要起来，到我父那里去，”约翰念道。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['gʊdwɪn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	Mr	.	Goodwin	closed	his	eyes	,
和	先生	.	古德温	关闭	他的	眼睛	,

古德温先生闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði][oʊld][wɔːrn] [prer] — ['aʊər; ɑːr] [prerz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['meɪnli] ['tæsɪt]

and	prayed	the	old	worn	prayer	—	our	prayers	for	others	are	mainly	tacit
和	祈祷	这	老的	磨损	祷告	—	我们的	祈祷	为了	其他的	是	主要	默契

[riˈprəutʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] — [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [tʌtʃ] ['dʒɑːnz] [hɑːrt] .

reproaches	to	the	Almighty	—	that	God	would	touch	John's	heart	.
责备	到	这	全能者	—	那	上帝	会	触碰	约翰的	心	.

于是，我们念起了那句老掉牙的祷告词——我们为他人祈祷，其实是对全能者的默许责备——祈求上帝感动约翰的心。

[hjuːˈmænəti][hæz; həz] ['meni] [saɪdz] , [bʌt; bət][pər'hæps] [-]

Humanity	has	many	sides	,	but	perhaps	[	169	]
人类	有	许多	侧面	,	但	也许	[	-	]

人性有很多面，但或许[169]

[nʌn] [mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn]

none	more	incomprehensible	than	that	represented	by	the	patient	middle	-	aged	man
没有任何	更多的	难以理解	比	那	代表	经过	这	病人	中间	-	老年人	男人

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər]['dʒɑːnz] [soʊl] ;

leaning	back	in	his	corner	and	praying	for	John's	soul	;
倾斜	后退	在	他的	角落	和	祈祷	为了	约翰的	灵魂	;

最令人费解的莫过于那位耐心的中年男子靠在角落里，为约翰的灵魂祈祷；

[nʌn] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ; [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n]

none	more	difficult	to	describe	without	an	appearance	of	ridicule	;	for	certain
没有任何	更多的	难的	到	描述	没有	一个	外貌	的	嘲笑	;	为了	肯定

['æspekts][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

aspects	of	character	,
方面	的	特点	,

没有什么比描述这一点更难而不显得滑稽可笑了；就性格的某些方面而言，

[laɪk] [sʌm; səm]['feɪsɪz] , [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['kærɪkətʃər] [mɔːr] ['redɪli] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːrtrət]

like	some	faces	,	lend	themselves	to	caricature	more	readily	than	to	a	portrait
喜欢	一些	面孔	,	借	他们自己	到	漫画	更多的	容易	比	到	一个	肖像

.

:

.

有些面孔更适合画成漫画，而不是肖像。

['mɪstər] . ['gʊdwɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ə; eɪ]

Mr	.	Goodwin	was	one	of	that	class	of	persons	who	belong	so	entirely	to	a
先生	.	古德温	曾是	一	的	那	班级	的	人	WHO	属于	所以	完全	到	一个

[klæs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪz][ðem; ðəm] ;

class	that	it	is	difficult	to	individualize	them	;
班级	那	它	是	难的	到	个性化	他们	;

古德温先生属于那种完全属于某个阶层的人，以至于很难将他们具体化；

[huːz] [pɪ'kjuːliər]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [stɪk] [ɪn] ['klʌstərz] [laɪk] ['lɪmpɪt] [tuː; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] ,

whose	peculiar	object	in	life	it	is	to	stick	in	clusters	like	limpets	to	existing	,
谁	奇特	目的	在	生活	它	是	到	戳	在	集群	喜欢	帽贝	到	现存的	,

它们存在的特殊目的就是像帽贝一样成群结队地依附于生存。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ˌsjuːpə'siːdid] , [fɔːrmz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

and	especially	to	superseded	,	forms	of	religion	.
和	尤其	到	被取代	,	表格	的	宗教	.

尤其指已被取代的宗教形式。

[ðer; ðər] [hoʊl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] ['sentrəl] ['gæŋgliən] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][wʌn] [əd'hiːsɪv] ['ɔːrgənɪzəm] .

Their	whole	constitution	and	central	ganglion	consists	of	one	adhesive	organism	.
他们的	所有的	宪法	和	中央	神经节	由	的	一	粘合剂	生物	.

它们的整个身体构造和中枢神经节由一个粘性有机体构成。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əd'hɪr] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðem; ðəm] ,

The	quality	of	that	to	which	they	adhere	does	not	appear	to	affect	them	,
这	质量	的	那	到	哪个	他们	粘着	做	不是	出现	到	影响	他们	,

他们所信奉的事物的质量似乎并没有对他们产生影响。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪʃəneri] .

provided	it	is	stationary	.
假如	它	是	静止的	.

前提是它是静止的。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['muːvmənt] [ɪz] ['tɔːrtʃər] , [ʌp'ruːtəl,-'rj-][ɪz] [deθ] .

To	their	constitution	movement	is	torture	,	uprootal	is	death	.
到	他们的	宪法	移动	是	酷刑	,	连根拔起	是	死亡	.

对他们而言，宪法运动就是酷刑，迁徙就是死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tʃɪp] ['mɪstər] . ['gʊdwɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɑːk] , [ænd; ənd][hoʊld] [
It **would** **be** **impossible** **to** **chip** **Mr** **.** **Goodwin** **from** **his** **rock** **,** **and** **hold** **[**
它 会 是 不可能的 到 芯片 先生 . 古德温 从 他的 岩石 , 和 抓住 [
-]
170 **]**
-]

要将古德温先生从他的岩石上凿下来是不可能的，而且[170]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər]
up **to** **the** **scrutiny** **of** **the** **reader**
向上 到 这 审查 的 这 读者

最终将接受读者的审视。

, [wɪ'ðaʊt] [dis'tɔːtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
, **without** **distorting** **him** **to** **a** **caricature** **,** **which** **is** **an** **insult** **to** **our**
, 没有 扭曲 他 到 一个 漫画 , 哪个 是 一个 侮辱 到 我们的
['kɑːmən] ['neɪtʃər] .
common **nature** **.**
常见的 自然 .

但不要把他扭曲成漫画式的形象，那样是对我们共同人性的侮辱。

[ən'les] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'hiːsɪv] ['mʌs(ə)l] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]
Unless **he** **is** **in** **the** **full** **exercise** **of** **his** **adhesive** **muscle** **in** **company** **with** **large**
除非 他 是 在 这 满的 锻炼 的 他的 粘合剂 肌肉 在 公司 和 大的
['nʌmbərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
numbers **of** **his** **kind** **,**
数字 的 他的 种类 ,

除非他与大量同类在一起，充分发挥其粘附力，

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
he **is** **nothing** **.**
他 是 没有什么 .

他什么都不是。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] .
And **even** **then** **he** **is** **not** **much** **.**
和 甚至 然后 他 是 不是 很多 .

即便如此，他也算不上什么了不起的人物。

[nɑːt] [mʌtʃ] ?
Not **much** **?**
不是 很多 ?

不多吗?

[ɑː] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] !
Ah **,** **yes** **,** **he** **is** **!**
啊 , 是的 , 他 是 !

啊，是的，他就是!

[hɪz; ɪz] [klæs] [hæz; həz] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn][ɔːl]['kraɪsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
His **class** **has** **played** **an** **important** **part** **in** **all** **crises** **of** **religious** **history** **.**
他的 班级 有 玩 一个 重要的 部分 在 全部 危机 的 宗教 历史 .

他的阶级在宗教史上的所有危机中都发挥了重要作用。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] .
It **was** **instrumental** **in** **the** **crucifixion** **of** **Christ** **.**
它 曾是 乐器演奏 在 这 十字架刑 的 基督 .

它在基督的钉十字架事件中起到了关键作用。

[ˌaɪ ˈtiː] [kɔːld] [ə; eɪ] [nuː] [truːθ] ['blæsfəmi] [æz; əz] ['fɪrsli] [ðen] [æz; əz] [naʊ] .

It	called	a	new	truth	blasphemy	as	fiercely	then	as	now	.
它	称为	一个	新的	真相	亵渎神明	作为	激烈地	然后	作为	现在	.

它当时像现在一样，猛烈地将新的真理斥为亵渎神明。

[baɪ][ɪts] [lɔː] [truːθ] , [ɪf] [nuː] , [mʌst; məst]['evər][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] .

By	its	law	truth	,	if	new	,	must	ever	be	put	to	death	.
经过	它是	法律	真相	,	如果	新的	,	必须	曾经	是	放	到	死亡	.

根据它的法则，真理，如果是新的，就必然会被扼杀。

[bʌt; bət] [wen] [ˌkrɪsti'ænəti] [tʊk] [fɔːrm] , [ðɪs] [klæs] ['setld] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˌnevərðə'les] ;

But	when	Christianity	took	form	,	this	class	settled	on	it	nevertheless	;
但	什么时候	基督教	采取	形式	,	这	班级	定居	在	它	尽管如此	;

但是，当基督教形成之后，这个阶层还是接受了它；

[æd'hɪrd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['strɪktli] [æz; əz][ɪts] [fɔːbeəz] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['rɪtʃuəl] .

adhered	to	it	as	strictly	as	its	forbears	had	done	to	the	Jewish	ritual	.
粘着	到	它	作为	严格	作为	它是	祖先	有	完毕	到	这	犹太人	仪式	.

他们像他们的祖先遵守犹太教仪式一样严格遵守它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [klæs] [wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] [aʊt][ðə; ði]

It	was	this	class	which	resisted	and	would	have	burned	out	the
它	曾是	这	班级	哪个	抵抗	和	会	有	烧伤	出去	这

[ˌrefər'meɪʃn] ,

Reformation	,
宗教改革	,

正是这个阶层抵制宗教改革，并试图扼杀它。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [geɪnd] [bʌlk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] ,

but	when	the	Reformation	gained	bulk	enough	for	it	to	stick	to	,
但	什么时候	这	宗教改革	获得	大部分	足够的	为了	它	到	戳	到	,

但当宗教改革发展到足够规模并能够坚持下去时，

[ˌaɪ ˈtiː] [spred] [ɪt'self][ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .

it	spread	itself	upon	its	surface	in	due	course	.
它	传播	本身	之上	它是	表面	在	到期的	课程	.

它随后逐渐蔓延开来，覆盖了其表面。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [dʌz] [tuː; tə] - [deɪ] . [-]

As	it	still	does	to	-	day	.	[	171	]
作为	它	仍然	做	到	-	天	.	[	-	]

时至今日，情况依然如此。[171]

[let] [huː] [wɪl] [swet] [ænd; ənd]['ægənaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [truːθ] ,

Let	who	will	sweat	and	agonize	for	the	sake	of	a	new	truth	,
让	WHO	将要	汗	和	烦恼	为了	这	清酒	的	一个	新的	真相	,

让那些为了追求新的真理而汗流浃背、痛苦挣扎的人去争取吧。

[ɔːr][ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd] ['pjʊrɝ] [fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wʌn] .

or	a	newer	and	purer	form	of	an	old	one	.
或者	一个	较新的	和	更纯净	形式	的	一个	老的	一	.

或者说是旧形式的更新、更纯粹的形式。

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [stænd] [ə'saɪd][ænd; ənd]['koʊldli][rɪ'gɑːrd] , [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt]

There	will	always	be	those	who	will	stand	aside	and	coldly	regard	,	if	they	cannot
那里	将要	总是	是	那些	WHO	将要	站立	旁边	和	冷冷地	看待	,	如果	他们	不能

[krʌʃ] ,

crush	,
压碎	,

总会有人袖手旁观，冷眼旁观，如果他们无法将其摧毁的话。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] ,

the	struggle	and	the	heartbreak	of	the	pioneers	,
这	斗争	和	这	心碎	的	这	先驱者	,

先驱者的奋斗与心碎

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['leɪbər] ,

and	then	will	enter	into	the	fruit	of	their	labours	,
和	然后	将要	进入	进入	这	水果	的	他们的	劳动	,

然后他们将享受自己劳动的成果。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] [pɔɪnt] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɪn][ðer; ðər] [taɪm] ,

and	complacently	point	in	later	years	to	the	advance	of	thought	in	their	time	,
和	自满地	观点	在	之后	年	到	这	进步	的	想法	在	他们的	时间	,

并在晚年沾沾自喜地指出他们那个时代思想的进步，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] , [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] ,

which	they	have	done	nothing	to	advance	,	but	to	which	,
哪个	他们	有	完毕	没有什么	到	进步	,	但	到	哪个	,

他们并未为此做出任何努力，反而为此付出了更多努力。

[wen] ['sæŋkʃənd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːpjələs] , [ðeɪ] [wɪl] [əd'hɪr] .

when	sanctioned	by	time	and	custom	and	the	populace	,	they	will	adhere	.
什么时候	已制裁	经过	时间	和	风俗	和	这	民众	,	他们	将要	粘着	.

当得到时间、习俗和民众的认可时，他们就会遵守。

[dʒɑːn] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gʊdwɪn] , ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔːrnf(ə)l]

John	shut	the	book	,	and	Mr	.	Goodwin	,	taken	up	with	his	own	mournful
约翰	关闭	这	书	,	和	先生	.	古德温	,	已采取	向上	和	他的	自己的	悲哀

[rɪ'flekʃnz] ,

reflections	,
反思	,

约翰合上了书，古德温先生沉浸在自己悲伤的回忆中。

[hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

heard	no	more	of	the	service	until	he	was	wakened	by	the	shriek	of	the
听到	不	更多的	的	这	服务	直到	他	曾是	醒来	经过	这	尖叫	的	这

['vɪlɪdʒ] ['kwaɪər] —

village	choir	—
村庄	唱诗班	—

他再也没听到礼拜仪式的声音，直到被村里唱诗班的尖叫声惊醒——

" [bɪ'fɔːr] [dʒə'hoʊvəz] ['ɔːf(ə)l] [θroʊn] ,

"	Before	Jehovah's	awful	throne	,
"	前	耶和华的	可怕	王座	,

在耶和华可怕的宝座前，

[jiː; ji] [neiʃəns] [baʊ; boʊ] - [waʊ] - [waʊ] [wɪð; wɪθ] ['seɪkrɪd] [dʒɔɪ] .

Ye	nations	bow	-	wow	-	wow	with	sacred	joy	.
叶	国家	弓	-	哇	-	哇	和	神圣	喜悦	.

诸国欢腾雀跃，充满神圣的喜悦。

" [wen] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

"	When	the	clergyman	had	blessed	his	flock	,
"	什么时候	这	牧师	有	蒙福	他的	群	,

“当牧师为他的信众祝福完毕后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɑːk] [hæd; həd] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd]

and	the	flock	had	hurried	with	his	blessing	into	the	open	air	,	Di	and
和	这	群	有	慌忙	和	他的	祝福	进入	这	打开	空气	,	迪	和

[dʒɑːn] [-]

John	[	172	]
约翰	[	-	]

羊群带着他的祝福匆匆来到户外，迪和约翰[172]

[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪbəld] [oʊld] [stoʊn] [fɑːnt] , [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld]
remained **behind** **to** **look** **at** **the** **nibbled** **old** **stone** **font** **,** **engraved** **with** **tangled**
剩余 在后面 到 看 在 这 轻咬 老的 石头 字体 , 刻 和 纠缠不清
[saɪnz] ,
signs **,**
标志 ,

留下来看那座被啃咬过的古老石制洗礼盆，上面刻着错综复杂的符号。

[ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [biːsts] [wɪð; wɪθ] [prə'truːdɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋz] ,
and **unknown** **beasts** **with** **protruding** **unknown** **tongues** **,**
和 未知 野兽 和 突出 未知 舌头 ,

以及长着不知名舌头的不知名野兽，

[wer] ['lɪt(ə)l] ['tempɪsts] [hæd; həd] ['hwɪmpəd] [ænd; ənd][prəu'testid] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðeɪ]
where **little** **Tempests** **had** **whimpered** **and** **protested** **against** **a** **Christianity** **they**
在哪里 小的 暴风雨 有 呜咽 和 抗议 反对 一个 基督教 他们
[dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
did **not** **understand** **.**
做过 不是 理解 .

小暴风雨曾在这里呜咽抗议，反对他们不理解的基督教。

[ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] ['tʃænsl] [wɜːr; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ][wɔːrn] ['letərd] [stoʊnz] ,
The **aisle** **and** **chancel** **were** **paved** **with** **worn** **lettered** **stones** **,**
这 走道 和 圣坛 是 铺砌路面 和 磨损 字母 石头 ,

过道和圣坛都铺着磨损的刻有字母的石块。

[ə'blitəreitid] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] ['tempɪsts] [huː] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ]
obliterated **memorials** **of** **forgotten** **Tempests** **who** **had** **passed** **at** **midnight** **with**
彻底摧毁 纪念碑 的 被遗忘的 暴风雨 WHO 有 通过了 在 午夜 和
['flerɪŋ] [tɔːtʃiz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][fɜːrst] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði][kræg][tuː; tə][ðer; ðər] [læst] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
flaring **torches** **from** **their** **first** **home** **on** **the** **crag** **to** **their** **last** **in** **the** **valley** **.**
燃烧 火炬 从 他们的 第一的 家 在 这 岩 到 他们的 最后的 在 这 谷 .

那些被遗忘的暴风女战士的纪念碑被抹去了，她们在午夜时分手持火炬，从她们在悬崖上的第一个家到她们在山谷中的最后一个家。

[ðə; ði] [wɔːlz] [bɔːr] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tuː] .
The **walls** **bore** **record** **too** **.**
这 墙壁 钻孔 记录 也 .

墙上也刻有记录。

[dʒɑːn][hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ]['tæblət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['predəsesər] .
John **had** **put** **up** **a** **tablet** **to** **his** **predecessor** **.**
约翰 有 放 向上 一个 药片 到 他的 前任 .

约翰为他的前任立了一块牌匾。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd] [deɪt] [ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd]
It **contained** **only** **the** **name** **,** **and** **date** **of** **birth** **and** **death** **,** **and**
它 包含 仅有的 这 姓名 , 和 日期 的 出生 和 死亡 , 和
[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] —
underneath **the** **single** **sentence** **—**
下 这 单身的 句子 —

上面只记录了姓名、出生日期和死亡日期，以及下面这短短一句话——

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [breɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fliː] [ə'weɪ] .
" **Until** **the** **day** **break** **,** **and** **the** **shadows** **flee** **away** **.**
" 直到 这 天 休息 , 和 这 阴影 逃跑 离开 .

直到黎明破晓，阴影消散。

" [ˌdiː ˈaɪ] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [diːp]

"	Di	read	the	words	in	silence	,	and	then	turned	the	splendour	of	her	deep
"	迪	读	这	字	在	沉默	,	和	然后	转向	这	辉煌	的	她	深的

[glæns] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

glance	upon	him	.
瞥一眼	之上	他	.

“迪默默地读着这些话，然后她用深邃而迷人的目光注视着他。

[sɪns] [wen] [hæd; həd] [ðə; ði] [ber] [fækt] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋ] [-]

Since	when	had	the	bare	fact	of	meeting	her	eyes	become	so	exceeding	[	173	]
自从	什么时候	有	这	裸	事实	的	会议	她	眼睛	变得	所以	超过	[	-	]

从什么时候开始，仅仅是与她对视这件事就变得如此令人难以承受[173]

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [swiːt] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈepək] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ?

sharp	and	sweet	,	such	an	epoch	in	the	day	?
锋利的	和	甜的	,	这样的	一个	时代	在	这	天	?

酸甜可口，这是历史上的一个时代吗?

[dʒɑːn] [raɪðd] [ˈɪnwərdli] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈdʒent(ə)l] [ˈskruːtəni] .

John	writhed	inwardly	under	their	gentle	scrutiny	.
约翰	扭动	内心	在下面	他们的	温和的	审查	.

约翰在他们温和的审视下内心感到无比煎熬。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈlɔɪəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	very	loyal	,	"	she	said	.
"	你	是	非常	忠诚	,	"	她	说	.

“你非常忠诚，”她说。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfjʊriəs] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [sərˈpraɪz] ,

He	felt	a	sudden	furious	irritation	against	her	which	took	him	by	surprise	,
他	毛毡	一个	突然	狂怒	刺激	反对	她	哪个	采取	他	经过	惊喜	,

他突然对她感到一阵强烈的恼怒，这让他始料未及。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈskɔːnf(ə)l] [ˈæŋgər] [əˈgenst] [hɪmˈself] .

and	then	turned	to	scornful	anger	against	himself	.
和	然后	转向	到	轻蔑的	愤怒	反对	他自己	.

然后，他转而对自己感到鄙夷和愤怒。

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sæd] [sepˈtembər] [ˈsʌnʃaɪn] ,

He	led	the	way	out	of	the	church	into	the	sad	September	sunshine	,
他	引领	这	方式	出去	的	这	教会	进入	这	伤心	九月	阳光	,

他领着众人走出教堂，沐浴在九月凄凉的阳光下。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsʌbdʒekts] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] .

and	talked	of	indifferent	subjects	till	they	reached	the	Castle	.
和	谈话	的	冷漠	主题	直到	他们	达到	这	城堡	.

他们一路闲聊，直到到达城堡。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] [dʒɑːn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃelvz] [əˈgen]

And	after	luncheon	John	went	to	the	library	and	stared	at	the	shelves	again
和	后	午餐	约翰	去	到	这	图书馆	和	凝视	在	这	货架	再次

,

,

,

午饭后，约翰去了图书馆，又开始盯着书架发呆。

[ænd; ənd] [mɪs] [feɪn] [ˈæmb(ə)l] [ænd; ənd] [grʌntid] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˌdiː ˈaɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

and	Miss	Fane	ambled	and	grunted	to	church	,	and	Di	sat	with	her
和	错过	范恩	漫步	和	哼哼	到	教会	,	和	迪	卫星	和	她

['grænmʌðər] .

grandmother	.
祖母	.

费恩小姐慢悠悠地哼哼唧唧地走向教堂，迪和她的祖母坐在一起。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ækts][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] [wɪl] ['nevər] [ɪn]

There	are	some	acts	of	self	-	sacrifice	for	which	the	performers	will	never	in
那里	是	一些	行为	的	自己	-	牺牲	为了	哪个	这	表演者	将要	绝不	在

[ðɪs] [wɜːrld] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['kredɪt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .

this	world	obtain	the	credit	they	deserve	.
这	世界	获得	这	信用	他们	应得	.

有些自我牺牲的行为，表演者在这个世界上永远无法获得他们应得的赞誉。

['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['stændɪŋ] ['prɑːksi][fɔːr; fər] ['prɑːvɪdəns] ,

Mrs	.	Courtenay	,	who	was	addicted	to	standing	proxy	for	Providence	,
太太	.	考特尼	,	WHO	曾是	上瘾	到	常设	代理人	为了	普罗维登斯	,

库特尼夫人沉迷于担任普罗维登斯的代理人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][hɜːr'self] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

and	was	not	afraid	to	take	upon	herself	responsibilities	which	belong	to
和	曾是	不是	害怕的	到	拿	之上	她自己	职责	哪个	属于	到

[ɑːm'nɪʃəns] [ə'loʊn] ,

Omniscience	alone	,
全知	独自的	,

她毫不畏惧地承担起只有全知者才应承担的责任。

[hæd; həd][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][pər'fɔːrm] [-]

had	not	hesitated	to	perform	[	174	]
有	不是	犹豫了一下	到	履行	[	-	]

毫不犹豫地执行[174]

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [miːnz] .

such	an	act	,	in	the	belief	that	the	cause	justified	the	means	.
这样的	一个	行为	,	在	这	信仰	那	这	原因	合理的	这	方法	.

这种行为是出于一种信念，即为了目标可以不择手段。

[ɪn'diːd] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] ['dʒʌstɪfaɪd] ['meni] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [miːnz]

Indeed	,	in	her	eyes	a	good	cause	justified	many	sorts	and	conditions	of	means
的确	,	在	她	眼睛	一个	好的	原因	合理的	许多	排序	和	状况	的	方法

.

:
.

事实上，在她看来，一个正当的事业可以正当化各种手段和条件。

[ɔːl] ['sætərdeɪ] [ænd; ənd][hæf] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'prest] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi]

All	Saturday	and	half	Sunday	she	had	repressed	the	pangs	of	a	healthy
全部	周六	和	一半	星期日	她	有	压抑	这	疼痛	的	一个	健康

['æpɪtaɪt] ,

appetite	,
食欲	,

整个星期六和星期天半，她都在努力抑制住强烈的食欲。

[ænd; ənd][hæd; həd][pɑːr'teɪkən]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌt(ə)n] - [brɔːθ] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [toʊst] [ʌv; əv]

and	had	partaken	only	of	the	mutton	-	broth	and	splintered	toast	of
和	有	参与	仅有的	的	这	羊肉	-	肉汤	和	破碎的	吐司	的

['ɪnvəlɪdˌɪzəm] .

invalidism	.
残疾	.

他只能享用病弱者的羊肉汤和碎面包片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt] [ɪl] - ['graʊndɪd] [dred] [lest]['daɪz] [kwɪk] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tekt] [ə; eɪ]['sʌbtərfjuːdʒ] ,

With	a	not	ill	-	grounded	dread	lest	Di's	quick	eyes	should	detect	a	subterfuge	,
和	一个	不是	患病的	-	接地	恐惧	免得	迪的	快的	眼睛	应该	探测	一个	托词	,

她心中怀着一种并非毫无根据的担忧，害怕迪敏锐的目光会识破其中的诡计。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] " [hɑːrt] - [drɑːps] " [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [frʌm; frəm]

she	had	gone	so	far	as	to	take	"	heart	-	drops	"	three	times	a	day	from
她	有	已消失	所以	远的	作为	到	拿	"	心	-	滴	"	三	时代	一个	天	从

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] ,

the	hand	of	her	granddaughter	,
这	手	的	她	孙女	,

她甚至一天三次从孙女手中接过"心滴剂"服用。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][hɜːr; hər][tɪn][ʌv; əv] ['æroʊruːt]

and	had	been	careful	to	have	recourse	to	her	tin	of	arrowroot
和	有	到过	小心	到	有	追索权	到	她	锡	的	葛

['bɪskɪts] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] ['praɪvəsi] .

biscuits	only	in	the	strictest	privacy	.
饼干	仅有的	在	这	最严格的	隐私	.

她一直小心翼翼地只在绝对私密的情况下才使用她的那罐葛粉饼干。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [rɪ'læks]['ɪntuː]

But	now	that	Sunday	afternoon	had	come	,	she	felt	that	she	could	safely	relax	into
但	现在	那	星期日	下午	有	来	,	她	毛毡	那	她	可以	安全	放松	进入

[ˌkɑːnvə'lesns] .

convalescence	.
恢复期	.

但现在到了星期天下午，她觉得可以安心地放松休息了。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]

The	blinds	were	drawn	up	,	and	she	was	established	in	an	armchair	by	the
这	百叶窗	是	绘制	向上	,	和	她	曾是	已确立的	在	一个	扶手椅	经过	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

百叶窗拉了起来，她坐在窗边的扶手椅里。

" [juː; jʊ] [siːm] ['riːəli] ['betər] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	You	seem	really	better	,	"	said	Di	.
"	你	似乎	真的	更好的	,	"	说	迪	.

"你看上去好多了，"迪说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] [-]

"	I	should	hardly	have	known	you	had	had	one	[	175	]
"	我	应该	几乎	有	已知	你	有	有	一	[	-	]

"我几乎不可能知道你有一个[175]

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'tæks] .

of	your	attacks	.
的	你的	攻击	.

你的攻击。

[juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] [lʊk] [soʊ] [peɪl] ['æftərwərdz] . "

You	generally	look	so	pale	afterwards	.	"
你	一般来说	看	所以	苍白	然后	.	"

"之后你的脸色通常会显得很苍白。"

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [slaɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , ['blʌʃɪŋ] ['feɪntli] .

"	It	has	been	very	slight	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	blushing	faintly	.
"	它	有	到过	非常	轻微	,	"	说	太太	.	考特尼	,	脸红	淡淡的	.

"只是轻微的，"考特尼夫人说着，脸颊微微泛红。

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .

"	I	took	it	in	time	.
"	我	采取	它	在	时间	.

我及时抓住了它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	shall	be	able	to	travel	to	-	morrow	.
我	将	是	有能力的	到	旅行	到	-	明天	.

我明天就可以出行了。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [feɪn] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

I	suppose	you	and	Miss	Fane	went	to	church	this	morning	?	"
我	认为	你	和	错过	范恩	去	到	教会	这	早晨	?	"

我想你和费恩小姐今天早上应该去教堂了吧?

" [mɪs] [feɪn] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , [bʌt; bət][dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

"	Miss	Fane	would	not	go	,	but	John	and	I	did	.
"	错过	范恩	会	不是	去	,	但	约翰	和	我	做过	.

“费恩小姐不愿去，但我和约翰去了。”

" ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Mrs	.	Courtenay	closed	her	eyes	.
"	太太	.	考特尼	关闭	她	眼睛	.

考特尼夫人闭上了眼睛。

['vɜːrtʃuː] [meɪ] [biː; bi][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['grætɪfaɪɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] .

Virtue	may	be	its	own	reward	,	but	it	is	gratifying	when	it	is	not	the	only	one	.
美德	可能	是	它是	自己的	报酬	,	但	它	是	可喜	什么时候	它	是	不是	这	仅有的	一	.

美德本身或许就是一种奖赏，但如果它不是唯一奖赏，那就更令人欣慰了。

" ['græni] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ] ['nevər] [nuː] , [tɪl] [dʒɑːn][toʊld][ˌem 'iː] ,

"	Granny	,	"	said	Di	,	suddenly	,	"	I	never	knew	,	till	John	told	me	,
"	奶奶	,	"	说	迪	,	突然	,	"	我	绝不	知道	,	直到	约翰	讲述	我	,

“奶奶，”迪突然说道，“我以前从来不知道，直到约翰告诉我。”

[ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . "

that	my	mother	had	been	engaged	to	his	father	.	"
那	我的	母亲	有	到过	已订婚的	到	他的	父亲	.	"

我母亲曾与他父亲订婚。

" [wʌt] [hæz; həz][dʒɑːn] [bɪn] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [oʊld] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] ? "

"	What	has	John	been	raking	up	those	old	stories	for	?	"
"	什么	有	约翰	到过	耙草	向上	那些	老的	故事	为了	?	"

“约翰为什么老是翻出那些旧事来？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [reɪkt] [ʌp] ['eniθɪŋ] .

"	I	don't	think	he	raked	up	anything	.
"	我	不	思考	他	耙过的	向上	任何事物	.

“我不认为他有什么阴谋诡计。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	seemed	to	think	I	knew	all	about	it	.
他	似乎	到	思考	我	知道	全部	关于	它	.

他似乎认为我对这件事了如指掌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['mʌðɚz] ['mɪnətʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	showing	me	my	mother's	miniature	which	he	had	found	among	his
他	曾是	显示	我	我的	母亲的	微型	哪个	他	有	成立	之中	他的

['fɑːðɚz] [-]

father's	[	176	]
父亲的	[	-	]

他向我展示了我母亲的微型画像，这幅画像是他从父亲的遗物中找到的[176]。

['pepərz] .

papers	.
文件	.

文件。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]

I	always	supposed	that	the	reason	you	never	would	talk	about	her	was
我	总是	据称	那	这	原因	你	绝不	会	讲话	关于	她	曾是

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæd; həd][felt][hɜːr; hər] [deθ] [tuː] [mʌtʃ] . "

because	you	had	felt	her	death	too	much	.	"
因为	你	有	毛毡	她	死亡	也	很多	.	"

我一直以为你从不谈起她，是因为你太悲痛她的离世了。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .

"	I	was	glad	when	she	died	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	.
"	我	曾是	高兴的	什么时候	她	死亡	,	"	说	太太	.	考特尼	.

“她去世的时候我很高兴，”考特尼夫人说。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʌnˈhæpi] , [ðen] ?

"	Was	she	unhappy	,	then	?
"	曾是	她	不开心	,	然后	?

“那么，她当时不快乐吗？”

['fɑːðər] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ræðər] ['sædli] [wen] [hiː; hi] [dʌz] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ,

Father	speaks	of	her	rather	sadly	when	he	does	mention	her	,
父亲	说话	的	她	相当	令人遗憾的是什么时候		他	做	提到	她	,

父亲每次提起她，语气都相当悲伤。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [mʌtʃ]

as	if	he	had	been	devoted	to	her	,	but	she	had	not	cared	much
作为	如果	他	有	到过	奉献	到	她	,	但	她	有	不是	关心	很多

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

仿佛他曾对她忠贞不渝，但她却对他并不感冒。

[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [əˈgriːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pʊr] .

and	had	felt	aggrieved	at	his	being	poor	.
和	有	毛毡	受委屈的	在	他的	存在	贫穷的	.

她曾因他的贫穷而感到委屈。

[hiː; hi] [wʌns] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [fɔːlts] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər]

He	once	said	he	had	many	faults	,	but	that	was	the	one	she	could	never
他	一次	说	他	有	许多	故障	,	但	那	曾是	这	一	她	可以	绝不

[fərˈgɪv] .

forgive	.
原谅	.

他曾说过自己有很多缺点，但这是她永远无法原谅的一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

And	he	told	me	that	when	she	died	he	was	away	on	business	,
和	他	讲述	我	那	什么时候	她	死亡	他	曾是	离开	在	商业	,

他告诉我，她去世时他正在出差。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [liːv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][noʊt][ɔːr][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

and	she	did	not	leave	so	much	as	a	note	or	a	message	for	him	.	"
和	她	做过	不是	离开	所以	很多	作为	一个	笔记	或者	一个	信息	为了	他	.	"

她甚至没有给他留下一张字条或一条留言。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [səˈprest] [vɔɪs] .

"	It	is	quite	true	;	she	did	not	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	in	a	suppressed	voice	.
"	它	是	相当	真的	;	她	做过	不是	,	"	说	太太	.	考特尼	,	在	一个	被抑制	嗓音	.

“的确如此；她没有，”考特尼夫人压低声音说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [ˌdiː ˈaɪ] ,

"	I	have	never	talked	to	you	about	your	mother	,	Di	,
"	我	有	绝不	谈话	到	你	关于	你的	母亲	,	迪	,

“迪，我从来没有跟你谈起过你的母亲。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈpredʒədɪs][juː; jʊ] [əˈgenst] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,

because	**I**	**knew**	**if**	**I**	**did**	**I**	**should**	**prejudice**	**you**	**against**	**your**	**father**	**,**
因为	我	知道	如果	我	做过	我	应该	偏见	你	反对	你的	父亲	,

因为我知道如果我那样做，会让你对你父亲产生偏见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)
第6/8页

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [ðæt] . " [-]
and I have no right to do that . " [177]
和 我 有 不 正确的 到 做 那 . " [-]

我没有权利这样做。[177]

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˌdiː ˈaɪ] ,
" I think , " said Di ,
" 我 思考 , " 说 迪 ,

“我想，”迪说道。

" [ðæt] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] ,
" that now I know a little you had better tell me the rest ,
" 那 现在 我 知道 一个 小的 你 有 更好的 告诉 我 这 休息 ,

“既然我已经知道了一些，你最好把剩下的都告诉我。”

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'æləti] .
or I shall only imagine things were worse than the reality .
或者 我 将 仅有的 想象 事物 是 更糟 比 这 现实 .

或者我只能想象情况比实际情况更糟。

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ][toʊld][hɜːr; hər] ;
" So Mrs . Courtenay told her ;
" 所以 太太 . 考特尼 讲述 她 ;

“于是考特尼夫人告诉了她；

[toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
told her of the little daughter who had been born to her in the first
讲述 她 的 这 小的 女儿 WHO 有 到过 出生 到 她 在 这 第一的
[ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] ,
desolation of her widowhood ,
荒凉 的 她 丧偶 ,

告诉她，在她守寡初期最艰难的时刻，她生下了一个小女儿。

[raʊnd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ræpt] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['meni] ['wɪmɪn] [dɪ'vaɪd]
round whom she had wrapped in its entirety the love that many women divide
圆形的 谁 她 有 包装 在 它是 整体 这 爱 那 许多 女性 划分
[bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] .
between husband and sons and daughters .
之间 丈夫 和 儿子们 和 女儿们 .

她将许多女人在丈夫、儿子和女儿之间分配的全部爱都倾注在了他身上。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌdiː 'aɪ][ʌv; əv] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['tempɪst] , [ðen] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] ,
She told Di of young Mr . Tempest , then just coming forward in political life ,
她 讲述 迪 的 年轻的 先生 . 暴风雨 , 然后 只是 未来 向前 在 政治的 生活 ,

她告诉迪，年轻的坦佩斯特先生当时刚刚踏入政坛。

[bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][hɜːr'self][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi]
between whom and herself a friendship had sprung up in the days when he
之间 谁 和 她自己 一个 友谊 有 弹簧 向上 在 这 天 什么时候 他
[hæd; həd] [bɪn] ['sekrəteri] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
had been secretary to her brother ,
有 到过 秘书 到 她 兄弟 ,

她和他之间在她哥哥担任秘书期间建立了友谊。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

then	in	the	Ministry	.
然后	在	这	部	.

然后在部里。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .

The	young	man	was	constantly	at	her	house	.
这	年轻的	男人	曾是	不断地	在	她	房子	.

这个年轻人经常出入她家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , ['ɜːrnɪst] , ['dɪfɪdənt] , [æm'bɪʃəs] .

He	was	serious	,	earnest	,	diffident	,	ambitious	.
他	曾是	严肃的	,	认真	,	羞怯	,	雄心勃勃	.

他严肃认真，腼腆内向，雄心勃勃。

[ˌdiː 'aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

Di	reached	the	age	of	seventeen	.
迪	达到	这	年龄	的	十七	.

迪十七岁了。

['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [sɔː] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Courtenay	saw	the	probable	result	,	and	hoped	for	it	.
太太	.	考特尼	锯	这	可能	结果	,	和	希望	为了	它	.

考特尼夫人预见了可能的结果，并希望如此。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'muːv] ['ɑːbstək(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði]

With	some	persons	to	hope	for	anything	is	to	remove	obstacles	from	the
和	一些	人	到	希望	为了	任何事物	是	到	消除	障碍	从	这

[pæθ] [ʌv; əv][ɪts] [ə'tʃiːvmənt] . [-]

path	of	its	achievement	.	[	178	]
小路	的	它是	成就	.	[	-	]

对于某些人来说，希望就是清除实现目标道路上的障碍。[178]

" [ænd; ənd] [jet] , [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , " [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] .

"	And	yet	,	Di	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	"	I	can't	reproach	myself	.
"	和	然而	,	迪	,	"	说	太太	.	考特尼	,	"	我	不能	责备	我	.

“但是，迪，”考特尼太太说，“我不能责怪自己。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	were	suited	to	each	other	.
他们	是	适合	到	每个	其他	.

他们很般配。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] .

It	is	as	clear	to	me	now	as	it	was	then	.
它	是	作为	清除	到	我	现在	作为	它	曾是	然后	.

现在我对此仍然一清二楚。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn]

She	did	not	love	him	,	but	I	knew	she	would	;	and	she	had	seen	no	one
她	做过	不是	爱	他	,	但	我	知道	她	会	;	和	她	有	已见	不	一

[els] .

else	.
别的	.

她并不爱他，但我知道她会爱上他；而且她也没有见过其他人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wəːʃip] [hɜːr; hər] .

And	he	worshipped	her	.
和	他	崇拜	她	.

他崇拜她。

[aɪ] [θruː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [hɪm; ɪm] .

I	threw	them	together	,	but	I	did	not	press	her	to	accept	him	.
我	扔	他们	一起	,	但	我	做过	不是	按	她	到	接受	他	.

我把他们撮合在一起，但我并没有强迫她接受他。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ək'sept] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] - [tə'geðər] .

She	did	accept	him	,	and	we	went	down	to	Overleigh	together	.
她	做过	接受	他	,	和	我们	去	向下	到	-	一起	.

她接受了他，我们一起去了奥弗利。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ðɪs] [ruːm] .

She	had	—	this	room	.
她	有	—	这	房间	.

她拥有——这间房间。

[aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	remembered	it	directly	I	saw	it	again	.
我	记得	它	直接地	我	锯	它	再次	.

我一看到它就立刻想起来了。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['fɔːrməli] ['gɪv(ə)n] [aʊt] ,

The	engagement	had	not	been	formally	given	out	,
这	订婚	有	不是	到过	正式地	给定	出去	,

订婚消息尚未正式公布。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] [ɑːn] [ə'kaʊnt]

and	the	wedding	was	not	to	have	been	till	the	following	spring	on	account
和	这	婚礼	曾是	不是	到	有	到过	直到	这	下列的	春天	在	帐户

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

of	her	youth	.
的	她	青年	.

由于她年纪尚轻，婚礼直到第二年春天才举行。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['tempɪst] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['hæpiːəst] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	think	Mr	.	Tempest	and	I	were	the	two	happiest	people	in	the	world	.
我	思考	先生	.	暴风雨	和	我	是	这	二	最快乐	人们	在	这	世界	.

我觉得我和坦佩斯特先生是世界上最幸福的两个人。

[aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

I	felt	such	entire	confidence	in	him	,
我	毛毡	这样的	全部的	信心	在	他	,

我对他充满了信心。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	I	was	thankful	she	should	not	run	the	gauntlet	of	all	that	a	beautiful
和	我	曾是	感恩	她	应该	不是	跑步	这	手套	的	全部	那	一个	美丽的

[gɜːrl][ɪz][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɪn][sə'saɪəti] .

girl	is	exposed	to	in	society	.
女孩	是	裸露	到	在	社会	.

我很庆幸她不必经历一个漂亮女孩在社会上会遇到的所有磨难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv] [ten] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

She	was	as	innocent	as	a	child	of	ten	,	and	as	unconscious	of
她	曾是	作为	清白的	作为	一个	孩子	的	十	,	和	作为	无意识	的

[hɜːr; hər] ['bjuːti] — [wɪtʃ] , [pʊr] [tʃaɪld] !

her	beauty	—	which	,	poor	child	!
她	美丽	—	哪个	,	贫穷的	孩子	!

她像十岁的孩子一样天真无邪，对自己的美貌浑然不觉——可怜的孩子！

[wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] . [-]

was	very	great	.	[	179	]
曾是	非常	伟大的	.	[	-	]

非常棒。[179]

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [keɪm] [tuː; tə] - .

"	And	then	he	—	your	father	—	came	to	Overleigh	.
"	和	然后	他	—	你的	父亲	—	来了	到	-	.

“然后他——你的父亲——来到了奥弗利。”

[ten] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [tə'geðər] ,

Ten	days	afterwards	they	went	away	together	,
十	天	然后	他们	去	离开	一起	,

十天后，他们一起离开了。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [huː] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [sɪns]

and	I	—	I	who	had	never	been	parted	from	her	for	a	night	since
和	我	—	我	WHO	有	绝不	到过	分手了	从	她	为了	一个	夜晚	自从

[hɜːr; hər][bɜːrθ] — [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

her	birth	—	I	never	saw	her	again	,
她	出生	—	我	绝不	锯	她	再次	,

而我——自从她出生以来，我从未与她分开过哪怕一个夜晚——却再也没见过她。

[ɪk'sept] [wʌns] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] , [ʌn'tɪl] [fɔːr] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

except	once	across	a	room	at	a	party	,	until	four	years	afterwards	,
除了	一次	穿过	一个	房间	在	一个	派对	,	直到	四	年	然后	,

除了在一次聚会上隔着房间再次相遇之外，直到四年后才再次相遇。

[wen] [hɜːr; hər][fɜːrst][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] .

when	her	first	child	was	born	.
什么时候	她	第一的	孩子	曾是	出生	.

她的第一个孩子出生时。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] .

I	went	to	her	then	.
我	去	到	她	然后	.

我当时就去找她了。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	tried	not	to	go	,	for	she	did	not	send	for	me	;
我	尝试	不是	到	去	,	为了	她	做过	不是	发送	为了	我	;

我尽量不去，因为她没有派人来接我；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd] ,

but	she	was	the	only	child	I	had	ever	had	,
但	她	曾是	这	仅有的	孩子	我	有	曾经	有	,

但她是我唯一的孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊn] ['loʊnlinəs] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

and	I	remembered	my	own	loneliness	when	she	was	born	.
和	我	记得	我的	自己的	孤独	什么时候	她	曾是	出生	.

她出生时，我想起了自己曾经的孤独。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] [greɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [went] .

And	the	pain	of	staying	away	became	too	great	,	and	I	went	.
和	这	疼痛	的	入住	离开	成为	也	伟大的	,	和	我	去	.

远离的痛苦实在难以承受，我还是去了。

[ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] .

And	—	she	was	quite	changed	.
和	—	她	曾是	相当	已更改	.

而且——她完全变了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk][maɪ][tʃaɪld] , [ɪkˈsept] [əˈbaʊt][ðə; ði] [aɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	not	the	least	like	my	child	,	except	about	the	eyes	;	and	she	was
她	曾是	不是	这	至少	喜欢	我的	孩子	,	除了	关于	这	眼睛	;	和	她	曾是

['tɔːlər] .

taller	.
更高	.

除了眼睛以外，她和我的孩子一点也不像；而且她个子更高。

['mɪstər] . ['tempɪst] ['nevər] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][aɪ] [fərˈgeɪv]

Mr	.	Tempest	never	forgave	her	,	because	he	loved	her	;	but	I	forgave
先生	.	暴风雨	绝不	原谅了	她	,	因为	他	喜爱	她	;	但	我	原谅了

[hɜːr; hər][æt; ət][læst] ,

her	at	last	,
她	在	最后的	,

坦佩斯特先生始终没有原谅她，因为他爱她；但我最终原谅了她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

because	I	loved	her	more	than	he	did	.
因为	我	喜爱	她	更多的	比	他	做过	.

因为我比他更爱她。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n]['æftər] [ðæt] .

I	saw	her	often	after	that	.
我	锯	她	经常	后	那	.

之后我经常见到她。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪ] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

She	used	to	tell	me	when	your	father	would	be	away	—	and	he	was	much
她	用过的	到	告诉	我	什么时候	你的	父亲	会	是	离开	—	和	他	曾是	很多

[əˈweɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

away	—	and	then	I	went	to	her	.
离开	—	和	然后	我	去	到	她	.

她以前会告诉我你父亲什么时候不在家——他经常不在家——然后我就去找她。

[aɪ] [-]

I	[	180	]
我	[	-	]

I[180]

[wʊd] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm] .

would	not	meet	him	.
会	不是	见面	他	.

不会见他。

[wiː; wi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] .

We	never	spoke	of	her	married	life	.
我们	绝不	辐	的	她	已婚	生活	.

我们从未谈论过她的婚姻生活。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ber] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

It	did	not	bear	talking	about	,	for	she	had	really	loved	him	,
它	做过	不是	熊	说	关于	,	为了	她	有	真的	喜爱	他	,

这件事不值得一提，因为她真的爱过他。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	it	took	him	a	long	time	to	break	her	of	it	.
和	它	采取	他	一个	长的	时间	到	休息	她	的	它	.

他花了很长时间才让她摆脱这种想法。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

We	talked	of	the	baby	,	and	servants	,	and	the	price	of	things	,	for	she
我们	谈话	的	这	婴儿	,	和	仆人	,	和	这	价格	的	事物	,	为了	她

[wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] .

was	very	poor	.
曾是	非常	贫穷的	.

我们谈论了孩子、仆人和物价，因为她很穷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

She	was	loyal	to	her	husband	.
她	曾是	忠诚	到	她	丈夫	.

她对丈夫忠贞不渝。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [wʌns] .

She	never	spoke	about	him	except	once	.
她	绝不	辐	关于	他	除了	一次	.

除了有一次，她从未提起过他。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] .

I	remember	that	day	.
我	记住	那	天	.

我记得那天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

It	was	one	of	the	last	before	she	died	.
它	曾是	一	的	这	最后的	前	她	死亡	.

这是她去世前最后几张照片之一。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ['riːdɪŋ] - [kən'sweloʊ] . -

I	found	her	sitting	by	the	fire	reading	'	Consuelo	.	'
我	成立	她	坐着	经过	这	火	阅读	-	康苏埃洛	.	-

我发现她坐在火炉旁读《康苏埃洛》。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

I	sat	down	by	her	,	and	we	remained	a	long	time	without	speaking	.
我	卫星	向下	经过	她	,	和	我们	剩余	一个	长的	时间	没有	请讲	.

我坐在她旁边，我们沉默了很久。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi][sæt][ɪn]['saɪləns] [tə'geðər] .

Often	we	sat	in	silence	together	.
经常	我们	卫星	在	沉默	一起	.

我们常常默默地坐在一起。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [maɪ] [dɪr] ,

You	have	not	come	to	the	places	on	the	road	,	my	dear	,
你	有	不是	来	到	这	地方	在	这	路	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，你还没有到过沿途的地方。

[wen] ['sʌmhaʊ] [wɜːrdz][ɑːr; ər][noʊ][juːz] ['eni] [mɔːr] ,

when	somehow	words	are	no	use	any	more	,
什么时候	不知何故	字	是	不	使用	任何	更多的	,

当语言不再起作用时

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [pʊr] ['kʌmfərt] [left][ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˌʌndə'stændz]

and	the	only	poor	comfort	left	is	to	be	with	some	one	who	understands
和	这	仅有的	贫穷的	舒适	左边	是	到	是	和	一些	一	WHO	明白

[ænd; ənd] [sez] ['nʌθɪŋ] .

and	says	nothing	.
和	说道	没有什么	.

唯一剩下的可怜的安慰就是和理解你的人在一起，却什么也不说。

[wen] [juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['saɪləns] [wʌn] [dɪ'griː] [mɔːr] ['berəbl] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] .

When	you	do	,	you	will	find	silence	one	degree	more	bearable	than	speech	.
什么时候	你	做	,	你	将要	寻找	沉默	一	程度	更多的	可以忍受	比	演讲	.

当你这样做的时候，你会发现沉默比说话更容易忍受。

" [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	At	last	she	turned	to	the	book	,	and	pointed	to	a	sentence	in	it	.
"	在	最后的	她	转向	到	这	书	,	和	尖	到	一个	句子	在	它	.

最后，她翻到书上，指着其中的一句话。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [-]

I	can	see	the	[	181	]
我	能	看	这	[	-	]

我可以看到[181]

[peɪdʒ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [frentʃ] [prɪnt] .

page	now	,	and	the	tall	French	print	.
页	现在	,	和	这	高的	法语	打印	.

现在翻到下一页，还有那高大的法式印刷品。

- [lə] ['kærəktər] [diː][ˌsiː iː 'tiː] [ɔm] - [lez] ['ækʃnz] [diː]['sɑːr] [vaɪ] .

'	Le	caractère	de	cet	homme	entraîne	les	actions	de	sa	vie	.
-	乐	性格	德	cet	男	-	莱斯	行动	德	萨	争夺	.

《生活中的行动中的男人的故事》。

[ʒɑ'meɪ] [ˌti ju][en iː][lə] - . -

Jamais	tu	ne	le	changeras	.	'
jamais	tu	ne	勒	-	.	-

Jamais tu ne le changeras.'

" - [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [truː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	I	think	that	is	true	,	'	she	said	.
"	-	我	思考	那	是	真的	,	-	她	说	.

“我觉得是这样，”她说。

- [sʌm; səm] ['kærəktərz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] [bɪ'fɔːrhænd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['weðərkɑːk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ledɪd] [teɪl] .

'	Some	characters	seem	to	be	settled	beforehand	,	like	a	weathercock	with	its	leaded	tail	.
-	一些	人物	似乎	到	是	定居	预先	,	喜欢	一个	风向标	和	它是	铅	尾巴	.

“有些角色似乎早已定型，就像风向标的铅尾巴一样。”

[ðeɪ] ['kænɑːt] ['riːəli] [tʃeɪndʒ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

They	cannot	really	change	,	because	they	are	always	changing	.
他们	不能	真的	改变	,	因为	他们	是	总是	变化	.

它们无法真正改变，因为它们一直在变化。

['nʌθɪŋ] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm] .

Nothing	teaches	them	.
没有什么	教导	他们	.

什么都教不了他们。

['hæpinəs] , ['trʌb(ə)l] , [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] [brɪŋ] [noʊ] [ɪk'spɪriəns] .

Happiness	,	trouble	,	love	,	and	hate	bring	no	experience	.
幸福	,	麻烦	,	爱	,	和	恨	带来	不	经验	.

幸福、烦恼、爱与恨都不能带来经验。

[ðeɪ] [swɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [ɑːn] [wʌn] ['pɪvət] ['ɔːlweɪz] — [ðəm'selvz] .

They	swing	round	to	every	wind	that	blows	on	one	pivot	always	—	themselves	.
他们	摇摆	圆形的	到	每一个	风	那	打击	在	一	枢	总是	—	他们自己	.

他们总是围绕着一个轴心旋转，那就是他们自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ]['taɪərd][gɑːd][wɪð; wɪθ][wʌn] [neɪm] .

There	was	a	time	when	I	am	afraid	I	tired	God	with	one	name	.
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	是	害怕的	我	疲劳的	上帝	和	一	姓名	.

曾几何时，我恐怕只用一个名字就让上帝感到厌倦了。

" [ʒɑ'meɪ] [ˌti ju][en iː][lə] - .

"	Jamais	tu	ne	le	changeras	.
"	jamais	tu	ne	勒	-	.

"Jamais tu ne le changeras.

" [noʊ] , ['nevər] .

"	No	,	never	.
"	不	,	绝不	.

“不，绝不。”

[wʌn] ['tʃeɪndʒɪz] [wʌnz] [self] .

One	changes	one's	self	.
一	变化	一个人的	自己	.

人会改变自己。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'prəutʃɪŋ] ['ʌðər] , [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] — ['bɪtərli] — ['bɪtərli] . -

And	now	,	instead	of	reproaching	others	,	I	reproach	myself	—	bitterly	—	bitterly	.	'
和	现在	,	反而	的	责备	其他的	,	我	责备	我	—	苦涩地	—	苦涩地	.	-

现在，我不再责备别人，而是深深地责备自己。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['bɛgd] [maɪ]['pɑːrd(ə)n] .

"	And	she	never	begged	my	pardon	.
"	和	她	绝不	乞求	我的	赦免	.

“而且她从未请求我的原谅。”

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [sed] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] ,

She	once	said	,	when	I	found	her	very	miserable	,
她	一次	说	,	什么时候	我	成立	她	非常	悲惨的	,

她曾说过，当我发现她非常痛苦时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] ['ʌðər] ['sʌfər] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [tuː] .

that	it	was	right	that	one	who	had	made	others	suffer	should	suffer	too	.
那	它	曾是	正确的	那	一	WHO	有	制成	其他的	遭受	应该	遭受	也	.

让别人受苦的人也应该受苦，这是理所当然的。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [-]

But	those	[	182	]
但	那些	[	-	]

但那些[182]

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd] .

were	the	only	times	she	alluded	to	the	past	,	and	I	never	did	.
是	这	仅有的	时代	她	暗示	到	这	过去的	,	和	我	绝不	做过	.

那是她唯一几次提及过去的时候，而我从未提及过。

[aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] .

I	did	not	go	to	her	to	reproach	her	.
我	做过	不是	去	到	她	到	责备	她	.

我没有去找她责备她。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][kʌt][baɪ] [riˈprəutʃiz] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] [riˈprəutʃt]

The	kind	of	people	who	are	cut	by	reproaches	have	generally	reproached
这	种类	的	人们	WHO	是	切	经过	责备	有	一般来说	受责备

[ðəmˈselvz] [mɔːr] ['hɑːrʃli] [ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən] .

themselves	more	harshly	than	any	one	else	can	.
他们自己	更多的	严厉地	比	任何	一	别的	能	.

那些容易被责备伤害的人，通常对自己的责备比任何人都更加严厉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ] [noʊ] .

She	had	,	I	know	.
她	有	,	我	知道	.

我知道她有过。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [les] [rɪˈzɜːrvd] ,

It	would	have	been	better	if	she	had	been	less	reserved	,
它	会	有	到过	更好的	如果	她	有	到过	较少的	预订的	,

如果她不那么矜持就好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ɪn]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

and	if	she	could	have	taken	more	interest	in	little	things	.
和	如果	她	可以	有	已采取	更多的	兴趣	在	小的	事物	.

如果她能对一些小事多一些兴趣就好了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] .

But	she	did	not	seem	able	to	.
但	她	做过	不是	似乎	有能力的	到	.

但她似乎做不到。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz] ,

Some	women	,	and	they	are	the	happy	ones	,
一些	女性	,	和	他们	是	这	快乐的	一个	,

有些女人，她们是快乐的女人，

[kæn; kən] ['kʌmfərt] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvləs] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [noʊt] - ['peɪpər] ,

can	comfort	themselves	in	a	loveless	marriage	with	pretty	note	-	paper	,
能	舒适	他们自己	在	一个	无爱	婚姻	和	漂亮的	笔记	-	纸	,

在没有爱情的婚姻中，他们可以靠漂亮的便笺纸来安慰自己。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði][legz][ʌv; əv] [tʃerz] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbən] .

and	tying	up	the	legs	of	chairs	with	blue	ribbon	.
和	捆绑	向上	这	腿	的	椅子	和	蓝色的	丝带	.

并用蓝色丝带将椅子腿绑起来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

She	could	not	do	that	,	and	I	think	she	suffered	more	in	consequence	.
她	可以	不是	做	那	,	和	我	思考	她	遭受	更多的	在	结果	.

她做不到这一点，我认为她因此遭受了更大的痛苦。

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑːr; ər][nɑːt]['gɪv(ə)n][juː 'es][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

Those	little	feminine	instincts	are	not	given	us	for	nothing	.
那些	小的	女性	本能	是	不是	给定	我们	为了	没有什么	.

我们与生俱来的那些女性本能并非毫无缘由。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [geɪv] [ɪn] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

"	She	never	gave	in	until	she	knew	she	was	dying	.
"	她	绝不	给予	在	直到	她	知道	她	曾是	垂死	.

“她直到知道自己即将死去才放弃。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['ræpɪdli] .

Then	she	tried	to	speak	,	but	she	sank	rapidly	.
然后	她	尝试	到	说话	,	但	她	沉没	快速	.

然后她试图说话，但她迅速下沉了。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [smaɪld] [wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

She	said	something	about	you	,	and	then	smiled	when	her	voice	failed	her	,
她	说	某物	关于	你	,	和	然后	微笑	什么时候	她	嗓音	失败的	她	,

她说了些关于你的事，然后声音渐渐哑了，她笑了。

[ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tempt] .

and	gave	up	the	attempt	.
和	给予	向上	这	试图	.

于是放弃了尝试。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [-]

I	think	she	[	183	]
我	思考	她	[	-	]

我认为她[183]

[wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] ['eniθɪŋ] [els] [mʌtʃ] .

was	so	glad	to	go	that	she	did	not	mind	anything	else	much	.
曾是	所以	高兴的	到	去	那	她	做过	不是	头脑	任何事物	别的	很多	.

她非常高兴能去，所以其他事情她都不太在意了。

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] ['beɪbi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [tʃæns] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪ] .

They	held	the	baby	to	her	as	a	last	chance	,	and	made	it	cry	.
他们	握住	这	婴儿	到	她	作为	一个	最后的	机会	,	和	制成	它	哭	.

他们抱着婴儿，抱着最后一丝希望，把婴儿抱在怀里，弄哭了起来。

[oʊ] , [ˌdiː 'aɪ] , [haʊ] [juː; jʊ] [kraɪd] !

Oh	,	Di	,	how	you	cried	!
哦	,	迪	,	如何	你	哭	!

哦，迪，你哭得好伤心啊!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trembld] ['veri] [mʌtʃ] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

And	she	trembled	very	much	just	for	a	moment	,
和	她	颤抖	非常	很多	只是	为了	一个	片刻	,

她颤抖了一下，就那么一瞬间。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [mɔːr] ['noʊtɪs] ,

and	then	did	not	seem	to	take	any	more	notice	,
和	然后	做过	不是	似乎	到	拿	任何	更多的	注意	,

然后似乎就没再注意了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [pʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] .

though	they	put	its	little	hand	against	her	face	.
尽管	他们	放	它是	小的	手	反对	她	脸	.

虽然他们把它的小手放在了她的脸上。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [end] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɪkər] .

I	think	the	end	came	all	the	quicker	.
我	思考	这	结尾	来了	全部	这	更快	.

我觉得结局来得更快了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [æt; ət] [fɜːrst] . . . .

It	seemed	too	good	to	be	true	at	first	.	.	.	.
它	似乎	也	好的	到	是	真的	在	第一的	.	.	.	.

起初感觉好得难以置信.....

" [dəunt] [kraɪ] , [maɪ] [dɪr] .

"	Don't	cry	,	my	dear	.
"	不	哭	,	我的	亲爱的	.

“别哭，亲爱的。”

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [wer] ['trʌb(ə)l] [laɪz] .

Young	people	don't	know	where	trouble	lies	.
年轻的	人们	不	知道	在哪里	麻烦	谎言	.

年轻人不知道麻烦在哪里。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪk'stɜːrn(ə)l][kə'læməti] , [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] .

They	think	it	is	in	external	calamity	,	and	sickness	and	death	.
他们	思考	它	是	在	外部的	灾害	,	和	疾病	和	死亡	.

他们认为这是外部灾难、疾病和死亡造成的。

[bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

But	one	does	not	find	it	so	.
但	一	做	不是	寻找	它	所以	.

但事实并非如此。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːəl] ['trʌblz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːz] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

The	only	real	troubles	are	those	which	we	cause	each	other	through	the	affections	.
这	仅有的	真实的	麻烦	是	那些	哪个	我们	原因	每个	其他	通过	这	情感	.

真正的麻烦只有我们因感情而彼此造成的麻烦。

[ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] ['tʃeɪs(ə)n] [ˌjuː 'es] .

Those	whom	we	love	chasten	us	.
那些	谁	我们	爱	惩戒	我们	.

我们所爱的人会约束我们。

[aɪ] ['nevər] [ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] .

I	never	shed	a	single	tear	for	her	when	she	died	.
我	绝不	棚	一个	单身的	撕	为了	她	什么时候	她	死亡	.

她去世时，我一滴眼泪都没掉。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['meni] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] ,

There	had	been	too	many	during	her	life	,
那里	有	到过	也	许多	期间	她	生活	,

她一生中经历过太多这样的事情了。

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

for	I	loved	her	better	than	anything	in	the	world	except	my	husband	,
为了	我	喜爱	她	更好的	比	任何事物	在	这	世界	除了	我的	丈夫	,

因为除了我的丈夫之外，我爱她胜过世上的一切。

[huː] [daɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [tuː] .

who	died	when	he	was	twenty	-	five	and	I	was	twenty	-	two	.
WHO	死亡	什么时候	他	曾是	二十	-	五	和	我	曾是	二十	-	二	.

他去世时年仅二十五岁，而我当时二十二岁。

[juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][rɪ'maɪnd] [-]

You	often	remind	[	184	]
你	经常	提醒	[	-	]

你经常提醒[184]

[ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

me	of	him	.
我	的	他	.

我爱他。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [tʃaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	are	a	very	dear	child	to	me	.
你	是	一个	非常	亲爱的	孩子	到	我	.

你是我非常亲爱的孩子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] — [nɑːt]

She	said	she	hoped	you	would	make	up	a	little	to	me	;	and	you	have	—	not
她	说	她	希望	你	会	制作	向上	一个	小的	到	我	;	和	你	有	—	不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

她说她希望你能稍微弥补一下我；而你不仅弥补了，而且弥补的还不止一点点。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ʌp] ['dɪfrəntli] .

I	have	brought	you	up	differently	.
我	有	带来	你	向上	不同	.

我的教育方式和你不一样。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [mis'teik] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	saw	my	mistake	with	her	.
我	锯	我的	错误	和	她	.

我意识到我对她的错误。

[aɪ] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] .

I	sheltered	her	too	much	.
我	避难所	她	也	很多	.

我太溺爱她了。

[aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑːt][rʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	hope	I	have	not	run	into	the	opposite	extreme	with	you	.
我	希望	我	有	不是	跑步	进入	这	对面的	极端	和	你	.

我希望我没有在你身上遇到截然相反的情况。

[aɪ][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ] [mɔːr] ['lɪbərti] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] ,

I	have	allowed	you	more	liberty	than	is	usual	,
我	有	允许	你	更多的	自由	比	是	通常	,

我给予你的自由比平时更多。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][laɪf][fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

and	I	have	encouraged	you	to	look	at	life	for	yourself	,
和	我	有	鼓励	你	到	看	在	生活	为了	你自己	,

我一直鼓励你们自己去思考人生。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

and	to	think	and	act	for	yourself	,	and	learn	by	your	own	experience	.
和	到	思考	和	行为	为了	你自己	,	和	学习	经过	你的	自己的	经验	.

独立思考和行动，并从自己的经验中学习。

[ænd; ənd] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [beɪð] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː]

And	now	go	and	bathe	your	eyes	,	and	see	if	you	can	find	me
和	现在	去	和	洗澡	你的	眼睛	,	和	看	如果	你	能	寻找	我

[fɪts'dʒɛrəldz] - ['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm] . -

Fitzgerald's	'	Omar	Khayyám	.	'
菲茨杰拉德的	-	奥马尔	卡亚姆	.	-

现在去洗洗眼睛，看看你能不能帮我找到菲茨杰拉德的《奥马尔·海亚姆》。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][læst][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] .

I	think	I	saw	it	last	in	the	morning	-	room	.
我	思考	我	锯	它	最后的	在	这	早晨	-	房间	.

我想我最后一次看到它是在晨间休息室。

[dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['fraɪdeɪ] .

John	and	I	were	talking	about	it	on	Friday	.
约翰	和	我	是	说	关于	它	在	星期五	.

约翰和我周五谈到了这件事。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . " [-]

I	dare	say	he	will	know	where	it	is	.	"	[	185	]
我	敢	说	他	将要	知道	在哪里	它	是	.	"	[	-	]

我敢说他肯定知道它在哪里。[185]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" [ˌes 'aɪ][ˌti ju][en iː] - ['pɑː][mwɑː]['dʒiː] [taɪm] .

"	Si	tu	ne	m'aimes	pas	moi	je	t'aime	.
"	硅	tu	ne	-	帕斯	我	杰	你爱	.

“Si tu ne m'aimes pas moi je t'aime。

" [tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] [tiː] .

"	T	was	the	time	of	afternoon	tea	.
"	T	曾是	这	时间	的	下午	茶	.

当时正值下午茶时间。

[mɪs] [feɪn] [roʊld] [ɔːf] [ðə; ðɪ]['soʊfə] ,

Miss	Fane	rolled	off	the	sofa	,
错过	范恩	滚动	离开	这	沙发	,

费恩小姐从沙发上滚了下来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [haɪ'drɔːlɪk] [snɪf] [ðæt] [kæn; kən] [ˌtempə'rerəli] [sə'spend] [ðə; ðɪ] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

and	with	the	hydraulic	sniff	that	can	temporarily	suspend	the	laws	of	nature
和	和	这	液压	嗅	那	能	暂时地	暂停	这	法律	的	自然

,

,

,

以及能够暂时中止自然规律的液压嗅探器，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [tiː] .

proceeded	to	pour	out	tea	.
继续	到	倒	出去	茶	.

然后开始倒茶。

['prez(ə)ntli] [dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɔːgz] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ] ,

Presently	John	and	the	dogs	came	in	,	and	Di	,
目前	约翰	和	这	狗	来了	在	,	和	迪	,

这时，约翰和狗走了进来，还有迪，

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [kɝːtəneɪz] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , ['fɑːloʊd] .

who	had	found	Mrs	.	Courtenay's	book	without	his	assistance	,	followed	.
WHO	有	成立	太太	.	考特尼的	书	没有	他的	协助	,	随后	.

在没有他的帮助下找到考特尼夫人那本书的人随后跟了上来。

[dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] [smɔːl] - [tɔːk] .

John	had	not	the	art	of	small	-	talk	.
约翰	有	不是	这	艺术	的	小的	-	讲话	.

约翰不擅长闲聊。

[mɪs] [feɪn] ,

Miss	Fane	,
错过	范恩	,

费恩小姐

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪkwɪd]

who	was	in	the	habit	of	attempting	the	simultaneous	absorption	of	liquid
WHO	曾是	在	这	习惯	的	尝试	这	同时	吸收	的	液体

[ænd; ənd] [ˌfærə'neɪʃəs] ['nuːtrəmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [nɑːt] [mɑːrkt] [baɪ] [sək'ses] ,

and	farinaceous	nutriment	with	a	perseverance	not	marked	by	success	,
和	粉状的	营养	和	一个	毅力	不是	标记	经过	成功	,

他习惯于尝试同时吸收液体和淀粉类营养，但这种坚持不懈的努力并未取得成功。

[wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['saɪlənt] , [seɪv] [wen] [ə; eɪ] [kæroʊweɪ] [siːd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [-]

was	necessarily	silent	,	save	when	a	carroway	seed	took	the	wrong	[	186	]
曾是	一定	沉默的	,	节省	什么时候	一个	卡罗威	种子	采取	这	错误的	[	-	]

必然保持沉默，除非香芹籽走错了[186]

[tɜːrn] .

turn	**.**
转动	.

转动。

[ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [fuːd] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [duː][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

She	**seldom**	**spoke**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**food**	**,**	**any**	**more**	**than**	**others**	**do**	**in**	**church**	**.**
她	很少	辐	在	这	在场	的	食物	,	任何	更多的	比	其他的	做	在	教会	.

她很少在有食物的时候说话，就像其他人在教堂里一样。

[fjuː] [θɪŋz] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊl] [ʌv; əv] ['beiʃən] [kə'mɑːndid] [mɪs] - [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['hɑːmɪdʒ]

Few	**things**	**apart**	**from**	**the**	**Bull**	**of**	**Bashan**	**commanded**	**Miss**	**Fane's**	**undivided**	**homage**
很少	事物	除	从	这	公牛	的	巴山	命令	错过	-	未分割的	尊敬

,

,

,

除了巴珊之牛之外，很少有事物能赢得费恩小姐全然的敬仰。

[bʌt; bət] [fuːd] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ,

but	**food**	**never**	**failed**	**to**	**,**
但	食物	绝不	失败的	到	,

但食物从未让人失望，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['plʌvəz] - [egz] [ænd; ənd][ðə; ði][roʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɜːrdʒən]

though	**it**	**was**	**reserved**	**for**	**plovers**	**'**	**eggs**	**and**	**the**	**roe**	**of**	**the**	**sturgeon**
尽管	它	曾是	预订的	为了	鸻	-	鸡蛋	和	这	鱼子	的	这	鲟

[tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['leɪt(ə)nt][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [tuː; tə][ɪts] [depθs] .

to	**stir**	**the**	**latent**	**emotion**	**of**	**her**	**nature**	**to**	**its**	**depths**	**.**
到	搅拌	这	潜	情感	的	她	自然	到	它是	深度	.

虽然它是专门用来喂鸻鱼蛋和鲟鱼卵的，但是为了唤醒她内心深处潜藏的情感。

[ðə; ði][dɔːgz][dɪd][ðer; ðər] [trɪks] .

The	**dogs**	**did**	**their**	**tricks**	**.**
这	狗	做过	他们的	技巧	.

狗狗们表演了它们的绝技。

['lɪndoʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [hæf] ['frɪtsɪz] ['pɔːrʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ,

Lindo	**contrived**	**to**	**swallow**	**all**	**his**	**own**	**and**	**half**	**Fritz's**	**portion**	**,**	**but**	**,**
林多	人为的	到	吞	全部	他的	自己的	和	一半	弗里茨的	部分	,	但	,

林多设法吞下了自己那份和弗里茨那份的一半，但是，

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌfɪn] - ['skætərɪŋ] [tʃoʊk] [ɑːn] -

fortunately	**for**	**the**	**cause**	**of**	**justice**	**,**	**during**	**a**	**muffin**	**-**	**scattering**	**choke**	**on**	**Lindo's**
幸运的是	为了	这	原因	的	正义	,	期间	一个	松饼	-	散射	呛	在	-

[pɑːrt] ,

part	**,**
部分	,

幸运的是，为了伸张正义，在林多因胡乱扔松饼而窒息时，

['frɪtsɪz] [lɔːŋ] [red] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gliːn] [tə'geðər] ['frægmənts] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

Fritz's	**long**	**red**	**tongue**	**was**	**able**	**to**	**glean**	**together**	**fragments**	**of**	**what**	**he**
弗里茨的	长的	红色的	舌头	曾是	有能力的	到	收集	一起	片段	的	什么	他

[ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][fɔːr; fər]['evər] .

imagined	**he**	**had**	**lost**	**sight**	**of**	**for**	**ever**	**.**
想象	他	有	丢失的	视线	的	为了	曾经	.

弗里茨长长的红舌头拼凑出了他以为自己永远失去的那些碎片。

[ˌdiː 'aɪ] [in'kwaiəd] ['weðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

Di	**inquired**	**whether**	**there**	**were**	**evening**	**service**	**.**
迪	询问	无论	那里	是	晚上	服务	.

迪询问是否有晚间礼拜。

" ['i:vnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət]['sev(ə)n] , " [sed] [mɪs] [feɪn] ; " ['sʌpər] [æt; ət]['kwɔ:rtər][pæst] [eɪt] . "

"	Evening	service	at	seven	,	"	said	Miss	Fane	;	"	supper	at	quarter	past	eight	.	"
"	晚上	服务	在	七	,	"	说	错过	范恩	;	"	晚餐	在	四分之一	过去的	八	.	"

“晚祷七点开始，”费恩小姐说，“晚餐八点一刻开始。”

" [du:][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ə'gen] , " [sed] [dʒɑ:n] .

"	Do	not	go	to	church	again	,	"	said	John	.
"	做	不是	去	到	教会	再次	,	"	说	约翰	.

“别再去教堂了，”约翰说。

" [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . " [-]

"	Come	for	a	walk	with	me	.	"	[	187	]
"	来	为了	一个	走	和	我	.	"	[	-	]

“来和我一起散步吧。”[187]

[ˌdi: 'aɪ] ['redɪli] [ə'gri:d] .

Di	readily	agreed	.
迪	容易	同意	.

迪欣然同意。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] .

It	was	very	pleasant	to	her	to	be	with	John	.
它	曾是	非常	令人愉快的	到	她	到	是	和	约翰	.

和约翰在一起，她感到非常愉快。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [nɪr] [ə'kɪn] .

She	had	begun	to	feel	that	he	and	she	were	near	akin	.
她	有	开始	到	感觉	那	他	和	她	是	靠近	类似的	.

她开始觉得她和他之间就像亲人一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['oʊnli][fɜ:rst]['kʌz(ə)n] .

He	was	her	only	first	cousin	.
他	曾是	她	仅有的	第一的	表哥	.

他是她唯一的表兄。

[ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , [ə'kaʊntɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər]

The	nearness	of	their	relationship	,	accounting	as	it	did	in	her	mind	for
这	接近	的	他们的	关系	,	会计	作为	它	做过	在	她	头脑	为了

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] ,

a	growing	intimacy	,
一个	生长	亲密关系	,

在她看来，他们之间关系的亲密程度，意味着彼此之间日益增长的亲密感。

[pri'ventid] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntɪməsi] ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sɔ:rs] .

prevented	any	suspicion	of	that	intimacy	having	sprung	from	another	source	.
阻止	任何	怀疑	的	那	亲密关系	拥有	弹簧	从	其他	来源	.

避免了人们怀疑这段亲密关系源于其他方面。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['oʊp(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [deɪ] .

They	walked	together	through	the	forest	in	the	still	opal	light	of	the	waning	day	.
他们	步行	一起	通过	这	森林	在	这	仍然	蛋白石	光	的	这	减弱	天	.

在夕阳西下、朦胧的晨光中，他们一起穿过森林。

[θru:] [ðə; ði] [in'leisɪŋ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [ðə; ði] ['westərn] [sʌn] [meɪd] ['lædərz] [ʌv; əv] [laɪt] .

Through	the	enlacing	fingers	of	the	trees	the	western	sun	made	ladders	of	light	.
通过	这	连接	手指	的	这	树木	这	西	太阳	制成	梯子	的	光	.

西边的太阳透过交错的树木，洒下一道道光梯。

[brest] - [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] [ðeɪ] [went] , [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ; [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['heðər] ,

Breast	-	high	among	the	bracken	they	went	,	disturbing	the	deer	;	across	the	heather	,
胸部	-	高的	之中	这	蕨类植物	他们	去	,	令人不安	这	鹿	;	穿过	这	希瑟	,

他们穿过齐胸高的蕨丛，惊扰了鹿群；穿过石楠丛，

['ʌndər]	[ðə; ði]	['wɪspər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[paɪnz]	,	[daʊn]	[tuː; tə][ðə; ði]	[stiːl]	-	[waɪt]	['riːdid]	[puːlz]	[bɪ'loʊ]	.
under	**the**	**whisper**	**of**	**the**	**pines**	**,**	**down**	**to**	**the**	**steel**	**-**	**white**	**reeded**	**pools**	**below**	**.**
在下面	这	耳语	的	这	松树	,	向下	到	这	钢	-	白色的	芦苇	游泳池	以下	.

在松树的低语声中，向下望去，可以看到下方钢白色的芦苇环绕的水潭。

[ðeɪ]	[sæt]	[daʊn]	[ɑːn][ðə; ði]	[trʌŋk]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['fɔːlən]	[triː]	,		
They	**sat**	**down**	**on**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**fallen**	**tree**	**,**
他们	卫星	向下	在	这	树干	的	一个	倒下	树	,

他们坐在了一棵倒下的树干上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]	[feɪnt]	[er]	[keɪm]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['wɔːtər][frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[triːz]	[ɑːn][ðə; ði]	['fɜːrðər]	[saɪd]	,						
and	**a**	**faint**	**air**	**came**	**across**	**the**	**water**	**from**	**the**	**trees**	**on**	**the**	**further**	**side**	**,**			
和	一个	头晕的	空气	来了	穿过	这	水	从	这	树木	在	这	更远	边	,			

一丝微风从对岸的树林间吹过水面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[triːz]	[ɑːn]	[ðɪs]	.		
with	**a**	**message**	**to**	**the**	**trees**	**on**	**this**	**.**
和	一个	信息	到	这	树木	在	这	.

并想借此机会向树木传达一些信息。

['niːðər]	[tɔːkt]	[mʌtʃ]	.
Neither	**talked**	**much**	**.**
两者都不	谈话	很多	.

两人都不怎么说话。

[ðə; ði]	['ləːkiŋ]	['sædnəs]	[ɪn][ðə; ði]	[er]	[	-	]		
The	**lurking**	**sadness**	**in**	**the**	**air**	**[**	**188**	**]**	
这	潜伏	悲伤	在	这	空气	[	-	]	

空气中弥漫着淡淡的悲伤[188]

[dʒʌst]	[tʌtʃt]	[ænd; ənd]	[suːðd]	[ðə; ði]	['ləːkiŋ]	['sædnəs]	[ɪn][daɪz][maɪnd]	.			
just	**touched**	**and**	**soothed**	**the**	**lurking**	**sadness**	**in**	**Di's**	**mind**	**.**	
只是	感动	和	舒缓	这	潜伏	悲伤	在	迪的	头脑	.	

只是轻轻触碰并抚慰了迪心中潜藏的悲伤。

[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɑːt]	['noʊtɪs]	['dʒɑːnz]	['saɪləns]	,	[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['ɔːf(ə)n]	['saɪlənt]	.		
She	**did**	**not**	**notice**	**John's**	**silence**	**,**	**for**	**he**	**was**	**often**	**silent**	**.**		
她	做过	不是	注意	约翰的	沉默	,	为了	他	曾是	经常	沉默的	.		

她没有注意到约翰的沉默，因为他经常沉默寡言。

[ʃiː; ʃi]	[wuːnd]	[ə; eɪ]	[bleɪd]	[ʌv; əv]	[græs]	[raʊnd]	[hɜːr; hər]	['fɪŋgər]	,	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌʌn'waʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə'gen]	.	
She	**wound**	**a**	**blade**	**of**	**grass**	**round**	**her**	**finger**	**,**	**and**	**then**	**unwound**	**it**	**again**	**.**	
她	伤口	一个	刀刃	的	草	圆形的	她	手指	,	和	然后	解开	它	再次	.	

她将一根草叶缠绕在手指上，然后又解开。

[dʒɑːn]	[wɑːtʃt]	[hɜːr; hər][duː][ˌaɪ 'tiː]	.	
John	**watched**	**her**	**do**	**it**	**.**
约翰	观看	她	做	它	.

约翰看着她这么做。

[hiː; hi][hæd; həd]	['noʊtɪst]	[bɪ'fɔːr]	,	[æz; əz][ə; eɪ]	[pɪˌkjuːli'ærəti]	[ʌv; əv]['daɪz]	,	[nɑːt]	[əb'zɜːrvəbl]	[ɪn]	['ʌðər]	['wɪmɪn]	,					
He	**had**	**noticed**	**before**	**,**	**as**	**a**	**peculiarity**	**of**	**Di's**	**,**	**not**	**observable**	**in**	**other**	**women**	**,**		
他	有	注意到	前	,	作为	一个	特点	的	迪的	,	不是	可观察的	在	其他	女性	,		

他之前就注意到，这是迪的一个特点，在其他女性身上却看不到。

[ðæt]	[wət'evər]	[ʃiː; ʃi][dɪd]	[wʌz; wəz]	['ɪntrəstɪŋ]	.	
that	**whatever**	**she**	**did**	**was**	**interesting**	**.**
那	任何	她	做过	曾是	有趣的	.

她做的每件事都很有趣。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [puːl] ['gliːmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði]

She	asked	some	question	about	the	lower	pool	gleaming	before	them	through	the
她	问	一些	问题	关于	这	降低	水池	闪闪发光	前	他们	通过	这

[trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

trunks	of	the	trees	,
树干	的	这	树木	,

她问了一些关于透过树干在他们面前闪闪发光的下方水池的问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['æbsəntli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] .

and	he	answered	absently	the	reverse	of	what	was	true	.
和	他	回答	心不在焉地	这	撤销	的	什么	曾是	真的	.

他心不在焉地回答，说的却是事实的反面。

" [ðen] [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Then	perhaps	we	had	better	be	turning	back	,	"	she	said	.
"	然后	也许	我们	有	更好的	是	转弯	后退	,	"	她	说	.

“那我们或许最好还是回头吧，”她说。

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [ə'nʌðər] [weɪ] ,

He	rose	,	and	they	went	back	another	way	,
他	玫瑰	,	和	他们	去	后退	其他	方式	,

他站起身，他们从另一条路回去了。

['klaɪmɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ænd; ənd][ʌp][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [træk] [θruː] [stiːpəst] ['fɔːrɪst] ['pleɪsɪz] .

climbing	slowly	up	and	up	by	a	little	winding	track	through	steepest	forest	places	.
攀登	缓慢地	向上	和	向上	经过	一个	小的	绕线	追踪	通过	最陡峭	森林	地方	.

沿着蜿蜒的小路，缓缓向上攀登，穿过最陡峭的森林地带。

['meni] [bəːrs] [left] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [stemz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

Many	burrs	left	their	native	stems	to	accompany	them	on	their	way	.
许多	刺果	左边	他们的	本国的	茎	到	陪伴	他们	在	他们的	方式	.

许多刺果植物离开原生茎干，随其后继续生长。

[ðeɪ] [ʃoʊd] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn]['daɪz] ['prɪmrəʊz] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] .

They	showed	to	great	advantage	on	Di's	primrose	cotton	gown	.
他们	显示	到	伟大的	优势	在	迪的	报春花	棉布	袍	.

它们在迪的淡黄色棉质长裙上显得格外好看。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

At	last	they	reached	the	top	of	the	[	189	]
在	最后的	他们	达到	这	顶部	的	这	[	-	]

最后他们到达了[189]的顶端

['rɑːki] [rɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['fɝːz] ,

rocky	ridge	,	and	she	sat	down	,	out	of	breath	,	under	a	group	of	silver	firs	,
岩石	岭	,	和	她	卫星	向下	,	出去	的	气息	,	在下面	一个	团体	的	银	杉树	,

她气喘吁吁地坐在岩石山脊上的一丛银杉树下。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] ,

and	,	taking	off	her	gloves	,
和	,	采取	离开	她	手套	,

然后，她脱下手套。

[bɪ'gæn] ['aɪdli][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði][bəːrs][wʌn][baɪ][wʌn] [ɔːf] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .

began	idly	to	pick	the	burrs	one	by	one	off	the	folds	of	her	gown	.
开始	闲散地	到	挑选	这	刺果	一	经过	一	离开	这	折叠	的	她	袍	.

她开始漫不经心地一个个地从长袍的褶皱里挑出刺果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜːri] .

There	was	no	hurry	.
那里	曾是	不	匆忙	.

并不着急。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][hændz] .

He	sat	down	by	her	,	and	watched	her	hands	.
他	卫星	向下	经过	她	,	和	观看	她	双手	.

他坐在她身边，看着她的双手。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði][bəːrs][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [nɪr] [hɜːr; hər] .

She	put	the	burrs	on	a	stone	near	her	.
她	放	这	刺果	在	一个	石头	靠近	她	.

她把这些刺放在附近的一块石头上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg] ,

They	were	sitting	on	the	topmost	verge	of	the	crag	,
他们	是	坐着	在	这	最顶层	边缘	的	这	岩	,

他们坐在峭壁的最高处边缘，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fel] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [griːn] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	forest	fell	away	in	a	shimmer	of	green	beneath	their	feet	to	the
和	这	森林	跌倒	离开	在	一个	闪烁	的	绿色的	下面	他们的	脚	到	这

[puːlz] [bɪ'loʊ] ,

pools	below	,
游泳池	以下	,

森林在他们脚下闪烁着绿光，一直延伸到下面的水潭。

[ænd; ənd] [ðen] [klaɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]

and	then	climbed	the	other	side	of	the	valley	and	melted	into	the	purple
和	然后	攀登	这	其他	边	的	这	谷	和	融化	进入	这	紫色的

[ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [mʊəz] .

of	the	Overleigh	and	Oulston	moors	.
的	这	-	和	-	沼泽地	.

然后爬上山谷的另一边，融入了奥弗利和奥尔斯顿沼泽的紫色之中。

[fɑːr] [ə'weɪ] ,

Far	away	,
远的	离开	,

离这很远，

[ðə; ði] [stiːp] [rɪdʒ] [ʌv; əv]['hæmbəltɑːn][ænd; ənd][ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv] ['sʌtən] [braʊ] [stʊd] [aʊt]

the	steep	ridge	of	Hambleton	and	the	headland	of	Sutton	Brow	stood	out
这	陡	岭	的	汉布尔顿	和	这	海岬	的	萨顿	眉头	站立	出去

[ə'genst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

against	the	evening	sky	.
反对	这	晚上	天空	.

汉布尔顿陡峭的山脊和萨顿布罗岬角在傍晚的天空下显得格外醒目。

[sʌm; səm] ['tempɪst] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [ə; eɪ] [griːk] ['temp(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

Some	Tempest	of	bygone	days	had	dared	to	perpetrate	a	Greek	temple	in	a
一些	暴风雨	的	逝去的	天	有	敢于	到	犯	一个	希腊语	寺庙	在	一个

['klɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['fɜːz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

clearing	among	the	silver	firs	where	they	were	sitting	,
清理	之中	这	银	杉树	在哪里	他们	是	坐着	,

昔日的一场风暴竟胆敢在他们所坐的这片银杉林间的空地上，建造一座希腊神庙。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ðæt] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [haɪ] ['pleɪsɪz] [baɪ]

but	time	had	effaced	that	desecration	of	one	of	God's	high	places	by
但	时间	有	抹去	那	亵渎	的	一	的	神的	高的	地方	经过

[træns'fɔːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪkənd] ['ruːɪn][ʌv; əv] [-]

transforming	it	to	a	lichened	ruin	of	[	190	]
转变	它	到	一个	地衣	废墟	的	[	-	]

但时间抹去了对上帝圣地之一的亵渎，将其变成了长满地衣的废墟[190]

['skætərd] [stoʊnz] .
scattered **stones** **.**
疏散 石头 .

散落的石头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['skætərd] [stoʊnz] [ðæt] [ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kern]
It **was** **on** **one** **of** **these** **scattered** **stones** **that** **Di** **was** **raising** **a** **little** **cairn**
它 曾是 在 一 的 这些 疏散 石头 那 迪 曾是 提高 一个 小的 石堆
[ʌv; əv][bəːrs] .
of **burrs** **.**
的 刺果 .

迪就是在这些散落的石头中的一块上，用刺果堆起了一个小石堆。

" ['fɔːrti] - [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" **Forty** **-** **one** **,** **"** **she** **said** **at** **last** **.**
" 四十 - 一 , " 她 说 在 最后的 .

“四十一，”她最后说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [jʊr; jər] ['tɔɪlət] [jet] , [dʒɑːn] .
" **You** **have** **not** **even** **begun** **your** **toilet** **yet** **,** **John** **.**
" 你 有 不是 甚至 开始 你的 洗手间 然而 , 约翰 .

约翰，你连厕所都还没开始用呢。

" [noʊ] ['ænsər] .
" **No** **answer** **.**
" 不 回答 .

没有回应。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ˌʌn'siːn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [klaʊd] .
The **sun** **was** **going** **down** **unseen** **behind** **a** **bar** **of** **cloud** **.**
这 太阳 曾是 去 向下 看不见 在后面 一个 酒吧 的 云 .

太阳隐没在一片云层后面，缓缓落下。

[ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .
A **purple** **light** **was** **on** **the** **hills** **.**
一个 紫色的 光 曾是 在 这 丘陵 .

山坡上出现了一道紫色的光芒。

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['glɔːri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['diːpənd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]
Their **faces** **showed** **that** **they** **saw** **the** **glory** **,** **but** **the** **twilight** **deepened** **over** **all** **the**
他们的 面孔 显示 那 他们 锯 这 荣耀 , 但 这 暮 加深 超过 全部 这
['nɪrər] [lænd] .
nearer **land** **.**
更近 土地 .

他们的脸上露出了看到壮丽景象的表情，但远处的陆地却笼罩在一片暮色之中。

['sloʊli] [ðə; ði] [sʌn] [pæst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ledn] [bɑːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [fʊl]
Slowly **the** **sun** **passed** **below** **the** **leaden** **bar** **,** **and** **looked** **back** **once** **more** **in** **full**
缓慢地 这 太阳 通过了 以下 这 铅灰色 酒吧 , 和 看起来 后退 一次 更多的 在 满的
['hev(ə)n] ,
heaven **,**
天堂 ,

太阳缓缓落到铅灰色的天空之下，再次回望苍穹。

[ænd; ənd] [draʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [laɪt] .
and **drowned** **the** **world** **in** **light** **.**
和 溺水 这 世界 在 光 .

让世界沐浴在光芒之中。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [streŋθ] [hiː; hi] [smoʊt] [ðə; ði] ['ledn] [bɑːr][tuː; tə][wʌn] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ]
Then **with** **dying** **strength** **he** **smote** **the** **leaden** **bar** **to** **one** **long** **line** **of** **quivering**
然后 和 垂死 力量 他 猛击 这 铅灰色 酒吧 到 一 长的 线 的 颤抖
[goʊld] ,
gold **,**
金子 ,

然后，他用尽最后的力气，将铅条击成一条颤抖的金线。

[ænd; ənd][sæŋk] ['dɪmli] , ['redli] , [tuː; tə][ðə; ði] [in'ʃraudɪŋ] [west] .
and **sank** **dimly** **,** **redly** **,** **to** **the** **enshrouding** **west** **.**
和 沉没 依稀 , 红利 , 到 这 包围 西方 .

然后，它昏暗地、泛着红光，沉入笼罩着大地的西方。

[ɔːl] ['kʌlər] [daɪd] .
All **colour** **died** **.**
全部 颜色 死亡 .

所有颜色都褪色了。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
The **hills** **were** **gone** **.**
这 丘陵 是 已消失 .

山丘消失了。

[ðə; ði][lænd] [leɪ] [dɑːrk] .
The **land** **lay** **dark** **.**
这 土地 躺 黑暗的 .

大地一片漆黑。

[bʌt; bət][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] , [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'meɪnd] .
But **far** **across** **the** **sky** **,** **from** **north** **to** **south** **,** **the** **line** **of** **light** **remained** **.**
但 远的 穿过 这 天空 , 从 北 到 南 , 这 线 的 光 剩余 .

但是，在遥远的天空中，从北到南，那道光线依然存在。

[ˌdiː 'aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sʌnset] [ə'loʊn] .
Di **had** **watched** **the** **sunset** **alone** **.**
迪 有 观看 这 日落 独自的 .

迪独自一人欣赏了日落。

[dʒɑːn] [-]
John **[** **191** **]**
约翰 [-]

约翰[191]

[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
had **not** **seen** **it** **.**
有 不是 已见 它 .

没见过。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər][kɑːm] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['westərn] [gloʊ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
His **eyes** **were** **fixed** **on** **her** **calm** **face** **with** **the** **western** **glow** **upon** **it** **.**
他的 眼睛 是 固定的 在 她 冷静的 脸 和 这 西 辉光 之上 它 .

他的目光紧紧地盯着她平静的脸庞，脸上泛着西洋的阳光。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She **did** **not** **even** **notice** **that** **he** **was** **looking** **at** **her** **.**
她 做过 不是 甚至 注意 那 他 曾是 寻找 在 她 .

她甚至没有注意到他在看着她。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
One **of** **her** **ungloved** **hands** **lay** **on** **her** **knee** **,**
一 的 她 未戴手套 双手 躺 在 她 膝盖 ,

她一只没戴手套的手放在膝盖上，

[soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jet] [soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [fɑːr] [ə'weɪ] .

so	near	to	him	yet	so	immeasurably	far	away	.
所以	靠近	到	他	然而	所以	无法估量	远的	离开	.

离他如此之近，却又如此之远。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [stretʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [gʌlf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	stretch	across	the	gulf	to	touch	it	?
可以	他	拉紧	穿过	这	海湾	到	触碰	它	?

他能跨越海湾去触摸它吗?

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [tʊk] [sʌm; səm] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [læst] .

His	expressionless	face	took	some	meaning	at	last	.
他的	面无表情	脸	采取	一些	意义	在	最后的	.

他那毫无表情的脸最终有了更深的含义。

[hiː; hi] [liːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɜːrz] .

He	leaned	a	little	towards	her	,	and	laid	his	hand	on	hers	.
他	倾斜	一个	小的	向	她	,	和	铺设	他的	手	在	她的	.

他微微向前倾身，把手放在了她的手上。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['sʌnset] [θɔːts] [laɪk] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [tʃaɪld] [ɪts]

She	started	violently	,	and	dropped	her	sunset	thoughts	like	a	surprised	child	its
她	开始	暴力	,	和	掉落	她	日落	想法	喜欢	一个	惊讶	孩子	它是

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

她猛地一惊，像个受惊的孩子一样，把脑海中关于日落的思绪丢在了花朵上。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [les] [veɪn] [mæn][ðæn; ðən][dʒɑːn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ðə; ði]

Even	a	less	vain	man	than	John	might	have	been	cut	to	the	quick	by	the
甚至	一个	较少的	徒劳	男人	比	约翰	可能	有	到过	切	到	这	快的	经过	这

['sʌd(ə)n] ['hɔːrɪfaɪd] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

sudden	horrified	bewilderment	of	her	face	,
突然	惊恐万分	困惑	的	她	脸	,

即使像约翰这样不那么爱慕虚荣的男人，看到她脸上突然流露出的惊恐和困惑的表情，也可能会感到心痛不已。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dæzld] [laɪt] - ['blaɪndɪd] [aɪz] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

and	of	the	dazzled	light	-	blinded	eyes	which	turned	to	peer	at	him	with
和	的	这	眼花缭乱	光	-	失明	眼睛	哪个	转向	到	同伴	在	他	和

[sʌtʃ] [ˌʌn'siːɪŋ] [dɪ'stres] .

such	unseeing	distress	.
这样的	看不见	痛苦	.

还有那双被强光晃得睁不开的眼睛，带着茫然的痛苦转头凝视着他。

" [oʊ] , [dʒɑːn] !

"	Oh	,	John	!
"	哦	,	约翰	!

“哦，约翰！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [nɑːt][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][wʌn] ['sekənd]

"	she	said	,	"	not	you	;	"	and	she	put	her	other	hand	quickly	for	one	second
"	她	说	,	"	不是	你	;	"	和	她	放	她	其他	手	迅速地	为了	一	第二

[ɑːn][hɪz; ɪz] .

on	his	.
在	他的	.

她说：“不是你；”然后她迅速地将另一只手放在他的手上，只持续了一秒钟。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] . " [-]

"	Yes	,	"	he	said	,	"	that	is	just	it	.	"	[	192	]
"	是的	,	"	他	说	,	"	那	是	只是	它	.	"	[	-	]

“是的，”他说，“就是这样。”[192]

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈkwivəd] [ˈpeɪnfəli] .

Her	mouth	quivered	painfully	.
她	嘴	颤抖	痛苦地	.

她的嘴唇痛苦地颤抖着。

" [aɪ] [θɔːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] — [ˈʃʊrli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] . "

"	I	thought	,	"	she	said	,	"	we	were	—	surely	we	are	friends	.	"
"	我	想法	,	"	她	说	,	"	我们	是	—	一定	我们	是	朋友们	.	"

“我当时想，”她说，“我们肯定是朋友。”

" [noʊ] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	No	,	"	said	John	,
"	不	,	"	说	约翰	,

“不，”约翰说。

[ˈmæstərɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lept] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

mastering	the	insane	emotion	which	had	leapt	within	him	at	the	touch	of
掌握	这	疯狂的	情感	哪个	有	跳跃	之内	他	在	这	触碰	的

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

他努力控制住因她触碰他的手而涌上心头的疯狂情绪。

" [wiː; wi] [ˈnevər] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

"	We	never	were	,	and	we	never	shall	be	.
"	我们	绝不	是	,	和	我们	绝不	将	是	.

我们过去不是，将来也不会是。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

I	will	have	nothing	to	do	with	any	friendship	of	yours	.
我	将要	有	没有什么	到	做	和	任何	友谊	的	你的	.

我不会再和你有任何瓜葛。

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbegər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃeɪkən] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ˈkɔpəz] .

I'm	not	a	beggar	to	be	shaken	off	with	coppers	.
我是	不是	一个	乞丐	到	是	摇晃	离开	和	铜	.

我不是乞丐，不会被警察赶走。

[aɪ][wɑːnt] [ˈevriθɪŋ] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .

I	want	everything	or	nothing	.
我	想	一切	或者	没有什么	.

要么全要，要么全不要。

" [hɜːr; hər] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] .

"	Her	manner	changed	.
"	她	方式	已更改	.

她的态度变了。

[hɜːr; hər] [self] - [pəˈzeʃn] [keɪm] [bæk] .

Her	self	-	possession	came	back	.
她	自己	-	拥有	来了	后退	.

她恢复了镇定。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] ,

"	I	am	sorry	it	must	be	nothing	,	"	she	said	gently	,
"	我	是	对不起	它	必须	是	没有什么	,	"	她	说	轻轻地	,

“真抱歉，一定没什么事，”她轻声说道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˈkwaɪətli][bʌt; bət][ˈfɜːrmli][tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɜːr; hər][hænd] .

and	she	tried	quietly	but	firmly	to	withdraw	her	hand	.
和	她	尝试	悄悄	但	牢牢	到	提取	她	手	.

她试图悄悄但坚定地把手抽回来。

[hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtnd] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['mænər] ,

His	grasp	on	it	tightened	ever	so	little	,	but	in	an	unmistakable	manner	,
他的	抓牢	在	它	收紧	曾经	所以	小的	,	但	在	一个	毋庸置疑	方式	,

他握着它的手又微微收紧了一些，但动作却十分明显。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .

and	she	instantly	gave	up	the	attempt	.
和	她	即刻	给予	向上	这	试图	.

她随即放弃了尝试。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌlər] ['maʊntɪd] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	splendid	colour	mounted	slowly	to	her	face	.
一个	灿烂	颜色	安装	缓慢地	到	她	脸	.

她脸上缓缓泛起了一抹绚丽的色彩。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] .

She	drew	herself	up	.
她	画	她自己	向上	.

她挺直了身子。

[hɜːr; hər] ['laɪtnɪŋ] - [braɪt] [ɪn'trepɪd] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] . [-]

Her	lightning	-	bright	intrepid	eyes	met	his	without	flinching	.	[	193	]
她	闪电	-	明亮的	强悍	眼睛	遇见	他的	没有	畏缩	.	[	-	]

她那双明亮无畏的眼睛毫不畏惧地与他对视。[193]

[ðeɪ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .

They	looked	hard	at	each	other	in	the	waning	light	.
他们	看起来	难的	在	每个	其他	在	这	减弱	光	.

在渐暗的光线下，他们彼此凝视着。

[wʌns] [ə'gen] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['meʒər] [swɔːdz][æz; əz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [met] .

Once	again	they	seemed	to	measure	swords	as	at	the	moment	when	they	first	met	.
一次	再次	他们	似乎	到	措施	剑	作为	在	这	片刻	什么时候	他们	第一的	遇见	.

他们似乎又像初次见面时那样，开始比试刀剑了。

[iːtʃ] [felt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

Each	felt	the	other	formidable	.
每个	毛毡	这	其他	强大	.

双方都觉得对方很强大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['slaɪtəst] [ʃred] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

There	was	no	slightest	shred	of	disguise	between	them	.
那里	曾是	不	丝毫	撕碎	的	伪装	之间	他们	.

他们之间没有丝毫掩饰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] .

There	was	a	breathless	silence	.
那里	曾是	一个	喘不过气	沉默	.

一片令人窒息的寂静。

[ˌdiː 'aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] .

Di	went	through	a	frightful	revulsion	of	mind	.
迪	去	通过	一个	可怕	厌恶	的	头脑	.

迪经历了一场可怕的精神折磨。

[ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .

The	sunset	and	the	light	along	the	sky	seemed	to	have	betrayed	her	.
这	日落	和	这	光	沿着	这	天空	似乎	到	有	背叛	她	.

夕阳和天际的光芒似乎背叛了她。

[ðiːz] ['plez(ə)nt] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [liːg] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

These	pleasant	days	had	been	in	league	against	her	.
这些	令人愉快的	天	有	到过	在	联盟	反对	她	.

这些美好的日子似乎都在与她作对。

[ænd; ənd] [nəʊ] , [gəʊdid] [baɪ][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] ,

And	now	,	goaded	by	the	grasp	of	his	hand	on	hers	,
和	现在	,	被激怒	经过	这	抓牢	的	他的	手	在	她的	,

而现在，他紧紧握住她的手，这更加激怒了她，

[hɜːr; hər][maɪnd] [meɪd] [wʌn] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [goʊl] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ðiːz] [ə'kɔmplisiz]

her	mind	made	one	headlong	rush	at	the	goal	towards	which	these	accomplices
她	头脑	制成	一	一头扎	匆忙	在	这	目标	向	哪个	这些	同谋

[hæd; həd] [bɪn] ['lʊrɪŋ] [hɜːr; hər] .

had	been	luring	her	.
有	到过	诱饵	她	.

她的思绪立刻飞奔向了同伙们引诱她前往的目标。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ?

Where	were	they	leading	her	?
在哪里	是	他们	领导	她	?

他们要把她带到哪里去?

['glæmər] [drɑːpt] [ded] .

Glamour	dropped	dead	.
魅力	掉落	死的	.

魅力已死。

['mærɪdʒ] [rɪ'meɪnd] .

Marriage	remained	.
婚姻	剩余	.

婚姻关系依然存在。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðɪs] ['mænz] [waɪf] ; [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ;

To	become	this	man's	wife	;	to	merge	her	life	in	his	;
到	变得	这	男人的	妻子	;	到	合并	她	生活	在	他的	;

成为这个男人的妻子；将自己的生活融入他的生活；

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd] [ðæt] [stɪl] [held] [hɜːrz] ,

to	give	up	everything	into	the	hand	that	still	held	hers	,
到	给	向上	一切	进入	这	手	那	仍然	握住	她的	,

将一切都交托给那只仍然握着她的手，

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [kleɪm] !

the	pressure	of	which	was	like	a	claim	!
这	压力	的	哪个	曾是	喜欢	一个	宣称	!

这种压力就像是一种索赔!

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [-]

He	had	only	laid	his	hand	upon	her	hand	,	but	it	[	194	]
他	有	仅有的	铺设	他的	手	之上	她	手	,	但	它	[	-	]

他只是把手放在了她的手上，但是[194]

[siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [soʊl] .

seemed	to	her	that	he	had	laid	it	upon	her	soul	.
似乎	到	她	那	他	有	铺设	它	之上	她	灵魂	.

她觉得他把这件事深深地烙印在了她的灵魂上。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] [roʊz] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] [æn'tægənɪzəm]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə]

Her	**whole**	**being**	**rose**	**up**	**against**	**him**	**in**	**sudden**	**passionate**	**antagonism**	**horrible**	**to**
她	所有的	存在	玫瑰	向上	反对	他	在	突然	热情的	对抗	可怕	到

[ber] .

bear	**.**
熊	.

她整个人突然对他燃起强烈的敌意，这种敌意令人难以忍受。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

And	**all**	**the**	**time**	**she**	**knew**	**instinctively**	**that**	**he**	**was**	**stronger**	**than**	**she**	**.**
和	全部	这	时间	她	知道	本能地	那	他	曾是	更强	比	她	.

她一直凭直觉就知道他比她强壮。

[dʒɑːn] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

John	**saw**	**and**	**understood**	**that**	**mental**	**struggle**	**almost**	**with**	**compassion**	**,**
约翰	锯	和	理解	那	精神的	斗争	几乎	和	同情	,

约翰看到并理解了这种精神上的挣扎，几乎带着同情。

[jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

yet	**with**	**an**	**exultant**	**sense**	**of**	**power**	**over**	**her**	**.**
然而	和	一个	眉飞色舞	感觉	的	力量	超过	她	.

然而，他却对她充满了一种得意洋洋的掌控感。

[wʌn] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ['evər] [rɪ'meɪnz] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,

One	**conviction**	**of**	**the**	**soul**	**ever**	**remains**	**unshaken**	**,**
一	定罪	的	这	灵魂	曾经	遗迹	坚定不移	,

灵魂深处总有一种信念坚定不移。

[ðæt] [huːm] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ɪz]['aʊərz][tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] .

that	**whom**	**we**	**understand**	**is**	**ours**	**to**	**have**	**and**	**to**	**hold**	**.**
那	谁	我们	理解	是	我们的	到	有	和	到	抓住	.

我们认为属于我们、可以拥有的人。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][hænd] .

He	**deliberately**	**released**	**her**	**hand**	**.**
他	故意地	发布	她	手	.

他故意松开了她的手。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [æt; ət] [riː'geɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	**did**	**not**	**make**	**the**	**slightest**	**movement**	**at**	**regaining**	**possession**	**of**	**it**	**.**
她	做过	不是	制作	这	丝毫	移动	在	恢复	拥有	的	它	.

她重新夺回它时，没有丝毫动作。

[dʒɑːn] ['resld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

John	**wrestled**	**with**	**his**	**voice**	**,**	**and**	**forced**	**it**	**back**	**,**	**harsh**	**and**	**unfamiliar**	**,**
约翰	摔跤	和	他的	嗓音	,	和	强制	它	后退	,	残酷的	和	陌生	,

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

to	**do**	**his**	**bidding**	**.**
到	做	他的	投标	.

约翰努力控制自己的声音，强迫自己发出沙哑而陌生的声音，让它为他效力。

" [ˌdiː 'aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [truːθ] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

"	**Di**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**believe**	**in**	**truth**	**even**	**between**	**men**	**and**	**women**	**.**
"	迪	,	"	他	说	,	"	我	相信	在	真相	甚至	之间	男人	和	女性	.

“迪，”他说，“我相信即使在男人和女人之间也应该有真理。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	**know**	**what**	**you**	**are**	**feeling**	**about**	**me**	**at**	**this**	**moment**	**.**
我	知道	什么	你	是	感觉	关于	我	在	这	片刻	.

我知道你此刻对我的感觉。

[wel] , [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðæt] , [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mis'teik] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [wʌn] .

Well	**,**	**that**	**,**	**even**	**that**	**,**	**is**	**better**	**than**	**a**	**mistake**	**;**	**and**	**you**	**were**	**making**	**one**	**.**
出色地	,	那	,	甚至	那	,	是	更好的	比	一个	错误	;	和	你	是	制作	一	.

好吧，即便如此，也比犯错要好；而你当时确实犯了个错。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [-]

You	**had**	**not**	**the**	**[**	**195**	**]**
你	有	不是	这	[	-	]

你没有[195]

['feɪntɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][wʌn]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ]

faintest	**suspicion**	**of**	**what**	**has**	**been**	**the**	**one**	**object**	**of**	**my**	**life**	**since**	**the**	**day**	**I**
最微弱	怀疑	的	什么	有	到过	这	一	目的	的	我的	生活	自从	这	天	我

[fɜːrst] [met] [juː; jʊ] .

first	**met**	**you**	**.**
第一的	遇见	你	.

自从我遇见你的那天起，我就一直渴望着你，而你却成了我生命中唯一的目标，对此我丝毫没有怀疑。

[ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [maɪn] , [nɑːt] [jɔːrz] .

The	**fault**	**was**	**mine**	**,**	**not**	**yours**	**.**
这	过错	曾是	矿	,	不是	你的	.

错在我，不是你。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

You	**could**	**not**	**see**	**what**	**was**	**not**	**on**	**the**	**surface**	**to**	**be**	**seen**	**.**
你	可以	不是	看	什么	曾是	不是	在	这	表面	到	是	已见	.

你无法看到那些表面之下看不见的东西。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] ['laɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn]

You	**would**	**have**	**gone**	**on**	**for**	**the**	**remainder**	**of**	**your**	**natural**	**life**	**liking**	**me**	**in**
你	会	有	已消失	在	为了	这	余	的	你的	自然的	生活	喜欢	我	在

[ə; eɪ] [wei] [aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] ['tɑːləreɪt] ,

a	**way**	**I**	**—**	**I**	**cannot**	**tolerate**	**,**
一个	方式	我	—	我	不能	容忍	,

你本可以余生都以我无法容忍的方式喜欢我，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] — [dʌn] [æz; əz][aɪ][dɪd] .

if	**I**	**had**	**not**	**—**	**done**	**as**	**I**	**did**	**.**
如果	我	有	不是	—	完毕	作为	我	做过	.

如果我没有——像我所做的那样。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [laɪk] [sʌm; səm] [men] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] .

I	**have**	**not**	**the**	**power**	**like**	**some**	**men**	**of**	**showing**	**their**	**feelings**	**.**
我	有	不是	这	力量	喜欢	一些	男人	的	显示	他们的	情怀	.

我没有某些男人那样表达感情的能力。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][duː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] ['ʌðər] [baɪ]

I	**can't**	**say**	**the**	**little**	**things**	**and**	**do**	**the**	**little**	**things**	**that**	**come**	**to**	**others**	**by**
我	不能	说	这	小的	事物	和	做	这	小的	事物	那	来	到	其他的	经过

['ɪnstɪŋkt] .

instinct	**.**
本能	.

我无法说出和做出别人凭直觉就能做到的小事。

[maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ'self] .

My	**instinct**	**is**	**to**	**keep**	**things**	**to**	**myself**	**.**
我的	本能	是	到	保持	事物	到	我	.

我的本能是把事情藏在心里。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] — [tɪl] [naʊ] .

I	**always**	**have**	**—**	**till**	**now**	**.**
我	总是	有	—	直到	现在	.

我一直都是这样——直到现在。

" ['saɪləns] [ə'gen] ;
" **Silence again ;**
" 沉默 再次 ;

又是一阵沉默；

[ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [sʌtʃ] [kə'lɑ:s(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] [ðæt]
a silence which seemed to grow in a moment to such colossal dimensions that
一个 沉默 哪个 似乎 到 生长 在 一个 片刻 到 这样的 庞大 方面 那
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɑ:rdli]['kredəb(ə)l][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
it was hardly credible a voice would have power to break it .
它 曾是 几乎 可信的 一个 嗓音 会 有 力量 到 休息 它 .

寂静仿佛在一瞬间膨胀到如此巨大的程度，以至于很难相信有人能打破它。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæd; həd] [əd'vænst] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
The twilight had advanced suddenly upon them .
这 暮 有 先进的 突然 之上 他们 .

暮色骤然降临。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fezənts] [krept] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] .
The young pheasants crept and called among the bracken .
这 年轻的 野鸡 悄悄地爬 和 称为 之中 这 蕨类植物 .

幼小的野鸡在蕨丛中爬行鸣叫。

[ðə; ði] [naɪt] - [bɜ:rdz] [pæst] [swɪft] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz] ['sʌd(ə)n] [θɔ:ts] . [-]
The night - birds passed swift and silent as sudden thoughts . [196]
这 夜晚 - 鸟类 通过了 迅速 和 沉默的 作为 突然 想法 . [-]

夜鸟飞过，迅疾而无声，如同突然涌现的思绪。[196]

[ˌdi: 'aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ri:zənɪŋ] , ['fjʊriəs] ['æŋgər] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ]['faɪəri] [hɔ:rs] ,
Di struggled with an unreasoning , furious anger , which , like a fiery horse ,
迪 挣扎 和 一个 不讲道理 , 狂怒 愤怒 , 哪个 , 喜欢 一个 火热 马 ,

迪被一种非理性的、狂怒的怒火所困扰，这种怒火就像一匹燃烧的骏马，

[tʊk] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [streŋθ] [tu:; tə][kən'troʊl] .
took her whole strength to control .
采取 她 所有的 力量 到 控制 .

她用尽全力才控制住自己。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [sed] [dʒɑ:n] , " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑ:n] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] ;
" I love you , " said John , " and I shall go on loving you ;
" 我 爱 你 , " 说 约翰 , " 和 我 将 去 在 爱 你 ;

“我爱你，”约翰说，“我会一直爱你；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
and it is better you should know it .
和 它 是 更好的 你 应该 知道 它 .

你最好知道这一点。

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hɜ:r; hər]['æŋgər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" And as he spoke she became aware that her anger was but a little
" 和 作为 他 辐 她 成为 意识到的 那 她 愤怒 曾是 但 一个 小的
[θɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] .
thing beside his .
事物 旁 他的 .

“当他说话的时候，她意识到，与他的愤怒相比，她的愤怒简直微不足道。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" What is the good of telling me , " she said ,
" 什么 是 这 好的 的 讲述 我 , " 她 说 ,

“告诉我有什么用呢？”她说道。

" [wʌt] [aɪ] — [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] — [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] ? "

"	what	I	—	what	you	know	I	—	don't	wish	to	hear	?	"
"	什么	我	—	什么	你	知道	我	—	不	希望	到	听到	?	"

“我——你知道我——不想听到的是什么？”

" [wʌt] [gʊd] ? " [sed] [dʒɑːn] , ['fɪrsli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜːrkɪŋ] .

"	What	good	?	"	said	John	,	fiercely	,	his	face	working	.
"	什么	好的	?	"	说	约翰	,	激烈地	,	他的	脸	在职的	.

“有什么用？”约翰厉声说道，脸上表情十分激烈。

" [greɪt] [gɑːd] !

"	Great	God	!
"	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝！

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæv; həv][pʊt][maɪ'self] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ'self][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]

do	you	imagine	I	have	put	myself	through	the	torture	of	making	myself	intolerable
做	你	想象	我	有	放	我	通过	这	酷刑	的	制作	我	无法容忍

[tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][noʊ] ['pɜːrpəs] ?

to	you	for	no	purpose	?
到	你	为了	不	目的	?

你以为我让自己受尽折磨，让你无法忍受，而这一切毫无意义吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['æŋgri] [wɜːrdz] ?

Do	you	think	that	you	can	dismiss	me	with	a	few	angry	words	?
做	你	思考	那	你	能	解雇	我	和	一个	很少	生气的	字	?

你以为几句生气的话就能把我打发走吗?

[wʌt] [gʊd] ?

What	good	?
什么	好的	?

有什么用?

[ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [tɜːrn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə][wɪn] ;

The	greatest	good	in	the	world	,	which	I	would	turn	heaven	and	earth	to	win	;
这	最	好的	在	这	世界	,	哪个	我	会	转动	天堂	和	地球	到	赢	;

世上最大的福祉，我愿倾尽全力去争取;

[wɪtʃ] [pliːz] [gɑːd][aɪ] [wɪl] [wɪn] .

which	please	God	I	will	win	.
哪个	请	上帝	我	将要	赢	.

如果上帝保佑，我一定会赢。

" [ˌdiː 'aɪ] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hiː; hi] .

"	Di	became	as	white	as	he	.
"	迪	成为	作为	白色的	作为	他	.

“迪变得和他一样白了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [-]

He	was	too	[	197	]
他	曾是	也	[	-	]

他也是[197]

[strɔːŋ] , [ðɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][set] [feɪs] , [ænd; ənd] [klentʃt] ['tremblɪŋ] [hænd] .

strong	,	this	man	,	with	his	set	face	,	and	clenched	trembling	hand	.
强的	,	这	男人	,	和	他的	放	脸	,	和	紧握	发抖	手	.

这个男人很坚强，面容严肃，紧握的拳头微微颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [frʌnt] .

She	was	horribly	frightened	,	but	she	kept	a	brave	front	.
她	曾是	糟糕透了	害怕	,	但	她	保留	一个	勇敢的	正面	.

她内心非常害怕，但她强装镇定。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps]['oʊnli] [muːvd] .

She	turned	towards	him	and	would	have	spoken	,	but	her	lips	only	moved	.
她	转向	向	他	和	会	有	说	,	但	她	嘴唇	仅有的	已搬	.

她转过身面对他，本想开口说话，但她的嘴唇只是动了一下。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] , " [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['dʒentli] .

"	You	need	not	speak	,	"	he	said	more	gently	.
"	你	需要	不是	说话	,	"	他	说	更多的	轻轻地	.

“你不必说话，”他语气缓和了一些。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər] .

"	You	cannot	refuse	what	you	have	not	been	asked	for	.
"	你	不能	拒绝	什么	你	有	不是	到过	问	为了	.

你不能拒绝别人没有要求你做的事情。

[aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	ask	nothing	of	you	.
我	问	没有什么	的	你	.

我什么都不求你。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[wen] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

When	I	ask	it	will	be	time	enough	to	refuse	.
什么时候	我	问	它	将要	是	时间	足够的	到	拒绝	.

等我问的时候，就有足够的时间拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .

It	is	getting	late	.
它	是	获得	晚的	.

天色已晚。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] . " [-]

Let	us	go	home	.	"	[	198	]
让	我们	去	家	.	"	[	-	]

我们回家吧。[198]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːrld] [prə'feɪn] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

"	Those	who	have	called	the	world	profane	have	succeeded	in	making	it	so	.
"	那些	WHO	有	称为	这	世界	亵渎	有	成功了	在	制作	它	所以	.

“那些称世界为亵渎之人，已经成功地使世界变得亵渎了。”

" — [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['tɑːm] .

"	—	J	.	H	.	Thom	.
"	—	J	.	H	.	汤姆	.

—JH Thom。

[hiː; hi] [driːmz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [soʊ] ['friːkwəntli] [feɪd] [ˌʌnfʊl'fɪld] ['ɪntuː] " [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

HE	dreams	of	youth	and	love	so	frequently	fade	unfulfilled	into	"	the	light	of
他	梦境	的	青年	和	爱	所以	频繁地	褪色	未实现的	进入	"	这	光	的

['kɑːmən] [deɪ] ,

common	day	,
常见的	天	,

他对青春和爱情的梦想常常在平凡的白昼中黯然消逝，未能实现。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['mædlɪnˌmædleɪn] [sɔː] [ðə; ði]

"	that	it	is	a	pleasure	to	be	able	to	record	that	Madeleine	saw	the
"	那	它	是	一个	乐趣	到	是	有能力的	到	记录	那	玛德琳	锯	这

['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːrz] ['riːəlaɪzd] .

greater	part	of	hers	realized	.
更大的	部分	的	她的	已实现	.

“令人欣慰的是，玛德琳的大部分愿望都已实现。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] [ɪ'klɑː] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['neɪbərhʊd] .

She	was	received	with	what	she	termed	éclat	in	her	new	neighbourhood	.
她	曾是	已收到	和	什么	她	称为	光辉	在	她	新的	邻里	.

她在新社区受到了她所谓的“光彩”的欢迎。

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [meɪd] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

She	remarked	with	complacency	that	everybody	made	much	too	much	of	her	;
她	评论	和	自满	那	大家	制成	很多	也	很多	的	她	;

她沾沾自喜地说，大家都对她太过分了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

that	she	had	been	quite	touched	by	the	enthusiasm	of	her	reception	.
那	她	有	到过	相当	感动	经过	这	热情	的	她	接待	.

她对大家的热情接待感到非常感动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [æsə'teind] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [hʌnt] [bɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

It	was	an	ascertained	fact	that	she	would	open	the	hunt	ball	with	the
它	曾是	一个	已确定	事实	那	她	会	打开	这	打猎	球	和	这

['prezɪdənt] — [ə; eɪ] [-]

President	—	a	[	199	]
总统	—	一个	[	-	]

她将与总统一起为狩猎舞会揭幕，这是确定的事实——[199]

[pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['eksəd] .

point	on	which	her	maiden	meditation	had	been	much	exercised	.
观点	在	哪个	她	少女	冥想	有	到过	很多	锻炼	.

这是她初次冥想时反复思考的一点。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	Duchess	of	Southark	was	among	the	first	to	call	upon	her	.
这	公爵夫人	的	-	曾是	之中	这	第一的	到	称呼	之上	她	.

南萨克公爵夫人是最早向她求助的人之一。

[ɪf] [ðæt] ['leɪdiːz]['prɪnsəp(ə)l] ['moʊtɪv] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][waɪf]

If	that	lady's	principal	motive	in	doing	so	was	curiosity	to	see	what	kind	of	wife
如果	那	女士的	主要的	动机	在	正在做	所以	曾是	好奇心	到	看	什么	种类	的	妻子

[sɜːr] ['henri] ,

Sir	Henry	,
先生	亨利	,

如果那位女士这样做的主要动机是好奇亨利爵士会娶怎样的妻子，

[ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊnti] , " [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] - ['dʒen(ə)rəl] , " [hæd; həd]

or	,	as	he	was	called	in	his	own	county	,	"	the	Solicitor	-	General	,	"	had
或者	,	作为	他	曾是	称为	在	他的	自己的	县	,	"	这	律师	-	一般的	,	"	有

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][prəʊ'kjʊəd] ,

at	length	procured	,
在	长度	采购	,

或者，正如他在自己所在的郡所被称为的“副检察长”，最终取得了以下成就：

['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

Madeleine	was	comfortably	unaware	of	the	fact	.
玛德琳	曾是	舒适地	不知情	的	这	事实	.

玛德琳对此毫不知情。

['æftər] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [kɔːl] , [ðə; ði] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [naɪn] ['mɪnɪts] ,

After	that	single	call	,	the	duration	of	which	was	confined	to	nine	minutes	,
后	那	单身的	称呼	,	这	期间	的	哪个	曾是	受限	到	九	分钟	,

在那次通话之后，通话时长仅为九分钟。

['mædlɪn,'mædleɪn] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [æz; əz] " ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒi'æləti] [ɪt'self] .

Madeleine	spoke	of	the	duchess	as	"	kindness	and	cordiality	itself	.
玛德琳	辐	的	这	公爵夫人	作为	"	仁慈	和	亲切	本身	.

玛德琳称公爵夫人是“善良和热情的化身”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [haʊs]

"	She	was	invited	to	stay	at	Alvery	,	and	afterwards	to	fill	her	house
"	她	曾是	受邀	到	停留	在	-	,	和	然后	到	充满	她	房子

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['fænsi] [bɔːl] ,

for	a	fancy	ball	,
为了	一个	想要	球	,

“她受邀留在阿尔维家，之后又受邀在她家举办了一场盛大的舞会，

[ɪn][ɑːk'toʊbər] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ʌv; əv] [lɔːrd] ['elvər] ,

in	October	,	in	honour	of	the	coming	of	age	of	Lord	Elver	,
在	十月	,	在	荣誉	的	这	未来	的	年龄	的	主	鳗鱼	,

十月，为了庆祝埃尔弗领主成年，

[ðə; ði] ['duːks] ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd] [tʃiːf] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ;

the	duke's	eldest	son	and	chief	thorn	in	the	flesh	;
这	公爵的	长子	儿子	和	首席	刺	在	这	肉	;

公爵的长子，也是他最大的眼中钉；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['prɑːmɪs] " [wen] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [æz; əz]

a	young	man	of	great	promise	"	when	you	got	to	know	him	,	"	as
一个	年轻的	男人	的	伟大的	承诺	"	什么时候	你	得到	到	知道	他	,	"	作为

['mædlɪn,'mædleɪn] ['əvɜːd] ,

Madeleine	averred	,
玛德琳	断言	,

正如玛德琳所说，他是一个前途无量的年轻人，“当你真正了解他之后就会发现这一点”。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [fjuː] [ʃerd] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . [-]

in	which	case	few	shared	that	advantage	with	her	.	[	200	]
在	哪个	案件	很少	共享	那	优势	和	她	.	[	-	]

在这种情况下，很少有人能像她一样享有这种优势。[200]

['ʌðər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [pɔːd] [ɪn] .

Other	invitations	poured	in	.
其他	邀请函	倾倒	在	.

其他邀请函纷至沓来。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] ['riːəli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	neighbourhood	was	really	surprised	at	the	grace	and	beauty	of	the
这	邻里	曾是	真的	惊讶	在	这	优雅	和	美丽	的	这

[braɪd] — [kən'sɪdərɪŋ] .

bride	—	considering	.
新娘	—	考虑	.

考虑到新娘的年龄，邻里街坊都对她的优雅和美丽感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] ['ruːmərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] [æz; əz] [wel] ;

It	was	soon	rumoured	that	she	was	a	saint	as	well	;
它	曾是	很快	传闻	那	她	曾是	一个	圣	作为	出色地	;

很快便有传言说她也是一位圣人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [prerz] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] - , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steiblmən] [wɜːr; wər]

that	she	read	prayers	every	morning	at	Cantalupe	,	which	the	stablemen	were
那	她	读	祈祷	每一个	早晨	在	-	,	哪个	这	马厩工人	是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] ;

expected	to	attend	;
预期的	到	出席	;

她每天早上都会在坎塔卢佩诵读祷文，马厩里的工人们都要参加；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] .

and	that	she	taught	in	the	Sunday	school	.
和	那	她	教授	在	这	星期日	学校	.

她在主日学校教书。

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [jʌŋ] ['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

The	ardent	young	vicar	of	the	parish	,
这	热心	年轻的	牧师	的	这	教区	,

这位热情洋溢的年轻教区牧师

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['læŋgwɪʃt] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [æt; ət][sɜːr] ['hɛnriːz] [dɔːr]

who	had	hitherto	languished	unsupported	and	misunderstood	at	Sir	Henry's	door
WHO	有	迄今为止	萎靡不振	不支持	和	被误解	在	先生	亨利的	门

,

,

,

此前一直无人支持、不被理解地在亨利爵士家门口苦苦挣扎的人们，

[ɪn][ðə; ði] ['flæpɪŋ] ['dreɪpəriːz] [ðæt] [soʊ] [wel] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['mɪlɪtənt] , [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk]

in	the	flapping	draperies	that	so	well	become	the	Church	militant	,	was	enthusiastic
在	这	扑	窗帘	那	所以	出色地	变得	这	教会	好战分子	,	曾是	热情的

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

在飘动的帷幔中，教会战士们热情地赞美她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] " [ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] .

She	was	what	he	called	"	a	true	woman	.
她	曾是	什么	他	称为	"	一个	真的	女士	.

她就是他口中的“真正的女人”。

" [ðoʊz] [huː] [juːz] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [best] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

"	Those	who	use	this	expression	best	know	what	it	means	.
"	那些	WHO	使用	这	表达	最好的	知道	什么	它	方法	.

“最了解这个表达含义的人，就是使用这个表达的人。”

[prə'seʃənz] , ['mɑːnstər] ['kændlz] , ['kruːsəfɪks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪn'griːdiənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Processions	,	monster	candles	,	crucifixes	,	and	other	ingredients	of	the
游行	,	怪物	蜡烛	,	十字架	,	和	其他	原料	的	这

[ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

pharmacopœia	of	religion	,	swam	before	his	mental	vision	.
药典	的	宗教	,	游泳	前	他的	精神的	想象	.

游行队伍、巨型蜡烛、十字架以及其他宗教药典中的元素，在他的脑海中浮现出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɪ'liːg(ə)l][saɪd] - ['ɔːltər] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tuː] " [krɔsiz] , " ['neɪmli] , [ðə; ði]

The	little	illegal	side	-	altar	,	to	which	his	two	"	crosses	,	"	namely	,	the
这	小的	非法的	边	-	坛	,	到	哪个	他的	二	"	十字架	,	"	即	,	这

['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] , [hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] ,

churchwardens	,	had	objected	,
教堂执事	,	有	反对	,

那座小小的非法侧祭坛，他的两个"十字架"，也就是教堂执事们，都对此表示反对。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kʊd; kəd] [-]

but	without	which	his	soul	could	[	201	]
但	没有	哪个	他的	灵魂	可以	[	-	]

但如果没有它，他的灵魂就无法[201]

[nɑːt] [rest] [ɪn] [piːs] , [wʌz; wəz] ['riːin'steitid] ['æftər][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mædlɪnˌ'mædleɪn] .

not	rest	in	peace	,	was	reinstated	after	a	conversation	with	Madeleine	.
不是	休息	在	和平	,	曾是	恢复	后	一个	对话	和	玛德琳	.

在与玛德琳交谈后，她恢复了安息。

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɑːn] [ðæt] ['leɪdiːz] [pɑːrt][tuː; tə] [ɪm'brɔɪdər] [æn; ən]['ɔːltər] - [klɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]

A	promise	on	that	lady's	part	to	embroider	an	altar	-	cloth	for	the	same
一个	承诺	在	那	女士的	部分	到	绣	一个	坛	-	布	为了	这	相同的

[wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] .

was	noised	abroad	.
曾是	嘈杂的	国外	.

那位女士承诺为此事绣制祭坛布的消息传遍了四方。

[sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz]['dʒuːbɪlənt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['weɪfs] [ˌpɑːpju'lærəti] , [wɪtʃ] [lɔːst] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm]

Sir	Henry	was	jubilant	at	his	wife's	popularity	,	which	lost	nothing	from
先生	亨利	曾是	喜庆	在	他的	妻子的	人气	,	哪个	丢失的	没有什么	从

[hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːments] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

her	own	comments	on	it	.
她	自己的	评论	在	它	.

亨利爵士对妻子的受欢迎程度感到欣喜若狂，而妻子本人对此的评论也丝毫没有减损他的喜悦。

[ɔːl'ðoʊ] ['nɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

Although	nearly	six	months	had	elapsed	since	his	marriage	,
虽然	几乎	六	几个月	有	过去	自从	他的	婚姻	,

虽然他结婚至今已近六个月，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][blaɪnd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] — [æn; ən][ˌædə'reɪʃ(ə)n][soʊ][blaɪnd] [ðæt] [nʌn]

he	was	still	in	a	state	of	blind	adoration	—	an	adoration	so	blind	that	none
他	曾是	仍然	在	一个	状态	的	瞎的	崇拜	—	一个	崇拜	所以	瞎的	那	没有任何

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɪ'vents] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [hæd; həd] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'fekt]

of	the	ordinary	events	by	which	disillusion	begins	had	any	power	to	affect
的	这	普通的	活动	经过	哪个	幻灭	开始	有	任何	力量	到	影响

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他仍然处于盲目的崇拜状态——这种崇拜如此盲目，以至于任何导致幻灭的寻常事件都无法对他产生任何影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	not	conscious	that	once	or	twice	during	the	season	in	London	he	had
他	曾是	不是	有意识的	那	一次	或者	两次	期间	这	季节	在	伦敦	他	有

[bɪn] [duːpt] ;

been	duped	;
到过	受骗	;

他并没有意识到，在伦敦的赛季期间，他曾一两次被人欺骗；

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fleɪmd] [ʌp] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'genst] ['ɑːtʃi] ['tempɪst] [hæd; həd]

that	the	jealousy	which	had	flamed	up	so	suddenly	against	Archie	Tempest	had
那	这	妒忌	哪个	有	火焰	向上	所以	突然	反对	阿奇	暴风雨	有

[mɔːr] [graʊndz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [noʊt] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɑːkɪt] ,

more	grounds	than	the	single	note	he	found	in	his	wife's	pocket	,
更多的	理由	比	这	单身的	笔记	他	成立	在	他的	妻子的	口袋	,

他对阿奇·坦佩斯特突然燃起的嫉妒之火，远不止他在妻子口袋里发现的那张纸条那么简单。

[wen] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['klʌmzi] ['fɑːndnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ɔːl] [ɪts] ['kɑːntents] [ɑːn][hɜːr; hər]

when	in	a	fit	of	clumsy	fondness	he	had	turned	out	all	its	contents	on	her
什么时候	在	一个	合身	的	笨拙	喜爱	他	有	转向	出去	全部它是		内容	在	她

[niː] ,

knee	,
膝盖	,

当他笨拙地表达爱意时，他把里面的东西全都倒在了她的膝盖上。

['soʊlli] [tuː; tə]['kɑːdʒɪteɪt][ænd; ənd] ['wʌndər] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

solely	to	cogitate	and	wonder	over	them	.
仅	到	思考	和	想知道	超过	他们	.

只是为了思考和琢磨它们。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [traɪd] [-]

He	had	a	habit	which	tried	[	202	]
他	有	一个	习惯	哪个	尝试	[	-	]

他有一个习惯，试图[202]

[hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sloʊ] ['fækltiz] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] , [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

her	more	than	his	slow	faculties	had	any	idea	of	,	of	examining
她	更多的	比	他的	慢的	学院	有	任何	主意	的	,	的	检查

[ˌmædə'leɪnz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

Madeleine's	belongings	.
玛德琳的	财物	.

她比他迟钝的思维所能想象的更了解玛德琳的遗物。

[hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

His	admiring	curiosity	had	no	suspicion	in	it	.
他的	钦佩	好奇心	有	不	怀疑	在	它	.

他满怀钦佩的好奇心中没有丝毫怀疑。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːrz] .

He	liked	to	look	at	them	solely	because	they	were	hers	.
他	喜欢	到	看	在	他们	仅	因为	他们	是	她的	.

他喜欢看它们，仅仅是因为它们是她的。

[wʌn] [deɪ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - ,

One	day	,	shortly	after	their	arrival	at	Cantalupe	,
一	天	,	不久	后	他们的	到达	在	-	,

有一天，就在他们抵达坎塔卢普后不久，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['stɑːlɪd] [ˌɪnkən'viːniənt] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

when	he	was	sitting	in	stolid	inconvenient	sympathy	in	her	room	,
什么时候	他	曾是	坐着	在	沉稳	不方便	同情	在	她	房间	,

当他呆呆地坐在她房间里，带着一种尴尬的同情心时，

['wɪðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['veɪnli] [ri'tri:tid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

whither	she	had	vainly	retreated	from	him	on	the	plea	of	a	headache	,
往哪里去	她	有	徒劳地	撤退	从	他	在	这	恳求	的	一个	头痛	,

她曾以头痛为由，徒劳地逃离了他。

[hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [drɔ:rz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

he	occupied	himself	by	opening	the	drawers	of	her	dressing	-	table	one	after	the	other	,
他	占领	他自己	经过	开幕	这	抽屉	的	她	敷料	-	桌子	一	后	这	其他	,

他开始一个接一个地打开她梳妆台的抽屉，以此来打发时间。

[ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['ɪntrəst] [smɔ:l] [bɑ:ksɪz][ʌv; əv] ['heəpɪnz] , ['kɜ:rlɪŋ] - ['aɪərnz] ,

investigating	with	aboriginal	interest	small	boxes	of	hairpins	,	curling	-	irons	,
调查	和	土著	兴趣	小的	盒子	的	发夹	,	冰壶	-	熨斗	,

带着对原住民的兴趣调查小盒子里的发夹、卷发棒，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veriəs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['femənɪn] [gɪr] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['herdresər] ['elɪgəntli] ['dezigneits] [æz; əz] " ['tɔɪlət] ['rekwɪzɪts] .

and	that	various	assortment	of	feminine	gear	which	the	hairdresser	elegantly	designates	as	"	toilet	requisites	.
和	那	各种各样的	品种	的	女性	齿轮	哪个	这	理发师	优雅地	指定	作为	"	洗手间	必备条件	.

还有理发师优雅地称之为“盥洗用品”的各种女性用品。

" [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [pi:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɑ:ks] [wer] , ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

"	At	last	he	peeped	into	a	box	where	,	carefully	arranged	side	by	side	,
"	在	最后的	他	偷窥	进入	一个	盒子	在哪里	,	小心	安排	边	经过	边	,

最后，他瞥见一个盒子里，里面整齐地并排摆放着：

[wɜ:r; wər][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [kə:lz] [ɑ:n]['tɔ:rtəsʃelˌ'tɔ:rtəʃel] [kɔmz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [si:n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hed] ,

were	the	dearest	of	curls	on	tortoiseshell	combs	which	he	had	often	seen	on	his	wife's	head	,
是	这	亲爱的	的	卷发	在	玳瑁	梳子	哪个	他	有	经常	已见	在	他的	妻子的	头	,

那是他经常在妻子头上看到的，用玳瑁梳子梳着的最漂亮的卷发。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['smɔ:lər] [mʌtʃ] - ['bɑ:dɪz] [wɪtʃ] [fɪld] [-]

and	some	smaller	much	becrimped	bodies	which	filled	[	203	]
和	一些	较小的	很多	-	身体	哪个	已填	[	-	]

以及一些较小的、褶皱较多的物体，它们充满了[203]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [dɪs'laɪk] — [her] ['kærɪkəˌtʃʊəd] — [frɪ'zet] .

with	wondering	dislike	—	hair	caricatured	—	frisettes	.
和	好奇	不喜欢	—	头发	漫画式的	—	炸薯条	.

带着疑惑的厌恶——头发被夸张地描绘了出来——炸薯条。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? " [sed] ['mædlɪnˌ'mædleɪn] , ['feɪntli] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	What	are	you	doing	?	"	said	Madeleine	,	faintly	,	lying	on	the	sofa	with	her	back	to	him	,
"	什么	是	你	正在做	?	"	说	玛德琳	,	淡淡的	,	说谎	在	这	沙发	和	她	后退	到	他	,

“你在做什么？”玛德琳虚弱地问道，她背对着他躺在沙发上。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [sɔːlts] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [noʊz] .

holding	her	salts	to	her	nose	.
保持	她	盐	到	她	鼻子	.

她把盐瓶放在鼻子前。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [goʊ] [ə'weɪ] , [ðɪs] [lɑːrdʒ] ['dredf(ə)l] [mæn] ,

Oh	,	if	he	would	only	go	away	,	this	large	dreadful	man	,
哦	,	如果	他	会	仅有的	去	离开	,	这	大的	可怕	男人	,

哦，要是他能消失就好了，这个可怕的大个子男人。

[ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [piːs] , [wɪ'ðaʊt] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [klɪr] [hɪz; ɪz] [θroʊt]

and	leave	her	half	an	hour	in	peace	,	without	hearing	him	clear	his	throat
和	离开	她	一半	一个	小时	在	和平	,	没有	听力	他	清除	他的	喉

[ænd; ənd] [snɪf] !

and	sniff	!
和	嗅	!

让她安静地待上半个小时，不用再听到他清嗓子和吸鼻子的声音！

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] ['tʃʌklɪŋ] ,

On	the	contrary	,	he	came	and	sat	down	by	her	chuckling	,
在	这	相反	,	他	来了	和	卫星	向下	经过	她	轻笑	,

相反，他走过来在她身边坐下，轻声笑着。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [kəːlz] [ænd; ənd] [frɪ'zet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɪk] [hændz] .

holding	the	curls	and	frisettes	in	his	thick	hands	.
保持	这	卷发	和	炸薯条	在	他的	厚的	双手	.

他用粗壮的双手捧着卷发和蓬松的短发。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [smelɪŋ] - ['bɑːt(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒd]

She	dropped	her	smelling	-	bottle	and	looked	at	them	in	an	outraged
她	掉落	她	闻起来	-	瓶子	和	看起来	在	他们	在	一个	义愤填膺

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

她扔下手中的香水瓶，愤怒地看着他们，却沉默不语。

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [ðen] , [noʊ] ['sæŋktəti] , [noʊ] ['praɪvəsi] , [ɪn] ['mærid] [laɪf] ?

Was	there	,	then	,	no	sanctity	,	no	privacy	,	in	married	life	?
曾是	那里	,	然后	,	不	圣洁	,	不	隐私	,	在	已婚	生活	?

那么，婚姻生活中就没有神圣性，就没有隐私吗?

[wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ?

Was	everything	about	her	to	be	made	common	and	profane	?
曾是	一切	关于	她	到	是	制成	常见的	和	亵渎	?

难道她的一切都要被庸俗化、亵渎化吗?

[ʃiː; ʃi] [heitid] [sɜːr] ['henri] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

She	hated	Sir	Henry	at	that	moment	.
她	憎恨	先生	亨利	在	那	片刻	.

那一刻，她恨透了亨利爵士。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɪnvɔɪs] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv]

As	long	as	he	had	remained	an	invoice	accompanying	the	arrival	of
作为	长的	作为	他	有	剩余	一个	发票	随同	这	到达	的

['kʌvətɪd] [pə'zeʃnz] ,

coveted	possessions	,
令人垂涎的	财产	,

只要他仍然是那份伴随珍贵物品到来的发票，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

she	had	felt	only	a	vague	uneasiness	about	him	.
她	有	毛毡	仅有的	一个	模糊的	不安	关于	他	.

她对他只有一种模糊的不安感。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈhevi] [bɪl] [dɪˈmændɪŋ] [-]

Directly	**he**	**became**	**,**	**after**	**the**	**wedding**	**,**	**a**	**heavy**	**bill**	**demanding**	**[**	**204**	**]**
直接地	他	成为	,	后	这	婚礼	,	一个	重的	账单	要求	[	-	]

婚礼结束后，他立即收到了一笔巨额账单[204]

[kæʃ] [ˈpeɪmənt] " [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [ˈrendərd] ,

cash	**payment**	**"**	**to**	**account**	**rendered**	**,**
现金	支付	"	到	帐户	渲染	,

现金支付“至已结算账户”，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ˈmɑːrkɪt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [tʃiːp] [wʌn][ˈæftər][ɔːl] .

"	**she**	**had**	**found**	**that**	**the**	**marriage**	**market**	**is**	**not**	**a**	**very**	**cheap**	**one**	**after**	**all**	**.**
"	她	有	成立	那	这	婚姻	市场	是	不是	一个	非常	便宜的	一	后	全部	.

她发现婚姻市场其实并不便宜。

[sɜːr] [ˈhenri] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʃəˈgrɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd]

Sir	**Henry**	**was**	**not**	**the**	**least**	**chagrined**	**at**	**a**	**discovery**	**which**	**might**	**have**	**tried**
先生	亨利	曾是	不是	这	至少	懊恼地	在	一个	发现	哪个	可能	有	尝试

[ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [roʊˈmæntɪk] [ˈlʌvər] .

the	**devotion**	**of**	**a**	**more**	**romantic**	**lover**	**.**
这	虔诚	的	一个	更多的	浪漫的	情人	.

亨利爵士对这一发现丝毫没有感到懊恼，而这一发现或许会考验一位更浪漫的恋人的忠诚。

" [waɪ] , [ˈmædi] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**Why**	**,**	**Maddy**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	为什么	,	麦迪	,	"	他	说	,

“为什么，麦迪？”他问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtɑːgərɪ] .

"	**you**	**are**	**much**	**too**	**young**	**and**	**pretty**	**to**	**wear**	**this**	**sort**	**of**	**toggery**	**.**
"	你	是	很多	也	年轻的	和	漂亮的	到	穿	这	种类	的	服装	.

“你年纪轻轻就这么漂亮，穿这种衣服太不合适了。”

[liːv] - [ɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈdaʊədʒər] , [maɪ] [dɪr] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪər] .

Leave	**'**	**em**	**to**	**the**	**old**	**dowagers**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**"**	**and**	**he**	**dropped**	**them**	**into**	**the**	**fire**	**.**
离开	-	呃	到	这	老的	老妇人	,	我的	亲爱的	;	"	和	他	掉落	他们	进入	这	火	.

“把它们留给老太太们吧，亲爱的；”说着，他把它们扔进了火里。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][bɜːrn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

She	**saw**	**them**	**burn**	**,**	**but**	**she**	**made**	**no**	**sign**	**.**
她	锯	他们	烧伤	,	但	她	制成	不	符号	.

她看到他们被烧死，但她没有表现出任何反应。

['prez(ə)ntli] , [haʊˈevər] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə][kraɪ] ['fiːbli] ;

Presently	**,**	**however**	**,**	**when**	**he**	**had**	**left**	**her**	**,**	**she**	**began**	**to**	**cry**	**feebly**	**;**
目前	,	然而	,	什么时候	他	有	左边	她	,	她	开始	到	哭	虚弱地	;

然而，当他离开她之后，她开始微弱地哭泣；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['femənɪn] ['fɔːrtɪtuːd] [hæz; həz][ɪts]['limits] .

for	**even**	**feminine**	**fortitude**	**has**	**its**	**limits**	**.**
为了	甚至	女性	坚韧	有	它是	限制	.

即使是女性的坚韧也是有限度的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

She	**was**	**in**	**reality**	**satisfied**	**with**	**her**	**marriage**	**on**	**the**	**whole**	**,**
她	曾是	在	现实	使满意	和	她	婚姻	在	这	所有的	,

事实上，她对自己的婚姻总体上是满意的。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['waɪpɪŋ] [ə'weɪ][ə; eɪ][fju:]['nætʃ(ə)rəl] [terz] [æt; ət] [ðɪs]['moʊmənt] .

though	she	was	wiping	away	a	few	natural	tears	at	this	moment	.
尽管	她	曾是	擦拭	离开	一个	很少	自然的	眼泪	在	这	片刻	.

尽管此时她正在擦拭几滴自然流露的泪水。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv]['ju:niən][ðər; ðər][ɪz]['dʒen(ə)rəli][wʌn]['aɪtəm] [wɪtʃ] [ɪz] [faʊnd] ['ɔ:lmoʊst]

But	in	this	class	of	union	there	is	generally	one	item	which	is	found	almost
但	在	这	班级	的	联盟	那里	是	一般来说	一	物品	哪个	是	成立	几乎

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ,

intolerable	,
无法容忍	,

但是，在这一类工会中，通常有一项条款是几乎无法容忍的。

['neɪmli] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

namely	,	the	husband	.
即	,	这	丈夫	.

也就是丈夫。

[hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['drɔ:bæk] [ɪn] [-]

He	really	was	the	only	drawback	in	[	205	]
他	真的	曾是	这	仅有的	退税	在	[	-	]

他确实是唯一的缺点[205]

[ðɪs] [keɪs] .

this	case	.
这	案件	.

这个案例。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['sʌðərn] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ru:mz; rʊmz] ,

The	furniture	,	the	house	,	the	southern	aspect	of	the	reception	-	rooms	,
这	家具	,	这	房子	,	这	南部	方面	的	这	接待	-	房间	,

['evriθɪŋ] [els] , [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

everything	else	,	was	satisfactory	.
一切	别的	,	曾是	令人满意的	.

家具、房子、接待室朝南的位置，以及其他一切都令人满意。

[ðə; ði][pɑ:rk][wʌz; wəz] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

The	park	was	handsomer	than	she	had	expected	.
这	公园	曾是	更英俊	比	她	有	预期的	.

公园比她预想的还要漂亮。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvər] ['dɪnər] - ['sɜ:rvɪs] .

And	she	had	not	known	there	was	a	silver	dinner	-	service	.
和	她	有	不是	已知	那里	曾是	一个	银	晚餐	-	服务	.

她之前并不知道有银质餐具。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .

It	had	been	a	love	match	as	far	as	that	was	concerned	.
它	有	到过	一个	爱	匹配	作为	远的	作为	那	曾是	担心的	.

就这一点而言，这是一场自由恋爱。

[ɪf] ['henri] [hɪm'self] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['dɪfrənt] , ['mædlɪn,'mædleɪn]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'flektɪd] !

If	Henry	himself	had	only	been	different	,	Madeleine	often	reflected	!
如果	亨利	他自己	有	仅有的	到过	不同的	,	玛德琳	经常	反映	!

玛德琳常常想，如果亨利本人有所不同该多好啊！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [red] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['kɜ:rli] [her] ,

If	he	had	not	been	so	red	,	and	if	he	had	had	curly	hair	,
如果	他	有	不是	到过	所以	红色的	,	和	如果	他	有	有	卷曲	头发	,

如果他的脸没那么红，如果他有一头卷发，

[ɔːr] ['eni] [her] [æt; ət] [ɔːl] !

or	any	hair	at	all	!
或者	任何	头发	在	全部	!

或者任何毛发!

[bʌt; bət] [huːz] [lɑːt][hæz; həz][nɑːt][sʌm; səm]['siːkrət] ['sɑːroʊ] ?

But	whose	lot	has	not	some	secret	sorrow	?
但	谁	很多	有	不是	一些	秘密	悲哀	?

但谁的命运中没有一些不为人知的悲伤呢?

[soʊ]['mædlɪn,'mædleɪn] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

So	Madeleine	cried	a	little	,	and	then	wiped	her	eyes	,
所以	玛德琳	哭	一个	小的	,	和	然后	擦拭	她	眼睛	,

于是玛德琳哭了一会儿，然后擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fænsi] [bɔːl][æt; ət] - [nekst] [mʌnθ]

and	fell	to	thinking	of	her	gown	for	the	fancy	ball	at	Alvery	next	month
和	跌倒	到	思维	的	她	袍	为了	这	想要	球	在	-	下一个	月

.

:

.

于是，她开始琢磨起下个月在阿尔维里参加盛大舞会的礼服来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd]['daɪz] [haɪt] [ænd; ənd] ['riːgl] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] .

She	called	to	mind	Di's	height	and	regal	figure	with	a	pang	.
她	称为	到	头脑	迪的	高度	和	尊贵	数字	和	一个	疼痛	.

想起迪的身高和高贵的身姿，她不禁感到一阵刺痛。

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'waɪz] [ɪn] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] [frend] ,

Perhaps	,	after	all	,	she	had	been	unwise	in	asking	her	dear	friend	,
也许	,	后	全部	,	她	有	到过	失策	在	问	她	亲爱的	朋友	,

或许，她当初不该向她亲爱的朋友提出这样的要求。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'klɪps] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [bɔːl] .

whom	it	would	be	difficult	to	eclipse	,	for	this	particular	ball	.
谁	它	会	是	难的	到	蚀	,	为了	这	特别的	球	.

在这场舞会上，很难有人能超越他。

['mædlɪn,'mædleɪn][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " ['hævɪŋ] [-]

Madeleine	was	under	the	impression	that	she	was	"	having	[	206	]
玛德琳	曾是	在下面	这	印象	那	她	曾是	"	拥有	[	-	]

玛德琳以为自己"正在[206]

[ˌdiː 'aɪ] " [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] .

Di	"	out	of	good	nature	.
迪	"	出去	的	好的	自然	.

"Di"出于好意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [teɪm] [keɪdʒd] ['moʊtɪv] , [kept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ɪ'speʃəli]

This	was	her	tame	caged	motive	,	kept	for	the	inspection	of	others	,	especially
这	曾是	她	驯服	笼中	动机	,	保留	为了	这	检查	的	其他的	,	尤其

[ʌv; əv][ˌdiː 'aɪ] .

of	Di	.
的	迪	.

这是她温顺的、被囚禁的动机，是为了接受他人的审视，尤其是迪的审视。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['dʒenjuɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

Nevertheless	there	were	others	which	were	none	the	less	genuine	because	they
尽管如此	那里	是	其他的	哪个	是	没有任何	这	较少的	真的	因为	他们

[dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə][hæv; həv][sɔːlt] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [teɪlz] ,

did	not	wait	to	have	salt	put	on	their	tails	,
做过	不是	等待	到	有	盐	放	在	他们的	尾巴	,

然而，还有一些人虽然没有等到尾巴上撒盐才敢露面，但他们的真诚却丝毫不逊色。

[ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [fluː] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

and	invariably	flew	away	at	the	approach	of	strangers	.
和	总是	飞翔	离开	在	这	方法	的	陌生人	.

每当陌生人靠近，它们总是会飞走。

['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Madeleine	had	not	remembered	to	be	good	-	natured	until	a	certain
玛德琳	有	不是	记得	到	是	好的	-	自然	直到	一个	肯定

['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɔːl] - ['pɑːrti] ,

obstacle	to	the	completion	of	her	ball	-	party	,
障碍	到	这	完成	的	她	球	-	派对	,

直到舞会筹备过程中遇到某个阻碍，玛德琳才想起要保持善良的本性。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [ə'rɪzn] .

as	she	intended	it	,	had	arisen	.
作为	她	故意的	它	,	有	出现	.

正如她所预期的那样，它出现了。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [jʌŋ] [men][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	subject	of	young	men	was	one	which	she	had	approached	with	the
这	主题	的	年轻的	男人	曾是	一	哪个	她	有	接近	和	这

['ʌtmoʊst] ['delɪkəsi] ;

utmost	delicacy	;
极致	美味	;

她对年轻男子的话题一直非常谨慎；

[fɔːr; fər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sɜːr] ['henri] , [ɔːl] [jʌŋ] [men] — [æt; ət] [liːst] ,

for	,	according	to	Sir	Henry	,	all	young	men	—	at	least	,
为了	,	根据	到	先生	亨利	,	全部	年轻的	男人	—	在	至少	,

因为，根据亨利爵士的说法，所有年轻人——至少，

[ɔːl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [wʌnz] — [wɜːr; wər] [fuːlz] [ænd; ənd] [oʊfs] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]

all	good	-	looking	ones	—	were	fools	and	oafs	whom	he	was	not	going	to
全部	好的	-	寻找	一个	—	是	傻瓜	和	笨蛋	谁	他	曾是	不是	去	到

[hæv; həv] ['wuːndɪŋ] [hɪz; ɪz][bɜːrdz] .

have	wounding	his	birds	.
有	受伤	他的	鸟类	.

那些长相俊美的家伙——都是些傻瓜和笨蛋，他绝不会让他们伤害他的鸟儿。

[ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ,

She	agreed	with	him	entirely	,
她	同意	和	他	完全	,

她完全同意他的观点。

[bʌt; bət] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['sɑːləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

but	reminded	him	of	the	duchess's	solemn	injunction	to	bring	a	party	of
但	提醒	他	的	这	公爵夫人的	庄严	禁令	到	带来	一个	派对	的

['iːv(ə)n] ['nʌmbərz] .

even	numbers	.
甚至	数字	.

但这让他想起公爵夫人郑重的嘱咐，务必带来偶数人同行的宾客。

[sɜːr] ['henri] [æt; ət][læst] [geɪv] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [prə'poʊz] [æn; ən] ['eldərli] ['kɜːrn(ə)l] .

Sir	Henry	at	last	gave	in	so	far	as	to	propose	an	elderly	colonel	.
先生	亨利	在	最后的	给予	在	所以	远的	作为	到	提出	一个	老年	上校	.

亨利爵士最终还是让步了，提议任命一位年长的上校。

['mædlɪn,'mædleɪn][ɪn] [-]

Madeleine	in	[	207	]
玛德琳	在	[	-	]

Madeleine 在[207]

[tɜːrn] [səˈdʒestɪd] [lɔːrd] [ˈhɛmzˌwɜrθ] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][biː; bi] " [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , "

turn	suggested	Lord	Hemsworth	,	who	was	allowed	to	be	"	a	good	sort	,	"
转动	建议	主	海姆斯沃斯	,	WHO	曾是	允许	到	是	"	一个	好的	种类	,	"

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd] .

and	was	invited	.
和	曾是	受邀	.

亨斯沃斯勋爵提议，他被认为是"好人"，于是受到了邀请。

" [ðen] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈtempɪst] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈhɛmzˌwɜrθ] , " [sed]

"	Then	we	ought	to	have	Miss	Di	Tempest	,	if	we	have	Hemsworth	,	"	said
"	然后	我们	应该	到	有	错过	迪	暴风雨	,	如果	我们	有	海姆斯沃斯	,	"	说

[sɜːr] [ˈhenri] ,

Sir	Henry	,
先生	亨利	,

"既然我们有了海姆斯沃斯，那我们也应该有迪·坦佩斯特小姐，"亨利爵士说道。

[ˈbloʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgræmpəs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

blowing	like	a	grampus	,	as	his	manner	was	in	moments	of	inspiration	.
吹	喜欢	一个	革兰氏染色剂	,	作为	他的	方式	曾是	在	时刻	的	灵感	.

他灵感迸发时的样子，就像一只活死人一样吹着气。

" [aɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈmætʃmeɪkər] [naʊ] [aɪm] [ˈmærid] [maɪˈself] .

"	I'm	quite	a	matchmaker	now	I'm	married	myself	.
"	我是	相当	一个	媒人	现在	我是	已婚	我	.

"我现在结婚了，成了个很会牵线搭桥的人。"

[æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , ['mædi] .

Ask	her	to	meet	him	,	Maddy	.
问	她	到	见面	他	,	麦迪	.

麦迪，让她去见见他吧。

[ʃiːz] [jʊr; jər] ['speʃ(ə)l] [pæl] , [eint] [ʃiː; ʃi] ?

She's	your	special	pal	,	ain't	she	?
她是	你的	特别的	朋友	,	不是	她	?

她是你特别要好的朋友，对吧?

" ['mædlɪnˌmædleɪn] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd] [streŋθ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [ber]

"	Madeleine	felt	that	she	required	strength	greater	than	her	own	to	bear
"	玛德琳	毛毡	那	她	必需的	力量	更大的	比	她	自己的	到	熊

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sez] " [eint] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] ,

with	a	person	who	says	"	ain't	"	and	"	a	good	sort	,
和	一个	人	WHO	说道	"	不是	"	和	"	一个	好的	种类	,

"玛德琳觉得她需要比自己更大的力量才能忍受一个说'ain't'和'a good kind'的人，

" [ænd; ənd] ['dezigneits] [ə; eɪ]['leɪdi] - [frend] [æz; əz][ə; eɪ] " [pæl] .

"	and	designates	a	lady	-	friend	as	a	"	pal	.
"	和	指定	一个	女士	-	朋友	作为	一个	"	朋友	.

并将一位女性朋友称为"朋友"。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['sɪlvər] [nɑːb] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pens(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

"	She	pressed	the	silver	knob	of	her	pencil	to	her	lips	.
"	她	按下	这	银	旋钮	的	她	铅笔	到	她	嘴唇	.

她将铅笔的银色笔头抵在嘴唇上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [noʊ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

There	was	,	she	remarked	,	no	one	whom	she	would	like	to	have	so	much	as
那里	曾是	,	她	评论	,	不	一	谁	她	会	喜欢	到	有	所以	很多	作为

[ˌdiː ˈaɪ] ;

Di	;
迪	;

她说道，她最想拥有的人就是迪;

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['lʌmli] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [slæpt]

but	Mr	.	Lumley	was	her	next	suggestion	,	and	Sir	Henry	slapped
但	先生	.	卢姆利	曾是	她	下一个	建议	,	和	先生	亨利	被掌掴

[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][leg] ,

himself	on	the	leg	,
他自己	在	这	腿	,

但她接下来的建议是卢姆利先生，亨利爵士听后拍了拍自己的腿。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

and	said	he	was	the	very	thing	.
和	说	他	曾是	这	非常	事物	.

他说他正是他要找的人。

" [wiː; wi][wɑːnt][wʌn] ['ʌðər] [mæn] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] , [-]

"	We	want	one	other	man	,	"	said	Madeleine	,	[	208	]
"	我们	想	一	其他	男人	,	"	说	玛德琳	,	[	-	]

“我们还需要另一个男人，”玛德琳说，[208]

[rɪ'flektɪvli] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] [ʌv; əv][sɜːr] ['hɛnriːz]

reflectively	,	after	a	few	more	had	passed	through	the	needle's	eye	of	Sir	Henry's
反思地	,	后	一个	很少	更多的	有	通过了	通过	这	针头	眼睛	的	先生	亨利的

['krɪtɪsɪzəm] .

criticism	.
批评	.

经过一番反思，又有几位批评者受到了亨利爵士的严厉批评。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

"	Let	me	see	.
"	让	我	看	.

让我看看。

[oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['kæptɪn] ['tempɪst] .

Oh	,	there's	Captain	Tempest	.
哦	,	有	队长	暴风雨	.

哦，那是暴风船长。

[hiː; hi]['dænsəz, 'dænsɪz] [wel] . "

He	dances	well	.	"
他	舞蹈	出色地	.	"

他跳舞跳得很好。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " [sed] [sɜːr] ['henri] [æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'suːmɪŋ] [ðer; ðər][moʊst]

"	I	won't	have	him	,	"	said	Sir	Henry	at	once	,	his	eyes	assuming	their	most
"	我	惯于	有	他	,	"	说	先生	亨利	在	一次	,	他的	眼睛	假设	他们的	最多

[prɔnlaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

prawnlike	expression	.
像虾一样	表达	.

“我绝不接受他，”亨利爵士立刻说道，他的眼睛露出了最像虾的表情。

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðə; ði] [aʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒaʊl] ,

"	You	may	have	his	cousin	if	you	like	,	the	owl	with	the	jowl	,
"	你	可能	有	他的	表哥	如果	你	喜欢	,	这	猫头鹰	和	这	面颊	,

“如果你喜欢的话，你可以把他的表亲，那只长着腮帮子的猫头鹰，也送给你。”

[æz; əz] ['lʌmli] [kɔːlz][hɪm; ɪm] — ['tempɪst] [ʌv; əv] - . "

as	Lumley	calls	him	—	Tempest	of	Overleigh	.	"
作为	卢姆利	呼叫	他	—	暴风雨	的	-	.	"

正如卢姆利所称他的那样——“奥弗利的暴风雨”。

" [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , " [sed]

"	He	is	sure	to	be	asked	to	the	house	itself	,	being	a	relation	,	"	said
"	他	是	当然	到	是	问	到	这	房子	本身	,	存在	一个	关系	,	"	说

['mædlɪn,'mædleɪn] ,

Madeleine	,
玛德琳	,

“他肯定会被邀请到家里去，因为他是亲戚，”玛德琳说。

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɑːtʃi] ['ɪnstəntli] .

dropping	the	subject	of	Archie	instantly	.
下降	这	主题	的	阿奇	即刻	.

立刻不再谈论阿奇。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'kɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

She	did	not	recur	to	it	again	.
她	做过	不是	复发	到	它	再次	.

她之后再也没有提起过这件事。

[bʌt; bət]['æftər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] - , [æt; ət] [wɪtʃ]

But	after	their	return	home	from	the	visit	to	the	Hemsworths	'	,	at	which
但	后	他们的	返回	家	从	这	访问	到	这	海姆斯沃斯	-	,	在	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][ˌdiː 'aɪ] ,

she	had	met	Di	,
她	有	遇见	迪	,

但从海姆斯沃斯家拜访回来后（正是在那里她遇到了戴安娜），

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌdiː 'aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['fænsi] [bɔːl] ,

she	told	her	husband	she	had	invited	Di	for	the	fancy	ball	,
她	讲述	她	丈夫	她	有	受邀	迪	为了	这	想要	球	,

她告诉丈夫，她邀请了迪参加盛大舞会。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

as	he	had	wished	her	to	do	.
作为	他	有	希望	她	到	做	.

正如他所希望的那样。

" [ˌem 'iː] ? " [sed] [sɜːr] ['henri] , ['rednɪŋ] .

"	Me	?	"	said	Sir	Henry	,	reddening	.
"	我	?	"	说	先生	亨利	,	发红	.

“我？”亨利爵士脸涨得通红，说道。

" [lɔːrd] [bles] [ˌem 'iː] , [wʌt] [duː][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

"	Lord	bless	me	,	what	do	I	want	with	her	?
"	主	保佑	我	,	什么	做	我	想	和	她	?

“主啊，我到底想从她身上得到什么？”

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [wʌt]

"	And	it	was	some	time	before	he	could	be	made	to	recollect	what
"	和	它	曾是	一些	时间	前	他	可以	是	制成	到	追忆	什么

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nɪrli] [ə; eɪ] [-]

he	had	said	nearly	a	[	209	]
他	有	说	几乎	一个	[	-	]

“过了好一会儿，他才想起自己说过的话，差不多是[209]

[mʌnθ] [ə'goʊ][ə'baʊt] ['æskɪŋ] [ˌdiː 'aɪ][tuː; tə] [miːt] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] .

month	ago	about	asking	Di	to	meet	Lord	Hemsworth	.
月	前	关于	问	迪	到	见面	主	海姆斯沃斯	.

一个月前，我曾问过黛安是否愿意与海姆斯沃斯勋爵见面。

" [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪʃɪz] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	You	forget	your	own	wishes	more	quickly	than	I	do	,	"	she	said	,
"	你	忘记	你的	自己的	愿望	更多的	迅速地	比	我	做	,	"	她	说	,

“你比我更容易忘记自己的愿望，”她说。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .

putting	her	hand	in	his	.
推杆	她	手	在	他的	.

她把手放在他的手中。

[hiː; hi][dɪd] , [baɪ][dʒoʊv] , [hiː; hi][dɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][hænd][ænd; ənd] [kɪst]

He	did	,	by	Jove	,	he	did	;	and	he	bent	over	the	little	hand	and	kissed
他	做过	,	经过	朱庇特	,	他	做过	;	和	他	弯曲	超过	这	小的	手	和	亲吻

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他真的这么做了，真的！他俯身亲吻了那只小手。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [haʊ] [red] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] .

while	she	noticed	how	red	the	back	of	his	neck	was	.
尽管	她	注意到	如何	红色的	这	后退	的	他的	脖子	曾是	.

她注意到他的后颈很红。

[wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][ˌæpə'plektɪk][ɪn] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

When	he	became	unusually	apoplectic	in	appearance	,	as	at	this	moment	,
什么时候	他	成为	异常地	中风	在	外貌	,	作为	在	这	片刻	,

当他面露异常暴怒的神色时，就像此刻这样，

['mædlɪnˌ'mædleɪn] ['ɔːlweɪz] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,

Madeleine	always	caught	a	glimpse	of	herself	as	a	young	widow	,
玛德琳	总是	捕捉	一个	一瞥	的	她自己	作为	一个	年轻的	寡妇	,

玛德琳总能在梦中瞥见自己年轻寡居时的模样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] ['sɔfənd] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	the	idea	softened	her	towards	him	.
和	这	主意	软化	她	向	他	.

这个想法让她对他的态度软化了。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌns] ['riːəli] [gɔːn] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrn] ,

If	he	were	once	really	gone	,	without	any	possibility	of	return	,
如果	他	是	一次	真的	已消失	,	没有	任何	可能性	的	返回	,

如果他真的走了，没有任何回来的可能，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] , " [pʊr] ['henri] ! "

she	felt	that	she	could	have	said	,	"	Poor	Henry	!	"
她	毛毡	那	她	可以	有	说	,	"	贫穷的	亨利	!	"

她觉得自己当时本可以说：“可怜的亨利！”

" [ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] ['ɔːkwərd] [pɑːrt][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [æskt] [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] ['mædlɪnˌ'mædleɪn] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz]

"	The	only	awkward	part	about	having	asked	Di	,	"	said	Madeleine	,	after	a	pause
"	这	仅有的	尴尬的	部分	关于	拥有	问	迪	,	"	说	玛德琳	,	后	一个	暂停

,

,
,

“问迪这件事唯一尴尬的地方就是，”玛德琳停顿了一下后说道。

" [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [dʌz] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['vɪzɪt] [ə'loʊn] . "

"	is	that	Mrs	.	Courtenay	does	not	allow	her	to	visit	alone	.	"
"	是	那	太太	.	考特尼	做	不是	允许	她	到	访问	独自的	.	"

“是因为考特尼夫人不允许她单独来访。”

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [æsk]['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] .

"	Well	,	my	dear	,	ask	Mrs	.	Courtenay	.
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	问	太太	.	考特尼	.

“嗯，亲爱的，去问问考特尼太太吧。”

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] .

I	like	her	.
我	喜欢	她	.

我喜欢她。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . " [-]

She	has	always	been	very	civil	to	me	.	"	[	210	]
她	有	总是	到过	非常	民用	到	我	.	"	[	-	]

她一直对我非常客气。[210]

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] .

She	had	indeed	.
她	有	的确	.

她确实有。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] [maɪ'self] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] .

"	I	don't	like	her	very	much	myself	,	"	said	Madeleine	.
"	我	不	喜欢	她	非常	很多	我	,	"	说	玛德琳	.

“我个人不太喜欢她，”玛德琳说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['wɜːrldli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ˌdiː 'aɪ] [soʊ] .

"	She	is	so	worldly	;	and	I	think	she	has	made	Di	so	.
"	她	是	所以	世俗	;	和	我	思考	她	有	制成	迪	所以	.

“她见多识广；我认为她把迪也变成了这样。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['oʊldər] ['pɜːrs(ə)n] .

And	she	would	be	the	only	older	person	.
和	她	会	是	这	仅有的	老	人	.

而且她将是唯一一位年纪较大的人。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɑːrti] [ðɪs] [taɪm] .

You	know	you	decided	it	should	be	a	young	party	this	time	.
你	知道	你	决定	它	应该	是	一个	年轻的	派对	这	时间	.

你知道你决定这次要办一个年轻人的派对。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ɔːkwərd] [ˌdiː 'aɪ] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ə'loʊn] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] .

It	is	very	awkward	Di	not	being	able	to	come	alone	,	at	her	age	.
它	是	非常	尴尬的	迪	不是	存在	有能力的	到	来	独自的	,	在	她	年龄	.

迪迪这个年纪不能独自前来，这很尴尬。

[ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , [huː] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

She	evidently	wanted	me	to	ask	her	brother	to	bring	her	,	who	,	she	almost	told	me	,
她	显然	通缉	我	到	问	她	兄弟	到	带来	她	,	WHO	,	她	几乎	讲述	我	,

她显然想让我问她哥哥要不要带她来，她几乎已经告诉我她哥哥是谁了。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [mɪs] - , [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ['erəs] ;

was	anxious	to	meet	Miss	Crupps	,	the	carpet	heiress	;
曾是	焦虑的	到	见面	错过	-	,	这	地毯	女继承人	;

他很想见见地毯女继承人克鲁普斯小姐；

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [liːv] . "

but	I	did	not	quite	like	to	ask	him	without	your	leave	.	"
但	我	做过	不是	相当	喜欢	到	问	他	没有	你的	离开	.	"

但未经您的允许，我不太想问他。

" [æsk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " [sed] [sɜːr] ['henri] , [ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

"	Ask	him	by	all	means	,	"	said	Sir	Henry	,	entirely	oblivious	of	his	former	refusal	.
"	问	他	经过	全部	方法	,	"	说	先生	亨利	,	完全	浑然不觉	的	他的	以前的	拒绝	.

“尽管问他，”亨利爵士说道，完全忘记了他之前拒绝过。

" ['æftər] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɪz][hiː; hi] ?

"	After	that	poor	little	girl	,	is	he	?
"	后	那	贫穷的	小的	女孩	,	是	他	?

“他是在为那个可怜的小女孩做榜样吗？”

[wel] , [wiːl] [sɪt] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['lʌvmeɪkɪŋ] , [eɪ] ?

Well	,	we'll	sit	out	together	,	and	watch	the	lovemaking	,	eh	?
出色地	,	出色地	坐	出去	一起	,	和	手表	这	性爱	,	嗯	?

那我们就一起坐在外面，看着他们做爱吧?

" ['mædlɪn¦'mædleɪn] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['tremər] ['hoʊlli] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət] ['geɪnɪŋ]

"	Madeleine	experienced	a	tremor	wholly	unmixed	with	compunction	at	gaining
"	玛德琳	经验丰富的	一个	震颤	完全	未混合的	和	愧疚	在	获得

[hɜːr; hər] [pɔɪnt] .

her	point	.
她	观点	.

“玛德琳在达到目的时，脸上露出了完全没有丝毫愧疚的颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [¸aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

She	would	have	been	aware	,	if	she	had	read	it	in	a	book	,
她	会	有	到过	意识到的	,	如果	她	有	读	它	在	一个	书	,

如果她是在书里读到的，她就会知道了。

[ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [-]

that	any	one	who	had	[	211	]
那	任何	一	WHO	有	[	-	]

任何拥有[211]的人

['æktɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

acted	as	she	had	done	,
行动	作为	她	有	完毕	,

她照做了，

[hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɪn][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [¸diː 'aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['vɪzɪt] [ə'loʊn]

had	departed	from	the	truth	in	suggesting	that	Di	could	not	visit	alone
有	已离开	从	这	真相	在	建议	那	迪	可以	不是	访问	独自的

.

:

.

他暗示迪不能独自前往，这与事实不符。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [¸reprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt]

She	would	have	felt	also	that	it	was	reprehensible	in	the	extreme	to	invite
她	会	有	毛毡	还	那	它	曾是	应受谴责的	在	这	极端	到	邀请

[tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['siːkrətli] ,

to	her	house	a	man	who	had	secretly	,
到	她	房子	一个	男人	WHO	有	偷偷	,

她也会觉得，邀请一个曾秘密.....的男人到自己家是极其应受谴责的。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [¸prɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

though	not	without	provocation	,	made	love	to	her	since	her	marriage	.
尽管	不是	没有	挑衅	,	制成	爱	到	她	自从	她	婚姻	.

虽然并非毫无缘由，但自从她结婚后，他就一直和她保持性关系。

[bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [rɪ'gret] [æz; əz] [kən'siːt] [ɪn] ['ʌðər] [wiː; wi] [pər'siːv]

But	just	in	the	same	way	that	what	we	regret	as	conceit	in	others	we	perceive
但	只是	在	这	相同的	方式	那	什么	我们	后悔	作为	自负	在	其他的	我们	感知

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn] [ɑːr'selvz] ,

to	be	a	legitimate	self	-	respect	in	ourselves	,
到	是	一个	合法的	自己	-	尊重	在	我们自己	,

但正如我们认为别人身上的傲慢是自负，而我们却认为这是自己应有的自尊一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)
第7/8页

[soʊ]['mædlɪn,'mædleɪn] , [æz; əz][ɑːn] ['priːviəs] [ə'keiʒənz] , " [sɔː] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrəntli] .

so	Madeleine	,	as	on	previous	occasions	,	"	saw	things	very	differently	.
所以	玛德琳	,	作为	在	以前的	场合	,	"	锯	事物	非常	不同	.

所以，和以前一样，玛德琳"看待事物的方式截然不同"。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] " [ə; eɪ] [loʊ] [vjuː] .

"	She	was	incapable	of	what	she	called	"	a	low	view	.
"	她	曾是	无法	的	什么	她	称为	"	一个	低的	看法	.

她无法拥有她所谓的"低级眼光"。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] " ['frænʧkli] " [toʊld][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ɑːtʃi] .

"	She	had	often	"	frankly	"	told	herself	that	she	took	a	deep	interest	in	Archie	.
"	她	有	经常	"	坦率地说	"	讲述	她自己	那	她	采取	一个	深的	兴趣	在	阿奇	.

她经常"坦率地"告诉自己，她对阿奇非常感兴趣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ə'genst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]

She	had	put	his	initials	against	some	of	her	favourite	passages	in
她	有	放	他的	首字母	反对	一些	的	她	最喜欢的	段落	在

[hɜːr; hər][mə'rɑːkoʊ]['mænjuəl] .

her	morocco	manual	.
她	摩洛哥	手动的	.

她在摩洛哥旅行手册中，将他的名字缩写写在了她最喜欢的一些段落旁边。

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

She	prayed	for	him	on	his	birthday	,	and	sometimes	,
她	祈祷	为了	他	在	他的	生日	,	和	有时	,

她在他生日那天为他祈祷，有时，

[wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['luːmɪnəs] [krɔːs] [æt; ət] [naɪt] .

when	she	woke	up	and	looked	at	her	luminous	cross	at	night	.
什么时候	她	觉醒	向上	和	看起来	在	她	发光的	叉	在	夜晚	.

当她醒来，看着夜里发光的十字架时。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] [-]

She	believed	that	she	had	a	great	influence	[	212	]
她	相信	那	她	有	一个	伟大的	影响	[	-	]

她认为自己有很大的影响力[212]

[fɔːr; fər] [gʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wɪʧ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][juːz] .

for	good	over	him	which	it	was	her	duty	to	use	.
为了	好的	超过	他	哪个	它	曾是	她	责任	到	使用	.

她为了对他好，而这正是她应尽的职责。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] ['prɑːsələtaɪz] ,

She	was	sincere	in	her	wish	to	proselytize	,
她	曾是	真诚	在	她	希望	到	劝人皈依	,

她真心希望能够传教，

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪn'sɪr] ['neɪtʃər] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [def] [nʌt] ;

but	the	sincerity	of	an	insincere	nature	is	like	the	kernel	of	a	deaf	nut	;
但	这	诚意	的	一个	虚伪的	自然	是	喜欢	这	核心	的	一个	聋	坚果	;

但虚伪之人的真诚就像聋哑坚果的果仁一样；

[ə; eɪ] [mɪr] [ʃred] [ʌv; əv] [ˌʌndɪ'veləpt] ['faɪbər] .

a	mere	shred	of	undeveloped	fibre	.
一个	仅仅	撕碎	的	未开发的	纤维	.

仅仅是一小撮未发育完全的纤维。

[wʌt] ['mædlɪn,'mædleɪn] [wɪʃt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ri'ælәti] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

What	Madeleine	wished	to	believe	became	a	reality	to	her	.
什么	玛德琳	希望	到	相信	成为	一个	现实	到	她	.

玛德琳希望相信的事情，最终都变成了现实。

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [fɔːrm][ʌv; əv]['vænәti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] .

Gratification	of	a	very	common	form	of	vanity	was	a	religious	duty	.
满足感	的	一个	非常	常见的	形式	的	虚荣	曾是	一个	宗教	责任	.

满足一种非常普遍的虚荣心是一种宗教义务。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] ['ɑːtʃi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [ək'septɪd] ,

She	wrote	to	Archie	with	a	clear	conscience	,	and	,	when	he	accepted	,
她	写道	到	阿奇	和	一个	清除	良心	,	和	,	什么时候	他	公认	,

她问心无愧地给阿奇写信，而当他接受信件后，

[hæd; həd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [hæts] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] . [-]

had	a	box	of	autumn	hats	down	from	London	.	[	213	]
有	一个	盒子	的	秋天	帽子	向下	从	伦敦	.	[	-	]

从伦敦运来了一箱秋季帽子。[213]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

" [oʊ] , ['lʌvz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dæns] ,

"	Oh	,	Love's	but	a	dance	,
"	哦	,	爱的	但	一个	舞蹈	,

“哦，爱情不过是一场舞蹈，

[wer] [taɪm] [pleɪz] [ðə; ði] ['fɪdl] !

Where	Time	plays	the	fiddle	!
在哪里	时间	演出	这	小提琴	!

时间在这里拉小提琴！

[siː] [ðə; ði] ['kʌpəlz] [æd'væns] , —

See	the	couples	advance	,	—
看	这	情侣	进步	,	—

看着这些情侣晋级，——

[oʊ] , ['lʌvz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dæns] !

Oh	,	Love's	but	a	dance	!
哦	,	爱的	但	一个	舞蹈	!

哦，爱情不过是一场舞蹈！

[ə; eɪ] ['wɪspər] , [ə; eɪ] [glæns] , —

A	whisper	,	a	glance	,	—
一个	耳语	,	一个	瞥一眼	,	—

一声低语，一个眼神，——

- [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][twɜːrl] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ? -

'	Shall	we	twirl	down	the	middle	?	'
-	将	我们	捻	向下	这	中间	?	-

“我们绕着中间转一圈好吗？”

[oʊ] , ['lʌvz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dæns] ,

Oh	,	Love's	but	a	dance	,
哦	,	爱的	但	一个	舞蹈	,

哦，爱情不过是一场舞蹈，

[wer] [taɪm] [pleɪz] [ðə; ði] ['fɪdl] !

Where	Time	plays	the	fiddle	!
在哪里	时间	演出	这	小提琴	!

时间在这里拉小提琴！

" ['ɔːstən] ['dɑːbsən] .
" Austin Dobson .
" 奥斯汀 多布森 .

奥斯汀·多布森。

[tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsi] [dres] [bɔːl] .
T was the night of the fancy dress ball .
T 曾是 这 夜晚 的 这 想要 裙子 球 .

那天晚上是化装舞会之夜。

[ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
The carriages were already at the door ,
这 马车 是 已经 在 这 门 ,

马车已经停在门口了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [krʌntʃɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['grævə)l] .
and could be heard crunching round and round upon the gravel .
和 可以 是 听到 嘎吱作响 圆形的 和 圆形的 之上 这 碎石 .

可以听到它在碎石路上嘎吱作响的声音。

[sɜːr] ['henri] , [ɔːl] ['joʊmənri] [red] [ænd; ənd][goʊld] ,
Sir Henry , all yeomanry red and gold ,
先生 亨利 , 全部 自耕农 红色的 和 金子 ,

亨利爵士，身着全套红金相间的骑兵制服

[wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [hʊks] [ænd; ənd] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ['ɔːltərd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
was having the bursting hooks and eyes at his throat altered in his wife's
曾是 拥有 这 爆发 钩子 和 眼睛 在 他的 喉 已修改 在 他的 妻子的
[ruːm] .
room .
房间 .

当时，他妻子正在房间里帮他修改喉咙上即将爆裂的钩眼扣。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [-]
Something had to be [214]
某物 有 到 是 [-]

肯定有什么事[214]

[dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] , [tuː] .
done to his belt , too .
完毕 到 他的 腰带 , 也 .

他的腰带也被这样处理了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [went] ['blʌʃɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] [meɪdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd]
At last he went blushing downstairs before the cluster of maids with his sword
在 最后的 他 去 脸红 楼下 前 这 簇 的 女佣 和 他的 剑
['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
under his arm .
在下面 他的 手臂 .

最后，他脸红着下了楼，腋下夹着剑，站在一群女仆面前。

[ðə; ði] [gests] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [dres] ['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] , [wɜːr; wər]
The guests , who had gone up to dress after an early dinner , were
这 客人 , WHO 有 已消失 向上 到 裙子 后 一个 早期的 晚餐 , 是
[ˌriːə'piərɪŋ] [baɪ] [dɪ'griːz] .
reappearing by degrees .
重新出现 经过 学位 .

客人们在享用完早晚餐后上楼换衣服，现在正陆续重新出现。

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] , [ɪn]['klærət] - ['kʌlərd] [koʊt][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['dʒɔːrdʒən]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][taɪ]

Lord	Hemsworth	,	in	claret	-	coloured	coat	and	long	Georgian	waistcoat	and	tie
主	海姆斯沃斯	,	在	红酒	-	有色	外套	和	长的	格鲁吉亚	马甲	和	领带

- [wɪg] , [keɪm] [daʊn] ,

-	wig	,	came	down	,
-	假发	,	来了	向下	,

海姆斯沃斯勋爵身穿酒红色外套、乔治亚风格的长款马甲，头戴假发，走了下来。

['hænsəm] [ænd; ənd]['kwaɪət][æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['sɪstər] ,

handsome	and	quiet	as	usual	,	with	his	young	sister	,
英俊的	和	安静的	作为	通常	,	和	他的	年轻的	姐姐	,

一如既往地英俊沉稳，身边是他的妹妹。

[huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] ['snəufleiks] [ɑːn][ə; eɪ] [tuːl] [skɜːrt]

whose	imagination	had	stopped	short	at	cotton	-	wool	snowflakes	on	a	tulle	skirt
谁	想像力	有	停止	短的	在	棉布	-	羊毛	雪花	在	一个	薄纱	裙子

.

:

.

他的想象力仅限于薄纱裙上的棉絮雪花。

[æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [red] [hʌnt] [koʊt] [rʌʃt] [ɪn] ,

An	impecunious	young	man	in	a	red	hunt	coat	rushed	in	,
一个	贫困的	年轻的	男人	在	一个	红色的	打猎	外套	匆忙	在	,

一个身穿红色猎装、衣衫褴褛的年轻人冲了进来，

[huːtid] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [baɪ]['mɪstər] . ['lʌmli] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['gɑːrmənt]

hooted	on	the	stairs	by	Mr	.	Lumley	for	having	come	without	a	wedding	garment
发出嘘声	在	这	楼梯	经过	先生	.	卢姆利	为了	拥有	来	没有	一个	婚礼	服装

.

:

.

因为她没有穿结婚礼服就来了，被卢姆利先生在楼梯上嘲笑。

['mædlɪnˌ'mædleɪn] [seɪld] [daʊn] [ɪn]['wɔtəu; vɑː'təu] ['kɑːstuːm] .

Madeleine	sailed	down	in	Watteau	costume	.
玛德琳	航行	向下	在	华托	戏服	.

玛德琳穿着华托的服装乘船而下。

[tuː] ['mærid] ['leɪdiz] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn] [wʌnz] .

Two	married	ladies	followed	in	Elizabethan	ones	.
二	已婚	女士们	随后	在	伊丽莎白时代	一个	.

伊丽莎白时代的两位已婚女士紧随其后。

['prez(ə)ntli] ['ɑːtʃi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [waɪt] ['sætn] [frʌm; frəm]

Presently	Archie	made	his	appearance	,	a	dream	of	beauty	in	white	satin	from
目前	阿奇	制成	他的	外貌	,	一个	梦	的	美丽	在	白色的	缎	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

head	to	foot	,
头	到	脚	,

这时，阿奇出现了，他从头到脚一身白色缎子，宛如梦境中的美人。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['lestər] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrlɪŋ] [her] , [fer] [tuː; tə] ['waɪtnəs] ,

as	the	Earl	of	Leicester	,	his	curling	hair	,	fair	to	whiteness	,
作为	这	伯爵	的	莱斯特	,	他的	冰壶	头发	,	公平的	到	白人	,

作为莱斯特伯爵，他那卷曲的头发，从浅到浅，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪg] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

looking	like	the	wig	which	it	was	not	.
寻找	喜欢	这	假发	哪个	它	曾是	不是	.

看起来像假发，但它并不是。

['evri] [wʌn] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] , [-]
Every one , men and women alike , [215]
每一个 一 , 男人 和 女性 同样 , [-]

每个人，无论男女，[215]

[tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['lʌmli] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] ['hɑːrləkwɪn] ['kɑːstuːm] ,
turned to look at him ; and Mr . Lumley , following in harlequin costume ,
转向 到 看 在 他 ; 和 先生 . 卢姆利 , 下列的 在 小丑 戏服 ,
[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
was quite overlooked ,
曾是 相当 被忽视的 ,

转头看向他；而身着丑角服装跟在后面的卢姆利先生却完全被忽略了。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] , ['seɪɪŋ] , " [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'gen] !
until he turned a somersault , saying , " Here we are again !
直到 他 转向 一个 空翻 , 说 , " 这里 我们 是 再次 !

直到他翻了个跟头，说道："我们又来了！"

" [hwer'æt] [sɜːr] ['henri] ['ɪnstəntli] [lɔːst] [ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kækl] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
" whereat Sir Henry instantly lost a hook and eye in a cackle of admiration .
" 哪里 先生 亨利 即刻 丢失的 一个 钩 和 眼睛 在 一个 咯咯笑 的 钦佩 .

"而亨利爵士则在赞叹的咯咯笑声中，瞬间失去了一只钩眼。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['staːtiŋ] , " [sed] ['mædlɪn,'mædleɪn] .
" We ought to be starting , " said Madeleine .
" 我们 应该 到 是 开始 , " 说 玛德琳 .

"我们该开始了，"玛德琳说。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [daʊn] [naʊ] . "
" We are all down now . "
" 我们 是 全部 向下 现在 . "

"我们现在都倒下了。"

" [nɑːt] [kwaɪt] [ɔːl] , " [sed] ['mɪstər] . ['lʌmli] , ['sɪŋkɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [niː] ,
" Not quite all , " said Mr . Lumley , sinking on one knee ,
" 不是 相当 全部 , " 说 先生 . 卢姆利 , 下沉 在 一 膝盖 ,

"还不完全是，"卢姆利先生说着，单膝跪了下来。

[æz; əz] [ˌdiː 'aɪ] [keɪm] [ɪn] [kraʊnd] [ænd; ənd] ['septərd] , [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [gaʊn] [edʒd]
as Di came in crowned and sceptred , in a green and silver gown edged
作为 迪 来了 在 加冕 和 权杖 , 在 一个 绿色的 和 银 袍 边缘
[wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] .
with ermine .
和 貂 .

戴安娜头戴王冠，手持权杖，身穿镶有貂皮边的绿色和银色礼服，款款而来。

[lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Lord Hemsworth drew in his breath .
主 海姆斯沃斯 画 在 他的 气息 .

海姆斯沃斯勋爵倒吸了一口气。

[ˌmædə'leɪnz] [feɪs] [fel] .
Madeleine's face fell .
玛德琳的 脸 跌倒 .

玛德琳的脸色沉了下来。

" [gʊd] ['greɪʃəs] , [ˌdiː 'aɪ] !
" Good gracious , Di !
" 好的 亲切 , 迪 !

"我的天哪，迪！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [læf] .

"	she	said	,	with	a	very	thin	laugh	.
"	她	说	,	和	一个	非常	薄的	笑	.

“她轻声笑着说。”

" [ðɪs] [ɪz] ['dresɪŋ] [ʌp] [ɪn'diːd] !

"	This	is	dressing	up	indeed	!
"	这	是	敷料	向上	的确	!

“这简直就是盛装打扮！”

" [ðə; ði]['pɑːrti] , [ɔːl'redi] [leɪt] , [gɑːt]['ʌndər] [wei] , ['mɪstər] . ['lʌmli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	The	party	,	already	late	,	got	under	way	,	Mr	.	Lumley	,	of	course	,
"	这	派对	,	已经	晚的	,	得到	在下面	方式	,	先生	.	卢姆利	,	的	课程	,

“派对虽然已经晚了，但还是开始了，当然，卢姆利先生。”

['kɔːlɪŋ] [ɪn][fɔːl'setoʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['kærɪdʒ] [ɪn][tɜːrn][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,

calling	in	falsetto	to	each	carriage	in	turn	not	to	go	without	him	,
呼叫	在	假声	到	每个	运输	在	转动	不是	到	去	没有	他	,

他依次用假声呼喊每辆马车，让他们不要丢下他独自前往。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['entər] ['eni]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] [-]

and	then	refusing	to	enter	any	vehicle	in	[	216	]
和	然后	拒绝	到	进入	任何	车辆	在	[	-	]

然后拒绝进入任何车辆[216]

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['tempɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːl'redi] [æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l]

which	,	as	he	expressed	it	,	Miss	Tempest	was	not	already	an	ornamental
哪个	,	作为	他	表达	它	,	错过	暴风雨	曾是	不是	已经	一个	装饰

['fɪkstʃər] .

fixture	.
固定装置	.

正如他所说，坦佩斯特小姐还不是一件装饰品。

" [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ][dʒoʊk] , " [sed] [lɔːrd] ['hɛmzˌwɜrθ] ,

"	This	is	getting	beyond	a	joke	,	"	said	Lord	Hemsworth	,
"	这	是	获得	超过	一个	开玩笑	,	"	说	主	海姆斯沃斯	,

“这简直太离谱了，”海姆斯沃斯勋爵说道。

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [sɔːŋ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

as	a	burst	of	song	issued	from	the	carriage	leaving	the	door	,
作为	一个	爆裂	的	歌曲	发布	从	这	运输	离开	这	门	,

随着马车驶离车门，车内传出一阵歌声。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][ˌɪn'saɪd] [ʃoʊd] ['daɪz] [kraʊnd] [hed] , [sɜːr] ['hɛnriːz] ['vaɪələt][kəm'plekʃ(ə)n] ,

and	the	lamp	inside	showed	Di's	crowned	head	,	Sir	Henry's	violet	complexion	,
和	这	灯	里面	显示	迪的	加冕	头	,	先生	亨利的	紫色	肤色	,

灯里的影像映照出戴安娜王妃戴着王冠的头像，以及亨利爵士紫罗兰色的肤色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːblɪŋ] ['mɪstər] . ['lʌmli] .

and	the	gutta	-	percha	face	of	the	warbling	Mr	.	Lumley	.
和	这	古塔	-	胶	脸	的	这	鸣唱	先生	.	卢姆利	.

还有那张像古塔胶一样的、歌声婉转的卢姆利先生的脸。

[ˌdiː 'aɪ][sæt] ['veri] ['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

Di	sat	very	silent	in	her	corner	,	and	after	a	time	,
迪	卫星	非常	沉默的	在	她	角落	,	和	后	一个	时间	,

迪默默地坐在角落里，过了一会儿，

[æz; əz][ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ðə; ði] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːpt] ,

as	the	drive	was	a	long	one	,	the	desultory	conversation	dropped	,
作为	这	驾驶	曾是	一个	长的	一	,	这	漫无目的的	对话	掉落	,

由于路途遥远，零星的谈话渐渐停止了。

[ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] ['slʌmbər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [æz; əz]['mædlɪn,'mædleɪn]

and	Sir	Henry	fell	into	a	nasal	slumber	,	from	which	,	as	Madeleine
和	先生	亨利	跌倒	进入	一个	鼻腔	睡眠	,	从	哪个	,	作为	玛德琳

[wʌz; wəz][ɪn] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] ,

was	in	another	carriage	,
曾是	在	其他	运输	,

于是亨利爵士陷入了昏睡，而当时玛德琳正在另一辆马车里。

[noʊ][wʌn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] .

no	one	attempted	to	rouse	him	.
不	一	尝试过	到	唤醒	他	.

没有人试图叫醒他。

[ˌdiː 'aɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə] ,

Di	shut	her	eyes	as	a	safeguard	against	being	spoken	to	,
迪	关闭	她	眼睛	作为	一个	保障	反对	存在	说	到	,

迪闭上眼睛，以免被人打扰。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔkjupaɪŋ] [mʌtʃ]

and	her	mind	went	back	to	the	subject	which	had	been	occupying	much
和	她	头脑	去	后退	到	这	主题	哪个	有	到过	占领	很多

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

of	her	thoughts	since	the	previous	evening	,
的	她	想法	自从	这	以前的	晚上	,

于是，她的思绪又回到了从前一天晚上就一直占据她大部分注意力的那个问题上。

['neɪmli] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [dʒɑːn][æt; ət][ðə; ði] [bɔːl] .

namely	,	the	fact	that	she	should	meet	John	at	the	ball	.
即	,	这	事实	那	她	应该	见面	约翰	在	这	球	.

也就是说，她应该在舞会上遇到约翰。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][get] [aʊt] [ʌv; əv] [-]

She	knew	he	would	be	there	,	for	she	had	seen	him	get	out	of	[	217	]
她	知道	他	会	是	那里	,	为了	她	有	已见	他	得到	出去	的	[	-	]

她知道他会在那里，因为她亲眼看到他从[217]出来。

[ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] - ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] .

the	train	at	Alvery	station	the	afternoon	before	.
这	火车	在	-	车站	这	下午	前	.

前一天下午在阿尔维里车站的火车。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] ,

As	she	had	found	on	a	previous	occasion	,
作为	她	有	成立	在	一个	以前的	场合	,

正如她之前发现的那样，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] ['dɔŋkəstə] ['reɪsɪz] ,

when	they	had	suddenly	been	confronted	with	each	other	at	Doncaster	races	,
什么时候	他们	有	突然	到过	面对	和	每个	其他	在	唐卡斯特	种族	,

当他们突然在唐卡斯特赛马场相遇时，

[tuː; tə] [miːt] [dʒɑːn][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]

to	meet	John	had	ceased	to	be	easy	to	her	—	became	more	difficult
到	见面	约翰	有	停止	到	是	简单的	到	她	—	成为	更多的	难的

['evri] [taɪm] .

every	time	.
每一个	时间	.

对她来说，与约翰见面已经不再容易——而且每次都变得更加困难。

['pɑːsəbli] [dʒɑːn][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Possibly	**John**	**had**	**found**	**it**	**as**	**difficult**	**to**	**speak**	**to**	**Di**	**as**	**she**	**had**
可能	约翰	有	成立	它	作为	难的	到	说话	到	迪	作为	她	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

found	**it**	**to**	**receive**	**him**	**.**
成立	它	到	收到	他	.

或许约翰觉得和迪说话很困难，就像迪觉得接待他很困难一样。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

But	**however**	**that**	**may**	**have**	**been**	**,**
但	然而	那	可能	有	到过	,

但不管那件事究竟如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

it	**would**	**certainly**	**have**	**been**	**impossible**	**to**	**divine**	**that**	**he**	**was**	**awaiting**	**the**
它	会	当然	有	到过	不可能的	到	神圣的	那	他	曾是	等待中	这

[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

arrival	**of**	**any**	**one**	**to**	**-**	**night**	**with**	**the**	**faintest**	**degree**	**of**	**interest**	**.**
到达	的	任何	一	到	-	夜晚	和	这	最微弱	程度	的	兴趣	.

谁也想不到，他今晚竟然会对某人的到来抱有一丝兴趣。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːbviəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd]

He	**did**	**not**	**take**	**his**	**stand**	**where**	**it**	**would**	**be**	**obvious**	**that**	**he**	**could**	**command**
他	做过	不是	拿	他的	站立	在哪里	它	会	是	明显的	那	他	可以	命令

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gests] ['entərd] .

a	**view**	**of**	**the**	**door**	**through**	**which**	**the**	**guests**	**entered**	**.**
一个	看法	的	这	门	通过	哪个	这	客人	进入	.

他没有选择可以清楚地看到客人进门的位置。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ʌðər] [duː] [ðæt] [ɑːn] ['priːviəs] [ə'keɪʒənz] ,

He	**had**	**seen**	**others**	**do**	**that**	**on**	**previous**	**occasions**	**,**
他	有	已见	其他的	做	那	在	以前的	场合	,

他以前也见过其他人这样做。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

and	**had**	**observed**	**that**	**the**	**effect**	**was**	**not**	**happy**	**.**
和	有	观察到	那	这	影响	曾是	不是	快乐的	.

并观察到这种效果并不理想。

[ˌnevərðə'les] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ,

Nevertheless	**,**	**from**	**the**	**bay**	**window**	**where**	**he**	**was**	**watching**	**the**	**dancing**	**,**
尽管如此	,	从	这	湾	窗户	在哪里	他	曾是	观看	这	跳舞	,

然而，从他观看跳舞的凸窗望出去，

[ðə; ði] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] . [-]

the	**guests**	**as**	**they**	**arrived**	**were**	**visible**	**to**	**him**	**.**	**[**	**218**	**]**
这	客人	作为	他们	到达的	是	可见的	到	他	.	[	-	]

他可以看到客人到达的情景。[218]

" [hiː; hi] !

"	**He**	**!**
"	他	!

“他！

[hiː; hi] ! " [sed] [lɔːrd] ['fredrɪk] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] .

he	**!**	**"**	**said**	**Lord**	**Frederick**	**,**	**joining**	**him**	**.**
他	!	"	说	主	弗雷德里克	,	加入	他	.

“他！”弗雷德里克勋爵说着，也加入了进来。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði][menz] [kloʊk] - [ruːm] !

"	**Such**	**a**	**row**	**in**	**the**	**men's**	**cloak**	**-**	**room**	**!**
"	这样的	一个	排	在	这	男士	披风	-	房间	!

男更衣室里竟然发生了这样的争吵！

[jʌŋ] ['tɔ:lbət; 'tælbət][hæz; həz] [kʌm] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [ˌbi: 'oʊ] - [pi:p] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [men] [wʊd] [nɑ:t]

Young	Talbot	has	come	as	Little	Bo	-	Peep	,	and	the	men	would	not
年轻的	塔尔博特	有	来	作为	小的	波	-	窥视	,	和	这	男人	会	不是

[hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [ru:m] ;

have	him	in	their	room	;
有	他	在	他们的	房间	;

年轻的塔尔博特装扮成小波比来到这里，男人们不让他进他们的房间；

[sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'prɑ:pər] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['hʌs(ə)l] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] - [ru:m] .

said	it	was	improper	,	and	tried	to	hustle	him	into	the	ladies	'	room	.
说	它	曾是	不当	,	和	尝试	到	努力奋斗	他	进入	这	女士们	-	房间	.

她认为这种行为不妥，并试图把他拉进女厕所。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['swerɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌlstər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .

He	is	still	swearing	in	his	ulster	in	the	passage	.
他	是	仍然	咒骂	在	他的	阿尔斯特	在	这	通道	.

他仍然在走廊里用他的阿尔斯特帽咒骂着。

[waɪ] [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['dænsɪŋ] ? "

Why	aren't	you	dancing	?	"
为什么	不是	你	跳舞	?	"

你为什么不跳舞?

" [aɪ] [kɑ:nt] .

"	I	can't	.
"	我	不能	.

我不能。

[maɪ] [left] [ɑ:rm][ɪz] [wi:k] [sɪns] [aɪ] [bə:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] . "

My	left	arm	is	weak	since	I	burned	it	in	the	spring	.	"
我的	左边	手臂	是	虚弱的	自从	我	烧伤	它	在	这	春天	.	"

我的左臂自从春天烧伤后就一直无力。

" [wel] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [lɔ:rd] ['fredrɪk] , [hu:] [æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑ:rkwɪs] , [wɪð; wɪθ] [keɪn] [ænd; ənd]

"	Well	,	"	rejoined	Lord	Frederick	,	who	as	a	French	marquis	,	with	cane	and
"	出色地	,	"	重新加入	主	弗雷德里克	,	WHO	作为	一个	法语	侯爵	,	和	甘蔗	和

[snʌf] - [bɑ:ks] ,

snuff	-	box	,
鼻烟	-	盒子	,

“嗯，”弗雷德里克勋爵重新说道，他是一位法国侯爵，手里拿着手杖和鼻烟盒。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] - [drest] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ru:m] , " [ju:; jʊ][dəunt] [mɪs] [mʌtʃ] .

was	one	of	the	best	-	dressed	figures	in	the	room	,	"	you	don't	miss	much	.
曾是	一	的	这	最好的	-	穿着	数据	在	这	房间	,	"	你	不	错过	很多	.

他是房间里穿着最得体的人物之一，“你不会错过太多。”

['ɒnlʊkəz] [si:] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] .

Onlookers	see	most	of	the	game	.
旁观者	看	最多	的	这	游戏	.

旁观者可以看到比赛的大部分过程。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['feri] ['twə:liŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [kɪlt] .

Look	at	that	fairy	twirling	with	the	little	man	in	the	kilt	.
看	在	那	仙女	旋转	和	这	小的	男人	在	这	苏格兰短裙	.

瞧瞧那个仙女和穿着苏格兰短裙的小矮人一起旋转的样子。

[ðer; ðər][skə:ts][ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ] .

Their	skirts	are	just	the	same	length	.
他们的	裙子	是	只是	这	相同的	长度	.

她们的裙子长度完全一样。

[ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪz] [ðæt] [wʌn] [kʌts] [wʌnz] ['dɪrɪst] [frendz]

The	worst	part	of	this	species	of	entertainment	is	that	one	cuts	one's	dearest	friends
这	最差	部分	的	这	物种	的	娱乐	是	那	一	削减	一个人的	亲爱的	朋友们

.

:

.

这种娱乐方式最糟糕的地方在于，它会伤害你最亲密的朋友。

[sʌm; səm] [wʌn] [æskt] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [naʊ] ['weðər] [ðə; ði] - [ˌmoʊ'veɪz] [lɑːŋg] - [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] -

Some	one	asked	me	just	now	whether	the	'	Mauvaise	Langue	'	was	here	to	-
一些	一	问	我	只是	现在	无论	这	-	坏	语言	-	曾是	这里	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

刚才有人问我，《坏语言》今晚是否在这里。

[dɪd] [nɑːt] [-]

Did	not	[	219	]
做过	不是	[	-	]

没有[219]

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] .

recognize	the	wolf	in	sheep's	clothing	.
认出	这	狼	在	羊的	衣服	.

要识破披着羊皮的狼。

[mɔːr] [ə'raɪvlz] .

More	arrivals	.
更多的	到达	.

更多乘客抵达。

[ə; eɪ] [tɜːrk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [smɑːk] [frɑːk] .

A	Turk	and	a	Norwegian	peasant	,	and	a	man	in	a	smock	frock	.
一个	土耳其人	和	一个	挪威	农民	,	和	一个	男人	在	一个	罩衫	连衣裙	.

一个土耳其人、一个挪威农民和一个穿着罩衫的男人。

[ænd; ənd] — [naʊ] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd] [red] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl]

And	—	now	—	what	on	earth	is	the	creature	in	blue	and	red	,	with	a	female
和	—	现在	—	什么	在	地球	是	这	生物	在	蓝色的	和	红色的	,	和	一个	女性

[tuː; tə] [mætʃ] ? "

to	match	?	"
到	匹配	?	"

那么——现在——那个身穿蓝红色衣服、还带着一只同色雌性的生物到底是什么呢?

" ['ɑːtər] - [haʊndz] , " [sə'dʒestɪd] [dʒɑːn] .

"	Otter	-	hounds	,	"	suggested	John	.
"	獭	-	猎犬	,	"	建议	约翰	.

“水獭猎犬，”约翰建议道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ?

"	Is	it	possible	?
"	是	它	可能的	?

“是否可以?

['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Never	saw	it	before	.
绝不	锯	它	前	.

以前从未见过。

[ðer; ðər] [goʊz] ['friːˌmæntl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn] [ðə; ði] [bluːz] , [səˈluːtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] ,

There	goes	Freemantle	as	a	private	in	the	Blues	,	saluting	as	he	is	introduced	,
那里	去	弗里曼特尔	作为	一个	私人的	在	这	蓝调	,	敬礼	作为	他	是	介绍	,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbəuiŋ] .

instead	of	bowing	.
反而	的	鞠躬	.

弗里曼特尔以蓝军列兵的身份出场，在被介绍时敬礼而不是鞠躬。

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] [pəˈzes] !

What	a	fund	of	humour	the	youth	of	the	present	day	possess	!
什么	一个	基金	的	幽默	这	青年	的	这	展示	天	具有	!

现在的年轻人真是幽默感十足！

[huː] [ɪz] [ðæt] [bliːtʃt] ['ɪrwɪg] [hiː; hi] [ɪz] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? "

Who	is	that	bleached	earwig	he	is	dancing	with	?	"
WHO	是	那	漂白	蠼螋	他	是	跳舞	和	?	"

他正在和谁跳舞？那只漂白的蠼螋是谁？

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [mɪs] - , [ðə; ði] ['erəs] . "

"	I	think	it	is	Miss	Crupps	,	the	heiress	.	"
"	我	思考	它	是	错过	-	,	这	女继承人	.	"

“我想应该是克鲁普斯小姐，那位女继承人。”

" [hm] ! [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	H'm	!	Might	have	known	it	.
"	嗯	!	可能	有	已知	它	.

“嗯！我早该知道的。”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [pɪl] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [teɪks] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [gɪlt] .

That	is	the	sort	of	little	pill	that	no	one	takes	unless	it	is	very	much	gilt	.
那	是	这	种类	的	小的	丸	那	不	一	需要	除非	它	是	非常	很多	镀金	.

这种小药丸，除非万不得已，否则没人会吃。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['vɛrɛlst] ['pɑːrti] [æt; ət] [læst] .

Here	comes	the	Verelst	party	at	last	.
这里	来	这	verelst	派对	在	最后的	.

Verelst 的派对终于来了。

['leɪdi] ['vɛrɛlst] [hæz; həz] [pʊt] [hɜːr'self] [tə'geðər] [wel] .

Lady	Verelst	has	put	herself	together	well	.
女士	verelst	有	放	她自己	一起	出色地	.

维雷斯特夫人把自己收拾得很好。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [maɪnd] ['baɪɪŋ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [maɪ] [ˌvælju'eɪʃn] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] .

I	would	not	mind	buying	her	at	my	valuation	and	selling	her	at	her	own	.
我	会	不是	头脑	购买	她	在	我的	估值	和	销售	她	在	她	自己的	.

我不介意按我的估价买下她，然后再按她的自有价格卖掉她。

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem ˈiː] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪd] [seɪnt] .

She	hates	me	,	that	little	painted	saint	.
她	讨厌	我	,	那	小的	绘	圣	.

她恨我，那个画着小圣女的家伙。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [-]

I	always	cultivate	a	genuine	[	220	]
我	总是	培育	一个	真的	[	-	]

我一直培养真诚的[220]

[seɪnt] .
saint **.**
圣 .

圣。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **make** **a** **point** **of** **it** **.**
我 制作 一个 观点 的 它 .

我特意强调这一点。

[ðeɪ] [meɪ] [lʊk] ['duːsɪd] ['daʊdi] [daʊn] [hɪr] — [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][duː] ,
They **may** **look** **deuced** **dowdy** **down** **here** **—** **they** **generally** **do** **,**
他们 可能 看 过度 土气的 向下 这里 — 他们 一般来说 做 ,

他们在这里看起来可能很土气——通常确实如此。

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðer; ðər] [wɪŋz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [kloʊðz] ;
though **I** **believe** **it** **is** **only** **their** **wings** **under** **their** **clothes** **;**
尽管 我 相信 它 是 仅有的 他们的 翅膀 在下面 他们的 衣服 ;

但我相信那只是他们衣服下的翅膀；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ['prɑːbəbli] [fɔːrm][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌp] ['jɑːndər] ,
but **they** **will** **probably** **form** **the** **aristocracy** **up** **yonder** **,**
但 他们 将要 大概 形式 这 贵族 向上 远处 ,

但他们很可能会成为上层的贵族。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] .
and **it** **is** **as** **well** **to** **know** **them** **beforehand** **.**
和 它 是 作为 出色地 到 知道 他们 预先 .

事先了解这些是很有必要的。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['vɛrɛlst] [ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ʃæmz] .
But **Lady** **Verelst** **is** **a** **sham** **,** **and** **I** **hate** **shams** **.**
但 女士 verelst 是 一个 假 , 和 我 恨 骗局 .

但维雷斯特夫人是个骗子，我最讨厌骗子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ʃæm] [maɪ'self] .
I **am** **a** **sham** **myself** **.**
我 是 一个 假 我 .

我自己也是个骗子。

[hiː; hi] !
He **!**
他 !

他!

[hiː; hi] !
he **!**
他 !

他!

[wen] [læst] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['paɪəs] , [ænd; ənd] [ɪm'plaɪd] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]
When **last** **I** **met** **her** **she** **talked** **pious** **,** **and** **implied** **intimacy** **with** **the** **Almighty**
什么时候最后的 我 遇见 她 她 谈话 虔诚的 , 和 暗示 亲密关系 和 这 全能者
,
,
,

我上次见到她时，她谈吐虔诚，暗示与上帝关系亲密。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈvʌlgərɪst] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːlweɪz]

till	at	last	I	told	her	that	it	was	the	vulgarest	thing	in	life	to	be	always
直到	在	最后的	我	讲述	她	那	它	曾是	这	最粗俗的	事物	在	生活	到	是	总是

[ˈdrægɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [swel] [əˈkweɪntəns] .

dragging	in	your	swell	acquaintance	.
拖拽	在	你的	膨胀	熟人	.

最后我告诉她，总是把你的好朋友拉进来是生活中最庸俗的事情。

[hiː; hi] !

He	!
他	!

他!

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [hɜːr; hər]

I	shall	go	and	speak	to	her	directly	she	has	done	introducing	her
我	将	去	和	说话	到	她	直接地	她	有	完毕	介绍	她

[ˈpɑːrti] .

party	.
派对	.

我将直接和她谈谈，她已经介绍了她的政党。

[ˈmɪsɪz] . [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] — [ænd; ənd] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .

Mrs	.	Dundas	—	and	—	I	don't	know	the	other	woman	.
太太	.	邓达斯	—	和	—	我	不	知道	这	其他	女士	.

邓达斯夫人——还有——我不认识另一个女人。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [waɪt] ? "

Who	is	the	girl	in	white	?	"
WHO	是	这	女孩	在	白色的	?	"

穿白衣服的女孩是谁?

" [mɪs] [ˈevərɑːd] . "

"	Miss	Everard	.	"
"	错过	埃弗拉德	.	"

“埃弗拉德小姐。”

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ˈhɛmzˌwɜrθs] [ˈsɪstər] ?

Hemsworth's	sister	?
海姆斯沃斯的	姐姐	?

海姆斯沃斯的妹妹?

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː] , [ˈprɑːbəbli] .

Then	he	will	be	here	too	,	probably	.
然后	他	将要	是	这里	也	,	大概	.

那他大概也会在这里。

[aɪ] [laɪk] [ˈhɛmzˌwɜrθ] .

I	like	Hemsworth	.
我	喜欢	海姆斯沃斯	.

我喜欢海姆斯沃斯。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [mɔːr] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [-]

There's	no	more	harm	in	that	young	[	221	]
有	不	更多的	伤害	在	那	年轻的	[	-	]

那个年轻人[221]已经不再有害了

[mæn][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['tæblət][ʌv; əv] [perz] - [soʊp] .

man	than	there	is	in	a	tablet	of	Pears	'	soap	.
男人	比	那里	是	在	一个	药片	的	梨	-	肥皂	.

比一块梨牌香皂里的量还多。

[ə; eɪ] [kraʊnd] [hed] [nekst] .

A	crowned	head	next	.
一个	加冕	头	下一个	.

接下来是一位头戴王冠的人物。

[waɪ] , [its] [ˌdiː 'aɪ] ['tempɪst] .

Why	,	it's	Di	Tempest	.
为什么	,	它是	迪	暴风雨	.

哦，原来是迪·坦佩斯特。

[baɪ] — — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsə(ə)m] ['evri] [taɪm] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] !

By	—	—	she	is	handsomer	every	time	I	see	her	!
经过	—	—	她	是	更英俊	每一个	时间	我	看	她	!

——每次见到她，她都更漂亮了！

[ɪf] [ðæt] [gɜːrl] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bjuːti] .

If	that	girl	knew	how	to	advertise	herself	,	she	might	become	a	professional	beauty	.
如果	那	女孩	知道	如何	到	广告	她自己	,	她	可能	变得	一个	专业的	美丽	.

"

"
"

如果那个女孩懂得如何推销自己，她或许能成为一名职业美女。

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] ! " [sed] [dʒɑːn] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

"	Heaven	forbid	!	"	said	John	,	involuntarily	,
"	天堂	禁止	!	"	说	约翰	,	不由自主	,

“天哪！”约翰不由自主地说道。

['wɑtʃɪŋ] [ˌdiː 'aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [pɔːd] ['oʊvər]

watching	Di	with	the	intense	concentration	of	one	who	has	long	pored	over
观看	迪	和	这	激烈的	专注	的	一	WHO	有	长的	倾倒	超过

['mɛməriz] [dɪm] ['pɔːrtrət] ,

memory's	dim	portrait	,
记忆的	暗淡	肖像	,

他全神贯注地看着迪，就像一个久经沙场、仔细端详记忆中模糊画像的人一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [kə'rekts] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

and	now	corrects	it	by	the	original	.
和	现在	更正	它	经过	这	原来的	.

现在用原文进行修正。

[lɔːrd] ['fredrɪk] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] .

Lord	Frederick	did	not	see	the	look	.
主	弗雷德里克	做过	不是	看	这	看	.

弗雷德里克勋爵没有看到那种眼神。

[fɔːr; fər] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

For	once	something	escaped	him	.
为了	一次	某物	逃脱	他	.

他这次竟然漏掉了什么。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌdiː 'aɪ] ,

He	too	was	watching	Di	,
他	也	曾是	观看	迪	,

他也在看着迪。

[huː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛrɛlst] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪftɪd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm]

who	with	the	remainder	of	the	Verelst	party	was	being	drifted	towards	them
WHO	和	这	余	的	这	verelst	派对	曾是	存在	漂移	向	他们

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [freʃ] [ə'raɪvlz] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .

by	a	strong	current	of	fresh	arrivals	in	their	wake	.
经过	一个	强的	当前的	的	新鲜的	到达	在	他们的	唤醒	.

他们和 Verelst 一行人的其他成员一起，被身后涌来的大量新来者裹挟着向他们靠近。

[ðə; ði]['juːʒuəl]['dʒen(ə)rəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][nɑːn] - [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['fænsi] [bɔːlz] [in'sjuːd]

The	usual	general	recognition	and	non	-	recognition	peculiar	to	fancy	balls	ensued
这	通常	一般的	认出	和	非	-	认出	奇特	到	想要	球	随后

,

,

,

随后，在盛大舞会上常见的那种普遍的认可与不认可的现象出现了。

[ɪn] [wɪtʃ] [oʊld] [ə'kweɪntəns] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [gɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neɪmz] ,

in	which	old	acquaintances	looked	blankly	at	each	other	,	gasped	each	other's	names	,
在	哪个	老的	熟人	看起来	茫然地	在	每个	其他	,	倒吸一口气	每个	其他的	姓名	,

老相识们面面相觑，茫然地喊着彼此的名字，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hændz] [ɪ'fjuːsɪvli] ; [ə'mɪd] [wɪtʃ] [-]

and	then	shook	hands	effusively	;	amid	which	[	222	]
和	然后	摇晃	双手	热情洋溢	;	之中	哪个	[	-	]

然后热情地握手；其中[222]

[wʌn] [smɔːl] ['griːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər]

one	small	greeting	between	two	people	who	had	seen	and	recognized	each	other
一	小的	问候	之间	二	人们	WHO	有	已见	和	认可	每个	其他

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [tʊk] [pleɪs] ,

from	the	first	instant	took	place	,
从	这	第一的	立即的	采取	地方	,

两人一见面就认出了对方，彼此简单地打了个招呼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	was	over	in	a	moment	.
和	曾是	超过	在	一个	片刻	.

很快就结束了。

" [aɪ] ['kænɑːt] ['rekəgnaɪz] ['eni] [wʌn] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , [hɜːr; hər] [hed] [held] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['haɪər] [ðæn; ðən]

"	I	cannot	recognize	any	one	,	"	said	Di	,	her	head	held	a	shade	higher	than
"	我	不能	认出	任何	一	,	"	说	迪	,	她	头	握住	一个	阴影	更高	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

“我一个也不认识，”迪说道，头比平时高高地抬起了一些。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

looking	round	the	room	,	and	saying	to	herself	,
寻找	圆形的	这	房间	,	和	说	到	她自己	,

她环顾四周，自言自语道：

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	He	would	not	have	spoken	to	me	if	he	could	have	helped	it	.	"
"	他	会	不是	有	说	到	我	如果	他	可以	有	帮助	它	.	"

“如果可以避免的话，他根本不会跟我说话。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] , " [sed] [dʒɑ:n] , [wɪð; wɪθ][əˌrɪdʒə'næləti] ['i:kwəl]
" Some of the people are unrecognizable , " said John , with originality equal
" 一些 的 这 人们 是 无法辨认 , " 说 约翰 , 和 独创性 平等的
[tu:; tə][hɜ:rz] ,
to hers ,
到 她的 ,

"有些人简直认不出来，"约翰说道，语气和她一样富有创意。

[ænd; ənd] [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]
and stung by the conviction that she had tried to avoid shaking hands with
和 被蜇了 经过 这 定罪 那 她 有 尝试 到 避免 摇晃 双手 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她感到一阵刺痛，因为她意识到自己曾试图避免与他握手。

[ðə; ði]['mju:zɪk] [strʌk] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nu:] [aɪ'di:ə] .
The music struck up suddenly as if it were a new idea .
这 音乐 击 向上 突然 作为 如果 它 是 一个 新的 主意 .

音乐突然响起，仿佛是一种全新的想法。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [dæns] ? " [sed] ['mɪstər] . ['lʌmli] , ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
" Are you engaged for this dance ? " said Mr . Lumley , flying to her side .
" 是 你 已订婚的 为了 这 舞蹈 ? " 说 先生 . 卢姆利 , 飞行 到 她 边 .

"你准备好参加这场舞了吗？"卢姆利先生说着，飞到她身边。

" [jes] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ][wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
" Yes , " said Di with decision .
" 是的 , " 说 迪 和 决定 .

"是的，"迪果断地说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ə'gen] .
" So am I , " said he , and was gone again .
" 所以 是 我 , " 说 他 , 和 曾是 已消失 再次 .

"我也是，"他说，然后又走了。

" [dæns] ? " [sed] [ə; eɪ] ['spɔ:rtɪŋ] [taɪmz] , ['rʌʃɪŋ] [-]
" Dance ? " said a Sporting Times , rushing [223]
" 舞蹈 ? " 说 一个 体育 《时代周刊》 , 匆忙 [-]

"跳舞？"一位《体育时报》记者匆匆问道[223]

[ʌp] [ɪn] [tɜ:rn] , [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][wʌn] [wɜ:rd] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɑ:p] - [gʌn] .
up in turn , and shooting out the one word like a pea from a pop - gun .
向上 在 转动 , 和 射击 出去 这 一 单词 喜欢 一个 豌豆 从 一个 流行音乐 - 枪 .

依次向上，像玩具枪发射豌豆一样射出那个词。

" [θæŋks] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ə'laʊd] , " [sed] [ˌdi: 'aɪ] .
" Thanks , I should like to , but I am not allowed , " said Di .
" 谢谢 , 我 应该 喜欢 到 , 但 我 是 不是 允许 , " 说 迪 .

"谢谢，我很想去，但是我不被允许去，"迪说道。

" [maɪ] ['grænmʌðər] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] .
" My grandmother is very particular .
" 我的 祖母 是 非常 特别的 .

我奶奶很讲究。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑ:rmd] .
If you had been the Sunday at Home I should have been charmed .
如果 你 有 到过 这 星期日 在 家 我 应该 有 到过 迷住了 .

如果你是《周日在家》的主持人，我一定会为之倾倒。

" [ðə; ði] " [pɪŋk] - [ən] " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['vɪ:əməntli] ,

"	The	"	Pink	'	un	"	expostulated	vehemently	,
"	这	"	粉色的	-	联合国	"	所宣称的	强烈地	,

“粉红家伙”激烈地宣称，

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [taɪmz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli]

and	said	he	would	have	come	as	the	Church	Times	if	he	had	only
和	说	他	会	有	来	作为	这	教会	《时代周刊》	如果	他	有	仅有的

[noʊn] ;

known	;
已知	;

他说，如果他早知道的话，他就会以《教会时报》记者的身份前来报道。

[bʌt; bət][ˌdi: 'aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] .

but	Di	remained	firm	.
但	迪	剩余	公司	.

但狄依然态度坚决。

[dʒɑ:n] [wɔ:kt] [ə'weɪ] , ['prɪkɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dægər] , [ðə; ði] [ʃi:θ] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

John	walked	away	,	pricking	himself	with	his	little	dagger	,	the	sheath	of	which
约翰	步行	离开	,	刺	他自己	和	他的	小的	匕首	,	这	鞘	的	哪个

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [gɑ:t][lɔ:st] ,

had	somehow	got	lost	,
有	不知何故	得到	丢失的	,

约翰走开了，小匕首扎到了自己，不知怎么的，匕首的鞘弄丢了。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv][men] [hu:] ['grædʒuəli] ['gæðərd] [raʊnd] [ˌdi: 'aɪ] .

and	watched	the	knot	of	men	who	gradually	gathered	round	Di	.
和	观看	这	结	的	男人	WHO	逐步地	聚集	圆形的	迪	.

看着一群人渐渐聚集在狄身边。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['fredrɪk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mædlɪnˌ'mædleɪn]

Presently	she	moved	away	with	Lord	Frederick	in	the	direction	of	Madeleine
目前	她	已搬	离开	和	主	弗雷德里克	在	这	方向	的	玛德琳

,

,
,

目前，她和弗雷德里克勋爵一起朝着玛德琳的方向搬去了。

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fendəz] ,

who	had	installed	herself	at	the	further	end	of	the	room	among	the	fenders	,
WHO	有	已安装	她自己	在	这	更远	结尾	的	这	房间	之中	这	挡泥板	,

她把自己安置在房间最远端的挡泥板中间。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['lætər] - [deɪ] [ju:θ] ['greɪsfəli] ['dezigneits] [ðə; ði] [ti'ɑ:rə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæpəroʊnz] .

as	our	latter	-	day	youth	gracefully	designates	the	tiaras	of	the	chaperones	.
作为	我们的	后者	-	天	青年	优雅地	指定	这	头饰	的	这	监护人	.

正如我们当代的年轻人优雅地称呼监护人的头饰一样。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] [si:zd] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] [-]

John	was	seized	upon	and	introduced	to	[	224	]
约翰	曾是	查获	之上	和	介绍	到	[	-	]

约翰被抓住并被介绍给[224]

[æn; ən] ['eldərli] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:rdər] , [hu:] [toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz]

an	elderly	minister	with	an	order	,	who	told	him	he	had	known	his
一个	老年	部长	和	一个	命令	,	WHO	讲述	他	他	有	已知	他的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

一位年长的牧师拿着一张圣牌，告诉他自己认识他的父亲。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [vjuːz] .

and	began	to	sound	him	as	to	his	political	views	.
和	开始	到	声音	他	作为	到	他的	政治的	浏览	.

并开始试探他的政治观点。

[dʒɑːn] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'dres] , ['ænsər] ['sʌmwʌt] ['veɪgli] ,

John	,	who	was	inured	to	this	form	of	address	,	answered	somewhat	vaguely	,
约翰	,	WHO	曾是	受伤	到	这	形式	的	地址	,	回答	有些	依稀	,

约翰对这种称呼方式已经习以为常，只是含糊其辞地回答道：

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ˌdiː 'aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] .

for	at	that	moment	Di	began	to	dance	.
为了	在	那	片刻	迪	开始	到	舞蹈	.

就在这时，迪开始跳舞了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n]

She	had	a	partner	worthy	of	her	in	the	shape	of	a	sedate	young	Russian
她	有	一个	伙伴	值得	的	她	在	这	形状	的	一个	稳重	年轻的	俄语

,

,

,

她找到了一位与她相配的伴侣，一位沉稳的年轻俄罗斯人。

[rɪ'splendənt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [ænd; ənd] - [goʊld]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [gɑːrdz] - [ʃə'væl] .

resplendent	in	the	white	-	and	-	gold	uniform	of	the	imperial	Gardes	à	cheval	.
灿烂	在	这	白色的	-	和	-	金子	制服	的	这	帝国	护卫队	-	马	.

身着皇家骑兵卫队白金相间的制服，显得光彩夺目。

[lɔːrd] ['fredrɪk] ['grævɪˌteɪtid] [bæk] [tuː; tə][dʒɑːn] .

Lord	Frederick	gravitated	back	to	John	.
主	弗雷德里克	引力	后退	到	约翰	.

弗雷德里克勋爵最终还是回到了约翰身边。

[noʊ] [jʌŋ] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmərz] [lɑːrdʒ] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

No	young	man	among	the	former's	large	acquaintance	was	given	the	benefit	of
不	年轻的	男人	之中	这	前任的	大的	熟人	曾是	给定	这	益处	的

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [mɔːr] ['lɪbərəli] [ðæn; ðən][dʒɑːn] .

his	experience	more	liberally	than	John	.
他的	经验	更多的	慷慨地	比	约翰	.

在约翰·斯图尔特的众多熟人中，没有哪个年轻人像约翰那样，如此慷慨地从他的经验中获益。

[lɔːrd] ['fredrɪk] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [rɪ'tɜːrnd] [nɔːr][rə'pɛld, rɪ'pɛld] .

Lord	Frederick	took	an	interest	in	him	which	was	neither	returned	nor	repelled	.
主	弗雷德里克	采取	一个	兴趣	在	他	哪个	曾是	两者都不	返回	也不	排斥	.

弗雷德里克勋爵对他产生了兴趣，而他既没有回应也没有拒绝。

" ['elvər][ɪz] [daʊn] [æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Elver	is	down	at	last	,	"	he	said	.
"	鳗鱼	是	向下	在	最后的	,	"	他	说	.

“埃尔弗终于倒下了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [meɪd][kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [soʊ]

"	It	seems	he	had	to	wait	till	his	mother's	maid	could	be	spared	to	sew
"	它	似乎	他	有	到	等待	直到	他的	母亲的	女佣	可以	是	幸存	到	缝

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

him	into	his	clothes	.
他	进入	他的	衣服	.

“看来他不得不等到他母亲的女佣有空给他缝衣服。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['dænsɪŋ] , [dʒɑːn] .

It	is	a	pity	you	are	not	dancing	,	John	.
它	是	一个	遗憾	你	是	不是	跳舞	,	约翰	.

约翰，真可惜你没跳舞。

[juː; jʊ] [maɪt] [dæns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] .

You	might	dance	with	your	cousin	.
你	可能	舞蹈	和	你的	表哥	.

你可能会和你的表兄弟跳舞。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [-]

She	and	[	225	]
她	和	[	-	]

她和[225]

[prɪns] - [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʌp(ə)l] .

Prince	Blazinski	made	a	splendid	couple	.
王子	-	制成	一个	灿烂	夫妻	.

布拉津斯基王子和妻子真是天造地设的一对。

[wʌt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [mɔθs] [raʊnd] [ðæt] ['kænd(ə)l] !

What	a	crowd	of	moths	round	that	candle	!
什么	一个	人群	的	蛾子	圆形的	那	蜡烛	!

那根蜡烛周围围着好多飞蛾啊!

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

I	hope	you	are	not	one	of	them	.
我	希望	你	是	不是	一	的	他们	.

我希望你不是其中之一。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ðæt] [gets] [sɪndʒd] .

It	is	not	the	candle	that	gets	singed	.
它	是	不是	这	蜡烛	那	获得	已签名	.

被烧焦的不是蜡烛。

[ə'nʌðər] [set] [ʌv; əv] [ə'raɪvlz] .

Another	set	of	arrivals	.
其他	放	的	到达	.

又一批乘客抵达。

[lʊk] [æt; ət] [kɜ'ʌðɜz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bu'keɪ] .

Look	at	Carruthers	coming	in	with	a	bouquet	.
看	在	卡拉瑟斯	未来	在	和	一个	花束	.

瞧，卡拉瑟斯带着一束花进来了。

[kɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [stɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Cox	of	the	Monarch	still	,	I	suppose	.
考克斯	的	这	君主	仍然	,	我	认为	.

我想，他仍然是君主号的舵手。

[hiː; hi] [kɑːnt] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [noʊ] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [hoʊld] .

He	can't	dance	with	it	;	no	,	he	has	given	it	to	his	father	to	hold	.
他	不能	舞蹈	和	它	;	不	,	他	有	给定	它	到	他的	父亲	到	抓住	.

他不能抱着它跳舞；不，他把它交给父亲保管了。

['sʌpər] [æt; ət] [læst] .

Supper	at	last	.
晚餐	在	最后的	.

终于吃晚饭了。

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪn] .

I	must	go	and	take	some	one	in	.
我	必须	去	和	拿	一些	一	在	.

我得去收留某人。

" [dʒɑːn] [tʊk] [mɪs] ['evərɑːd] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

"	John	took	Miss	Everard	in	to	supper	.
"	约翰	采取	错过	埃弗拉德	在	到	晚餐	.

约翰带埃弗拉德小姐去吃晚饭。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ænd; ənd]['daɪz] ['efərts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dɑːnst] [mʌtʃ] .

In	spite	of	her	brother's	and	Di's	efforts	,	she	had	not	danced	much	.
在	尽管如此	的	她	兄弟	和	迪的	努力	,	她	有	不是	跳舞	很多	.

尽管哥哥和迪尽力鼓励，她还是很少跳舞。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,

She	did	not	find	him	so	formidable	as	she	expected	,
她	做过	不是	寻找	他	所以	强大	作为	她	预期的	,

她发现他并没有她想象中那么可怕。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][dʌvz; doʊvz] ,

and	before	supper	was	over	had	told	him	all	about	her	doves	,
和	前	晚餐	曾是	超过	有	讲述	他	全部	关于	她	鸽子	,

晚饭还没结束，她就把她的鸽子的事都告诉了他。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [greɪ] [wʌn][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

and	how	the	grey	one	sat	on	her	shoulder	,
和	如何	这	灰色的	一	卫星	在	她	肩膀	,

那只灰色的鸟儿栖息在她肩上，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['poʊətri] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept] " ['dɑːnəvən] .

and	how	she	loved	poetry	better	than	anything	in	the	world	,	except	"	Donovan	.
和	如何	她	喜爱	诗	更好的	比	任何事物	在	这	世界	,	除了	"	多诺万	.

她热爱诗歌胜过世上的一切，除了“多诺万”。

" [dʒɑːn] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['lɪsənər] .

"	John	proved	a	sympathetic	listener	.
"	约翰	已证实	一个	交感神经	听众	.

约翰是一位善解人意的倾听者。

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [kən'faidid] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'veiiŋ] [suːp] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ]

He	in	his	turn	confided	to	her	his	difficulty	in	conveying	soup	over	the	edge
他	在	他的	转动	坦白	到	她	他的	困难	在	传递	汤	超过	这	边缘

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ;

of	his	ruff	;
的	他的	粗糙	;

他反过来向她吐露了他难以将汤从褶领边缘端出去的困扰；

[ænd; ənd]['æftər] [prə'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪŋk] [kriːm] , [-]

and	after	providing	her	with	a	pink	cream	,	[	226	]
和	后	提供	她	和	一个	粉色的	奶油	,	[	-	]

在给她涂抹粉红色乳霜后，[226]

[dʒʌdʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][seks] [ðæt] [ə; eɪ] [pɪŋk] [kriːm] [ɪz]['evər] [mɔːr]

judging	with	intuition	unusual	to	his	sex	that	a	pink	cream	is	ever	more
评判	和	直觉	异常	到	他的	性别	那	一个	粉色的	奶油	是	曾经	更多的

[ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [jʌŋ] ['leɪdɪˌhʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] ,

acceptable	to	young	ladyhood	than	a	white	one	,
可接受	到	年轻的	女士	比	一个	白色的	一	,

他凭借着男性特有的直觉判断，粉红色的乳霜比白色的乳霜更受年轻女性的欢迎。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .

he	took	her	back	to	the	ball	-	room	.
他	采取	她	后退	到	这	球	-	房间	.

他带她回到了舞厅。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [θɪnd] .

The	crowd	had	thinned	.
这	人群	有	变薄	.

人群渐渐散去了。

[ðə; ði] [kɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] [kɝ'ɪrɪŋ] ['waɪldli][ɪn]

The	kilt	and	the	fairy	and	a	few	other	couples	were	careering	wildly	in
这	苏格兰短裙	和	这	仙女	和	一个	很少	其他	情侣	是	职业	疯狂地	在

['oʊpən] [speɪs] .

open	space	.
打开	空间	.

苏格兰短裙、仙女和其他几对情侣在空旷的场地里疯狂地奔跑。

[dʒɑːn] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər]['mædlɪn¦mædleɪn] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [ʌp][hɪz; ɪz]

John	looked	round	in	vain	for	Madeleine	,	to	whom	he	could	deliver	up	his
约翰	看起来	圆形的	在	徒劳	为了	玛德琳	,	到	谁	他	可以	递送	向上	他的

['snoʊfleɪk] ,

snowflake	,
雪花	,

约翰徒劳地四处寻找玛德琳，他想把他的雪花交给她。

[ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʌn'dæs, 'dʌndæs][ɑːn][ðə; ði] - ['deɪɪs] , [meɪd] [ɪn]

and	catching	sight	of	Mrs	.	Dundas	on	the	chaperon's	dais	,	made	in
和	捕捉	视线	的	太太	.	邓达斯	在	这	-	台	,	制成	在

[hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

her	direction	.
她	方向	.

瞥见邓达斯夫人站在监护人的台上，便朝她走去。

[ˌdiː 'aɪ] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , ['sʌd(ə)nli] [pər'siːvd] [ðem; ðəm]

Di	,	who	was	sitting	with	Mrs	.	Dundas	,	suddenly	perceived	them
迪	,	WHO	曾是	坐着	和	太太	.	邓达斯	,	突然	感知	他们

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðər] .

coming	up	the	room	together	.
未来	向上	这	房间	一起	.

当时正和邓达斯太太坐在一起的迪，突然看到她们一起从房间里走了进来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

What	was	it	,	what	could	it	be	,
什么	曾是	它	,	什么	可以	它	是	,

那是什么？那会是什么？

[ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs]

that	indescribable	feeling	that	went	through	her	like	a	knife	as	she	saw	Miss
那	无法形容	感觉	那	去	通过	她	喜欢	一个	刀	作为	她	锯	错过

['evərɑːd] [ɑːn]['dʒɑːnz][ɑːrm] ,

Everard	on	John's	arm	,
埃弗拉德	在	约翰的	手臂	,

当她看到埃弗拉德小姐挽着约翰的胳膊时，那种难以言喻的感觉像刀割一样刺痛了她。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

smiling	at	something	he	was	saying	to	her	?
微笑	在	某物	他	曾是	说	到	她	?

她是不是在对他说话时对他微笑?

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [æt; ət] ['sʌpər] [tə'geðər] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] ?

Had	they	been	at	supper	together	all	this	long	time	?
有	他们	到过	在	晚餐	一起	全部	这	长的	时间	?

他们难道一直都在一起吃晚饭吗?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [feɪs] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][hæz; həz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [dʌn'dæs, 'dʌndæs] .

"	What	a	striking	face	your	cousin	has	!	"	said	Mrs	.	Dundas	.
"	什么	一个	引人注目	脸	你的	表哥	有	!	"	说	太太	.	邓达斯	.

“你表妹的脸真漂亮！”邓达斯太太说。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [æsk] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
" I do not wonder that people ask who he is .
" 我 做 不是 想知道 那 人们 问 WHO 他 是 .

“我一点也不奇怪人们会问他是谁。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [-]
I used to think him [227]
我 用过的 到 思考 他 [-]

我以前认为他[227]

['ræðər] [ə'lɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət] [mɪs] ['evərɑːd] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ] . "
rather alarming , but Miss Everard does not seem to find him so . "
相当 令人担忧 , 但 错过 埃弗拉德 做 不是 似乎 到 寻找 他 所以 . "

这有点令人担忧，但埃弗拉德小姐似乎并不这么认为。

" [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ə'lɑːrmɪŋ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['laɪtli] .
" He can be alarming , " said Di , lightly .
" 他 能 是 令人担忧 , " 说 迪 , 轻轻 .

“他有时会让人感到不安，”迪轻描淡写地说。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [wiːl] , [ɔːr] ['welkəmɪŋ] [hɪz; ɪz]
" You should see him when he is discussing his country's weal , or welcoming his
" 你 应该 看 他 什么时候 他 是 讨论 他的 该国的 福利 , 或者 欢迎 他的
[gests] . "
guests . "
客人 . "

“你应该看看他谈论国家福祉或款待客人时的样子。”

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ðæt] ?
" Why did I say that ?
" 为什么 做过 我 说 那 ?

我为什么会那样说?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
" she asked herself the moment the words were out of her mouth .
" 她 问 她自己 这 片刻 这 字 是 出去 的 她 嘴 .

“话一出口，她就问自己。”

" [its] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [its] [nɑːt] [truː] .
" It's ill - natured and it's not true .
" 它是 患病的 - 自然 和 它是 不是 真的 .

“这是恶意的，而且不是真的。”

[waɪ] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why did I say it ?
为什么 做过 我 说 它 ?

我为什么会说出那样的话?

" ['mɪsɪz] . [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [læft] .
" Mrs . Dundas laughed .
" 太太 . 邓达斯 笑了 .

邓达斯夫人笑了。

" [its] [ðə; ði][oʊld] ['stɔːri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's the old story , " she said .
" 它是 这 老的 故事 , " 她 说 .

“这是老生常谈了，”她说。

" [wʌn] ['nevər] [siːz] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [wʌnz] [rɪ'leɪʃnz] .
" One never sees the virtues of one's relations .
" 一 绝不 看到 这 美德 的 一个人的 关系 .

“人们往往看不到亲戚的优点。”

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ][fɜːrst]['kʌz(ə)n] ,

Now	,	as	he	is	not	my	first	cousin	,
现在	,	作为	他	是	不是	我的	第一的	表哥	,

因为他不是我的堂兄弟，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

I	am	able	to	perceive	that	he	is	a	very	remarkable	person	,
我	是	有能力的	到	感知	那	他	是	一个	非常	卓越	人	,

我能看出他是一位非常杰出的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔː] [ðæt] [miːnz] ['bɪznəs] .

with	a	jaw	that	means	business	.
和	一个	颚	那	方法	商业	.

下巴线条分明，一副严肃认真的样子。

[ðer; ðər][ɪz][tə'næsəti][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	is	tenacity	and	strength	of	purpose	in	his	face	.
那里	是	韧性	和	力量	的	目的	在	他的	脸	.

他脸上带着坚韧和坚定的决心。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'poʊz] .

He	would	be	a	terrible	person	to	oppose	.
他	会	是	一个	糟糕的	人	到	反对	.

他绝对是个难缠的对手。

" [ˌdiː 'aɪ] [læft] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kweɪld] ['ɪnwərdli] .

"	Di	laughed	,	but	she	quailed	inwardly	.
"	迪	笑了	,	但	她	畏缩	内心	.

迪笑了，但内心却感到害怕。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi][ɪz] [ɪ'mensli] [rʌn] ['æftər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [dʌn'dæs, 'dʌndæs] .

"	I	am	told	he	is	immensely	run	after	,	"	continued	Mrs	.	Dundas	.
"	我	是	讲述	他	是	非常	跑步	后	,	"	持续	太太	.	邓达斯	.

“我听说他非常受人追捧，”邓达斯夫人继续说道。

" [aɪ] [deɪr] [seɪ] [juː; jʊ] [-]

"	I	dare	say	you	[	228	]
"	我	敢	说	你	[	-	]

“我敢说你[228]

[noʊ] , " [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [ðæt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['leɪdi] ['ælɪs] ,

know	,	"	in	a	whisper	,	"	that	the	duchess	wants	him	for	Lady	Alice	,
知道	,	"	在	一个	耳语	,	"	那	这	公爵夫人	想要	他	为了	女士	爱丽丝	,

他低声说道：“我知道公爵夫人想让他娶爱丽丝小姐。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	they	say	he	has	given	her	encouragement	,	but	I	don't	believe	it	.
和	他们	说	他	有	给定	她	鼓励	,	但	我	不	相信	它	.

他们说他鼓励了她，但我并不相信。

['enihaʊ] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [riːd] [ʌp][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ænd; ənd]['beɪn] , [pʊr] [gɜːrl] .

Anyhow	,	her	mother	is	making	her	read	up	political	economy	and	Bain	,	poor	girl	.
无论如何	,	她	母亲	是	制作	她	读	向上	政治的	经济	和	贝恩	,	贫穷的	女孩	.

总之，她妈妈逼她读政治经济学和贝恩的著作，可怜的女孩。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [feɪt] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntəlekt] .

It	must	be	an	appalling	fate	to	marry	a	great	intellect	.
它	必须	是	一个	令人震惊	命运	到	结婚	一个	伟大的	智力	.

嫁给一个才华横溢的人，一定是件可怕的命运。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] ['tʃɑːrli] ['oʊnli][hæd; həd] [tuː] [aɪ'diːəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ; [wʌn][wʌz; wəz]

I	am	thankful	to	say	Charlie	only	had	two	ideas	in	his	head	;	one	was
我	是	感恩	到	说	查理	仅有的	有	二	想法	在	他的	头	;	一	曾是

['kemɪk(ə)l] [mə'nʊr] ,

chemical	manures	,
化学	粪便	,

值得庆幸的是，查理脑子里只有两个想法；一个是化学肥料，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

and	the	other	was	to	marry	me	.
和	这	其他	曾是	到	结婚	我	.

另一个要求是娶我。

[wel] , [mɪs] ['evərɑːd] .

Well	,	Miss	Everard	.
出色地	,	错过	埃弗拉德	.

好的，埃弗拉德小姐。

['leɪdi] ['vɛrɛlst] [ɪz][æt; ət] ['sʌpər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪk'stend][ə; eɪ] [wɪŋ] ['oʊvər][juː; jʊ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] .

Lady	Verelst	is	at	supper	,	but	I	will	extend	a	wing	over	you	till	she	returns	.
女士	verelst	是	在	晚餐	,	但	我	将要	延长	一个	翼	超过	你	直到	她	返回	.

维雷斯特夫人去吃晚饭了，在她回来之前，我会为你遮风挡雨。

[hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [kraʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .

Here	comes	a	crowd	from	the	supper	-	room	.
这里	来	一个	人群	从	这	晚餐	-	房间	.

一群人从餐厅里走了出来。

[naʊ] , [mɪs] ['tempɪst] , [duː][goʊ][ɪn] .

Now	,	Miss	Tempest	,	do	go	in	.
现在	,	错过	暴风雨	,	做	去	在	.

坦佩斯特小姐，请进去吧。

[juː; jʊ] [oʊnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] ,

You	owned	you	were	hungry	a	minute	ago	,
你	拥有	你	是	饥饿的	一个	分钟	前	,

你刚才承认你饿了，

[ðoʊ] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['trædʒɪk] [en'triːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɜːrk] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ] ['vɪlən]

though	you	refused	the	tragic	entreaties	of	the	Turk	and	the	stage	villain
尽管	你	拒绝	这	悲惨	恳求	的	这	土耳其人	和	这	阶段	恶棍

. "

:	"

. "

尽管你拒绝了土耳其人和舞台恶棍的悲情恳求。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ; " [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪz][maɪ] [ɪ'stiːmd] [frend] [ɪn]

"	I	was	afraid	,	"	said	Di	;	"	for	though	the	villain	is	my	esteemed	friend	in
"	我	曾是	害怕的	,	"	说	迪	;	"	为了	尽管	这	恶棍	是	我的	尊敬的	朋友	在

['praɪvət] [laɪf] ,

private	life	,
私人的	生活	,

“我很害怕，”迪说，“因为虽然这个恶棍在私下里是我尊敬的朋友，

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [waɪd] [hæt][ɔːr][ðə; ði]['tɜːrbən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [wʊd] [kætʃ] [ɪn][maɪ] [kraʊn]

I	know	his	wide	hat	or	the	turban	of	the	infidel	would	catch	in	my	crown
我	知道	他的	宽的	帽子	或者	这	头巾	的	这	异教徒	会	抓住	在	我的	王冠

[ænd; ənd][dræg] [-]

and	drag	[	229	]
和	拖	[	-	]

我知道他那顶宽边帽或异教徒的头巾会勾住我的头冠，拖拽[229]

[ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [hed] .

it	from	my	head	.
它	从	我的	头	.

这是我凭空想出来的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [soʊ] ['riːgəli] .

I	wish	I	had	not	come	so	regally	.
我	希望	我	有	不是	来	所以	皇家气派	.

我真希望我当时没那么盛装出席。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] ['soʊɪŋ] ['peni] ['ruːbiz] ['ɪntuː][maɪ] [kraʊn] ,

I	enjoyed	sewing	penny	rubies	into	my	crown	,
我	享受	缝纫	一分钱	红宝石	进入	我的	王冠	,

我喜欢把一分钱大小的红宝石缝到我的王冠上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [blæk] [mʌf] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ræbɪt] - [fɜːr] ;

and	making	the	ermine	out	of	an	old	black	muff	and	some	rabbit	-	fur	;
和	制作	这	貂	出去	的	一个	老的	黑色的	耳罩	和	一些	兔子	-	毛皮	;

用一个旧黑色手筒和一些兔毛制作了一只貂皮大衣;

[bʌt; bət] — [ʌn'iːzi] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ðæt] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] . "

but	—	uneasy	is	the	head	that	wears	a	crown	.	"
但	—	不安	是	这	头	那	穿着	一个	王冠	.	"

但是——“戴王冠者，不安分。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'grɛsɪv] , " [sed] [dʒɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['levə)l] [vɔɪs] .

"	I	am	very	harmless	and	inaggressive	,	"	said	John	,	in	his	most	level	voice	.
"	我	是	非常	无害	和	不具攻击性的	,	"	说	约翰	,	在	他的	最多	等级	嗓音	.

“我非常无害，也没有攻击性，”约翰用他最平静的语气说道。

" [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [prɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dægər] [ɪz][maɪ'self] .

"	The	only	person	I	prick	with	my	little	dagger	is	myself	.
"	这	仅有的	人	我	刺	和	我的	小的	匕首	是	我	.

“我唯一用这把小匕首刺伤的人只有我自己。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [goʊ][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

If	you	are	hungry	,	I	think	you	may	safely	go	in	to	supper	with	me	.	"
如果	你	是	饥饿的	,	我	思考	你	可能	安全	去	在	到	晚餐	和	我	.	"

如果你饿了，我想你可以和我一起去吃晚饭。

" ['veri] [wel] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərd] [ɑːrm] .

"	Very	well	,	"	said	Di	,	rising	and	taking	his	offered	arm	.
"	非常	出色地	,	"	说	迪	,	上升	和	采取	他的	提供	手臂	.

“很好，”迪说着站起身，挽住他伸出的胳膊。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['fæmɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] . "

"	I	am	too	famished	to	refuse	.	"
"	我	是	也	饥饿	到	拒绝	.	"

“我饿得实在没办法拒绝。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , " [sed] [mɪs] ['evərɑːd] ,

"	She	is	taller	than	he	is	,	"	said	Miss	Everard	,
"	她	是	更高	比	他	是	,	"	说	错过	埃弗拉德	,

“她比他高，”埃弗拉德小姐说。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] ['ræpɪdli] ['fɪlɪŋ] [ruːm] .

as	they	went	together	down	the	rapidly	filling	room	.
作为	他们	去	一起	向下	这	快速	填充	房间	.

他们一起走下迅速被人填满的房间。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɜːr; hər] [kraʊn] .

"	No	,	my	dear	;	it	is	only	her	crown	.
"	不	,	我的	亲爱的	;	它	是	仅有的	她	王冠	.

“不，亲爱的；那只是她的王冠。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] .

They	are	exactly	the	same	height	.
他们	是	确切地	这	相同的	高度	.

它们的高度完全相同。

" [noʊ][wʌn][ɪz] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['evrideɪ] [laɪf] [-]

"	No	one	is	more	useful	in	everyday	life	[	230	]
"	不	一	是	更多的	有用	在	每天	生活	[	-	]

“在日常生活中，没有人比他更有用[230]

[ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] , ['seldəm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [huː] [kæn; kən] [kə'mænd] [tuː] ['sɪkspəns] ,

than	the	man	,	seldom	a	rich	man	,	who	can	command	two	sixpences	,
比	这	男人	,	很少	一个	富有的	男人	,	WHO	能	命令	二	六便士	,

比起一个很少是富人的人，他能拿到两个六便士，

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt][ænd; ənd][sʌm; səm] ['kɔpəz] .

and	can	in	an	emergency	produce	a	threepenny	bit	and	some	coppers	.
和	能	在	一个	紧急情况	生产	一个	三便士	少量	和	一些	铜	.

紧急情况下可以拿出三便士硬币和一些铜币。

[ðə; ði] ['kæpɪtəlɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hæfkraʊn] [ɪz] ['noʊwer] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

The	capitalist	with	his	halfcrown	is	nowhere	—	for	the	time	.
这	资本家	和	他的	半克朗	是	无处	—	为了	这	时间	.

那个拿着半克朗的资本家暂时消失不见了。

[ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [smɔːl] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['evriθɪŋ] .

In	conversation	,	small	change	is	everything	.
在	对话	,	小的	改变	是	一切	.

在对话中，微小的改变就能带来巨大的影响。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] [mæn][ɪn] [sə'saɪəti] ,

Who	does	not	know	the	look	of	the	clever	man	in	society	,
WHO	做	不是	知道	这	看	的	这	聪明的	男人	在	社会	,

谁不认识社会上聪明人的外表呢?

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] , [bʌt; bət][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] ['kɑːnʃəs] ['ɔːlsoʊ] [ðæt]

conscious	of	a	large	banking	account	,	but	uncomfortably	conscious	also	that
有意识的	的	一个	大的	银行业	帐户	,	但	不舒服地	有意识的	还	那

, [laɪk] ['goʊldsmɪθ] ,

,	like	Goldsmith	,
,	喜欢	金匠	,

他意识到自己拥有一大笔银行存款，但同时也不安地意识到，就像戈德史密斯一样，

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ʌv; əv] ['redi] ['mʌni] ?

he	has	not	a	sixpence	of	ready	money	?
他	有	不是	一个	六便士	的	准备好	钱	?

他身上连六便士的现金都没有吗?

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][nɑːt] ['envid] [ðə; ði] [fuːl] ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [fjuː] ['heipəns] [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ɔːr]

And	who	has	not	envied	the	fool	jingling	his	few	halfpence	on	a	tombstone	or
和	WHO	有	不是	令人羡慕	这	傻子	叮当	他的	很少	半便士	在	一个	墓碑	或者

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

谁不曾羡慕过那些傻瓜在墓碑或任何地方叮当作响地摆弄着自己仅有的几个半便士硬币呢?

[tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [els] ?

to	the	satisfaction	of	himself	and	every	one	else	?
到	这	满意	的	他自己	和	每一个	一	别的	?

让他自己和其他所有人都满意吗?

[θraɪs] - ['blesɪd; blest][ɪz] [smɔːl] - [tɔːk] .
Thrice - blessed is small - talk .
三次 - 蒙福 是 小的 - 讲话 .

三倍祝福是闲聊。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,
But between some persons it is an impossibility ,
但 之间 一些 人 它 是 一个 不可能 ,

但在某些人之间，这是不可能实现的。

[ðoʊ] [iːtʃ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['verɪ] [rɪ'spektəbl] [stɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
though each may have a very respectable stock of his own .
尽管 每个 可能 有 一个 非常 可敬 库存 的 他的 自己的 .

虽然他们各自可能都拥有相当可观的资产。

[laɪk] ['dɪfrənt] ['kɔɪnɪdʒz] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'mælgəmeɪt] .
Like different coinages , they will not amalgamate .
喜欢 不同的 硬币 , 他们 将要 不是 合并 .

就像不同的货币一样，它们不会融合。

[ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd][nɑːt] ['wɑːntɪd] ['enɪ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [tɪl] [naʊ] .
Di and John had not wanted any in talking to each other — till now .
迪 和 约翰 有 不是 通缉 任何 在 说 到 每个 其他 — 直到 现在 .

迪和约翰之前一直不想和对方交谈——直到现在。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] [-]
And now , in their hour of [231]
和 现在 , 在 他们的 小时 的 [-]

而现在，在他们的时刻[231]

[niːd] , [tuː; tə][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv][bəuθ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['destɪtuːt] .
need , to the alarm of both , they found they were destitute .
需要 , 到 这 警报 的 两个都 , 他们 成立 他们 是 贫困 .

令两人都感到震惊的是，他们发现自己身无分文。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ðeɪ] [sə'kʌmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] ,
After a short mental struggle they succumbed into the abyss of the commonplace ,
后 一个 短的 精神的 斗争 他们 屈服了 进入 这 深渊 的 这 平凡 ,

经过短暂的内心挣扎，他们最终还是屈服于平庸的深渊。

[ðə; ði]['oʊnlɪ] ['nuːtrəl] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][wʌns] [bɪn] ['oʊpən][ænd; ənd] [sɪn'sɪr]
the only neutral ground on which those who have once been open and sincere
这 仅有的 中性的 地面 在 哪个 那些 WHO 有 一次 到过 打开 和 真诚
[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [kæn; kən] [stɪl] [miːt] — [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][bəuθ] .
with each other can still meet — to the certain exasperation of both .
和 每个 其他 能 仍然 见面 — 到 这 肯定 恼怒 的 两个都 .

唯一一个中立的场所，让那些曾经彼此坦诚相待的人还能再次相遇——这无疑会让双方都感到恼火。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['duːtɪfəlɪ] [ə'tentɪv] .
John was dutifully attentive .
约翰 曾是 尽职尽责地 细心 .

约翰尽职尽责地集中注意力。

[hiː; hi][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [freʃ] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'nɪbəld]
He procured a fresh bottle of champagne for her , and an unnibbled
他 采购 一个 新鲜的 瓶子 的 香槟酒 为了 她 , 和 一个 未被啃食的
[roʊl] ,
roll ,
卷 ,

他给她买了一瓶新的香槟和一个没动过的面包卷。

[ænd; ənd] [meɪd] ['suːtəb(ə)l] [ri'maːks] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

and	made	suitable	remarks	at	intervals	;	but	her	sense	of	irritation
和	制成	合适的	评论	在	间隔	;	但	她	感觉	的	刺激

[ɪn'kriːst] .

increased	.
增加	.

她不时地发表一些恰当的评论；但她的恼怒感却越来越强烈。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] .

Something	in	his	manner	annoyed	her	.
某物	在	他的	方式	恼怒	她	.

他的举止让她感到不舒服。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['kɜːrtiəs] ,

And	yet	it	was	only	the	same	courteous	,
和	然而	它	曾是	仅有的	这	相同的	有礼貌	,

然而，这仅仅是同样的礼貌而已。

['ræðər] [ɪk'spreʃənləs] ['mænər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɔːrdz]

rather	expressionless	manner	that	she	remembered	was	habitual	to	him	towards
相当	面无表情	方式	那	她	记得	曾是	习惯性的	到	他	向

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

她记得他对待别人总是面无表情。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

Now	that	it	was	gone	she	realized	that	there	had	once	been	a	subtle
现在	那	它	曾是	已消失	她	已实现	那	那里	有	一次	到过	一个	微妙的

['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .

difference	in	his	voice	and	bearing	to	herself	.
不同之处	在	他的	嗓音	和	轴承	到	她自己	.

现在一切都消失了，她才意识到他的声音和举止曾经与她有着微妙的不同。

[ʃiː; ʃi] [felt] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ,

She	felt	defrauded	of	she	knew	not	what	,
她	毛毡	受骗	的	她	知道	不是	什么	,

她感到被欺骗了，但她不知道具体是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] ['feznt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [luːmd] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] , [tɪl]

and	the	wing	of	cold	pheasant	before	her	loomed	larger	and	larger	,	till
和	这	翼	的	寒冷的	野鸡	前	她	迫近	更大的	和	更大的	,	直到

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [-]

it	seemed	to	stretch	[	232	]
它	似乎	到	拉紧	[	-	]

她面前的冷雉鸡的翅膀越来越大，似乎伸长了[232]

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪt] .

over	the	whole	plate	.
超过	这	所有的	盘子	.

铺满整个盘子。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ?

Why	on	earth	had	she	said	she	was	hungry	?
为什么	在	地球	有	她	说	她	曾是	饥饿的	?

她到底为什么会说她饿了?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['teɪbl] ,

And	why	had	he	brought	her	to	the	large	table	,
和	为什么	有	他	带来	她	到	这	大的	桌子	,

他为什么要带她到那张大桌子旁来?

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

where	there	was	so	much	light	and	noise	,
在哪里	那里	曾是	所以	很多	光	和	噪音	,

在灯光和噪音都非常多的地方，

[ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['elbəud] [baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['heri] ['bʌfələʊ] [bɪl] ,

and	where	she	was	elbowed	by	an	enormous	hairy	Buffalo	Bill	,
和	在哪里	她	曾是	肘击	经过	一个	巨大的	毛茸茸	水牛	账单	,

她还被一个毛茸茸的巨型野牛比尔用胳膊肘顶了一下。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [teiblz] [fɔːr; fər] [tuː]

when	she	had	seen	as	she	came	in	that	one	of	the	little	tables	for	two
什么时候	她	有	已见	作为	她	来了	在	那	一	的	这	小的	表格	为了	二

[wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['veɪkənt] ?

was	at	that	instant	vacant	?
曾是	在	那	立即的	空缺	?

她进来的时候，是不是看到一张双人小桌子正好空着?

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [ðæt]

She	forgot	that	when	she	first	caught	sight	of	it	she	had	said	within	herself	that
她	忘了	那	什么时候	她	第一的	捕捉	视线	的	它	她	有	说	之内	她自己	那

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

she	would	never	forgive	him	if	he	had	the	bad	taste	to	entrap	her	into
她	会	绝不	原谅	他	如果	他	有	这	坏的	品尝	到	陷阱	她	进入

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

a	tête	-	à	-	tête	by	taking	her	there	.
一个	头	-	-	-	头	经过	采取	她	那里	.

她忘记了，当她第一次看到它时，她曾在心里告诉自己，如果他胆敢用这种卑劣的品味把她骗到那里进行单独谈话，她永远不会原谅他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

But	he	had	shown	at	once	that	he	had	no	such	intention	.
但	他	有	所示	在	一次	那	他	有	不	这样的	意图	.

但他立刻表明自己没有这样的意图。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] , ['fɔːrm(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrʃ]

Was	this	dignified	,	formal	man	,	with	his	air	of	distinction	,	and	his	harsh
曾是	这	凝重	,	正式的	男人	,	和	他的	空气	的	区别	,	和	他的	残酷的

[ɪ'moʊb(ə)l] [feɪs] ,

immobile	face	,
不动	脸	,

这位举止庄重、一丝不苟的男士，神态高贵，面容严肃而僵硬，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] ['velvɪt] [dres] ,

and	his	black	velvet	dress	,
和	他的	黑色的	天鹅绒	裙子	,

还有他那件黑色天鹅绒连衣裙，

— [wʌz; wəz] [ðɪs] ['streɪndʒər] ['riːəli] [ðə; ði][dʒɑːn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [sʌtʃ] ['iːzi]

—	was	this	stranger	really	the	John	with	whom	she	had	been	on	such	easy
—	曾是	这	陌生人	真的	这	约翰	和	谁	她	有	到过	在	这样的	简单的

[tɜːrmz] [sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] ;

terms	six	weeks	ago	;
条款	六	周	前	;

——眼前这个陌生人真的是六周前和她相处融洽的约翰吗?

[ðə; ði][dʒɑːn] [huː] , [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

the	John	who	,	pale	and	determined	,
这	约翰	WHO	,	苍白	和	决定	,

约翰，脸色苍白，意志坚定，

[hæd; həd] ['meʒərd] [swɔ:dz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sep'tembər] ['i:vnɪŋ] ? [-]

had	measured	swords	with	her	in	the	dusk	of	a	September	evening	?	[	233	]
有	测量	剑	和	她	在	这	黄昏	的	一个	九月	晚上	?	[	-	]

在九月的一个黄昏，他是否曾与她比试过剑？[233]

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['beɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] ,

And	as	she	sat	beside	him	in	the	brilliant	light	,	amid	the	Babel	of	tongues	,
和	作为	她	卫星	旁	他	在	这	杰出的	光	,	之中	这	巴别塔	的	舌头	,

当她坐在他身旁，沐浴在耀眼的光芒中，置身于各种语言交织的巴别塔里时，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [end] ;

a	voice	in	her	heart	said	suddenly	,	"	That	was	not	the	end	;
一个	嗓音	在	她	心	说	突然	,	"	那	曾是	不是	这	结尾	;

她心中突然响起一个声音说：“那并不是结局；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — ['oʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

that	was	only	the	beginning	—	only	the	beginning	.
那	曾是	仅有的	这	开始	—	仅有的	这	开始	.

那仅仅是个开始——仅仅是个开始。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [fɪkst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] .

"	Her	eyes	met	his	,	fixed	inquiringly	upon	her	.
"	她	眼睛	遇见	他的	,	固定的	询问地	之上	她	.

“她的目光与他的目光相遇，他探寻地注视着她。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌm; səm] [greɪps] ,

He	was	only	offering	her	some	grapes	,
他	曾是	仅有的	提供	她	一些	葡萄	,

他只是给了她一些葡萄而已。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,

but	it	appeared	to	her	that	he	must	have	heard	the	words	,
但	它	出现	到	她	那	他	必须	有	听到	这	字	,

但她觉得他肯定听到了那些话。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmpətənt] ['terər] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] ,

and	a	sense	of	impotent	terror	seized	her	,	as	the	terror	of	one	who	,
和	一个	感觉	的	阳痿	恐怖	查获	她	,	作为	这	恐怖	的	一	WHO	,

一种无能为力的恐惧攫住了她，就像那种……的恐惧一样。

['reslɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [faindz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θroʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ˌəuvə'mætʃt] .

wrestling	for	his	life	,	finds	at	the	first	throw	that	he	is	overmatched	.
摔角	为了	他的	生活	,	发现	在	这	第一的	扔	那	他	是	实力悬殊	.

他拼死搏斗，却在第一回合就发现自己根本不是对手。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] .

She	rose	hastily	,	and	asked	to	go	back	to	the	ball	-	room	.
她	玫瑰	草草	,	和	问	到	去	后退	到	这	球	-	房间	.

她匆匆起身，请求回到舞厅。

[hi:; hi] [kəm'plaɪd] [æt; ət] [wʌns] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] .

He	complied	at	once	,	but	did	not	speak	.
他	遵命	在	一次	,	但	做过	不是	说话	.

他立即照办，但没有说话。

[ðeɪ] [went] , [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['saɪlənt] ['kʌp(ə)l] , [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri]

They	went	,	a	grave	and	silent	couple	,	through	the	hall	and	down	the	gallery
他们	去	,	一个	严重	和	沉默的	夫妻	,	通过	这	大厅	和	向下	这	画廊

.

:

.

他们神情肃穆，沉默不语，穿过大厅，沿着走廊向下走去。

" [hæv; həv][aɪ] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] ?

"	Have	I	annoyed	you	?
"	有	我	恼怒	你	?

我惹你生气了吗?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [bɔːl] - [ruːm] .

"	he	said	at	last	,	as	they	neared	the	ball	-	room	.
"	他	说	在	最后的	,	作为	他们	接近	这	球	-	房间	.

“当他们接近舞厅时，他终于说道。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [aɪ] [miːn] , [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [hæz; həz] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] ? " [-]

"	I	mean	,	have	I	done	anything	more	that	has	annoyed	you	?	"	[	234	]
"	我	意思是	,	有	我	完毕	任何事物	更多的	那	有	恼怒	你	?	"	[	-	]

“我的意思是，我还有什么事让你更生气吗？”[234]

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [θæŋks] . "

"	Nothing	more	,	thanks	.	"
"	没有什么	更多的	,	谢谢	.	"

“没什么了，谢谢。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	I	am	glad	,	"	said	John	.
"	我	是	高兴的	,	"	说	约翰	.

“我很高兴，”约翰说。

" [aɪ] [fɪrd] [aɪ] [hæd; həd] .

"	I	feared	I	had	.
"	我	害怕	我	有	.

“我担心我已经……”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] ['mɪsɪz] .

I	would	not	have	asked	you	to	go	in	to	supper	with	me	if	Mrs	.
我	会	不是	有	问	你	到	去	在	到	晚餐	和	我	如果	太太	.

[dʌn'dæs, 'dʌndæs] [hæd; həd] [nɑːt] [ə'blaɪdʒd] [ˌem 'iː] .

Dundas	had	not	obliged	me	.
邓达斯	有	不是	有义务	我	.

如果不是邓达斯太太答应了我的请求，我就不会邀请你和我一起去吃晚饭了。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,

I	intended	to	ask	you	to	do	so	,
我	故意的	到	问	你	到	做	所以	,

我本打算请你这样做，

[wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

when	you	could	have	made	some	excuse	for	refusing	if	you	did	not	wish	it	.
什么时候	你	可以	有	制成	一些	原谅	为了	拒绝	如果	你	做过	不是	希望	它	.

如果你不想去，完全可以找个借口拒绝。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [fɔːrs] [jʊr; jər] [hænd] . "

I	was	sorry	to	force	your	hand	.	"
我	曾是	对不起	到	力量	你的	手	.	"

我很抱歉逼你这么做。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [duː] [ðæt] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	You	will	never	do	that	,	"	said	Di	,	to	her	own	astonishment	.
"	你	将要	绝不	做	那	,	"	说	迪	,	到	她	自己的	惊讶	.

“你永远不会那样做，”迪说道，这让她自己都感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]

It	seemed	to	her	that	she	was	constrained	by	a	power	stronger	than
它	似乎	到	她	那	她	曾是	受限	经过	一个	力量	更强	比

[hɜːr'self][tuː; tə][dɪ'faɪ][hɪm; ɪm] .

herself	to	defy	him	.
她自己	到	违抗	他	.

她觉得她受到某种比她自身更强大的力量的约束，无法反抗他。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm][stɑːrt] .

She	felt	him	start	.
她	毛毡	他	开始	.

她感觉到他开始动了。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪnstəntli] ;

"	We	will	take	another	turn	,	"	he	said	instantly	;
"	我们	将要	拿	其他	转动	,	"	他	说	即刻	;

“我们将采取另一种方式，”他立刻说道；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

and	before	she	had	the	presence	of	mind	to	resist	,
和	前	她	有	这	在场	的	头脑	到	抵抗	,

还没等她冷静下来反抗，

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [ə'gen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

they	had	turned	and	were	walking	slowly	down	the	gallery	again	between	the
他们	有	转向	和	是	步行	缓慢地	向下	这	画廊	再次	之间	这

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][laɪf] - [saɪz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒəz] [ɪn] ['ɑːrmər] ,

rows	of	life	-	size	figures	of	knights	and	chargers	in	armour	,
行	的	生活	-	尺寸	数据	的	骑士	和	充电器	在	盔甲	,

他们转身，再次缓缓地沿着画廊走去，画廊里摆放着一排排真人大小的身着盔甲的骑士和战马雕像。

[wɪtʃ] [luːmd] [dʒaɪ'gæntɪk][ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] .

which	loomed	gigantic	in	the	feeble	light	.
哪个	迫近	巨大	在	这	微弱	光	.

在昏暗的光线下，它显得无比巨大。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [-]

A	wave	of	music	broke	in	the	distance	,	and	the	few	[	235	]
一个	海浪	的	音乐	打破	在	这	距离	,	和	这	很少	[	-	]

远处传来一阵音乐声，少数[235]

['kʌpəlz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [rɪ'sesɪz] [roʊz][ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl]

couples	sitting	in	recesses	rose	and	passed	them	on	their	way	back	to	the	ball
情侣	坐着	在	凹陷处	玫瑰	和	通过了	他们	在	他们的	方式	后退	到	这	球

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

坐在休息室里的情侣们起身，从他们身边经过，返回宴会厅。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [dɪ'zɜːrtɪd] .

leaving	the	gallery	deserted	.
离开	这	画廊	荒凉的	.

离开时，画廊空无一人。

[ə; eɪ] ['pɪrɪŋ] [muːn] [hæd; həd] [leɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['krɪs] - [krɔːs] ['waɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

A	peering	moon	had	laid	a	faint	criss	-	cross	whiteness	on	the	floor	.
一个	窥视	月亮	有	铺设	一个	头晕的	克里斯	-	叉	白人	在	这	地面	.

一轮皎洁的月光在地板上投下淡淡的白色十字交叉光影。

[ðə; ði] [pleɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [nuː] [sɪgˈnɪfɪkəns] .

The	place	took	a	new	significance	.
这	地方	采取	一个	新的	意义	.

这个地方有了新的意义。

[iːtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [tuː] [əˈkjuːtli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə]

Each	was	at	first	too	acutely	conscious	of	being	alone	with	the	other	to
每个	曾是	在	第一的	也	急性	有意识的	的	存在	独自的	和	这	其他	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

起初，两人都太过意识到只有彼此相处，以至于说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [haʊ] [hɜːr; hər][hænd] [ˈtrembld] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

She	wondered	if	he	could	feel	how	her	hand	trembled	on	his	arm	,
她	想知道	如果	他	可以	感觉	如何	她	手	颤抖	在	他的	手臂	,

她想知道他是否能感觉到她放在他手臂上的手在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [ˈhæmərɪŋ] [ʌv; əv]

and	he	whether	it	was	possible	she	did	not	hear	the	loud	hammering	of
和	他	无论	它	曾是	可能的	她	做过	不是	听到	这	大声	锤击	的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

他不禁怀疑，她是否有可能没有听到他剧烈的心跳声。

[ˈiːðər] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ðer; ðər][ɪˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .

Either	would	have	died	rather	than	have	betrayed	their	emotion	to	the	other	.
任何一个	会	有	死亡	相当	比	有	背叛	他们的	情感	到	这	其他	.

他们俩宁愿死也不会向对方吐露自己的感情。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [fɔːrs] [jʊr; jər][hænd] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsloʊli] [æt; ət][læst] .

"	You	tell	me	I	shall	never	force	your	hand	,	"	he	repeated	slowly	at	last	.
"	你	告诉	我	我	将	绝不	力量	你的	手	,	"	他	重复	缓慢地	在	最后的	.

“你告诉我我永远不会逼你，”他最后缓缓重复道。

" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [trʌst] [aɪ] [ˈnevər] [ʃæl; ʃəl] .

"	No	,	indeed	,	I	trust	I	never	shall	.
"	不	,	的确	,	我	相信	我	绝不	将	.

“不，的确，我相信我永远不会。”

[bʌt; bət] [wen] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [hæv; həv][aɪ] [ʃoʊn] [ˈeni] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ?

But	when	,	may	I	ask	,	have	I	shown	any	intention	of	doing	so	?
但	什么时候	,	可能	我	问	,	有	我	所示	任何	意图	的	正在做	所以	?

请问，我何时表现出过这样的意愿？

" [ˌdiː ˈaɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɜːrˈself] [soʊ] [ˈpælpəbli] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈtriːvəbli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

"	Di	had	put	herself	so	palpably	and	irretrievably	in	the	wrong	,	that	she
"	迪	有	放	她自己	所以	明显地	和	不可挽回地	在	这	错误的	,	那	她

[hæd; həd][noʊ] [-]

had	no	[	236	]
有	不	[	-	]

“迪让自己陷入了如此明显且无可挽回的错误之中，以至于她没有[236]

[ˈrefjuːdʒ] [left] [bʌt; bət] [ˈsaɪləns] .

refuge	left	but	silence	.
避难所	左边	但	沉默	.

避难所已成空，只剩一片寂静。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrər] - [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət]

She	was	horror	-	struck	by	his	repetition	of	the	words	which	her	lips	,	but
她	曾是	恐怖	-	击	经过	他的	重复	的	这	字	哪个	她	嘴唇	,	但

['ʃʊrli] [nɑːt][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ,

surely	not	she	herself	,
一定	不是	她	她自己	,

她被他反复念叨的那些话吓坏了，那些话她嘴唇上念叨着，但她自己肯定不这么认为。

[hæd; həd]['spoʊkən] .

had	spoken	.
有	说	.

已经说过话了。

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

"	If	you	ever	marry	me	,	"	said	John	,	"	it	will	be	of	your	own	accord	.
"	如果	你	曾经	结婚	我	,	"	说	约翰	,	"	它	将要	是	的	你的	自己的	符合	.

约翰说："如果你将来娶我，那一定是出于你自己的意愿。"

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [mɪs] ['hæpinəs] — [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,

If	you	don't	,	we	shall	both	miss	happiness	—	you	as	well	as	I	,
如果	你	不	,	我们	将	两个都	错过	幸福	—	你	作为	出色地	作为	我	,

如果你不这样做，我们都会错过幸福——你和我都会错过。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [ment] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	we	are	meant	for	each	other	.
为了	我们	是	意思是	为了	每个	其他	.

因为我们注定要在一起。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['mæri] [huːm] [ðeɪ] [pliːz] ,

Most	people	are	so	constituted	that	they	can	marry	whom	they	please	,
最多	人们	是	所以	构成	那	他们	能	结婚	谁	他们	请	,

大多数人的生理构造决定了他们可以自由选择结婚对象。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

but	you	and	I	have	no	choice	.
但	你	和	我	有	不	选择	.

但你我别无选择。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	have	a	claim	upon	each	other	.
我们	有	一个	宣称	之上	每个	其他	.

我们彼此都有所有权。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [jɔːrz] , [wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] .

I	recognize	yours	,	with	thankfulness	.
我	认出	你的	,	和	感恩	.

我欣然接受你的回复，并心存感激。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [laɪf] [held] ['eniθɪŋ] [soʊ] [gʊd] .

I	did	not	know	life	held	anything	so	good	.
我	做过	不是	知道	生活	握住	任何事物	所以	好的	.

我以前不知道生活中还有这么美好的事情。

[juː; jʊ] [ɪg'nɔːr] [maɪn] , [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

You	ignore	mine	,	and	wilfully	turn	away	from	it	.
你	忽略	矿	,	和	故意	转动	离开	从	它	.

你无视我的话，故意视而不见。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] .

I	don't	wonder	.
我	不	想知道	.

我并不感到奇怪。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huːm] ['eni] ['wʊmən] [wʊd] [tʃuːz] , [mʌtʃ] [les] [juː; jʊ] .

I	am	not	a	man	whom	any	woman	would	choose	,	much	less	you	.
我	是	不是	一个	男人	谁	任何	女士	会	选择	,	很多	较少的	你	.

我不是任何女人会选择的男人，更何况是你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] — [æt; ət][fɜːrst] .

It	is	natural	on	your	part	to	dislike	me	—	at	first	.
它	是	自然的	在	你的	部分	到	不喜欢	我	—	在	第一的	.

你一开始不喜欢我是人之常情。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] .

In	the	mean	while	you	need	not	distress	yourself	by	telling	me	so	.
在	这	意思是	尽管	你	需要	不是	痛苦	你自己	经过	讲述	我	所以	.

与此同时，你无需为此烦恼，不必告诉我这些。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [noʊ] [dɪ'luːʒn] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

I	am	under	no	delusion	on	that	point	.
我	是	在下面	不	错觉	在	那	观点	.

这一点我毫不怀疑。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .

"	His	voice	was	firm	and	gentle	.
"	他的	嗓音	曾是	公司	和	温和的	.

他的声音坚定而温柔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [-]

If	it	had	[	237	]
如果	它	有	[	-	]

如果它有[237]

[bɪn] [koʊld] , ['daɪz] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [fleɪmd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

been	cold	,	Di's	pride	would	have	flamed	up	in	a	moment	.
到过	寒冷的	,	迪的	自豪	会	有	火焰	向上	在	一个	片刻	.

如果天气寒冷，迪的自尊心会立刻被点燃。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪts] ['dʒent(ə)lnəs] , ['ʌndər] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] , [meɪd]

As	it	was	,	its	gentleness	,	under	great	and	undeserved	provocation	,	made
作为	它	曾是	,	它是	温柔	,	在下面	伟大的	和	不应得的	挑衅	,	制成

[hɜːr; hər] [raɪð] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

her	writhe	with	shame	.
她	翻腾	和	耻辱	.

然而，在遭受巨大且无端的挑衅之后，它的温柔反而让她羞愧难当。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪm'pʌlsɪvli] .

She	spoke	impulsively	.
她	辐	冲动地	.

她说话很冲动。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strest] , [aɪ] [kɑːnt] [help] ['biːɪŋ] [soʊ] , [æt; ət] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][soʊ] ['hɑːrʃli] ; [noʊ]

"	But	I	am	distressed	,	I	can't	help	being	so	,	at	having	spoken	so	harshly	;	no
"	但	我	是	苦恼	,	我	不能	帮助	存在	所以	,	在	拥有	说	所以	严厉地	;	不

— [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['hɑːrʃli] ,

—	worse	than	harshly	,
—	更糟	比	严厉地	,

“但我很懊悔，我无法控制自己的懊悔，因为我刚才说的话太过尖刻；不——比尖刻更糟糕，

[soʊ] [ʌn'pɑːrdənəbli] . "

so	unpardonably	.	"
所以	不可饶恕的	.	"

如此不可饶恕。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	There	is	no	question	of	pardon	between	you	and	me	,	"	said	John	,
"	那里	是	不	问题	的	赦免	之间	你	和	我	,	"	说	约翰	,

约翰说："你我之间不存在赦免的问题。"

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [smaɪl] [ðæt] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

turning	to	look	at	her	with	the	grave	smile	that	seemed	for	a	moment
转弯	到	看	在	她	和	这	严重	微笑	那	似乎	为了	一个	片刻

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	bring	back	her	old	friend	to	her	;
到	带来	后退	她	老的	朋友	到	她	;

她转过身，带着一丝严肃的微笑看着她，那微笑仿佛让她瞬间回到了老朋友身边；

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌkɔntrə'diktid] [ˌaɪ 'tiː] .

His	eyes	contradicted	it	.
他的	眼睛	矛盾	它	.

他的眼神却与此相悖。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [fə'givn] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

"	I	know	you	have	never	forgiven	me	for	telling	you	that	I	loved	you	,
"	我	知道	你	有	绝不	已原谅	我	为了	讲述	你	那	我	喜爱	你	,

我知道你从未原谅我曾对你说过我爱你，

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] ['pɑːrd(ə)n] [jet] ,

but	nevertheless	you	see	I	have	not	asked	pardon	yet	,
但	尽管如此	你	看	我	有	不是	问	赦免	然而	,

但是，你看，我还没有请求原谅。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [æt; ət]

though	I	had	not	intended	to	annoy	you	by	speaking	of	it	again	—	at
尽管	我	有	不是	故意的	到	烦人	你	经过	请讲	的	它	再次	—	在

['prez(ə)nt] . "

present	.	"
展示	.	"

虽然我原本并不打算再提起这件事来惹你生气——至少现在不想。

" [noʊ] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['iːgərli] .

"	No	,	"	said	Di	,	eagerly	.
"	不	,	"	说	迪	,	急切地	.

"不，"迪急切地说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

"	But	that	is	just	it	.
"	但	那	是	只是	它	.

但事实就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	my	own	fault	this	time	.
它	曾是	我的	自己的	过错	这	时间	.

这次都是我的错。

[aɪ] [-]

I	[	238	]
我	[	-	]

[brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][maɪˈself] .
brought **it** **on** **myself** **.**
带来 它 在 我 .

这是我咎由自取。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help] ['noʊɪŋ] — [aɪ] [fiːl] [dəˈrektli; daɪˈrektli][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
But **—** **but** **I** **can't** **help** **knowing** **—** **I** **feel** **directly** **I** **see** **you** **that** **you** **are**
但 — 但 我 不能 帮助 会心 — 我 感觉 直接地 我 看 你 那 你 是
[stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
still **thinking** **of** **it** **.**
仍然 思维 的 它 .

但是——但是我忍不住知道——我感觉我能直接看到你，你还在想着这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [bɪˈkʌm] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [seɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] — — "
And **then** **I** **become** **angry** **,** **and** **say** **dreadful** **things** **like** **—** **—** **"**
和 然后 我 变得 生气的 , 和 说 可怕 事物 喜欢 — — "

然后我就生气了，说了一些很可怕的话，比如——”

" [ɪgˈzæktli] , " [sed] [dʒɑːn] , ['nɑːdɪŋ] .
" **Exactly** **,** **"** **said** **John** **,** **nodding** **.**
" 确切地 , " 说 约翰 , 点头 .

“没错，”约翰点点头说道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] — [nɑːt]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] - ['tempərd] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðoʊ]
" **Because** **I** **—** **not** **only** **because** **I** **am** **ill** **-** **tempered** **,** **but** **because** **though**
" 因为 我 — 不是 仅有的 因为 我 是 患病的 - 淬火 , 但 因为 尽管
[aɪ][duː] [laɪk] ['biːɪŋ] [laɪkt] ,
I **do** **like** **being** **liked** **,**
我 做 喜欢 存在 喜欢 ,

“因为我——不仅因为我脾气暴躁，还因为虽然我喜欢被人喜欢，

[stɪl] [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːr] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [misˈteik] , [ɔːr][goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
still **I** **don't** **want** **you** **or** **any** **one** **to** **make** **a** **mistake** **,** **or** **go** **on** **making** **it** **.**
仍然 我 不 想 你 或者 任何 一 到 制作 一个 错误 , 或者 去 在 制作 它 .

但我仍然不希望你或任何人犯错，或者继续犯错。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [siːm] [fer] . "
It **doesn't** **seem** **fair** **.** **"**
它 不 似乎 公平的 . "

这似乎不太公平。

" [nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ] [misˈteik] . "
" **Not** **if** **it** **really** **is** **a** **mistake** **.** **"**
" 不是 如果 它 真的 是 一个 错误 . "

“如果真的是个错误，那就不是了。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] . "
" **It** **is** **in** **this** **instance** **.** **"**
" 它 是 在 这 实例 . "

“就目前而言，确实如此。”

" [nɑːt][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
" **Not** **on** **my** **part** **.**
" 不是 在 我的 部分 .

“不是我这边。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
" **There** **was** **a** **short** **silence** **.**
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

[ˌdiː 'aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

Di	felt	as	if	she	had	walked	up	against	a	stone	wall	.
迪	毛毡	作为	如果	她	有	步行	向上	反对	一个	石头	墙	.

迪感觉自己好像撞上了一堵石墙。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	John	,	"	she	said	with	decision	.
"	约翰	,	"	她	说	和	决定	.

“约翰，”她果断地说。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

"	Believe	me	.
"	相信	我	.

相信我。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	sometimes	mean	what	I	say	,	and	I	mean	it	now	.
我	有时	意思是	什么	我	说	,	和	我	意思是	它	现在	.

我有时言出必行，现在也是如此。

[aɪ] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] . "

I	really	and	truly	am	a	person	who	knows	my	own	mind	.	"
我	真的	和	真的	是	一个	人	WHO	知道	我的	自己的	头脑	.	"

我确实是一个很有主见的人。

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [dʒɑːn] .

"	So	do	I	,	"	said	John	.
"	所以	做	我	,	"	说	约翰	.

“我也是，”约翰说。

['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['saɪləns] . [-]

Rather	a	longer	silence	.	[	239	]
相当	一个	更长	沉默	.	[	-	]

一阵较长时间的沉默。[239]

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][oʊ] , [dʒɑːn] !

"	And	—	and	oh	,	John	!
"	和	—	和	哦	,	约翰	!

“还有——还有，约翰!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['retʃɪd] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [əb'sɜːrd]['fɔːrm(ə)l]

Don't	you	see	how	wretched	,	how	foolish	it	is	,	our	being	on	these	absurd	formal
不	你	看	如何	可怜	,	如何	愚蠢	它	是	,	我们的	存在	在	这些	荒诞	正式的

[tɜːrmz] ?

terms	?
条款	?

难道你看不出我们以这种荒谬的形式存在是多么可悲、多么愚蠢吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [wʌt] [frendz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?

Have	you	forgotten	what	friends	we	used	to	be	?
有	你	被遗忘的	什么	朋友们	我们	用过的	到	是	?

你难道忘记了我们曾经是多么好的朋友吗?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] .

I	have	not	.
我	有	不是	.

我没有。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['æŋgri] [stɪl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [jɔːr'self] [əˈweɪ] [fɔːr; fər]

It	makes	me	angry	still	when	I	think	how	you	have	taken	yourself	away	for
它	制作	我	生气的	仍然	什么时候	我	思考	如何	你	有	已采取	你自己	离开	为了

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

每当想到你白白牺牲自己，我仍然会感到愤怒。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ɔːr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	how	all	the	pleasure	is	gone	out	of	meeting	you	or	talking	to	you	.
和	如何	全部	这	乐趣	是	已消失	出去	的	会议	你	或者	说	到	你	.

与你见面或交谈的乐趣全都消失了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæf] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] . "

I	don't	think	you	half	knew	how	much	I	liked	you	.	"
我	不	思考	你	一半	知道	如何	很多	我	喜欢	你	.	"

我想你根本不知道我有多喜欢你。

" [ˌdiː 'aɪ] , " [sed] [dʒɑːn] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

"	Di	,	"	said	John	,	stopping	short	,	and	facing	her	with	indignation	in	his
"	迪	,	"	说	约翰	,	停止	短的	,	和	面向	她	和	愤慨	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“迪，”约翰突然停住脚步，带着愤慨的眼神看着她说道。

" [aɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [əˈgen] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	I	desire	that	you	will	never	again	tell	me	you	like	me	.
"	我	欲望	那	你	将要	绝不	再次	告诉	我	你	喜欢	我	.

“我希望你永远不要再对我说你喜欢我。”

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	really	cannot	stand	it	.
我	真的	不能	站立	它	.

我真的无法忍受。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] . " [-]

Let	us	go	back	to	the	ball	-	room	.	"	[	240	]
让	我们	去	后退	到	这	球	-	房间	.	"	[	-	]

让我们回到舞厅吧。[240]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

" [ɑː] , ['mænz] [praɪd]

"	Ah	,	man's	pride
"	啊	,	男人的	自豪

啊，男人的骄傲

[ɔːr] ['wʊmənz] — [wɪtʃ] [ɪz] ['gretɪst] ?

Or	woman's	—	which	is	greatest	?
或者	女性的	—	哪个	是	最	?

或者女性的——哪个最伟大?

" [iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .

"	E	.	B	.	Browning	.
"	E	.	B	.	勃朗宁	.

“EB Browning。

[aɪ] , " [sed] ['ɑːtʃi] , ['sɔːntərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət] - ,

I	,	"	said	Archie	,	sauntering	up	to	her	on	the	terrace	at	Cantalupe	,
我	,	"	说	阿奇	,	闲逛	向上	到	她	在	这	阳台	在	-	,

“我，”阿奇说着，在坎塔卢普的露台上踱步走到她面前。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][bɔːl] , [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt]

where	she	was	sitting	the	morning	after	the	ball	,	and	planting	himself	in	front
在哪里	她	曾是	坐着	这	早晨	后	这	球	,	和	种植	他自己	在	正面

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

舞会后的第二天早上，她坐在那里，他径直走到她面前，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

as	he	had	a	habit	of	doing	before	all	women	,
作为	他	有	一个	习惯	的	正在做	前	全部	女性	,

他一贯喜欢在所有女性面前这样做。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sper] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

so	as	to	spare	them	the	trouble	of	turning	round	to	look	at	him	,
所以	作为	到	空闲的	他们	这	麻烦	的	转弯	圆形的	到	看	在	他	,

免得他们费劲转身去看他。

" [aɪ] [kɑːnt] ['swɑːloʊ] ['lɪt(ə)l] - . "

"	I	can't	swallow	little	Crupps	.	"
"	我	不能	吞	小的	-	.	"

“我吞不下小克鲁普斯。”

" [noʊ][wʌn] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	No	one	wants	you	to	,	"	said	Di	.
"	不	一	想要	你	到	,	"	说	迪	.

“没有人希望你这样做，”迪说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][hɜːr; hər] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] . " [-]

"	If	you	don't	like	her	,	you	had	better	leave	her	alone	.	"	[	241	]
"	如果	你	不	喜欢	她	,	你	有	更好的	离开	她	独自的	.	"	[	-	]

“如果你不喜欢她，最好不要理她。”[241]

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt] [ment] [tuː; tə][biː; bi][let][ə'loʊn] , " [sed] ['ɑːtʃi] , [jɔːnɪŋ] , " [ɪk'sept] [ðə; ði]

"	Women	are	not	meant	to	be	let	alone	,	"	said	Archie	,	yawning	,	"	except	the
"	女性	是	不是	意思是	到	是	让	独自的	,	"	说	阿奇	,	打哈欠	,	"	除了	这

['ʌgli] [wʌnz] . "

ugly	ones	.	"
丑陋的	一个	.	"

“女人就不应该被单独留下，”阿奇打着哈欠说，“除了那些丑女人。”

" [wel] , [mɪs] - [ɪz][nɑːt] ['prɪti] . "

"	Well	,	Miss	Crupps	is	not	pretty	.	"
"	出色地	,	错过	-	是	不是	漂亮的	.	"

“嗯，克鲁普斯小姐长得并不漂亮。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][gɪlt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

"	No	,	but	she	is	gilt	up	to	the	eyes	.
"	不	,	但	她	是	镀金	向上	到	这	眼睛	.

“不，但她全身都镀了金。”

[pʊr] [aɪz] , [tuː] , [ænd; ənd] [laɪt] ['aɪlæʃɪz] .

Poor	eyes	,	too	,	and	light	eyelashes	.
贫穷的	眼睛	,	也	,	和	光	睫毛	.

眼睛也不好，睫毛也很浅。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [laɪt] ['aɪlæʃɪz] . "

I	could	not	marry	light	eyelashes	.	"
我	可以	不是	结婚	光	睫毛	.	"

我无法接受睫毛颜色浅的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	glad	to	hear	it	.	"
"	我	是	高兴的	到	听到	它	.	"

“我很高兴听到这个消息。”

" [oʊ] ! [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] ['weðər] [aɪ]['set(ə)l] [wel] [ɔːr][nɑːt] .

"	Oh	!	I	know	you	don't	care	a	straw	whether	I	settle	well	or	not	.
"	哦	!	我	知道	你	不	关心	一个	稻草	无论	我	定居	出色地	或者	不是	.

“哦！我知道你根本不在乎我是否适应新环境。”

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [kɛəd] .

You	never	have	cared	.
你	绝不	有	关心	.

你从来不在乎。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪk] .

Women	are	all	alike	.
女性	是	全部	同样	.

女人都一样。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn] ['iːðər] ,

There's	not	a	woman	in	the	world	,	or	a	man	either	,
有	不是	一个	女士	在	这	世界	,	或者	一个	男人	任何一个	,

世界上既没有女人，也没有男人。

[huː] ['kɛrz] [ə; eɪ] [strɔː] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

who	cares	a	straw	what	becomes	of	me	.	"
WHO	关心	一个	稻草	什么	变成	的	我	.	"

谁会在乎我的下场?

" [ɔːr][juː; jʊ] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	Or	you	what	becomes	of	them	.	"
"	或者	你	什么	变成	的	他们	.	"

“或者，你又会想到他们的结局呢？”

" ['dʒɑːnz][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rest] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [eɪdʒ] .

"	John's	just	as	bad	as	the	rest	,	"	continued	the	victim	of	a	worldly	age	.
"	约翰的	只是	作为	坏的	作为	这	休息	,	"	持续	这	受害者	的	一个	世俗	年龄	.

“约翰和其他人一样糟糕，”这位世俗时代的受害者继续说道。

" [ænd; ənd][dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [greɪt] [tʃʌmz] [ɪn][oʊld] [deɪz] .

"	And	John	and	I	were	great	chums	in	old	days	.
"	和	约翰	和	我	是	伟大的	朋友们	在	老的	天	.

“约翰和我以前是很好的朋友。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

But	it	is	the	way	of	the	world	.
但	它	是	这	方式	的	这	世界	.

但这就是世事常态。

" [men] [huː] [ə'trækt] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	Men	who	attract	by	a	certain	charm	of	manner	which	the	character	is	unable	to
"	男人	WHO	吸引	经过	一个	肯定	魅力	的	方式	哪个	这	特点	是	无法	到

[ber] [aʊt] ,

bear	out	,
熊	出去	,

“有些男人凭借某种举止魅力吸引人，但其品格却无法与之相符，

[huː] [meɪk] [ʌn'kɑːnʃəs] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [-]
who **make** **unconscious** **promises** **to** **[** **242** **]**
WHO 制作 无意识 承诺 到 [-]

那些无意识地向[242]做出承诺的人

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ,
the **hope** **of** **others** **without** **ability** **to** **keep** **them** **,**
这 希望 的 其他的 没有 能力 到 保持 他们 ,

寄托他人希望却无力维系的希望

[ɑːr; ər] ['evər] [ðoʊz] [huː] [kəm'pleɪn] [moʊst] ['laʊdlɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪk(ə)lnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ʌv; əv] [ðə; ði]
are **ever** **those** **who** **complain** **most** **loudly** **of** **the** **fickleness** **of** **women** **,** **of** **the**
是 曾经 那些 WHO 抱怨 最多 高声 的 这 反复无常 的 女性 , 的 这
[ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,
uncertainty **of** **friendship** **,**
不确定 的 友谊 ,

那些最爱抱怨女人善变、友谊无常的人，往往也是最不爱抱怨的人。

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lʌvləs] [lɑːt] .
of **their** **loveless** **lot** **.**
的 他们的 无爱 很多 .

他们注定没有爱情。

[ˌdiː 'aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] .
Di **did** **not** **answer** **.**
迪 做过 不是 回答 .

迪没有回答。

['eni] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [dʒɑːn] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ber] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
Any **allusion** **to** **John** **,** **even** **the** **bare** **mention** **of** **his** **name** **,** **had** **become** **of**
任何 典故 到 约翰 , 甚至 这 裸 提到 的 他的 姓名 , 有 变得 的
['moʊmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
moment **to** **her** **.**
片刻 到 她 .

任何与约翰有关的事物，甚至仅仅是提到他的名字，对她来说都意义重大。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
She **never** **by** **any** **chance** **spoke** **of** **him** **,**
她 绝不 经过 任何 机会 辐 的 他 ,

她从未提起过他。

['niːðər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [mɪs] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;
neither **did** **she** **ever** **miss** **a** **word** **that** **was** **said** **about** **him** **in** **her** **presence** **;**
两者都不 做过 她 曾经 错过 一个 单词 那 曾是 说 关于 他 在 她 在场 ;

她也从未错过任何人在她面前谈论他的一句话；

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [reɪdʒd] ['ɪnwərdlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ruːθləs] [d'ʒʌdʒmənts] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [k'rɪtɪsɪzəmz]
and **often** **raged** **inwardly** **at** **the** **ruthless** **judgments** **and** **superficial** **criticisms**
和 经常 愤怒 内心 在 这 无情 判决 和 浅 批评
[ðæt] [wɜːr; wər] ['friːli] [pæst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] ,
that **were** **freely** **passed** **upon** **him** **by** **his** **contemporaries** **,**
那 是 自由 通过了 之上 他 经过 他的 同时代人 ,

他常常在内心深处对同时代人肆意对他做出的无情评判和肤浅批评感到愤怒。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['kɪnzfoʊk] .
and **especially** **his** **kinsfolk** **.**
和 尤其 他的 亲属 .

尤其是他的亲属。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [deɪt] [ɪn] [ðɪs] ['wɜːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
From **a** **very** **early** **date** **in** **this** **world's** **history** **,**
从 一个 非常 早期的 日期 在 这 世界的 历史 ,

从世界历史的早期开始，

[ə'bɪlətɪ] [hæz; həz] [bɪn] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'stresɪŋ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['kʌntrɪ] , [ɪ'speʃəlɪ] [ɪn] [ðə; ði]

ability	has	been	felt	to	be	distressing	in	its	own	country	,	especially	in	the
能力	有	到过	毛毡	到	是	令人痛心	在	它是	自己的	国家	,	尤其	在	这

['kʌntrɪ] .

country	.
国家	.

在其本国，尤其是在该国，这种能力被认为是令人痛苦的。

[ɪf] [ə; eɪ] ['klevər] [mæn] [wʊd] [prɪ'zɜ:rv] [ˌʌn'flɔ:d] [ðə; ði] ['æmjʊlət] [ʌv; əv] [hju:'mɪlətɪ] ,

If	a	clever	man	would	preserve	unflawed	the	amulet	of	humility	,
如果	一个	聪明的	男人	会	保存	完美无瑕	这	护身符	的	谦逊	,

如果一个聪明人能够完美地保存谦逊的护身符，

[let] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['vɪzɪt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪ] ['kʌznz] .

let	him	at	intervals	visit	among	his	country	cousins	.
让	他	在	间隔	访问	之中	他的	国家	表兄弟姐妹	.

让他时不时地去乡下拜访一下他的表亲们。

[dʒɑ:n] [hæd; həd] [nɑ:t] ['menɪ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪn'væljuəb(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] ; [bʌt; bət] , [-]

John	had	not	many	of	these	invaluable	relations	;	but	,	[	243	]
约翰	有	不是	许多	的	这些	无价	关系	;	但	,	[	-	]

约翰并没有很多这样的宝贵关系；但是，[243]

['hæpɪlɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'tɛmpɔˌɛri:z] [hu:] [dɪd] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] — [men] [hu:] ,

happily	for	him	,	he	had	contemporaries	who	did	just	as	well	—	men	who	,
快乐地	为了	他	,	他	有	同时代人	WHO	做过	只是	作为	出色地	—	男人	WHO	,

幸运的是，他的同时代人中也有不少人做得和他一样出色——这些人……

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɪrɪŋ] ,

when	he	was	mentioned	with	praise	in	their	hearing	,
什么时候	他	曾是	提及	和	称赞	在	他们的	听力	,

当他们在场听到有人称赞他时，

[kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [breɪk] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['i:tn] ,

could	always	break	in	that	they	had	known	him	at	Eton	,
可以	总是	休息	在	那	他们	有	已知	他	在	伊顿公学	,

他们总能插话说，他们在伊顿公学就认识他了。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [haʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊvər] - ['i:tn] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [sɑ:k] - [ʃɑ:p] .

and	relate	how	he	had	over	-	eaten	himself	at	the	sock	-	shop	.
和	涉及	如何	他	有	超过	-	吃	他自己	在	这	短袜	-	店铺	.

然后讲述他在袜子店里吃得太多的事。

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [aɪ] [wəʊnt] [du:] , " [kən'tɪnju:d] ['ɑ:tʃi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['mæri]

"	One	thing	I	am	determined	I	won't	do	,	"	continued	Archie	,	"	and	that	is	marry
"	一	事物	我	是	决定	我	惯于	做	,	"	持续	阿奇	,	"	和	那	是	结婚

['pɑ:vərtɪ] ,

poverty	,
贫困	,

“有一件事我下定决心绝不做，”阿奇继续说道，“那就是嫁给贫穷。”

[laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['gʌvərnər] .

like	the	poor	old	governor	.
喜欢	这	贫穷的	老的	州长	.

就像那位可怜的老州长一样。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['ɔ:f(ə)n] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [graɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

He	has	often	talked	about	it	,	and	what	a	grind	it	was	,
他	有	经常	谈话	关于	它	,	和	什么	一个	研磨	它	曾是	,

他经常谈起这件事，以及那段日子有多么艰苦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . "

with	the	tears	in	his	eyes	.	"
和	这	眼泪	在	他的	眼睛	.	"

他眼里噙着泪水。

" [wʌt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['mærɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv][ɔːl]

"	What	has	turned	your	mind	to	marriage	on	this	particular	morning	,	of	all
"	什么	有	转向	你的	头脑	到	婚姻	在	这	特别的	早晨	,	的	全部

['ʌðər] ? "

others	?	"
其他的	?	"

“是什么让你在今天这个特殊的早晨，而不是其他任何一天，萌生了结婚的想法呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] - .

"	I	don't	know	,	unless	it	is	the	vision	of	little	Crupps	.
"	我	不	知道	,	除非	它	是	这	想象	的	小的	-	.

“我不知道，除非这是小克鲁普斯的幻觉。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][sʌm; səm] [deɪ] .

I	suppose	I	shall	come	to	something	of	that	kind	some	day	.
我	认为	我	将	来	到	某物	的	那	种类	一些	天	.

我想我总有一天也会遇到类似的事情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] .

If	it	isn't	her	it	will	be	something	like	her	.
如果	它	不是	她	它	将要	是	某物	喜欢	她	.

如果不是她本人，那也会是跟她很像的人。

[wʌn] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

One	must	live	.
一	必须	居住	.

人总要活着。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [tuː] , [ˌdiː 'aɪ] , [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][soʊ]

You	are	on	the	look	out	for	money	,	too	,	Di	,	so	you	need	not	be	so
你	是	在	这	看	出去	为了	钱	,	也	,	迪	,	所以	你	需要	不是	是	所以

[dɪs'deɪnfl] .

disdainful	.
轻蔑的	.

迪，你也是为了钱，所以没必要这么轻蔑。

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] . "

You	can't	marry	a	poor	man	.	"
你	不能	结婚	一个	贫穷的	男人	.	"

你不能嫁给穷人。

" [ðeɪ] [dəunt]['ɔːf(ə)n][æsk][ˌem 'iː] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	They	don't	often	ask	me	,	"	said	Di	.
"	他们	不	经常	问	我	,	"	说	迪	.

“他们不常问我，”迪说。

" [aɪ] [-]

"	I	[	244	]
"	我	[	-	]

“I[244]

['fænsi] [aɪ] [lʊk] [mɔːr] [ɪk'spensɪv] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] . "

fancy	I	look	more	expensive	to	keep	up	than	I	really	am	.	"
想要	我	看	更多的	昂贵的	到	保持	向上	比	我	真的	是	.	"

“我装扮得比实际花费要贵得多。”

" [ɑː] ! [hɪr] [kʌmz] ['leɪdi] ['vɛrɛlst] , " [sed] ['ɑːtʃi] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] .

"	Ah	!	here	comes	Lady	Verelst	,	"	said	Archie	,	patronizingly	.
"	啊	!	这里	来	女士	verelst	,	"	说	阿奇	,	居高临下地	.

“啊！维雷斯特夫人来了，”阿奇居高临下地说。

" [aɪ'd] ['mæri] [hɜːr; hər] , [naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] .

"	I'd	marry	her	,	now	,	if	she	were	a	rich	widow	.
"	ID	结婚	她	,	现在	,	如果	她	是	一个	富有的	寡妇	.

“如果她是一位富有的寡妇，我现在就会娶她。”

[aɪ] [wʊd] [ɪn'diːd] .

I	would	indeed	.
我	会	的确	.

我确实愿意。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [red] ['pærəsɔːl] .

She	is	putting	up	her	red	parasol	.
她	是	推杆	向上	她	红色的	阳伞	.

她正在撑开她的红色阳伞。

[kwaɪt] [raɪt] .

Quite	right	.
相当	正确的	.

完全正确。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər][kəm'plekʃ(ə)n] , [ˌdiː 'aɪ] , [nɔːr][maɪn] ['iːðər] .

She	has	not	your	complexion	,	Di	,	nor	mine	either	.
她	有	不是	你的	肤色	,	迪	,	也不	矿	任何一个	.

她的肤色既不像你，也不像我。

" ['ɑːtʃi] [gɑːt][ʌp][æz; əz]['mædlɪnˌmædleɪn] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

"	Archie	got	up	as	Madeleine	came	towards	them	,	and	offered	her	his
"	阿奇	得到	向上	作为	玛德琳	来了	向	他们	,	和	提供	她	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

“当玛德琳朝他们走来时，阿奇站了起来，并把椅子让给了她。

['ɑːtʃi] [hæd; həd] ['sevrəl] [tʃiːp] [ɪ'fekts] .

Archie	had	several	cheap	effects	.
阿奇	有	一些	便宜的	效果	.

阿奇有一些廉价的特效。

[tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

To	offer	a	chair	with	a	glance	and	a	smile	was	one	of	them	.
到	提供	一个	椅子	和	一个	瞥一眼	和	一个	微笑	曾是	一	的	他们	.

用眼神和微笑示意别人坐下是其中一种方法。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [glæns] [sə'dʒestɪd] [ʌn'baʊndɪd] ['hɑːmɪdʒ] ,

Perhaps	he	could	not	help	it	if	the	glance	suggested	unbounded	homage	,
也许	他	可以	不是	帮助	它	如果	这	瞥一眼	建议	无界	尊敬	,

或许他无法控制自己的眼神，因为那眼神中流露出的是一种无限的敬意。

[ɪf] [ðə; ði] [smaɪl] [kən'veid] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [æz; əz] [liːbɪgz] ['ekstrækt; ɪk'strækt] .

if	the	smile	conveyed	an	admiration	as	concentrated	as	Liebig's	extract	.
如果	这	微笑	传递	一个	钦佩	作为	集中	作为	李比希	提炼	.

如果微笑所表达的钦佩之情如同李比希浓缩物般浓烈。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] , ['tendər] [aɪz] [kʊd; kəd] [wer] [ðə; ði] [swiːtəst] , [ðə; ði] [sædist] , [ɔːr][ðə; ði][moʊst]

His	**faithful**	**,**	**tender**	**eyes**	**could**	**wear**	**the**	**sweetest**	**,**	**the**	**saddest**	**,**	**or**	**the**	**most**
他的	忠实	,	投标	眼睛	可以	穿	这	最甜美的	,	这	最悲伤的	,	或者	这	最多

[rɪ'proʊtʃfl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

reproachful	**expression**	**to**	**order**	**.**
责备的	表达	到	命令	.

他那双忠诚而温柔的眼睛，可以根据需要，流露出最甜蜜的、最悲伤的或最责备的表情。

['evri] [slaɪt] ['pæsɪŋ] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['mægnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [rɪ'flektɪd]

Every	**slight**	**passing**	**feeling**	**was**	**magnified**	**by**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**face**	**that**	**reflected**
每一个	轻微	通过	感觉	曾是	放大	经过	这	美丽	的	这	脸	那	反映

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

it	**into**	**a**	**great**	**emotion**	**.**
它	进入	一个	伟大的	情感	.

任何一丝细微的情绪，都会被映照在脸上的美丽所放大，最终汇聚成强烈的情感。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [-]

He	**felt**	**almost**	**[**	**245**	**]**
他	毛毡	几乎	[	-	]

他感觉几乎[245]

['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

nothing	**,**	**but**	**he**	**appeared**	**to**	**feel**	**a**	**great**	**deal**	**.**
没有什么	,	但	他	出现	到	感觉	一个	伟大的	交易	.

什么也没发生，但他看起来似乎有很多感受。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [pə'zesiz] [ðɪs] ['tæləsmən][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] .

A	**man**	**who**	**possesses**	**this**	**talisman**	**is**	**very**	**dangerous**	**.**
一个	男人	WHO	拥有	这	护符	是	非常	危险的	.

拥有这种护身符的人非常危险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

戴安娜·坦佩斯特，第二卷(Diana Tempest, Volume II)
第8/8页

[pʊr] ['mædlɪn,'mædleɪn] , ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] - ['gɑːrmənt] ,
Poor **Madeleine** **,** **confident** **of** **her** **appearance** **in** **her** **new** **Cresser** **garment** **,**
贫穷的 玛德琳 , 自信的 的 她 外貌 在 她 新的 - 服装 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [goʊld] - ['flaʊərd] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
with **its** **gold** **-** **flowered** **waistcoat** **,**
和 它是 金子 - 开花的 马甲 ,

可怜的玛德琳，她对自己穿着克雷瑟新衣服的样子非常自信，那件衣服的背心上绣着金色的花朵。

['fɜːrmli] [bi'liːvd] , [æz; əz] ['ɑːtʃi] ['saɪləntli] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [tʃer] ,
firmly **believed** **,** **as** **Archie** **silently** **pushed** **forward** **the** **chair** **,**
牢牢 相信 , 作为 阿奇 默默 推动 向前 这 椅子 ,

阿奇默默地向前推了推椅子，他对此深信不疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] — [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] — " [ˌju ɛn 'i]
that **she** **had** **inspired** **—** **had** **been** **so** **unfortunate** **as** **to** **inspire** **—** **"** **une**
那 她 有 灵感 — 有 到过 所以 不幸 作为 到 启发 — " 一
[grænd] ['pæʃ(ə)n] [mælhɔːɪz] .
grande **passion** **malheureuse** **.**
格兰德 热情 不幸 .

她激发了——非常不幸地激发了——“une grande passion malheureuse.

" ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] ['ɑːrtʃiz] ['lʌvmeɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs]
" **Almost** **all** **Archie's** **lovemaking** **,** **and** **that** **is** **saying** **a** **good** **deal** **,** **was** **speechless**
" 几乎 全部 阿奇的 性爱 , 和 那 是 说 一个 好的 交易 , 曾是 无言
.
:
.

“Archie 的几乎所有性爱过程，这可不是随便说说，都是无声的。”

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [ʌn'ʌtərəbl] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self]
He **could** **look** **unutterable** **things** **,** **but** **he** **had** **not** **,** **as** **he** **himself**
他 可以 看 难以言喻 事物 , 但 他 有 不是 , 作为 他 他自己
[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
expressed **it** **,**
表达 它 ,

他能看到难以言喻的景象，但他并没有，正如他自己所说。

" [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæb] .
" **the** **gift** **of** **the** **gab** **.**
" 这 礼物 的 这 瞎扯 .

“能说会道的天赋。”

" ['mædlɪn,'mædleɪn] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
" **Madeleine** **was** **sorry** **for** **him** **,**
" 玛德琳 曾是 对不起 为了 他 ,

“玛德琳很同情他，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn'ræptʃərd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv]
but **she** **could** **not** **allow** **him** **to** **remain** **enraptured** **beside** **her** **in** **full** **view** **of**
但 她 可以 不是 允许 他 到 保持 眉飞色舞 旁 她 在 满的 看法 的
[sɜːr] ['hɛnriːz] ['stʌdi] ['wɪndoʊz] .
Sir **Henry's** **study** **windows** **.**
先生 亨利的 学习 视窗 .

但她不能让他在她身边如此神魂颠倒，而这一切都被亨利爵士的书房窗户完全看得一清二楚。

" [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] !
" How delicious it is here !
" 如何 可口的 它 是 这里 !

这里真好吃!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər] [dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] .
" she said , after dismissing him to the billiard - room .
" 她 说 , 后 解雇 他 到 这 台球 - 房间 .

“她说完，就把他打发到台球室去了。”

" [aɪ] ['nevər] [laɪ][ɪn][bed]['æftər][ə; eɪ][bɔːl] , [duː][juː; jʊ] , [ˌdiː 'aɪ] ? [-]
" I never lie in bed after a ball , do you , Di ? [246]
" 我 绝不 说谎 在 床 后 一个 球 , 做 你 , 迪 ? [-]

“我参加完舞会后从来不躺在床上，你呢，迪？”[246]

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [kreɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['æftər][ɔːl][ðə; ði]
I seem to crave for the sunshine and the face of nature after all the
我 似乎 到 渴望 为了 这 阳光 和 这 脸 的 自然 后 全部 这
['glɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] . "
glitter and the worldliness of a ball - room . "
闪光 和 这 世俗 的 一个 球 - 房间 . "

在经历了舞厅的浮华和世俗之后，我似乎更渴望阳光和大自然的面貌。

" [aɪ][dəunt][faɪnd][bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] [mɔːr] ['wɜːrldli] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] — [ðæn; ðən] [ðɪs] [bentʃ] ,
" I don't find ball - rooms more worldly than other places — than this bench ,
" 我 不 寻找 球 - 房间 更多的 世俗 比 其他 地方 — 比 这 长椅 ,
[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "
for instance . "
为了 实例 . "

“我不觉得舞厅比其他地方更世故——比如说，比这张长椅更世故。”

" [naʊ] , [haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˌdiː 'aɪ] !
" Now , how strange that is of you , Di !
" 现在 , 如何 奇怪的 那 是 的 你 , 迪 !

“迪，你这真是太奇怪了！”

[ðɪs] [spɑːt][ɪz] [kwaɪt] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
This spot is quite sacred to me .
这 点 是 相当 神圣 到 我 .

这个地方对我来说非常神圣。

[aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [hɪr] .
I come and read here .
我 来 和 读 这里 .

我来这里看书。

" ['mædlɪn,'mædleɪn][hæd; həd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ɔːl][ðə; ði] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
" Madeleine had , by degrees , sanctified all the seats in the garden ;
" 玛德琳 有 , 经过 学位 , 圣化 全部 这 座位 在 这 花园 ;

“玛德琳逐渐将花园里的所有座位都圣化了；

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs] [tʃɪl] ['iːv(ə)n][ɔːf][ðə; ði]['aɪərn][wʌnz] ,
had taken the impious chill even off the iron ones ,
有 已采取 这 不敬 寒意 甚至 离开 这 铁 一个 ,

甚至连铁器上的不敬之寒也消失了。

[baɪ] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['mænjuːəlz][ɑːn] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
by reading her little manuals on each in turn .
经过 阅读 她 小的 手册 在 每个 在 转动 .

她逐一阅读了她写的每本小册子。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædlɪnˌmædleɪn] , " [ðæt] [aɪ] [pə'sweidid] [dɪr] [fred] [tuː; tə][goʊ]

"	It	was	here	,	"	continued	Madeleine	,	"	that	I	persuaded	dear	Fred	to	go
"	它	曾是	这里	,	"	持续	玛德琳	,	"	那	我	被说服	亲爱的	弗雷德	到	去

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

into	the	Church	.
进入	这	教会	.

“正是在这里，”玛德琳继续说道，“我劝说亲爱的弗雷德走进教堂。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt]

It	was	settled	he	was	to	be	a	clergyman	ever	since	he	had	that
它	曾是	定居	他	曾是	到	是	一个	牧师	曾经	自从	他	有	那

[slaɪt] [stroʊk] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

slight	stroke	as	a	boy	;
轻微	中风	作为	一个	男生	;

自从他小时候中风后，就决定要成为一名牧师；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][bæd][set] ,

but	when	he	went	to	college	he	must	have	got	into	a	bad	set	,
但	什么时候	他	去	到	大学	他	必须	有	得到	进入	一个	坏的	放	,

但他上大学后肯定结交了不好的朋友。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

for	he	said	he	did	not	think	he	had	a	vocation	.
为了	他	说	他	做过	不是	思考	他	有	一个	职业	.

因为他说他不认为自己有职业使命。

[ænd; ənd] ['mʌðər] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mʌðər] [-]

And	mother	—	you	know	what	mother	[	247	]
和	母亲	—	你	知道	什么	母亲	[	-	]

还有母亲——你知道母亲[247]

[ɪz] — [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [pres] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [θruː] ,

is	—	did	not	like	to	press	it	,	and	the	whole	thing	was	slipping	through	,
是	—	做过	不是	喜欢	到	按	它	,	和	这	所有的	事物	曾是	滑倒	通过	,

是——我不喜欢用力按压，结果整件事就这么溜走了。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəsli] ,

when	I	had	him	to	stay	here	,	and	talked	to	him	very	seriously	,
什么时候	我	有	他	到	停留	这里	,	和	谈话	到	他	非常	严重地	,

我让他留在这里，并和他非常认真地谈了谈，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːl] . "

and	explained	that	a	living	in	the	family	was	the	call	.	"
和	解释	那	一个	活的	在	这	家庭	曾是	这	称呼	.	"

并解释说，留在家庭中生活才是召唤。

" ['mædlɪnˌmædleɪn] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] , ['raɪzɪŋ] [prɪ'sɪpɪtətli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .

"	Madeleine	,	"	said	Di	,	rising	precipitately	,	"	it	is	getting	late	.
"	玛德琳	,	"	说	迪	,	上升	突然地	,	"	它	是	获得	晚的	.

“玛德琳，”迪猛地站起身来说，“天色不早了。”

[aɪ][mʌst; məst][flaɪ][ænd; ənd] [pæk] .

I	must	fly	and	pack	.
我	必须	飞	和	盒	.

我必须乘飞机收拾行李。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd]

"	If	she	stayed	another	moment	she	knew	she	should	inevitably	say	something	that	would
"	如果	她	入住	其他	片刻	她	知道	她	应该	不可避免地	说	某物	那	会

['skændəlaɪz] ['mædlɪnˌmædleɪn] .

scandalize	Madeleine	.
丑闻	玛德琳	.

“她知道，如果再待一会儿，她肯定会说出一些让玛德琳感到震惊的话。”

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['mɑːdɪst] ['traɪʌmf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	And	I	did	not	say	it	,	"	she	said	with	modest	triumph	that	evening	,
"	和	我	做过	不是	说	它	,	"	她	说	和	谦虚的	胜利	那	晚上	,

“而我并没有说过那句话，”那天晚上她带着一丝谦逊的得意说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [ruːm] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ; ['hævɪŋ] [rɪ'dʒɔɪnd]

as	she	sat	in	her	grandmother's	room	before	going	to	bed	;	having	rejoined
作为	她	卫星	在	她	祖母的	房间	前	去	到	床	;	拥有	重新加入

[hɜːr; hər][æt; ət] - ,

her	at	Garstone	,
她	在	-	,

她坐在祖母的房间里，准备睡觉；此前她已在加斯顿与祖母团聚。

[ə; eɪ] [-] [haʊs] , ['wɪðər] ['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər] .

a	relation's	house	,	whither	Mrs	.	Courtenay	had	preceded	her	.
一个	关系	房子	,	往哪里去	太太	.	考特尼	有	之前	她	.

一位亲戚家，考特尼太太先她去了那里。

" [aɪ] [ri'freind] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][bæd][wɜːrdz] .

"	I	refrained	even	from	bad	words	.
"	我	克制	甚至	从	坏的	字	.

我甚至连脏话都没说。

['græni] , [juː; jʊ] [noʊ] ['evriθɪŋ] : [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [ʃɑːk] [ˌem 'iː][soʊ]

Granny	,	you	know	everything	:	why	is	it	that	the	people	who	shock	me	so
奶奶	,	你	知道	一切	:	为什么	是	它	那	这	人们	WHO	震惊	我	所以

['dredfəli] ,

dreadfully	,
极其糟糕	,

奶奶，您什么都知道：为什么那些让我如此震惊的人，

[laɪk]['mædlɪnˌmædleɪn] , [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['veri] [wʌnz] [huː] [ɑːr; ər] [ʃɑːkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

like	Madeleine	,	are	just	the	very	ones	who	are	shocked	at	me	?
喜欢	玛德琳	,	是	只是	这	非常	一个	WHO	是	震惊	在	我	?

就像玛德琳一样，她们不正是那些对我感到震惊的人吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

You	are	not	.
你	是	不是	.

你不是。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['riːəli] [gʊd] ['ɜːrnɪst] ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər][nɑːt] . [-]

All	the	really	good	earnest	people	I	know	are	not	.	[	248	]
全部	这	真的	好的	认真	人们	我	知道	是	不是	.	[	-	]

我认识的所有真正善良真诚的人都不是这样的。[248]

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

But	they	are	.
但	他们	是	.

但他们确实是。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

What	is	the	matter	with	them	?	"
什么	是	这	事情	和	他们	?	"

他们怎么了?

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˌɪnsɪn'sɪr] ['piːp(ə)l] ?

"	Oh	,	my	dear	,	what	is	the	matter	with	all	insincere	people	?
"	哦	,	我的	亲爱的	,	什么	是	这	事情	和	全部	虚伪的	人们	?

“哦，亲爱的，为什么所有虚伪的人都这样呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈkjʊrəbl] [dɪˈziːz] . "

It	is	only	one	of	the	symptoms	of	an	incurable	disease	.	"
它	是	仅有的	一	的	这	症状	的	一个	不治之症	疾病	.	"

这只是不治之症的症状之一。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːkt] [ɪz][ˈdʒenjuɪn] .

"	But	the	being	shocked	is	genuine	.
"	但	这	存在	震惊	是	真的	.

但这种震惊是真切的。

[ðeɪ] [ˈriːəli] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

They	really	feel	it	.
他们	真的	感觉	它	.

他们确实感同身受。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ˈsʌmwer] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . "

There	is	something	wrong	somewhere	,	but	I	don't	know	where	it	is	.	"
那里	是	某物	错误的	某处	,	但	我	不	知道	在哪里	它	是	.	"

肯定哪里出了问题，但我不知道问题出在哪里。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] , [ˌdiː ˈaɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɝːtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] , ['sædli] ;

"	It	is	not	hard	to	find	,	Di	,	"	said	Mrs	.	Courtenay	,	sadly	;
"	它	是	不是	难的	到	寻找	,	迪	,	"	说	太太	.	考特尼	,	令人遗憾的是	;

“迪，这并不难找，”考特尼太太悲伤地说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['groʊɪŋ] [hɑːt] [əˈbaʊt] .

"	and	it	is	not	worth	growing	hot	about	.
"	和	它	是	不是	值得	生长	热的	关于	.

“而且不值得为此生气。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɪlt] [ə'genst] [rɪˌlɪdʒi'ɑːsəti] .

You	are	only	running	a	little	tilt	against	religiosity	.
你	是	仅有的	跑步	一个	小的	倾斜	反对	宗教信仰	.

你只是稍微反对一下宗教而已。

[moʊst] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [duː] .

Most	young	persons	do	.
最多	年轻的	人	做	.

大多数年轻人都会这样做。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] .

But	it	is	not	worth	powder	and	shot	.
但	它	是	不是	值得	粉末	和	射击	.

但这不值得投入火药和弹丸。

[kiːp] [jʊr; jər] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊblɝ] ['enəmi] .

Keep	your	ammunition	for	a	nobler	enemy	.
保持	你的	弹药	为了	一个	更高贵	敌人	.

把你的弹药留给更高尚的敌人吧。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][sɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

There	is	plenty	of	sin	in	the	world	.
那里	是	很多	的	罪	在	这	世界	.

世上罪恶很多。

[straɪk] [æt; ət] [ðæt] [wenˈevər] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət][dəunt] [pɑːp] [əˈweɪ] [æt; ət] ['ʃæˌdoʊz] . "

Strike	at	that	whenever	you	can	,	but	don't	pop	away	at	shadows	.	"
罢工	在	那	每当	你	能	,	但	不	流行音乐	离开	在	阴影	.	"

有机会就攻击那个目标，但不要随意攻击影子。

" [ɑː] ! [bʌt; bət] , ['græni] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [duː] [sʌtʃ] [hɑːrm] .

"	Ah	!	but	,	granny	,	these	people	do	such	harm	.
"	啊	!	但	,	奶奶	,	这些	人们	做	这样的	伤害	.

“啊！但是，奶奶，这些人作恶多端。”

[ðeɪ] [brɪŋ] [sʌtʃ] [dɪs'kredɪt] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒən] .
They bring such discredit on religion .
他们 带来 这样的 诋毁 在 宗教 .

他们给宗教带来了极大的耻辱。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɛn'reɪdʒəz][ˌem 'iː] . " [-]
That is what enrages me . " [249]
那 是 什么 激怒 我 . " [-]

这就是让我愤怒的地方。[249]

" [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ;
" My dear , you are wrong ;
" 我的 亲爱的 , 你 是 错误的 ;

“亲爱的，你错了；

[ðeɪ] [brɪŋ] [dɪs'kredɪt] [ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [lə'mentəb(ə)l] ['kærɪkəˌtʃʊəz] [ʌv; əv]['hoʊli]
they bring discredit upon nothing but their own lamentable caricatures of holy
他们 带来 诋毁 之上 没有什么 但 他们的 自己的 令人惋惜的 漫画 的 圣
[θɪŋz] .
things .
事物 .

他们只会玷污自己对神圣事物的可悲的歪曲，而不会玷污任何其他事物。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sɑːləm] ['wɔːnɪŋz] — ['deɪndʒər] - ['signəlz] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [pæðz] [ʌv; əv]
These people are solemn warnings — danger - signals on the broad paths of
这些 人们 是 庄严 警告 — 危险 - 信号 在 这 广阔 路径 的
[rɪˌlɪdʒi'ɑːsəti] , [wɪtʃ] , [rɪ'membər] , [ɑːr; ər] ['veri] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] .
religiosity , which , remember , are very easy walking .
宗教信仰 , 哪个 , 记住 , 是 非常 简单的 步行 .

这些人是严肃的警告——是宽阔的宗教道路上的危险信号，要知道，这条路走起来非常容易。

[ðeəz; ðəz][noʊ][laɪf][soʊ] ['iːzi] .
There's no life so easy .
有 不 生活 所以 简单的 .

人生没有那么容易。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ɪz][hɑːrd] [ɪ'nʌf] , [gɑːd] [noʊz] .
The religious life is hard enough , God knows .
这 宗教 生活 是 难的 足够的 , 上帝 知道 .

天知道，宗教生活已经够艰难了。

['prɑːvɪdəns] [pʊt] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [kriːd] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː]
Providence put those people there to make their creed hideous , and they do it
普罗维登斯 放 那些 人们 那里 到 制作 他们的 信条 可怕 , 和 他们 做 它
.
:
.

天意安排这些人到那里，就是为了让他们的信条变得丑陋不堪，而他们也确实做到了。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ʌn'pɑːrdnəbl] .
Upon my word , I think your indignation against them is positively unpardonable .
之上 我的 单词 , 我 思考 你的 愤慨 反对 他们 是 积极地 不可饶恕的 .

恕我直言，我认为你对他们的愤慨是绝对不可饶恕的。

" [ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Di was silent .
" 迪 曾是 沉默的 .

迪沉默不语。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [dis'laikt] [baɪ] [ðiːz] ['kriːtʃərz] , [duː][juː; jʊ] , [ˌdiː 'aɪ] ? "
" You don't mind being disliked by these creatures , do you , Di ? "
" 你 不 头脑 存在 不喜欢 经过 这些 生物 , 做 你 , 迪 ? "

“你不介意被这些家伙讨厌吧，迪？”

" [jes] , ['græni] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .

"	Yes	,	granny	,	I	think	I	do	.
"	是的	,	奶奶	,	我	思考	我	做	.

“是的，奶奶，我想我是的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [aɪ][wɑːnt] ['evri] [wʌn][tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] ;

I	believe	,	if	I	only	knew	the	truth	about	myself	,	I	want	every	one	to	like	me	;
我	相信	,	如果	我	仅有的	知道	这	真相	关于	我	,	我	想	每一个	一	到	喜欢	我	;

我相信，如果我能了解自己的真实想法，我希望每个人都喜欢我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['rʌflz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [meɪk] [raʊnd] [aɪz] ,

and	it	ruffles	me	because	they	make	round	eyes	,
和	它	褶边	我	因为	他们	制作	圆形的	眼睛	,

这让我很恼火，因为他们把眼睛画成了圆圆的。

[ænd; ənd][dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] [wen] [ðer; ðər] [sju'piəriəz] ['ɔːf(ə)n][duː] . "

and	don't	like	me	when	their	superiors	often	do	.	"
和	不	喜欢	我	什么时候	他们的	上级	经常	做	.	"

他们不喜欢我，而他们的上级却常常喜欢我。

" [mɪr] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑːn] [-]

"	Mere	pride	and	love	of	admiration	on	[	250	]
"	仅仅	自豪	和	爱	的	钦佩	在	[	-	]

“仅仅是骄傲和爱慕[250]

[jʊr; jər][pɑːrt] , [maɪ] [dɪr] .

your	part	,	my	dear	.
你的	部分	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你的部分就到此为止吧。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

You	have	no	business	with	them	.
你	有	不	商业	和	他们	.

你跟他们没有任何关系。

[tuː; tə][biː; bi] [laɪkt] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɝːsənz] [ɪz][ə; eɪ] ['stɪgmə] [ɪn] [ɪt'self] .

To	be	liked	and	admired	by	certain	persons	is	a	stigma	in	itself	.
到	是	喜欢	和	钦佩	经过	肯定	人	是	一个	柱头	在	本身	.

被某些人喜欢和仰慕本身就是一种耻辱。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmiːdi'ɑːkrəti][ænd; ənd] ['fiːblnəs] [ðeɪ] [set][ɑːn] ['pedɪstəlz] ,

Look	at	the	kind	of	mediocrity	and	feebleness	they	set	on	pedestals	,
看	在	这	种类	的	平庸	和	虚弱	他们	放	在	基座	,

看看他们把哪些平庸和软弱之辈捧上了神坛！

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ][dəunt] [fɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [sə'saiətiz] .

and	be	thankful	you	don't	fit	into	their	mutual	admiration	societies	.
和	是	感恩	你	不	合身	进入	他们的	相互的	钦佩	社会	.

你应该庆幸自己不属于他们那种互相欣赏的圈子。

[ðæt] - [laɪk] [kliːvz] [tuː; tə] [laɪk] , - [ɪz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] ['seldəm] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] .

That	'	like	cleaves	to	like	,	'	is	a	saying	we	seldom	get	to	the	bottom	of	.
那	-	喜欢	裂片	到	喜欢	,	-	是	一个	说	我们	很少	得到	到	这	底部	的	.

“物以类聚，人以群分”这句谚语，我们很少能真正理解其含义。

[ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [faɪnd] [blɔts] , [fɔːlts] , ['iːv(ə)l] , [ɪn] ['evriθɪŋ] , [ɪ'speʃəli] ['evriθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l]

These	unfortunates	find	blots	,	faults	,	evil	,	in	everything	,	especially	everything	original
这些	不幸的	寻找	印迹	,	故障	,	邪恶的	,	在	一切	,	尤其	一切	原来的

,

,

,

这些不幸的人总能在任何事物中发现污点、缺陷和邪恶，尤其偏爱原创的事物。

[biˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [blɔts] [ænd; ənd] [fɔːlts] .

because	they	are	sensitive	to	blots	and	faults	.
因为	他们	是	敏感的	到	印迹	和	故障	.

因为它们对污渍和瑕疵很敏感。

[ðeɪ] [kəˈmɪt] [ðəmˈselvz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [maʊðz] .

They	commit	themselves	out	of	their	own	mouths	.
他们	犯罪	他们自己	出去	的	他们的	自己的	嘴	.

他们亲口许下承诺。

- [ðoʊz] [ðæt] [siːk] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] , - [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [truː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlt] - [ˈfaɪndəz] .

'	Those	that	seek	shall	find	,	'	is	especially	true	of	the	fault	-	finders	.
-	那些	那	寻找	将	寻找	,	-	是	尤其	真的	的	这	过错	-	发现者	.

“有求必应”，这句话对那些吹毛求疵的人尤其适用。

[ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [rɪˈseptɪv] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [pərˈsiːv] ,

The	truth	and	beauty	which	others	receptive	of	truth	and	beauty	perceive	,
这	真相	和	美丽	哪个	其他的	接受	的	真相	和	美丽	感知	,

[ɪˈskeɪp] [ðem; ðəm] .

escape	them	.
逃脱	他们	.

其他人能够感知到的真理和美，他们却无法感知。

[gʊd] [ˈneɪtʃər] [siːz] [gʊd] [ɪn] [ˈʌðər] .

Good	nature	sees	good	in	others	.
好的	自然	看到	好的	在	其他的	.

心地善良的人能看到别人身上的优点。

[ðə; ði] [ˈrevərənt] [ɪmˈpjuːt] [ˈrevərəns] .

The	reverent	impute	reverence	.
这	虔诚的	归因	尊敬	.

虔诚者赋予他人虔诚。

[ðɪs] [fɔːls] [ˈrevərəns] [faɪndz] [ɪˈrevərəns] ,

This	false	reverence	finds	irreverence	,
这	错误的	尊敬	发现	不敬	,

这种虚假的敬畏会招致不敬。

[æz; əz] [ə; eɪ] [miːn] [ˈneɪtʃər] [teɪks] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [ɪts] [ˈfeloʊ] .

as	a	mean	nature	takes	for	granted	a	low	motive	in	its	fellow	.
作为	一个	意思是	自然	需要	为了	的确	一个	低的	动机	在	它是	同伴	.

卑劣的本性总是认为同类动机卑劣。

[oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] , [ˌdiː ˈaɪ] !

Oh	dear	me	,	Di	!
哦	亲爱的	我	,	迪	!

我的天哪，迪！

[hæv; həv] [aɪ] [ɪkˈspendɪd] [ɑːn] [-]

Have	I	expended	on	[	251	]
有	我	已支出	在	[	-	]

我是否在[251]上花费过

[juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɑːkrəˌtiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɑːləmən] ,

you	for	years	the	wisdom	of	a	Socrates	and	a	Solomon	,
你	为了	年	这	智慧	的	一个	苏格拉底	和	一个	所罗门	,

多年来，你拥有了苏格拉底和所罗门的智慧。

[ðæt] [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] [jʊr; jər] [ˈælfəbet] ?

that	at	one	and	twenty	you	should	need	to	be	taught	your	alphabet	?
那	在	一	和	二十	你	应该	需要	到	是	教授	你的	字母	?

1岁20岁还需要学习字母表吗?

[goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd][preɪ][fɔːr; fər]['wɪzdəm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læk][ʌv; əv]

Go	to	bed	and	pray	for	wisdom	,	instead	of	complaining	of	the	lack	of
去	到	床	和	祈祷	为了	智慧	,	反而	的	抱怨	的	这	缺少	的

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ʌðər] .

it	in	others	.
它	在	其他的	.

与其抱怨别人缺乏智慧，不如上床睡觉，祈求获得智慧。

" [ˌdiː 'aɪ][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['liːʒər] ['leɪtli] ,

"	Di	had	had	but	little	leisure	lately	,
"	迪	有	有	但	小的	闲暇	最近	,

“迪最近几乎没有空闲时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'baʊndɪd] ['liːʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][æt; ət] - [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'liːf]

and	the	unbounded	leisure	of	her	long	visit	at	Garstone	came	as	a	relief
和	这	无界	闲暇	的	她	长的	访问	在	-	来了	作为	一个	宽慰

.

:
.

她在加斯顿的长期逗留让她享受到了无拘无束的闲暇时光，这让她感到轻松自在。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I	shall	have	time	to	think	here	,	"	she	said	to	herself	,
"	我	将	有	时间	到	思考	这里	,	"	她	说	到	她自己	,

她对自己说：“我可以在这里好好思考一下。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][greɪ][pɑːrk][ænd; ənd] [leɪk] [dɪ'stɔːrtɪd][baɪ]

as	she	looked	out	the	first	morning	over	the	grey	park	and	lake	distorted	by
作为	她	看起来	出去	这	第一的	早晨	超过	这	灰色的	公园	和	湖	扭曲	经过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪnz] [ʌv; əv][oʊld] [glæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [loʊ] ['wɪndoʊ] .

the	little	panes	of	old	glass	of	her	low	window	.
这	小的	窗格	的	老的	玻璃	的	她	低的	窗户	.

第一个清晨，她透过低矮窗户上的老旧玻璃小格子望向窗外，映照出灰色的公园和湖泊，景象有些扭曲。

[tuː] ['veri] [oʊld] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [æt; ət] - , [huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðer; ðər] [niːs] , ['mɪsɪz] .

Two	very	old	people	lived	at	Garstone	,	who	regarded	their	niece	,	Mrs	.
二	非常	老的	人们	居住地	在	-	,	WHO	认为	他们的	侄女	,	太太	.

['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,

Courtenay	,
考特尼	,

加斯顿住着两位非常年迈的老人，他们非常敬重自己的侄女考特尼夫人。

[æz; əz] [stɪl] [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tɔːl] ['grændɔːtər] .

as	still	quite	a	young	person	,	in	spite	of	her	tall	granddaughter	.
作为	仍然	相当	一个	年轻的	人	,	在	尽管如此	的	她	高的	孙女	.

尽管她的孙女个子很高，但她仍然很年轻。

[taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['kʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][tɜːrn][hæd; həd]

Time	seemed	to	have	forgotten	the	dear	old	couple	,	and	they	in	turn	had
时间	似乎	到	有	被遗忘的	这	亲爱的	老的	夫妻	,	和	他们	在	转动	有

[fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	it	.
被遗忘的	它	.

时间似乎已经遗忘了这对可爱的老夫妇，而他们也同样忘记了时间。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['mætəd] [wʌt] [taɪm][ʌv; əv] [deɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

It	never	mattered	what	time	of	day	it	was	.
它	绝不	重要	什么	时间	的	天	它	曾是	.

无论什么时间都无关紧要。

['nʌθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['aʊər] .
Nothing depended on the hour .
没有什么 取决于 在 这 小时 .

时间并不重要。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [-]
In the course of the morning [252]
在 这 课程 的 这 早晨 [-]

在上午的过程中[252]

[ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [wʊd] ['oʊpən][bəuθ][ðə; ðɪ]['foʊldɪŋ] [dɔːz] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] " ['pɑːrlər] "
the butler would open both the folding doors at the end of the long " parlour "
这 管家 会 打开 两个都 这 折叠式的 门 在 这 结尾 的 这 长的 " 客厅 "
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l] ,
leading to the chapel ,
领导 到 这 教堂 ,

管家会打开通往小教堂的长“客厅”尽头的两扇折叠门。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'naʊns] , " [prerz] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] .
and would announce , " Prayers are served .
和 会 宣布 , " 祈祷 是 服务 .

并宣布：“祈祷仪式已举行。”

" [lɔːŋ] [prerz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" Long prayers they were .
" 长的 祈祷 他们 是 .

那是很长的祷告。

[lɔːŋ] [miːlz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,
Long meals were served too , with long intervals between them , during which ,
长的 餐 是 服务 也 , 和 长的 间隔 之间 他们 , 期间 哪个 ,

餐食时间也很长，餐间间隔时间也很长，在此期间，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪn] ,
in spite of a week of heavy rain ,
在 尽管如此 的 一个 星期 的 重的 雨 ,

尽管连续一周暴雨，

[ˌdiː 'aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['regjələrli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ænd; ənd][soʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːrk] .
Di escaped regularly into the gardens and so away to the park .
迪 逃脱 经常 进入 这 花园 和 所以 离开 到 这 公园 .

迪经常溜进花园，然后到公园去。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ə'prest] [hɜːr; hər] .
The house oppressed her .
这 房子 受压迫者 她 .

这栋房子让她感到压抑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
She was restless and ill at ease .
她 曾是 不安 和 患病的 在 舒适 .

她焦躁不安，浑身不自在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [mɪst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['wɑːntɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd]
She was never missed because she was never wanted ; and she wandered
她 曾是 绝不 错过 因为 她 曾是 绝不 通缉 ; 和 她 漫步
[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːrk] ,
for hours in the park ,
为了 小时 在 这 公园 ,

她从未被人怀念，因为她从未被人需要；她常常在公园里漫无目的地游荡几个小时。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

listening	to	the	low	cry	of	the	deer	,	standing	on	the	bridge	over	the	artificial
聆听	到	这	低的	哭	的	这	鹿	,	常设	在	这	桥	超过	这	人造的

- [leɪk] ,

1745	lake	,
-	湖	,

站在1745年人工湖上的桥上，听着鹿的低吟。

[ɔːr] ['peɪsɪŋ] [maɪl] [ɑːn] [maɪl] [ə; eɪ] ['ʃeltərd] [pæθ] ['ʌndər] [ðə; ði][pɑːrk] [wɔːl] .

or	pacing	mile	on	mile	a	sheltered	path	under	the	park	wall	.
或者	踱步	英里	在	英里	一个	避难所	小路	在下面	这	公园	墙	.

或者沿着公园围墙下的遮蔽小路，一英里又一英里地踱步。

[ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] .

The	thinking	for	which	she	had	such	ample	opportunity	did	not	come	off	.
这	思维	为了	哪个	她	有	这样的	充足	机会	做过	不是	来	离开	.

她明明有很多机会进行思考，但最终却没能做到。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɜːkt] ['regjələrli] .

It	shirked	regularly	.
它	逃避	经常	.

它经常逃避责任。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [veɪg] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [soʊl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

A	certain	vague	trouble	of	soul	was	upon	her	,
一个	肯定	模糊的	麻烦	的	灵魂	曾是	之上	她	,

她感到一种难以言喻的心灵困扰。

[laɪk] [ðə; ði] [ʌn'rest] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

like	the	unrest	of	nature	at	the	spring	of	the	year	.
喜欢	这	动荡	的	自然	在	这	春天	的	这	年	.

就像春天大自然的躁动不安一样。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [-]

And	day	after	day	she	watched	[	253	]
和	天	后	天	她	观看	[	-	]

她日复一日地看着[253]

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	autumn	leaves	drop	from	the	trees	into	the	water	,
这	秋天	树叶	降低	从	这	树木	进入	这	水	,

秋天的落叶从树上飘落到水中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	there	was	a	great	silence	in	her	heart	,
和	那里	曾是	一个	伟大的	沉默	在	她	心	,

她心中一片寂静。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə; eɪ] [fɪr] — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hoʊp] ?

and	underneath	the	silence	a	fear	—	or	was	it	a	hope	?
和	下	这	沉默	一个	害怕	—	或者	曾是	它	一个	希望	?

沉默之下，隐藏着恐惧——或者说，是希望?

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] .

She	knew	not	.
她	知道	不是	.

她不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['daɪz] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd]['evər] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn]

There	was	one	subject	to	which	Di's	thoughts	returned	,	and	ever	returned	,	in
那里	曾是	一	主题	到	哪个	迪的	想法	返回	,	和	曾经	返回	,	在

[spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

spite	of	herself	.
尽管如此	的	她自己	.

尽管迪自己不由自主地想起某件事，但她的思绪却总是回到这件事上。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .

John	was	that	subject	.
约翰	曾是	那	主题	.

约翰就是那个人。

['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [wɔːr] [ɑːn] ,

Gradually	,	as	the	days	wore	on	,
逐步地	,	作为	这	天	穿着	在	,

随着时间推移，渐渐地，

[hɜːr; hər] [ʃeɪmd] [rɪ'mɔːrs] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˌænɪ'mɑːsəti]

her	shamed	remorse	at	having	wounded	him	gave	place	to	the	old	animosity
她	羞愧	悔恨	在	拥有	受伤	他	给予	地方	到	这	老的	敌意

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

她因伤害他而感到羞愧和懊悔，但这种羞愧和懊悔很快被她对他由来已久的敌意所取代。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['lʌvəz] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	been	angry	with	any	of	her	numerous	lovers	before	.
她	有	绝不	到过	生气的	和	任何	的	她	很多的	恋人	前	.

她以前从未对她的众多情人中的任何一个生气过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [bɪn] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

She	had	,	on	the	contrary	,	been	rather	sorry	for	them	.
她	有	,	在	这	相反	,	到过	相当	对不起	为了	他们	.

相反，她反而很同情他们。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][dʒɑːn] .

But	she	was	desperately	angry	with	John	.
但	她	曾是	绝望地	生气的	和	约翰	.

但她对约翰非常生气。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] —

It	seemed	to	her	—	why	she	would	have	been	at	a	loss	to	explain	—
它	似乎	到	她	—	为什么	她	会	有	到过	在	一个	损失	到	解释	—

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['lɪbərti] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

that	he	had	taken	a	very	great	liberty	in	venturing	to	love	her	,
那	他	有	已采取	一个	非常	伟大的	自由	在	冒险	到	爱	她	,

她觉得——至于原因她也说不清楚——他竟然敢爱她，这未免太过冒昧。

[ænd; ənd][ɪn] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] .

and	in	daring	to	assert	that	they	were	suited	to	other	.
和	在	大胆	到	断言	那	他们	是	适合	到	其他	.

并且敢于断言它们适合其他事物。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] ['saɪlənt]['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv][reɪdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːlən] [triː] [

She	went	through	silent	paroxysms	of	rage	against	him	,	sitting	on	a	fallen	tree	[
她	去	通过	沉默的	阵发性	的	愤怒	反对	他	,	坐着	在	一个	倒下	树	[

-]

254	]
-	]

她默默地对他发怒，坐在倒下的树上[254]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brækən] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] .

among	the	bracken	with	clenched	hands	.
之中	这	蕨类植物	和	紧握	双手	.

双手紧握，置身于蕨丛之中。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['oʊvər][hɜːr; hər] [θɔːt] , ['oʊvər][hɜːr; hər]

Her	sense	of	his	growing	power	over	her	,	over	her	thought	,	over	her
她	感觉	的	他的	生长	力量	超过	她	,	超过	她	想法	,	超过	她

[wɪl] , [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

will	,	was	intolerable	.
将要	,	曾是	无法容忍	.

她感到他对她、对她的思想、对她的意志的影响力与日俱增，这种感觉让她无法忍受。

[waɪ] [soʊ] [fɪrs] ?

Why	so	fierce	?
为什么	所以	凶猛的	?

为何如此凶狠?

[waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?

why	such	a	fool	?
为什么	这样的	一个	傻子	?

怎么会是这么个傻瓜?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

she	asked	herself	over	and	over	again	.
她	问	她自己	超过	和	超过	再次	.

她一遍又一遍地问自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

He	could	not	marry	her	against	her	will	.
他	可以	不是	结婚	她	反对	她	将要	.

他不能违背她的意愿娶她。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] .

Indeed	,	he	had	said	he	did	not	want	to	.
的确	,	他	有	说	他	做过	不是	想	到	.

事实上，他曾说过他不想去。

[waɪ] , [ðen] , [ɔːl] [ðɪs] ['sɪli] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ?

Why	,	then	,	all	this	silly	indignation	about	nothing	?
为什么	,	然后	,	全部	这	愚蠢的	愤慨	关于	没有什么	?

那么，这一切无谓的愤怒究竟是为什么呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə]

There	was	no	answer	until	one	day	Mrs	.	Courtenay	happened	to	mention	to
那里	曾是	不	回答	直到	一	天	太太	.	考特尼	发生	到	提到	到

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Garstone	,
太太	.	-	,

一直没有答案，直到有一天，考特尼太太偶然向加斯顿太太提起这件事。

[ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv]['dʒɑːnz] [ɪ'ventʃuəlɪ] ['mærɪŋ] ['leɪdɪ] ['ælɪs]

in	her	presence	,	the	probability	of	John's	eventually	marrying	Lady	Alice
在	她	在场	,	这	可能性	的	约翰的	最终	结婚	女士	爱丽丝

在她面前，约翰最终娶爱丽丝夫人的可能性大大增加。

[feɪn] — " [ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Fane	—	"	a	very	charming	and	suitable	person	,	"	etc	.
范恩	—	"	一个	非常	迷人	和	合适的	人	,	"	ETC	.

Fane——“一个非常有魅力且合适的人选”等等。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][ˌdiː 'aɪ] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm]

Then	suddenly	it	became	clear	to	Di	that	,	though	she	would	never	marry	him
然后	突然	它	成为	清除	到	迪	那	,	尽管	她	会	绝不	结婚	他

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

迪突然明白，虽然她永远不会嫁给他，

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] ['eni] [wʌn] [els] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

the	possibility	of	his	marrying	any	one	else	was	not	to	be	borne	for	a
这	可能性	的	他的	结婚	任何	一	别的	曾是	不是	到	是	出生	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她一刻也无法容忍他娶其他人为妻。

[dʒɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][tuː; tə] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'mærid] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

John	,	of	course	,	was	to	—	was	to	remain	unmarried	all	his	life	.
约翰	,	的	课程	,	曾是	到	—	曾是	到	保持	未婚	全部	他的	生活	.

当然，约翰终其一生都保持单身。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

Her	sense	of	the	ludicrous	showed	her	in	a	lightning	-	flash	where	she	stood	.
她	感觉	的	这	荒谬	显示	她	在	一个	闪电	-	闪光	在哪里	她	站立	.

[-]

[	255	]

[-]

她对荒谬的感知在一瞬间让她意识到自己身处何地。[255]

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [laɪk] [kə'lʌmbəs] ,

To	discover	a	new	world	is	all	very	well	for	people	like	Columbus	,
到	发现	一个	新的	世界	是	全部	非常	出色地	为了	人们	喜欢	哥伦布	,

对于像哥伦布这样的人来说，发现新世界固然是一件非常棒的事情。

[huː] [wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

who	want	to	find	one	.
WHO	想	到	寻找	一	.

想找一个的人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][baɪ] [mis'teik] [wen] [kwaɪt] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

But	to	discover	a	new	world	by	mistake	when	quite	content	with	the	old	one	,
但	到	发现	一个	新的	世界	经过	错误	什么时候	相当	内容	和	这	老的	一	,

但是，当你对旧世界感到非常满意时，却意外地发现了一个新世界。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [swept] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz]

and	to	be	swept	towards	it	uncertain	of	your	reception	by	the	natives
和	到	是	扫荡	向	它	不确定	的	你的	接待	经过	这	本地人

[ə'semblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

assembling	on	the	beach	,
组装	在	这	海滩	,

被一股力量裹挟着向那里走去，却不确定聚集在海滩上的当地人会如何对待你。

[ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

is	another	thing	altogether	.
是	其他	事物	共	.

完全是另一回事。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

For	the	second	time	in	her	life	Di	was	frightened	.
为了	这	第二	时间	在	她	生活	迪	曾是	害怕	.

这是迪一生中第二次感到害怕。

" [ðen] [ɔːl] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	Then	all	these	horrible	feelings	are	being	in	love	,	"	she	said	to	herself	,
"	然后	全部	这些	可怕	情怀	是	存在	在	爱	,	"	她	说	到	她自己	,

“那么，所有这些可怕的感觉都是恋爱的表现吧，”她自言自语道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] .

with	a	sense	of	stupefaction	.
和	一个	感觉	的	震惊	.

带着一种震惊之感。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʌv; əv]

"	This	is	what	other	people	have	felt	for	me	,	and	I	treated	it	as	of
"	这	是	什么	其他	人们	有	毛毡	为了	我	,	和	我	治疗	它	作为	的

['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .

little	consequence	.
小的	结果	.

“这是别人对我的感觉，但我并不在意。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['ræðər] [wɪʃt]

This	is	what	I	have	read	about	,	and	sung	about	,	and	always	rather	wished
这	是	什么	我	有	读	关于	,	和	唱	关于	,	和	总是	相当	希望

[tuː; tə] [fiːl] .

to	feel	.
到	感觉	.

这就是我读过、唱过、也一直渴望感受到的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] .

I	am	in	love	with	John	.
我	是	在	爱	和	约翰	.

我爱上了约翰。

[oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [gɑːd] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

Oh	,	I	hope	to	God	he	will	never	find	it	out	!
哦	,	我	希望	到	上帝	他	将要	绝不	寻找	它	出去	!

哦，我向上帝祈祷他永远不会发现这件事！

" ['prɑːbəbli] [noʊ] [mæn] [wɪl] ['evər] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] , [ʌv; əv] ['fjʊriəs]

"	Probably	no	man	will	ever	understand	the	agonies	of	humiliation	,	of	furious
"	大概	不	男人	将要	曾经	理解	这	痛苦	的	屈辱	,	的	狂怒

[ʌn'riːzənɪŋ] [æn'tægənɪzəm] ,

unreasoning	antagonism	,
不讲道理	对抗	,

“或许没有人能够真正理解屈辱的痛苦，理解那种愤怒而无理的敌意。”

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] [goʊz] [θruː] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [-]

which	a	proud	woman	goes	through	when	she	becomes	aware	that	she	[	256	]
哪个	一个	自豪的	女士	去	通过	什么时候	她	变成	意识到的	那	她	[	-	]

一个骄傲的女人在意识到自己[256]时所经历的

[ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .

is	falling	in	love	.
是	坠落	在	爱	.

坠入爱河。

[praɪd] [ænd; ənd] [lʌv] [goʊ] [æz; əz] [ɪl] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [ɪk'siːdɪŋ] [wel]

Pride	and	love	go	as	ill	together	in	the	beginning	as	they	go	exceeding	well
自豪	和	爱	去	作为	患病的	一起	在	这	开始	作为	他们	去	超过	出色地

[tə'geðər] ['leɪtər] [ɑːn] .

together	later	on	.
一起	之后	在	.

骄傲与爱情，起初水火不容，但后来却能完美融合。

[tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ɪz] ['ɪnsens] [æt; ət][fɜːrst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] — ['fɔːrtʃənətli] [rer] [ɪn]

To	be	loved	is	incense	at	first	,	until	the	sense	of	justice	—	fortunately	rare	in
到	是	喜爱	是	香	在	第一的	,	直到	这	感觉	的	正义	—	幸运的是	稀有的	在

['wɪmɪn] — [ɪz] [ə'raʊzd] .

women	—	is	aroused	.
女性	—	是	被唤醒	.

被爱起初如同烈火般灼热，直到正义感——幸运的是，这种感觉在女性身上很少见——被唤醒。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ɔːl] , [ænd; ənd] [gɪv] ['nʌθɪŋ] ?

"	Shall	I	take	all	,	and	give	nothing	?
"	将	我	拿	全部	,	和	给	没有什么	?

“难道我要全部拿走，一无付出吗？”

" [praɪd] , ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [praɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌvər] [hɪm'self] , [æsks] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	Pride	,	often	a	very	tender	pride	for	the	lover	himself	,	asks	that	question	.
"	自豪	,	经常	一个	非常	投标	自豪	为了	这	情人	他自己	,	问	那	问题	.

“骄傲，通常是恋人自身非常温柔的骄傲，会提出这个问题。”

[də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æskt] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'gɪnz] .

Directly	it	is	asked	the	battle	begins	.
直接地	它	是	问	这	战斗	开始	.

问题一提出，战斗便立即开始。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [les] [ðæn; ðən][ɔːl] .

"	I	will	not	give	less	than	all	.
"	我	将要	不是	给	较少的	比	全部	.

“我不会少给任何人。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ɔːl] ?

How	can	I	give	all	?
如何	能	我	给	全部	?

我该如何付出一切?

" [ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [sperd] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

"	The	very	young	are	spared	the	conflict	,
"	这	非常	年轻的	是	幸存	这	冲突	,

“幼童免受冲突之苦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['feɪvərd] [bɔːl] - ['pɑːrtnər] ,

because	the	future	husband	is	regarded	only	as	the	favoured	ball	-	partner	,
因为	这	未来	丈夫	是	认为	仅有的	作为	这	受青睐	球	-	伙伴	,

因为未来的丈夫仅仅被视为舞会上最受欢迎的舞伴，

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ɪg'zɪstəns] .

the	perpetual	admirer	of	a	new	existence	.
这	永久	仰慕者	的	一个	新的	存在	.

永远热爱新事物的人。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [huː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] — [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'mændz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] —

But	women	who	know	something	of	life	—	of	the	great	demands	of	marriage	—
但	女性	WHO	知道	某物	的	生活	—	的	这	伟大的	需求	的	婚姻	—

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] — [wen] [ðeɪ]

of	the	absolute	sacrifice	of	individual	existence	which	it	involves	—	when	they
的	这	绝对	牺牲	的	个人	存在	哪个	它	涉及	—	什么时候	他们

[bɪ'gɪn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ['sʌfər] [mʌtʃ] ,

begin	to	tremble	beneath	the	sway	of	a	deep	human	passion	suffer	much	,
开始	到	颤抖	下面	这	摇摆	的	一个	深的	人类	热情	遭受	很多	,

但是，那些懂得生活真谛——懂得婚姻的巨大要求——懂得婚姻需要个人生命做出绝对牺牲的女性，当她们开始在深沉的人类激情下颤抖时，就会遭受巨大的痛苦。

[fɪr] ['greɪtli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [lʌv] [kʌmz] [ðæt] ['kæsts] [aʊt] [fɪr] . [-]
fear greatly until the perfect love comes that casts out fear . [257]
害怕 非常 直到 这 完美的 爱 来 那 演员 出去 害怕 . [-]

恐惧会一直存在，直到完美的爱到来，驱散恐惧。[257]

[sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] , [ænd; ənd] ['veri] ['lʌvəbl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [gɪv] [ɔːl] , [kaʊntɪŋ] [nɑːt][ðə; ði][kɔːst] .
Some natures , and very lovable they are , give all , counting not the cost .
一些 自然 , 和 非常 可爱的 他们 是 , 给 全部 , 计数 不是 这 成本 .

有些人天性善良，非常可爱，他们会付出一切，不计代价。

['ʌðər] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] , [kaʊnt] [ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd] [ðen] [gɪv] [ɔːl] .
Others , a very few , count the cost and then give all .
其他的 , 一个 非常 很少 , 数数 这 成本 和 然后 给 全部 .

还有一些人，虽然人数很少，但会权衡利弊，然后全力以赴。

[ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] . [-]
Di was one of these . [258]
迪 曾是 一 的 这些 . [-]

迪就是其中之一。[258]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

" [ɔː'sterəti] [ɪn] ['wɪmɪn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] ['paʊər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] .
" Austerity in women is sometimes the accompaniment of a rare power of loving . "
紧缩政策 在 女性 是 有时 这 伴奏 的 一个 稀有的 力量 的 爱 .

“女性的节俭有时伴随着一种罕见的爱的力量。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz] [deθ] ;
And when it is so their attachment is strong as death ;
和 什么时候 它 是 所以 他们的 依恋 是 强的 作为 死亡 ;

当这种情况发生时，他们的感情就像死亡一样牢固；

[ðer; ðər] [fɪ'deləti] [æz; əz] [rɪ'zɪstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['daɪmənd] .
their fidelity as resisting as the diamond .
他们的 忠诚 作为 抵抗 作为 这 钻石 .

他们的忠诚如同钻石般坚韧不拔。

" — [æ'miːˌɛl] .
" — Amiel .
" — 阿米尔 .

——阿米尔。

[hiː; hi] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [æt; ət] - .
HE newspapers arrived at tea - time at Garstone .
他 报纸 到达的 在 茶 - 时间 在 - .

下午茶时间，报纸送到了加斯通。

['evri] [ˌæftər'nuːn] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [droʊv] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt]
Every afternoon Mrs . Garstone and Mrs . Courtenay drove out along the straight
每一个 下午 太太 . - 和 太太 . 考特尼 驾驶 出去 沿着 这 直的
[haɪ] - [roʊd][tuː; tə][diː] — — [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd][poʊst][ðə; ði] ['letərz] ;
high - road to D — — to fetch the papers and post the letters ;
高的 - 路 到 D — — 到 拿来 这 文件 和 邮政 这 信件 ;

每天下午，加斯通太太和考特尼太太都会沿着笔直的大路开车到D——去取报纸和寄信；

[fɔːr] [maɪlz] [ɪn][ænd; ənd] [fɔːr] [maɪlz] [aʊt] ; [ðə; ði] [greɪ] [per] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪz] [ðə; ði][nekst] ,
four miles in and four miles out ; the grey pair one day and the bays the next ,
四 英里 在 和 四 英里 出去 ; 这 灰色的 一对 一 天 和 这 海湾 这 下一个 ,

进出港各四英里；一天是那对灰色的鱼，第二天是那对栗色的鱼。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['jeloʊ] ['tʃæriət] .

in	the	old	yellow	chariot	.
在	这	老的	黄色的	战车	.

在那辆老旧的黄色战车里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	the	rule	of	the	house	.
它	曾是	这	规则	的	这	房子	.

这是家里的规矩。

[ænd; ənd]['æftər] [tiː] [ænd; ənd] [rʌsk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [poʊtʃt] [eg] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

And	after	tea	and	rusks	,	and	a	poached	egg	under	a	cover	for	Mr	.
和	后	茶	和	烤面包片	,	和	一个	偷猎	蛋	在下面	一个	覆盖	为了	先生	.

-

Garstone	,
-	,

喝完茶，吃了烤面包片，还为加斯通先生准备了一个盖着盖子的水煮蛋。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [-]

that	gentleman	read	the	papers	aloud	in	a	voice	that	[	259	]
那	绅士	读	这	文件	大声	在	一个	嗓音	那	[	-	]

那位先生用一种[259]的声音大声朗读了文件。

['trembld] [ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['pɑːrlər] .

trembled	and	halted	like	the	spinnet	in	the	southern	parlour	.
颤抖	和	停止	喜欢	这	纺锤网	在	这	南部	客厅	.

像南方客厅里的细蛛一样颤抖、停顿。

" [ɪz] ['pɑːrləmənt] [prəʊ'rəʊgd] [jet] ?

"	Is	Parliament	prorogued	yet	?
"	是	议会	延期	然而	?

议会休会了吗?

" ['mɪsɪz] . - [æskt] ['regjələrli] ['evri] [ˌæftər'nuːn] .

"	Mrs	.	Garstone	asked	regularly	every	afternoon	.
"	太太	.	-	问	经常	每一个	下午	.

“加斯通夫人每天下午都会问这个问题。”

['mɪstər] . - , [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [kiː] - [noʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bəːθs] ,

Mr	.	Garstone	,	without	answering	,	struck	his	key	-	note	at	the	births	,
先生	.	-	,	没有	回答	,	击	他的	钥匙	-	笔记	在	这	出生	,

加斯通先生没有回答，而是着重强调了新生儿的诞生。

[ænd; ənd] ['kweɪvəd] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['dɛθs] .

and	quavered	slowly	through	the	marriages	and	deaths	.
和	颤抖	缓慢地	通过	这	婚姻	和	死亡人数	.

在婚礼和死亡中，她缓缓颤抖着。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['prɪnses]

Before	he	had	arrived	on	this	particular	afternoon	at	the	fact	that	Princess
前	他	有	到达的	在	这	特别的	下午	在	这	事实	那	公主

['bitrɪs] [hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [prɪns] ['henri] [ʌv; əv] ['bætən,bəːg] ,

Beatrice	had	walked	with	Prince	Henry	of	Battenberg	,
贝娅特丽丝	有	步行	和	王子	亨利	的	巴滕贝格	,

在他到达之前，也就是那天下午，他已经知道碧翠丝公主和巴滕贝格的亨利王子一起散步了。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['nɑːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [waɪt] [kəːlz] .

Mrs	.	Garstone	was	already	nodding	between	her	little	rows	of	white	curls	.
太太	.	-	曾是	已经	点头	之间	她	小的	行	的	白色的	卷发	.

加斯通太太已经开始点头了，她的一头小白卷发在她头顶间若隐若现。

['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː] ['sɑːləmli] [ə'tentɪv] [tuː; tə]

Mrs	**.**	**Courtenay**	**was**	**awake**	**,**	**but**	**she**	**looked**	**too**	**solemnly**	**attentive**	**to**
太太	.	考特尼	曾是	醒	,	但	她	看起来	也	庄严地	细心	到

[kən'tɪnjuː] [ɪn][wʌn] [steɪ] .

continue	**in**	**one**	**stay**	**.**
继续	在	一	停留	.

考特尼夫人醒着，但她神情严肃专注，一时半会儿无法继续待下去。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - ,

"	**The**	**remains**	**of**	**the**	**Dean**	**of**	**Gloucester**	**,**	**"**	**continued**	**Mr**	**.**	**Garstone**	**,**
"	这	遗迹	的	这	院长	的	格洛斯特	,	"	持续	先生	.	-	,

“格洛斯特教长的遗骸，”加斯通先生继续说道。

" [wɪl] [biː; bi] [ɪn'tɜːd] [æt; ət] ['glɑːstər] [kə'θiːdrəl] [ɑːn]['fraɪdeɪ][nekst] .

"	**will**	**be**	**interred**	**at**	**Gloucester**	**Cathedral**	**on**	**Friday**	**next**	**.**
"	将要	是	埋葬	在	格洛斯特	大教堂	在	星期五	下一个	.

“将于下周五在格洛斯特大教堂下葬。”

" [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [laɪk][moʊst] ['sɛdətivz] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

"	**The**	**information**	**was**	**received**	**,**	**like**	**most**	**sedatives**	**,**	**without**	**comment**	**.**
"	这	信息	曾是	已收到	,	喜欢	最多	镇静剂	,	没有	评论	.

“这条信息像大多数镇静剂一样，没有收到任何评论。”

['leɪtɪst] [ɪn'telɪdʒəns] .

Latest	**intelligence**	**.**
最新的	智力	.

最新情报。

['kɑːliəri] [ɪk'sploʊʒn] [æt; ət] [snɑːrli] . [-]

Colliery	**explosion**	**at**	**Snarley**	**.**	**[**	**260**	**]**
煤矿	爆炸	在	斯纳利	.	[	-	]

斯纳利煤矿爆炸。[260]

" [ˌdiː 'aɪ] , [hæz; həz][nɑːt][dʒɑːn][koʊl] - [pɪts][æt; ət] [snɑːrli] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kɜːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] ,

"	**Di**	**,**	**has**	**not**	**John**	**coal**	**-**	**pits**	**at**	**Snarley**	**?**	**"**	**asked**	**Mrs**	**.**	**Courtenay**	**,**
"	迪	,	有	不是	约翰	煤炭	-	坑	在	斯纳利	?	"	问	太太	.	考特尼	,

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [waɪd] [ə'weɪk] .

becoming	**suddenly**	**wide**	**awake**	**.**
成为	突然	宽的	醒	.

“迪，约翰不是在斯纳利煤矿工作吗？”考特尼太太突然清醒过来，问道。

" [jes] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**Di**	**.**
"	是的	,	"	说	迪	.

“是的，”迪说道。

" [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv]['faɪər] - [dæmp] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . - , ['sloʊər] [ðæn; ðən]['evər] .

"	**Explosion**	**of**	**fire**	**-**	**damp**	**,**	**"**	**continued**	**Mr**	**.**	**Garstone**	**,**	**slower**	**than**	**ever**	**.**
"	爆炸	的	火	-	潮湿	,	"	持续	先生	.	-	,	慢点	比	曾经	.

“瓦斯爆炸，”加斯通先生继续说道，语速比以往任何时候都慢。

" [noʊ] [pə'tikuːləz] [noʊn] .

"	**No**	**particulars**	**known**	**.**
"	不	细节	已知	.

“具体细节尚不清楚。”

[greɪt] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] [æprɪ'hend] .

Great	**loss**	**of**	**life**	**apprehended**	**.**
伟大的	损失	的	生活	被捕	.

预计会有重大人员伤亡。

['mɪstər] . ['tempɪst] [ʌv; əv] - , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [maɪn] [bɪ'lɔ:ŋd] , ['ɪnstəntli] [left]

Mr	.	Tempest	of	Overleigh	,	to	whom	the	mine	belonged	,	instantly	left
先生	.	暴风雨	的	-	,	到	谁	这	矿	属于	,	即刻	左边

- [kɔ:rt] ,

Godalmington	Court	,
-	法庭	,

矿场的所有者，奥弗利镇的坦佩斯特先生，立即离开了戈达尔明顿庄园。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv][lɔ:rd] - , [ænd; ənd] [prə'si:did] [æt; ət][wʌns][tu:; tə]

where	he	was	the	guest	of	Lord	Carradock	,	and	proceeded	at	once	to
在哪里	他	曾是	这	客人	的	主	-	,	和	继续	在	一次	到

[ðə; ði][spɑ:t] ,

the	spot	,
这	点	,

他当时是卡拉多克勋爵的客人，然后立即前往事发地点。

[wer] [hi:; hi]['ɔ:rgənaɪzd][ə; eɪ]['reskju:] ['pɑ:rti][led][baɪ][hɪm'self] .

where	he	organized	a	rescue	party	led	by	himself	.
在哪里	他	组织	一个	救援	派对	引领	经过	他自己	.

他在那里组织了一支由他亲自率领的救援队。

['mɪstər] . ['tempɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [ʃæft] .

Mr	.	Tempest	was	the	first	to	descend	the	shaft	.
先生	.	暴风雨	曾是	这	第一的	到	下降	这	轴	.

坦佩斯特先生是第一个下到竖井里的人。

[ðə; ði]['grævəst][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][felt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskju:ɪŋ] ['pɑ:rti] .

The	gravest	anxiety	was	felt	respecting	the	fate	of	the	rescuing	party	.
这	最严重的	焦虑	曾是	毛毡	尊重	这	命运	的	这	救援	派对	.

最令人担忧的是救援队的安危。

[væst] [kraʊdz] [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði] [pɪts] [maʊθ] .

Vast	crowds	assembled	at	the	pit's	mouth	.
广阔的	人群	组装	在	这	坑的	嘴	.

大批人群聚集在坑口。

[noʊ] ['fɜ:rðər] [nu:z] [əb'teɪnəb(ə)l] [ʌp][tu:; tə] [deɪt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tu:; tə] [pres] .

No	further	news	obtainable	up	to	date	of	going	to	press	.
不	更远	消息	可获得	向上	到	日期	的	去	到	按	.

截至发稿时，暂无其他消息。

" ['mɪsɪz] . ['kɝ:təneɪ, 'kɔrtneɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌdi: 'aɪ] .

"	Mrs	.	Courtenay	looked	at	Di	.
"	太太	.	考特尼	看起来	在	迪	.

考特尼夫人看着迪。

" [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][mæd][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [daʊn] [-]

"	He	must	be	mad	to	have	gone	down	[	261	]
"	他	必须	是	疯狂的	到	有	已消失	向下	[	-	]

“他一定是疯了才会下去[261]

[hɪm'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ædʒɪteɪtɪdli] .

himself	,	"	she	said	agitatedly	.
他自己	,	"	她	说	激动地	.

“他自己，”她激动地说。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] ['pɑ:səbli] [du:][ðer; ðər] ? "

"	What	could	he	possibly	do	there	?	"
"	什么	可以	他	可能	做	那里	?	"

“他去那里究竟能做什么？”

" [hɪz; ɪz]['duːti] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .

"	His	duty	,	"	said	Di	;	and	she	got	up	and	left	the	room	.
"	他的	责任	,	"	说	迪	;	和	她	得到	向上	和	左边	这	房间	.

“这是他的职责，”迪说道；然后她起身离开了房间。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][ɪg'zɪst][ɪn] [ðæt] [hɑːt] [kloʊz] ['ætməsfɪr] ?

How	could	any	one	exist	in	that	hot	close	atmosphere	?
如何	可以	任何	一	存在	在	那	热的	关闭	气氛	?

在那种高温密闭的大气环境中，怎么可能有生命存在呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

She	was	suffocating	.
她	曾是	令人窒息的	.

她快要窒息了。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz][koʊld] [ɪ'nʌf] .

The	hall	was	cold	enough	.
这	大厅	曾是	寒冷的	足够的	.

大厅里很冷。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] ['ʃæloʊ] [sterz] [tuː; tə]

She	shivered	as	she	crossed	it	,	and	went	up	the	white	shallow	stairs	to
她	瑟瑟发抖	作为	她	交叉	它	,	和	去	向上	这	白色的	浅的	楼梯	到

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

her	own	room	,
她	自己的	房间	,

她穿过栅栏时打了个寒颤，然后沿着白色浅台阶走上自己的房间。

[wer] [ə; eɪ] ['nuːli] [lɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] [spˈlʌtərɪŋ] .

where	a	newly	lit	fire	was	spluttering	.
在哪里	一个	新	点燃	火	曾是	喷溅	.

那里，新燃起的火正噼啪作响。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊʃt] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [stɪk] ['fɜːrðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][baːz] ,

She	knelt	down	before	it	and	pushed	a	burning	stick	further	between	the	bars	,
她	跪下	向下	前	它	和	推动	一个	燃烧	戳	更远	之间	这	酒吧	,

['blækənɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

blackening	her	fingers	.
变黑	她	手指	.

她跪在它面前，将一根燃烧的木棍更深地塞进栅栏之间，手指被熏黑了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði]['peɪpər][æt; ət][ðə; ði][saɪd] [naʊ] . — [dʒɑːn][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃæft] .

It	would	catch	the	paper	at	the	side	now	.	—	John	had	gone	down	the	shaft	.
它	会	抓住	这	纸	在	这	边	现在	.	—	约翰	有	已消失	向下	这	轴	.

— [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kætʃ] .

—	Yes	,	it	would	catch	.
—	是的	,	它	会	抓住	.

现在它会卡住旁边的纸了。——约翰已经下到竖井里去了。——是的，它会卡住的。

[ðə; ði]['peɪpər] [stretʃt] [ɪt'self][ænd; ənd] [flerd] [ʌp] .

The	paper	stretched	itself	and	flared	up	.
这	纸	拉伸	本身	和	喇叭口	向上	.

纸张拉伸开来，燃了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

She	went	and	stood	by	the	window	.
她	去	和	站立	经过	这	窗户	.

她走到窗边站了起来。

" [dʒɑːn][hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .

"	John	has	gone	down	,	"	she	said	,	half	aloud	.
"	约翰	有	已消失	向下	,	"	她	说	,	一半	大声	.

“约翰下去了，”她半自言自语道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nʌm] .

Her	heart	was	quite	numb	.
她	心	曾是	相当	麻木的	.

她的心麻木了。

['oʊnli] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ker] .

Only	her	body	seemed	to	care	.
仅有的	她	身体	似乎	到	关心	.

只有她的身体似乎在意。

[hɜːr; hər] [lɪmz] ['trembld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] [-]

Her	limbs	trembled	,	and	she	sat	down	on	the	narrow	[	262	]
她	四肢	颤抖	,	和	她	卫星	向下	在	这	狭窄的	[	-	]

她的四肢颤抖着，她坐在了狭窄的[262]

['wɪndoʊ] [siːt] , [hɜːr; hər] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['drægən] [hæsp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['æbsəntli] [aʊt] .

window	seat	,	her	hands	clutching	the	dragon	hasp	of	the	window	,	her	eyes	looking	absently	out	.
窗户	座位	,	她	双手	紧握	这	龙	搭扣	的	这	窗户	,	她	眼睛	寻找	心不在焉地	出去	.

她坐在靠窗的座位上，双手紧紧抓住窗户的龙形搭扣，目光空洞地望着窗外。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [west] .

There	was	a	fire	in	the	west	.
那里	曾是	一个	火	在	这	西方	.

西部发生了火灾。

[ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['driːmiŋ] [lænd] [ðə; ðɪ] ['driːmiŋ] [mɪst] [leɪ] [peɪl] .

Upon	the	dreaming	land	the	dreaming	mist	lay	pale	.
之上	这	做梦	土地	这	做梦	薄雾	躺	苍白	.

梦幻般的土地上，梦幻般的薄雾笼罩着一片苍白。

[ðə; ðɪ] ['sentɪn(ə)l] [triːz] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [dɑːrk] , [iːtʃ] ['foʊldɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [greɪ] .

The	sentinel	trees	stood	motionless	and	dark	,	each	folded	in	his	mantle	of	grey	.
这	哨兵	树木	站立	静止不动	和	黑暗的	,	每个	折叠	在	他的	地幔	的	灰色的	.

哨兵树静静地伫立着，一片漆黑，每一棵都披着他灰色的斗篷。

['oʊnli] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [weɪkt] [ænd; ənd] [nuː] [ɪts] [gɑːd] .

Only	the	water	waked	and	knew	its	God	.
仅有的	这	水	醒来	和	知道	它是	上帝	.

只有水在涌动，它知道它的神。

[ænd; ənd] [fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [lænd] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['flʌdɪd] ['medoʊ] ,

And	far	across	the	sleeping	land	,	in	the	long	lines	of	flooded	meadow	,
和	远的	穿过	这	睡眠	土地	,	在	这	长的	线条	的	被淹	草地	,

远远地越过沉睡的大地，在绵延不绝的被洪水淹没的草地上，

[ðə; ðɪ] ['faɪər] ['trembld] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ,

the	fire	trembled	on	the	upturned	face	of	the	water	,
这	火	颤抖	在	这	翻转	脸	的	这	水	,

火焰在翻腾的水面上颤抖着，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['glɔːri] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['hjuːmən] [soʊl] .

like	the	reflection	of	the	divine	glory	in	a	passionate	human	soul	.
喜欢	这	反射	的	这	神圣的	荣耀	在	一个	热情的	人类	灵魂	.

就像神圣的光辉在充满激情的人类灵魂中映照出来一样。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

It	passed	.
它	通过了	.

通过了。

[ðə; ði] [laɪt] [θrɔbd] [ænd; ənd] [daɪd] , [bʌt; bət] [ˌdiː ˈaɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] .

The	light	throbbed	and	died	,	but	Di	did	not	stir	.
这	光	悸动	和	死亡	,	但	迪	做过	不是	搅拌	.

灯光忽明忽暗，最终熄灭，但迪一动不动。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈmoʊʃnləs] , [hɜːr; hər] [maɪnd] [slɪpt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈleθərdʒi] [ænd; ənd] [ˈrestləsnəs] ,

And	as	she	sat	motionless	,	her	mind	slipped	sharp	and	keen	out	of	its	lethargy	and	restlessness	,
和	作为	她	卫星	静止不动	,	她	头脑	滑倒了	锋利的	和	敏锐的	出去	的	它是	昏睡	和	躁动不安	,

她静静地坐着，思绪却从昏沉和躁动中平静下来，变得敏锐而清晰。

[laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈskæbərd] .

like	a	sword	from	its	scabbard	.
喜欢	一个	剑	从	它是	刀鞘	.

如同拔出剑一般。

" [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ɪz] [hiː; hi] [əˈlaɪv] [ɔːr] [ded] ?

"	Now	,	at	this	moment	,	is	he	alive	or	dead	?
"	现在	,	在	这	片刻	,	是	他	活	或者	死的	?

“现在，他是活着还是死了？”

" [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] , [ðæt] [ˈhoʊliːɪst] [-]

"	And	at	the	thought	of	death	,	that	holiest	[	263	]
"	和	在	这	想法	的	死亡	,	那	最神圣的	[	-	]

“一想到死亡，那最神圣的[263]

[ˈmɪnɪstər] [huː] [weɪts] [ɑːn] [laɪf] , [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [ˈæŋgər] ,

minister	who	waits	on	life	,	all	the	rebellious	anger	,
部长	WHO	等待	在	生活	,	全部	这	叛逆的	愤怒	,

等待生命的牧师，所有叛逆的愤怒，

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈneɪmləs] [fɪrs] [rɪˈzentmənt] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] — [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɑːrmənt] ,

all	the	nameless	fierce	resentment	against	her	lover	—	because	he	was	her	lover	—	fell	from	her	like	a	garment	,
全部	这	无名	凶猛的	怨恨	反对	她	情人	—	因为	他	曾是	她	情人	—	跌倒	从	她	喜欢	一个	服装	,

她心中所有对情人难以名状的强烈怨恨——因为他是她的情人——都像一件衣服一样从她身上脱落下来。

[daɪd] [daʊn] [laɪk] [ˈpiːtɚz] [laɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [kraɪst] .

died	down	like	Peter's	lies	at	the	glance	of	Christ	.
死亡	向下	喜欢	彼得的	谎言	在	这	瞥一眼	的	基督	.

彼得的谎言在基督的注视下瞬间哑口无言。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈdiːpənd] [ɪts] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] [deɪ] .

The	evening	deepened	its	mourning	for	the	dead	day	.
这	晚上	加深	它是	丧	为了	这	死的	天	.

夜幕降临，人们对逝去的一天更加哀悼。

[wʌn] [stɑːr] [ʃʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈempti] [skaɪ] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪst] .

One	star	shook	in	the	empty	sky	,	above	the	shadow	and	the	mist	.
一	星星	摇晃	在	这	空的	天空	,	多于	这	阴影	和	这	薄雾	.

一颗星星在空旷的夜空中摇曳，凌驾于阴影和薄雾之上。

" [lʌv] [ðə; ði] [gɪft] [ɪz] [lʌv] [ðə; ði] [det] .

"	Love	the	gift	is	Love	the	debt	.
"	爱	这	礼物	是	爱	这	债务	.

“爱是馈赠，爱是债务。”

" [ˌdiː 'aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [æt; ət] [læst] .
" Di perceived that at last .
" 迪 感知 那 在 最后的 .

“迪终于明白了这一点。”

[ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['fiːlɪŋz] , [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['strʌg(ə)l]
A great shame fell upon her for the divided feelings , the unconscious struggle
一个 伟大的 耻辱 跌倒 之上 她 为了 这 分割 情怀 , 这 无意识 斗争
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
with her own heart ,
和 她 自己的 心 ,

她为自己矛盾的情感和内心无意识的挣扎感到无比羞愧。

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] .
of the last few weeks .
的 这 最后的 很少 周 .

过去几周的情况。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ɪg'noʊb(ə)l] , [æz; əz][ɔːl] [ˌelɪ'mentri] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
It appeared to her now ignoble , as all elementary phases of feeling ,
它 出现 到 她 现在 卑鄙的 , 作为 全部 初级 阶段 的 感觉 ,

在她看来，这一切现在看来都十分卑劣，就像所有基本情感阶段一样。

[ɔːl] [ʃiːðz] [ʌv; əv] [diːp] [ə'fekʃənz] [mʌst; məst] [ə'pɪr] ,
all sheaths of deep affections must appear ,
全部 鞘 的 深的 情感 必须 出现 ,

所有深厚情感的表象都必须显露出来。

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [en'fəʊldid] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [grəuz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
in the moment when that which they enfolded and protected grows beyond the
在 这 片刻 什么时候 那 哪个 他们 包裹 和 受保护 生长 超过 这
['nærəʊ] ['kɑːnfaɪnz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [niːdz] .
narrow confines which it no longer needs .
狭窄的 限制 哪个 它 不 更长 需求 .

在它们所包容和保护的事物超越了它不再需要的狭隘界限的那一刻。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ded] ?
If he is dead ?
如果 他 是 死的 ?

如果他死了呢?

[ˌdiː 'aɪ] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz] .
Di twisted her hands .
迪 扭曲 她 双手 .

迪扭了扭双手。

[huː] , [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ðæt] [hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [-]
Who , one of two that have loved and [264]
WHO , 一 的 二 那 有 喜爱 和 [-]

谁，两个相爱的人之一[264]

[stʊd] [ə'pɑːrt][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ðæt] [pæŋ] , [ɪf] [deθ] [ˌɪntər'viːn] ?
stood apart has escaped that pang , if death intervene ?
站立 除 有 逃脱 那 疼痛 , 如果 死亡 干预 ?

如果死神介入，那么特立独行的人是否就能免受那种痛苦呢?

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mesɪndʒəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːd]
A moment ago and the world was full of messengers waiting to speed
一个 片刻 前 和 这 世界 曾是 满的 的 信使 等待 到 速度
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['bɪdɪŋ] .
between them at the slightest bidding .
之间 他们 在 这 丝毫 投标 .

就在刚才，世界各地到处都是信使，随时准备响应最轻微的指令在他们之间快速传递信息。

[ə; eɪ] ['peni] [stæmp][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

A	penny	stamp	could	do	it	.
一个	一分钱	邮票	可以	做	它	.

一枚一分钱的邮票就能做到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪdɪŋ] .

But	there	was	no	bidding	.
但	那里	曾是	不	投标	.

但并没有人竞标。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] .

A	moment	more	and	all	communication	is	cut	off	.
一个	片刻	更多的	和	全部	沟通	是	切	离开	.

再过片刻，所有通讯都将中断。

[noʊ][ɑːr'mɑːdə][kæn; kən] [krɔːs] [ðæt] [siː] .

No	Armada	can	cross	that	sea	.
不	舰队	能	叉	那	海	.

任何舰队都无法渡过那片海。

" [pər'hæps][hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ][sɪt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Perhaps	he	is	dying	;	and	I	sit	here	,	"	she	said	.
"	也许	他	是	垂死	;	和	我	坐	这里	,	"	她	说	.

“也许他快要死了；而我却坐在这里，”她说。

" [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][duː][ə; eɪ]['hændz][tɜːrn] .

"	I	would	give	my	life	for	him	,	and	I	cannot	do	a	hand's	turn	.
"	我	会	给	我的	生活	为了	他	,	和	我	不能	做	一个	手的	转动	.

“我愿意为他付出生命，但我连转个弯都做不到。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɔkt] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

"	And	she	rocked	herself	to	and	fro	.
"	和	她	摇滚	她自己	到	和	弗	.

她摇晃着身体前后摆动。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ˌdiː 'aɪ] [dæʃt] [hɜːr'self]['blaɪndli] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz]

For	the	first	time	in	her	life	Di	dashed	herself	blindly	against	one	of	God's
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	迪	虚线	她自己	盲目地	反对	一	的	神的

['baʊndriz] ;

boundaries	;
边界	;

迪生平第一次盲目地撞向了上帝的界限；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ðæt] [ə; eɪ][fɜːrst][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['helpləsnəs] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] ,

and	the	shock	that	a	first	realization	of	our	helplessness	always	brings	,
和	这	震惊	那	一个	第一的	实现	的	我们的	无助	总是	带来	,

[strʌk] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

struck	her	like	a	blow	.
击	她	喜欢	一个	吹	.

第一次意识到自己的无助所带来的冲击，像重击一样击中了她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .

She	could	do	nothing	.
她	可以	做	没有什么	.

她无能为力。

['meni] [ɪm'pʌlsɪv] ['piːp(ə)l] , ['ʌndər] [ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪmpətəns] , [meɪk]

Many	impulsive	people	,	under	the	intolerable	pressure	of	their	own	impotence	,	make
许多	冲动	人们	,	在下面	这	无法容忍	压力	的	他们的	自己的	阳痿	,	制作

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ['priːtens] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

a	feverish	pretence	of	action	,
一个	发烧	虚伪	的	行动	,

许多冲动的人，在自身无能为力的巨大压力下，会装出一副积极行动的样子。

[ænd; ənd][tɜːrn] [stoʊnz] [-]

and	turn	stones	[	265	]
和	转动	石头	[	-	]

并翻动石头[265]

[ænd; ənd] ['peblz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [tɜːrn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət][ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

and	pebbles	,	as	they	cannot	turn	heaven	and	earth	;	but	Di	was	not
和	鹅卵石	,	作为	他们	不能	转动	天堂	和	地球	;	但	迪	曾是	不是

[ɪm'pʌlsɪv] .

impulsive	.
冲动	.

就像鹅卵石，它们无法改变天地；但狄并不冲动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] , [fɜːrst][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [wɪŋ] ,

And	the	gong	sounded	,	first	far	away	in	the	western	wing	,
和	这	锣	听起来	,	第一的	远的	离开	在	这	西	翼	,

锣声响起，最先是从西翼远处传来。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and	then	at	the	foot	of	the	staircase	.
和	然后	在	这	脚	的	这	楼梯	.

然后是在楼梯脚下。

['meni] [θɪŋz] [feɪl][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [juːθ] , [lʌv] , ['frendʃɪp] , [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [wɪŋz]

Many	things	fail	us	in	this	world	;	youth	,	love	,	friendship	,	take	to	themselves	wings
许多	事物	失败	我们	在	这	世界	;	青年	,	爱	,	友谊	,	拿	到	他们自己	翅膀

;

;
;

世间许多事物都会离我们而去；青春、爱情、友谊，都会展翅高飞；

[bʌt; bət] [miːlz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['maɪgrətɔːri][dʒɔɪz] .

but	meals	are	not	among	our	migratory	joys	.
但	餐	是	不是	之中	我们的	迁徙的	喜悦	.

但吃饭并不是我们迁徙途中的乐趣之一。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['kwɪkˌsændz] [ʌv; əv][laɪf] [ðeɪ] [stænd][fæst][æz; əz] ['maɪlˌstəʊnz] .

Amid	the	shifting	quicksands	of	life	they	stand	fast	as	milestones	.
之中	这	转变	流沙	的	生活	他们	站立	快速地	作为	里程碑	.

在人生变幻莫测的流沙中，它们如同里程碑般屹立不倒。

[ˌdiː 'aɪ] [drest] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

Di	dressed	and	went	downstairs	.
迪	穿着	和	去	楼下	.

迪穿好衣服，下了楼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['jɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [siːn] [ðə; ði] " ['pɑːrlər] ,

It	seemed	years	since	she	had	last	seen	the	"	parlour	,
它	似乎	年	自从	她	有	最后的	已见	这	"	客厅	,

她感觉自己好像已经好几年没见过那间“客厅”了。

" [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . - ['stændɪŋ] [ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

"	and	old	Mr	.	Garstone	standing	alone	before	the	fire	.
"	和	老的	先生	.	-	常设	独自的	前	这	火	.

“老加斯通先生独自一人站在火堆前。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [eɪdʒd] .

He	did	not	appear	aged	.
他	做过	不是	出现	老年人	.

他看起来并不显老。

" [its] ['leɪtər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ;
" It's later than it was , " he remarked ;
" 它是 之后 比 它 曾是 , " 他 评论 ;

“时间比以前晚了，”他说道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt][ɪn][sʌm; səm]['mɪsti] ['baɪgɔːn] [taɪm][hiː; hi] [ɪn'veriəbli]
and she had a dim recollection that in some misty bygone time he invariably
和 她 有 一个 暗淡 回忆 那 在 一些 蒙蒙 逝去的 时间 他 总是
[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] [wɜːrdz] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,
used to say those particular words every evening ,
用过的 到 说 那些 特别的 字 每一个 晚上 ,

她隐约记得，在遥远的过去，他总是每天晚上说那句话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd][nɑːd][ænd; ənd] [seɪ] , " [jes] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] . " [-
and that she used to smile and nod and say , " Yes , Uncle George . " [266
]
]
]

她总是微笑着点头说：“是的，乔治叔叔。”[266]

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [naʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['pærət] , " [jes] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒɔːrdʒ] .
And so she smiled now , and repeated like a parrot , " Yes , Uncle George .
和 所以 她 微笑 现在 , 和 重复 喜欢 一个 鹦鹉 , " 是的 , 叔叔 乔治 .

于是她笑了，像鹦鹉学舌一样重复道：“是的，乔治叔叔。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [jes] , [daɪ'ænə] , [jes] .
" And he said , " Yes , Diana , yes .
" 和 他 说 , " 是的 , 戴安娜 , 是的 .

他说：“是的，戴安娜，是的。”

" ['brekfəst] [wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
" Breakfast was later than usual next morning .
" 早餐 曾是 之后 比 通常 下一个 早晨 .

第二天早上早餐比平时晚了一些。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [wen] [wʌn][hæz; həz][leɪn] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] .
It always is when one has lain awake all night .
它 总是 是 什么时候 一 有 莱恩 醒 全部 夜晚 .

熬过漫漫长夜之后，总是如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [æt; ət][læst] ,
But it ended at last ,
但 它 结束 在 最后的 ,

但这一切最终还是结束了。

[ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ,
and Di was at last at liberty to rush up to her room ,
和 迪 曾是 在 最后的 在 自由 到 匆忙 向上 到 她 房间 ,

迪终于可以自由地冲回自己的房间了。

[pʊl] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['wɔːtərpruːf] [ænd; ənd] [felt] [hæt] , [ænd; ənd][dɑːrt] [aʊt] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ['ɪntuː][ðə; ði]
pull on an old waterproof and felt hat , and dart out unobserved into the
拉 在 一个 老的 防水的 和 毛毡 帽子 , 和 镖 出去 未被观察到的 进入 这
[reɪn] .
rain .
雨 .

戴上一顶旧的防水毡帽，悄无声息地冲进雨中。

[ðə; ði] [waɪt] [mɪst] [kloʊzd] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
The white mist closed in upon her ,
这 白色的 薄雾 关闭 在 之上 她 ,

白雾向她袭来，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] .

and	directly	she	was	out	of	sight	of	the	house	she	began	to	run	.
和	直接地	她	曾是	出去	的	视线	的	这	房子	她	开始	到	跑步	.

她一走出房子的视线范围就开始奔跑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['eɪmləs] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] [peɪsɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] .

There	were	no	aimless	wanderings	and	pacings	to	-	day	.
那里	是	不	漫无目的	漫游	和	步态	到	-	天	.

今天没有漫无目的地闲逛和踱步。

[oʊ] , [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]['ræpɪd] ['muːvmənt] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Oh	,	the	relief	of	rapid	movement	after	the	long	inertia	of	the	night	,
哦	,	这	宽慰	的	迅速的	移动	后	这	长的	惯性	的	这	夜晚	,

啊，经过漫长夜晚的沉寂之后，快速运动带来的那种畅快感！

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][reɪn] ['swiːpɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [feɪs] !

the	joy	of	feeling	the	rain	sweeping	against	her	face	!
这	喜悦	的	感觉	这	雨	扫荡	反对	她	脸	!

感受雨水拂过脸庞的喜悦！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][diː] — — , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	know	the	way	to	D	—	—	,	but	she	could	not	miss	it	.
她	做过	不是	知道	这	方式	到	D	—	—	,	但	她	可以	不是	错过	它	.

她不知道去D——的路，但她不可能错过它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] [maɪlz] [ɔːf] .

It	was	only	four	miles	off	.
它	曾是	仅有的	四	英里	离开	.

距离只有四英里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [naʊ] .

It	was	eleven	now	.
它	曾是	十一	现在	.

现在是十一点。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] [wʊd] [biː; bi] [-]

The	morning	papers	would	be	[	267	]
这	早晨	文件	会	是	[	-	]

晨报将是[267]

[ɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

in	by	this	time	.
在	经过	这	时间	.

到这个时候为止。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] ['lʌntʃən] - [taɪm] .

If	she	walked	hard	she	would	be	back	by	luncheon	-	time	.
如果	她	步行	难的	她	会	是	后退	经过	午餐	-	时间	.

如果她快点走，午饭前就能回来。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

And	,	in	truth	,
和	,	在	真相	,

事实上，

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [tuː] [ˌdiː 'aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [niːtist] [ænd; ənd]

a	few	minutes	before	two	Di	emerged	from	her	room	in	the	neatest	and
一个	很少	分钟	前	二	迪	出现	从	她	房间	在	这	最整洁	和

['draɪɪst][ʌv; əv] [bluː] [sɜːrdʒ] [gaʊnz] .

driest	of	blue	serge	gowns	.
最干燥	的	蓝色的	哔叽	礼服	.

几分钟前，迪从房间里出来，穿着整洁干爽的蓝色斜纹呢长袍。

['oʊnli][hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [kɜːrld] [mɔːr] ['krɪspli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Only	**her**	**hair**	**,**	**which**	**curled**	**more**	**crisply**	**than**	**usual**	**,**
仅有的	她	头发	,	哪个	卷曲	更多的	清脆地	比	通常	,

只有她的头发，比平时卷得更蓬松。

[ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dæmp] .

showed	**that**	**she**	**had**	**been**	**out**	**in**	**the**	**damp**	**.**
显示	那	她	有	到过	出去	在	这	潮湿	.

这表明她曾在潮湿的环境中待过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [ded] [biːt] [ænd; ənd] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːrdli]

She	**had**	**come**	**home**	**dead**	**beat**	**and**	**wet**	**to**	**the**	**skin**	**,**	**but**	**she**	**had**	**hardly**
她	有	来	家	死的	打	和	湿的	到	这	皮肤	,	但	她	有	几乎

[noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

known	**it**	**.**
已知	它	.

她回到家时筋疲力尽，浑身湿透，但她自己却几乎毫不知情。

[ə; eɪ] [nuː] ['klaɪmɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd][dʒɔɪ] ['pʌlˌseɪtid] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

A	**new**	**climbing**	**agitated**	**joy**	**pulsated**	**in**	**her**	**heart**	**,**
一个	新的	攀登	激动	喜悦	脉动	在	她	心	,

一种新的、攀升般的激动喜悦在她心中涌动，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [koʊld][ænd; ənd] [fə'tiːg] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zɪst] ;

in	**the**	**presence**	**of**	**which**	**cold**	**and**	**fatigue**	**could**	**not**	**exist**	**;**
在	这	在场	的	哪个	寒冷的	和	疲劳	可以	不是	存在	;

在这种环境下，寒冷和疲劳都不存在；

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən][ɪg'zɪst] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .

in	**the**	**presence**	**of**	**which**	**no**	**other**	**feeling**	**can**	**exist**	**—**	**for**	**the**	**time**	**.**
在	这	在场	的	哪个	不	其他	感觉	能	存在	—	为了	这	时间	.

在这种状态下，其他任何感觉都无法存在——至少在那一刻是这样。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][glæd][dʒɑːn][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ?

"	**Are**	**you**	**glad**	**John**	**is**	**out**	**of**	**danger**	**?**
"	是	你	高兴的	约翰	是	出去	的	危险	?

“你为约翰脱离危险而感到高兴吗？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tə'geðər] ,

"	**said**	**Mrs**	**.**	**Courtenay**	**that**	**evening**	**as**	**they**	**went**	**upstairs**	**together**	**,**
"	说	太太	.	考特尼	那	晚上	作为	他们	去	楼上	一起	,

“那天晚上，他们一起上楼时，考特尼太太说道，”

['æftər]['mɪstər] . - [hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] — [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] [wʌn]

after	**Mr**	**.**	**Garstone**	**had**	**read**	**of**	**John's**	**narrow**	**escape**	**—**	**John**	**had**	**been**	**one**
后	先生	.	-	有	读	的	约翰的	狭窄的	逃脱	—	约翰	有	到过	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrti] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

of	**the**	**few**	**among**	**the**	**rescuing**	**party**	**who**	**had**	**returned**	**.**
的	这	很少	之中	这	救援	派对	WHO	有	返回	.

加斯通先生读到约翰死里逃生的故事后——约翰是救援队中少数几个活着回来的人之一。

" ['veri] [glæd] , " [sed] [ˌdiː 'aɪ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [-]

"	**Very**	**glad**	**,**	**"**	**said**	**Di**	**;**	**and**	**she**	**was**	**on**	**the**	**[**	**268**	**]**
"	非常	高兴的	,	"	说	迪	;	和	她	曾是	在	这	[	-	]

“非常高兴，”迪说道；她当时正在[268]

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][diː] — — [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

point	**of**	**telling**	**her**	**grandmother**	**of**	**her**	**expedition**	**to**	**D**	**—**	**—**	**that**	**morning**	**,**
观点	的	讲述	她	祖母	的	她	远征	到	D	—	—	那	早晨	,

那天早上，她向祖母讲述了她去D——的探险经历。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['nɑːv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [siːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt]

when	a	sudden	novel	sensation	of	shyness	seized	her	,	and	she	stopped	short
什么时候	一个	突然	小说	感觉	的	害羞	查获	她	,	和	她	停止	短的

.

:

.

突然，一股莫名的羞怯感攫住了她，她顿时停住了脚步。

['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['setld] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər][næp] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

Mrs	.	Courtenay	sighed	as	she	settled	herself	for	her	nap	before	dinner	.
太太	.	考特尼	叹了口气	作为	她	定居	她自己	为了	她	午睡	前	晚餐	.

库特尼太太叹了口气，准备在晚餐前小睡一会儿。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['hɑːrtləsnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [her] ?

"	Has	she	inherited	her	father's	heartlessness	as	well	as	his	yellow	hair	?
"	有	她	遗传	她	父亲的	冷酷无情	作为	出色地	作为	他的	黄色的	头发	?

“她是否继承了父亲的冷酷无情以及他的金发？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .

"	she	asked	herself	.
"	她	问	她自己	.

她问自己。

['mɪsɪz] . ['kɝːtəneɪ, 'kɔrtneɪ][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn]

Mrs	.	Courtenay	had	lived	long	enough	to	know	how	few	and	far	between
太太	.	考特尼	有	居住地	长的	足够的	到	知道	如何	很少	和	远的	之间

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ɪn'groʊst] [baɪ]

are	those	among	our	fellow	-	creatures	whose	hearts	are	not	entirely	engrossed	by
是	那些	之中	我们的	同伴	-	生物	谁	心	是	不是	完全	全神贯注	经过

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

the	function	of	their	own	circulation	.
这	功能	的	他们的	自己的	循环	.

考特尼夫人活得足够久，她知道在我们这些同胞中，那些心不完全被自身血液循环功能所占据的人是多么少之又少。

[juːθ] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

Youth	believes	in	universal	warmth	of	heart	.
青年	相信	在	普遍的	温暖	的	心	.

年轻人相信人心是普遍温暖的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz] ['ruːbɑːrb] [ɪn]['eɪprəl] .

It	is	as	common	as	rhubarb	in	April	.
它	是	作为	常见的	作为	大黄	在	四月	.

它就像四月份的大黄一样常见。

['leɪtər] [ɑːn][wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] ['iːzəli] [tʌtʃt] ['fiːlɪŋz] , ['juːθs] ['dɪrɪst] [tɔɪz] , [ɑːr; ər][bʌt; bət] [tɔɪz]

Later	on	we	discern	that	easily	touched	feelings	,	youth's	dearest	toys	,	are	but	toys
之后	在	我们	辨别	那	容易地	感动	情怀	,	青年的	亲爱的	玩具	,	是	但	玩具

;

;

;

后来我们才明白，那些容易被触动的情感，那些年轻人最珍爱的玩具，不过是玩具而已；

[ʃeɪpt] [stoʊnz] [ðæt] [lʊk] [laɪk] [bred] .

shaped	stones	that	look	like	bread	.
形状	石头	那	看	喜欢	面包	.

形状像面包的石头。

['leɪtər] [ɑːn][wiː; wi] [dɪ'sɜːrn] [haʊ] ['frædʒ(ə)l][ɪz][ðə; ði] [wʊf] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [wer]

Later	on	we	discern	how	fragile	is	the	woof	of	sentiment	to	bear	the	wear
之后	在	我们	辨别	如何	脆弱的	是	这	纬	的	情绪	到	熊	这	穿

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][laɪf] .

and	tear	of	life	.
和	撕	的	生活	.

后来我们才明白，情感的纽带是多么脆弱，经不起生活的磨损。

['leɪtər] [stɪl] , [wen] ['sɑːroʊ] [tʃɪlz] [-]

Later	still	,	when	sorrow	chills	[	269	]
之后	仍然	,	什么时候	悲哀	寒意	[	-	]

后来，当悲伤袭来时[269]

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我们，

[wiː; wi] [lɜːrn] [ɑːn] [haʊ] [fjuː] [ə'mɪd][ðə; ði] ['meni] [hɑːθs] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['welkəm] [gests] [ə; eɪ]

we	learn	on	how	few	amid	the	many	hearths	where	we	are	welcome	guests	a
我们	学习	在	如何	很少	之中	这	许多	壁炉	在哪里	我们	是	欢迎	客人	一个

['faɪər] [bɜːrn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [stretʃ] ['aʊər; ɑːr][koʊld][hændz][ænd; ənd][faɪnd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]

fire	burns	to	which	we	may	stretch	our	cold	hands	and	find	warmth	and
火	烧伤	到	哪个	我们	可能	拉紧	我们的	寒冷的	双手	和	寻找	温暖	和

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

我们从中了解到，在众多我们受到欢迎的壁炉中，只有极少数壁炉燃着火，我们可以伸出冰冷的双手去感受温暖和舒适。

[end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[iː] .

II	.
二	.

二、

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] ,

PRINTED	BY	WILLIAM	CLOWES	AND	SONS	,	LIMITED	,
打印	经过	威廉	克洛斯	和	儿子们	,	有限的	,

由威廉·克洛斯父子公司印刷

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .

LONDON	AND	BECCLES	.
伦敦	和	贝克尔斯	.

伦敦和贝克尔斯。

[diː] . & [ˌsiː 'oʊ] .

D	.	&	Co	.
D	.	&	合作	.

D. & Co.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神